

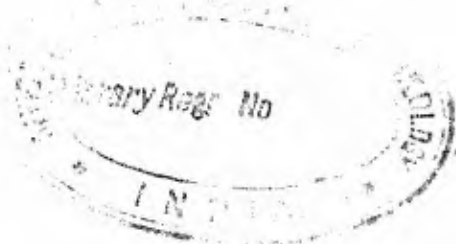
GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32077

CALL No. 891.05/V.B.G.K.W

4/16







BIJDRAGEN

TOT DE KENNIS VAN HET

MIDDEN MALEISCH

(BĚSĚMAHSCH EN SĚRAWAJSCH DIALECT)

DOOR

32077

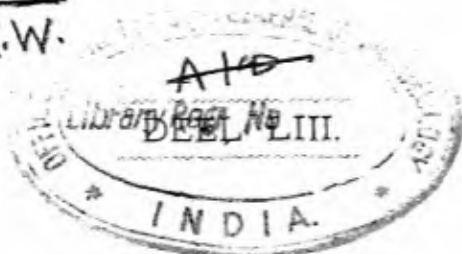
O. L. HELFRICH.



VERHANDELINGEN VAN HET BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN  
KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

891.05

V. B. G. K. W.



BATAVIA  
LANDSDRUKKERIJ  
1904.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. .... 32077 .. .. .

Date..... 24.7.57 .. .. .

Call No. .... 891.05 / V.B.G.K.W .. .. .

## INLEIDING.

Een ruim vierjarig verblijf in de afdeeling *Manna* en *Pasoemah Oeloe Manna* (vulgo *Mannaq* en *Bësëmah 'Oeloe Mannaq*) van de Residentie Bengkoelen, waar ik als controleur werkzaam was, stelde mij in de gelegenheid meer dan oppervlakkig kennis te maken met twee in *die afdeeling* gesproken dialecten der Maleische taal.

De resultaten daarvan werden reeds voor een deel neergelegd in het Tijdschrift van de Ind. Taal-, Land en Volkenkunde, deel XXXVII 1893 als »Bijdragen tot de Letterkunde van den Sërawajer en Bësëmaher in de afdeeling Manna en P. O. Manna», en in het Tijdschrift van het Koninklijk Instituut 6<sup>e</sup> volgreesk deel I 1897 als »Sërawajsche en Bësëmahsche spreekwoorden, spreekwijzen en raadsels»; de overige vruchten van mijn arbeid en studie zend ik thans als »Bijdragen tot de kennis van het Midden-Maleisch» in het licht.

Zij bestaan:

1<sup>e</sup>. uit eene woordenlijst, welke men evenals mijne Lampongsche-Hollandsche woordenlijst <sup>(1)</sup> en mijne Maleische-Nederlandsche-Enganeesche woordenlijst <sup>(2)</sup> heeft te beschouwen als eene proeve;

Ofschoon de woorden naar de uitspraak zijn getranscribeerd, wijkt echter de transcriptie hier en in de schets van de gramatica (zie later) gevolgd eenigszins af van die in de reeds door mij gepubliceerde stukken.

Om ons slechts tot een paar voorbeelden te bepalen: in de woordenlijst: bi(j)'āwaq, bēdi(j)'ē, (ē)'mbaq, dēgri(j)'ān, moe(w)'ārē boe(w)'amat (S) enz.; elders: bijawaq, bēdijē, 'mbaq, dēgrijan, moewarē, boe'amat (S) enz.

Tot rechtvaardiging diene, dat men die woorden nu eens hoort uitspreken als: bijawaq, bēdijē, 'mbaq, moewarē, dan weder als: bi'awaq, bēdi'ē, ēmbaq, moearē; de meest voorkomende uitspraak is evenwel de eerst aangegevene.

Voor het omschrijven van de beteekenis der woorden heb ik hoofdzakelijk H. C. Klinkerts »Nieuw-Maleisch-Nederlandsch Zakwoordenboek» een enkelen keer ook de woordenboeken van Dr. Pijnappel en H. von de Wall geraadpleegd;

---

<sup>(1)</sup> Opgenomen in de Verhandelingen van het Bat. Genootschap van Kunsten en Wetenschappen Deel XLV 1891.

<sup>(2)</sup> Als boven, deel XXXIV 1892.

2°. uit eenige gramaticale aantekeningen, waarbij bijna uitsluitend Dr. J. J. de Hollander's »Handleiding bij de beoefening der Maleische Taal- en Letterkunde» op den voet is gevolgd en aangehaald.

Wat hier gegeven wordt beschouwe men ook wederom slechts als eene proeve of korte schets van de gramatica;

3°. uit eenige prozastukken de zoo geliefde »'andaj 'andaj»; goeritan (B), tjëritaw of tjëritaw'an (S)» en een paar »rëdjongs» of minneliederen.

De »'andaj 'andaj Ringgan Sëdajoe», hoewel slechts een brokstuk, heb ik vermeend niet in portefeuille te mogen houden, aangezien wij door het verhaal eenigermate kennis maken met de godsdienstbegrippen van den »Sërawajer»; al mijne pogingen om die »'andaj 'andaj» in zijn geheel te achterhalen bleven tot dusverre vruchteloos (1).

Op volledigheid en algeheele nauwkeurigheid wensch ik geen aanspraak te maken, alhoewel ik getracht heb daarnaar te streven.

Fouten en leemten zullen ongetwijfeld in het werk voorkomen; aan de taalgeleerden, ambtenaren en missionarissen de taak om ze te verbeteren en aan te vullen.

Het is ten slotte hier de plaats openlijk mijn dank te betuigen aan pastoor L. W. Jennissen voor de welwillendheid, waarmede hij mij steeds ter zijde stond bij het opsporen van de beteekenis van enkele woorden dan wel bij het nagaan of de door mij opgegeven beteekenis al dan niet de juiste was (2) en tevens in dankbare herinnering te brengen al de hulp, welke ik ook in deze heb mogen ondervinden van den te vroeg ontslapen en aan zijn werkkkring onttrokken zoo kundigen miss. apost. J. P. N. van Meurs.

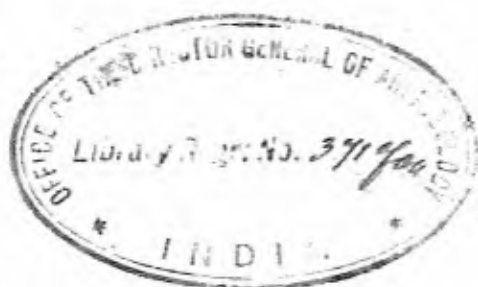
O. L. HELFRICH.

TANDJONG RADJA (Residentie Palembang) December 1899.

---

(1) Met het oog op de vele onverstaanbare woorden vooral in de Bësemasche »'andaj 'andaj» en de »rëdjong» hebben wij ons niet aan eene vertaling daarvan gewaagd.

(2) Die woorden zijn gekenmerkt door een daarbij gevoegd (J).



# WOORDENLIJST.



## VERKLARING DER VERKORTINGEN EN TEEKENS.

1. *B*; Bësëmahsch; *S*; Sërawajsch.

Staat achter een woord geen *B* of *S*, dan beteekent het, dat het woord zoowel in het Bësëmahsch als Sërawajsch dialect tehuis behoort.

2. *J* achter een woord, duidt aan, dat de beteekenis mij is opgegeven door pastoor Jennissen.

3. *P* beteekent achter een Nederlandsch woord twijfel aan de beteekenis, overigens of het woord wel juist is.

### A.

'a b a n *I*, wolk, regenwolk; soorten van wolken zijn:

'a b a n 'a b a n g; 'i d j o e; 'i t a m; k o e n i n g; p o t i h (*B*); p o t i 'ā h (*S*); s i s i q n a g ē (*B*) s i s i 'ā q n a g a w (*S*).

II 'a b a n 'a b a n, hemel van biesenmat boven de slaapplaats van een klein kind.

'a b a n g; *I* oudere broeder of zuster (meer in de strandstreken in gebruik)  
II rood.

'a b ē (*B*), 'a b a w (*S*); gew. 'a b ē 'a b ē (*B*)  
'a b a w 'a b a w (*S*); schemerdonker.

'a b i s; op, ten einde, gedaan, geheel en al, niet meer over; ngabiska(n), een einde met iets maken, opmaken, voltooien, afmaken.

'a b o e; asch, stof.

'a b o q (*B*), 'a b o 'ā q (*S*); stof, inz. in graan enz.; molm.

'a d a k a n; titel, eere naam, bijnaam;  
'a d a k a n g ē l a q 'ā n, spotnaam.

'a d a n; bloemtros, bloemstengel.

'a d a n g; ngadang, in hinderlaag liggen, op weg afwachten van iemand; ngadang-djadi, tegengaan van een huwelijk; pēngadang; plaats, waar men opwacht; hinderlaag; pēngadang moe(w)'atan, de rechtopstaande houten aan het voor- en achtereinde van den binnenkant der zijden van eene buffelkar; het rechtopstaand tusschenschot waardoor een gedeelte van het vooreinde der binnenruimte wordt afgesloten van eene sapikar of van een »pēlangkin sapi" (zie dit woord); de »pēngadang moe(w)'atan" dient bij vrachtkarren bijna uitsluitend om het verschuiven van de vracht tegen te gaan.

'a d a p; voor, in tegenwoordigheid; ngadap; met de voorzijde naar iets toegekeerd; zich bevinden voor, staan voor of tegenover iets; iets voor zich hebben, gekeerd naar.

'a d a q; *I* niet zijn, niet aanwezig zijn, niet bestaan.



II tusschenwerpsel, bijv.: 'adaq ni(j)'ān, poelē bēkatē (B); [poelaw bēkataw (S)], 'adaq... madaq; hetzij... hetzij niet (?).

'adas; matje van biesen (gēgas; mēsi(j)'āng; poegron) vervaardigd, waarop padi te drogen wordt gelegd.

'adat; gewoonte; gebruik; wet en recht op gewoonte gegrond; voorvaderlijke instellingen; 'adat lēmbagē (B), [lēmbagaw (S)]; geijkte gewoonte.

'adē (B), 'adaw (S); zijn, aanwezig zijn, zich bevinden, bestaan; ngadēka(n) (B) ngadawka(n) (S), doen zijn, verwezenlijken, tot stand brengen, scheppen; sēpēngadē (B), [sēpēngadaw (S)] bapaq; van één vader; sēpēngadē niniq (B), sēpēngadaw nin'āq (S); van één grootvader enz.

'adiq (B), 'adi'āq (S); alleen bekend in samenstellingen verbonden met »sanaq»; 'adiq (B) ['adi'āq (S)] sanaq, doesongenooten; 'adiq sanaq lawan bēdoeson (B), doesongenooten, die niet met elkander mogen huwen, aangezien zij tot denzelfden stam »soembaj» behooren; 'adiq sanaq koelē dalam doeson (B), doesongenooten, die wel met elkander mogen huwen, aangezien zij tot verschillende »soembaj's» behooren.

'ading, (ook verkort tot »ding»); jongere broeder of zuster; 'ading bēgr'ading, broeders en zusters zijn.

'adjaj (B) gew. mēroenggoh'adjaj; ook mēroenggoh bētongkat 'adjaj, droevig neerzitten met de hand onder het hoofd.

'adjal; bepaalde tijd van iemands dood, iemands laatste uur.

'adjang; schotel, bak; pēngadjang (B) geschenk bestaande in »dodol», »da'ing», »loewē», »kasam matab» bij groote feesten aan de gasten gegeven bij het huiswaarts gaan.

'adjaq; ngadjaj, aansporen, uitnoodigen, opwekken tot, aanmoedigen.

'adjar = tariq (B).

'adjagr; leeren in het algemeen; bēladjagr, leeren, studeeren van den leerling; ngadjagr, leeren, onderwijzen; ngadjagr'i, leeren, kastijden; ngadjagrka(n), iets aan iemand leeren, ook laten leeren; koerang 'adjagr, lomp, onbeschoft, onbeschaafd, onbeleefd; pēladjagr, leerling; pēngadjagr, onderwijzer; pēngadjagran, onderwijs, leering, kastijding.

'adji; ngadji, lezen, leeren lezen inz. van den koran; kadji'ān, de koran.

'adjong; I ngadjong, bevelen, gelasten, laten doen; ngadjongka(n), iemand zenden; 'adjongan, zendeling, boodschapper. II 'adjonglah, (het mal bērilah) laat.

'adjor = lēkah.

'adoe; I ngadoeka(n), eene klacht inbrengen, over iets klagen, aangifte doen van iets; pēngadoe(w)'ān, klacht, aangifte; II ngadoe'adoe, achterklappen, kwaadstoken.

'adoh (B), 'ado'āh (S); klacht, ook als uitroep gebruikt: och!

'adoq (B), 'ado'āq (S); ngadoq (B), ngado'āq (S), twee vechthanen tegen elkander aanhitsen door ze, terwijl men ze vasthoudt, elkander te laten zien of pikken.

'adol = tēmoe.

'agah; ngagah, in de oogen kijken om aan het lachen te maken, of om uit te dagen.

'agaj; ngagaj, gelijkelijk verdeelen, gelijkelijk uitstrooien over eene oppervlakte.

'agang; I onbeschoft, ruw van een gezegde, van woorden. II zie: sēndjatē (B).

'agaq; ngagaq, gissen, raden; (ē)'ndiq (B) [(ē)'ndi'āq of (ē)'ndidaw (S)] tēgragaq, niet te gissen; 'agaq 'agaq, naar gissing.

'agas; naam van eene kleine stekende vlieg.

'agi = lagi.

'a gi h (B), 'agi'āh (S); gedeelte, deel; ngagih (B), ngagi'āh (S), deelen, ook verdeelen; bēgragih (B), bēgragi'āh (S), verdeeld zijn.

'a gong; groot; 'agong bēsaq, gezegd van iemand die zeer rijk is; in de Sēraway-strandstreken ook gezegd van den vloed, wanneer die op zijn hoogst is.

'a go q (B), 'ago'āq (S); feest, inz. huwelijksfeest; ngagoq (B) ngago'āq (S), feest vieren inz. een huwelijksfeest geven, ook uithuwelijken; ngagoq (B) [ngago'āq (S)] bēsaq, een huwelijksfeest geven, waarbij één of meer karbouwen wordt of worden geslacht.

'a h a d; Zondag.

'a j a m; hoen, kip, hen; 'ajam'ajaman, kinderspel; 'ajam baj, klokken; 'ajam bēlandjagr of 'ajam loepot, haan (geen vechthaan zijnde); 'ajam bēroegē (B) [bēroegaw (S)] boschhaan; 'ajam biring, haan, hen, met roodbruine veeren; 'ajam diwatē (B) [diwataw (S)] cicaden; 'ajam (ē)mpol, kip met gekortwiekte staartvederen, bij sterfgevallen door ieder der zusterskinderen 'anaq bēlaj' van de overledene naar het sterfhuis gebracht, welke kip niet voor de fokkerij gebezigd mag worden, doch moet worden geslacht om als toespijs bij het maal te dienen, dat na de begrafenis aangeboden wordt aan hen, die van hunne deelneming in het sterfgeval hebben doen blijken; 'ajam katih (B) [kati'āh (S)] krielkip; 'ajam koembang; haan, hen met zwarte veeren; 'ajam pēnapakan of pēngantat'ān, kip als geschenk bij feesten gegeven; 'ajam potih (B) [poti'āh (S)]; poetjat, kip met witte veeren; 'ajam potih (B) [poti'āh (S)] koening, kip met lichtgele veeren; 'ajam ragi tigē (B) [tigaw (S)] kip met witte, bruine en zwarte veeren; 'ajam roengq (B), collectieve benaming voor de toewē

boedjang (B) en de 'inang toewē (B), (zie die woorden); 'ajam sabongan, vechthaan; 'ajam sēmbēlhan (B) [sēmbēli'āhan (S)] slachtkip; 'ajam tilol; schamaan; zie tilol.

'a j a n g (B) gew. 'ajang'ajang, losse geruchten.

'a j a q; ngajaq, zeven; ook het zijdelings heen en weer bewegen van een wan bij het rijstwannen; 'ajaq'ān, ronde zeef om padi te ziften; 'ajaq'ān, grēboq (B) [grēbo'āq (S)], zeef om meel te ziften; 'ajaq'ān damagr, zeef om de damar voor de damarkaars te ziften.

'a j i q (B), 'aji'āq (S) ('adjī'āq — Tallosch dialect —), water, vocht, nat; ook gebezigd als samenstellend woord voor sappen of vochten enz.; 'ajiq (B), ['aji'āq (S)], gantong, het water dat aan de 'gērgoq (B), gērgo'āq (S)' (zie dit woord) blijft hangen, nadat men den inhoud heeft uitgestort; 'ajiq (B) ['aji'āq (S)] li(j)ogr, speeksel; 'ajiq matē (B), 'aji'āq mataw (S), tranen; 'ajiq sigrih (B), 'aji'āq sigri'āh (S), sirihspeg; 'ajiq (B) ['aji'āq (S)] soembajang, het water, waarmee men voor het gebed de gebruikelijke wasschingen verricht; 'ajiq (B) ['aji'āq (S)] tēboe suikerrietsap.

'a j o n; ngajon, wiegen, slingeren; 'ajonan wieg; bē'ajon [ook: boe(w)'ajon (S)], heen en weer slingeren, bengelen.

'a k a l; verstand, beleid, raad, middel, dat men beraamt, list, streek, ook bedrog; 'akalnĵē (B), ['akal'ō (S)], mēlilit, gezegd van personen, op wier woorden geen staat te maken valt; 'akal'akal, e. s. v. raadsel.

'a k a p I = kēlēman; 'akap ka'op (ook: 'a'op) kēlēman pētjah, stikdonker;

II vroeg; als 'akap pagi of 'akap si(j)'āng, vroeg in den morgen.

'a k a g r; wortel, kruipplant, slingerplant; 'akagr: 'angas'angas; bakil; banagr, boeloe; boenot; dēdapor; djanggot kēli; djitan (getah-

houdend); kantjong bĕroewa; koewab  
'oetan; lagraq (geneeskrachtige wortel);  
manggol; pakoe; pĕlawi; pisang; grĕgrĕsam;  
sĕbasaw, simbagr koebong; soejĕ (B),  
soejaw (S); tĕlogr; tĕmpĕringat; tjigrĭq'ān.

'akiq (B), 'aki'āq (S), alleen bekend in  
de samenstelling: batoe 'akiq (B), ['aki'āq  
(S)], kornalijn, karnĕool.

'akoe; ik; ngakoe, belijden, bekennen,  
zich tot iets verbinden, borg blijven, voor  
instaan, beweren, erkennen als het zijne.

'akoq (B), 'ako'āq (S); ngakoq (B),  
ngako'āq (S) = ngakoe; zie 'akoe.

'alam I wereld; 'alam boembang, wereld  
(alleen in »rĕdjongs», voorkomende;

II 'alam kĕdoewĕ (B), [kĕdoewaw (S)],  
nette uitdrukking voor »grimbit» (zie dit  
woord):

III vlagjes van katoen bij »kĕndoeri's»  
(zie dit woord) aan bamboestaken ge-  
hangen.

'alamat; kenteeke, kenmerk, berken-  
ningsteeken; 'alamat soerat, adres van een  
brief.

'alamkari, e. s. v. stof.

'alap, fraai, kostbaar.

'alas; onderlaag, onderstel, voetstuk,  
bekleeding in iets of onder iets; 'alasan,  
wat tot »'alas» dient inz. een »ka'in»,  
'oepih (B), 'oepi'āh (S), (zie die woorden)  
op den schouder gelegd, wanneer men  
daarop wil dragen.

'alaw; ook: ngalawka(n), voortdrijven,  
wegjagen.

'ali = mĕni.

'alih (B), 'ali'āh (S); ngaliĥ (B), nga-  
li'āh (S), van plaats veranderen, verhuizen;  
ngaliĥ katĕ (B), ngali'āh kataw (S), naar  
uitvluchten zoeken.

'alimoeran, de maand Moharam.

'alip (B), het 1<sup>e</sup> jaar van de oudtijds  
in gebruik zijnde achtjarige tijdrekening.

'alir; een vischhaak, krokodillenbaak,  
die men in stroomend water laat hangen.  
'alit; ngalit, tot fijne reepjes splijten  
van bamboe.

'allah, I de naam van God; 'allah ta'alĕ  
(B), [ta'alaw (S)], God de allerhoogste.

II interj. van verwondering.

'aloe; 'aloe 'aloe'ān, wat na eene af-  
gelegde groote reis wordt meegebracht om  
als geschenk te dienen voor een der kin-  
deren van zijn naasten bloedverwant, die  
men het liefst mag lijden; dat geschenk  
bestaat hoofdzakelijk uit een kain of slendang.

'aloe(w)ān; het voorste van iets; voor-  
steven van een vaartuig; richting van  
vaartuigen.

'aløj; gezegd van eene bevalling, welke  
op het juiste tijdstip d. i. tusschen de 9<sup>de</sup>  
en 10<sup>de</sup> dag na de negende maand van de  
zwangerschap plaats heeft.

'alon I, deining;

II 'alon 'alon, langzaam, traag, talmend;  
langzaam en zacht.

'aloni (B) = dikalĕ (B), zie kalĕ (B).

'aloran, geul, vaarwater.

'alos, fijn, dun, teeder, fatsoenlijk.

'alot = 'anjot.

'amat; bĕ'amat [of boe(w)'amat (S)], in  
ernst, in waarheid.

'ambah, zich bemoeien; (ĕ)ndiq (B),  
[(ĕ)'ndi'āq (S)], ka(n)'ambah, er niet om  
geven; toe(w)'apaw ka(n)'ambah (S), wat  
komt 't er op aan.

'amban, I gordel voor de weefster  
bij het weefgetouw;

II 'amban 'amban, e. s. v. slingerplant;

III 'amban boerong; e. s. v. poe(w)'agr  
(zie dit woord).

'ambaq; afval van de vezels van rami  
(Indisch vlas) na het zuiveren voor het  
maken van touw; ngambaq, touw van die  
vezels vervaardigen.

'ambat = 'adang.

'ambë (B), 'ambaw (S); dienaar, ook gebruikt als persoonlijk voornaamwoord van den 1<sup>en</sup> persoon.

'ambin; ngambin, op den rug dragen van vrachten door middel van banden, welke om het voorhoofd en beide schouders gaan; 'ambinan, mansvracht; 'ambinan tinggi (B); de »bakë» inhoudende: lëmgang; goelaj 'ikan 'idop; goelaj 'ikan tapë; goelaj këbaw; goelaj 'ajam; doedol; loewë; pisang enz. enz.; 1 kampik; sigrih sëloungsong enz., (zie die woorden) welke door de geschaakte bruid wordt meegebracht bij het bezoek dat zij een maand na het »masoqka(n) boenting» (zie dat woord) aan hare ouders in de ouderlijke woning brengt; bë'ambin [of boe(w)'ambin (S)]; een kind in een slendang op den rug dragen; pëngambinan, draagtouw van een draagkorf.

'ambiq (B), 'ambi'äq (S); ngambiq (B), ngambi'äq (S), nemen, wegnemen, halen; tambiq (B) [tambi'äq (S)] 'anaq lëngit, tambiq 'anaq djoeraj doewë toenggoe(w)'än saloe (B), tambiq 'anaq djoeraj doewë nëgëri doewë (B),ambi'äq'anaq toenggoe(w)'än doewaw (S), tambiq (B) [tambi'äq (S)] 'anaq ngantat, tambiq 'anaq parnanti'än (B),ambi'äq'anaq nënant'än (S), verschillende soorten van matriarchaal huwelijk.

'ambong I, langwerpige draagmand van »amban boerong» (zie dit woord) of van bamboe vervaardigd, waarin tabak, gambir of cardemom wordt verpakt;

II ngambong (ook: ngambong 'ambong) iets op en neer werpen met beide handen en wederom opvangen.

'amboq (B), 'ambo'äq (S); ngamboq (B), ngambo'äq (S), alles uitflappen wat maar voor den mond komt; ook: groot-spreken.

'ambol; ngambol, terugspringen, af-

stuiten, weer opduiken, van iets dat onder water gehouden is.

'ambor; ngambor, zich verspreiden, verstrooien, uitspreiden, uit elkander gaan, zich storten, uit elkander werpen; bë'amboran [ook: boe(w)'amboran (S)], overal, naar alle richtingen verspreid.

'amë (B), 'amaw (S); naam eener soort van luis op pluimvee en andere vogelen.

'amis; viesriekend zooals bijv. de lucht van rauwe visch, van een mes, waarmede haring gesneden is.

'amon, mits, bijaldien.

'amoq (B), 'amo'äq (S); ngamoq (B), ngamo'äq (S), in razernij rondloopen en zonder onderscheid moorden (van beesten ook zonder te moorden); alles overhoop steken, wat men ontmoet; ook: stoomen van een lamp; ngamoq (B), [ngamo'äq (S)], pë-lajon, inz. van beesten.

'ampaj; over iets heen hangen; ngampaj, iets over iets heenhangen; pëngampaj'än, (ook: ampaj'än), stok, rek om daaraan iets te drogen te hangen.

'ampak, ngampak; = njongsong, zie songsong.

'ampaq; 'ampaq'än, gezegd van voorwerpen, die even groot en zwaar zijn.

'ampagr; verspreid over iets; të'ampagr grëbë (B), të'ampagr [ook: toe(w)'ampagr] grëbaw (S), het uitgespreid liggen van het op de ladangs gevelde hout, dat tot bemesting van het veld moet worden verbrand.

'amparan; mat van »bëngkoewang»; langezitmat van »groembaj» (zie die woorden).

'ampas; verlegen van tabak.

'ampë (B), 'ampaw (S), ledig hol, ijl; ook het ledige bijv. de doppen, ledige aren of schillen.

'ampëlas; naam van eene houtsoort en van eenige wortelplanten, welker scherpe bladeren gebezigd worden om hout, heen,



hoorn en dergelijke te polijsten; 'ampēlas: 'akagr, kajoe; twee varieteiten.

'ampīgr (ook 'ampir); dichtbij, nabij, genaderd, bijna.

'ampoh (B), 'ampo'āh (S); ngampoh (B), ngampo'āh (S), zich met geweld een' weg banen door eene menigte menschen, door het kreupelhout.

'ampon; vergiffenis; ngampon, vergeven; ngamponka(n), iets vergeven; ngamponi, iemand iets vergeven.

'ampong; licht, niet zwaar, van weinig gewicht.

'an; aanhechtsel tot vorming van het accidenteel passief en van afgeleide naam-woordsvormen.

'anaj; 'anaj 'anaj, de witte mier.

'anaq; kind, jong van dieren en planten; 'anaq of naq, waarmede ouders hunne kinderen aanspreken; 'anaq 'ajam, kuiken; 'anaq 'angkan, aangenomen kind; 'anaq bataq'ān; stiefkind van de moeder; 'anaq batoe; steen, waarop met de 'baj batoe" (zie het woord 'baj") spaansche peper en andere ingredienten worden fijngewreven; 'anaq bēdēngan sanaq, broers en zusters zijn; 'anaq bēlaj; zusterskinderen als: 'anaq bēlaj djoe-latan; 'anaq bēlaj pangkal (zie ook: toetogr"); 'anaq bēgr'anaq, van kind tot kind, van vader op zoon; 'anaq bētjong bētjoetjong, afstammelingen van een groot-vader; 'anaq bini; vrouw en kinderen, gezin; 'anaq boelan; de negen laatste dagen der afnemende maan; 'anaq boewah; opgezeten, onderhoorigen; 'anaq bongsoe; jongstgeborene; 'anaq di loewagr nikah, buitenbeentje; 'anaq djong; roeier; 'anaq 'iring toewē (B), kind volgende op eerstgeborene; 'anaq kampang, hoerekind; 'anaq koentji, sleutel; 'anaq lidah, huig; 'anaq lidah timbangan, tongetje aan een balans;

'anaq malang, eenigst overgebleven kind van een gezin; 'anaq matē (B), [mataw (S)], oogappel; 'anaq matē (B), [mataw (S)], gawi, heerendienstplichtige; 'anaq 'oemang bapang, vaderloos; 'anak 'oemang (ē)'ndoq (B), [(ē)'ndo'āq (S)], moederloos; 'anak 'oemang lēpos (of lēpong), wees, die geene bloedverwanten meer heeft; 'anaq pi(j)'atoe, wees, die nog bloedverwanten heeft; 'anaq 'oemat; het menschedom; 'anak pasangan, pen ter bevestiging van het juk aan den disselboom; 'anak pēnakan, neef, nicht, in betrekking tot oom of tante; 'anaq poepoh (B), [poepo'āh (S)], vechthaan die bij het hanenkloppen het langst stand houdt; 'anaq gridan; rond ijzeren staafje om katoen van de pitten te ontdoen; 'anaq tanggē (B), [tanggaw (S)], sport van eene ladder; 'anaq tēmoni; stiefkind van den vader; 'anaq tigri stiefkind in het algemeen; 'anaq tjoetjong, nakomelingschap; 'anak bēgr'anaq, bevallen, kinderen krijgen; pēranakan, baar-moeder.

'andaj; 'andaj 'andaj, verhaal (letterkundig product); ngandaj 'andaj, reciteeren, verhalen.

'anda(w)'ol (B) (niet in de spreektaal gebezigd) = sajang.

'andaq (B) (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd); ngandaq, gijzelen, aanhouden.

'anding; ngandingka(n), vergelijken, confronteeren.

'andis; e. s. v. zwaluw.

'andjalan; gezegd van een' karethboom, welke reeds drie malen getapt is.

'andjang; 'andjang 'andjang, e. s. v. 'poewagr" (zie dit woord).

'andjaq; I = 'ambol;

II = 'antjal II.

'andjat; ngandjat, touw draaien van idjockvezels.

'andjing, hond; 'andjing 'oetan, jakhals.

'andjoe; I = damping;

II = (è)'mpaj;

III ngandjoe, dreigen met den vinger of met een opgeheven wapen.

'andjong; sawah- of ladanghuisje.

'andjor; ngandjor, voor iets uitsteken, naar voren uitsteken; tēlandjor, te ver om nog terug te kunnen, zich verpraten.

'andon; ngandon, gaan naar een feest van niet geïnviteerden; zich naar eene hanenvechtbaan begeven.

'angan; peinzen, denken, zinnen.

'angas; 'angas 'angas of 'angangas; e. s. v. slingerplant.

'angat; beet door vuur, van water, metaal etc.

'anggal; licht, niet zwaar.

'anggap = tarimē (B).

'anggaw I, 'anggaw 'anggaw, waterjuffer;

II 'anggaw ngalīh koelē (B) [ngalī'āh koelaw (S)]; 'anggaw ngiloq'i (B); 'anggaw samē (B), [samaw (S)], (mē)'mbēli; 'anggaw tambiq (B) [tambī'āq (S)] 'anaq; soorten van leviraatshuwelijk.

'anggit I nganggit, rijgen, aanrijgen bijv. dekriet op de latjes;

II 'anggit 'anggit, bij beetjes, (kleine hoeveelheden) van een' meegenomen leef-tocht eten.

'anggoe; nganggoe, gebruiken, aanhebben, aantrekken, aandoen van kleederen, versierselen etc.; pēnganggoe, wat gebruikt wordt inz. aan het lichaam als kleeding, versierselen.

'anggo'āh (S) e. s. v. vogelnet.

'anggong; I 'anggong 'anggong (B), hooge rustbank van bamboe vervaardigd, welke in enkele doeson's in het midden van het dorpsplein (laman) aangetroffen worden;

II 'anggong 'anggong, bank op schraagvormige pooten, ook langwerpige vierkante bank aan den achterkant van de luchtkist van den blaasbalg.

'anggoq (B), 'anggo'āq (S); nganggoq (B), nganggo'āq (S), knikken met het hoofd van slaap of ouderdom; ook als teeken van toestemming.

'angor; wijn.

'angin; wind, lucht, luchtsgesteldheid, lucht van iets, winden in het lichaam; 'angin djaq di goenong of djaq di matē (B), [mataw (S)], 'agri 'idop, oosten wind; 'angin djaq di Ka'or (Ka'or = Kauer, eene der afdeelingen van de Residentie Bengkoelen); Zuiden wind; 'angin djaq di la'ot of djaq di matē (B), [mataw (S)] 'agri mati, Westen wind; 'angin poeting bēli(j)'ong; (ook bē-poesagr), wervelwind.

'angit, branderig van eene lucht bijv. van brandend haar, en van al wat aangebrand is.

'angka'an; spoel bij het maken van vezeltouw (poelas).

'angkan; ngangkan, erkennen als het zijne; adopteren, aannemen in eene familiebetrekking; als 'anaq 'angkan, pleegkind, bapaq 'angkan, adoptief vader enz.

'angkāt; ngangkat, I optillen, opbeuren, verheffen tot, aannemen tot;

II ten tijde van;

III 'angkat bēloe; opgezwollen van het vleesch door toebrengen van slagen, striemen;

IV 'angkat soembaran, iemand uitdagen tot vechten.

'angkaw; (in de spreektaal niet gebezigd) gij, gijlieden.

'angkāt; ngangkāt, weghalen, wegnemen of afnemen van iets, dat men tijdelijk uitgezet of ergens op gezet heeft; bijv. een' pot van het vuur, te drogen gehangen goed enz.; 'angkītan; productie inz. van rijst-

velden; pëngangkitan djëmogr; circa 3 uur in den namiddag (de tijd namelijk, dat de te drogen gelegde padi wordt binnen-gehaald).

'angkop; tangetje, knijpertje om den baard en knevelharen uit te trekken.

'angkot; I ngangkot, opnemen en wegdragen; transporteeren;

II 'angkot 'angkot e. s. v. wesp, welke natte aarde opneemt en wegdraagt, waarmee zij haar nest maakt.

'angos; geschroeid, verzengd, gebrand.

'angsanë (B), 'angsanaw (S), e. s. v. boom, die prachtig meubelhout levert.

'angsë (B), 'angsa (S); gans.

'angsor; ngangsor, bij kleine beetjes voortrukken; langzaam voorttreden, vorderen; door afbetaling minder worden van eene schuld; 'angSORan, wat in mindering wordt betaald.

'aning; I nganing, stil op iets wachten, dat men denkt te ontvangen; stil luisteren naar iets, dat men niet hooren mag;

II nganingka(n), oplossen van raadsels.

'anjam; nganjam, vlechten, klossen.

Patronen van vlechtwerk in biezen, rottan of bamboe zijn:

'anjaman bëmatë (B), [bëmataw (S)];

'anjaman bëñë (B), [bëñaw (S)]; 'anjaman

bëñih (B), [bëñ'äh (S)], sidjat; 'anjaman

bëñih doewë (B), [bëñ'äh doewaw (S)];

'anjaman boeloh rëmok (B); 'anjaman da'on

'oebi; 'anjaman djari lilipan; 'anjaman

matë (B), [mataw (S)], poenaj; 'anjaman

ni(j)'ogr sëtöendon; 'anjaman sikoe këloe-

wang; 'anjaman tandjaq'an; 'anjaman tanggë

koendoe (B).

'anjar; versch, niet oudbakken.

'anjat; të'anjat [ook: toe(w)'anjat (S)]; tegen iets aangelopen, tegen iets aangestooten, doordat men onverschillig loopt; loopt zonder op iets te letten.

'anjigr; sterk, vischachtig, traanachtig van reuk of smaak.

'anjoq (B), 'anjo'äq (S); week, zacht van kippendrek.

'anjot; met den stroom wegdrijven, wegwaaien, afzwerven, van de richting afwijken; ook door wind en stroom op het strand gedreven worden.

'anoe; een zekere N. N.; een zeker iets.

'antan; stamper van een rijstblok, van een vijzel; ngantan of ngantan 'antan, den grond aanstampen.

'antan; wellicht, misschien; 'antanankoe, naar 't mij voorkomt, naar 't mij toeschijnt.

'antar, I ngantarka(n), iemand ergens heen begeleiden of brengen; geleiden, escorteren.

II 'antaran (S); bruidschat zie: koelë (B).

'antagraw (S) = (ë)'ntagraw, zie: (ë)'ntagrë (B).

'antat = 'antar; ngantatka(n) = ngantarka(n).

'anting; 'anting 'anting, oorbel, oorhanger.

'antjak; horde van bamboe.

'antjal; I een weinig uitgetrokken van iets, dat ergens in of om bevestigd is als: een kris uit de scheede;

II een weinig te voorschijn komen zooals de van de 'poe(w)'agr" als men den stengel afsnijdt.

'antjam; = mangsod en harap.

'antjap, I = ladjoë;

II djëmë (ë)'ndiq (B), [djëmaw (ë)'ndi'äq (S)], boe(w)'antjapan, iemand die geen cent waard is.

'antjaq; ngantjaqka(n), laten zien, laten bekijken.

'antjaw; dun, niet gebonden van pap etc.; slap van een aftreksel, koffie etc.

'antji; 'antji 'antji'an, kieskeurig, overdreven, nauwgezet.

'antjing; sterk riekend; sterke lucht zooals van een urinoir.

'antjor (S); vergruisd, verbrijzeld, ontbonden, opgelost, gesmolten.

'antoe; I spook, booze geest; 'antoe di 'ajiq (B), [di 'ajiq (S)], booze geesten die de wateren bewonen; 'antoe di grimbë (B) [di grimbaw (S)], boschgeesten; ngantoe; als spook rondwaren, ronddolen;

II 'antoe bagra, lichtgevende kever.

'a'oe; ja als bevestiging; het is zoo.

'a'om I e. s. v. tijgerkat.

II klanknabootsend woord voor het klagend brullen van een' tijger; nga'om, klagend brullen; ook brommen, grommen van een' tijger.

'a'or; 'a'or lanting, e. s. v. vogel, wiens geluid onheilspellend is.

'a'ogr I zie: boeloh (B);

II 'a'ogr dëmam, een bamboestoel, die niet tot ontwikkeling komt.

'a'os; dorst.

'apaj; luier van oud, versleten goed.

'apak; muf, duf, vunzig.

'apakan, ook papakan; de door de "boeboek" (zie dit woord) aangetaste padi in de rijstschuur; padi, welke door broeiing, tengevolge van te hooge opstapeling in de rijstschuur, minder geurig is en welks korrel spoedig rot wordt.

'apam; e. s. v. gebak.

'apë (B), 'apaw (S); wat? welk?; toe'apë (B), toe(w)'apaw (S) = 'apë (B), 'apaw (S); bëgrapë (B), bëgrapaw (S), hoeveel; ngapë (B), ngapaw (S), waarom; 'apë (B) ['apaw (S)], lagi; hoeveel te meer, hoeveel te minder.

'api; vuur, aangestoken licht.

'api(j)'on; opium.

'apir; slepen over den grond, slepen van een kain.

'apit; geklemd, opgesloten tusschen twee personen of voorwerpen; 'apit, doewagrë (B), doewagraw (S), deurpost; 'apitan tangan, eene pers om uit de "sëmpëlah ni(j)'ogr" (zie "sëmpëlah") olie te persen; 'apit ténonan, de boom van het weefgetouw, waarop het afgewerkt gedeelte wordt gewoeld; bë'apit [ook boe(w)'apit (S)], dicht bij elkander opgesloten; ngapit, klemmen, opsluiten; pëngapit, klem.

'apong; wat op het water drijft en zonder leven is; ngapong, zich als zoo iets voordoen; pi(j)'apong, dobber.

'apos; weggevaagd, uitgewischt, verdwenen, weggezonden bijv. van iets in de modder; ngaposka(n), uitwischen.

'ara; zie: 'iroe.

'agrah; ngagrah, afdammen van eene rivierspruit voor de vischvangst; 'agrahan, zulk eene afdamming.

'arak, het naar behooren onthalen van gasten d. i. met een maal, waarbij eene kip geslacht wordt en den aanzittenden gebak wordt gepresenteerd.

'aram; I = kamah; II de haren, waarmede een kind ter wereld komt; nestharen.

'agram; gew. 'agram tëmagram, overal betrokken van de lucht bij maanlicht.

'arang; 'arang 'arang, gezegd van eene maand, welke evenveel droge als regendagen telt.

'agrang; kool, houtskool.

'arap; hopen, verwachten, vertrouwen, bouwen op.

'araq; statige optocht; ngaraq, iets of iemand in statigen optocht dragen, vervoeren.

'agraw; gew. 'agraw (ë) 'ndëgrom, gezegd van boomen, welke een grooten kruin hebben.

'arë (B) = marë (B).

'agri; I dag, weder; agri boelan, datum, de zooveelste dag der maand; 'agri: 'iboe;



bapë; de gunstige dagen, 'agri: 'oelat; bangkaj, de ongunstige dagen voor werkzaamheden aan de rijstvelden, als uitzaaien, planten enz. 'agri pëdjërë (B), 'agri na'ās, ongelukkige dagen van een maand als: de 6<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup>, 26<sup>e</sup> en 28<sup>e</sup>; 'agri samban (B) nl.: 'agri ka'in basah kēgring di pinggang; 'agri gētapān; 'agri 'api; 'agri balon; 'agri radjē radjē, de goede en slechte dagen voor het weven; 'agri tawagr; 40<sup>e</sup> dag na de bevalling; s'agri, één dag, op zekeren dag; s'agri 'agri (B), soe(w)agri 'agri (S), dag en dag, dagelijks; sagri sēmalam, één etmaal; s'agrini (s'agri'ini) heden, deze dag, van daag; sēsagri, elke dag, dagelijks; sagri doe(w)ē (B), [doe(w)'aw (S)], een dag of twee.

De verdeeling van het etmaal is als volgt:

mēlēngkang padjar (B), padjar tēbit of mētoe padjar (S); circa 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub><sup>u</sup> in den morgen; tērdjon 'ajam; tegen 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den morgen; matē 'agri toemboh (B), mataw 'agri toembo'āh (S); ook: matē 'agri (B), [mataw 'agri (S)], njēgraj, tusschen 6 en 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> 's morgens;

pagi'ān pandaq, circa 7<sup>u</sup> 's morgens;

pagi'ān pandjang, tusschen 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> en 9<sup>u</sup> 's morgens;

sēpēnjoerom gēlang, circa 10<sup>u</sup> in den morgen;

ngarap kētēngah 'agri, circa 11<sup>u</sup> in den voormiddag;

tēngah 'agri, 12<sup>u</sup> in den middag;

lingsir tēngah 'agri (in het (S) ook: tēkilip tēngah 'agri); circa 1<sup>u</sup> in den namiddag;

ngarap kētēngah toegron, tusschen 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> en 2<sup>u</sup> in den namiddag;

tēngah toegron, circa 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den namiddag;

pēngangkitan djēmogr, circa 3<sup>u</sup> in den namiddag;

pēnanakan boenting, tusschen 3<sup>u</sup> en 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den namiddag;

pēnanakan 'agong, tusschen 4<sup>u</sup> en 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den namiddag;

sēdjoendjang bēlong (B), [manjan (S)], tusschen 5<sup>u</sup> en 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den namiddag;

pēngangkitan kēbaw (B), pēnjangkaran kēbaw (S), circa 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den namiddag;

'ajam, na'iq (B), [na'ī'āq (S)] [ook: maso'āq sēndjaw (S)], iets na 6<sup>u</sup> in den namiddag;

pēnjilapan (B), [pēmagraq'ān (S)], damagr, tusschen 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> en 7<sup>u</sup> in den avond;

pēmakanan pētang circa 7<sup>u</sup> in den avond;

sēkēlap boedaq, circa 8<sup>u</sup> 's avonds;

sēkēlap toe(w)'ē (B), [toe(w)'aw (S)], tusschen 9<sup>u</sup> en 10<sup>u</sup> 's avonds;

ngarap kētēngah malam, circa 11<sup>u</sup> 's avonds;

tēngah malam, middernacht;

lingsir (ook: limpas) tēngah malam, circa 1<sup>u</sup> in den nacht;

'ajam bēkoekoq (B) [bēkoeko'āq (S)], sēkali, eerste hanengekraai; circa 2<sup>u</sup> in den nacht;

'ajam bēkoekoq doe(w)'ē kali (B), 'ajam bēkoeko'āq (ē)'ndērasi (S), tweede hanengekraai, tusschen 3<sup>u</sup> en 4<sup>u</sup> in den morgen;

'ajam bēkoekoq (B), [bēkoeko'āq (S)] rami, derde hanengekraai tegen 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den morgen;

'awagr 'awagr padjar (ook: 'awat 'awat padjar (S)); circa 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>u</sup> in den morgen;

njantaq daj [ook: 'aboe 'aboe'āh si(j)'āng (S)]; circa 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub><sup>u</sup> in den morgen; vergelijk mēlēngkang padjar (B).

II 'agri 'agri, de liezen, de onderbuik.

'aring I, gekruld of getand versiersel van een kris;

II ngaringi, omzichtig te werk gaan bij het achterhalen van gestolen of geheelde goederen.

'aris; bruin vezeltouw geregen door

de mazen van een vogelnet of van een stelnet.

'arisan; oever.

'agrom; spinazie; soorten zijn: 'agrom: ni(j)'ogr; poejoh (B), poejo'äh (S); sigaj; tangkol.

'agroman (B), groman (S), stroo met de aren er aan; afgesneden aar, als er de zaadkorrels uit zijn.

'arong I, door ziekte geplaagd (?)

II toe(w)'apē 'arong loekē djēmē 'itoe (B); wat voor wond heeft die man.

III toe(w)'apē mēngarong kabah (B); wat scheelt u; wat duivel kwelt u, (J).

IV 'arong kalong (S); baard.

'aros; stroom, drift van het water.

'asah; ngasah, slijpen, wetten, aanzetten, fijnwrijven op een steen; 'asahan, slijpsteen, wetsteen, wrijfsteen.

'asal; oorsprong, afkomst, oorspronkelijk, afkomstig.

'asam; zuur; 'asam djawē (B), [djawaw (S)], tamarinde.

'asap; rook, walm, damp, stoom.

'asat; slinken van vleesch of groenten door koken; dalen van het water; 'asat poetos kēgring (ook: 'asat tinting), volkomen eh.

'asē (B), 'asaw (S); gevoel.

'asing; afzonderlijk, afgezonderd, vreemd; 'asing roepē (B), [roepaw (S)], onderscheid, verschil.

'asoh (B), ngasoh, oppassen, verzorgen van een klein kind; ook = pali(j)'arē (B).

'asong; ngasong, iemand heimelijk tegen een ander ophitsen, achterklappen, kwaadstoken.

'atah; padikorrels in 'lēmang" (zie dit woord).

'ataj; voortdrijven, weggagen van klein hoornvee, pluimgedierte.

'atap; dak, dakbedekking, soorten van dakbedekking zijn: 'atap: gēloempaj; gēn-

ting; 'idjoq (B), 'idjo'aq (S); kēning; lalang; pangkol; poe(w)'āgr; rēmbi; sēgr-dang; sirap; bē'atap (bēgr'atap), [ook: boe(w)'atap (S)], van een dak voorzien.

Naar den vorm onderscheidt men:

'atap: lipat; 'oendjogr; pēgri'oq (B), pēgri'o'āq (S); sēroedong.

'atar; 'atar 'atar, een loods met klapperbladeren gedekt op het plein van de doeson opgericht, waaronder bij kleine festiviteiten wordt gedanst.

'atas; boven, bovenkant.

'ataw; of.

'ati; hart, binnenste, gemoed, innerlijk, merg; 'ati 'ajiq (B), 'aj'āq (S); e. s. v. plomp; 'ati 'angat, driftig; 'ati 'agri(j)'ān, wispelturig, ook: kregelig, licht geraakt, oplopend; 'ati bēsaq, trotsch, uit de hoogte; 'ati djalān, het midden van den weg; 'ati kēkēbaw'ān, driftig; 'ati tangan, palm van de hand; sē'ati [ook: soe(w)'ati (S)], eensgezind.

'atjaw; 'atjaw'ān, hetgeen bewerkt moet worden van materialen voor huisbouw etc.

'atjong; 'atjong 'atjong, e. s. v. varkensverschrikker, nl kleine scherp aangepunte bamboes, schuin of gebogen in den grond gestoken, waarop oude kains of peperhuisjes van bamboebladeren of omhulsels van bamboe worden gedaan.

'ator; geregeld, naar orde; ngator, regelen, ordenen; boe(w)'ator, in geregelde orde; 'atoran, regeling, orde.

'aw = 'aoe.

'awaj; eventjes aanraken met den top van den wijsvinger.

'awan = 'aban.

'awang; 'awang 'awang, firmament; 'awangan; luikje of klein venster om licht door te laten.

'awaq; I lichaam; II een woord, dat vaak voor het pers. voornaamwoord van den 1<sup>en</sup> pers. enkelv. in de plaats komt.

'awas; scherpziend, oplettend, voorzichtig.

'awat; op iemand wachten, iemand afwachten.

## B.

**babaj**; traag, lui.

**babaq**; gescheurd van vischnetten.

**babar**; uitgespreid, uitgerold; los of opengerold van opgerolde dingen; (më)'mbabar, uitspreiden, oprollen.

**babat** = pëtjot.

**babi**; I **habi** 'alë (*B*), ['alaw (*S*)], tapir.

II **habi** (ë)'ndjërmon (*B*), poging tot verkrachting; (de beteekenis van (ë)'ndjërmon wist men mij niet op te geven).

**babit**; (më)'mbabit, knijpen met duim en wijsvinger.

**babot** = tjabot.

**babor**; zie simbor.

**bada** (ook: **badah**); plaats, plek, oord, verblijfplaats.

**bada borih minjaq** (*B*); wierookbrander van »kajoe tjëndanë" (zie die woorden), bij offerfeesten gebruikt om daarin »borih" (zie dat woord), olie en water te doen (*B*); **bada pënëmpatan**, **bada përantoe'an**, begraafplaats; **bada grëgradoe**, rustplaats; **bada tidoq** (*B*), [tido'äq (*S*)], slaappleats.

**badaj I** = moegal.

II **hevigé storm**.

**badan**; lichaam; ook: zool van een sandaal; **badan loekoe**, ploegstaart; **badan përoembaj**, houten dwarsstuk bij de eg.

**badang**; pootgat, waarin men onder het beplanten van de ladang verzuimd heeft de zaadpadi te strooien.

**badaq**; rhinoceros.

**badas**; steile bergwand, rotswand.

**badiq** (*B*), **bad'äq** (*S*); kapmes.

**badjang**; foetus; ook als scheldwoord gebezigd.

**badjê** (*B*), **badjaw** (*S*); staal.

**badji**; wig, keg.

**badjik**; I e. s. v. gebak.

II, verborgen, verscholen.

**badjiq** (*B*), **kakang** (*S*); woord, waarmee de vrouw van den jongeren broeder de vrouw van den ouderen broeder aanspreekt.

**badjoe**; kleedingstuk voor het bovenlijf; soorten zijn: **badjoe bëlah boelo'äh** (*S*); **badjoe bëlah dadë** (*B*), [dadaw (*S*)], **baadje**, dat van voren open is; **badjoe boelang**; **badjoe dajë** (*B*), [dajaw (*S*)]; **badjoeginggang**; **badjoe ka'os**, gebreid borstrok; **badjoe kë-midjah**, hemd; **badjoe kisam**; **badjoe koe-rong**; nauw aansluitende buis met mouwen en eene opening waar juist het hoofd door kan; **badjoe koetong**, **baadje** met korte mouwen; **badjoe lakan**, een lakensche jas; **badjoe lidjê** (*B*); **badjoe përnis**; **badjoe poe(w)'ägr masaq**; **badjoe pokoaq** (*B*), [poko'äq (*S*)]; **baadje** met korte mouwen; **badjoe sangkawriman** (*S*); **badjoe sënting**; **badjoe sëtërip**, costuumjas van marga- en passarhoofden; **badjoe sitin**; **badjoe soeram**; **badjoe tërband**; **badjoe tërikë** (*B*), [tërikaw (*S*)]; **tericot**; **badjoe tjil**, sits.

**badok**; (më)'mbadok, slaan.

**badong**; gouden of zilveren buikplaat aan een' gordel bevestigd.

**badoaq** (*B*) = pëntoaq (*B*).

**badogr**; onnatuurlijk naar beneden gebogen van de horens van een' mannetjes-buffel.

**bagaj**; soort, aard, gelijke.

**bagaq** (*S*) = banjaq.

**bagi**; (minder in gebruik) = agih (*B*); **bagi** (ë)mpat sëbagi; 1/4.

**bagindë** (*B*), een aanspraakswoord.

· *baham* (*B*), *ba'am* (*S*); (*mě*)'*mbaham* (*B*), (*mě*)'*mba'am* (*S*), kauwen met gesloten mond van droge en poedervormige zelfstandigheden, die er anders uit zouden vliegen.

*bahan* (*B*), *ba'an* (*S*); plank, waarop het lijk grafwaarts wordt gedragen.

*ba'ing* = *bintjil*.

*ba'iq* (*B*), *ba'iaq* (*S*); goed, wel; (*mě*)'*mba'iq* of (*mě*)'*mba'iqka*(*n*) (*B*), [(*mě*)'*mba'iaq* of (*mě*)'*mba'iaqka*(*n*) (*S*), aan iets verbeteringen aanbrengen; *ba'iqlah* (*B*), *ba'iaqlah* (*S*), het ware goed, het zoude goed zijn.

*ba'igr*; (*mě*)'*mba'igr* of *ma'igr* (wat meer in gebruik is), betalen, voldoen; (*mě*)'*mba'igr* (of *ma'igr*) *sangi*, zijne gelofte tegenover de goden en geesten vervullen.

*ba'is*; e. s. v. groote niboengpalm.

*baj*; moeder, moederdier; *baj 'ajam*; kloek; *baj batoc*; een steen, waarop met een' kleinen steen *'anaqbatoc* ingrediënten worden fijn gestampt of gewreven; *baj kětīng*, groote toon; *baj malaw*, shellak; *baj tangan*, duim; *pərbaj'an* (ook: *pəgrbaj'an*), broedsel,

*bajan*; I e. s. v. groote parkiet.

II *bajan 'ati*; verbod tot spreken, dat tusschen oudere broeder en de echtgenoot van zijn jongeren broeder bestaat.

*bajang*, I *bajang bangkil* = *pəloq'an*.

II *təbajang*; blootgekomen van de tand-zenuw bij het vijlen der tanden.

*bajat* = *roenot*.

*bajě* (*B*), *bajaw* (*S*); gevaar, nood.

*bajor*; e. s. v. boom met zeer groote bladeren en deugdzaam timmerhout; soorten zijn: *bajor 'itam*; lang; *měloekot*; *potih* (*B*), *poti'ah* (*S*).

*bak*; klank van een dof, klappend geluid.

*bakal*; spoor van beesten; vore van karren (?)

*bakam* = *grėnong*.

*bakat*; lidteeken, pokdalig, geschonden van het gelaat.

*bakaw*, *rhizophore*.

*bakě* (*B*), *bakaw* (*S*); groote korf of draagmaand; ook inhoudsmaat voor padi; *bakě* (*B*), *bakaw* (*S*) *pənjapan*, groote korf of mand voorzien van een deksel, die beter en netter is afgewerkt, waarin *preciosa's* en de sijn afgewerkte kleedingstukken geborgen worden.

*bakigr*; schouder.

*bakol*; rotanmand, korf, ondiep bakje; *bakol bėbėrasan* of *bėtėrah*, offermandje van de *boeloh* (*B*) [*boelo'ah* (*S*)]. (zie *boeloh*) *bėmban* vervaardigd bevattende het navolgende offergereedschap: eene kom van verglaasd aardewerk — *tjoebiq* (*B*), *tjoebi'āq* (*S*) —, een mesje — *wali* —, een ringetje — *tjintjin* — van plat geslagen zilverdraad, een toe bereide sirihipruim; *bakol damagr pasang*, een klein mandje van *boeloh* (*B*) [*boelo'ah* (*S*)] *bėmban*, om daarin de tot verlichting dienende damar te bewaren; *bakol kėrboq* (*B*), [*kėrbo'āq* (*S*)] [ook: *kėgrboq* (*B*)], rond mandje van *boeloh* (*B*) *boelo'ah* (*S*), *bėmban*, waarin tijdens het beplanten van de droge velden de zaadpadi wordt gedaan; *bakol noeloq* (*B*), [*noeto'āq* (*S*)], bakvormige rottanmand; *bakol pėna-ko'āq pantjogr 'ipon* (*S*), ronde rottan mand om daarmede *'ipon* — e. s. v. kleine riviervisch — te scheppen; *bakol ramo'an goelaj*, mandje van rottan om daarin ingrediënten als: Spaansche peper, curcuma, kemiri, enz. te bewaren.

*balah*; *bėbalah*, tegen iets in te brengen hebben; redetwisten.

*balaj*; gebouw voor het tijdelijk huisvesten van vreemdelingen; overdekte en gesloten loods bij huwelijksfeesten enz.; *balaj bėtārě* (*B*) I graf; 't woord komt alleen in *redjong's* (zie dit woord) voor;



II land, waar de zielen der afgestorvenen, die in zonde zijn heengegaan, drie jaren moeten verblijven; di balajka(n), het brengen van het lijk onmiddellijk na het afsterven naar de »balaj» of naar het wachthuis van de doeson, wanneer in die doeson geen »balaj» wordt aangetroffen.

balam, I boom, die de »gětah balam» levert; soorten daarvan zijn:

balam: bėringin; boengė (B) [boengaw (S)] tandjong; dėgri(j)ʼan; pėrtjė (B), pėrtjaw (S) — de guttapercha —; simpaj; soedoe; tanggaj; II de perkoetoet (wilde duif).

balas; (mė)ʼmbalas (ook: bėbalas), vergelden, teruggeven, doen beantwoorden, beloonen; (mė)ʼmbalas djahat (B) [djaʼat (S)] wreken, kwaad met kwaad vergelden; balasan, antwoord, belooning.

balaw; groote lans.

balė (B), I balaw (S) = gadjah; II balaw (S) e. s. v. ziekte door kwade geesten veroorzaakt; balė (B) [balaw (S)] bėsoempahan, vloek op iemand rustende tengevolge van het afleggen van valsche getuigenis; III balė (B) [balaw (S)] hoeroe, e. s. v. vliegende vos; IV volgeling.

balik, I = bilik II;

II tėbalik, verkeerd, verdraaid, omgedraaid, het onderste boven;

III (mė)ʼmbalik (B), voor den tweeden keer wieden van een ladang.

balıng; de achterkant, de keerzijde, de achterzijde; dibalıng, achter.

balıq (B), I balıʼaq (S), teruggaan, terugkeeren, heengaan, naar huis gaan; balıq sanė (B) [balıʼaq sanaw (S)] kėmagri, eergisteren;

II bėbalıq (B) naar de kooi terugvliegen van duiven;

III (mė)ʼmbalıq (B) [(mė)ʼmbalıʼaq (S)] kėroegi(j)ʼan; iets vergoeden;

IV (mė)ʼmbalıq (B), [(mė)ʼmbalıʼaq (S)]

batang; aanleggen van een ladang op jonge boschgronden — oorspronkelijk maagdelijk woud —, dat men, na 't in cultuur te hebben gebracht, ± 5 jaren heeft laten braak liggen; (mė)ʼmbalıq (B), [(mė)ʼmbalıʼaq (S)] bėlikan, het beplanten van een »bėlikan», (zie dit woord);

V balıq padoe (B) het niet doorgaan van eene echtscheiding (J).

VI balıʼaq (S); (mė)ʼmbalıʼaq (S), voor den tweeden keer wieden van een sawah.

baloh (B), baloʼah (S), de houten ring om een »rėbana» (zie dit woord).

baloj; gelijk op bij spelen; onbeslist van een hanengevecht.

balok; balk.

balon; de witte »kain», waarin het lijk gewikkeld wordt.

balong; dij van een mensch; bout van een dier.

balot, (mė)ʼmbalot, omwinden, omzwachtelen, omwikkelen, met iets omgeven; balotan, windsel.

bamban [ook mamban (B)]; striem, veroorzaakt door een slag met een dun zwiepend voorwerp.

bambang; kapel.

bambap, aangevallen inz. door tijgers.

bambıng = kakap.

bandam; I = bambap.

II tėbandam = pangsan.

bandė (B), bandaw (S); goederen, schatten; bandė lamė (B), bandaw lamaw (S), erfgoederen.

bandıng; evenbeeld, weerga; dat, waarbij iets vergeleken wordt, ook wat ter vergelijking naast of tegenover elkander gesteld is.

bandjar; rij, gelid.

bandjara(n) (B), I plaats, waar de »kėlamėʼan» (zie dit woord) in offerhuisjes wordt bewaard;

II teeken; kenteeken; 'anaq' itoe 'oedë masoq bandjaran gadis; dat kind is reeds een \*gadis\*; bandjaran 'ograng 'agong; kenteeken van rijkdom (J).

bangaj; gistend; goor, bedorven.

bangagr; rotte stank zooals van vuile riolen en goten.

bangat; spoedig, onverwijld; het woord wordt zelden gebezigd.

bangaw; e. s. v. reiger.

bangë (B), bangaw (S); dom, onnoozel.

bangka; e. s. v. boom met hard hout.

bangkah; pinangnoot; bangkah poetaj, oude droge pinangnoot.

bangkahan, jukbeen.

bangkaj = boentang, welk woord meer in gebruik is.

bangkang; ledig, waar niets in is; ook van een jong meisje, dat geen maagd meer is.

bangkagrong; de tuinhagedis.

bangkas; effen geel of bruin en wit van de vederen van een' vechthaan.

bangkaw, kleine gladde en dunne zilveren ooring, dien men na de mutilatie in het oor gat steekt.

bangkil I = tjangkë (B);

II = tjagrot.

bangking; zie këgrbaj.

bangkogr (B), bangkong (S) = poekol; pëmangkogr (B), pëmangkong (S) = pëmoekol.

banglaj; e. s. v. plant, welks wortel als specerij en geneesmiddel wordt gebruikt.

bangli, de lange tanden van een dwerghert.

bangon I, opstaan, zich oprichten, overeind gaan staan; postuur, gestalte, bouworde; (më)'mbangonka(n), doen opstaan, wekken, doen verrijzen; (më)'mbangonka(n) këlëntät, onanie plegen van meisjes.

II bloedgeld, bloedprijs; bangon toegoe(w)'än, of ganti toegoe(w)'än, eene boete die de schuldige moet betalen wanneer hij den bijslaap uitoefent met iemands verloofde of echtgenoot.

bangsat = mësekän.

bangsë (B), bangsaw (S), geslacht, stam, soort, qualiteit; sëbangsë (B), sëbangsaw (S), van hetzelfde geslacht, van dezelfde soort, van dezelfde qualiteit.

bangsi; e. s. v. dwarsfluit of flageolet van bamboe.

baning; landschildpad; soorten zijn: baning: bësaq, 'itam.

banigr; uitwas aan den stam van sommige boomen.

banjaq (B), багаq (S); veel, hoeveelheid, menigte; vele malen, zeer; banjaq di 'apë (B) ['apaw (S)], hoe veel.

banjaw (B); bëbanjaw = bëbajë (B).

bantah; woordentwist; bëbantah, twisten; bantahan, twistziek, wedersprekend; ook: twist.

bantaj; vleesch van geslachte dieren; (më)'mbantaj, slachten; bantaj djëmogr; in de zon gedroogd vleesch.

bantal; kussen; bantal soemboe, dwarslegger bij karren, tegen welks onderkant het ijzer is bevestigd, welks einden de assen vormen.

bantas (B), tjir'äq (S); een weinig gescheurd.

banting; (më)'mbanting, smijgend, slaan, neersmakken.

bantjang; I bantjangan, gemeenzaam gesprek, kout; II speech, toespraak.

bantji; I dissel; (më)'mbantji ramo'än, bewerken van materialen voor huisbouw enz. met den dissel; II schoon, zuiver, rein, zindelijk; III (më)'mbantji = lërang.

bantjogr = tjëlap.

bantjot = babot.

banton; (më)'mbanton, met geweld uitrukken bijv. een boom met wortel en al.

bantong; zonder veeren van pluimgedierde.

bantot; mislukt, niet geslaagd, achter gebleven; neergeslagen van deeg; ook impotens.

ba'oran (S); de twee rottanlatten bij de 'anggo'äh" (S) (zie dit woord).

bapang = bapaq.

bapaq; vader; bapaq 'angkan (ook: 'angkat), aangenomen vader, pleegvader: bapaq tigri, stiefvader.

bapě (B), bapaw (S) = bapaq.

baq 'alě (B), baq 'alaw (S); gevaar, nood.

bagrah, ontstoken, kwaadaardige bloedzweer; bagrah tagrap, zeer groote bloedzweer.

baraj = boehor.

barang (ook: bagrang); I goed, goederen, ding, waren; barang kěsit, geheelde goederen; II barangkali, misschien, wellicht, mogelijk; III barang sapě (B), barang sapaw (S) [ook: barang si(j)'apě (B) si(j)'ápaw (S)], al wie, ieder die, zoo iemand; barang sikoq (B), siko'ăq (S); [sotiŋ (B), soti'ăq (S)], het een of ander; barang s'ograng, de een of ander, iemand; IV barangan (ook: bagrangan), e. s. v. wilde kastanje met eetbare vruchten.

barat I (S); west, het westen; barat dajaw (S), zuidwest; barat la'ot, noordwest; die woorden zijn alleen in de strandstreken bekend; II barat: děngoq (B); (ě)'mboewě (B) e. s. v. rijstdiefje.

barě; zie toelaq.

bagrě (B), hagrav (S); gloeiende sintels, gloeiende kool.

barě'ăn (B), baraw'ăn (S); buffelkraal.

bari; zie boerang.

bagrih (B), bagri'ăh (S) = 'alang en moestahil.

baring (S) = sapě (B); het woord wordt in de spreektaal zelden gebezigd.

baris; rij, reeks, streep; barisan, gew. pematang barisan, de barisanketen.

bagró(w)'ăn; zie: naw.

hagroe; de waroe; e. s. v. boom, van welks bast touw wordt gemaakt.

barot; versleten kain.

basah; nat, vochtig; basahan (of: ka'in basahan) badkleed.

basaw; peper en zout kleur.

basě (B), basaw (S); taal, spraak; běbasě (B), běbasaw (S), welgemanierd, beleefd.

basi; basi basi (ook: běbasi); gistend, goor.

basi(j)'ăn = bi(j)'asě (B).

basing; wat ook, welk ook.

basoe = basoh.

basoh (B), baso'ăh (S); I (më)'mbasoh (B), (më)'mbaso'ăh (S), wasschen; pëmbasoh (B), [pëmbaso'ăh (S)], tangan, vingerglas, vingerkom; II basoh (B) [baso'ăh (S)], tangan, eene ceremonie, waaraan het kind op 6—7 jarigen leeftijd dan wel bij de besnijdenis wordt onderworpen.

basong; I e. s. v. boom, van welks bast eene soort van draagkorf [kěmpiq (B), kěpk (S)] wordt vervaardigd; II het met doek omwoeld bovenende van den steel van de 'béli(j)'ong" (zie dit woord).

batan; I het of de aanstaande, wat bestemd is om te worden; II zullen, zal, tot vorming van den futurum.

batang; stam, stok, steel; ook als hulptelwoord bij het optellen van voorwerpen van dien vorm; sěbatang roekoq (B) roeko'ăq (S), tijdsbepaling nl. de tijd, die noodig is om een stroocigaretje op te rooken; sěbatang djalan, een weg; sěbatang toeboh (B) toebo'ăh (S), een persoon; batang 'agri; rivier; batang 'idong; zoowel derug van

den neus als het neuskraakbeen; batang kajoe, boomstam; batang li(j)'agr, de hals; batang tjiriq'an (B), e. s. v. slingerplant.

batangan = badan.

bataq = bawë (B); (më)'mbataq koelat tjilakë (B), eene uitdrukking door een jong meisje gebezigd om te kennen te geven dat ze in gezegende omstandigheden verkeert.

batë (B), baw (S), I gebakken steen; II één 'ibat doedol' (zie die woorden).

batin; gehuwde man; batin mërandë (B), mërandaw (S), weduwnaar; batin moedë (B), moedaw (S), jonggehuwd man; batin panggong, pas gehuwd persoon; naamaan een jonggehuwd man toegekend voordat de echtelijke gemeenschap heeft plaats gehad.

batjë (B), batjaw (S); (më)'mbatjë (B). (më)'mbatjaw (S); lezen, opzeggen van gebeden [gew. (më)'mbatjë doe'ë (B), (më)'mbatjaw doe'aw (S)].

batoe; I steen, erts; soorten zijn: batoe: bërاندaj; bëgras; boe(w)'ih (B), boe(w)'räh (S), puimsteen; gënam; gi(j)'aw; 'idjaw; 'itam; kangkong; kagran-gan; kasap; koening; lëboq (B), lëbo'äq (S), fijn grind; li(j)'ot; napal; potih (B), pot'räh (S); sabal, grof grind; soegi; batoe 'asahan, slijpsteen; batoe djagrang, de steenen, die als zinkers bij een schakelnet dienen; de steenen, die als gewicht dienen om een vogelnet te laten vallen; batoe 'api (B), pënëkil (S), vuursteen; II = kantin; bat-toenjë, vergezeld van.

batogr (B); (më)'mbatogr = gawi(j)'än.

bawah; onder, beneden, onderkant, onderinde; di bawah, onder, ondergeschikt, aan den voet van.

bawang; ui, look; soorten zijn: bawang: 'abang, sjalotten; potih (B), pot'räh (S), knoflook; lidi.

bawaq; huid, vel.

bawë (B), bawaw (S); (më)'mbawë (B), (më)'mbawaw (S), brengen, meenemen, bij zich hebben, meedragen; (më)'mbawë (B) [(më)'mbawaw (S)], boelan, menstrueeren.

ba(w)or; zie: tjampor.

bë (B), I baw (S), waarmede jonge meisjes, jongelingen aanspreken; II voorvoegsel tot vorming van toestandswoorden en van verzamelende telwoorden; III 2<sup>o</sup> jaar van de Bësëmahsche 8-jarige tijdrekening.

bëbabi, dwarshout aan voor en achter-einde van eene kar tot afsluiting van den bodem; bëbabi pir, klampje tot verbinding van as en veer van een 'pëlangkin' (zie dit woord).

bëbajë (B), bëbajaw (S), brak; van toespijzen flauw door gebrek aan zout.

bëbal; dom, onbevattelijk.

bëbalaj (B), bawbalaj (S); bank van bamboe of van planken, om daarop te slapen.

bëbalang; hermaphrodiet.

bëbali'än; een 'pantjang' (zie dit woord) van bamboe, geplaatst in het midden van het terrein, dat men voor het aanleggen van zijn ladang gekozen heeft; de bamboestaak ter lengte van  $\pm 1,25$  M. is in viereen gespleten, waartusschen in den vorm van een kruis twee stukken hout zijn geklemd.

bëban; mansvracht.

bëbaq; hulptelwoord bij het optellen van stukjes 'gambigr' (zie dit woord).

bëbagri; kapel, uil.

bëbari(j)'än; zie padi.

bëbasan I, doornachtige en stekelachtige slingerplant, welks bladeren tot dakbedekking worden gebezigd; II, de bladeren van de rotansoorten 'oewi gambigr; 'oewi gëtah', tot dakbedekking gebezigd.

bëbat, I windsel; II buikband; soorten zijn: bëbat: lantong; li(j)'ong (niet meer in gebruik); tjita.



bēbatang; e. s. v. geneeskrachtig kruid.

bēbatoe; een bedrag ad f 6.—, dat de dader bij het toebrengen van kwetsuren aan den gewonde moet betalen om de kosten van verpleging van den doekoen te kunnen bestrijden.

bēbēliq (B), bēbēli'āq (S); e. s. v. lichtgevende kever.

bēboekoe, e. s. v. hout.

bēboelang (B); een van de attributen bij de oorlogskleding.

bēboelangan; eelt, eksteroog.

bēboeli; e. s. v. raderdier.

bēdaq; I = borih (B); II bēbēdaq, het lichaam inwrijven, insmeeren met iets welriekends.

bēdīl; vuurwapen, schietgeweer; laras bēdīl, loop; pēmantoq (B), pēmanto'āq (S), bedīl, haan; pēnēsaq (ook pēlēnat) bēdīl, laadstok; pērajihan (B), [pērajī'āh'an (S)] bēdīl, trekker; pētoenang bēdīl; vizierkorrel; pokang (ook poenggong) bēdīl, kolf; soemboe bēdīl, schoorsteen; tali bēdīl, geweerriem; bēbēdīl, proppenschieter.

bēdōng; e. s. v. steekwapen.

bēdot; (ē)'mbēdot, met zeer veel geweld ontnemen, afnemen, rooven.

bēgaw; bēbēgaw (of njērangkaq bēgaw), samentrekken van de huid door koude, te berge rijzen van de haren.

bēkataq; kikvorsch; soorten; bēkataq: kangkong, padde; koegroh (B), koegro'āh (S); li(j)'ot; minjaq; e. s. v. boomkikker; pēgraq; pēgraq potih (B), poti'āh (S).

bēkē (B), bēkaw (S); grove zemelen; (dēdaq-m).

bēkīt; tēbēkīt, omvallen van eene woning door aardbeving, door den wind, doordat de stijlen zich loslaten.

bēkoe; gestold, gestremd.

bēlabar = gēlanggang.

bēlah; spleet, kloof, gespleten, gekloofd;

bēlahan, de helft; bēlah doewē (B), [doewaw (S)], in tweeën gespleten; (mē)'mbēlah, splijten; (ē)'mbēlahan, de helft; sēbēlah, de eene kant; sēbēlah dadē (B), [dadaw (S)], ook bēlah dadē (B), [dadaw (S)], lengtemaat n. l. de afstand van het midden van de borst tot aan den vingertop van den middenvinger van den uitgestrekte arm; sēbēlah sanē (B) [Sanaw (S)], aan gindsche zijde.

bēlaj; zie 'anaq.

bēlajagr; mattenklep bevestigd aan het achtereinde van het dak.

bēlakang; achterste gedeelte, achterzijde, achterkant, rug; bēlakang kēting, [ook: koeraw kēting (S)]; wreef van den voet; bēlakang tangang; rug van de hand.

bēlalaj; snuit van een' olifant, van een mug, vlieg of vlinder.

bēlalang; sprinkhaan. Soorten zijn: bēlalang: batoe; bēgroq (B), bēgro'āq (S); djanggot; gambigr; kēdjēbaj; kēladi; kēmoemoq (B), [kēmoemo'āq (S)], 'idjang; kēmoemoq (B), [kēmoemo'āq (S)], kēlaboe; kēndalaj; kētoeraq; koenjit; lanang; pandoq (B), pando'āq (S); sēlēton; tahi; toegoq (B), toego'āq (S).

bēlambong; e. s. v. dobbelspel.

bēlanaq; e. s. v. zoutwatervisch.

bēlandē (B), bēlandaw (S), Hollandsch; bēbēlandē (B), bēbēlandaw (S), zijn eigen heer en meester zijn; geen hoofd over zich hebben.

bēlandjē (B), bēlandjaw (S), I uitgaven, kosten, geld voor de bestrijding der kosten; II lekkernijen, bestaande in soorten van gebak, welke bij 'bimbang's' (zie dit woord) door jongelingen aan hunne uitverkorenen worden gepresenteerd; (mē)'mbēlandjē (B), (mē)'mbēlandjaw (S), die lekkernijen uitdeelen.

bēlang; bont, gevlekt van de huid van dieren.

bělangě (*B*), bělangaw (*S*), van aarde gebakken schotelvormige pot o. a. om toespijzen te bereiden; bělangě (*B*) [bělangaw (*S*)] běsi, ijzeren pan.

bělanggaq; tēbēlanggaq, achterovergevallen.

bělantiq (*B*), bēlant'āq (*S*), schietgeweer aan een toestel om wilde beesten te doodden.

bēlap; bēbēlap, opflikkeren van vuur (*J*).

bēlar = bēlit.

bēlagr = bēgil.

bēlas; gebruikt om, achter de negen eerste getallen geplaatst, de getallen van elf tot negentien te vormen; sēbēlas, doewē (*B*) [doewaw (*S*)], bēlas enz.

bēlasar; (mē)'mbēlasar, smalen, uitmaken, doorhalen.

bēlatjoe; ongebleekt katoen.

bēlaw; zie: kētjaw.

bēlē (*B*) bēlaw (*S*); [uitsluitend in ontkennenden zin gebezigd]; (ē)'ndiqdē (mē)'mbēlē (*B*), (ē)'ndidaw (mē)'mbēlaw (*S*), er niet om geven.

bēli; (mē)'mbēli (ook: mēli), koopen; bēli bēli(j)'ān (zelden gebruikt), koopwaren.

bēlidang; e. s. v. scherpsnijdend gras.

bēlih (*B*), bēli'āh (*S*); wild, niet tam of mak van dieren.

bēli(j)'aw; bēli(j)'aw banjaq, waarmede schoonouders door schoonzoon wordt aangesproken; bēli(j)'aw 'itoe, waarmede de schoonzuster haar ouderen schoonbroeder aanspreekt.

bēli(j)'ong; dissel, houweel.

bēlikan; waaronder een op urwoud aangelegde ladang verstaan wordt, die voor den tweeden keer wordt beplant; bēlikan tinggal sētā'on, een ladang op urwoud aangelegd, welke men na den 1<sup>en</sup> oogst één jaar laat braak liggen.

bēlimbing; e. s. v. boom met eetbare saprijke vruchten; soorten zijn: bēlimbing; bēsi; manis; masam; toendjoq (*B*), toendjo'āq (*S*).

bēling = kilangan.

bēlis; I de duivel; II (*B*); (mē)'mbēlis, tieren, razen.

bēlit I tēbēlit, opengespalkt van de oogen; (mē)'mbēlit, de oogen strak op iemand richten; II (*S*) kronkel, draai; bēbēlit bēlit 'akal'ō = 'akal'ō mēlit; zie 'akal; III bēbēlit bēlit; draaien met de oogen van iemand, die in toorn ontstoken is; iemand toornig aankijken.

bēloe; bōnt en blauw van door slagen of striemen aangedane deelen van het lichaam.

bēloebor; eene met »poe(w)'āgr» of rottan bladeren of afgesneden padihalmen afgeschoten en met »bēbasan» gedekte ruimte onder of nabij de »'andjong», waarin tijdens den rijstooft het gesneden gewas wordt opgeschuurd; (zie de woorden: poe(w)'āgr, bēbasan en 'andjong).

bēloekagr (ook bēloekar); bēloekagr moedē (*B*), [moedaw (*S*)], gezegd van een ladang op urwoud aangelegd, waarop het laaghout, kreupelhout zich ontwikkeld heeft, nadat men het veld minstens drie jaren heeft laten braak liggen; bēloekagr pandaq gezegd van een ladang, op urwoud aangelegd, waarop het laagstammig houtgewas zich begint te ontwikkelen, nadat men het veld minstens twee jaren heeft laten braak liggen; bēloekagr pēpantjongan, gezegd van een ladang, op urwoud aangelegd, dat men minstens 4 jaren braak heeft laten liggen; bēloekagr toewē (*B*), [toewaw (*S*)], gezegd van een ladang, op urwoud aangelegd, waarop zich reeds jong bosch gevormd heeft, nadat men het veld minstens 8—10 jaren braak heeft laten liggen.

běloelang; ongelooide huid; alleen gedroogde huid.

běloelangan; eeltgezwel op schouder, veroorzaakt door het dragen van vruchten.

běloembong (B), bělēbas (S); dun afgesneden bamboe [gewoonlijk de boeloh (B) boelo'āh (S) kapal], gebruikt als omhulsel van de hars, welke als verlichtingsmiddel gebrand wordt.

bělom = lom (wat meer in gebruik is); sěbělom, zoolang als nog niet, terwijl nog niet.

bělot; e. s. v. aal of paling.

běmban; zie: boeloh (B).

běna; mēna, doen, maken, bouwen, zich houden als, iets gebruiken voor, iets doen aan; mēna gawi, vleeschelijke gemeenschap buiten echt; plegen van overspel.

běnah; plaag.

běnali; gewoonlijk: boengkoq, (B) [boengko'āq (S)], běnali; mannetje in de maan.

běnaloe (B), krop.

běnam; inzinken; tēběnam, ingezonken bijv. van een anker in het zand.

běnang; draad, garen inz. naaigaren; draad van een spinneweb; běnang boelang, dun koordje van ongebleekt katoen, gedraaid om de sporen aan den poot van een' vechthaan vast te binden; běnang moendok; garen gedoopt in „kěpajang” olie om het rood te maken; běnang samě (B) [samaw (S)] gragi (ook ragi), amulet van roode, witte en blauwe draden gedraaid snoer.

běnagr; waar, echt, wezenlijk, recht, naar den aard, juist, oprecht, ernstig, waarachtig, deugdelijk; (mě)mběnagrka(n), gelijk geven, in het gelijk stellen; sěběnagrñě (B) sěběnagrñjaw (S) [sěběnagr'ò (S)] of sěběnagr běnagrñě (B) sěběnagr běnagrñjaw (S) [sěběnagr běnagr'ò (S)],

waarlijk inderdaad; kěběnagran, waarheid, oprechtheid.

běndalě (B), běndalaw (S); zie mēndalě (B).

běndon = soesah; kěběndon, getroffen door den vloek der „pojang's”, der „diwě's”; zich openbarende door ziekte of sterfgeval in de familie; een offermaal kan alleen die „pojang's” en „diwě's” weder goedgunstig stemmen (zie de woorden „pojang” en „diwě”).

běně (B), běnaw (S) I drukkend, zwaar van het hoofd, zoodat men lusteloos is; II zie: 'anjam.

běngis = hoe(w)'ās.

běngkah; oververzadigd; overmatig verzadigd, volgedronken.

běngkalaw; inhoudsmaat van padi = 3 à 4 „koelak”.

běngkaq; gezwollen inz. van een lichaamsdeel.

běngkawan; latten, waarop de dekbladeren of atap voor de daken worden geregen en waarbij ook die „atap” wordt geteld.

běngkělan; I zich verslikt hebben aan eten; een brok in de keel hebben; II overstelpt van werk, oververzadigd van eten J).

běngkawang; e. s. v. plant.

běngkěgrassan; bedriegelijk van eene vrucht, welke van buiten rijp schijnt maar het niet is.

běngking; dik en vooruitstekend van den buik.

běngkoe; schoffel.

běngkoerong; zie boedjang.

běngkoe(w)'āng; e. s. v. plant gelijkende op een pandanus van welks bladeren hoofddeksels, matten enz. vervaardigd worden.

běngkong; I zacht gekromd van een „siwar”, „pědang”; (zie die woorden),

gebogen, halvemaanvormig; ook kromming, bocht in den weg; II op iets leunende met de ellebogen.

běniĥ (B), běni'āh (S); zaad voor droge velden.

běnjaj; flauw, onsmakelijk, zonder geur of smaak van spijzen; ook gezegd van vruchten, welke minder zoet zijn,

běnoe(w)'ě (B) I = poelaw; II gew. sěbēnoe(w)'ě = banjaq; (komt alleen in 'rēdjong's' voor).

běnop (?).

běntal (ook bēntalan); pak, bundel, pakket, omslag.

běntang; (mē)'mběntang, uitspannen, uitspreiden zooals een mat.

běnting; lederen riem.

běntji; haat.

běntoq (B), bēnto'āq (S); hulptelwoord voor ringen, armbanden, halsringen, kunstsporen voor vechthanen.

běrahi; verzot zijn op iemand of iets; ook in zijn nopjes zijn.

běraj (ook bēgraj); verspreid; zie ook tjēraj.

běrajang (B), mērajang (S); (mē)'mběrajang (B), mēmērajang (S), waggelen, wankelen.

běrajaq (grondwoord rajaq?); kuieren zonder bepaald doel, van de eene plaats naar de andere plaats gaan.

běrandě (B), bērandaw (S); veranda, gallerij.

bēgrang = sěbēgrang.

běrangkě (B), bērangkaw (S); scheede van kris, siwar enz.; bērangkě (B) [bērangkaw (S)] 'oerak, de cylinder van den betelnootstamper.

bēgrani; moedig, dapper, stout, vermetel, brutaal, driest, durven.

běrap = ngadap.

běraq = rabaq.

bēgraq; tēbēgraq, weggezonden in het water.

bēgras; gepelde rijst en verder elk gebolsterd graan of zaad; bēgras koenjit, met kurkuma geel gekleurde rijst, die bij offermalen wordt gestrooid.

bēgrat; zwaar, drukkend, gewichtig, belangrijk; zwaarte, belangrijkheid; kēbēgratan, wichtigheid, belangrijkheid; (mē)'mbēgratka(n), bezwaren, verzwaren; bēgrat pētanganan, gezegd van het moeilijk genezen van den navel van een jonggeborene.

bērbaś (B); (mē)'mbērbaś, zich alom verspreiden van geur, stank (J).

bērēmban; I dwarslat ter verbinding van palissaden en derg.; II (B), pilis (S), zilveren voorhoofdsband.

bēgrēngaw (S); (mē)'mbēgrēngaw = mēti'āh (S); zie pētiĥ (B).

bēgrēsĥ (B), bēgrēs'āh (S), merg; bēgrēsĥ (B) [bēgrēs'āh (S)], toelang bēla-kang, ruggemerg.

bēgri(j)'āng; e. s. v. hard hout, uitstekend geschikt voor dakribben enz.

bēringin I, de indische vijgenboom; II bēringin (B); koening; pitoe; rajē; soeng-sang; verblijfplaats der goden; III bēringin moedě (B), eene waardigheid oudtijds in het landschap Bēsēmah 'Oeloe manaq gelijkstaand met die van pēnggawě (B).

bērirang (B), bēlirang (S); zwavel.

bēgrkas; (mē)'mbēgrkas, binden, samenbinden, vastbinden; bēgrkasan, bos, bundel, takkebos, bos stroo.

bērkat; zegen.

bēgrkiq (B) (ook: bērkīq), bēgrki'āq (S) (ook: bērkī'āq); e. s. v. snip.

bēgrlos; tēbēgrlos, door iets heengetrapt of in iets geschoten, bijv. een gat.

bēgrnas; vol, goed gevuld inz. van padiaren, peulvruchten e. a. [in tegenstelling van 'ampě (B)].



**bəgroedoe** (ook: sangbəgroedoe); jonge kikvorsch, welke nog geen pooten heeft.

**bəroegə** (*B*), **binting** (*S*), zie: **ajam** en **groemah**.

**bəgroekal**; zie **təlogr**.

**bəroembong**, I kokertje gew. van bamboe om daarin de kunstsporen voor vechthanen te bewaren; II **bəroembong matə** (*B*) [**mataw** (*S*)] 'agri, middenpunt van de zon.

**bəgroenang** (*B*), **minggangan** (*S*), groote draagkorf voor padi.

**bəroengaq** (*B*), **djəroengaq** (*S*); zie: 'idong.

**bəroe(w)'āng**; **bəroe(w)'āng** toegoe (*B*) = **bahan** (*B*), [alleen in **rədjong's** gebezigd].

**bəgroe(w)'āng**; de maleische beer.

**bəroe(w)'ās**; e. s. v. boom met geneeskrachtigen wortel.

**bəroe(w)it**; e. s. v. harpoen om visch te steken.

**bəgroq** (*B*), **bəgro'āq** (*S*), e. s. v. groote zeer leerzame aap; **bəgroq** (*B*) [**bəgro'āq** (*S*)] sēmoendi.

**bəgrs:n**; niezen.

**bərtih** (*B*), **bərti'āh** (*S*); vagebond, gauwdief, bandiet.

**bəgrti'h** (*B*), **bəgrti'āh** (*S*), ongebolsterde rijst in de pan geroosterd, totdat de dop gebarsten is.

**bəsaq**; groot, dik, zwaar, hevig, volwassen, gewichtig, aanzienlijk, van hoogen rang; (**mə**)**mbəsaqka(n)**, vergrooten, groot achten.

**bəsi**, I ijzer; **bəsi boegroq** (*B*) [**boegro'āq** (*S*)]. oud ijzerwerk, oud roest; II **bəsi gilə** (*B*) **gilaw** (*S*), dommekracht; III **hakmes**, houwer in het algemeen; IV **bəsi gilingan**, ijzeren band om een wiel, ijzeren hoepel.

**bəsisir** (*B*); de strandstreken.

**bətal**; (**mə**)**mbətal**, raden, gissen.

**bətarə** (*B*), zie: **balaj**.

**bətawi**; **Batavia**.

**bətərah**; zie: **bakol**.

**bətəri** (*B*); prinses, vorstin; **bətəri sidang bətoelang** = **Sangsəri**.

**bəti'h** (*B*), **bəti'āh** (*S*); (**mə**)**mbəti'h** (*B*), (**mə**)**mbəti'āh** (*S*), uitdijen van rijst.

**bətil**; (**mə**)**mbətil**, oplichten met een spaak of hefboom.

**bətinə** (*B*), **bətinaw** (*S*); vrouwelijk van menschen en dieren; **bətinə dagrə** (*B*), **bətinaw dagraw** (*S*), gehuwde vrouw, die nog geen kinderen gebaard heeft.

**bətiq** (*B*), **bəti'āq** (*S*); e. s. v. koninkommer (**ləpang**); soorten zijn: **bətiq** (*B*) **bəti'āq** (*S*): 'abang; 'api; **bagrə** (*B*), **bagraw** (*S*); **da'on**; **ləntang**; **məmagr**.

**bəti's**; het been tusschen knie en voet, (scheenbeen).

**bətok**, I naam van een zoutwater-vischje; II (**mə**)**mbətok** = **di(j)'ām**.

**bətol**; juist, recht, echt, waar, wezenlijk, waarachtig, oprecht (meer in gebruik is **«bənagr»**).

**bibas**; (**mə**)**mbibas**, een korte «səram» (zie dit woord) uitspreken.

**bibik**, I manillaeend; II (**mə**)**mbibik**, klappen op de «partes posteriores» van een klein kind tijdens het «kondon» (zie dit woord); streelen van een weenend kind.

**bibiq** (*B*), I **bibi'āq** (*S*); **səbibiq 'oejə** (*B*), **səbibi'āq 'oejaw** (ook: **toejaw**) (*S*), ontelbaar; II (**mə**)**mbibiq** (*B*), rijst of padi in een «bakə» (zie dit woord) heen en weer schudden.

**bibir**; (**mə**)**mbibir**, fladderen van een vlinder; **bibiran moelot**, bibberen, klapper-tanden.

**bibigr**; I lip van den mond; **bibigr mēroenjang**, babbelaar, wauwelaar; **bibigr: koelop** (*B*); **patoq** (*B*), **pato'āq** (*S*); **tilaj** (*B*); **tjantil** (*S*) **labia maj.** en **labia min.**;

II *bibigran* (*B*), klikken, alles vertellen (*J*).

*bibit* = *habit*.

*bidaj*; evenwijdig dicht aan elkander geregen smalle bamboereepen voor horde, mat om daarop wat te drogen; *bidaj* sindangan, staketsel van bamboe latjes bij vischvangst in rivierspruiten gebruikt.

*bidang*; I vlaktemaat voor sawahs, koffietuinen enz.; II ook hulptelwoord bij het opnoemen van sommige platte voorwerpen.

*bidi* (*B*) = *paksē* (*B*).

*bidiq* (*B*), *bidi'āq* (*S*) = *pandaj*.

*bidjan*; oliegevend zaad.

*bidjat*; (*mē*)'*mbidjat*, in de hand houden met de vingers omhoog getrokken.

*bidoedari*; *nimf*; ook naam aan jonge meisjes in „*rēdjong's*” toegekend.

*bigan*; zie: *groemah*.

*bigē* (*B*), *bigaw* (*S*); (*mē*)'*mbigē* (*B*), (*mē*)'*mbigaw* (*S*), [of *bēbigē* (*B*), *bēbigaw* (*S*)], een haan zoodanig aanvatten, dat men hem gemakkeijk een kunstspoor kan aanbinden.

*bi(j)'āng*; zwaluw.

*bi(j)'āq*; (*mē*)'*mbi(j)'āq*, zich vermenigvuldigen.

*bi(j)'āgr*; e. s. v. worm.

*bi(j)'ās*; hard, luid van het spreken; ook: zeer erg, bovenmate.

*bi(j)'āsan*; *bi(j)'āsan djēgrat*, recht-opstaand bamboe bij den vogelstrik, aan welks boveneinde een rood zijden snoer „*tali matē* (*B*) [*mataw* (*S*)] *djēgrat*” is bevestigd; *bi(j)'āsan gēroebing* (*B*) *roebing* (*S*), het op eene hengelroede gelijkend bamboezen latje bij de „*djēbak tēkoekoe*”; zie *djēbak*.

*bi(j)'āsē* (*B*), *bi(j)'āsaw* (*S*); gewoon, gewend, bedreven, geoefend in, gewoonte.

*bi(j)'āwaq*; leguaan; soorten zijn: *bi(j)'āwaq*: 'itam; koetong; poenggogr; sēroenaj.

*bi(j)'ong*; zie *kēbaw*.

*bikil*; I niet rijp wordend van zweeren; II = *kikil* (*J*).

*bilah*; spaander, dun splijtsel van bamboe; ook: gebezigd als hulptelwoord bij het opnoemen van platte, scherpe voorwerpen, zooals messen, planken enz.

*bilal*; de oproeper tot het gebed.

*bilang*; I tellen; (*ē*)'*ndiq* (*B*) [(*ē*)'*ndi'āq* (*S*)] *kēbilang* lagi; ontelbaar; *bilang 'agri*, dagzegger, weekkalender; II = *tēti(j)'āp*.

*bilas* = *bilis*.

*bilē* (*B*), *bilaw* (*S*); tijdstip.

*bilik*; I *bēbilak*, omkeeren tijdens den slaap; II (*mē*)'*mbilik*, onderste boven keeren en in hoopen leggen van het onkruid dat ge-*pantjah*” (zie dit woord) is om het te laten verrotten (één der bewerkingen bij den sawahbouw).

*bilīng*; *bēbilīng*, om een middelpunt draaiend.

*bilīq* (*B*), *bilī'āq* (*S*); slaapkamer.

*bilis*; rood ontstoken van de oogen met uitvloeien van vocht, leepoogen.

*bimbang*; feest (dit woord heeft eerst in de laatste jaren in de taal burgerrecht verkregen).

*bimbing*; I (*mē*)'*mbimbing*, ondersteunen van een zieke opdat hij niet valt; II *bēbimbangan*, hand aan hand gaan.

*bimē* (*B*); zie *toendē* (*B*).

*bimpoh* (*B*), *bimpō'āh* (*S*), I „*kain basahan*” om na het bad daarmede het lijf af te drogen; II een langwerpige stuk kain om het hoofd geslagen bij wijze van hoofddoek.

*binasē* (*B*), *binasaw* (*S*); verwoest, vergaan, bedorven, mislukt, te gronde gegaan, verongelukt, omgekomen, vernietigd, vernield, in het verderf gestort; (*mē*)'*mbinasēka*(*n*) (*B*), (*mē*)'*mbinasawka*(*n*) (*S*), te gronde richten, verwoesten, doen omkomen.

binatang; dier, beest in tegenstelling van andere wezens.

bindjaj; e. s. v. vruchthoorn.

bindjat; iets op beide handen dragen, opnemen.

bingkaj; aangezette rand, boordseel, vierkante of platte rottanhoepels bij netten, fuiken, enz.

bingkas; I (më)'mbingkas, terugspringen, losspringen van een 'djërat' (zie dit woord); II het vallen van den haan van een geweer, na afgetrokken te zijn, op de percussie.

bingkoq (B). bingko'äq (S); krom, gebogen, verkromd.

bingong = soesah.

bingsal (B) = grimbit.

bini; echtgenoot, vrouw, waarmede iemand gehuwd is.

bintang; ster; bintang 'agong, planeet Venus; bintang bëgrasap, komeet; bintang matë tahon (B) mataw ta'on (S), gordel van Orion; bintang matë tahon (B) [mataw ta'on (S) 'antoe] (?), het Zuiderkruis; bintang poegröe (ook: pëpoegröe) de plejaden; bëbintangan, geflikker van zonnestralen, die door gat, reet of dakbedekking breken.

bintangör; e. s. v. boom met taai hout.

bintat; mugebeet.

bintjil (ook bintil) = bintat.

bintjol; buil.

bintol; e. s. v. steenpuist.

bintongan; e. s. v. moerasplant.

bigra; e. s. v. plant, welks knollen gegeten worden; soorten zijn: bigra: 'abang; potih (B), poti'äh (S).

bigrah = bigra.

bigraj; het van kruisende rotanreepen gevlochten dak van een vogelknip.

birang; woede, toorn, verontwaardiging, kwaadaardig, opvliegend, vinnig.

birih (B), biri'äh (S); gew. (më)'mbirih

(B), (më)'mbiri'äh (S), gezegd van vechtanen, die elkander durven aanvallen.

biring; zie: 'ajam.

bisan, waarmede de ouders de schoonmoeder van hun' zoon of hunne dochter aanspreken; pang bisan, (ë)'ndong of (ë)'ndoq (B) [(ë)'ndo'äq (S)] bisan, waarmede broer of zuster respectievelijk schoonvader en schoonmoeder van zuster of broeder aanspreekt.

bisë (B), bisaw (S); vergif, venijn; (gew. gebruikt voor dierlijk vergif).

bisiq (B), bisi'äq (S); (më)'mbisiq (B), (më)'mbisi'äq (S), fluisteren; bëbisiq'än (B), bëbisi'äq'än (S), elkander toefluisteren.

bisoe; stom.

bisol; steenpuist.

bisot, bëbisot; niet hard huilen.

biti; alleen bekend in samenstelling met 'tandë' (B); zie dit woord.

bodong = bangë (B).

boeboe; fuik van rotan of bamboes; boeboe saraw, e. s. v. cilindrisch fuik.

boebol, (më)'mboebol; op nieuw den brand steken in het nog niet geheel verbrande hout op de ladangs.

boeboq (B), boebo'äq (S); de klander; boeboq'än (B), boebo'äq'än (S), vermolmd, verwormd.

boebor, (më)'mboebor, in eens uitgieten van water uit een 'gërgoq' (B) (zie dit woord); tëboebor, uitgestort, uitgelopen van vaste lichamen; ook een miskraam hebben.

boebogr; pap, brij als gebak genuttigd; soorten zijn: boebogr: bëlantän; 'itam; koekoq (B), koeko'äq (S); koening; manis; mësoensom; boebogr 'ipangan; in reepen of kleine stukjes gesneden gestolte pap.

boebos; I er door kunnen, als een stoel door de deur; ruim genoeg om iets door te laten, doorgaan.

II *kēboebosan dagrah*, storting.

*boebot*, I e. s. v. vogel.

II (*mē*)*mboeboti*, plukken van pluim-gedier; uittrekken van de laatste stoppels gras en onkruid op de sawahs.

*boedal*; gedijen van dieren.

*boedaq*; I slaaf, slavin.

II *boedaq boeagr*; jongeling (een woord, dat alleen in *«rēdjong's»* voorkomt; *boedaq kētiq* (*B*) *kēti'āq* (*S*), een klein kind; *boedaq pērdjakē* (*B*), *pērdjakaw* (*S*), jongeling, jong meisje; *boedaq rēniq* (*B*), *rēni'āq* (*S*), een klein kind.

III *boedaq tēngah*; zie *koelē* (*B*).

*boedi* = *'akal*; *bēboedi*, huichelen.

*boedjal* (*B*), *boesot* (*S*); uitpuilend, uitstekend zooals de navel.

*boedjang*; ongehuwd jongeling; *boedjang*: *bēlating* (*bēlanting*) *'itam*; *bēngkoe-rong*; *lawajan*; *rēmawaj*; *rēmawaq*, namen aan gestorven jeugdige celibatairs toegekend, die een onberispelijken levenswandel hebben geleid; in het zielenland onderscheiden zij zich door bijzondere schoonheid; *boedjang djawē* (*B*) = *bēringin moedē* (*B*); zie *bēringin*; *boedjang* (*ē*)*ndap* of *boedjang ringkih* (*B*), *ringki'āh* (*S*); benamingen aan een varken toegekend.

*boedjiq* (*B*), *boedji'āq* (*S*), I gezegd van een kind, dat gaarne wordt aangehaald.

II (*mē*)*mboedjiq* (*B*), (*mē*)*mboedji'āq* (*S*), liefhebben, beminnen enz. zijne ouders.

III (*mē*)*mboedjiq* (*B*) (*mē*)*mboedji'āq* (*S*), naāpen van de gedragingen der ouders door kinderen.

*boedjor*; uitstrekking in de lengte.

*boegal* = *gēgandin*; ook de hamer van hout, waarmee de houten pennen in den boom, waarin een *«sijalang»* (zie dit woord) wordt aangetroffen, worden gedreven.

*boeagr*; mannetje van groote dieren als van een olifant.

*boegis*; alleen bekend in *«ka'in boegis»*, *boegineesche kain*.

*boehong*, (*pēmboehong*) [ook *boe'ong*, (*pēmboe'ong*) (*S*)], leugen, onwaarheid.

*boehoq* (*B*), *boe'o'āq* (*S*); krop, krop-gezwel; *boehoq* (*B*) *boe'o'āq* (*S*) *sēsāt*, bochel.

*boejong* = *boelat*; (*mē*)*mboejongka*(*n*) *djalan*, tonrondte aan den weg geven.

*boekān*; het niet zijn, iets niet zijn, geenszins; *boekān sal'āq 'alaj* = *boekān patot* (in de spreektaal niet gebezigd).

*boekāq*; open, geopend, wijd, uit elkaar; (*mē*)*mboekāka*(*n*), openen, ontvouwen, uit elkander nemen, openbaren, afuemen, ontblooten, voor iemand iets openen; *tēboekāq*, geopend, open, opengeraakt.

*boekāt*; dik, lijmig, niet vloeibaar, gebonden.

*boekē* (*B*), *boekaw* (*S*) = *libagr*.

*boekit*; heuvel, berg; *boekit bēsāq* = *pēmatang barisan*; zie: *pēmatang*.

*boekoe*; knoest, knobbel, gewricht, knokkel, geleding; ook als hulptelwoord gebezigd; bijv. *boekoe gagram*; *boekoe boeloh* (*B*) *boelo'āh* (*S*); *boekoe kalajan*, de knokkels bij den pols; *boekoe kēloengkongan*, luchtstijp.

*boekol*, I knoest, knobbel; inz. groote knoestige uitwas boven den wortel van sommige boomen; *boekol 'ali*, enkel.

II (*ē*)*mboekol*; opgezet als de wang door een' pruim.

*boekong*; *mons veneris*.

*boelan*; de maan, maand; *boelan* (*ē*)*mbaq di grap*, 1<sup>e</sup> en laatste kwartier; *boelan pēnamē* (*B*), *pēnamaw* (*S*); [ook *pēnoh* (*B*), *pēno'āh* (*S*)], volle maan; *boelan soerot*, nieuwe-maan.

*boelang*; I draad, waarmee de kunstsporen aan de pooten van een' vechthaan worden gebonden; (*mē*)*mboelang*, het ombinden van genoemden draad.



II boelang-baling of boelang baliq (B) bal'āq (S), heen en weer wentelen van paarden.

III zie: djēmē (B).

boelangan; eene houtsoort.

boelaq = boehong.

boelagr; licht van kleur; blauwgrijs van de oogen.

boelat; rond. bol, zonder hoeken of kanten; cirkel; (mē)'mboelatka(n), rond maken, kneeden; nassi di boelatka(n), gekneede bal van gekookte rijst.

boeli; boeli-boeli, fleschje met dikken buik en nauwen hals; zie ook »pakaj'an».

boeling; boeling kēbaw, boei.

boeloe; haren op het lichaam; vederen, dons, (ook schaamharen); boeloe 'ajam, vederen; boeloe 'anaq, nestharen; boeloe 'andjing, haren van een hond; boeloe baliq (B) bal'āq (S), gezegd van veeren van eene kip die naar den kop toe zijn gekeerd; (tegen het beloop in); boeloe dadē (B) dadaw (S), borst van gevogelte; boeloe djēnggē (B) djēnggaw (S), haartjes op voet en hand; boeloe 'idong, neushaartjes; boeloe pakoe 'alis, wenkbrauw haren; boeloe matē (B) mataw (S), ooghaartjes.

boeloh (B), boelo'āh (S), het bamboesriet; soorten zijn: boeloh (B) [boelo'āh (S)]: 'alagr; 'a'ogr (ook a'or) batoe; doegri; gading; minjaq; moenti; tjinē (B), tjinaw (S), bēlong 'akagr; bēlong 'awi; bēlong koering; daboq (B) dabo'āq (S) lēngaw; daboq (B) dabo'āq (S); sēriq (B) sēri'āq (S), gading; kapal; kēbaw; pipit; majan (B) manjan (S); 'akagr laboe; moempo; riti; tēlang; tēlogr; tēm(i)āng; toetol; boeloh (B), boelo'āh (S) boembang, bamboe zonder geledeng; boeloh (B) [boelo'āh (S)] dasan bamboelid om daarin »goelaj» (zie dit woord) te koken; boeloh (B), [boelo'āh (S)] kēbot, een bamboe van grooten omvang met zeer

kleine opening; boeloh ngikoq (B) [boelo'āh ngiko'āq (S)] sawi, jong uitspruitel van het bamboesriet, dat nog geen blad heeft.

boelogr (ook: boelogran of pēmboelogran); stroomdraad in eene rivier.

boelos; I tēboelos, getroffen, geraakt bij het »mēntjaq» (zie dit woord).

II gaaf, mooi van het vel.

boembōn, boomtakken met dicht gebladerte (zwaar loof) op elkander gehoopt en bij de vischvangst op verschillende plaatsen in de rivier geworpen, waarin de visch gedreven wordt om met netten gevangen te worden.

boemhong; I de bamboe bij het weefgetouw, waardoor de draden der scheering in twee lagen worden verdeeld; II boembong (B) [bēroembong (S)], tadjī; bamboezen koker voor kunstsporen.

boemi; de aarde, aardbol, de grond of bodem; boemi dan langit, hemel en aarde.

boendē (B), boendaw (S); e. s. v. gras op de dijken der sawahs groeiende, als toespits bij de rijst gebruikt.

boendong; besmettelijke veeziekte, miltvuur, veepest.

boengaran; begin, oorsprong, aanleidende oorzaak.

boengē (B), boengaw (S), I bloem bloesem; soorten zijn: boengē (B) boengaw (S): 'abang; bēlidang; 'ikoq (B) ['iko'āq (S)] 'andjing; kēdērat; mirah; pēngantīn; potih (B) poti'āh (S); kēdoegrong; kēmbang pētang; potih (B) poti'āh (S); kēmbang sēta'on; koening; koetjing; kipas 'antoe; mēraq 'abang; mēraq koening; pajlan 'ajam; pandan la'ot; rajaw; sēlaw; sēmoelap; si(j)āp koetoe; simbar; tandjong; tēbēgraw; tjēngkih (B), tjēngk'āh (S), foelie; boengē (B) boengaw (S) 'api, vonk; boengē badjē (B) boengaw badjaw (S) vonken, welke bij

het smeden opvliegen; boengë koedjor (*B*), lansversiering, bestaande in de:

- a. doeri landaq (*B*), bos kippeveëren met geelbruine touwtjes bevestigd om een' als steel dienenden stekel van het stekelvarken;
- b. bēnang sētēgrē tiq'oelat (*B*), bosje bestaande uit eenige bladeren, eenige kippeveëren, en aan het onder einde omwoeld met ongebleekte en roodbruin geverfde vezels, welke versierselen op de lans worden aangebracht welke bij het „masoqka(n) boenting” — een der huwelijks ceremonien — bruid of bruidgom worden nagedragen.

boengë (*B*) boengaw (*S*), ri(j)'āl [of wang]; rente, interest in geld.

boengë (*B*) boengaw (*S*) padi; rente in padi te voldoen; [ook wel wang bēboengë padi (*B*)].

(ē)'mboengë badjē (*B*) (ē)'mboengaw badjaw (*S*), roodgloeïend.

(ē)'mboengë badjē tēgalē (*B*) (ē)'mboengaw badjaw tēgalaw (*S*), witgloeïend.

bēboengë'ān (*B*) beboengaw'ān (*S*); bloemen; boengë boengë'ān (*B*) boengaw boengaw'ān (*S*), allerlei gebloemde.

II boengë (*B*); geraspte kokosnoot over enkele soorten van gebak gestrooid:

boengin; aangespoeld grind; boengin sabal, grof grind.

boengka; rist van uien enz.

boengkah; een groot stuk of brok, blok, kluit.

boengkal = tandē biti; zie tandē (*B*).

boengkar (ook: bongkar); overhoop, uit iets halen of lichten; (ē)'mboengkar, lossen, omverhalen, uit elkander nemen.

boengkas, I het getornde van een kleed; II (ē)'mboengkas; drossen, wegloopen, ontvluchten.

boengkol, I de onderste bloemtros van den arenpalm;

II e. s. v. gebak.

boengkos; pak, bundel; ingepakt, ingewikkeld; boengkosan, pakje, bundel, pakket, omslag, omhulsel; (mē)'mboengkos, inwikkelen, inpakken; pēmbōengkos, pak-middel.

boengkoq (*B*), boengko'āq (*S*); krom, gebogen; boengkoq (*B*) [boengko'āq (*S*)] tjabol? zie verder „bēnali”.

boengoq (*B*), boengo'āq (*S*), vet, goed in het vleesch zittend, gezet.

boengsoe; (ook bongsoe), jongste geborene, jongste, laatste.

boeni; I verborgen, verscholen; (mē)'mboenika(n), iets verbergen.

II geluid; bēboeni'ān, geluiden; boeni boeni'ān, allerlei geluiden.

boenong = bēnoe(w)ē (*B*).

boenoh (*B*) boeno'āh (*S*); I (mē)'mboenoh (*B*), (mē)'mboeno'āh (*S*) [ook: moenoh (*B*), moeno'āh (*S*)], dooden, ombrengen, vermoorden; boenohan (*B*), boeno'āhan (*S*); moord, doodslag.

II (*B*) = koetoeq.

boental; I = boentaq; II hulptelwoord bij het opnoemen van ronde voorwerpen als: sēboental bēnang, een kluwen garen; III boentalan, spoel, klos, rol, hoepel.

boentang; dood lichaam, aas, kreng, lijk; boentang kapot, wals, cylinder voor wegbewerking.

boentaq; rond, doch niet cirkelrond.

boenting; bruid, verloofde, geëngageerd meisje [ook: boenting Bētīnē (*B*)]; boenting lanang (*B*), pēngantīnan (*S*), bruidegom; boenting matah = (ē)'ndoq 'inang (*B*).

boentjit; I = bēngking; II opgezwollen van den buik.

boentoe = „bangsat” en „mēsēkin”.

boentot; achtereinde van menschen en dieren; de dwarslat, die den uit eene rotanlat samengebogen voet onder den bodem

van een „kindjagr” (zie dit woord) in tweeën verdeelt.

boeq; klanknabootsend woord.

boerang; gew. boerang bari, al liet „huisraad als: tikagr's, nigroe's, bakol's enz., (zie die woorden) welke op de zoldering bewaard of aan de nok gehangen worden en alleen bij feestelijke gelegenheden worden gebruikt.

boerak; tēboerak, achteroverliggen zooals bijv. in een' luiaardstoel.

boeras = „gēmbogr” en „kēmbong”.

boeri I = pingging; II nginaqka(n) kēboeri, achter iets kijken bijv. achter eene woning.

boeriq (B), boeri'āq (S); gespikkeld, pokdalig.

boeroc; (mē)'mboeroe, jagen, jachten, er achter heen zitten; pēmboeroe, jager; bēboeroe, op de jacht zijn of gaan.

boerong; vogel; soorten zijn: boerong: 'andis; bajan; bambang kapot; bangē (B), bangaw (S); bēharaw; bēbigriq (B), bēbigri'āq (S); bēkakē (B), bēkakaw (S); bēkoewa; bēlanting koening; bēni(j)'ol; bēranting; bērēbah; bērēbas; bēgrkiq (B), bēgrki'āq (S); binti; boebot; boengē (B), [boengaw (S)] poentong; dēndang; djantan poesaran; djantarē (B), djantaraw (S); djēri'āh (S); djoedjoq (B), djoedjo'āq (S); (ē)'nggang; gading; gadjah; gē-dang kēpalē (B), gēdang kēpalaw (S); 'itiq (B), 'iti'āq (S); kambing; kapagr; kaq; karam; kawan; kēdoeboe; kēka'oe; kēkilagr; kēkoewal; kēladi; kēling; kēmoening; kēradoq (B), kērado'āq (S); kētijlji; kidjang; kidong (S); koelaq; koenit; koewaw; laki 'angin; lanting; lēlatiq (B), lēlati'āq (S); lēmoq'ān; lili; limaw'ān; matē tēgrap (B); mirah; moeagraj; 'oelagr; pērgam; pērtjang; pipaw; pinang; poenaj; poesaran; poeltjong; grē-

groewa; sapah radjē (B); sawi; sēkēdidi; radjaw (S); sēkiki (B), sēkiki'āh (S); sēloeloq (B), sēloelo'āq (S); sintagr da'on; sit; soendē (B), soendaw (S); takogr. tangkētaraw (B), tangkētaq'aw (S); tēki; tērong; tēmpēlanaw (B), tēmbēlanaw (S); tērong; ti(j)'ong; ti(j)'op 'api; tjandaq; tjaqbi'āq (S); tjēkoq (B), tjēko'āq (S); tjēloelol (B); tjēgrliq padang (B); toegang; toekoq (B), toeko'āq (S); waqdanaw.

boeroq (B), boero'āq (S); boeroq'ān (B), boero'āq'ān (S); bedorven, vuil geworden van een bebroed ei, waarin het kuiken zich reeds ontwikkeld heeft.

boegroq (B), boegro'āq (S) = karot; verrot, bouwvallig, versleten, vergaan, vervallen.

boeros; tēboeros, door iets heen gezakt; door iets heen gevallen.

boerot (gew. 'idapan boerot), breuk, hernia.

boesong; buik ook pens; boesong bēsaq, maag (?).

boesoq (B), boeso'āq (S); stinkend, verrot, bedorven, rotte stank, zooals van vuile riolen en goten; van stinkend water in een vat, onaangenaam van lucht van eene massa menschen, sommige insecten.

boesogr; werktuig van hout in den vorm van een boog met een snaar van rottan om de „kapas” uit te pluizen.

boetē (B), boetaw (S); blind; boetē (B) [boetaw (S)] 'ajaman, des avonds niet goed kunnen zien; boetē (B), [boetaw (S)] rancangan; over dag en 's avonds minder goed kunnen zien.

boetiq (B), boeti'āq (S) [ook: botiq (B), boti'āq (S)], hulpetwoord voor kleine ronde voorwerpen als ringen enz.

boetjor; I lek, II dyarbēe.

boetoh (B), boeto'āh (S); part. pud. masc.

boetol; flesch.

boetong = langgong.

boetoq (B), pilat (S) = boetoh (B).

boe(w)'āh; vrucht, bol, knop; hulp-  
telwoord bij het opnoemen van voorwerpen,  
die onder geen bepaalden vorm te brengen  
zijn, bijv. huizen; boe(w)ah boe(w)ahan,  
(ook: bēboe(w)'ahan) fruit; allerlei vruchten;  
boe(w)'ah nona; e. s. v. vrucht; boewah  
groesoq (B) groeso'āq (S) = kidjol; boe(w)'āh  
pēnjēlē (B), pēnjēlaw (S); waaronder de  
vruchten verstaan worden van den voor  
het eerst dragenden koffieboom; boe(w)'āh  
pangkāl; idem van den koffieboom, die  
voor den tweeden keer vrucht draagt;  
boe(w)'āh 'oedjong; idem van den koffieboom  
na zes jaren dracht; boe(w)'āh tjēngkiāh  
(B), tjēngki'āh (S); moernagel.

boe(w)aj; schommelen, slingeren; boe-  
(w)ajan (B), 'ajonan (S). wieg.

boewajē (B), boewajaw (S); krokodil;  
soorten zijn: boewajē (B) boewajaw (S):  
bēkataq; koembang.

boe(w)'āng; I wegwerpen; (het woord  
wordt echter zelden gebezigd, zie ook:  
'aram).

II een hertskever, waarvan de hoorn  
als amulet aan de "pēgrobatan" (zie dit  
woord) wordt gehangen.

boe(w)'āgr = karaj.

boe(w)'ās; wild, woest van menschen  
en dieren.

boe(w)'āt; (mē)'mboe(w)'āt, doen,  
maken, bouwen, zich houden als, iets doen  
aan, iets gebruiken voor; bēboe(w)'ātan,  
onrechtmatige behandeling, onrecht, onder-  
drukking.

boe(w)'ih (B), boe(w)'i'āh (S), schuim.  
bojan; stomp van geest.

bokor; waterkom, als vingerglas ge-  
bezigd, voor gemeenschappelijk gebruik.

bolih (B), bolih'āh (S); kunnen, mogen;  
ook = grolih (B); bolih poesakē (B)  
bolih'āh poesakaw (S), erven, eene erfenis  
krijgen; sēbolih bolihnjē (ook: sēbēbolih  
bolihnjē) (B); sēbolih'āh bolih'āh'ō (ook:  
sēbolih'āh bolih'āhjaw) (S)], zooveel mogelijk.

bor; boor, gewone handboor.

borih (B), borih'āh (S) = koenjit; zie  
verder sub "hada(h)".

borong; I tot een geheel, in het geheel,  
bijeën; (mē)'mborong, in één koop op-  
kopen, het geheel aannemen. II pēmborong  
gawi, één der ceremoniën bij het "nji(j)'āng  
gawi" zuiveren van de doeson o. m. bij  
gepleegden moord door een der doeson-  
ingezetenen, bestaande in het uitgieten van  
water tusschen de zitplaatsen van de doeson-  
genooten van den moordenaar en van den  
verslagene.

## D.

daboh (B), dabo'āh (S); bēdaboh (B),  
bēdabo'āh (S), verdeelen, ronddeelen van  
het offermaal aan de aanzittenden.

dabong; bēdabong; vijlen van de tanden;  
bēdabong: bēpangguh; boe(w)'aris pinggan;  
kēmbang kipas; lentiq (B), lēnti'āq (S);  
rēpat (grēpat) [ook pasal]; tarah papan;  
verschillende wijzen, waarop de tanden  
worden gevijld.

dabor; bēdabor, klank, nabootsend ge-  
luid.

dadah; warm aanvoelen van het lichaam;  
kēdadahan, bevangen door warmte.

dadar (ook dadagr); eierstruif, omelet.

dadē (B), dadaw (S); de borst.

dadih (B), dadi'āh (S); melk; mēn-  
dadih (B), mendadi'āh (S), melken.

dadoe; dobbelsteen.



dagang; bēdagang, handelen, handel-drijven.

daging; vleesch ook van visch; daging pasahan; ribstuk; daging sēlat; het haasje.

dagoe; kin; dagoe sangkal, de lood-rechte groeve waarin het ijzer van de „bēli(j)'ong” (zie dit woord) bevestigd is.

dagoq (B), dago'āq (S); de mond met het vlagvormig uitsteeksel van de „siwar” (zie dit woord).

daham (B), da'am (S); bēdaham (B), bēda'am (S), kuchen om iemands attentie te trekken.

dahan (B), da'an (S), dikke boomtak, zware tak.

dahaq; fluim, slijm, rochel.

da'ing; opengespuwen visch.

daj; gelaat, aangezicht; daj (ē)'ntjē-langot [(ē)'ntjēremol], zuur gezicht.

dajang; waarmede oom zijn aange-trouwde nicht aanspreekt.

dajaq; dēdajaq, zich met moeite voort-bewegen door zwaarlijvigheid, waggelend loopen als een eend.

dajat (B) = watang (B).

dajong; roeiriem, borstvin van visschen.

dakē (B), dakaw (S); stok of stuk hout aan hoofd- en voeteneinde in eene lijn op het graf geplaatst.

daki; huidvuil, huidsmeer.

dal; 8<sup>e</sup> jaar van de achtjarige tijd-rekening.

dalam; diep, diepte; dalam doeson (B), djoegroes (S), leden, afstammende van den-zelfden grootvader van den betovergroot-vader [(ē)'mpat kali pojang]; dalam groemah (B), leden afstammende van den vader van den betovergrootvader (tigē kali pojang); dalam tidoq'an (B), waarmede bedoeld wordt de engagementstijd tusschen het „masoq boenting (B)” en het huwelijk.

dalaq; (mē)'ndalaq = tjakagr.

dali; (ē)'ndali(j)'ān, gezegd van eene wond, welke zich weer sluit.

damaj; vrede als einde van twist of oorlog; bēdamaj, met elkander verzoend.

damaq; blaaspijltjes voor het blaas-roer.

damagr; bars, toorts, fakkel; soorten zijn: damagr: 'angkoetan; boe(w)'āh; daging; gēgēlē (B), gēgēlaw (S); 'itam: kēloeng-kong da'on; kēndikat (B), tēndikat (S); potih (B), potih'āh (S); sēmoe-graw; (mē)'n-damagr; breeuwen van een vaartuig, be-staande in het stoppen van de naden met klapperbast, die daarna met damar wordt besmeerd.

damē (B), damaw (S) = namē (B); damē pasong, naam van een beest; af-schuwelijke naam aan een kind gegeven.

dami; I bij: in eeden, bij aanroepen van Goden; II damiki(j)'ān, zoo, aldus, alzo, zoodanig, dusdanig, zodoende; (zelden in gebruik); III toen, als, (zelden in ge-bruik).

damping; dicht bij.

danaw; meer, poel.

dandan; ordening, regeling; danda-nan = sēgrkaj; bēdandandandanan, gereed houden van hetgeen noodig is om iets te verrichten.

dang; juist, juist van pas, juist op zijn maat of op zijn tijd, juist goed, juist rijp, juist bezig met iets.

dangaw (B), 'andjong (S), hut in tuinen, rijstvelden; ook wel tijdelijke kleine woning in een doeson.

danggoq (B), danggo'āq (S); gew. danggoq danggoq (B), danggo'āq danggo'āq (S), op en neer buigen met het hoofd.

dangkal; ondiep, verzand.

da'on; blad, net; da'on da'onan, ge-bladerte; da'on gēroehing (B) roehing (S),

het van wit garen gebreide valnet met hoogvormigen rottanbeugel bij een vogelknip (djëbak tēkoekoe); da'on 'iros, klapperdop van den potlepel; da'on kintjgr; bamboezen vleugels van het spinnewiel; da'on tēlingē (B), [tēlingaw (S)], oorlel; (ook: da'on tjoeping).

da'op; I bekken; II dēda'op, knorren van een varken (J).

dapat; vinden, kunnen, in staat zijn, bevinden, verkrijgen, in zijne macht krijgen, in de macht komen; in bezit genomen, gevangen genomen, ingenomen; kēdapatan, verkregen, gevonden worden.

dapogr; stookplaats, keuken; bakvormige steenen vuring bij eene smidse (poepotan tēpoelik; poepotan mas).

daqsē (B), daqsaw (S); daqsē bētinē (B), daqsaw bētinaw (S); dagsē (B), [dagsaw (S)] lanang; de twee mannen en vrouwen, die bij groote feesten het opdisschen en rondnemen van de spijsen regelen.

dagrah; bloed; dagrah (ē)'ndēlēman, bont en blauw door kneuzing (J); dagrah nanti (S), eierstok; (dit woord is alleen bekend bij de »doekon's» van »Passar Mannaq» en »Passar Pinaw».

dagrat; land in tegenoverstelling met water; vaste wal, vastland; (mē)'ndagrat, over land gaan.

dagrē (B), dagraw (S), maagd.

dasar = tēkēdir.

dasagr; vloer, bodemplank van eene buffelkar.

datang; komen; tot, totaan; gebeuren, geschieden; kedatangan, overvallen raken.

datagr; effen, gelijk, vlak; datagr groemah, het geëgaliseerd terrein, waarop de woning is gebouwd.

datjing; unster.

datoq (B), dato'āq (S); titel van het passar hoofd.

dawaj; I eene verwensching; II een »pi(j)'āmōt» (zie dit woord) van metaal-draad.

dawat; inkt.

dēbaq; klanknabootsend woord vooreen zwaar, ploffend geluid.

dēbar; klopping van het hart; bēdēbar, kloppen, popelen van het hart.

dēbagr; dēdēbagr 'angat, rillen van heete koorts.

dēbas; bēdēbas, klanknabootsend woord voor een knetterend geluid als het ontbranden van kruit.

dēboe; stof; bēdēboe, stuiven.

dēbor; plomp.

dēdaq; zemelen.

dēdjot; kloppen, zooals de pilsader; dēdēdjot, pils, slagader.

dēdoegroq (B), dēdoegro'āq (S) e. s. v. plant; soorten zijn: dēdoegroq (B), [dēdoegro'āq (S)]; lalang; patjing.

dēdos; (mē)'ndēdos, met een' ruk aan iets trekken.

dēgē (B), dēgaw (S); (ē)'ndēgē (B), (ē)'ndēgaw (S) = (ē)'ndiq soekē (B), (ē)'ndi'āq soekaw (S). (Zie die woorden).

dēgom; bēdēgom, klanknabootsend woord voor het geluid van den donder, van het klotsen van de golven.

dēgor; klanknabootsend woord voor het geluid als van het stampvoeten; als van het stooten van een karretje bij op- of afrit van eene brug, welke niet van een stootbalk voorzien is.

dēhagē (B), dēhagaw (S); dorst.

dēham; h'm; (mē)'ndēham, kuchen als wenk of teeken.

dēkap; (mē)'ndēkap, de armen om iets heen slaan, omarmen.

dēkoe (B), (mē)'ndēkoe = dēkoq.

dēkoq (B) = (mē)'mpoenjē (B), zie poenjē (B).

děk ot; paardenvlieg, horzel.  
 dělah (B), doelah (S) = djangan.  
 dělapan; acht; dělapan bëlas, achttien;  
 dělapan likor, acht en twintig; dělapan  
 poeloh (B) [poelo'äh (S)], tachtig; kědělapan,  
 de achtste maand van het jaar.

dělagr; gew. dědělagr, loopen zonder  
 op iets te letten; argeloos voortloopen.

dělas; gew. dědělās dēlas, uit- en ingaan.

dělěman; (ě)'ndělěman, drachtig zijn;  
 (ě)'ndělěman sarat, hoogst drachtig.

dělong; e. s. v. boom, waarvan de bast  
 als geneesmiddel wordt gebezigd.

děmam; koorts; děmam di poegroq (B),  
 [poegro'ăq (S)], kraamvrouwkoorts; děmam  
 mi'adi, kraamvrouwenkoorts met buikziekte  
 gepaard gaande.

děmbol (B), dēmbot (S); gew. dědēmbol  
 (B), dědēmbot (S) = garaw.

děmětās; e. s. v. heester.

děmpang; děmpang děmping (B),  
 dědēngking (S), nabootsend geluid voor het  
 geschreeuw van den tijger.

děmping; zie děmpang.

děmpol; stopverf.

děnang; bēdēnang, zwemmen.

děndam (ook: dēmdam); inwendig  
 verlangen ook in kwaden zin.

děndan; gespannen rotan om daaraan  
 kleeren te hangen, (die rotan wordt ge-  
 woonlijk gespannen van de »gagrang»  
 (zie dit woord) naar den naastbijzijnden  
 klapperboom).

děndang; děndang 'a'osan, onverza-  
 diglijk.

děndě (B), děndaw (S); boete als straf,  
 geldboete.

děngah; I dědēngah, hijgen, buiten  
 adem zijn bijv. tengevolge van zware ver-  
 moeienis.

II bēdēngah, loeien van het rund.

děngan; I voorz. met; voor.

II pers. voornaamwoord 2<sup>e</sup> pers. meerv.;  
 gij, gijlieden;

III = kaba; gew. gebezigd door jongeling  
 tot jong meisje;

IV bēdēngan sanaq, broeder en zuster  
 van elkander zijn.

děngar (dēngagr), hooren; (ě)'ndiqdē  
 dēngagr katě (B), (ě)'ndi'ăq dēngagr kataw  
 (S), weerspanning, ongehoorzaam; nēngagr,  
 iets hooren; kēdēngagran, gehoord worden;  
 tēdēngagr, toevallig hooren; pēndēngagran,  
 wat men hoort, het geboorde; nēngagrka'(n),  
 aanhooren, toehooren, toeluisteren; sēpēn-  
 dēngagran; lengtemaat, nl. de afstand van  
 den voet tot de kin langs eene rechte lijn  
 gemeten. (?)

děngi; gew. dēdēngi, piepend adem-  
 halen zooals een asthmalijder.

děnging; bēdēnging = dēsing.

děngki; nijdig, wangunstig, nijd, haat.

děngkiq (B) = kapot.

děngkol; misvormd, kort en krom,  
 gebocheld.

děngoe; gew. dēdēngoe, huilen van  
 kleine kinderen.

děngong; bēdēngong, dreunen, weer-  
 galmen, gonzen, snorren, brommen, loeien  
 bijv. van eene vlieg, tor, kogel, van den  
 storm; ook: het galmend geluid van een  
 klok, van een »gong», (zie dit woord).

děngot; dēngot dēngot, zeuren, zaniken,  
 met aandrang vragen.

děni(j)'ě (B), dēni(j)'aw (S); de wereld,  
 het tegenwoordig leven.

děnjap; pijlsnel flikkeren.

děnjar; bēdēnjar, tintelend zooals het  
 gevoel als men zich tegen den elleboog stoot.

děntang; dēntang-dēntang; klankna-  
 bootsend woord voor het geluid van de  
 »tjanang», (zie dit woord).

děntam; zwaar ploffend geluid, zooals  
 van een' boom, die op den grond valt.

děntom; zwaar ploffend geluid, zooals het geluid van den val van een zwaar lichaam.

děpat; děpat'i, iemand uitnoodigen, afhalen.

děpati; titel van doesonhoofden.

děpě (B), dēpaw (S); vadem, nl. de afstand van de vingertoppen bij uitgestrekte armen.

děpik; klanknabootsend woord voor het geluid van een slag tegen het aangezicht.

děraj; groote menigte, stroom van valende of zich voortbewegende voorwerpen; bēdērajdēraj, bij stroomen vallen of zich voortbewegen van den regen, eene menigte menschen, bladeren, tranen enz.

dērak; klanknabootsend woord voor een krakend geluid zooals van geboomte, dat bij hevigen wind heen en weer bewogen wordt.

dērakě, [gew. (ě)'ndērakě] (B), nērakaw (S); zoo arm als job.

děgrali; (mě)'nděgrali, een ontuchtig leven leiden, hoereeren.

dēram; I dēram dēram, klanknabootsend woord van het geluid van metalen bekkens;

II dēdēram, gejuich, vreugdekreten.

dērap; klanknabootsend woord voor doffe geluiden, zooals paardengetrappel.

dēraq; dēdēraq, klanknabootsend woord voor een krakend geluid, zooals van hout en bamboes, dat gespleten wordt; van het geluid als men door de modder loopt.

dēras; klanknabootsend woord voor een ritselend geluid.

dēgras; snel, ras, gezwind, sterk van alle bewegingen zooals van gang, stroom, wind, regen, enz.

dēgraw; dēdēgraw, gezegd van een dag met afwisselend weder.

děgri(j)'ān; e. s. v. vrucht; soorten

zijn: dēgri(j)'ān: 'adjan; bantal; da'on; kidjang; mēloekot; sēlēbang; tēmbagě (B), tēmbagaw (S); timboq (B), timbo'āq (S); tēgrēlap, de wilde doerian.

dērit; bēdērit, afgemat door ziekte of pijnen.

dērodoq (B) = didih (B) (J).

dērok; dēdērok, tuiten van de ooren, doordat daarin water gekomen is.

děgrong; (mě)'nděgrong, loeien, gonzen van vuur, van den storm enz.

dēgrop; dēdēgrop, hard en krakend bij het kauwen bij hard eten.

dērot; dēdērot, klanknabootsend woord voor het geluid, dat voortgebracht wordt, als men klappers raspt, met de vingers iets afkrabt.

dēsah; dēdēsah; ruischen van bamboe, alang<sup>2</sup>, water enz.

dēsing; bēdēsing, tuiten, suizen van de ooren, fluiten van den wind.

dēsir; (ook: dēsigr) dēdēsir, rillen bij opkomende koorts.

dēsit; dēdēsit, klanknabootsend woord voor een schrill geluid.

dētaq; bēdētaq, slaan, kloppen met een hamer.

dētas; klanknabootsend woord zooals voor het geluid van papier en bladeren, die worden doorgeknipt.

dētīp; dētīp dētīp, klanknabootsend woord voor het geluid van het likken.

dētjas; dēdētjas, klanknabootsend woord voor het geluid als in taaie modder getrapt wordt.

dētjaw; bēdētjaw, van boven naar beneden springen.

dētjīng; klanknabootsend woord voor het geluid van klein geld, dat geteld wordt; (mě)'ndētjīng, dat geluid voortbrengen.

dētjis; (mě)'ndētjis, blazen van tijgers, katten, slangen.



dětjit; (mě)'ndětjit, piepen, zooals jonge vogels, muizen en derg.

dětjop; bēdětjop, indringen in iets zooals van een' kogel; duiken van een' visch, die uit het water gesprongen is.

dětjor; klanknabootsend woord voor het geluid, voortgebracht bij het uitgieten van water uit een' ketel, teweegebracht door den val van een' waterstraal.

di; I = (ě)nggi; II het *mal.* 'oleh; III voorvoegsel tot vorming van het passief der werkwoorden; IV wat betreft; dikoe wat mij betreft enz.; V voorz., in, te, op, aan enz., di 'atas; op, boven op; di bawah; beneden, aan den voet van; di dalam, binnen, binnen in; di loe(w)'agr buiten; VI dikalē (B), dikalaw (S), [ook: pagr'ini (S)]; eertijds, vroeger, wijlen; VII zie: banjaq en lamē (B).

didih (B), didi'āh (S); (mě)'ndidih (B), (mě)'ndidi'āh (S); kokend ziedend van vloeistoffen; ook opborrelen van kokend water.

digal; gew. (mě)'ndigal digal, rondslenteren zonder iets te doen.

digam (B); twee aan elkander genaaide stukken wit katoen.

di(j)'ām; zwijgen, stil zijn, wonen, verblijf houden.

di(j)'āng; bēdi(j)'āng, zich bij vuur warmen; mēndi(j)'āng, iets bij vuur warmen.

di(j)'ē (B), di(j)'aw (S); pers. voor-naamwoord van den 5<sup>en</sup> persoon; in den 4<sup>en</sup> n. m. v. ook bezittelijk gebruikt; di(j)'ēlah (B), [di(j)'awlah (S)] 'itoe; dat wil zeggen, namelijk.

dikit; beetje, siertje; sēdikit, een weinig.

dimaq (B), madaq (S); niet lekker van smaak, gevoel, bevinding, onplezierig, onaangenaam.

dindaq [van (ě)'ndiq (ě)'ndaq] = (ě)'nggop.

dinding; wand, beschot, schut, boord van een schip; opstaan, de zijstukken van eene kar; dinding 'agri; een witte kăin, dat langs het lijk, waarboven de »bahan'', (zie dit woord) ligt, gelegd wordt.

ding = 'ading.

dingin; koud, koude; (ě)'ndingin, betten.

dinjis; gew. dēdinjis, klanknabootsend woord voor het sissend geluid van water op eene gloeiende plaat, op heet ijzer.

diq = 'adiq;

diq boedjang, waarmede de gehuwde vrouw haar ongehuwden zwager — jongere broeder van haar echtgenoot — aanspreekt.

diq boenting; waarmede men zijne schoon-zuster — echtgenoot van zijn jongeren broeder — aanspreekt.

digri; zelf, eigen, gij, je.

digrikoe, ik zelf; digrimoe, gij zelf; digrinjē (B), digrinjaw (S), hij zelf.

sēndigri, van zelf, uit zich zelve.

diwatē (B); diwataw (S), meervoud van goden.

diwē (B), diwaw (S); goden als: diwē (B), diwaw (S): 'andakan; boengsoe; di goenong; di la'ot; kētoenggalan, nating njawē (B), njating njawaw (S); nating [nja-ting (S)] sa'ot; ngiloq'i (B); noegronka(n) kēboemi; toegron ganti; sēngkoenē (B).

djabal; I = tjakagr; djabalan, gedroste veroordeelde.

II = gagaw.

djabat; I (mě)'ndjabat, met de hand vatten inz. de keel van een beest om het te slachten.

II het afhalen, afstroopen van het vel van hoornvee.

djabir; (ook: djabigr); zoowel vagina als de vaginamond.

djabong; e. s. v. eetbaar gras.

djabot; harig, vezelig, ruig, ook bebaard, baardig.

djadi; I worden, iets zijn, geboren worden, ontstaan, tot stand komen, tieren, groeien, gelukken, gedijen, doorgaan, geschieden; zoo gebeurde het dat; pëdjadi of pëdjadi mo'anaj, ouders;

II = 'iloq (B).

djadjagr; recht uitstrekken van het been bij het slapen; stijf, hard worden zooals een dood lichaam.

djadjē (B), djadah (S); zie djēmē (B).

djadol; zware borsten bij meisjes.

djagal; I in het klein verkoopen, rond-venten; djagalan, koopwaren van rond-venters.

II (mē)'ndjagal, voortdrijven, weggagen; ook achternazetten, vervolgen, trachten in te halen.

djagat; landstreek.

djagē (B), djagaw (S), wakker, ontwaakt, ontwaken; (mē)'ndjagē (B), (mē)'ndjagaw (S), waken, de wacht houden, bewaken; tēdjagē (B), bewustheid hebben; zich zelve of van iets anders bewust.

djagong; mais; soorten daarvan zijn: djagong: 'awap; bēlandē (B), mēngalaw (S); bēsēmah (B); doe(w)'ē (B), [doewaw (S)]; boelan; kajoe 'agrē (B), ['agraw (S)]; lilin; moesi; 'oedang; potih (B), pot'āh (S).

djahat (B), dja'āt (S); slecht, boos, kwaad, leelijk; pëndjahatan = kērampang.

djahit (B), dja'it (S), naaien; het naaien; (mē)'ndjahit (B), (mē)'ndja'it (S), iets naaien; pëndjahitan (B), pëndja'itan (S), het naaisel, wat genaaid is of moet worden.

dja'ih (B), dja'īh (S), hazardspel; soorten zijn: dja'ih (B): doe(w)'ē; tigē; dēlapan. [dja'īh (S): doe(w)'aw; tigaw; dēlapan].

dja; 7<sup>e</sup> jaar van de achtjarige tijdrekening.

djalan; weg, pad, gang, handelwijs, middel, gelegenheid voor iets, aard; bēdjalan,

loopen, gaan, op weg zijn, op weg gaan, vertrekken. (mē)'ndjalani, begaan, bewandelen; (mē)'ndjalanka(n), ten uitvoerbren- gen; geld uitzetten. djalan sēpintjang doe(w)'ē (B), [doe(w)'aw (S)], de gang van kleine kinderen, die pas beginnen te loopen.

djalang; I verwilderd, van de troep afgezworven, rondzwervend;

II djalangan, weideplaats;

III djalangan 'ikan, de grootste bij het 'oebaj', (zie dit woord) gevangen visch, welken men het margahoofd moet aanbieden.

djalaq; e. s. v. vechthaan.

djalagr; I (mē)'ndjalagr, kruipen van dieren en planten zoowel over den grond als omhoog langs een' stok.

II (mē)'ndjalagr, naar iets kijken, loeren, terwijl men op eene zijde ligt.

djalat; endeldarm.

djalē (B), djalaw (S); I werpnet; (mē)'ndjalē (B), (mē)'ndjalaw (S), visch vangen met een werpnet;

II djalē (B); djēmē di djalē'i, iemand die, door zijn doesongenooten dood ver- klaard zijnde, de doeson voor goed verlaten heeft.

djalīn; tegen elkander gebonden of geregen van lange smalle voorwerpen, zoodat op die wijze een vlak wordt ge- vormd; (mē)'ndjalīn, aldus rijgen of binden; pëndjalīn, bamboelatjes of staafjes, welke met doorvlechting van rotanreepen aan elkander zijn verbonden.

djaligr; gew. mēntik djaligr, mannen gek, vrouwen gek.

djaloe; [volgens J. ook: djaloh (B)], korte hanespoor; djaloe taring; kromme hanespoor.

djam; uurwerk, uur.

djaman; eeuw.

djamaq = kērdjē (B).

djamban = pisingan; zie pising.

djambaq; bos, handvol, kuif van haar, vederen.

djabat; brug.

djabat boewaj (bĕgrajon), hangbrug;

djabat tĕkol, lange ronde houten staaf van de eekhoornknip.

djamboe; e. s. v. vrucht; soorten daarvan zijn: djamboe: 'ajiq (B), 'aj'āq (S); bĕsaq; bol; djambaq; djoewat; kĕling; lakaw (S); landĕ (B), landaw (S); mĕntiga (advocaat); monjit; tjinĕ (B), tjinaw (S).

djambor; het springen in het water van eene hoogte.

djamoe (B); (alleen in gebruik in het „Kĕdorangsche” een der districten van de afdeeling Manna en P. O. Manna); godsdienstige maaltijd.

djampi; tooverformulier; djampi: 'adja; 'antoe; 'asal (ook: mĕtjah koentom); kĕrangkos; pĕtjah dasagr, enz.

djanah (B); = djangan.

djanam = djigrat.

djandĕ (B), djandaw (S); weduwnaar; djandĕ boengĕ (B), djandaw boengaw (S); naam aan den bruigom toegekend, bij het afsterven van zijne bruid. Zie verder: kĕgrbaj.

djandjan I, bĕdjandjan, onophoudelijk; achter elkander (P);

II het uitschudden zooals een rist uien.

djandji; belofte, overeenkomst, voorwaarde, afspraak, termijn, uitstel; njampajka(n) djandji, zijne belofte nakomen, vervullen; djandji 'oedĕ (B), ['oedaw (S)] pĕgat, de termijn bijv. van afbetaling is verstreken; pardjandji'ān, overeenkomst, verbond.

djangah (B) = djangan.

djangan; wordt gebezigd tot vorming van de verbiedende wijze van spreken; laat niet; dat niet; djangan 'agi; het is niet meer noodig; het behoeft niet meer.

djangat; reepen van karbouwenhuid voor touw gebezigd.

djanggam; het met de hand vasthouden.

djanggot; sik.

djangkar = 'akagr.

djangkĕ (B), djangkaw (S); I afgepaste ruimte; bepaling van een maximum of minimum; gewone, voor iets gestelde tijd;

II berekenen, oordeelen; wanen, meenen.

djangki; gesloten raam van bamboe, waarop de vracht wordt gebonden door middel van drie banden van boomschors; een er van rust tegen het voorhoofd, door de beide zijdelingsche worden de armen gestoken.

djangkong; zacht gekromd van een kris.

djantar = gĕrgoq, (zie dit woord) van 2—3 geledingen bamboe.

djantiq (B), djanti'āq (S), bevallig, sierlijk.

djantong; het hart van menschen en dieren; hartvormige punt van den pisangtros; djantong balong; djantong bĕtis, kuit; djantong lĕngan, biseps; djantong tangan, muisje van de hand.

dja'oh (B), dja'o'āh (S); ook djĕdja'oh (B), djĕdja'o'āh (S), ver, verte, afstand; sĕdja'oh dja'ohnjĕ (B), sĕdja'o'āh dja'o'āh-njaw (S), op zijn verst.

djaq; (ook: djaq di), voorz. van, van af; van den kant; gemaakt van; afkomstig van; uit.

djarak; e. s. v. boom; soorten zijn: djarak: 'abang; ni(j)'ogr; potih (B), poti'āh (S).

djarambah (ook: djĕrambah) = djambat.

djarang; zeldzaam, schaarsch, zelden; ijl, wijd uit elkander; dun gezaaid; spaarzaam; weinig.

djaraw; afsluiting, nl. van bamboe-kokers, nabij beide uiteinden doorboord, zoodat zij gemakkelijk kunnen worden verschoven langs twee horizontaal geplaatste ronde stokken, waaraan zij als het ware geregen zijn.

djagri; vinger; djagri lipan; zie pinggan; djagri manis, ringvinger; djagri tēngah, middenvinger; djagri lilipan; zie pinggan, djēdjagri; spaak van een wiel.

djaring; een groot net zoowel om visch als om groote landdieren te vangen; schakelnet; djaring boerong; vogelnet.

djagrom; naald; wijzer van een uurwerk.

djatoḥ (B), djato'āh (S) = laboh (B); (mē)ndjatoḥka(n) (B), (mē)ndjato'āhka(n) hoekoman; een vonnis vellen.

djawab; antwoord.

djawat; = kērdjē (B).

djawē (B), djawaw (S); I Javaansch; II e. s. v. gierst; soorten zijn: djawē (B), djawaw (S); koening; padi bēgram.

djawi; djawi djawi e. s. v. hout.

djawiḡ (B), djawi'āḡ (S); bēdjawiḡ (B), bēdjawi'āḡ (S), de lippen zwart verven met het sap verkregen bij het branden van de \*kajoe mēgrpojan\*.

djēbak; vogelknip.

djēbaj; manen van een paard.

djēbih (B); vlakke rand van een bord (J).

djēdjaboe; zie pi(j)ās.

djēdjaq; I tred, stap; (mē)ndjēdjaq, treden, den voet op den grond neerzetten; II (B) = doeḡē (B).

djēdē (B) = kēnē; didjēdē pēnjakit = kēnē pēnjakit.

djēḡil; (mē)ndjēḡil, de oogen openen bij het ontwaken.

djēkalē (B) = djēkaloe.

djēkaloe; indien, als, zoo.

djēlapang; rondhoutenschijf, waarvan enkele rijtschuren zijn voorzien om de rotten te beletten in de schuur te komen; djēlapang; mas; ēmas; de hemel, alleen in rēdjong's voorkomende.

djēlas; afgedaan, vereffend; voltooid, gereed.

djēlatang; brandnetel; soorten daarvan zijn: djēlatang: \*akagr; boelan; kajoe \*agrē (B), [agraw (S)]; kēbaw; nigroe, poeḡoh (B), poeḡo'āh (S); groesē (B) groesaw (S).

djēlēmə (B), djēlēmaw (S); gew. (ē)ndjēlēmə (B), (ē)ndjēlēmaw (S); gezegd van een' jongeling, die reeds besneden is, doch wiens tanden nog niet zijn gevijld.

djēlēngaw; (mē)ndjēlēngaw, staren op iets, strak kijken op iets.

djēlēntiq (B), [ook djēdjēlēntiq], (mē)ndjēdjēlēntiq (B), al hinkende loopen zooals iemand, die op een doorn heeft getrapt.

djēlimpoḡ (B), djēlimpo'āḡ (S); (mē)ndjēlimpoḡ (B), (mē)ndjēlimpo'āḡ (S), zich nederleggen van menschen (ook van groote dieren) met de beenen (pooten) tegen het lichaam aangetrokken.

djēling; (mē)ndjēling, zijdelings zien, scheel zien.

djēloepoḡ; jonge plant, welke pas uitgelopen is en nog geen bladeren heeft.

djēloe(w)'āḡ = djēloe(w)'iq.

djēloe(w)'ih; djēdjēloe(w)'ih (B), bedwelmd, bevangen.

djēloe(w)'iq (B), djēdjēloe(w)'iq, klanknabootsend woord voor het geluid, dat men maakt als men op het punt is van te vomeeren; djēdjēloe(w)'iq'ān; onverzadigd van een' zuigeling, (J).

djēlongar (B); tēdjēlongar, gedeeltelijk te voorschijn gekomen zooals bijv. een slak uit haar huisje (J).

djēloḡ (B), djēlo'āḡ (S); gew. djēdjēloḡ (B), djēdjēlo'āḡ (S) = djēloe(w)'iq.



*djěmadilah'ir*; naam van de zesde maand van het arabisch jaar.

*djěmadilawar*; naam van de vijfde maand van het arabisch jaar.

*djěmahat* (*B*), *djěma'at* (*S*); Vrijdag.

*djěma'ir*; achtste jaar van de 8-jarige tijdrekening.

*djěmalě* (*B*), woord, dat alleen in „Rědjong's” voorkomt, en waarvan men de beteekenis niet wist op te geven.

*djěman* (*B*); ziekte door djins veroorzaakt.

*djěmbaq*; e. s. v. prei; soorten zijn: *djěmbaq*; doeson; *gipih* (*B*), *gip'ah* (*S*); *nipih* (*B*), *nip'ah* (*S*); *pogron*.

*djěmbagran*; zie *djěmbaw'an*.

*djěmbaw'an*; [ook: *djěmbagran* (*J*)], waaronder een stuk grond wordt verstaan, dat men van zins is te ontginnen.

*djěmě* (*B*), *djěmaw* (*S*); persoon, individu, mensch; iemand; men;

*djěmě 'agong* (*B*), richard; *djěmaw* (*S*) betantji, richard; *djěmě* (*B*) [*djěmaw* (*S*)] boelang; een rondventer uit de Lembakstreek, (afdeeling Ommelanden van Bengkoelen);

*djěmě* (*B*), *djěmaw* (*S*) *di'araq* = toerotan;

*djěmě* (*ě*) *ndiq* (*ě*) *ndjadi* (*B*), *djěmaw* (*ě*) *ndi'ăq* (*ě*) *ndjadi* (*S*), gezegd van iemand die lomp, linksch is.

*djěmě* (*ě*) *ndjadjě* (*B*), *djěmaw* (*ě*) *ndjadjah* (*S*), uitlooper;

*djěmě* (*B*), [*djěmaw* (*S*)], kambangan; de menigte;

*djěmě* (*B*), [*djěmaw* (*S*)], *mělajoe*; maleier;

*djěmě męgra'ih męrandan* (*B*); schuldenmaker;

*djěmě* (*B*), [*djěmaw* (*S*)] *ngangkat soembaran*; een praatjesmaker, schetteraar, opsnijder; *djěmě* (*B*), [*djěmaw* (*S*)] *noenggoe'i*; pandeling.

*djěmělah*; som van eene optelling; opsomming.

*djěměnang diwě* (*B*) = *mělikat pojang*.

*djěmogr*; aan de zonnehitte blootgesteld, gedroogd; (*mě*) *ndjěmogr*; iets in de zon te drogen hangen; *bědjěmogr 'agri*, zich in de zon koesteren inz. van krokodillen.

*djěmpot*; *sědjěmpot*, zooveel als men met de toppen der vijf vingers vatten kan; (*mě*) *ndjěmpot*, I met de vingers iets vatten of nemen, II iemand uitnoodigen, afhalen.

*djěnang*; I degene, die bij het hanenkloppen de inzetgelden houdt;

II = *'inaq* (in de spreektaal niet gebezigd).

*djěněka'ăn* (*B*); guitenstreek, grap.

*djěngal*; (*mě*) *ndjěngal*, eventjes gluren, loeren.

*djěngkalaq* = toelaq.

*djěngkirat*; *djědjěngkirat*, loopen al zwiikkende op een been.

*djěngkit*; gew. verbonden met *djěřringking* = *djělēntiq* (*B*).

*djěngkoegroh* (*B*); zie *doewagrě* (*B*).

*djěngoq* (*B*), *djěngo'ăq* (*S*); een rouwbezoek afleggen; in 't *S* beteekent 't ook: zijne opwachting maken, verschijnen voor.

*djěni*; vocht uit de voorstanderklier; afscheiding van het slijmvlies in de vagina.

*djěntěriq*; e. s. v. „toekaq”; (zie dit woord).

*djěragan*; gezagvoerder, schipper.

*djěrambah*; I = *djarambah*; II pandeling (?).

*djěgrami*; I stoppels op het veld overgebleven, nadat de padi gesneden is;

II *djěgrami da'on*, wandelende tak.

*djěrang*; een oogenblik, een zeer korte tijd.

*djěrangaw*; e. s. v. lieswortel, kalmus.

*djěgrangkang*; toestel dienende voor het branden van eene damarkaars; djě-



grangkang 'ambaq'an, toestel om zijn raméh-touw voor netten te maken.

djērat; e. s. v. visch (?).

djēgrat; strik, strop

djērawat; uitslag, vurigheid in het aangezicht.

djēgrē (B), djēgraw (S); bang, bevreesd, overbluft.

djēgrēdjaq; I zie groemah.

II de korte middenstijlen van het dak eener buffelkar

djērēnang; drakenbloed; zie ook 'oewi'.

djēgrēnīh (B); djēgrēnīāh (S), helder, doorschijnend van water, glas enz.; zuiver, oprecht van hart.

djērēringking; zie djēngkū.

djēridjih (B), djēridjiāh (S); (mē)n-djēridjih (B), (mē)ndjēridjiāh (S), opwellen van water (J).

djēgrih (B), djēgrīāh (S), moeilijkheid, moeilijke positie, moedeloos, tegen iets opziend.

djēri(j)'aw; zie groemah.

djērikoq (B), djēriko'āq (S); tēdjērikoq (B), [tēdjēriko'āq (S)], verzwikt, verstuit.

djēgrīng (ook: djēring); e. s. v. boom met stinkende vruchten, welke als toespjis bij de rijst worden gegeten; soorten daarvan zijn: djēgrīng: kēlawang; koewaw.

djēgrīngot; (ē)ndjēgrīngot, gewrongen, scheefgetrokken van den mond.

djēriq (B), djēri'āq (S) = kērik.

djēriwat; elkander knipoogjes geven; elkander lonkjes toewerpen.

djēroemos; plat voorover vallen.

djēroengkong; op 't punt zijn van voorover te vallen.

djēroengkop; tēdjēroengkop, voorover gevallen.

djēgrom; (mē)ndjēgrom, zeggen, vertellen, mededeelen.

djēgroq (B), djēgro'āq (S); vrucht van de 'kēpajang' (zie dit woord), welke men, na te zijn uitgeperst, onder toevoeging van water en zout, laat gisten.

djidjagr (B); (mē)ndjidjagrka(n), eene zaak verdagen (J).

djidjir = gagaw.

djidjit (B), djoedjot (S); (mē)ndjidjit (B), (mē)ndjoedjot (S), iets zacht bewegen of aan iets een' zachten ruk geven zooals aan de vischlijn.

djikalē (B), djikalaw (S); indien, ofschoon.

djikē (B); indien, als, zoo.

djil; gevangenis.

djilat; (mē)ndjilat, likken; ook van de vlammen gebruikt.

djim; vierde jaar van de 8-jarige tijdrekening.

djimat; amulet.

djin; daemon, kwade geest; din: 'ajiq (B), 'aji'āq (S); hēroewang; pēlsit,

djinaq; tam, mak, gewend.

djindjing I = bataq; II bēdjindjing; eene wijze van dragen van een kind bij het doorwaden van eene vrij diepe rivier; het kind staat dan recht op, steunende met de voeten op de schouders van drager of draagster, die het kind bij de armen vasthoudt.

djindjingan; [grwd.: djindjing I (?)] djindjingan mati (B); de goederen, die ook door de vrouw bij een 'koelē' (B) huwelijk moeten worden medegenomen bestaande in verschillende zit- en ligmatjes, matjes om de padi te drogen, 4 soorten van gekleurd garen, één kopje, één schotel, één mes, 2 ri(j)'āl (pēnjambotan boedak), 2 ri(j)'āl (pēmasong). (Zie die woorden).

djingkaw; met horizontaal of nagenoeg zoo uitgestreken arm, van boven naar beneden vatten; reiken naar iets, waar men niet bij kan.

djirat; (më)'ndjirat, ter aarde bestellen.  
djitan; = kagrit 'akagr, (zie kagrit).  
djiwat; (më)'ndjiwat, toestemmend met de oogen wenken.

djiwë (B), djiwaw (S); ziel, leven.

djobah; lang opperkleed bij de hadjis in gebruik.

djoe; I tegen elkander stooten zooals vechtende stieren, bokken enz.; II tegenstand, tegenweer bieden, zich verzetten tegen.

djoedi; hazardspel, dobbelspel.

djoedjöl; = silap.

djoedjot; (më)'ndjoedjot, aan iets trekken, zooals een visch aan de lijn.

djoedoe; ook: djoedoe pi(j)'alang, gezegd van personen, die op elkander het oog hebben, op elkander verliefd zijn.

djoegang; bēdjoegang, een kind dragen op de wijze voorgesteld in de fig. 11 en 12 van Ploss „das kleine kind vom Tragbett bis zum ersten schritt“.

djoegë (B), djoegaw (S); zelf, wel, ook; steeds, aldoor, steeds voort.

djoegi(j)'ān (B); grappig, kluchtig (J).

djoegit; een dans alleen bij het gawi(j)'ān uitgevoerd.

djoekoh (B) = tjoegong.

djoekot; e. s. v. heester met geneeskrachtige bladeren.

djoelang; (më)'ndjoelang, schrijlings op nek of schouder zitten; een kind zoo dragen.

djoelat; een groote onbepaalde tijd of ruimte; djoelatan; meetlijn; graad, verwantschap.

djoeli; gebruikt als hulpelwoord bij het opnoemen van visschen; (dit woord wordt echter zelden gebezigd).

djoeling; scheel, loensch.

djoeliq (B); gult, schalk.

djoelong; eersteling, begin (?).

djoeloq (B), djoelo'āq (S); (më)'n-djoeloq (B), (më)'ndjoelo'āq (S), vruchten afstooten; pēndjoeloq (B), pēndjoelo'āq (S), lange stok of bamboe om vruchten af te stooten; sēpēndjoeloq'ān (B), [sēpēndjoelo'āq'ān (S)] koedjor, eene lengtemaat nl.: de afstand van den voet tot aan de punt van eene lans, welke men omhoog heeft gestoken, langs eene rechte lijn gemeten.

djoelogr; (më)'ndjoelogrka(n), rechtuitsteken inz. van de tong uit den mond.

djoembang (S) = bagos, ('t woord komt alleen in »rēdjong's" voor).

djoempōng; I haarvlok op de kruin van het hoofd; II = tigrāh.

djoempotan (B); zie koelë (B).

djoenan; het beplanten van eene ladang, welke op urwoud is aangelegd.

djoendjang; eene vierkantsmaat voor bouwvelden. Zie ook: 'agri.

djoendjong; I (më)'ndjoendjong, op zijn hoofd nemen, leggen, dragen.

II djoendjong: bēloekagr; boekit, e. s. v. hout.

III djoendjongan = landjaran.

djoenggang; cholera.

djoengkang; = toelaq.

djoengkas; het boven den grond uitsteken van de wortels van een' omgevallen boom.

djoengogr; bovenlip.

djoengot; I ovaal (?); II hoek van een vlak of van vlakke voorwerpen.

djoentaj; bēdjoentaj djoentaj; slingerend of los neerhangen, bijv. van de beenen als iemand zit; ook: slap neerhangen van de borsten van eene vrouw.

djoeraj; I = waris.

II djoeraj toewë (B), [toewaw (S)], oudste tak in een geslacht.

djoeroe; (ook: djoegroee), I iemand, die in het een of ander bijzonder bedreven is,

daarin voorgaat, daarin uitsteekt of uitmunt; djoeroe moedi; stuurman, roerganger; djoeroe tinggi; de doekoen bij het inzamelen van was en honig van den »si(j)'alang» (zie dit woord); djoeroe toelis; schrijver; de Inlandsche afdelingsschrijver.

II djoeroe pajong, degeen die bij het »tari pro(w)'atin» (zie dit woord), de »pajong» houdt boven den dansende.

III Zie »groemah».

djoeros (B); trouw en oprecht (het *mal.*: toeloes dan ichlas).

djoewadah; alle soorten van gebak.

djoe(w)'äl; verkopen; (më)'ndjoe(w)'äl, iets verkopen; djoewal—bëli, koop en verkoop; djoe(w)'älan, koopwaar.

djoe(w)'äng; I (B) = toendjang.

II bëdjoe(w)'äng; vechten van groote dieren, die tegen elkander inloopen, zooals olifanten enz.

djoe(w)'äran; strikboog; de als veer dienende dunne bamboe bij een palingknip.

djoe(w)'ärë (B), djoe(w)'ärav (S); dobbelaar, hanenklopper.

djoe(w)'it; op en neder wippen zooals de staart van een kwikstaartje; djëdjoe(w)'it, kwikstaart.

djong; vaartuig.

djongkang; I groot, fors gebouwd; II gezegd van een ontwortelden boom, welks takken den grond nog niet bereiken.

djongkit; gezegd van een' ontwortelden boom, welks takken den grond bereiken.

djoq (B), djo'äq (S) = (ë)'ndjoq (B).

dodol (ook: doedol); e. s. v. gebak.

dodong (ook: doedong); een stootwapen; e. s. v. korte dolk met breed lemmer.

doedoq (B), doedo'äq (S); zitten, gezeten zijn, wonen, verblijf houden, gaan zitten, gelegen zijn, zich zetten tot; doedoq bësimoq (B); [doedo'äq bësimo'äq

(S)]; doedoq (B), [doedo'äq (S)]; lëpang; ngimpor; toengkat 'adja; verschillende wijzen van zitten; pëndoedoq'än (B), de voet van een »bakë (B)». (Zie dit woord).

doegal; blijvende ongesteldheid na het sluiten van de wond bij zware verwonding.

doegë (B), doegaw (S); I peilen; II wanneer de werper wint, bij het dobbelspel »kruis en munt»; doegë (B), [doegaw (S)]; palaq, gezegd van het onbeslist zijn van het spel bij het dobbelspel: dja'ih tigë (B), dja'ih tigaw (S), (zie dja'ih).

doekam (B); de steenen die na het »gawi(j)'än» (zie dit woord) op het graf bij hoofd en voeteinde van de afgestorvenen worden geplaatst.

doekë (B), doekaw (S); smart; (ook wel voorkomende in de beteekenis van: nijdig, haat); doekë tjitë (B), doekaw tjitaw (S), droefheid.

doekoe; e. s. v. zeer aangename vrucht.

doekon; inlandsch geneeskundige; doekon tari'äq [(S), Pr Mannaq]; de doekon, die bij de 7<sup>e</sup> maand van de zwangerschap de voorgeschreven ceremoniën verricht bij afwezen van de eigen doekoen.

doelah (S) = djangan.

doelang; ondiepe houten bak, platboomd met opstaanden rand; doelang sërëbë; bëlant; 'itam; këndoeri(j)'än; koening (B), zie: këndoeri.

doelka'idah; de voorlaatste maand van het Mohamedaansch jaar.

doelka'idah 'ati; de laatste maand van het Mohamedaansch jaar.

doeloe; eer, vroeger.

doelör (B); = këlawaj.

doendang; doendang padi, offerfeest ter eere van »Sangsëri» — de godin der rijst, — aangelegd om haar een' rijken oogst af te smeeken, indien die van het vorig jaar mislukt is.

doendən; zie: sawi.

doendəŋ; bij iemand inwonen, logeren.

doengan = dəŋan.

doengkoq (B), doengko'āq (S); gew. dēdoengkoq (B), dēdoengko'āq (S); gebukt, schoorvoetend voortgaan zooals oude lieden

doeni = dēni(j)'ē (B).

doe'ō (ook: doe'ō); gebed, bezweringsformule.

doepē'ān (B), doepaw'ān (S); wier-rookbrander.

doegri; doorn, stekel, puntige graat; doegri laudaq (B), [zie: boengē koedjor (B), sub boengē (B)].

doerong; (mē)'ndoerong, stooten van een karbouw.

doesē (B), doesaw (S); zonde, misdaad; bēdoesē (B), bēdoesaw (S), zondig.

doeson; dorp; doeson laman, ingezeten van eene doeson, die bijna allen aan elkander geparanteerd zijn; sēdoeson, dorpsgenooten.

doe(w)'ār; gew. dēdoewar, klankna-

bootsend woord voor het geluid, dat bijv. eene aardstorting teweebrengt.

doe(w)'agrē (B), doe(w)'āgraw (S); deur; doe(w)'agrē kētiq (B), doe(w)'āgraw kēti'āq (S); venster, luik; doe(w)'āgraw djēngkoegroh (B), doe(w)'āgraw djēngkoegro'āh (S) = djaraw.

doe(w)'ātē (B), doe(w)'ātaw (S) = di(w)'ātē (B).

doe(w)'ē (B), doe(w)'aw (S), twee; doe(w)'ē (B), [doe(w)'aw (S)] bēlas, twaalf; doe(w)'ē poeloh (B), doe(w)'aw poelo'āh (S), twee en twintig; doe(w)'ē (B), [doe(w)'aw (S)] sēkēlamin, echtelieden; kēdoe(w)'ē (B), kēdoe(w)'aw (S), de tweede; ook de tweede maand van het jaar.

doe(w)'il; (mē)'ndoe(w)'il = 'oempil.

doe(w)'it; duit.

dolang = dolaq.

dolaq; gew. dolaq daliq (B), [dal'āq (S)]; verdraaid, verkeerd.

dongan = doengan.

dorong; tēdorong, te ver gegaan bijv. in het spreken.

## E.

ēlang = lang.

ēmas = mas.

(ē)'mbakoe; tabak.

(ē)'mbal; gehoorzaam; (ē)'ndiqdē (B), (ē)'ndidaw (S) (ē)'mbal, onverschillig voor vermaningen, ongehoorzaam.

(ē)'mban boerong; e. s. v. poewagr.

(ē)'mbaq; even, als, van dezelfde gedaante; (ē)'mbaq: 'ini, zoo, aldus, zooals dit; 'itoe; dus, aldus, zoo, zoodanig; 'itoelah (B), sēdaq njawlah (S), zoo staat 'termee, zoo is 'termee gelegen; manē (B), manaw (S), hoe, op welke wijze.

(ē)'mbatjang; e. s. v. boom met eetbare vruchten; soorten zijn: (ē)'mbatjang:

bēloelang; manis; masam; 'oetan; pa'o'āh (S); sēkantoq (B), sēkanto'āq (S); sēkoembang; sēmbowelaw (ook: masam boelaw).

(ē)'mbaw; lucht, reuk, geur; bēgrēmbaw, een luchtje hebben.

(ē)'mbēlatah (ook: mēlatah); cylindrische suik.

(ē)'mbēgrang; e. s. v. otter.

(ē)'mbēroekal; onvoltooid, niet geslaagd, niet uitgebroed.

(ē)'mbidang bagi; een huwelijks-ceremonie.

(ē)'mbiq (B), (ē)'mbi'āq (S); ngēmbiq (B), ngēmbi'āq (S), blaten van geiten en schapen.

(ē)'mboelo(w)'ān; kweekplantjes tot

inboeting, welke geplant worden op desawahdijkjes grenzende aan onbebouwd terrein.

(ě)'mboelogan (ook: (ě)'mboeloran); drift stroom.

(ě)'mboegroe; ngěmboegroe, achterdochtig, ijverzuchtig, jaloersch.

(ě)'mboe(w)ě (B), (ě)'mboe(w)'aw (S); asch, stof.

(ě)'mbon; dauw; (ě)'mbon bětine (B), bětina (S), zware dauw; (ě)'mbon lanang, mist die als regen neerslaat.

(ě)'mbos; luchtstroom, door blazen teweggebracht; ngěmbos, blazen met bek of mond; ook: van den wind; wegblazen, aanblazen.

(ě)'mpaj; nieuw, eerst.

(ě)'mpamě (B), (ě)'mpamaw (S); gelijk, gelijk als, bij voorbeeld, gelijkenis.

(ě)'mpang. ngěmpang, versperren van een' weg, van eene rivier; bedammen, bedijken, tegenhouden door versperring.

(ě)'mpaq (B); běmpaq bě'imbe'ān, zonder wedergade; (ě)'mpaq'ān (B) = kantin;

(ě)'mpas; ngěmpas, neersmijten, neersmakken.

(ě)'mpat; vier; (ě)'mpat bēlas, veertien; (ě)'mpat poeloh (B), [poelo'āh (S)], vier en twintig; kěmpat, de 4<sup>e</sup> maand van het jaar.

(ě)'mpědoe; I gal; II (ě)'mpědoe tangan, muisje van de hand.

(ě)'mpělam; de mangga

(ě)'mpělas; e. s. v. boom, welks bladeren voor het polijsten van hout worden gebruikt.

(ě)'mpi(j)'ās; e. s. v. welriekend gewas (?).

(ě)'mping; jonge rijst of ander graan in den holster geroost en daarna gestampt; ngěmping, het aanrechten van een gezamenlijk feestmaal in de doeson na den

oogst, voordat de padie in de rijstschuren is opgeschuurd, waarbij (ě)'mping het hoofdebak uitmaakt.

(ě)'mpoe; (ě)'mpoenjě (B), [(ě)'mpoenjaw (S)]; běmpoe = toe(w)'ān.

(ě)'mpoelogr; plantenmergpit; (ě)'mpoelogr gigi, tandzenuw.

(ě)'mpol; zie. 'ajam en kěbaw.

(ě)'mpong; onderwijl, intusschen, gedurende, tijdelijk.

(ě)'mpoq (B), (ě)'mpo'āq (S); I als, evenals, gelijk, zooals, overeenkomstig, als ware het;

II (ě)'mpoq (ě)'mbaqmaně (B), (ě)'mpo'āq (ě)'mbaqmanaw (S), op welke wijze ook;

III (ě)'mpoq (ě)'mpoq (B) = lěloebon;

IV (ě)'mpoq . . . (ě)'mpoq (B), (ě)'mpo'āq . . . (ě)'mpo'āq (S), hetzij . . . hetzij; hetzij . . . of.

ěnam; zes; ěnam bēlas, zestien; ěnam poeloh (B), [poelo'āh (S)], zes en twintig; kěnam, de zesde maand van het jaar.

(ě)'ndalahān; eene houtsoort bij moerassen groeiende.

(ě)'ndali(j)'ān; dicht gaan, zich sluiten van eene wond, van een gezwel.

(ě)'ndap; laag, nederig; laag staan van de zon, laag van het houtgewas; ngěndap, zich aan het gezicht onttrekken bijv. door te bukken.

(ě)'ndaq; I wenschend willen, begeeren; verlangen, wenschen; (ě)'ndaqlah; het moet; kěndaq, wensch, wil, verlangen begeerte, bedoeling;

II ook: gebezigd tot aanduiding van den toekomenden tijd der zegwoorden: (het mal. 'akan').

(ě)'ndas; ngěndas, op eene onderlaag leggen om er kracht op uit te oefenen.

(ě)'ndě (B), een stopwoord.

(ě)'nděkoq (B); 't behoort mij toe, mijn eigendom; van mij; ik ben er eigenaar van.



(ě)'ndělapan; e. s. v. gras.

(ě)'ndělěngě (B), (ě)'ndělěngaw (S), e. s. v. boom, welks bast veel looizuur bevat.

(ě)'ndělímě (B), (ě)'ndělímaw (S), de granaatappel; soorten zijn: (ě)'ndělímě (B), (ě)'ndělímaw (S): 'abang; potih (B), potih (S).

(ě)'ndělong; e. s. v. hout.

(ě)'nděndoq'ān (B); het aanspreken van de moeder met den naam van haar oudste kind onder toevoeging van het predicaat, (ě)'ndoq; dus (ě)'ndoq Sima; (ě)'ndoq Rēbanon enz. (moeder van »Sima»; moeder van »Rebanon»).

(ě)'nděpas = loe(w)'ās.

(ě)'ndi; van; bestaande uit, bestaande in; tēdikūt (ě)'ndi, minder dan ....

(ě)'ndidaw (S) = (ě)'ndi'āq 'adaw (S), zie (ě)'ndiq (B); (ě)'ndidaw kēkalaw, nooit.

(ě)'ndigī (B), (ě)'ndig'āq (S); niet meer.

(ě)'ndikě (B), (ě)'ndikaw (S); persoonlijk voornaamwoord van den 2<sup>en</sup> pers. enkelv. en meerv.

(ě)'ndiq (B), (ě)'ndi'āq (S), neen, niet; (ě)'ndiq 'adě (B) of (ě)'ndiqdě (B), [(ě)'ndi'āq 'adaw (S)], er niet zijn, niet aanwezig zijn, niet bestaan, onbestaanbaar; (ě)'ndiq tēgr'adě (B), niet uit te houden, onhoudbaar; (ě)'ndiq ta'oe (ě)'ndiqdě (B), (ě)'ndi'āq ta'oe (ě)'ndi'āq (S), het moet, het zal gebeuren; coûte que coûte.

(ě)'ndjělaj; e. s. v. gerst.

(ě)'ndjěrmōn (ook djěrmōn), nest van een wild varken. (?)

(ě)'ndjoe(w)'āng; e. s. v. heester; (ě)'ndjoe(w)'āng 'abang.

(ě)'ndjoq (B), (ě)'ndjo'āq (S); ngěndjoq (B), ngěndjo'āq (S), geven, verleenen, toestaan, vergunnen, toelaten, opgeven; ook: overreiken, aangeven, overhandigen; pē-

ngěndjoq (B), pēngěndjo'āq (S), gift, gave, geschenk.

(ě)'ndong (B) = (ě)'ndoq (B); (ě)'ndong bisan, aanspraakswoord nl. waarmee iemand de moeder van zijne schoonzuster aanspreekt.

(ě)'ndoq (B), (ě)'ndo'āq (S); moeder, moedertje; ook: als aanspraakswoord.

(ě)'ndoq (B), (ě)'ndo'āq (S): 'angkat, aangenomen moeder; bapaq, ouders; vader en moeder; sēmang, geldschietter; iemand voor wiens rekening men handel drijft; tigri, stiefmoeder.

(ě)'ngga [ook: (ě)'nggah] = bēnagr en bētōl.

(ě)'nggal; gew. (ě)'nggal (ě)'nggal, half rijp van vruchten.

(ě)'nggan; grens, tot, tot aan.

(ě)'nggang; zie boerong.

(ě)'nggělang; de aardworm; soorten zijn: (ě)'nggělang: bēlāh (B), bēlā'āh (S); djinaq; tjatjing.

(ě)'nggi = padě (B).

(ě)'nggi(j)'āng; e. s. v. riet.

(ě)'nggop; ik wil niet, (het Mal. ta' maoe 'akoe).

(ě)'nggoq (B), (ě)'nggoe (S); gew. verbonden met ni(j)'ān = bēnagr.

(ě)'nggot I = sēkot.

II = djaq, wat meer in gebruik is.

(ě)'ngkas; nagelaten spoor, indruk.

(ě)'ngkoedoe, e. s. v. boom, welks wortel eene gele verfstof levert; (ě)'ngkoedoe pama; e. s. v. boom bij de moerassen groeiende.

(ě)'ngkoe(w)'ājě (B) = (ě)'ntoewě (B).

(ě)'ngkoe(w)'ās; e. s. v. specerijachtige wortel, die bij spijsbereiding wordt gebruikt.

ěning = ning.

(ě)'ntadoe; e. s. v. rups die zich met de bladeren van de »kěladi» voedt.

(ě)'ntah; of, in twijfelachtige vragende beteekeenis; zie ook: kěroe(w)'ān; (ě)'ntah....  
.....(ě)'ntah, of.... of.

(ě)'ntam; ngěntam, met geweld op iets trappen, vertrappen.

(ě)'ntaq, het aanstampen van eene lading kruit met den laadstok; pěngěntaq'ān 'oeraq, houten pen waaraan een ijzeren beitelje om den betel te stampen.

(ě)'ntarě [ook: (ě)'ntagrě (B)], (ě)'ntaraw [ook: (ě)'ntagraw (S)], tusschen, tusschenruimte, tusschenverloop, tusschenpoos, tusschentijd, onderlinge afstand, ruimte tusschen, ongeveer op de hoogte van.

(ě)'ntari; e. s. v. gras.

(ě)'ntěmoe; e. s. v. plant met specerij-achtigen wortel, gelijkende op de curcuma.

(ě)'ntěnta; betovergrootvader.

(ě)'ntoe(w)'āl; knieschijf.

(ě)'ntoe(w)'ě (B), (ě)'ntoe(w)'aw (S), schoonvader, schoonmoeder.

(ě)'rtě (B), (ě)'rtaw (S), goederen, schatten, geld; (ě)'rtě bawě'ān (B), (ě)'rtaw pěmbawaw (S), goederen ten huwelijk meēgebracht; (ě)'rtě (B), [(ě)'rtaw (S)] pěngintangan (ook: pěntjari'ān), goederen staande het huwelijk verkregen.

(ě)'rti; beteekeenis, meening; (ě)'rtinjě (B), (ě)'rti'ō (S); dat wil zeggen; ngěrti, verstaan, begrijpen.

## G.

gabas; het tegenovergestelde van „poelan”.

gabol; eene inrichting om visch te vangen. (pl. CXXVI n<sup>o</sup>. 9, v. H.).

gadak; het 2½ centstuk.

gadě (B), gadaw (S); ook: pěnggadě (B), pěnggadaw (S), knots.

gadik; zie goedak.

gading; olifantstant, ivoor; gading gadjah baj, slagtaand van een wijfjesolifant.

gadis; jong meisje, maagd; pěnggadisan, geboorteplaats of laatste woonplaats van de vrouw vóór het huwelijk; gadis: darmen tjajě (B), [tjajaw (S)], alleen in „rědjong's” voorkomende; koelě (B), koelaw (S); jong meisje met wie een huwelijk kan worden aangegaan; ngantat; de jonge meisjes die de geschaakte bruid één maand na het „masoqka(n) boenting”, (zie dit woord), bij het bezoek aan hare ouders naar de ouderlijke woning vergezellen; toe(w)'ě (B), toe(w)'aw (S), oude vrijster.

gadjah; olifant; gadjah moengkor; oudtijds eene wijze van gevechtstelling.

gadjat (B) = djagat.

gadji; gage, tractement, salaris, soldij.

gadjol; I (mě)'nggadjolka(n), zich niet aan geloften houden.

II = gandjor.

gadoh (B), [gado'āh (S)], I leven, lawaai, rumoer; hěgadoh (B), hěgado'āh (S), rumoer, lawaai maken; ook: plukharen, ruzie maken.

II (mě)'nggadoh (B), [(mě)'nggado'āh (S)], lapansěmbahan; heelen van gestolen goederen.

gadong; e. s. v. gewas, welks knol gegeten, zwelling der ledematen en salivatie veroorzākt, maar goed toe bereid wel eetbaar is; soorten zijn: gadong: běngkarong; 'itam; potih (B), poti'āh (S); soeran.

gagal; (mě)'nggagal = poekol.

gagang; I bloem- en bladsteel.

II steel van een potlepel, bamboezen steel van een egge.

gagap; stamelen, stotteren.

gagaq; gekko.

gagas; gew. verbonden met „palaq”: kaalkop.

gagaw; těgagaw, geheel ontsteld, ont

hutst van schrik; *təgagaw səŋki(j)ʔap*, onthutst van zwangere vrouwen door geesten veroorzaakt.

*gagoʔəm* = *dəŋkol*.

*gagor*; (*mə*)ʔnggagor, kloppen, bijv. op de deur om iemand wakker te maken.

*gajaq*; I *gəməjaq* = *gəməbiq* (*B*); II *bəgajaq*, bewegen van den grond bij aardbeving (*J*); III *bəgajaq*, met een' arm zwemmen, terwijl men den anderen arm boven water houdt om het een en ander (gew. zijne kleedingstukken) te kunnen vasthouden.

*gajə* (*B*), *gajaw* (*S*); (*mə*)ʔnggajəka(*n*) (*B*), [(*mə*)ʔnggajawka(*n*) (*S*)] ʔapi, gloeiende kolen etc. uitspreiden.

*gajoe*; *bəgajoe səmbah*, een ʔsəmbahʔ komen maken.

*gajong*; I waterschepper;

II *bəgajongan*, spiegelgevecht houden, (*J*).

*gajogr*; I toppunt van groei bereikt hebben;

II *təgajor*, buitengewoon, uitermate, te, al te.

*gajot*; het uitloopen van oude klappernoten, welke men aan een boom heeft gelangen.

*galang*; I zie: *kalang*;

II *təgalang* = *bəŋkəlan*.

*galaq* = *soekə* (*B*).

*galas*; een ʔdjangkiʔ van groter afmeting.

*galaw*; *təgalaw* = *liwat*, *təliwat*; zie: *liwat*.

*galə* (*B*), *galaw* (*S*); gew. *gəgalə* (*B*), *gəgalaw* (*S*) = *səgalə* (*B*).

*gamaq*; (*mə*)ʔnggamaq *gamaq*, de hand aan een wapen slaan en het een weinig uit en in de scheede brengen, bij wijze van bedreiging.

*gambagr*; afbeeldsel, beeld, portret, schilderij, teekening, kaart.

*gambigr*; de gambir; soorten zijn: *gambigr*: *kəbaraw*; *lakə* (*B*), *lakaw* (*S*); *təbal*.

*gamis*; het lange witte onderkleed van

de hadji-kleederdracht; *goeloh gamis*; *hals* (insnijding van een baadje), (*J*).

*gamit*; (*mə*)ʔngamit, wegvegen van stof met den vinger.

*ganal* (*B*); boete bestaande in een ʔtəŋkoeloqʔ ʔkaʔinʔ of ʔgəlangʔ, het meisje en in een ʔgitarʔ of ʔsəlimotʔ den jongeling opgelegd, welke boete aan den persoon wordt afgedragen, die hen op het uitoefenen van den coitus heeft betrapt, dan wel de eerste verschijnselen van de zwangerschap bij het meisje heeft opgemerkt, (zie die woorden).

*gandaj*; *bəgandaj*, slaan op het rijstblok door meisjes als amusement.

*gandar*; het gedeelte van de ʔparangʔ boven de ʔpoetingʔ. (Zie dit woord).

*gandə* (*B*), *gandaw* (*S*); dubbel, voudig, maal zooveel.

*gandit* (*S*); amulet.

*gandjar*; I (*mə*)ʔnggandjar = *toelong* *noelong*; zelden in de spreektaal gebezigd.

II (*B*), *kandjar* (*S*); *bəgandjar* (*B*), *bəkandjar* (*S*), onder handgeklap juichen, tieren, schreeuwen.

*gandjil*; I oneven; II *kəgandjilan*, gezegd van iemand, die zoowel in goede als in kwade eigenschappen uitblinkt.

*gandjor* (ook: *gandjogr*); (*mə*)ʔnggandjorka(*n*) *djandji*; niet nakomen van eene belofte, eene belofte verbreken; eene belofte veranderen.

*gandong*; (*mə*)ʔnggandongka(*n*), iemand dragen in eene hangmat; dragen van balken door vele personen.

*gandos* (*S*); zie: *toembong*.

*ganggang*; reet, spleet, opening, scheur.

*gangging* = ʔampagr.

*ganggoe*; I, plagen, storen, lastig vallen; II = *grimbət*.

*gangsə* (*B*), *gangsaw* (*S*); brons.

*gantaj*; zie: *təbing*; *gantaj sandar*

lēmang, flauwe helling zooals de helling waaronder de bamboe geleding, waarin kleefrijst wordt gaar gekookt (lēmang) boven het houtvuur staat.

gantāl; = 'ibos kēladi.

gantang; uitgeholde dunne bamboe.

ganti; I vervangen, in de plaats van, in stede van, opvolger, vervanger; meer in gebruik is: gintan;

II ganti toegngoe(w)'ān (B), bangon toegngoe(w)'ān (S), boete op geslachts-gemeenschap buiten echt;

III een touw uit de hand draaien met een gewicht aan het eene einde; ganti(j)'ān, het toestel.

gantih (B), ganti'āh (S); spinnen.

gantjang; vlug in zijne bewegingen; gēgantjang, zeer vlug in zijne bewegingen, schielijk.

gantong; hangen; (mē)'nggantongka(n) digri, zich ophangen; gantongan; galg, gantong bēnih (B), [bēn'āh (S)], het bewaren van de bij den oogst nauwlettend uitgezochte zaadpadi in een »bakē», welke achter de deur wordt gehangen; tēgantong, opgehangen.

ga'op; (mē)'ngga'op = pēgang; ook = 'ambiq (B).

gapiq (B), gapī'āq (S); stokoud, zeer oud van voorwerpen. (?).

gapit = sēpit.

garam (ook: gagram); zout, keukenzout; garam sandang; zout, dat men vroeger zelf aanmaakte.

gagrang; zie: groemah.

garaw; I goed rijp zijn van de vruchten van de »kēndidaj»;

II = tjēngkaroh.

garap; e. s. v. krab.

gagri; I van, van af;

II (mē)'nggagri, iemand zoeken, halen, afhalen.

III (mē)'nggagri, zijne opwachting komen maken.

garīng; hard gebakken of geroosterd, knappend.

garīs; kras, schrap, kerf met iets scherps.

garoe; agilahout; soorten daarvan zijn: garoe kagrat en garoe pinang ba(j)'āq (S).

garot (ook: gagrot); (mē)'nggarot, krabben in het algemeen ook van het lichaam.

gasah; het in het voorbijgaan met de schouders tegen elkander stooten van twee mensen. (J).

gasal; onbeslist van het spel bij dja'ih (B), [dja'āh (S)] dēlapan.

gasē (B), gasaw (S); (mē)'nggasē (B), (mē)'nggasaw (S), met iets hards bijv. een stuk hout tegen iets dergelijks wrijven; kajoe bēgasē (B), [bēgasaw (S)], gezegd van een' boom, welks takken zoodanig in elkander grijpen, dat zij, bij eenig wind heen en weer bewogen wordende, een krassend geluid voortbrengen.

gasing; tol; gasing boeloh (B), [boelo'āh (S)], bromtol; gasing kajoe, priktol.

gasip; = gantjang; gēgasip = gēgantjang.

gatal; I jeuk, jeukte, met jeuk geplaagd;

II gatal moelot, gezegd van iemand, die zich met alles bemoeit, in den slechten zin van het woord;

III = tjanggi (B).

gatjol = gandjor.

gawang; vrij, onbelemmerd, ruim van uitzicht.

gawangan; zie: ti(j)'āng.

gawaq (B) = bawē (B).

gawi; I schuld, zonde; bēgawi, oorlogvoeren; mēna (ook: moe(w)'āt) gawi; verboden geslachts-gemeenschap, overspel; gawi

boentoe; zwangerschap buiten echt, zonder dat het meisje den minnaar wil aanwijzen; zie ook: soembang;

II gawi(j)'ān (B); (mē)'mbator (S), eene ceremonie bij een doodenfeest;

III = kērdjē (B) (doch zelden gebezigd);

IV gawi radjē (B), [radjaw (S)], heeren-dienst.

gawil; iets even met den vinger aan-raken

gawin (B) = kērdjē (B).

gē (B), gaw (S); het 5<sup>e</sup> jaar van de 8-jarige tijdrekening.

gēhang (B); kēgēhangan = tjaram.

gēbiq (B), gēbī'āq (S); gewoonlijk gēmēbiq (B), gēmēbī'āq (S). het op en neer wippen van een planken of bamboezen vloer, wanneer men daarop loopt; ook het bewegen van voorwerpen bij eene aardbeving.

gēbor = boebor.

gēdah; drinkglas zonder voetstuk.

gēdēbong; bast (stam) van den pisang.

gēdōbang; zwaard.

gēdoehoe; e. s. v. donkerroode bosch-duif.

gēdong; groote ruime woning; inz. de woning van den besturende ambtenaar.

gēdōq (B), gēdō'āq (S); I kwasterig, fatterig;

II onbeschaamd, verwaand, brutaal, aanmatigend; v. g. l. poengah.

gēgading; velgen van een wiel.

gēgadjah; hertshoornkever.

gēgab; kracht, sterkte, krachtig.

gēgaj; (mē)'nggēgaj; I iets heen en weer schudden bijv. een paal om dien los te krijgen;

II plagen, storen, lastig vallen.

gēgarang; I roosterwerk van bamboe om borden etc. te drogen of op te zetten; ook: om er op te staan bij het kappen

van boomen of het tappen van den bloemtros van den arenpalm.

gēgat; mot.

gēgēdah; droog fijn vuil.

gēgēdaq; droesem, moerbezinksel.

gēgēlē (B), gēgēlaw (S), e. s. v. wesp (Mal.: 'angkoet<sup>2</sup>).

gēgēnting; e. s. v. wesp.

gēgēgrit; e. s. v. dans.

gēgētoq (B), gēgēto'āq (S); gēgētoq 'ajiq (B), [gēgēto'āq 'aji'āq (S)], e. s. v. vogelverschrikker op de sawahs.

gēgiriq (B), gēgiri'āq (S); oorpeuter.

gēgong (B), sēlētop 'aji'āq (S) (ook: tjēngkong 'aji'āq), waterhel.

gēlang; arm- of voetring, die om pols of enkel wordt gedragen; gēlang: bēlidah; boelat; kētjiq (B); poentoe; soorten van armringen; gēlang kērontjong; kēting; soorten van voetringen; gēlang nagē (B), een armring, destijds een deel van de oorlogskleding der Bēsēmackers uitmakende.

gēlanggang; hanenvechtbaan.

gēlap; donker, duister; (mē)'nggēlap gēlap, langzaam uitgaan van eene lamp bij gebrek aan olie.

gēlas; glas (drinkglas).

gēlat; part pud. masc.

gēlēbang; tēgēlēbang; omgevallen van eene, in slechten staat verkeerende, omheining door wind of regen.

gēlēbē'ān (B), gēlēbaw'ān (S); waar- onder eene ladang wordt verstaan, welke men niet heeft kunnen beplanten, omdat daarin de brand niet is gestoken kunnen worden tengevolge van voortdurend natte weersgesteldheid; (mē)'mboekaq gēlēbē'ān (B), [gēlēbaw'ān (S)], het daarop volgend jaar in bewerking nemen van zulk eene ladang.

gēlēgaq; (mē)'nggēlēgaq, borrelen, bobbelen van kokend water; gēmēlēgaq,



kloppen van het hart tengevolge van vermoeidheid.

gělëgasan; rillen en beven bij opkomende koorts. (Zelden: van koude gebezigd).

gělëmbang; zie: toembang.

gělëmbong; waterbel, blaas.

gělënggaman; rilling krijgen van schrik door 't plotseling verschijnen van iets, wat onheil kan aanbrengen.

gělëpaj; (më)'nggëlëpaj, springen van het eene voorwerp op het andere zooals een eekhoorn van tak op tak.

gělëpang; klanknabootsend geluid zooals van een groot lichaam, dat in het water ploft.

gëli; kitteling.

gëlinggaman; walgen van iets. (J).

gëlinggang; e. s. v. heester, welks bladeren met curcuma en kalk vermengd tegen den ringwurm worden gebruikt.

gëlintjigr; telkens uitglijden, glibberig; tégëlintjigr, uitgeleden.

gëlita (B), goelita (S); karaf.

gëloebong = loetjong.

gëloebor; zie: 'ikan.

gëloegoh (B); schudden van het lachen. (J).

gëloegor; I rommelen van den donder;

II klanknabootsend woord, voor het geluid, dat teweeggebracht wordt, wanneer men bamboe tegen den grond werpt;

III afgeschoten ruimte bestaande uit eene opeenstapeling van balken welke kruislings op elkander zijn geplaatst, met een dakbedekking van »gëloempaj» of »bëbasan», waarin destijds gekken en krankzinnigen werden gevangen gehouden.

gëloegoran; steenhoop, plaats, waar vele groote steenen liggen.

gëloembang = toembang. (Het woord wordt in de spreektaal niet gebezigd.

gëloemon (B) = gëloemot.

gëloemot; I gëloemot gëmoeloemot, rillen van koude, (J);

II gëmoeloemot = goembol en = këlompoe; ook: een school visch.

gëloempaj; dak van gespleten bamboe; zie: »'atap».

gëloendi; e. s. v. heester.

gëloetar = rëmok.

gëlombang; sloten destijds om de aarden wallen bij eene versterking om de doezons.

gëlong; half cirkelvormige buiging of bocht, zooals die, waarmede bindrotan in den handel voorkomt; ook gebruikt als hulp-telw. bij het opnoemen van rotan.

gëlôt; bégëlôt, stoeien, vechten; worstelen inz. met de armen omvatten en zoo worstelen; gëgëlôt, gestoei, worsteling.

gëmal; een voorwerp in de gesloten hand houden.

gëma'os; loeien, inz. van vuur.

gëmagran; gew.: gëgëmagran, met onstuimigheid of gretigheid handelen.

gëmbagr; tweeling; gëmbagr soembang, tweeling, waarvan één jongen en één meisje.

gëmbaraw; de vierkante stukken hout, waaruit de egge bestaat.

gëmbong; opgezet, opgeblazen; ook van den buik door winden; bol, bolle kant van iets.

gëmbogr; zuchtige zwelling van het lichaam.

gëmëgas = tjërëgas.

gëmëlēbiran; I dooreen vliegen van vogels door de lucht (J).

II zoo vet, dat het vel als kwabben er bij hangt.

gëmëlintë (B), gëmëlintaw (S) = gëmoeroh.

gëmëli(j)'oh (B); zich in bochten bewegen (J).

*gēmēnim*; afgeloopt, effen van het water.

*gēmēntam* (grwd. *gēntam*); donderend geluid bijv. van een instortend huis.

*gēmērining* (grwd. *gērining*); geluid op een afstand van een' helderklinkenden "gong"; nagalm van eene zware klok, die geluid wordt.

*gēmērintjing* (grwd. *gērintjing*); zie: *tēbing*.

*gēmoeroenoeman*; geluid van den donder op verre afstand.

*gēmōq* (*B*), *gēmō'āq* (*S*); dik, vet, van menschen, dieren, aarde; mest; vet; *gēmōq* (*B*), [*gēmō'āq* (*S*)], *ni(j)'ogr*, kokosmelk.

*gēmpē* (*B*), *gēmpaw* (*S*); aardbeving.

*gēnap*; vol, voltallig, in zijn geheel, even.

*gēndang*; e. s. v. trom met geitenvel bespannen.

*gēndar*; = *gēraq* en *gojang*.

*gēndit*; zie: *tjaq*.

*gēndoelē* (*B*), *gēndoelaw* (*S*); e. s. v. groene geribde vrucht, welke gekookt als groente wordt gegeten.

*gēndom*; tarwe meel.

*gēndoman*; (in de spreektaal niet gebezigd, voorkomende hoofdzakelijk in *djampi's*); macht van den Allerhoogsten.

*gēnēmbong*; blaas.

*gēnggam*; de gesloten hand, vuist; *sēgēnggam*; eene vuist vol.

*gēnjiq* (*B*), *gēnji'āq* (*S*); haat, afgunst, nijd.

*gēntar*; sidderen, trillen, beven, schudden, daveren.

*gēntē* (*B*) = *gēntar*.

*gēnti*; vervangen, in de plaats van, in stede van; opvolgen, vervangen; vergoeding; ook = "silih" en "simbang"; *bēgēnti* *gēnti*; bij beurten; *mēnggēnti*, vervangen, vergoeden.

*gēnting*; I dun in het midden, dunner dan op andere plaatsen, fijn van leest; *gēnting bētis*, voetgewricht, enkel; *gēnting kalajan*, pols;

II *pan*, dakpan.

*gēntong*; zie: *pēgat* II en *poetos*.

*gēragaj*; egge.

*gēragaq*; (*mē*)'nggēragaq, lachen van zenuwachtigheid, van schrik.

*gērah*; *bēgērah*, woordentwist hebben.

*gēralēk*; zie *gēroelang*.

*gēgram*; (*mē*)'nggēgram, grommen, brommen, inz. van een tijger.

*gēraq*; I = 'oegaq en *gojang*;

II *bēgēraq* (*ē*)'mboengaw, opkomen van den vloed.

*gērawē* (*B*), *gērawaw* (*S*); (*mē*)'nggērawē (*B*), (*mē*)'nggērawaw (*S*); stoeien van jongelingen; gekheid maken van jongelingen en jonge meisjes; ook: flirteeren.

*gērbos* = *boeros*.

*gērgēoq* (ook: *gērgoq*) (*B*), *gērgēo'āq* (ook: *gērgo'āq*) (*S*); bamboezen waterkoker.

*gērēntam*; (*mē*)'nggērēntam, stampvoeten inz. van driftige kinderen.

*gērētap*; flonkeren van sterren, juweelen, glimwormen enz.

*gērgadji*; zaag; *gērgadji pēndabong*; zaagje bij het tandenvijlen in gebruik.

*gērgatan*; zoo nijdig als eene spin (*J*).

*gērgaw*; (*mē*)'nggērgaw, aanvallen en op den grond werpen van een gadis om haar tot het uitoefenen van den coitus te dwingen.

*gērihīng* (*B*), *gēri'īng* (*S*); (*mē*)'nggērihīng (*B*), (*mē*)'nggēri'īng (*S*), hinneken van een paard.

*gērimīt*; (*mē*)'nggērimīt, terugbetalen van de waarde van een geleend voorwerp, (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd).

*gērinam*; I = *mēndam*;

II gezegd van iets, dat te zwaar is om opgelicht of vervoerd te worden.

*gëringdë* (*B*), *gëringdaw* (*S*); slijpsteen, die om een as draait.

*gëring* I (ook: *gëgring*), koortsig zijn;

II bang zijn, bevreesd zijn inz. om des avonds buitenshuis te gaan.

*gëgris*; (*më*)'nggëgris, een kras, een streep maken met den nagel.

*gëgrising*; vuil 'op het lichaam van iemand, die zich al geruimen tijd niet gewasschen of gebaad heeft.

*gëgrisiq* (*B*), *gëgrisi'äq* (*S*); e. s. v. kinderspel.

*gëgrit*; mieren krieuwel; ook een gevoel van loomheid, stramheid of stijfheid in de leden.

*gëriti*; besmettelijke en gevaarlijke ziekte als cholera, pokken, veetyphus, veepest enz.; *gëriti moedüq* (*B*), [*moedü'äq* (*S*)], uitbreken van zulk eene ziekte.

*gëritiq* (*B*), *gëriti'äq* (*S*) = (*më*)'ndjidjil, zie: *djidjil*.

*gëriwit*; (*më*)'nggëriwit, snoepen, stelen van voorwerpen van geringe waarde; *pëng-gëriwit*, snoeper.

*gëgrman*; kies; *gëgrman tapë* (*B*), [*tapaw* (*S*)], verstandskies.

*gëroe* (*B*) = *boendong*.

*gëroebling*; I klapdeur; II (*B*), *roebling* (*S*), knip om rijstdiefjes, tortelduiven en kwartels te vangen.

*gëroeboš*; (*më*)'nggëroeboš, snel wegvluchten inz. in kreupelhout, *alang*<sup>2</sup>.

*gëroedi*; hoor, drillboor.

*gëroelang*; *gëroelang gëralik* = *goelak galik*; zie: *goelak*.

*geroening*; e. s. v. *cameleon*.

*gëroentang*; *koker* [nl. de kruikvormige noot van de «*kajoe pasang*» (e. s. v. boom), waarvan een gedeelte van het steeleinde is afgesneden], *gebezigd* voor *sirihkalk* of *tabak*.

*gëroetoe* (*B*); (*më*)'nggëroetoe, er niet om geven.

*gësik*; (*më*)'nggësik, de tanden met de vingers poetsen.

*gësiq* (*B*), *gësi'äq* (*S*); wasschen, afwasschen (zelden in de spreektaal gebezigd).

*gëšor*; glijden, sullen; *tëgëšor*, uitgeleden.

*gëtah*; plantengom, vogellijm; *gëtah*: *balam*; e. s. v. *guttapercha*; *nangkë* (*B*), *nangkaw* (*S*), de kleverige draden van de pitten van de «*nangkë*» (*B*). (Zie dit woord).

*gëtang*; I (*më*)'nggëtang, toebinden zooals bijv. een flesch, een pot met een stuk linnen, met papier; inz. toebinden van eene bamboegeleding inhoudende «*lëmang*» met een pisang blad;

II (*B*), *këgrënjat* (*S*), e. s. v. gras op sawahdijkjes groeiende, en als toespijs gegeten.

*gëtangan*; vastgesteld tijdstip; ook = *watas*.

*gëtap*; (*më*)'nggëtap, bijten, stukbijten, afbijten.

*gëtagr* (ook: *gëtar*); beven, trillen; rillen, sidderen, schudden, daveren; *gëmëtagr*; bevend, sidderend; trillend (ook: klapperen van de tanden); *gëmëtagr* koe-tjing; zenuwachtig.

*gëtas*; broos, licht, breekbaar.

*gëtäl*; (*më*)'nggëtäl; een weinig knippen met de nagels; nemen van «*gambigr*» voor den betelpruim.

*gëtjar*; zie: *'idapan*.

*gëtok* (*B*), *gëto'äq* (*S*); *gëmëtok* (*B*), *gëmëto'äq* (*S*); gew. verbonden met *dagrah* en *dadë* (*B*), [*dadaw* (*S*)]; hartklopping door schrik veroorzaakt; hevige kloppingen van het hart. (Zie die woorden).

*gi* (*S*) = *lagi*.

*gidas*; uitslag, schurft; *gidas*: 'angat;

e. s. v. uitslag; *pěloh* (*B*), [*pělo'äh* (*S*)],  
roode hond; sarap; e. s. v. schurft.

*gigi*; tand in alle beteekenissen; *gigi*  
*njagroe* (*pětos*), donderkeil.

*gigis*; (*mě*)'nggigis, zich het hoofd  
krabben; ook: zich krabben zooals de apen.

*gigit*; (*mě*)'nggigit, bijten, stuk bijten,  
afbijten; ook: steken van een duizendpoot,  
schorpioen.

*gi(j)'äm*; e. s. v. heester, welks bla-  
deren voor tijdelijke dakbedekking worden  
gebezigd.

*gilang*; I glinsteren van kleur, gelaat,  
kleederen enz.; *gilang gēmīlang*; overal  
glinsterend. zeer glinsteren;

II (*mě*)'nggilang, polijsten, oppoetsen;

III *gilang-gilang*, wilde postelein;

IV *sēgilang sēgilih gilih* (*B*), [*sēgil'äh*  
*gil'äh* (*S*)], zeer mooi, prachtig.

*gilē* (*B*), *gilaw* (*S*); gek, dwaas, zin-  
neloos, verzot op iets; dol; ook van dieren;  
*gilē* (*B*), [*gilaw* (*S*)]; bangkaj; epilepsie;  
kandji; geil, wellustig, hysterisch; *mēn-*  
*dam*; onnoozel.

*gilih* (*B*), *gil'äh* (*S*); zie: *gilang* IV.

*giling*; (*mě*)'nggiling, door rollen ver-  
malen zooals in een' suikermolen, op een  
wrijfsteen; *gilingan*; = *roda*.

*giliq* (*B*), *gili'äq* (*S*); (*mě*)'nggiliq (*B*),  
[(*mě*)'nggili'äq (*S*)], *ka(n) badan*, het lichaam  
heen en weer en op zijde bewegen bij  
vermoeidheid.

*gilir*; beurt, aflossing; fig. menschen-  
geslacht; *bēgilir*, elkander vervangen, af-  
lossen; *giliran*, beurt, aflossing.

*gimbar* = *gandjar*.

*gimpil* = *timpil*.

*gindēsoli* (*B*), *gindawsoli* (*S*), e. s. v.  
plant met fraaie bloemen; *gindēsoli potih*  
(*B*), *gindawsoli poti'äh* (*S*), met genees-  
krachtige bladen.

*gindol*; e. s. v. tapir.

*ginggang*; geruit goed.

*ginggong*; e. s. v. bamboezen instru-  
ment, dat men tusschen de tanden neemt  
en daarmede het geluid „ginggong” voort-  
brengt; mondtrom.

*gingsir*; tegen iets aanstooten; =  
*singgong*.

*gintan*; ruilen, wisselen; verruilen, ver-  
wisselen, veranderen, vervangen, vergoeden.

*gigring*; ring met groote belletjes om  
de enkels.

*giriq* [ook: *gigriq* (*B*)], *giri'äq* [ook:  
*gigri'äq* (*S*)]; (*mě*)'nggiriq (*B*), (*mě*)'ng-  
*giri'äq* (*S*), een gat boren met een boor;  
ook: boren van insecten.

*gisil*; (*mě*)'nggisil, zich schuren tegen  
iets, zooals een beest soms doet; hout tegen  
elkander wrijven, om vuur te maken.

*gisir*; tegen iets strijken, schuren.

*gitar*; hoofddoek; *gitar mori*; *sērēbajē*  
(*B*); *sērēbajaw* (*S*), soorten van hoofddoek  
naar de stof; *gitar*; *katjang doewē sētaroq*  
(*B*), [*doewaw sētaro'äq* (*S*)]; *kēmbang*  
*toetop*; *lēkam tigē* (*B*), [*tigaw* (*S*)]; *padoe*  
*kētilang*; *padoe kētoepong*; *padoe sēkop*;  
*padoe tēbit*; *sēloq timbē* (*B*), [*sēlo'äq tim-*  
*baw* (*S*)]; *tiling kēroenjon*; modellen van  
met rijststijfsel gesteven en in de zon ge-  
droogde hoofddoeken, welke over de knie  
gevouwen worden en bij wijze van muts  
worden opgezet.

*go'äq*; zie: *kitjiq* (*B*).

*gobang*; een mes bij de vischvangst  
in gebruik dan wel om den bloemtros van  
den arenpalm, die getapt moet worden,  
af te snijden; een kleiner soort wordt door  
de vrouwen gebezigd om bladeren voor de  
huishouding te snijden.

*goebal*; spint van het hout.

*goedak*; (*mě*)'nggoedak *gadik*, heen en  
weer bewegen om iets uit iets, waar het  
in vast zit, te trekken.

goedang; pakhuis, magazijn.

goedigr (B), gēloedigr (S); slijm; taie stof, kleverig, slijmerig.

goedoe; flesch inz. de Europeesche wijn- of bierflesch.

goedong; top, kruin; goedong pēka-joe'an; stand van de zon tegen circa 7<sup>n</sup> in den morgen; nl. wanneer de zon de hoogte heeft bereikt van de kruin van het hoogste geboomte op het gebergte.

goegoe = goegoh (B).

goegoh (B), goego'āh (S), de majas.

goegoman; bēgoegoman = kēmam.

goegoq (B) = goegoh (B).

goegor; I = toetos;

II (mē)'nggoegor, inslaan, indrijven van spijkers; pēnggoegor, hamer van zwaar hard hout, waarmede de houten pennen in den sijalangboom worden gedreven; rond stuk hout waarin dwarse voren gesneden zijn en waarmede de vezelige binnenschors van den "tērap" wordt geklopt om de vezels los en buigzaam te maken; van die boomschors worden kleedingstukken vervaardigd.

goegot = tjētoq (B).

goeha; grot, hol, spelonk.

goehok (B), goe'ok (S); (mē)'nggoehok (B), (mē)'nggoe'ok (S), schreeuwend toeroepen.

goejoe = 'adjok.

goejok; sidderen, beven van ouderdom en zwakte; ook: wankelend, zwak, onzeker van gang.

goejong = groegaq.

goelaj; natte toespis bij de rijst; mē)'nggoelaj, groenten koken; goelaj: gēmol; goring; rēndang; sēngkoewang; toespizzen van kip of vleesch bereid.

goelang; goelang-galing = boelang-baling = goelang baliq (B), [bal'āq (S)].

goelak; goelak galik, onrustig slapen, woelen in den slaap.

goelē (B), goelaw (S); suiker; goelē (B), goelaw (S): naw; arensuiker; pasir; rietsuiker.

goeling; rollen, voortrollen, wentelen; rolkussen; goeling pantē (B); oudtijds eene wijze van gevechtstelling.

goeliq (B), goel'āq (S); (mē)'nggoeliqka(u), (mē)'nggoel'āqka(u), iets voortrollen bijv. eene doos.

goelong; opgerold, een rol; (mē)'nggoelong, oprollen inz. van matten; pēnggoelong sigrih (B), [sigri'āh (S)], vierkant stuk hertenvel om daarin sirihbladen te wikkelen.

goelot; (mē)'nggoelot, blindelings als een varken vooruitschieten.

goembaq; (ook: groembaq), hoofdhaar.

goembol; I = kēroehong;

II bēgoembol; met zijn velen op iets afgaan zooals bijv. kippen op uitgestrooide padi; mieren op stroop; ook: in menigte iets bedekken zooals vliegen de stroop of het vleesch.

goendaj (B), djambol (S); haarvlok op de kruin van het hoofd.

goendjaq; (mē)'nggoendjaq goendjaq, voorgeven spotten, voor den gek houden; ook: huichelen.

goendjong; I e. s. v. haarwring; goendjong tjinē (B), [tjinaw (S)], veel overeenkomst hebbende met de sanggol bēgoelong;

II = djoendjong.

goenē (B), goenaw (S); nut; (ē)'ndūq bēgoenē (B), [(ē)'ndi'āq bēgoenaw (S)]; onnut; niet van nut zijn.

goenggong; (ook: gonggong); gezegd van honden en katten, die buitenshuis naar eten zoeken en 't naar huis brengen om 't op te eten. (J).

goeni; zak van jutevlas vervaardigd.



goenong; berg; goenong bĕrirang (*B*). [bĕlirang (*S*)]; vulkaan.

goenting; I schaar om te knippen; (mĕ)'nggoenting, met eene schaar knippen, afsnijden; (mĕ)'nggoenting soerongan, rond en gelijkelijk afknippen van het hoofdhaar bij en achter de ooren;

II (mĕ)'nggoenting, omsingelen van den vijand of van enkele strijdenden.

goentong; niet voleindigd, gestaakt van een werk.

goepoh (*B*), goepo'āh (*S*); overhaast.

goeris; krab, schram, kras, streep.

goeritan; verhaal (litteratuurproduct).

goeroe; leeraar inz. in den godsdienst, onderwijzer, leermeester schoolmeester;

ook: vroedvrouw; pĕnggoeroe'ān = 'ilmoe.

goeroh (*B*), goero'āh (*S*); donder;

goeroh (*B*), [goero'āh (*S*)] gĕlap, ratelende donderslag; ook gezegd van den donderslag die tegelijk komt met den bliksem (*J*); wordt ook overdrachtelijk gebruikt van iets, dat buitengewoon treffend is, (*J*); (het woord: gĕmoeroh (*B*), gĕmoero'āh (*S*), is weinig in gebruik).

goerop; bĕgoerop soe(w)'āp, een handje vol rijst en toespijs elkander in den mond steken als bewijs van verliefdheid, genegenheid.

goesor; (mĕ)'nggoesor, afvegen of afwrijven van aarde aan den voet aan mat of iets dergelijks.

goesti; I = goeroe, in den zin van

vroedvrouw: (mĕ)'nggoestika(n) 'anaq; een ceremonieel bij het offermaal, dat drie avonden na het »nĕpongi 'anaq" plaats heeft; zie tĕpong.

II uitroep als: och, och arm!

goetji; verglaasde aarden kruik.

goetjoh = tjoekeh (*B*).

goetok; (mĕ)'nggoetok, gooien, werpen, met een hard voorwerp; goetok 'oemban, slinger.

goe(w)'āl; (mĕ)'nggoe(w)'āl, slaan, kloppen; pĕnggoe(w)'āl, klepel; een rond hout, waarmede op »kĕlintang" en »gong" wordt geslagen, zie die woorden; ook = pĕmĕntok.

goe(w)'ām; hooze neuszweeren; vene-  
rische neuszweer.

goe(w)'āq; (mĕ)'nggoe(w)'āq, opsnijden, zwetsen, schetteren.

goe(w)'ing; eksteroog.

gojang (*B*) = (ĕ)'mbakoe; soorten zijn: gojang: gagang pandjang; kĕlapang; tiding.

gom; klanknabootsend geluid voor het dreunen bijv. van een' omvallenden boom.

gong; I metalen bekken.

II gong 'ajiq (*B*), ['ajiq (*S*)]; bel op het water.

goring; gebakken, gebraden zoowel met als zonder vet; geroost in een pan; ook: baksel, braadsel.

goriq (*B*), gori'āq (*S*); (mĕ)'nggoriq (*B*), (mĕ)'nggori'āq (*S*) met iets pntigs krabben, graven, peutenen.

## H.

habis; op, ten einde, gedaan, geheel en al, niets meer over; schoon op van spijzen, geld; sĕhabis habis njĕ (*B*), sĕhabis habis njaw (*S*), geheel en al; ngabiska(n), een einde met iets maken, opmaken, voltooien, afmaken; uitmaken van zaken; pĕng-

habisan, einde, dat aan iets wordt gemaakt.

hadji; bedevaartganger naar Mekka.

haj; he', foei.

hakim; rechter, overheidspersoon.

hanjĕ (*B*), hanjaw (*S*); behalve, tenzij, slechts, maar alleen.

hasil; opbrengst, product, voordeel.  
 hati; hart, binnenste, gemoed, innerlijk,  
 merg, kern, maag.  
 himpit; vlak tegen iets aangesloten;  
 ook = tindih (B).  
 hoekom; [ook: 'oekom (S)], wet, rech-

terlijke uitspraak, vonnis, straf; hoekom  
 sipat ngan pětali; rechtvaardige beslissing,  
 uitspraak; hoekoman; straf.  
 hoetan; alleen gebezigd in samenstel-  
 ling met "niq" (B). (Zie dit woord).  
 hormat; eerbied, eer.

## I.

'i; aanhechtsel tot vorming van een  
 transitief werkwoord.

'ibat; I in iets verpakt, in iets gewikkeld  
 inz. rijst in bladeren van de "sapat sēman-  
 tong", "pisang kēwali", (zie die woorden);

II ook gebruikt als hulpelwoord; sē'ibat  
 (B), [soe(w)'ibat (S)] nasi; doe(w)'ē (B),  
 [doe(w)'aw (S)] 'ibat nasi.

'ibē (B), 'ibaw (S); weemoedig, be-  
 wogen, ontroerd, aangedaan; ook: gunst,  
 genegenheid; ngibē'i (B), ngibaw'i (S), met  
 iemand medelijden hebben.

'iboe; moeder van mensen; 'iboe bapaq;  
 vader en moeder, ouders; 'iboe kēlam, de  
 moeder van de "soenting" (zie dit woord);  
 siboe sēbapē (B), soe(w)'iboe sēbapaw, den-  
 zelfden vader en dezelfde moeder hebben; 'iboe  
 moeqsē (B), de beschermgodin der geliefden;  
 pē(gr)'iboe'ān, oom en tante van moederszijde.

'ibong; aanspraakswoord; moeder, moe-  
 dertje; pē(gr)'ibongan; oom en tante van  
 vaders zijde.

'idang; I honigraat;

II 'idang kali, telkens, telken male,  
 iederen keer;

III 'idang 'idang = 'idang kalē.

'idap; I 'idapan, ziekte; boe(w)'idapan  
 (ook: bidapan), ziek zijn, lijden; 'idapan:  
 kērih (B), [kēri'āh (S)]; sangat, zware,  
 hevige ziekte; 'alang ta(h)on, ziekte bij kin-  
 deren onder de 3 jaren door geesten veroor-  
 zaakt; bantot, impotent; batoe gilingan, de  
 steen; bēngkaq, gezwollen van het lichaam;

bērandaj, de steen in hevigen graad; bisol,  
 steenpuist; boesong ngan moctah, chole-  
 rine, cholera; botjor, buikloop; dēmam,  
 koorts; dēmam 'apoj, ziekte van de milt;  
 dēmam 'apoj kanan, leverziekte; dēmam  
 dalam poegroq (B), [poegro'āq (S)], kraam-  
 vrouwen koorts; dēmam dingīn, remit-  
 teerende koorts; dēmam koelīt; intermit-  
 teerende koorts; dēmam sagrap, dēmam  
 tjidaw; (ē)'ntēloj; ziekte bij kinderen door  
 geesten veroorzaakt; gēmbogr, opgeblazen  
 van den buik; gēring (ook: gēgrīng) kēla-  
 li'ān, stuipen van kinderen beneden het  
 jaar; gētjar, dijarhēe; gigi, kiespijn; 'i(j)'āq  
 ngat, asthma; kēka'īlan, keelpijn; kēmpot  
 'api; kēmpot si(j)'amang; kēmpot tēmbagaw  
 (S); kēmpot timah, lepra; kērangkos, rheu-  
 matisme in hevigen graad; koerē (B),  
 koeraw (S), ziekte van de milt; (zie boven);  
 loedaj, verlamming; matē (B), mataw (S),  
 (ook verbonden met het woord "bēgrisi"),  
 oogziekte; mindah, besmettelijke ziekte;  
 misīngka(n) dagrah, dysenterie; moctahka(n)  
 dagrah, [ook wel verbonden met het woord:  
 batōq (B), batō'āq (S)], bloedspuwing;  
 palaq, hoofdpijn; pēmbōelē (B), = (ē)'ntēloj;  
 pinggang; pijn in de lendenen; rētong,  
 verzwering aan den neus; saban, stuipen;  
 sabon, venerische ziekte; sarap en sarap  
 'api, spruw; sēmbab, waterzucht; sēmpīt  
 ngaq, aamborstigheid; tangkapan li(j)'āgr,  
 beroerte; tjatjar, pokken; tjoeping, oor-  
 pijn, enz.;

II = tarimě (B).

'idar; ngidar, van plaats veranderen, rondgaan, omloopen, omwentelen; pë'idaran (poe(w)'idaran), wichelarij.

'idjang; blauw.

'idjat; trappen op iets.

'idjat; korrel, zaadkorrel, pitje, zaadje; 'idjat matě (B), mataw (S), de iris; het woord verbonden met een der woorden voor part. pud. masc. heeft de beteekenis van: testiculi.

'idjaw; groen.

'idjě (B), 'idjaw (S); bë'idjě (B), ook: boe(w)'idjaw (S), met elkander beraadslagen, overleggen, iets bespreken.

'idjon; grappenmaker, hansworst.

'idjoq (B), 'idjo'ăq (S); de paardenhaarachtige zelfstandigheid groeiende tusschen stam en blad van den arenpalm.

'idoe, e. s. v. »djampi».

'idong; neus; 'idong: bëtis, scheenbeen; (ë)'mbëroengaq (B), (ë)'ndjëröengaq (S), wipneus.

'idop; leven, levend, frisch, versch; ngidopi, in het leven laten, het leven geven; ngidopi 'api, een vuurtje aanwakkeren; kidopan [of: kě'idopan; koe(w)'idopan (S)], levensonderhoud.

'igal; ngigal, pronken van mannelijke vogels met den staart.

'igamě (B), 'igamaw (S), godsdienst inz. de Islam.

'igě (B), 'igaw (S); zeer bovenmate.

'i(j)'ăq; hoest, hoesten.

'i(j)'ăw; ngi(j)'ăw, mauwen van eene kat.

'i(j)'oe; haai; soorten zijn: 'i(j)'oe: lawaj'an; parang, hamervis; poenaj.

'ikal; haarkrul, krullend doch niet kroes; 'ikal përimping, waaronder het een weinig krullen van de haren bij de slapen eener vrouw wordt verstaan.

'ikan; visch. Soorten van zeevisschen: 'ikan: 'araw; bandang la'ot; bëlalang,

vliegende visch; bërkon; djëni'in; (ë)'ndëlamaw; gagok; gëhogr; gëdang matě (B), [mataw (S)]; gërot; kadar; kakap; kěki(j)'ăw; kigrong; koeraw; lëloemba; lëntiq (B), lënti'ăq (S); matjaw; moelot; pari lalat; pari loelo'ăq (S); pari mëriwa; potih (B), poti'ăh (S); sëlängin; sëlöewang; sisiq (B), [sisi'ăq (S)], kęgras; tęggiri; tirosan. Soorten van zoetwatervisschen: 'ikan: balir (S); bëlanaq; bëringit; bëtök; bilis; kěli; kępagr; kęrapoe; koengkon; mëriwa; nawi; palaw; pëpinang (S); pëpoelasan; ringkis; groewan; sawi; sëlintjah (S); sëlöewang; sëmah; sępat; sępędaq; sęrëni; sęriding (S); soerat; tęgroewan; toekop pęgri'o'ăq (B); 'ikan 'ikan; e. s. v. spel van de volwassen jeugd.

'ikaq; gew. 'ikaq ngikaq, wijdbeens loopen.

'ikat; band, bundel, bos; 'ikat pinggang, gordel, buikband; ngikat, binden, samenbinden, vastbinden, toebinden, bij elkander binden; ngikat njawě (B), den adem inhouden; pęngikat, bindmiddel.

'ikoq (B), 'iko'ăq (S); staart; ook gebruikt als hulptelwoord bij de optelling van dieren; 'ikoq (B), ['iko'ăq (S)] poelaw, dat gedeelte van de »poelaw», (zie dit woord) dat niet tegen den stroom gekeerd is.

'ikot; ngikot, volgen, achterna gaan, behooren tot, meegaan, vergezellen, gehoorzamen, vervolgen, volgens; 'ikotan, voorbeeld ter navolging; bęgr'ikot 'ikot, herhaaldelijk, achtereenvolgens [ook: boe(w)'ikot 'ikot (S)].

'ilaq; ngilaq, ontwijken, uitwijken voor een' houw enz.; 'ilaq 'ilonan; zie kakaq.

'ilě (B); 'ilě 'ilě, lauwwarm van eenig vocht; 'ilě 'ilě koekoe, zoo warm, dat, als men er de vingers indoopt, men de warmte aan de nagels voelen kan.

'iling = 'intaj.

'iligr; stroomafwaarts; ngiligr, stroomafwaarts gaan, eene rivier afzakken.

'ilmoe; wetenschap; gew. spreukformulier, waarmede men iets buitengewoons kan tot stand brengen; 'ilmoe: bēsi, waardoor men de wetenschap bezit, om zich onkwetsbaar te maken; koetjor, waardoor men de wetenschap bezit, om jonge meisjes op zich verliefd te doen raken; mēnang bēdjoeraj, waardoor men de wetenschap bezit om veel kinderen te verwekken, enz., enz.

'iloq (B), 'ilo'āq (S); mooi, schoon, fraai, sierlijk, bevallig; 'iloqlah (B), 'ilo'āqlah (S); het is goed, het zoude goed zijn; sē'iloq 'iloq'ān (B), soe(w)'ilo'āq 'ilo'āq'ān (S); vertrouwelijk met elkander omgaan.

'iman; gedachte, denken,

'imbang; ngimbang, op iets loeren als een tijger, eene kat op het prooi.

'imbaq; 'imbaq sēmimbor, uit elkander gaan, zich verspreiden; (in de spreektaal nooit gebezigd).

'imbē'ān (B), 'imbawan (S) = kantin.

'impēn; bergen, opbergen, bewaren, in voorraad hebben.

'impit; vlak tegen iets aangesloten; ngimpit, aansluiten, dringen tegen iets.

'impon; verzameld, vergaderd; bē'impon [ook: boe(w)'impon (S); bēgrimpon (B)]; bij elkander zijn of komen, zich verzamelen.

'inaj; de balsamine; soorten zijn: 'inaj kajoe; patjar.

'inang = paliharē (B); 'inang toe(w)ē (B) de 'toewē boedjang' bij 'gawi'ān'. (Zie die woorden).

'inaq; nginaq, zien kijken, aanzien, bezien, opnemen; ook naar iets kijken, bekijken; kinaq'ān; gezien, zichtbaar, in het gezicht komen; pēnginaq'ān, het geziene, inzicht, het gezicht.

'inaw = 'asoh (B).

'indah; kalm, tevreden, gemakkelijk.

'indang; ngindang, heen en weer schudden zooals graan op een wan.

'indē'ān (B), 'indaw'ān (S), model, voorbeeld.

'indiq (B), 'indī'āq (S); ngindiq (B), ngindī'āq (S). I trappen op iets; II zenuwachtig op en neer wippen van de beenen, terwijl men zit.

'indjan; ngindjan, met geweld aan iets rukken bijv. aan iemands arm.

'indjap; de trechtervormige ingang bij luiken.

'indjaq; 'indjaq 'indjaq'ān, gezegd van personen, die spoedig met elkander overhoop liggen, doch weder spoedig vrienden worden.

'indjiq (B), 'indjī'āq (S) = seekē (B).

'indon = paliharē (B); pēngindonan of wang pēngindonan, schadevergoeding bij echtscheiding door man aan de vrouw uit te keeren, indien nog een kind aanwezig is, dat de moederzorgen nog niet ontberen kan.

'ingat; aan iets denken, attent zijn, op zijne hoede zijn, zich iets herinneren; ngingatka(n); iets aan iemand herinneren; op iets opletten, ergens op bedacht zijn; 'ingat 'ingat, pas op; 'ingatan; 'ingatan koe, naar ik mij herinner.

'ingaw; 'ingaw 'ingaw kēbaw, een plant met geneeskrachtige bladeren.

'inggap; neerstrijkend, zich op iets zetten, zooals een vogel op een tak, eene vlieg op het een of ander.

'inggē (B), 'inggaw (S); tot, tot aan; vgl. singgē (B).

'inggoe; duivelsdrek.

'ingin; begeeren, belust zijn, verlangen naar, trek hebben in.

'ingkang; 'ingkang ngingkang, wijde beens loopen.

'ingkoq (*B*); 'ingkoq bēlingkoq (*B*), 'ingko'āq bēlingko'āq (*S*); met bochten, gekromd, gebogen.

'ingon; ngingon, verzorgen, bewaken, er op na houden, grootbrengen, inz. van dieren; 'ingonan, huisdieren; ngingon djabalan, heulen met slecht volk; slecht volk van het noodige voorzien.

'ingor; 'ingor 'ingor, e. s. v. plant.

'ingogr; snot; pēlantjogran 'ingogr, split in de bovenlip.

'ini; deze, dit; hier, nu, op het oogeblik; sini, hier, thans.

'inoḥ (*B*); 'inoḥ 'inoḥ (*B*), tali kētajaw (*S*), (ook: samban dagoe), het rottantouw, dat bevestigd is aan de pennen van het juk van eene egge enz.

'intaj; langzaam, (*J*).

'intan; diamant.

'intar; ngintar, zeven; 'intaran, zeef; 'intaran: bēgras; damagr; padi; grēboq (*B*), grēbo'āq (*S*); zeef om respectievelijk voor rijst, damar, padi en meel.

'insan; sperma. ('t Woord is alleen bekend bij de doekoen's te Passar Mannaq en Passar Pinow).

'inti; 'inti. gēlinti in raadsels voorkomende; de woorden hebben geene betekenissen.

'intjīt; ngintjīt, persen, drukken inz. bij hardlijvigheid.

'ipang; het afknippen van den rand van een "ipōq" met een schaar.

'ipon; e. s. v. kleine riviervisch.

'ipōq (*B*), 'ipō'āq (*S*), tasch, van katoen vervaardigd voor tabak, sirih enz.

'iram; van kleur veranderd van het gelaat, uit beschaamdheid of verlegenheid.

'irang; rood.

'iriḥ (*B*), 'iri'āḥ (*S*); ngiriḥ (*B*), ngiri'āḥ (*S*), pronken van mannelijke vogels met den staart, zooals pauwen enz.; flirten.

'iring; ngiring, volgen, begeleiden, vergezellen als volgeling van een' persoon; bē'iring [ook: boe(w)'iring (*S*)], achter elkander; 'iring gawi; voor iemand anders heerendienst doen.

'iriq (*B*), 'iri'āq (*S*); ngiriq (*B*), ngiri'āq (*S*), trappen, treden, betreden, uittreden met voeten of pooten bijv. van de padi.

'iroe; 'iroe 'ara, verwarring en oploop; allerlei tumult; ontroering.

'irop (ook: 'igrop); ngirop, slorpen, leppen; drinken zooals de beesten.

'igros (ook: 'iros); potlepel.

'irot; scheef van den mond.

'isang; de kieuwen van een' visch.

'isap; ngisap, zuigen, inzuigen, opzuigen, opium schuiven; in den grond dringen van regenwater; 'isap 'isap of ngisap 'isap, den neus ophalen in letterlijken zin (*J*).

'isarat; wenk, teeken, zinnebeeld, doelwit.

'isi; inhoud, vulsel, dat, wat ergens in is; begrisi, bevatten, inhouden, gevuld zijn; 'isi pēgrot; de ingewanden.

'isoq (*B*) = pagi; 'isoq 'agri = pagi 'agri.

'istē (*B*), 'itaw (*S*); lengte maat, afstand van den elleboog tot den vingertop; sistē (*B*), soe(w)'itaw (*S*); één "istē", één "itaw"; sistē (*B*), [soe(w)'itaw (*S*)]; gēnggam; afstand van den elleboog tot vuist; lēpas; idem tot den top van den middenvinger.

'itam; zwart, donkerkleurig, donkerbruin of blauw.

'itaq; 'itaq 'itaq, paardenvlieg, horzel.

'itiq (*B*), 'iti'āq (*S*); eend; 'itiq (*B*), ['iti'āq (*S*)], 'oendan; e. s. v. watervogel; 'itiq 'itiq (*B*), 'iti'āq 'iti'āq (*S*); wilde eend.

'itoe; die, dat, de; sitoe, daar, ginds.

'itong; ngitong [ook: bēgr'itong (boe(w)'itong (*S*))]; rekenen, berekenen, afrekenen.

'iwaq (*B*) = 'ikan.



## K.

ka; I ook »kan»; hulpw. tot vorming van het futurum;

II aanhechtsel tot vorming van het transitief werkwoord; (meer in gebruik is echter »kë”).

kaba; pers. voornaamwoord 2<sup>e</sup> pers., enkelv.; ook als bezit. voornaamw. 2<sup>e</sup> pers. gebezigd.

kaban (B) = kaba.

kabagr; bericht, tijding, gerucht, nieuwstijding, kennis van iets; kabagr 'angin, losse geruchten.

kabih (B); gij, gijlieden.

kabigran; sèkabigran = twee »pëgrot»; zie: pëgrot.

kaboe; kaboe kaboe, wilde kapok: de bladeren zijn geneeskrachtig.

kabong; I, lengtemaat van geweven stoffen; II (B), sadjang (S), ongegist, afgetapt palmsap.

kabogr; duister, nevelachtig, ook van de oogen; niet duidelijk zichtbaar; ook bewolkt van de lucht.

kabot; nevel, dikke duisternis, mist; kèlam kabot, stikdonker.

kadam; voet.

kadang; kèkadakan, I mogelijk geval, mogelijkheid; II soms, somtijds, somwijlen, nu en dan.

kadi; als, evenals, gelijk, zooals, overeenkomstig, bij voorbeeld.

kadjah; I, ngadjah, opbreken van steenen met een koevoet of breekljzer, graven, delven, opdelven;

II kadjah mèkam, een graf delven.

kadjang; I e. s. v. matten, vervaardigd van »pandan” of »bëngkoewang” (zie die woorden); zijn ze in tweeen gevouwen, dan worden ze gebruikt tot bedekking van vaartuigen enz.; kadjang: bëlantan; limaran, die-

nende als onderlaag voor bultzakken, sijnere matten; kadjang boebong; zie »pinggan”;

II gebruikt als hulptelw. voor vellen papier; kègrtas sèkadjang, een vel papier. kadji'ân; de koran.

kagol (B), gagoe (S); verward, in de war; verbijsterd.

kahar; kar.

ka'il; I hengel; II kèka'ilan, zich verslikt hebben.

ka'in; doek, geweven stof, kledingstuk tot bedekking van het lichaam; ka'in batik solo; op Javaansche wijze beschilderd kleedje; ka'in bëlatoe, ongebleekt katoen; ka'in panas; flanel, wollen deken; ka'in sëtërë (B), [sëtëraw (S)], zijden kain.

Verschillende soorten van eigen geweven »ka'in's” al naar gelang van patroon zijn: ka'in: 'abang; boeloh grëmok (B); boenjøn (B); diwan 'abang (B); diwan tiq'oelat (B); gindawsoli (S); këmbang (ë)'mbatjang (B); koeling ginggong; koeling 'idjang; koeling mataw kambing (S); koeling ngoengoe; koeling sëtëraw (S); koeling soeri bëtani (S); moedaw raman (S); ragi 'itam (S); ragi koening (B); sëlëbap; soeri 'asam soe(w)'iras bëtani; soeri koening tjoetar 'abang; tjoetar 'itam; ka'in (ë)'mpat (S), waaronder de 4 »ka'in” en de 4 »tëngkoeloq” (B) worden verstaan, die na echtscheiding van de »pëmbataq'ân aan de vrouw blijven; ka'in libagr (S); een groote kain, die op de linker schouder van de »pëngantîn” bij het gaan naar de rivier om zich te baden en bij terugkeer wordt geplaatst, om als onderlaag te dienen voor de door hem te dragen »koedjor”; ka'in samporan, lange tot de hielen reikende kain; zie: bataq, pëngantîn, koedjor.

ka'igr (ook: ka'ir); nga'igr I bij elkander

vegen (aanvegen) van vuil op de ladang met een' bamboezen hark;

II van kippen: met de opgezette veeren en vlerken in het zand woelen om een kuilte te maken;

III wegharken van den grond met de pooten door kippen, om voedsel te zoeken, (J).

ka'it; haak; haak van hoorn aan de schede o. a. van een kapmes; tēka'it, vastgehaakt, vastgehecht; komt ook voor in de beteekenis van ergens aan blijven haken, hangen, vastzitten; ka'itan, houten haak uit kromgegroeiden tak gesneden om daaraan huisraad of koopwaren te hangen; pēnga'itan, houten haak om vogelkooien op te hangen; sēpēnga'it, lengtemaat nl. de afstand van duim tot den omgebogen middenvinger langs eene rechte lijn gemeten; sēpēnga'it toendjoq (B), [toendjo'āq (S)], lengtemaat nl. de afstand van duim tot den omgebogen wijsvinger langs eene rechte lijn gemeten.

kajangan; godenverblijf.

kajaw; ngajaw, omroeren, inz. het beslag van „doedol”; pēngajaw, lange lepel van bamboe of hout voor het omroeren gebruikt.

kajē (B), kajaw (S); rijk, (bijv. en bijw.).

kajoe; I hout, stuk hout; pēkajoe'an, geboomte; kajoe; 'agraw; e. s. v. ebbenhout; 'agrē (B) ['agraw (S)] koebang; 'agrē (B), [agraw (S)] mabagr; 'agrē (B), [agraw (S)] koening; 'agrē (B), [agraw (S)], nasi; 'agrē (B), [agraw (S)] sēndawar; 'agrē (B), [agraw (S)] sēroedang ficussoorten; baliq 'angin, (deugdzame houtsoort); bantjong, (levert een vrij welriekende hars); bawang, [waarvan de houten ringen („baloh”) om de rebana's worden vervaardigd]; bēdi, (geneeskrachtig); bēngang, (welks vrucht als amulet loven de deur wordt gehangen);

bēgras, (waarvan rijststampers worden vervaardigd); bēgri(j)'āng, (deugdzzaam hout); bēgroe(w)'ās, (waarvan rijststampers worden vervaardigd); bi(j)'awaq (timmerhout); dēdoegroq (B), dēdoegro'āq (S); djēlawat; (ē)'ndēlēngē (B), (ē)'ndēlēngaw (S); (ē)'ndilaw 'oedang (S); (ē)'ndilaw (S); nasi (S); (ē)'ndilong; (ē)'nggēris; (ē)'ngkoedoe; (ē)'ntoedog (B); (ē)'ntoekaw, (vrij bruikbaar timmerhout); gadis koening, gadis potih (B), [poti'āh (S)], uitmuntend timmerhout; gambigr; gapoq (B); gēroentang; goegor ranting; goeroh (B), waarvan de vruchten gebruikt worden voor de „pēgrobatan” (zie dit woord); kambing; kēkoetoe; kēloengkong da'on 'itam, kēloengkong da'on potih (B), [poti'āh (S)], (goed timmerhout); kēloeraq; kēmētas; koendogr, (goed timmerhout); koendogr dalahan, (geneeskrachtig); koening; koepang, (waarvan de vruchten gebruikt worden voor de „pēgrobatan”) (zie dit woord); koegrot; langigr; lasi, loetih (B), loelos (vrij goed timmerhout); mampat; manis, (zoet hout); matē kintjigr (B); mēdang 'ampong, mēdang daging, mēdang djoendjong boekil, mēdang gadis, mēdang kandal, mēdang kēladi, mēdang kēpinding, mēdang koening, mēdang pangkat, mēdang pēgrawas, mēdang sangkaq, mēdang sētanahan, mēdang sētoengging, mēdang tēlogr, mēdang tēmbilo'āq (S), mēdang toempoj, (zeer goed timmerhout); mēlilē (B), mēlilaw (S), (geneeskrachtig); mēgrambong, (goed timmerhout); mēgrampojan (ook: marpojan) van welks hard hout men tandenzwartsel maakt en dat uitnemend houtskool levert; mērantih (B), [mērant'āh (S)] 'itam, mērantih potih (B), [mērant'āh poti'āh (S)], mērantih (B), [mērant'āh (S)] sabot, (goed timmerhout); mērba'oe (uitstekend timmerhout); nagaw (S); nangkē (B), nangkaw (S), goed tim-

merhout); nasi; 'oedang 'oedang (vrij goed timmerhout); pandan; pandjang 'oemor; pasang boengë (*B*), [boengaw (*S*)], pasang boengkos, pasang grëgas, (vrij goed timmerhout); pëlawi, (waarvan destijds de schilden werden vervaardigd); pëndawan manis (*S*), pënoewang manis (*S*), pindis, (bruikbaar timmerhout); grëlaj; rëngas, (goed timmerhout); gringin; sapat (waarvan de bladeren in de huishouding aanwending vinden); sëboeroe (waarvan de vruchten als amulet gebezigd worden); sëloe(w)'aj boengaw (*S*), sëloe(w)'aj 'itam, sëloe(w)'aj tandoq (*B*), [tando'äq (*S*)], (deugdzaam timmerhout); sëmantong, (waarvan de bladeren in de huishouding aanwending vinden); sëmboeraw (*S*); sëmoelet; sëm-pëgih (*B*), sëm-pëgi'äh (*S*); sëpang, (het afkooksel van den stam wordt tot het rood verven van stoffen gebezigd); sëri(j)'än (zeer goed timmerhout); singgah pëgr'ioq (*B*), [pëgr'io'äq (*S*)] 'antoe, singgah bëndaloe, singgah këboewang birëng, singgah këti'äq, parasieten; soengkap; soengkaw; tanibon tanah; tampang, goed timmerhout; (soorten zijn: tampang poeri; tampang grëgis; tampang tëlögr; tampoej; tapos; tëlam; tëmbatöe; tëmpëlësi; tënam sabot; (goed timmerhout); tëpong; tëndikat [waarvan de vruchten voor de «pëgrobatan» (zie dit woord), worden gebezigd]; tërëntang; tëtöclë (*B*); timbang; tinggiran poenaj (voor het vervaardigen van rijststampers); tjangaq; tjapë (*B*); tjëmarë 'itam (*B*), tjëmarë potih (*B*), uitstekend timmerhout; toepaq; e. a.

ka j o h (*B*), kajo'äh (*S*); pagaai, roeriem; ngajoh (*B*), ngajo'äh (*S*). pagaaien; pëngajoh (*B*), pëngajo'äh (*S*), roer.

kakang (*B*); = kakaq.

kakap; hulptelwoord bij het tellen van 'idjoq', (zie dit woord).

k a k a q I [ook: pëkakaq'än toewaw (*S*)], oudere broeder of zuster; aanspraakswoord voor ouderen in leeftijd; kakaq 'indaq 'indonan; een verbod voor mannen om zich te mengen in twisten tusschen hunne echtgenooten; kakaq 'iläq 'ilonan; een verbod voor ouders om zich te mengen in twisten van hunne kinderen;

II ngakaq, kakelen van kippen.

kakoe; hard, stijf, taai, onbuigzaam.

kalah; onderdoen, verliezen, het verloren hebben, overwonnen zijn.

kalaj; touwtje om den pols als amulet; kalaj koe(w)'ajang, kalaj maniq (*B*), amulet, zijnde aan een touwtje geregen schelpen of korallen, behoorende bij de «këkas», (zie dit woord).

kalajan; pols der hand; vgl. boekoe kalajan.

kalam; pen, schrijven; ook de Maleische pen.

kalamboe(w)aj; e. s. v. zoutwaterschelp.

kalang; steunpunt, zwaartepunt van den last; ngalang, op stutten zetten.

kalangan; I = (ë)'ntarë (*B*);

II = watas;

III (*B*), tijd verlopen tusschen den eenen marktdag en den daaropvolgenden; ook gebezigd voor den marktdag zelf.

kalat (ook: kalatan) (*B*) = katjoq (*B*).

kalë (*B*), kalaw (*S*); I indien, ofschoon; II tijd

kali; I graven, delven, opdelven; II maal als: sëkali, doewë kali enz.; eenmaal, tweemaal enz.

kaling I dwarshoutjes (paaltjes) aan een' boom bevestigd, om het beklimmen daarvan gemakkelijk te maken;

II blik, het materiaal.

kali's; gezegd van een mes, dat moeilijk

snijdt; ook van het op ladangs gevelde hout, wanneer het lastig verbrandt.

kaloe = kalē (B); kaloe kaloe (ook: kēkaloe), wellicht, misschien.

kalong; halsband, collier, halsketen; ook een touwtje om den hals als amulet gebruikt.

kamah; vuil, onrein, smerig; ook = kērēdaq.

kambang; ngambangka(n), uitleggen van zaad, ter ontkieming; kambangan, kweekplantjes.

kambangan; zie: djēmē (B) en kambang.

kambas batoe; e. s. v. geneeskrachtige wortel.

kambing; geit, schaap; kambing 'oetan; e. s. v. antilope.

kamboe; vischbun dienende tot het bewaren van het aas.

kami; pers. voornw. 1<sup>e</sup> pers. meerv.; vaak ook gebruikt voor het enkelv. ik.

kamir; bēkamir = tjampor ba'or.

kamoe; pers. voornw. 2<sup>e</sup> pers. meerv.; gij, gijlieden; ook gebezigd als bezittelijk voornw. 2<sup>e</sup> pers.

kampang; zie: 'anaq.

kampē'ān (B), kampaw'ān (S); olie en gambirpers.

kampil; tasch van pandanbladrepn gevlochten, doos van »boeloh bēmban» gevlochten, voor tabak, sirih enz.; zie boeloh.

kampiḡ (B), kampi'āq (S), taschje of zak van »groembaj» tot het bewaren van de ingredienten voor den sirihpruim.

kampoh (B), kampo'āh (S); [ook: roegoḡ kampoh (B), roego'āq kampo'āh (S)] = kērip.

kamong; verzameld; sēkamong, aan elkander verwant zijn.

kan; I waarmede neef of nicht door oom en tante wordt aangesproken; ook:

aanspraakwoord voor jongeren in leeftijd; II zie: ka; II.

kanah (B); zie: koenoh (B).

kanan; rechts, rechter; sēbēlah kanan, rechterkant.

kandal; zie: koekoh (B).

kandang; omsluiting van eene ruimte, een hok, stal, kraal; ngandangka(n), (of: ngandangi) in een hok, stal, kraal doen; omheinen; soorten van omheiningen zijn: kandang: djēgrangkang; pēmagangan (B); rangkaj (S); salang.

kandas; op iets als onderlaag liggen; aan den grond geraakt, van een vaarttuig.

kandiḡ (B); = kating; zie koerongan; het woord komt alleen in »rēdjong's» voor.

kandis; e. s. v. boom met zeer zure vruchten, welke als surrogaat voor tamarinde of lemmetjes bij toespijzen worden gebruikt.

kandjat = kēlēndjagr.

kandji; sterk belust van geslachtsdrift.

kandong; zak om iets in te dragen; kandong boebokkan, roofje, korstje op een wond; ngandong = grimbit.

kangkang; tēkangkang, achterover op den rug vallen.

kangkong; e. s. v. kikker, naar zijn roep zoo genoemd.

kaniḡ = makan.

kantjap; vast, standvastig, bestendig, rustig.

kantil; zie: koental.

kantīn; = kawan.

kantjē (B), kantjaw (S) = kawan.

kantjil; dwergheert.

kantjing; kantjing badjoe; knoop; kantjing doe(w)'agrē (B), [doe(w)'agraw (S)]; ook: pēngantjing doe(w)'agrē (B), [doe(w)'agraw (S)]; grendel, klink van een deur.

kantjong; een doosje van de gezuiverde



ramévezels vervaardigd tot het bergen van garen.

kantjot; vestis menstrualis.

kantoli(j)'or (ook: kantorli(j)'or) = pitor.

kantog (B), kanto'āq (S); tēkantog (B), tēkantō'āq (S); I met elleboog of knie even tegen iets aangestooten, (zelden in gebruik); II knikkebollen.

kantor (B); wachthuisje.

ka'op (B), 'a'op (S) = kēlēman.

ka'os; gebreid katoen; zie ook: badjoe.

ka'ot; nga'ot, met de hand of den arm bijeenschrapen.

kapal; schip; overwalsch vaartuig in tegenoverstelling van het inlandsch vaartuig; kapal: 'api, stoomschip; lajar, zeilschip.

kapang; paalworm.

kapag; bijl; ngapaq met een bijl kappen, (ook: met een' houwer slaan); ngapaq kiwē (B), [kiwaw (S)], van links naar rechts en omgekeerd met een bijl kappen.

kapagr; vuil, vuilnis op het land in tegenstelling van: «tabon» (zie dit woord); kapagran, de plaats achter de woning, waar de vuilnis bij elkander wordt geworpen.

kapas; katoen, de grondstof; soorten zijn: kapas: boeloe koetjing; kajoe; kapas 'antoe, eene laagstammige houtsoort met geneeskrachtigen bast.

kapaw; de pareerstang aan het lemmer van een steekwapen; kapaw dodong, het mondeinde van de scheede van de «dodong» (zie dit woord).

kapīng; bloem van de «pērēnggi» die lang op de vrucht blijft zitten; zie: pērēnggi.

kapong; e. s. v. boom, welks bast samentrekkend is; kapong la'ot, de bidara laot.

kapog (B), kapok (S); de kapok.

kapogr; kalk; kapogr lilin; si(j)'āh, sribkalk.

kapot; wild varken; soorten zijn: kapot: nangoj; sēmantong.

kaq I = kakaq; kaq boenting, waarmee iemand de echigenoote van zijn ouderen broeder aanspreekt zoolang ze kinderloos is; II zie boerōng.

karāh (B), pēmēndak (S), ring onder aan eene krisscheede, band, heugel.

karaj; mannetje van dieren inz. van viervoetige.

karam; vergaan, verongelukt, te gronde gegaan van vaartuigen, in 't verderf raken.

karang; I koraalrif, klip, koraalbank, polyp;

II bekarang, op de vischvangst uitgaan voor een aan te richten feestmaal;

III ngarang, samenschikken, samenstellen, in elkander zetten, rangschikken van bloemen, edelgesteenten etc.; karang 'ajon, hoofdversiersel.

kagragan; kleine kiezelsteentjes.

karap [ook: kēkarapan (?) (S)], doel, dat men beoogt, bedoeling, voorgenomen zaak.

kagrap; zie tēnonan.

kagras; schors van een boom; (zie ook: kitab).

karat I (B), tēkarat, geklemd van de deur, (J);

II (ook: kagrat), roest; karatan (kagrat), verroest goed, oudroest.

kagrat I (B), plooi van een' vetten nek, (J);

II ngagrak(n) gēgrman, de tanden knarsen.

kari = sēdi(j)'ē.

kagrit; naam van den boom, die de gomēlastiek levert, soorten zijn: kagrit: gitan; moegraj; kagrit 'akagr: e. s. v. liaan, welke ook «gētah» levert.

karoh (B), karo'āh (S) = pariksē (B).

karohan (B); teeken, merk, dat iemand



maakt om zijn eigendomsrecht inz. op dam-marboomen, roltan ranken etc. aan te duiden.

*kagroh* (*B*), *kagro'äh* (*S*) = *pali(j)'arë* (*B*).

*kagrot* (ook: *karot*); I bouwvallig, versleten, vergaan, slecht, leelijk, smerig, vuil, afschuwelijk; II = *këhat* (?).

*kasah*; roltan zitmat op de «loewan» (zie dit woord), uitgespreid, wanneer gasten zijn.

*kasang*; onvruchtbaar van den grond: steriel.

*kasap*; ruw, ruig voor het gevoel; knoesterig van hoornen.

*kasat*; *tëkasat*, aan den grond geraakt van vaartuigen.

*kasih* (*B*), *kasi'äh* (*S*); genegen zijn; liefde, toegenegenheid; (*më*)'*mbalas kasih* (*B*), [*kasi'äh* (*S*)], liefde vergelden; gelofte aan de geesten gestand doen, wanneer het verzoek, hun gedaan, ingewilligd is; *këkasih* (*B*), *këkasi'äh* (*S*); beminde, vriend.

*kasigr* (*B*), *katigr* (*S*); krekkel.

*kasoemba*; e. s. v. plant, die eene roode verfstof levert.

*kasor*; I e. s. v. heester; soorten zijn: *kasor*: *boewajë* (*B*); *djawi*; II hultzak.

*kasot*, moeras, poel gevormd door een riviértje, wiens monding in zee verzand is; *kasot matah*, wanneer de rivier bij hoogen waterstand zich weder een' uitweg in zee heeft gebaand.

*kata* (ook: *katah*) = *banjaq*.

*katang*; (zelden: *ngatang*), optillen, opbeuren

*katë* (*B*), *kataw* (*S*); woord, gezegde; *bëkatë* (*B*), *bëkataw* (*S*), spreken, zeggen; *ngatëka(n)* (*B*), *ngatawka(n)* (*S*), van iemand, of iets zeggen; *tëkatë* (*B*), *tëkataw* (*S*), beroemd, berucht; *katë* (*ë*)'*ntas pinggal* (*B*), den datum bepalen voor het gestand doen van eene gelofte; *katë* (*B*), [*kataw* (*S*)] '*ograng*; men zegt.

*kati*; het honderdste deel van een pikol; (= 1¼ Amst. *ē*).

*katih* (*B*), *kati'äh* (*S*); zie '*ajam*.

*katïng*; klapperdop of kleine holle bamboes, dienende voor voederbak van den vechthaan in zijne kooi.

*katjang*; boon, erwt, peulvrucht; soorten zijn: *katjang*: *doedoq* (*B*), *doedo'äq* (*S*), (stokboontjes); (*ë*)'*ntadoe*; *gimbol* (de *këdëlé*); *gorïng*; *kajoe* (stamboontjes); *këdëbong*; *këripit* (*S*); *koeli*; *lidi*; *padi*; *pandaq*; *parang* (geneeskrachtig); *pëgrot* '*ajam*; *rëdjang*; *rëgis*; *tëtikos*.

*katjë* (*B*), *katjaw* (*S*); glas, als grondstof; *karast*.

*katjip*; schaar, waarmee men stukjes van de pinangnoot snijdt.

*katjoq*; *katjok* (*S*), *katjoq'än*, *bëkatjoq* (*B*), [*bëkatjok* (*S*)], den coïtus uitoefenen; *ngatjoq boerit*; *paederastie*; *ngatjoq këbaw*; *bestialitas*.

*katon* = *tampak*; het woord wordt zelden in de spreektaal gebruikt.

*katong*; zeeschildpad; soorten zijn: *katong*: *bëlimbing*; *kara*; '*oetip*.

*katop*; toe, dicht, toegedaan, dichtgemaakt; *ngatop*, dicht maken, sluiten; *pëngatop katjë* (*B*), [*katjaw* (*S*)] = *sëmpal* en *soepaq*; *tëkatop*, gesloten, toegedaan, dichtgemaakt.

*kawah* (*B*), *kantjah* (*S*); een zeer groote ijzeren pan of ketel.

*kawaj*; *ngawaj*, iemand roepen door met de hand te wenken; *sëkawaj'än*, een teeken dat jongelingen en jonge meisjes elkander geven als bewijs, dat zij het oog op elkander hebben, als knipoogjes geven etc.

*kawal*; *ngawal*, in hechtenis stellen; *kawalan*, gestrafte, veroordeelde.

*kawan*; makker, kameraad; volgeling; *kudde*, vlucht, troep.

*kawat*; metaaldraad.

kawě (*B*), kawaw (*S*), koffieboom; kawě (*B*), [kawaw (*S*)] : bēsēmah; coffēa arabica; lanang; libéria koffie. Tijdperken van bloei en groei van de plant heeten: ngidjang; wanneer de plant de hoogte van het in bloei staand padigewas heeft bereikt; bētjap, wanneer de boom in bloei staat; njoegrong poetiq (*B*), [poeti'āq (*S*)], wanneer de bloesems afvallen; bēboe(w)'āh pangkal; wanneer de boom voor het eerst vrucht draagt; bēboe(w)'āh pēnjēlē (*B*), [pēnjēlaw (*S*)], wanneer de boom goed vrucht begint te dragen; (tegen het 5<sup>e</sup> jaar althans in de Bēsēmah-Oeloe-Mannaq, Pasoema-Oeloe-Manna); moekol (ook: moepoe) 'agong; wanneer de oogst het grootst is; (tegen het 6<sup>e</sup> jaar); ading moekol (ook: moepoe) 'agong, als de boom 7 jaren oud is.

kawin; kawin 'adam, huwelijk volgens den heidenschen ritus.

kawoq (*B*), kawo'āq (*S*), ingevallen, ingezonken van de oogen.

kě = ka I; ook voorvoegsel tot vorming van het accidenteel pasief en van rangschikkende en verzamelende telwoorden: II naar; katas [ook: koe(w)'atas (*S*)] of kě'atas, naar boven; kěbawah, naar beneden; kědalam, naar binnen; kěloe(w)'āgr, naar buiten.

kěbal; onkwetsbaar.

kěbagr; ngěbagrka(n) sajak, uitspreiden van de vleugels zooals een kloek om hare jongen te beschermen; zich uitspreiden zooals roofvogels in dé lucht (*J*).

kěbat; ngěbat, binden, vastbinden, aan iets vastbinden, vastleggen; kěbat pinggang, gordel, middel, band.

kěbaw; buffel. Naar den vorm van de hoorns onderscheidt men de buffels in: kěbaw: bi(j)'ong; (ě)'mpang (*B*), gěgants'āh (*S*); koengkom; ranggah: 'alos; tjanggiq (*B*), [tjanggi'āq (*S*)]; tjapang

soendoej; rantjāng; lawas; tjoekogr. Naar den vorm van de insnijding in het oor onderscheidt men de buffels in: kěbaw: bēdjawir; bēlah goenting; pingas (*B*), lingas (*S*); rantjong; rantjong tabong; roemping; sēping ti(j)'āng; tēboq (*B*), [tēbo'āq (*S*)] koembang; kěbaw djaloengan, wilde buffel; kěbaw djeroendjongan, jonge buffel, wiens hoorns ± 1 span lang zijn; kěbaw sa'otan; de buffel, die bij een «bimbang» geofferd wordt, en welks vleesch noodig is voor de «ramo'an poendjong», zie die woorden; kěbaw grěbong pakoe; de buffel die voor het aan te richten maal bij een «bimbang» nevens den «kěbaw sa'otan» wordt geslacht; kěbaw (ě)'mpol (*S*), de buffel die bij een sterfgeval wordt geslacht [in die beteekenis in een «'andaj 'andaj» (zie dit woord) aangetroffen].

kěbi(j)'ol; e. s. v. boom.

kěbilan; vreugde, blijdschap, genoeg.

kěbilē (*B*) (grwd.: bilē); kěbilaw (*S*), (grwd.: bilaw); wanneer ook, op welk oogenblik ook.

kěbiri; gesneden, gecastreerd.

kěboe(w)'āl; wang.

kěbon; tuin, plantage; kěbonan, tuin van tweede gewassen op een ladang aangelegd, wanneer de ladang minder geschikt is om weder met padi te worden beplant.

kěbong (*B*), tabir (*S*), voorhangsel, gordijn; kěbong 'alamkari (*B*), een gordijn van mooi chits vervaardigd, indertijd dienende om de «balaj» (zie dit woord), tijdens eene rapatzitting in twee helften af te scheiden.

kěbor (*B*), gěbor (*S*): tēkěbor (*B*), tēgěbor (*S*), uitgekomen, te voorschijn gekomen van de ingewanden.

kěbot; zie boeloh (*B*).

kědadap; tēkědadap, gezegd van iemand, die ziek zijnde eten nog drinken wil.

kědaj; open, niet achterhoudend; ook

gezegd van iemand, die recht door zee gaat.

kědakah (*B*); scheldnaam voor een varken.

kědal; e. s. v. huidziekte.

kědan; tểkếdan, in de klem zitten, bijv. niet voor- of achteruit kunnen, geen geld hebben enz.; ook = tểkếkot, zie: \*kếkot\*.

kěda'oq (*B*); een scheldwoord; zooveel als ons sukkel, suffert; ook als vloek gebezigd.

kědagraw (*S*), een mand voor padie; inhoudsmaat overeenkomende met 4—5 \*koelak\*, (zie dit woord).

kědaroh (*B*), kědaro'ah (*S*) = kědakah.

kěděmpoŋ; klanknabootsend woord voor een poffend geluid.

kědi(j)'ăt; wenk, teeken; zinnebeeld, doelwit.

kědjap; knip met het oog.

kědjagr; ngếdjagr, nazetten, vervolgen, trachten in te halen.

kědjat; ngếdjat, samentrekkend.

kědji; ngếdji, iemand bij den keel of bij de hand vatten om hem tot eene bekenenis te dwingen.

kědjił = kědji.

kědjot; schrikken, schok van het lichaam; tểkếdjot, verschrikt, ontsteld, onthutst, eensklaps, onverwachts; sểkếdjot, kruidje roer mij niet; ngếdjotka(n), iemand aan het schrikken maken, doen schrikken.

kědoedor; e. s. v. heester met geneeskrachtige bladeren.

kědoemponŋ; e. s. v. riviervisch.

kědoengkoq (*B*) = kapot.

kědoeroŋ (*B*) = kapot.

kědondong; e. s. v. boom.

kědok; zoekende in iets tasten, bijv. met de hand in den zak.

kědoq (*B*), kědo'ăq (*S*); gew. kểkếdoq (*B*) en kểkếdo'ăq (*S*); sternumkuil.

kědos; ngếdos, een onvriendelijk gezicht trekken.

kếganti; bedeesd kijken van iemand, die verlegen gemaakt is.

kếka'ing = kểkingking.

kếkal; bestendig, blijvend, duurzaam, eeuwigdurend, onvergankelijk.

kếkalab; ooit; (ể)'ndiqđe (*B*), [(ể)'n-didaw (*S*)], kếkalah, nooit.

kếkambit; wandelend blad, wandelende tak.

kếkandji; glazenmaker; soorten zijn: kểkandji: 'abang; galaq; 'idjang; 'itam; kểtjăq (*B*), kểtjă'ăq (*S*); tagoq (*B*).

kểkando'ăq (*S*); muts van boomschors daags na het huwelijk in de \*soembaj 'anaq boeloe tểlang\* gedragen door de vrouw bij het zoeken naar varens (\*pakoe\*) welke als toespijs moeten dienen bij het maal, dat zij haren echtgenoot bereidt; zie \*soembaj\*.

kếkang; gebit; tali kểkang, leidsel.

kểkagr (ook: kểkar); I uitgraven, weggraven der helling; II met de klauwen krabben, omkrabben bijv. de aarde.

kểkaroh (*B*), kểkaro'ah (*S*); I bondgenootschap tusschen doesongenooten: kểkaroh (*B*), [kểkaro'ah (*S*)] sedoeson (ook: sểlaman); II het maal, dat men aanricht, ter eere van iemand die denzelfden naam \*sểnamể (*B*), [sểnamaw (*S*)] draagt.

kểkas; goederen door de vrouw bij een \*koelể (*B*), koelaw (*S*)\* huwelijk ten huwelijk medegenomen; de hoeveelheid en waarde daarvan hangt af van de soort van \*koelể (*B*), [koelaw (*S*)] huwelijk; [zie koelể (*B*)].

kểkat; I onaangenaam van lucht in een vertrek inz. tengevolge van veel rook; bểkểkat (ook: bểkểkat 'asap), het niet kunnen uithouden van den rook; II dicht van den nevel.

kểkawang; I zie groemah; II (*B*), heen en weer bewegen van vruchten (*J*).

kěkědoq (*B*), zie: kědoq kěkělah (*S*) = bi(j)'asě (*B*).

kěkibang; e. s. v. vogelverschrikker op de rijstvelden.

kěkingking; huilend, jankend van honden

kěkigrě (*B*), nangkaw kigrav (*S*); e. s. v. boom.

kěkitir = kinting-kinting.

kěkoedaw (*S*); de houten klampen beneden en aan weerszijden van eene buffelkar enz.

kěkoepaq; e. s. v. vogelverschrikker op de rijstvelden.

kěkoenang; glimvlieg.

kěkoe(w)'āt; e. s. v. vogelverschrikker op de rijstvelden.

kěkoe(w)'āq = gěnggam.

kěkoq (*B*), kěko'āq (*S*) I = gěnggam; II den inhoud eener vrucht met een' vinger uithalen, (*J*).

kěkogr (*S*) = koekogr.

kělaboe; grauw, aschkleurig, grijs.

kěladi; e. s. v. plant met eetbaren knol; soorten daarvan zijn: kěladi: djoepi: mapogr; moebon; nangkaw (*S*); nibong; pati 'itam; sělasih (*B*), sělass'āh (*S*); rawang.

kělahagr (*B*), kěla'agr (*S*); tēkělahagr (*B*), [tēkěla'agr (*S*)], voor den dag gekomen, in eens te voorschijn gekomen, zooals iets dat in keel of neus zit.

kělahi; bēkělahi, vechten, plukharen.

kělam; I donker, duister, zwart van den nacht, de zon, de maan van haar laatste tot eerste kwartier, de oogen: kělam kabot, stikdonker; kělam roemě (*B*), [roemaw (*S*)] of kělam boeloe, schemerdonker;

II verdwenen van personen;

III kělam kělam, onduidelijk zichtbaar van ver verwijderde voorwerpen;

IV kělam pagi (*S*), e. s. v. kleine 'sěra'ot'' (zie dit woord), door het Sěrawajsch meisje ook als amulet gehezigd tegen kwade invloeden van geesten.

kělambang; tēkělambang, afgespoeld van aarde, grind, door hevigen regen.

kělambit; vleermuis; soorten zijn: kělambit: hiring; 'itam; potih (*B*), [poti'āh (*S*)].

kělamboe; gordijn, bedgordijn.

kělamin; paar, bijv. man en vrouw, huisgezin.

kělandongan = kandong: II.

kělang; zie: kělop.

kělantong; dorre, gele bladeren, welke nog niet zijn afgevallen.

kělap; tēkělap, vast in slaap; sěkělap: boedaq; toe(w)ě (*B*), toe(w)'aw (*S*), zie: 'agri.

kělapě (*B*), kělapaw (*S*), kokosnoot, die goed rijp is wier bast reeds donkergrijs van kleur is.

kělasang; het vocht, dat uit een stuk 'kajoe lēban'' of 'kajoe mēgrampojan'' (zie 'kajoe'), druipt na het in een olie of petroleumvlammetje te hebben verbrand, welk vocht alsdan opgevangen wordt op een 'parang'' (zie dit woord), of een stuk ijzer, dat speciaal daartoe in het midden een uitholling heeft; ngělasang, de tanden met dat vocht bestrijken, waardoor ze zwart glimmend worden.

kělasě (*B*); voorschoft van een dier (*J*).

kělat; samentrekkend, wrang; kělat masam, wrang en zuur, zooals onrijpe mangga.

kělatoe; roet.

kělawaj; waarmede de broeder zijne zuster aanspreekt.

kělawing; zie: randě (*B*).

kělē (*B*), kělaw (*S*); aanstonds, weldra, zoo met een.

kělēbap (ook: kěkělēbap); slaan met pooten en vlerken, spartelen, zooals een dier, dat pas geslacht of aangeschoten is.



kələbi (ook: sələbi); stuitbeen.  
 kələbīs = kojaq.  
 kələdon (B) = mandaq.  
 kələgīt = kələndjagr.  
 kələkaq; I ngələkaq, een weinig het baadje open maken, omdat men 't te warm krijgt; II = kojaq; III = gələbang.  
 kələman; donker, duister.  
 kələndjagr; I = gagaw;  
 II təkələndjagr, aan stuipen lijden.  
 kələntong; gew. toelang kələntong  
 I = kələbi (?); II schoft (schouder).  
 kələpat (B); kələpat kələpat, slingeren van de kwabben van een os (J).  
 kələpaq; bəkələpaq, klapwieken.  
 kələpīt; kələpīt: matə (B), [mataw (S)], ooglid.  
 kələtik = kələkaq.  
 kələtiq (B), kələti'āq (S); spartelen zoals de afgehouden staart van hagedis of slang.  
 kələtjos = koetjil.  
 kəli(j)'āng; ngəli(j)'āng, stuipachtig heen en weer krommen (J).  
 kəliling; rondom, in het rond, omtrek.  
 kəlīm; smalle zoom aan een kleed; ngəlīm; zoomen.  
 kəlindan; het touwtje, waarmee de versierselen van de «tali pasong» (zie: tali), zijn bevestigd; kəlindan kintjigr; de om het rad van het spinnewiel gelegde draad.  
 kəlindang; I langwerpige houten kist, rustende op een voetstuk van rondhouten voor het opbergen van precioca's, dienende tevens als slaappleats voor den heer des huizes; II opeenstapeling van balken, die kruislings op elkander geplaatst zijn, waarop enkele woningen rusten.  
 kəlingkingan (zelden: kəlingking); pink; kəlingkingan kəting; de kleine teen.  
 kəlinsip (B), djantong (S); hartvormige punt van den bloemtros van den pisang.

kəlintang; muziekinstrument.  
 kəlinting = kəlinsip.  
 kəlintong; zie: toelang.  
 kəlintoq (B), kəlinto'āq (S); schuin op een oor staan van hoofddeksels; ook met een schouder op een andermans schouder leunen.  
 kəlīpin = kəlīroe.  
 kəlīroe; misleiding, dwaling; verkeerd, in de war, vergist.  
 kəlisi; vliezig omhulsel van het bamboesriet, van rottan.  
 kəlīsoe = kəriđoq (B).  
 kələojaq, təkələojaq; I geschroeid; II geheel of gedeeltelijk losgaan, loslaten van vel, schil en derg.  
 kələoelot (S); vleugel van de «koembang padang» die met een zilveren kettinkje aan de «sobang» wordt gehangen; (zie die woorden).  
 kələomas; praeputium clitoridis.  
 kələembaj; een schaaldier, waarvan het huisje aan een «kalong» (zie dit woord), wordt geregen.  
 kələembos; helm waarmee een kind geboren wordt.  
 kələoemot; jong vruchtvleesch van de kokosnoot.  
 kələempoeq; hoop, groep.  
 kələengkong; I de nog zachte en eetbare dop van de kokosnoot; II kələengkong hoēsogr; e. s. v. wesp.  
 kələengkongan; luchtpijp; (ook: strot); kələengkongan karatan; kriebeling in de keel, zonder dat men behoeft te hoesten.  
 kələopaq; hulsel of dekblad, dat zich van het voorwerp loslaat.  
 kələopas; geschild, onthuid, ontveld.  
 kələoping (B), kələopas (S); dekblad (hulsel) van het eetbaar uitspruitsel o. a. van bamboe.  
 kələopoq (B), kələopo'āq (S) = kələəp.



kěloeraq; een in het wild voorkomend en eetbaar gewas.

kěloetjong = koetjil.

kěloe(w)'ang; e. s. v. groote vleermuis; soorten zijn: kěloe(w)'ang: biring; potih (B), poti'ah (S).

kěloe(w)ih (B), kěloewi'ah (S); de broodboom, welks vruchten van groote pitten zijn voorzien.

kěloh (B), kělo'ah (S); ngěloh (B), ngělo'ah (S), naar zijn adem snakken, diep ademen om tot adem te komen.

kěloj; het bekende indisch vlas, waarvan e. s. v. touw wordt gemaakt.

kělong; I steenen vuring van een smidse; II in het midden omgebogen bijv. van rottan, zoodat de einden evenwijdig loopen.

kělop; holte, kuiltje; ingedrukt in het midden bijv. van het hoofd; voren van een karrenrad; kělop dagoe; kuiltje in de kin; kělang kělopan, met holt en hulten van een' weg.

kěmali = pěmali.

kěmalong; e. s. v. eetbare meelachtige knol.

kěmang; e. s. v. boom op de 'bindjaj' gelijkende, welks vruchten echter grooter zijn dan die van de 'bindjaj'; (zie: 'bindjaj').

kěmangan; verwonderd.

kěmagraw; droog van het jaargetijde.

kěmagri; gisteren.

kěmbahang (B), kěmba'ang (S), e. s. v. 'kěladi' (zie dit woord), met groote bladeren.

kěmban; e. s. v. borstdoek.

kěmbang; I ngěmbang, uit elkander, zooals gekamde boomwol; grooter worden, zwellen van vruchten;

II ontplooid, open, ontloken van alles, wat men zich samengevouwen en in elkander gesloten denkt bijv. bloemen, zonnescermen; kěmbang matě 'agri (B), [malaw 'agri (S)], tegen half zeven ure 's morgens;

III kěkěmbangan, groote progenituur;

IV kěmbang sěta'on; e. s. v. plant met bloemen die het geheele jaar door bloeien.

kěmboehong; e. s. v. 'kasam' (zie dit woord), van rijst.

kěmboe(w)'aj; e. s. v. zoutwaterslak.

kěmbong; I opgezet, opgeblazen, bol, bolle kant van iets; ook: vol, gespannen, goed gevuld; II kěmbong bětis, kuit; kěmbong lěngan; een maat nl. de omvang van den benedenarm bij het dikste deel.

kěmědjot [grwd. kědjot; (?)] hartaderslag.

kěmělampiran (B), gěmělampiran (S), kossem, kwabbe aan den hals van een os; de lel van een' haan.

kěmělěsir = běrajaq.

kěměndir (B) = kongsir.

kěměndon; weemoedig, bewogen. ontroerd, aangedaan (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd).

kěměndor; gezagvoerder; ook: stuurman.

kěměnjan; de benzoë, (e. s. v. wierook of welriekende hars).

kěměnti'ah (S); zeer mooi, fraai, uitnemend; (het woord wordt in de spreektaal niet gebezigd).

kěměrenjit (B), kěměrenting (S); rad, snaterend van de tong.

kěměrsěiq'ān = gěgrisiq (B).

kěměrengihan; poreus zooals puimsteen (J).

kěměti; e. s. v. houtmijt.

kěmih (B), kěm'ah (S); urine; urineeren.

kěmiling; e. s. v. boom, die oliehoudende noten levert. welke bij de spijsbereiding worden gebruikt.

kěmindom; kěmindom pěloh di sělangkě (B), tětělikong pělo'ah di sělangkaw (S), door en door bezweet (lett. zoo 'en nage'

zijn, dat het zweet van het voorhoofd op het sleutelbeen neerdruppelt).

kěminjaw; vloeien, biggelen van tranen.

kěmigroh (B), gěmiso'ah (S); ongestadig van personen die niet stil zitten.

kěmis; Donderdag.

kěmisir; rondslechteren.

kěmisol (B) = kěmigroh.

kěmit; I wachtvolk; kěmit djoelatan, heeredienstplichtige, die van »doeson» tot »doeson» een brief of boodschap overbrengt, goederen transporteert enz.; kěmit tandjaq; heeredienstplichtige, die gedurende den tijd, waarop zijne doesongenoeten heeredienst verrichten buiten de »doeson», het dorp bewaakt;

II kěmit 'awaq; zie: »pakajan përanq».

kěmoedi; roer van een vaartuig.

kěmoemoe; e. s. v. kěladi.

kěmoemoq (B), kěmoemo'aq (S); e. s. v. sprinkhaan.

kěmoening; e. s. v. boom.

kěmoegro; een droogrek inz. een bamboe (ook wel: een stuk rottan).

kěmoetak; rammelen van pitten in droge vruchten.

kěmot (B); ngěmot, bijten, stukbijten, afbijten.

kěmpěgrasan [grw.: pěgras (?)], instuiven van den regen.

kěmpiq (B), kěpik (S); draagkorf van boomschors met opschuivend deksel.

kěmpis; ingevallen van de wangen van den hui.

kěmpot; zie: 'idapan.

kěnal; kennen. herkennen.

kěnan; = di(j)'ě (B); gewoonlijk gebezigd tegen zijn ouders.

kěnang; behagen, welgevallen.

kěnangaw; e. s. v. »pi(j)'anggang».

kěnangě (B), kěnangaw (S), e. s. v. boom met welriekende bloemen.

kěndang; e. s. v. mandje, waarin de werktuigen voor het weven worden bewaard.

kěndaq; minnaar, minnares.

kěnděri; e. s. v. gewas, waarvan de vrucht (half zwart, half rood boontje), gebezigd wordt tot het weven van goud.

kěndi; aarden waterkruik met tuit.

kěndidaj; e. s. v. boom, naar welks bloei, vruchtzetting enz. de werkzaamheden van den ladangarbeid in de beneden Sërawaj en Běsëmahstreken geregeld worden; de bast van den boom dient ook als surrogaat voor de pinangnoot.

kěndiri; e. s. v. groote tomaat.

kěndoeri; godsdienstig feest (verzoeningsfeest); soorten van kěndoeri's naar gelang van den hoofdschotel. kěndoeri: 'apam; bėnasi; boebogr bėlantan; boebogr 'itam; doelang; poendjong; sanggagr; tigě (B), [tigaw (S)] pinggan; (zie die woorden).

kěndogr; slap, los, niet gespannen bijv. van een touw, de teugels.

kěně (B), kěnaw (S); geraakt, getroffen, aangedaan door, juist, passend, van pas zijn; gekregen hebben van eene ziekte, vloek enz.; kěně děndě (B), kěnaw děndaw (S), boete belopen; beboet worden; kěně (B), kěnaw (S); pi(j)'alāng djoedoe; gezegd van getrouwde vrouwen, die door kwade geesten (djin) bezeten, zich op jongelingen verlieven en den bijslaap met hun' echtgenoot niet meer willen uitoefenen, welke vrouwen zich vaak ten slotte het leven door ophanging benemen; pinggang; menstrueeren; pojang, kippencholera; tawar, de pokken krijgen; tipoe, bedrogen (worden); opgelicht (worden).

kěning; voorhoofd, (zelden de wenkbrauwen; zie »boeloe»); pěngěningan = pělipisan.

kěnining; e. s. v. boom, welks bladen voor dakbedekking worden gebezigd.

kěnjang; verzadigd.

kěnjoenjoq (B), kěnjoenjo'ăq (S) = lembot.

kěnong; galmend geluid zooals van een groote klok, van een' koperen »gong», (zie dit woord).

kěntal; dik, lijmig, niet vloeibaar, gebonden.

kěntjang; strak, stijf aangehaald.

kěntjat; ngěntjalka(n), bij kleine hoeveelheden uitstorten van het water uit een »gěrgoq (B)» (zie dit woord), na de opening een weinig met den duim te hebben afgesloten.

kěntjom = koentom en koentjop.

kěntong; galmend geluid zooals van eene kleine klok, een holle bamboe met spleet, waarop geslagen wordt met iets hards.

kěntot; veest, wind; tēkěntot, bij ongeluk een veest laten.

kěpadě (B), kěpadaw (S), aan, naar, bij, op; meer in gebruik is (ě)nggi en padě (B).

kěpah; e. s. v. eetbare zoetwater mossel.

kěpaj; kěpaj mēlajang; een vierkante sirihbak van de »boeloh bēmban», (zie. boeloh).

kěpajang; e. s. v. boom met eetbare vruchten, die eene bittere en bedwelvende pit hebben.

kěpal; I klont, kluit;

II (B), geschenk, bestaande in: »lēmang», da'ing, kasam, doedol, loc(w)'ě, en één of meer kippen, gegeven aan de »'inang toe(w)'ě» [toe(w)'ě boedjang: toe(w)'ě gadis] (zie die woorden), na elk feest, waarbij een karbaw geslacht wordt.

kěpalangan [grw. wellicht 'alang; (P)], ontoereikend, niet afgewerkt, op een weinig na.

kěparat; zoenoffer voor het niet houden van een eed of tot boete voor andere zonden.

kěpat = ti(j)'op.

kěpěrah; gewoon, gewoonlijk, gewoonte. kěpi(j)'ăh; kalotje.

kěpinding; wandluis; kěpinding tanah e. s. v. wandluis; kěpinding 'ajiq (B), ['ajiq'ăq (S)], e. s. v. waterjuffertje.

kěpit; geklemd tusschen den arm en het lijf; ngěpit, iets zoo dragen, iets tusschen de beenen drukken als een rolkussen; sěkěpit (B); e. s. v. kinderspel.

kěpiting; e. s. v. eetbare zeekrab; kěpiting rěndjongan; kreeft.

kěpong; ngěpong, omsingelen, omringen, insluiten, belegeren; sěkěpong, e. s. v. kinderspel.

kěpoq (B), I kěpo'ăq (S); klapwieken; běkěpoq (B), [běkěpo'ăq (S)], sambal běkoekoq (B), běkoeko'ăq (S), klapwieken en kraaien;

II (B), een groote korf om daarin de kweekplantjes te doen.

kěraboe; e. s. v. plat rond oorversiersel van goud.

kěgraj; korrelig van gare rijst.

kěrakat; e. s. v. stelnet.

kěramat; heilig graf.

kěrambit; sikkelvormige dolk.

kěrampang; liesplood.

kěran; stookplaats buiten de woning, waarin arensap wordt opgekookt. (Volgens (J) elke stookplaats buiten het huis).

kěrandah; ngěrandah, iemand telkens in de rede vallen.

kěrandji; e. s. v. boom met rinsche vruchten.

kěrang; e. s. v. zeeschelpdier.

kěrap; dicht naast elkander, dicht bijeen, goed aansluitend; kěrap kali, dikwijls, dikwerf, vaak.

kěrapik; een hazardspel nl. »kruis en munt».

kěgraq; aanbrandsel, aangebrande korst in pan of pot.

*kěgras*; hard, stevig, sterk, straf, streng; stijf van het lichaam; *ngěgrasi*, geweld aandoen, dwingen.

*kěgrat*; afgesneden stuk of brok, stuk, gedeelte van een geheel; *sěkěgrat*, een stuk, gedeeltelijk.

*kěgraw*; roos op het hoofd, schiffers.

*kěgrawaj*; e. s. v. groote wesp, die haar nest in den grond maakt.

*kěgrawat* (ook: *kěrawat*); rottan reepen, waarmede de dissel door omwoeling aan den steel wordt vastgemaakt.

*kěgrbaj* (*kěgrěbaj*), (ook: *kě(r)ěbaj*); getrouwde vrouw in tegenstelling van ongehuwd meisje; *kěgrbaj*; bangking; eene vrouw, die niet meer menstrueert; boenting; eene jong gehuwde vrouw, die nog niet gebaard heeft.

*kěgrboq* (*B*); gew. bakol *kěgrboq*; zie: bakol.

*kěrdi*; = boengkas (?).

*kěrdjap*; knip met het oog; *kěrdjap* *kěrap*, knipoogen.

*kěrdjě* (*B*), *kěrdjaw* (*S*), werk, bezigheid, arbeid, bedrijf, handeling; *kěrdjě'an* = 'agoq (*B*).

*kěgrě* (*B*), *kěgraw* (*S*); aap inz. de meerkat.

*kěřědaq*; aangedroogd vuil inz. vuil aan borden, kopjes en schoteltjes.

*kěgrěnggě* (*B*), *kěgrěnggaw* (*S*); e. s. v. groote, roode mier, welks beet sterk brandt.

*kěgrěnjot*; knarsen van de tanden, van de deuren.

*kěřěnting*; klinken, zooals bijv. een glas, waartegen men met een mes tikt.

*kěřěpak*; een krakend geluid; *hěkě-řěpak* *kěřěpak*, trappelen zooals paarden.

*kěgrět*: (?).

*kěgrětaq*; krakend geluid zooals van een stuk hout, dat doorgebroken wordt; ook: knarsen van de tanden.

*kěridoq* (*B*), *kěrido'ăq* (*S*); *těkěridoq* (*B*), *těkěrido'ăq* (*S*); verstuit, verzwikt; ook: vallen van een' zieke uit zwakte.

*kěgrih* (*B*), (ook: *kěrih*); *kěgr'ăh* (*S*), (ook: *kěř'ăh*) = litaq en sangat.

*kěrik* = *giriq* (*B*).

*kěrikiq* (*B*), *kěriki'ăq* (*S*), schateren bij het lachen, hardop lachen.

*kěrilagr*; (ook: *kěkěrilagr*) (*B*); heen en weer rollend van de oogen, (*J*).

*kěriiliq* (*B*), *kěrił'ăq* (*S*); e. s. v. krekel.

*kěriloe* (*B*), *kěrilong* (*S*); een bamboezen dwarsfluit.

*kěgrindjing* (ook: *kěřindjing*); e. s. v. boom.

*kěgring*; droog, dor.

*kěrinjop*; *těkěrinjop*, ingevallen van de wangen.

*kěriq*; bloedverwanten, familie (nl. afstammelingen van grootvader in de rechte linie, die bij 'adat koelě (*B*), [koelaw (*S*)]' (zie 'koelě'), zijn gehuwd; ook: erfgenaam.

*kěriq* (*B*), *kěri'ăq* (*S*); *ngěriq* (*B*), *ngěri'ăq* (*S*), uitkrabben, afschrappen.

*kěgris*; I kris, de indische dolk; soorten zijn: *kěgris*: 'ankat limě (*B*); 'asam pėdas; *damagr* karaw ginan (*S*); *djangkong*; *mandarang*; *pandawan* (*S*); *paniwin* (*S*); *parong*; *rangga ljatjing*; *santan*; *sěpoekal*; *tjěritaw bisoe* (*S*);

II *kěkěgris*; a. de nog niet geopende pluim van palmen; b. zie: pinggan.

*kěrising*; vjlsel; ijzerdeeltjes die bij het smeden afvallen.

*kěrisiq* (*B*), *kěrisi'ăq* (*S*); grind, grof zand.

*kěgrit*; I stijf in elkander gesponnen van garen; II = *sěkot*; *pěngěřat*, vrek.

*kěgritaw*; inktvisch.

*kěriting*; kroes, een weinig gekruld van het haar.

*kěgrnaj*; zie 'sigrih' (*B*).



kěrně (*B*), [ook: kěřně (*B*)], kěrnaw (*S*), [ook: kěřnaw (*S*)]; omdat, wijl, aangezien, dewijl; om, wegens, ter zake van; oorzaak, reden.

kěro; e. s. v. wortel als surrogaat voor de pinangnoot gebruikt.

kěgroehot; e. s. v. plant.

kěgroekaq; schaal van de „baning laton”; (zie baning).

kěroekot (*B*); krampen in de ledematen (*J*); verrekt van spier of pees.

kěroelat; ngěroelat, zoodanig met de oogen draaien, dat alleen het wit zichtbaar is.

kěgroempang; cocon.

kěgroengkang (ook: kěroengkang); een kokosnoot, die nog niet geheel doorvreten is door eekhoorns; kěgroengkang palaq = tēmpoerong palaq; zie: palaq.

kěroenjoq (*B*), kěroenjo’āq (*S*); tēkē-roenjoq (*B*), tēkēroenjo’āq (*S*); gekreukt van gesteven goederen.

kěroentong; een mandje van gevlochten „boeloh bēmban” (zie boeloh), om bij de vischvangst daarin den gevangen visch te doen.

kěroetjak; 1 ngěroetjak, smakken met den mond onder en na het eten;

II kěroetjak-kěroetjak, klanknabootsend woord voor het geluid veroorzaakt door het loopen in diepe modderpoelen, bij het branden van bamboe.

kěroetot; vergroeid, verkromd; klein en krom gegroeid, van personen, vruchten enz.

kěroe(w)’ān; (ě)’ndiq (*B*), [(ě)’ndi’āq (*S*)] kěroe(w)’ān; onzeker, ongeregeld, in de war; ik weet ’t niet, (het woord wordt meestentijds in ontkennenden zin gebezigd).

kěroh (*B*), kěro’āh (*S*); troebel van water.

kěgroh (*B*), kěgro’āh (*S*); ngěgroh (*B*), ngěgro’āh (*S*), snorken van een varken.

kěgrok (ook: kěrok); ngěgrok, uitsnijden, uitkrabben bijv. het vrucht vleesch van de kokosnoot; het aanbrandsel van rijst uit pan of pot.

kěroliq (*B*), kěroli’āq (*S*); eene tonvormige fuik.

kěrong; kring; ring om iets; kěrong mēndalē (*B*), [mēndalaw (*S*)], kring om maan of zon.

kěrontjong; holle zilveren of gouden ringen om de enkels; met steentjes er in of belletjes er aan.

kěrosok; ritselen, schuifelen, geritsel.

kěrosi; stoel.

kěgrot; gew. ngěgrot, geschrompeld, geslonken van vel van de handen; ook: samentrekkend; kěgrot kěning; rimpel op het voorhoofd; ngěgrotka(n) kěning; het voorhoofd fronsen.

kěrotak; kěrotak kěratik; e. s. v. vogelverschrikker.

kěrpē (*B*), kěrpaw (*S*); het van rottan gevlochten gedeelte van de „djangki”, (zie dit woord).

kěgrtas; papier.

kěgrtaw; de moerbezieboom.

kěrtē (*B*); kěrtē ngan pēgantē (*B*); hoogst gemanierd, fatsoenlijk, de adat overeenkomstig. (In de spreektaal, zelden of nooit gebezigd).

kěsaj = kintjah.

kěsat; ruw, ruig, oneffen van een plank.

kěsēmōn; beschaamd zijn, verlegen, schaamte, ontzag.

kěsēnē (*B*), kěsēnaw (*S*) [ook: tjēmin (*S*)], spiegel; kěsēnē matē (*B*). kěsēnaw mataw (*S*), bril.

kěsi(j)’ān (*B*) = boentoe, (het woord komt alleen in „rědjong’s” voor).

kěsi(j)’oe; (ook: kěsi(j)’oe badan), de loodrechte naden van rottanreepen, waardoor enkele stukken van de schorsbekleding



aan de buitenzijde van korf en deksel van de „kěmpiq” (zie dit woord), zijn verbonden.

kěsigr (ook: kěsir); ngěsigr, verschuiven, verplaatsen; ngěsigr (ě)ntarě (B), [(ě)ntaraw (S)], verplaatsen van merkteekens, grensteekens; ngěsigr pělang; een „pělang” (zie dit woord), die te smal is bijwerken.

kěsit; helen van gestolen goederen; zie ook: „barang”.

kěsoembě (B), kěsoembaw (S); e. s. v. plant, die het orlean levert; variëteiten daarvan zijn de: kěsoembě (B), kěsoembaw (S): sětahon (B), [sěta'on (S)] 'abang. sětahon potih (B), sěta'on poti'ah (S).

kětajaw; zie: 'inoh.

kětam; I schaaf; II krabbe; soorten zijn: kětam: 'angě; bangkě (B), bangkaw (S); bělimbing; kapagr; poengo'ăq (S).

kětapang; e. s. v. boom met eetbare vruchten.

kětaq; e. s. v. kliergezwel, dat openbreekt.

kětaris; gew. toe(w)'an kětaris; de gewestelijke secretaris.

kětikě (B), kětikaw (S); tijdstip, oogenblik, rechte of geschikte tijd voor iets, ten tijde, tijdens toen; sěkětikě (B), sěkětikaw (S), op den tijd, op het tijdstip.

kěting; voet, pool.

kětir; ngětir, bang zijn, bevreesd zijn, om iemand te ontmoeten.

kětitiran; tortelduif.

kětjambah; uitgelopen kiem van zaden.

kětjap; smakken bij het eten.

kětjaq; ngětjaqka(n); iemand aanvatten, aanpakken, bij de hand grijpen en vasthouden.

kětjaw; gew. kětjaw bělaw, alles door elkander; verward, vermengd, door elkander.

kětjimpōng; tot vermaak in het water spartelen.

kětjiq (B), kětji'ăq (S); klein; ook gebruikt voor onzen verkleinvorm: „je”; kětjiq (B), [kětji'ăq (S)] 'ati, ergernis; geraaktheid, kwalijk nemen; ook: droefgeestig; kětjiq rěgě (B), kětji'ăq rěgaw (S); goedkoop.

kětjip; ngětjip ngětjip, klanknabootsend woord voor het geluid, dat men maakt bij het smakken met den mond; dat een kind maakt bij het zuigen.

kětjitji; e. s. v. musch.

kětjoebong; de doornappel, wiens zaad vergiftig is; een aftreksel daarvan werkt bedwelmend.

kětjoendang; vechthaan, die bij het kampen het onderspit gedolven heeft.

kětjol; verkeerd, mis; niet geraakt bijv. van een' klap, enz.; vergist; dwaling; kětjol 'anlanan; teleurgesteld, met ledige handen afkomen; kětjol pintjang = grimbit.

kětjop; = 'isop en tjoetjop.

kětoembar; korianderzaad.

kětoepat; in van jonge klapperbladeren gevlochten kubussen gaar gestoomde rijst die zeer vast in elkander zit; kětoepat 'ambin; kětoepat ratos; zie pinggan.

kětoepōng; hoofddeksel vervaardigd uit een stuk van de taaie bladscheede van den pinangpalm; een bolvormige muts van de vezeltjes van de „gěndoelě” (B) (zie dit woord), gemaakt.

kětot (B), tilaj (S) [ook: tjantil (S)]; part. pud. fem.

kěwali; zie: pisang.

kěwarasan (gr. wd. „waras”, dat niet in gebruik is); gezond, hersteld.

kěwik; kěwik kěwik; klanknabootsend woord voor het geluid van den kiekendief.

kibal (B); kibal kibal (B), (ook: sěkibal kibal). dědimbal (S); gedurig iemand onder de oogen loopen en zodoende iemand vervelen.

kibang; kibang kibang; heen en weer

schudden, bewegen als water in een flesch, in een glas.

kibar; I ngibarka(n) een' toorts door heen en weer zwaaien laten opvlammen;

II kibar bali (B), kort snijden van gras met »parang» of met een »pëdang boeloh», eerst van rechts naar links, dan van links naar rechts; heen en weer zwaaien hetzij met een toorts, hetzij met een zwaard of stok enz. (J); zie »parang» en pëdang.

kibit; ngibit, knijpen met de nagels.

kibor; dikiborka(n), in iets kleverigs rondgewenteld.

kidang; kidang kidang; iemand, die door een ongeluk getroffen wezenloos ter neder zit, niets meer ter harte nemend. (J).

kidaq = kajaw.

kidaw; links, linkerzijden.

kidjah (B); doorweekt zijn van den grond. (J).

kidjang; ree; een middelmatig soort van hert met ongetakte hoorns; soorten zijn: kidjang: bëloekagr; goenong; këkidjangan; (grwd. kidjang ?) het verschijnen van de menstrua tijdens beginnende zwangerschap.

kidjap (B); ngidjap pitis bantingan; uitroep bij het dubbelspel als men »veine» heeft.

kidjing; e. s. v. zoetwatermossel.

ki(j)'amat; de opstanding.

ki(j)'ambang; e. s. v. lotus; soorten zijn: ki(j)'ambang: barot djalë (B); boengë (B), boengaw (S); hoedaq; djalë (B); djawoh (B); gi(j)'amon; ki(j)'ambang djagri; e. s. v. eendenkroos.

ki(j)'ân; dusdanig, zoodanig; sëki(j)'ân; zoo (zoo veel, zoo weinig enz.); doe(w)ë (B), [doe(w)'aw (S)] ki(j)'an, twee maal zoo veel enz.; sëki(j)'ân lamë (B), [lamaw (S)], [ook: sëmbaq 'itoe lamaw (S)]; zoo lang (van tijd).

kikil; teen van eene kip, eend; de voet bij den enkel.

kikir; vijl; kikir 'alos, fijne vijl in gebruik bij het »dahong», (zie dit woord).

kikigr; I = kikir; II kikigran = këgrit.

kikis; ngikis I afkrabben, afschrappen; II afstrijken van een overvolle »koelak» (zie dit woord), met een stuk bamboe (»pëngikis»).

kikitan (B) = këgrit.

kilah = kinah.

kilam = kimot.

kilan; span als maat; sëkilan lëpas; afstand van duim tot middenvinger langs eene rechte lijn gemeten; sëkilan toendjoq (B), [toendjo'äq (S)], afstand van duim tot wijsvinger langs eene rechte lijn gemeten.

kilang; ngilang, suikerriet persen voor het maken van »manis» (zie dit woord); kilangan. suikerrietpers; këkilangan, een ronddraaiend toestel van bamboe of rottan op het plein der doeson opgesteld om de kinderen te leeren loopen.

kilap; tëkilap = loepë (B); ook: zich vergist hebben.

kilagr; storten, uitstorten van het vocht; tëkilagr, uitgestort, vergoten; ook: uit elkander, verstrooid liggen.

kilat; schitteren, blinken, bliksem, weerlicht, weerschijn; bëkilat kilatan, sterk schitteren, blinken; kilat gadjah, bliksem.

kilim = këlim.

kilip; I tëkilip, aan eene zijde overhellen bijv. van een vaartuig; tëkilip têngah 'agri (S), zie: 'agri;

II = tiding.

kiliq (B), kil'äq (S); een kind op de heup zittend dragen; bëkiliq (B), [bëkil'äq (S)], gindong 'ajam; een kind wat nog te klein is om op de heup zittend te dragen, met beide beentjes bij elkander dragen en wel

de rechterhand onder de beentjes, de linkerhand om het lichaam geslagen.

*kiligr*; (ook: *kilir*); *ngiligr*, aanzetten van een mes of wapen op een' kleinen slijpsteen door het snel daarop heen en weer te vegen.

*kilong* (*B*); I *békilong*, kring zooals aan buffelhoorns; jaarling; II *békilong*, kringen trekken in de lucht van vogels.

*kilogr*; *ngilogr*, slijpen, wetten, aanzetten.

*timbang*; *ngimbang*, op iets loeren als een tijger op zijne prooi.

*kimě* (*B*), *kimaw* (*S*); de reuzenschelp.

*kimot*; *ngimotka*(*n*) *bibigr*; de lippen op elkander sluiten.

*kimpong* = koentool.

*kinah* [ook: *kinah* (*B*)], *kila* (*S*) = djoegě (*B*).

*kindang*; *ngindang nampi*, heen en weer schudden van de rijst op een wan tijdens het wannen.

*kindjagr*; een van rottan gevlochten ronde mand met een' band van een reep boomschors om het voorhoofd gedragen; *kindjagr kapagran*, vuilnismand (waarin nl. al het vuil, dat in de woning wordt aangeveegd wordt gedeponneerd).

*kindon* (*B*); I e. s. v. klaaglied; II *békindon*, het heen en weer bewegen van het bovenlijf tijdens men een kind op den arm draagt om het stil te houden of in slaap te sussen, terwijl men het kind daarbij op de part. posteriores slaat [\*(mě)'mbibik'].  
*kingking*; *kingking kingking* (*B*); aanslaan van jachthonden (*J*).

*kini*; nu, thans, tegenwoordig, met een.

*kinjaw*; ook: *kěminjaw* (*B*); glans, weerkaatsing, uitstraling.

*kinting*; *kinting kinting*, eenzelfde versiersel als de \**kěloelot*" (zie dit woord), waarvan het zilveren kettinkje door een' garen band is vervangen.

*kintjah*; de belletjes aan de \**tjaping*", (zie dit woord).

*kintjat*; *těkintjat* = *těkědi*(*j*)'an; zie: *kědi*(*j*)'an.

*kintjigr*; spinnewiel; *kintjigr*: \**ajiq* (*B*), \**aj'äq* (*S*), waterrad; \**angin*; windmolentje.

*kintjit*; kleine hoeveelheden drekstof die onwillekeurig bijv. bij het laten van een' wind afgaan.

*kintjot*; scheef, kreupel, mank; van vorm of gestalte.

*kipang*; klapdeur van gevlochten bamboe.

*kipaq*; schoot; *ngipaqka*(*n*), een kind op den schoot houden.

*kipar*; *ngiparka*(*n*), iets naar achter brengen wat vóór zat, bijv. een kris achter in den gordel.

*kipas*; waaier.

*kipat*; I *vin*; *ngipat kipat*, bewegen met de vinstralen van visschen; II *kipat-kipat*, slingeren met iets in de hand; III *kipat poepotan*, de klep, waarmee het luchtgat van een blaasbalg [*poepotan tēpoelih* (*B*)], gesloten wordt.

*kipi*; I haarvlok, die men op den slaap van het overigens kaal geschoren hoofd van kleine kinderen laat staan; II (*B*), rand, die bij een sawah onbewerkt blijft (*J*).

*kipih* (*B*); niet rond, een weinig plat.

*kiraj* (*B*), *tiraj* (*S*); los naar beneden hangend versiersel; neerhangende franjes inz. van de \**kěbong*", (zie dit woord).

*kirang*; lange rechthoekige bamboezen horde aan de zoldering van de woning gehangen, waarop men tijdens een \**bimbang*" de \**doedol*" bewaart; waarop men de \**oelat sětěgrě* (*B*), [*sětěgraw* (*S*)] kweekt, (zie die woorden).

*kigrap*; *kigrap kigrap* = *linggoq linggoq* (*B*).

*kirě* (*B*), *kiraw* (*S*), gew. *kirě kirě* (*B*), *kiraw kiraw* (*S*), gissen, raden, meenen,

denken, vermoeden, berekenen; gissing, meening; naar gissing ongeveer; *kirənjə* (B), *kirawnjaw* (S); toch, eilieve, maar.

*kiri*; links, linkerzijde.

*kigrih* (B), *kigri'ah* (S), [ook: *kəritak* *kəratik* (S)], e. s. v. vogelverschrikker.

*kirik*; I *ngirik*, iets met een scherp werktuig uitpeuteren; II (B), *kili* (S), plaatje van klapperdop, waarmee de twee koorden van de »tali 'ajam sabongan» (zie »tali»), verbonden zijn; III *kirik djaring*, het overdwars doorboord stuk riet bevestigd aan het hoveinde van een der opstaande palen van de »djaring boerong», (zie »djaring»).

*kirim*; *ngirim*, zenden van zaken; *kiriman*, bezending, gezonden geschenk.

*kiriq* (B), I = *tjitit* II; II *kiri'ah* (S); *kiriq kiriq* (B), *kiri'ah kiri'ah* (S), een vechthaan inz. voor het gevecht op borst en poot wrijven om hem te kalmeeren, niet bevreesd te doen zijn.

*kiroh* (B), *kiro'ah* (S); droog in een pan roosten; schroeien van vleesch in eene heete pan, (J).

*kigrong*; I half cirkelvormig; ook gebruikt als hulp-telw. bij het opnoemen van in stukjes gesneden kokosnoten; II iets rond uitsnijden of uithollen bijv. den hals van een baadje, den inhoud van een kokosnoot enz.

*kiroq* (B), *kiro'ah* (S); *ngiroq* (B), [*ngiro'ah* (S)] *nampi*; na het wannen de rijstkorrels op de wan op een hoop bij elkander brengen door het heen en weer hewegen van de wan.

*kisah*; oorsprong, afkomst, afkomstig.

*kisit*; I opschuiven, opschikken; II *kisilah*; »scheer je weg».

*kisor*; I een weinig op zij duwen, wegschuiven; II het heen en weer bewegen in den mond van een pruimpje tabak.

*kisot*; = *kisor* I.

*kitab*; boek inz. van godsdienstigen of wetenschappelijken inhoud; *kitab kagras*, een geschrift destijds voor en tijdens den oorlog geraadpleegd.

*kitə* (B), *kitaw* (S); wij met insluiting van den aangesproken persoon; »ik», wanneer men uit de hoogte spreekt.

*kitir* (B); *ngitir* *pəntjang*, het dansen om de »pəntjang» bij »gawi(j)'an», (zie die woorden).

*kitjap*; soja.

*kitjəq* (B), *kitj'ah* (S); *ngitjəq* (B), *ngitj'ah* (S), praten, babbelen, kletsen; *kitjəq* (B), [*kitj'ah* (S)] *go'ah*; opsnijden, bluffen.

*kitjoe*; bedrog, list; *ngitjoe*, bedriegen, oplichten; *pəngitjoe*; oplichter.

*kitjoh* (B), *kitjo'ah* (S) = *kitjoe*.

*kiwə* (B), I oneven (J); II *kiwaw* (S); zie: *kapəq*.

*kobangan*; buffelwed, modderpoel voor buffels.

*kobaq*; pellen, ontbolsteren, villen, (zelden).

*kodi*; een snees of twintigtal; de twintig bijv. el.

*koebal*; het hout; ook: het spint.

*koebis*, *kool*; *koebis sələpah*; eene varieteit.

*koebit*; een greep tusschen duim en een van de vingers.

*koəbong*; I e. s. v. vliegende vos met gevlekte huid; soorten zijn: *koəbong*: *bəlang*; *kəlaboe*; *koəbong tjetjaq*; vliegende hagedis; II *bəkoəbong*; Lesbische liefde.

*koəbongan*; gezegd van eene wormstekige »dəgri(j)'an» (zie dit woord), die valt vóór ze rijp is.

*koedaj*; eerst, even.

*koedap*; telkens snoepen; [volgens (J) *koedapan*]; *kəkoedapan*, snoepachtig.

*koedə* (B), *koedaw* (S); paard; *bəkoedə* (B), *bəkoedaw* (S), te paard.



koedis; schurft, uitslag.

koedjor; lans; soorten zijn: koedjor: balaw; balaw (ē)'ntaq; bēramboe; da'on boeloh (B), [boelo'āh (S) pandahan; tjana] matē tigē (B), [mataw tigaw (S)]; kēkoedjor; zie: pinggan.

koedjot; bēkoedjot, zich wurgen.

koedong; I e. s. v. ziekte aan de eindleden; verminkt van de eindleden; stomp; II ngoedong; het tijdperk van het vruchtzetten van de padi. (Zie padi).

koedoq (B), koedo'āq (S); benedendeel van den nek (?).

koejat = kēloejat.

koekang; de luiaard.

koekap (B) tjaping (S); een zilveren plaatje met eenige belletjes aan een touw geregen, dat door meisjes beneden de zes jaren voor de pudenda gedragen wordt.

koekaq = kēgroekaq.

koekoe; nagel, klauw, pennen van de egge.

koekoh (B), koeko'āh (S); gew. verbonden met »kandal», stevig, vast, sterk.

koekop; het dragen van een kind op den rug in een slendang waarbij alleen het gezicht een weinig onbedekt blijft.

koekoq (B), I koeko'āq (S); bēkoekoq (B), bēkoeko'āq (S), kraaien; zie ook: sub: »'agri»;

II e. s. v. pap; koekoq djawē (B), pap van gierst.

koekogr; ngoekogr, afkrabben, afschrappen, raspen; koekogran ni'ogr, klap-perrasp.

koekos; (niet in gebruik); koekosan bēlangē (B), [bēlangaw (S)], komvormige bak van roodbruin gebakken aarde om kleefrijst gaar te stoomen; koekosan kajoe, cilindrisch houten bak om kleefrijst gaar te stoomen.

koekot; hoef.

koelaj; slap neerhangend van iets, dat geknakt is bijv. een tak; tēkoelaj; geknakt.

koelak (ook: koelaq); inhoudsmaat voor droge waren; koelak 'oeloe;  $\pm 3\frac{1}{3}$  kati inhoudende; koelak padaq, koelak gēdong  $\pm 5$  kati inhoudende; koelak samar; een »koelak» die tot den rand toe gevuld is; koelak goenong roentoh (B), goegor majang (S), boordevol, overvloeierend.

koelam; kunstmatige vijver.

koelagr; plagen, kwellen, tergen, overlast aandoen.

koelat; I, niet helder zijn, wat niet schoon is, wat niet blinkt, wat niet glanzend is; vuil op de tanden, in de ooren; II bataq koelat tjēlakē (B), zwanger zijn, buiten echt; III lasteren; IV = kērdēaq.

koelē (B), koelaw (S); patriarchaal huwelijk; bruidschat (djoedjoer); soorten van dat huwelijk zijn: koelē (B): »agong; »alit; bibit ti(j)» op (ook: kētēkanan); kintang kalih (ook: pēsanganan); sērbē sēbēdandan; koelaw (S): »agong; »alit; bēdot koelaw tēkani.

Bij het huwelijk bij »adat koelē (B)» gesloten worden de volgende geschenken in de Bēsēmahlanden door den bruidegom »pēngantin» gegeven:

- de »oepah bēgr'ading» eene som gelds ad 1 ri(j)'āl (f 2.50) aan de zuster van de bruid, die deze in ouderdom onmiddelijk voorafgaat;
- de »oepah bētjoetjong» eene som gelds ad 1 ri(j)'āl (f 2.50) aan de grootmoeder van vaderszijde van de bruid;
- de »wang rēbotan» (het bedrag ad libitum) aan de beste vrienden van de bruid uit haar doeson;
- de »tjēgraj bēkoendang», eene som gelds ad f 0.20 aan de beste vriendin van de bruid uit haar doeson;
- de »pintē'an (mē)'nggari 'anaq mo'anaj



bapaq, (zie: »toetogran») eene som gelds ad 1 ri(j)ʼāl (f 2.50) aan de tante van de bruid, wier (tantes) (bruid-schat) »koelē» rechtens toekomt aan den vader van de bruid;

f. de »pintēʼān mēradjē», eene som gelds ad f 25, wanneer de bruidegom gaat trouwen met de oudste of jongste dochter van het gezin — anders bedraagt die som f 12.50 — aan de »mēradjē pangkal» en bij ontstentenis van dezen aan de »mēradjē loe(w)ʼān groemah» (zie »toetogran»);

g. de »pintēʼān miloe mangkal», eene som gelds ad f 25, aan de »moʼanaj loe(w)ʼān groemah bapaq bēdēngan sanaq» (zie »toetogran») of diens erfgenamen;

h. de »pintēʼān mangkal loe(w)ʼāgr» eene som gelds ad f 12.50 aan den »moʼanaj loe(w)ʼān groemah niniq bēdēngan sanaq of diens erfgenamen; (zie toetogran);

i. de »djoempotan», eene som gelds ad f 25, aan den oudsten neef van de bruid.

In de Sērawaystreken bestaan die geschenken uit:

a. de »oepah bēgrʼading (boe(w)ʼading), zie boven;

b. de »pintaqʼānʼanaq moʼanaq boenting» zijnde 1 »siwar bēsalo» aan den neef van de bruid (ʼanaq moʼanaq boenting); (zie toetogran en siwar);

c. de »pintaqʼān mangkal» zijnde eene som gelds ad f 8, of één »kēris» van die waarde, aan den »mēradjē pangkal»; (zie toetogran en kēris);

d. de »pintaqʼān niniʼāq» zijnde 1 »koedjor» (genaamd »koedjor toengkat toe(w)ʼaw boenting) aan den »moʼanaj loe(w)ʼān groemah niniʼāq bēdēngan sanaq» of diens erfgenamen, (zie toetogran en koedjor).

Voorts worden daarnevens de volgende vaste bedragen uitgekeerd:

a. in de »Bēsēmah» streken;

1<sup>o</sup> de »oerop njawē» bedragende 40 ringgit (rijksdaalder); voor alle soorten van »koelē» is dat bedrag hetzelfde;

2<sup>o</sup> de »rēgē kēpēgatan» bedragende: voor: koelē ʼagong; kintang kalih: 70 ringgit; koelē sērbē sēbēdandan, 35 ringgit; koelē ʼalit, 25 ringgit; koelē bibit ti(j)ʼop, 20 ringgit;

3<sup>o</sup> de »boedaq tēngah» bedragende voor: koelē ʼagong; kintang kalih: 35 ringgit; koelē sērbē sēbēdandan ʼalit bibit ti(j)ʼop: 15 ringgit.

Van dit bedrag wordt 5 »ringgit» als »tali koelē» ingehouden, (zie »tali»).

Ten slotte zij aangeteekend, dat de bruid ten huwelijk moet meebrengen de »kēkas» en »djindjangan mati», (zie die woorden).

In de sērawaystreken bestaan die bedragen uit:

a. de »oerop njawaw» ad 40 ri(j)ʼāl à f 2, die voor alle »koelawʼs» dezelfde is; dit bedrag wordt in den regel niet betaald en als »tali koelaw» ingehouden; (zie »tali»);

b. de »antaran» bedragende voor de »koelaw ʼagong» en de »koelaw bēdot koelaw tēkani» 100 ri(j)ʼāl, voor de »koelaw ʼalit», 24 ri(j)ʼāl. Alleen bij de eerst en laatstgenoemde »koelaw» moet de bruid de »kēkas» medebrengen.

koeliq (B); kēkoeliqʼān, benauwd door te veel eten, (J).

koelit; huid, schil, vel, dop, schelp; koelit ʼagri, schors; koelit manis; bast.

koelon; bēkoelon, aanroepen van geesten onder het »Sēram» en het in de hoogte werpen van »bēgras koenjil»; (zie die woorden).

koelot; verward, in de war van haar, garen enz.

koeman; kleine zweer.

koembang; I zwart; II hommel;

soorten zijn: koembang: lilin; padang; përadë (B), përadaw (S); tagë (B), tagaw (S).

koemis; snor, knevel.

koemo; (B), koemo'ah (S); = kamah.

koemogr; bëkoemogr, den mond spoelen, gorgelen.

koempal (B); bëkoempal, elkander omvatten bij het worstelen.

koempëni; het Gouvernement.

koempol; verzameld, bijeen; bëkoempol, bijeenkomen, bijeenzijn, vergaderd zijn; ngoempolka(u), verzamelen, vergaderen, bijeenbrengen; koempolan; verzameling, vereeniging, bijeenkomst.

koempoq (B), koempo'äq (S) = koempol en loenggoq (B).

koenang; koenangkoenang, vuurvlieg.

koengangan = 'antanan en karohan.

koendang; = kantjë (B); koendang'ë; annex, vergezejd van.

koendë (B), koendaw (S); malaria (?).

koendoe; zielenland; als koendoe: haringin; boelan; djaq di: goenong, la'ot, matë (B), [mataw (S)] 'agri; sëbakas; tëtogoe; koendoe bëbaliq'än (B), [bëbaliq'än (S)], gezejd van huisgezinnen, waarin het ene kind na het andere sterft.

koendogr; e. s. v. slingerplant.

koengkang; ngoengkang, kruipen.

koengkil; e. s. v. boom, met geneeskrachtigen wortel.

koengkol; konkelen.

koengkön; laten halen, laten roepen, ontbieden; ook: kennisgeven.

koening; geel; koeningan, geel koper, messing; koening telogr, dooier van een ei.

koenjah; ngoenjah, mommelen, kauwen van lieden, die geen tanden meer hebben.

koenjët; kurkema.

koenoh (B); gew. koenoh kanah; wat nog meer is, en nog meer bovendien.

koenon; zie: »lang».

koentaj = linggang.

koental; gew. koental kantil, heen en weer slingeren, bengelen; ook: van de borsten eener vrouw.

koentji; sluiting met slot en sleutel; sleutel; koentji tëröng, slot; koentji koerë (B), [koeraw (S)], hangslot; ngoentji, sluiten van eene wond, doordat een roofje daarop komt; roofje (J).

koentjët; haarvlok in den nek; een alleen staand haarbosje; koentjët, dja-gong, de fijne vezelbos (baard) van de djagong.

koentjom; (volgens J) = koentöm.

koentjop; gesloten, ineengeplooid van bloemen, bladen; bladknop, bloemknop.

koentoel; staarteloos van hoenders.

koentol; rond, stomp, bol.

koentöm; onontloken knop van bloem of blad; helm, waarmee een kind wordt geboren; de eivliezen.

koepas; ngoepas, schillen, onthuiden, pellen; tëtkeopas, geschild, onthuid, ontveld.

koepë (B) = koetjam.

koepiq (B), koepi'äq (S) = 'anaq; bëkoepiq (B), [bëkoepi'äq (S)], bevallen.

koepöng; van het hoofd- of bovineinde beroofd, geknot, getopt.

koerang; (zelden »koegrang»); ontbreken, te weinig, te kort, niet genoeg, te min, verminderen, afnemen; koerang përtjajë (B), [përtjajaw (S)], ongeloof, wantrouwen; këkoerangan, gebrek hebben aan, te weinig hebben van; sëkoerang koerangnjë (B), [sëkoerang koerangnjaw (S)]; op zijn minst.

N.B. De meeste bijv. naamw. met »on» hebben ook »koerang» in het dialectisch Maleisch.

koegráp; e. s. v. besmettelijke huidziekte; ringworm.

koerat; e. s. v. boom met geneeskrachtigen wortel.

koeratan; stijf van de gewrichten, van het been enz.

koerë (*B*), koeraw (*S*): e. s. v. zeeschildpad; soorten zijn: koerë (*B*), koeraw (*S*): bēkap; ringgit.

koegrë (*B*), koegraw (*S*); I milt;

II koegrë (*B*), [koegraw (*S*): kēling; wreef van den voet; tangan; rug van de hand.

koegri; smeltkroes (smidsgereedschap).

koering = tjoering.

koerong; besloten ruimte, hok, kooi.

koerongan (*B*); slaappleaats voor de vechthanen hinnen de woning.

koegrös; mager, schraal, tenger, uitgeleerd.

koegrot; bēkoegrot, het onder het baden afkrabben van het vuil van het lichaam met een steentje.

koesi; een kleine soort van "bakë" (*B*); zie dit woord.

kaesikan (*B*), (grwd. koēsik?) = ris.

koesot; I verward, in de war, van haar, garen, touw, eene zaak enz.;

II pēngoesotan (grwd. "koesot"?), boete door den jonggehuwden man aan zijne vrouw te voldoen bij het verstooten van die vrouw voordat de coitus heeft plaats gehad.

koetë (*B*), koetaw (*S*); wal, versterkte plaats, vesting; verschansing, omheining; koetë (*B*), koetaw (*S*) tanah; aarden wal; koetë: randjak (*B*); aarden wal waarin aangepunte bamboestaken zijn gedreven; tabong rantjang (*B*); palissadeooring van bamboestaken.

koeti = kaba.

koetil; wrat, vleesachtig uitwas.

koeting; fakkel, toorts.

koetjam; verduisterd van glans; donker, duister, somber.

koetjaq; plagen, storen, lastig vallen.

koetjil; ontglippen, ontschieten, uitschieten, afglijden, losraken; tēkoetjil; ontglipt, ontschoten, losgeraakt.

koetjing; kat; kēkoetjingan, hysterie.

koetjop; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd); ngoetjop, groeien, gelukken, gedijen.

koetoe; luis; koetoe 'andjing, vlooi; koetoe kēbaw, teek; bēkoetoe koetoe'ān (ook: koetoe'ān), elkander luizen.

koetoeq; vloek, vervloeking, vervloekt.

koetong; verminkt van het uiteinde van de ledematen.

koe(w)'āh; sauce van iets.

koe(w)'adaj (*S*); zie: "titi".

koe(w)'ajang; kleine schelpen bij wijze van versiersel op haadjes genaaid.

koe(w)'agri; deur, bestaande uit een stuk breede plank.

koe(w)'asë (*B*), koe(w)'asaw (*S*); macht, volmacht, machtig, gezaghebbend, in staat tot iets; gevolmachtigde.

koe(w)'at; I kracht, dikwerf;

II (mē)'ngkoe(w)'atka(n) soeloh (*B*), [soelo'āh (*S*)], een toorts heen en weer zwaaien om die te laten opvlammen.

koe(w)'atir; (het woord is alleen bekend op de Passar's); beduchtheid, vrees of bezorgdheid voor naderend leed.

koe(w)'aw; I de argusfazant; II e. s. v. "djëgring"; zie dit woord.

koe(w)'awë (*B*), [koewawaw (*S*)]; koe(w)'asë (*B*).

koe(w)i = koegri.

koe(w)'is; ngoe(w)'is, vegen, opvegen, aanvegen; pēngoe(w)'is, veger, bezem.

kojan; e. s. v. groote maat voor ladingen van vaartuigen, pakhuizen.

kojaq; ontveld, geheel of gedeeltelijk, losgelaten, losgaan van vel, schil.

kojas; pellen, ontbolsteren.

komis; (vgl. koemis), snor, knevel.

*kong*; klanknabootsend woord voor een hol klinkend geluid.

*kongsir*; kuieren, rondslechteren.

*kor*; geluid, waarmee men de kippen bij elkander roept; *kor sēmangaj*; keer terug levensgeest; uitroep van ontsteltenis.

*koran* [ook: *koera'an* (S)]; de koran.

*korsi*; stoel.

*kosoq* (B), *koso'āq* (S); *ngosoq* (B), *ngoso'āq* (S), wrijven. schuren, poetsen en op een plank slijpen, zooals wij onze tafelmessen; *ngosoq matē* (B), *ngoso'āq matalaw* (S), uitwrijven van de oogen na den slaap, bij jeukte.

*kotaq*; lade van eene tafel.

*kotērik*; kurketrekker.

## L.

*labē* (B), *labaw* (S); winst, baat, voordeel.

*labi*; e. s. v. zoetwaterschildpad.

*labilahir*; 4<sup>e</sup> maand van het Mohamédaansch jaar.

*labilawar*; 5<sup>e</sup> maand van het Mohamédaansch jaar.

*laboe*; I pompoen, kalbas, soorten zijn: *laboe: bēli(j)'āgr*; *boentaq*; *girong*; *manis*; *pajar*; *pandjang*; *pipit*;

II *sēlaboe'an*; een paar van halskettelingen.

*laboh* (B), *labo'āh* (S); I *bēlaboh* (B), *bēlabo'āh* (S); voor anker liggen; geankerd zijn;

II beginnen, aanvangen;

III neervallen van den regen;

IV *mēlabohka(n)* (B), [*mēlabo'āhka(n)*] (S), *hoekoman*, een vonnis vellen.

*labor*; *pēlabor* (ook: *moesim pēlabor*), de regenmoesson.

*ladang*; bouwland, [meer in gebruik is: *'oemē* (B)].

*ladē* (B), *ladaw* (S); peper.

*lading*; e. s. v. mes of houwer.

*ladjoe*; snel, vlug, vaart bij eene voortbeweging bijv. van varen, vliegen; ook in dezelfde richting voortgaande.

*ladong*; alles wat op een hoop opgestapeld ligt, inz. de padi van den vorigen oogst, die nog in de rijstschuur is opge-

schuurd bij het begin van den nieuwen oogst.

*lagē* (B), *lagaw* (S); *bēlagē* (B), *bēlagaw* (S), tegen elkander stooten van vechtende dieren; het klotsen van de golven tegen elkander.

*lagi*; nog, nog steeds; ook; en daarbij; zelfs meer; bovendien; en zelfs; en wel; *lagi poelē* (B), [*poelaw* (S)], daarenboven, bovendien, voorts, wijders; en ook.

*lagoe*; melodie, wijsje.

*lagoendi*; e. s. v. geneeskrachtige plant.

*lah*; I een achtervoegsel, dat in stellige zinnen dikwerf aan het hoofdwoord van het praedicaat wordt gehecht;

II bereids, reeds; gebruikt tot vorming van den volkomen verleden tijd;

III *lah kata(h)* *lamēnjē* (B), *lah soe'andang lamawnjaw* (S) = *sēki(j)'ān lamē* (B), [*lamaw* (S)], zie: *ki(j)'ān*.

*lahaj* (B), *la'aj* (S); luidruchtig lachen, schateren.

*lahē* (B), *lahaw* (S); *mēlahē* (B), *mēlahaw* (S); blazen van de *'oelagr moegrē* (B), [*moegraw* (S)], eene hoogst vergiftige slang.

*lahir*; geboren worden.

*la'in*; ander, anders, onderscheid (gew. *la'in roepē* (B), [*roepaw* (S)]), onderscheiden zijn; behalve; zonder, buitendien; *mēla'in-ka(n)*, uitzonderen, veranderen, uitgezon-



derd, integendeel; mits, tenzij, behalve, maar; *běla'nan*, verschil, onderscheid.

*lajah* = *tjipir* (?).

*lajang*; I *mělajang*, zweven; II voortgejaagd in de lucht door den wind van bladeren, vonken, stof enz.; III *mělajangka(n)* majat, uitdragen van het lijk buiten de doeson.

*lajar*; zeil, (de namen der verschillende zeilen zijn den *Běsəmaher* en *Sərawajer* onbekend); *bělajar*, zeilen, uitvaren, onder zeil gaan, reizen te water.

*lajaw* = *banjaq*.

*lajoe*; verwelkt, verlept, verwelken, verleppe van bloemen en planten; verzengd, verschroeid van bladeren; ook slinken van groenten (*J*).

*lajong*; I *mělajong* *lajong*, horizontaal heen en weer bewegen van de rechterhand boven wierrook tijdens het „*səram*” (zie dit woord); II heen en weer vliegen van een vogel, voor hij gaat zitten (*J*).

*lajor*; e. s. v. huidziekte.

*lajogr*; *mělajogr*, iets boven het vuur houden om het te blaken, te zengen als koffiebladeren, om daaruit de „*kopi da'on*” te trekken.

*lakan*; laken (stof).

*lakap*; *mělakap*, schoonmaken van de „*oemě* (*B*)” met de „*səngkoe(w)'it*” na het „*mandoq*” (*B*).

*lakar*; wat voor iets bestemd maar nog niet bewerkt is; onbewerkt materiaal; *mělakagr*, bouwstoffen, materialen verzamelen; zie ook sub.: *sawah*.

*laki*; gehuwd man, echtgenoot; *laki laki*, mannelijk; *bělaki bini'anaq bəgr'anaq* (*S*). het huisgezin.

*lakin* = *la'in*; het grondwoord is evenwel niet of weinig in gebruik daarentegen zeer veel het afgeleide „*mělakinka(n)*”.

*lakoe*; gang, loop, handelwijze, gedrag,

manier, handel, wandel, in zwang zijn, gangbaar zijn, in gebruik zijn, aftrek hebben, van de hand gaan, aan den man brengen, gewild zijn, marcheeren, goed gaan, ingang vinden.

*laksaně* (*B*), *laksanaw* (*S*); e. s. v. boom; soorten zijn: *laksaně* (*B*), *laksanaw* (*S*): *koening*; *mirah*.

*laksě* (*B*), *laksaw* (*S*); tienduizend.

*lalaj*; zorgeloos, onachtzaam, afgetrokken, zijn gedachten niet bij elkander hebbend, onverschillig, onoplettend.

*lalang*; hoog rietgras; soorten zijn: *alang*: *gadjah*; *sětěgrě* (*B*); *sětěgraw* (*S*).

*lalar*; *tēmělalar*, loopen zonder op iets te letten; ook: zonder schaamte (*J*).

*lalas*; gew. verbonden met „*palaq*” (zie dit woord); geheel kaal, zonder haar.

*lalat*; vlieg, de gewone huisvlieg.

*laliq* (*B*), *lalis* (*S*); zie „*mantjik*”.

*laloë*; voorbij, gepasseerd; voorbijgaan, passeeren; vervolgens, tot aan; *sělaloë*, steeds, voortdurend, aanhoudend; *tělaloë*, uitstekend, zeer.

*laloë*; *mělaloë*, onanie plegen.

*laman*; voorplein, plein van de „*doeson*”; *lělaman* = *doeson laman*; zie: *doeson*.

*lambaj*; gevlochten „*anaw*” bladeren aan de „*pěntjang*” gehangen (zie die woorden); lange afhangende jonge klapper- of andere bladeren aan een' eereboog; *pělambaj'awaq*, gezegd van iemand, die van kleeren moet verwisselen maar niets heeft dan oude voddën en zich daarmee moet dekken. (*J*).

*lambagr*; vel, blad; als hulptelwoord gebezigd voor het aantal van papier, kleederen, manden enz.

*lambas*; *mělambas*, springen bijv. van den eenen tak op den anderen zooals de apen.

*lambat*; langzaam, lang toevend, veel tijd behoevend, traag, talmend, laat, te laat; *lělambat*, zeer traag.



lambing; I slapen over den grond, zooals de sleep van een japon; II = landjot.

lamboe; ngēlamboe, goed kokend van water.

lambong; I = 'oedjong en goedong; II di lambong = kēdi(j)'ān; III lambong tawang (S), een opgerolde \*tikagr kē-tj'āq (S)', zie tikagr.

lamē (B), lamaw (S), I lengte of duur van tijd, vroeger, vorig, oud in dien zin, langdurig; lamē di 'apē (B), lamaw di 'apaw (S). hoe lang is het geleden; lamē ngan lamēnjē (B), lamaw ngan lamawnjaw [ook: lamaw'ō) (S)], op zijn langst, eeuwig en altoos; lēlamē (B), lēlamaw (S), steeds, voortdurend; sēlēlamē (B), sēlēlamaw (S); [ook: sēlēlamēnjē (B), sēlēlamawnjaw (S)], steeds, altijd, voortdurend, van vroeger af; van altijd her;

II kēlamē'ān (B), kēlamaw'ān (S), erfgoed, erfstuk, familiestuk.

lami; mēlami, elkander onderweg begroeten en de gebruikelijke vragen doen als »waar komt ge van daan», »waar gaat ge heen» enz.; verwelkomen.

lamoran; de zeepvrucht, welke ook aan de »gandit» wordt gehangen; zie »gandit».

lampaj; lang en dun, slank, rank, tenger.

lampaw; overheen, voorbij, verder dan; tēlampaw, te boven gaand.

lampik; kleine mat van rottan, waarvan het patroon door inbranding is verkregen, en waarop de »boenting» (zie dit woord) zit bij de huwelijksfeesten in de Sēraway-streken; lampik bēlimar (B), (ook: lampik limaran; lampik boelosan), rottanmat waarvan het patroon eveneens door inbranding is verkregen, bij offerfeesten in gebruik om daarop de »ramo'ān njilap kēmēnjan» te plaatsen nl. de: »doepē'ān» de »badah borih minjaq» en de »bakol bēbērasan»

(zie die woorden); lampik roemah dani (B); klein tapijt.

lampin; luier, luiergoed.

lanang; mannelijk, mannetje van menschen en dieren; voor dieren zijn meer in gebruik de woorden: »boe(w)'agr» en »karaj»; zie die woorden.

landangan; waaronder men aangeplante hoogstammige woudboomen (inz. welke deugdzaam timmerhout leveren), begrijpt als sēri(j)'ān, kajoe gadis enz.

landap; I mēlandap, scherp van wapens, gereedschappen, het gezicht en het verstand;

II mēlandap, kleuren van garens met »lēmboq» (B), (zie dit woord).

landa; stekelvarken; soorten zijn: landa; padi; toenggai.

landas; onderlaag tot steun om iets op te hakken of te beuken; landasan, aanbeeld; landasan paron, aanbeeld bij de »poepotan tēpoelik», (zie poepotan).

landjaran; leiboom.

landjoe; mēlandjoe'i, halen van goederen, die men verzuimd heeft bij het heengaan mee te brengen.

landjong; een »bakē (B), bakaw (S)', (zie dit woord) waaraan als verlengstuk — sampong — geklopte boomschors — lantong — of een mat — pēgroegrong (B), sampong tikagr (S) genaamd — bevestigd is.

landjot, langdurig van het leven; lang naar beneden hangend, verlengd.

lang; I kiekendief; soorten zijn: lang: boeriq (B), boer'āq (S); kēlaboe; koembang; palaq potih (B), [poti'āh (S)]; sikap; tēm-bikar; tjoeping; lang badjang; waarin de zielen huizen van kinderen, die beneden het jaar oud gestorven zijn; II lang. .... koeon; zelfs. .... hoeveel te meer.

langaj; mēlangaj, ongeluk, tegenspoed hebben.

langaw; groote bromvlieg; soorten zijn:  
langaw; bəsaq; 'idjang; kantjal.

langgar; offerhuis.

langgoq (B), langgo'āq (S); verwaand, opgeblazen.

langigr; al wat bij het baden dient om het hoofd te wasschen inz. citreusap met bedorven uitgeperste vezels van de kokosnoot; bəlangigr, het hoofd daarmede reinigen, wasschen.

langit; hemel; ləlangit, hemel van doek aan een ledikant; ləlangit djēmē (B), [djēmaw (S)]; verhemelte.

langkah; stap, pas, schrede, tred; langkahan doe(w)'āgrē (B), [doe(w)'agraw (S)], onderdorpel.

langkap; I compleet, van het noodige voorzien, voltallig, toegerust, alomvattend;

II gew. kajoe langkap, e. s. v. palmboom.

langkasē (B); hemel. uitspansel; het woord komt alleen in 'rədjong's' voor, (zie rədjong).

langsāt; een smakelijke vrucht met bittere pit; soorten zijn: langsāt; gētapan; kēgrē (B), kēgraw (S); tjetjaq 'ajir.

lantaj; vloer van een op palen staand huis.

lantang (B), 'isat (S); helder, duidelijk; ruim, onbelemmerd.

lantira: lantaarn.

lantjagr; I tēlantjagr, ontijdig ter wereld gekomen; miskraam; II van of uit iets gegleden zooals een kris uit de scheede; III vlug voortschieten zooals een slang; plotseling uitschieten, schielijk te voorschijn komen uit eene opening; vlug, vlot; voorbarig; IV niet stroef zijn.

lantjong; nagemaakt, onecht, valsch, vervalscht door bijmenging van metalen enz.

lantjop; mēlantjop, een weinig aanpunten van staken voor omheiningen ten einde die gemakkelijker in den grond te drijven.

lantjogr, uitspuiten zooals water uit eene pijp, de urine bij het urineeren.

lantong; geklopte boomschors waarvan o. m. kleedingstukken worden vervaardigd.

la'ot; zee.

la'otan; zie: toetogran.

lapan (B); een 'koedjor' of 'bēdīl', ter waarde van 10 ringgit destijds een deel uitmakende van de 'standē sērah' bij gewichtige rapatzittingen, (zie die woorden).

lapang; wijd, ruim, vrij van bezigheden; ruimte, wat wijd of ruim is.

lapagr; honger, hongerig zijn; kēlapagran, honger lijden.

lapaw; lapaw sēmbahan (B), geheelde goederen.

lapiq (B), lapī'āq (S); mat, zitmatje; lapiq (B), lapī'āq (S); bēringgit; pandjang; groote zitmat van 'groembaj' (zie dit woord) vervaardigd, bij offermalen in gebruik; pēlapiq (B), pēlapī'āq (S) = 'antaran.

lapis; I lang van platte voorwerpen hetzij op, hetzij achter elkander; II mēlapis (S), ploegen over de breedte van het veld op de 'tēnggalaw'ān' (zie dit woord); III dubbel; (ē)'mpat lapis, vier dubbel.

laqtjō'ān; zie: sēroewal.

lagram; djēmē (B), [djēmaw (S)], bēlagram, iemand, die zeer vlijtig is, steeds in de puntjes is.

larang; verboden; larangan, wat verboden is, verboden zaak, verbod; zie ook: 'sandē' (B).

lagras; zie: bēdīl.

larat; mēlarat, verspreiden, verlopen, aan lager wal raken.

larē (B), laraw (S); I mēlarē (B), mēlaraw (S), scheiden inz. van vechtenden; II = sapih (B).

lari (ook: lagri); bēlari (ook: bēlagri), vluchten, wegloopen, drossen; bēlagri lagri, hard aanloopen; mēlarika(n), doen weg-

loopen; mēlarika(n) boenting, schaken, ontvoeren; een der ceremonien bij het koelē (B), [koelaw (S)], huwelijk.

lariq (B), lari'āq (S), I rij, streep, reeks; bēlariq (B), bēlari'āq (S), in eene rij naast elkander zitten; II mēlariq (B), mēlari'āq (S), draaien op eene draaibank; pēlariq'ān (B), pēlari'āq'ān (S), draaibank.

lasaq; woelen, onrustig zijn in den slaap; gejaagd zijn.

lasi; e. s. v. boom.

lasong; mēlasongka(n), iets doen doorgaan bijv. een feest; tot stand doen komen.

latjaq; drassig, week, modderig, slikkerig, slibberig.

latjaw (S); mēlatjaw, beploegen van de »tēnggalaw'ān" (zie dit woord) over de lengte van het veld.

latji; e. s. v. kastanje.

laton; I e. s. v. zeeschildpad; II de melkweg.

lator; mēlator, iets op een hard voorwerp stuk slaan.

lawaj'ān; toestel, waarop gesponnen garen gewonden wordt om er strengen van te maken.

lawan; tegenpartij, tegenstander, wedergade, in strijd met; mēlawan, tegenstaan, tegenweer bieden, zich verzetten tegen.

lawang; deur, ingang van de doeson; de vaginamond.

la(w)'ong; mēlawong = goehok (B).

la(w)'or; zie: pandjang.

lēbah; honigbij.

lēbaj; gew. lēbaj lēbaj, mooi, knap van uiterlijk inz. van jonge meisjes.

lēban; e. s. v. boom, welks hout tot dezelfde doeleinden gebezigd wordt als de kajoe mēgrampojan, (zie: kajoe).

lēbang; mēlēbang, uitkappen van het geboomte langs een' te beschaduwden weg.

lēbap; ngēlēbap lēbap, spartelen als eene geslachte kip, (J).

lēbar; afgelopen, geëindigd, van een feest, van een hanenklop enz.

lēbat; dicht, dicht bijeen, van het loof der boomen, den regen. bloemen en vruchten op den boom enz.

lēbih (B), lēb'āh (S); meer, te veel, over, overschot; tēlēbih (B), tēlēb'āh (S), vermeerderd, meer geworden, meer; tēlēbih poelē (B), tēlēb'āh poelaw (S), bovendien.

lēbo'āq (S); mēlēbo'āq, voor den tweeden keer omwerken van de natte rijstvelden door de pooten van buffels.

lēboe; zie toetogran.

lēbong; mēlēbong, vruchten door broeiing rijp laten worden.

lēbongan; eene door »pēloepoh" (B), (zie dit woord) ter hoogte van eene span omsloten ruimte van 2—3 vaam in het vierkant, waarin de koffiebossen bijeen worden geworpen om ze tot ontbinding te doen overgaan.

lēboq (B), lēbo'āq (S); fijn, dun.

lēbor; I plomp; klanknabootsend woord voor het geluid, veroorzaakt door een groot voorwerp, dat in het water of in de modder valt; II gesmolten van metalen; mēlēbor, smelten, omsmelten; III mēlēbor, gelijkmaken van twee ongelijke stukken grond (J).

lēdjang; mēlēdjang = lari; (het woord wordt in de spreektaal zelden gebezigd).

lēgoe; mng.

lēkah; bēlēkah (ook: mēlēkah), bevuild, bemorst, met slijk; ook: hier en daar door bloedvlekken bemorst.

lēkam; I vouw van papier; II mēlēkam, splijten, uit elkander splijten.

lēkang; reet, kloof; gebersten van de huid, van voeten, die dan aan 't etteren gaan.

lēkap = mēndam.

lēkaq; mēlēkaqka(n), afstroopen, af-trekken, afvillen.



*lëkagr*; e. s. v. vrij hooge ring gevlochten van rotan, waarop men heete pannen en potten zet, zoodra ze van het vuur worden genomen; soorten zijn: *lëkagr*: (ë)'ndap; laboe; *lëkagr bisol*; korfje van rottan op de knie gebonden ter bescherming van eene wond.

*lëkat*; kleven, aankleven op iets of aan iets blijven kleven of hechten; *mëlēkatka(n)*, doen kleven, aan iets bevestigen.

*lëkë* (*B*), *lëkaw* (*S*); gescheiden, uit of van elkander.

*lëkiq* (*B*) = *tjëkiq* (*B*).

*lëladīng*; scheplepel van bamboe in gebruik bij het omroeren van het beslag van „doedol”, (zie dit woord).

*lëlah*; hijgen van vermoeienis.

*lëlajang*; I vlieger; II zwaluw, die de eetbare nestjes bouwt; soorten zijn: *lëlajang*: boeja; tadjī; tērōng; *lëlajang taraw* (*B*) = *taq kētaraw* (*B*).

*lëlajagr*; verplaatsbaar scherm van bladeren gebezigd bij het oogsten om zich tegen de zonnewarmte te beschutten.

*lëlajoe'ān* = *tagrok*.

*lëlakoe* (grwd. lakoe?) = *pērangaj*.

*lëlap*; I het brengen van een' pandeling tot den slavenstand als straf wegens het plegen van overspel met de echtgenooten van zijn meester; II ergens vol van zijn; bijv. de tafel met goederen, de grond met water enz. (*J*); III *lëlap* 'oetang, met schulden bedekt en van daar door zijn schuldeischer tot alle werk gebruikt, (*J*).

*lëlagroe* (*B*), *bëbagri* (*S*); de vliegende witte mier in den paartijd.

*lëlawā*; spin; *lëlawā*: dīndīng, kamer-spin; (ë)'ndjaring, groote spin, die kakkerlakken aanvalt; si(j)'amang; *tangkëgroe(w)*-'āng, e. s. v. vergiftige spin.

*lëlēdōng*; voorwerp van „tjēdanē (*B*)” hout in den vorm van een rijstblok met

drie openingen, bij offermalen gebezigd; in de middelste opening wordt water gedaan, in de openingen aan weerszijde daarvan respectievelijk een stukje katoen met olie doortrokken en een stuk kurkema.

*lëlēkap*; stil zitten met de armen op den schoot.

*lëlibat*; e. s. v. kapel; soorten zijn: *lëlibat*: 'idjang; 'itam; koening; koerōng; 'oelat; potih (*B*), pot'āh (*S*).

*lëli(j)'ë* (*B*), *lëli(j)'āw* (*S*); fluitje van een' padihalm; *lëli(j)'ë* (*B*), [*lëli(j)'āw* (*S*)] betjoerōng; fluitje van een' padihalm, met een klapper- of suikerrietblad omwonden.

*lëloebōn*; fontanel; de kruin van het hoofd.

*lëlopaq*; zie *lopaq*.

*lëlot*; *mëlēlot*, den bast van de „kēloj” (zie dit woord) afstroopen.

*lëmah*; slap, zwak; impotens.

*lëmang*; gaar gekookte kleeftijst in een bamboe geleding; *mëlēmang*, gaar kookken van kleeftijst in een bamboe geleding, een der werkzaamheden en feestelijkheden vóór een „bimbang” („agoq”), (zie die woorden) soorten van *lëmang*: *lëmang*: *gëmoq* (*B*), *gëmo'āq* (*S*); *malaw*; *pisang manis*; *sērāwë* (*B*), *sērāwaw* (*S*); *lëmang batoe*; de met steenen gevulde bamboezen cylindere diennende als zinkers bij het stelnēt (*kērakat*).

*lëmaq*; I smakelijk, lekker toe bereid; II *lëmaq pēgrasi(j)'ān* [of *lëmaq grasë grasi* (*B*), [*grasaw grasi* (*S*)], zich prettig, welbehaaglijk gevoelen.

*lëmagr*; geronnen bloed binnen of buiten het lichaam; (ook: 'obat *lëmagr*) smeersel van geronnen bloed van hert of rhinoceros om daarmede gekneusde, verzwikte of gezwollen ledematen te wrijven.

*lëmas*; I bij ongeluk in eene verkeerde opening terecht komen bijv. spijzen in den neus; II (*B*), aangelegde tuin die onder water loopt, (*J*).

lĕmat (*B*); lĕmat 'ati, begaan zijn met iemand, met iets, (*J*).

lĕmbagĕ (*B*), lĕmbagaw (*S*); zie: 'adat; (ĕ)'ndiqdĕ lĕmbagĕ (*B*), onbeschoft, onge-manierd, ondankbaar.

lĕmbah (ook: lĕmbahan); dal, vallei, laagte aan den voet van eene hoogte.

lĕmbang; gew. lĕmbang lĕmbing of kĕlĕmbang lĕmbing; = kĕlang kĕlopan; (zie: kĕlop).

lĕmbap; vochtig, klam; lĕlĕmbap, uit-geslagen door vocht.

lĕmbaq = lĕmbah.

lĕmbing; zie: lĕmbang.

lĕmbiq (*B*), lĕmbi'āq (*S*); week, klei-achtig, weeke klei.

lĕmbot; zacht, buigzaam, lenig; ook: malsch, zacht van gekookt vleesch.

lĕmiq (*B*) = lĕmbiq (*B*).

lĕmoesigr; vleesch langs de rugge-streng van hoornvee.

lĕmpaj; e. s. v. gebak waarvan het beslag bestaat uit dat voor 'doedol' en uit het vrucht-vleesch van de 'dĕgri(j)ān', (zie die woorden).

lĕmpa'ong; e. s. v. boom met eetbare zure vruchten.

lĕmpi(j)'ong (*B*), (ĕ)'mpi(j)'ong (*S*); mand van bamboe om daarin aangeveegd vuilnis te doen.

lĕmpigr (*B*); pappig, week van het lichaam, (*J*).

lĕmpoe(w)'ing; e. s. v. boom; lĕmpoe(w)'ing (ĕ)'mbirangan, eene varieteit daarvan.

lĕmpoejang; e. s. v. heester.

lĕmpoh (*B*); murw, (*J*).

lĕmpong; licht, voos, kurkachtig bijv. van hout.

lĕmpoq (*B*), lĕmpo'āq (*S*); pappig, meelig van vruchten.

lĕnat; mĕlĕnat, met geweld in iets duwen, stoppen; ook een geweer laden.

lĕndajan; ronde schacht (gew. van palmhout) van een lans.

lĕndong; mĕlĕndong, los naar beneden hangen van touw en dergelijke; ook gezegd van een stuk touw, dat na sterk gespannen te zijn, een weinig terugtreedt.

lĕngan; arm, mouw van een kleed.

lĕngang; eenzaam, verlaten doch slechts tijdelijk zooals bijv. van een 'doeson' waarvan de ingezetenen zich allen naar den veldarbeid hebben begeven.

lĕngĕ (*B*), minjaq (*S*); olie.

lĕngit; verdwenen, verloren, wegge-raakt; kĕlĕngitan, door verlies getroffen worden; verlies.

lĕngkaran; de boogvormige rotan-beugel van het valnet van de 'djĕbak tĕkoekoe' (zie: djĕbak).

lĕngkor; I tĕlĕngkor, neergebogen van takken door de zwaarte van vruchten of bloemen; II mĕlĕngkor, naar beneden halen, naar zich toe halen, naar beneden trekken van takken.

lĕnggoe(w)'aj (*S*); een koperen si-rihdoos.

lĕnggoe(w)'āng; e. s. v. pissenbed.

lĕnjap; buiten kennis zijn bij ziekte; ook: = loepĕ (*B*).

lĕnjing (*B*), lĕnjigr (*S*); kĕmĕlĕnjingan (*B*), kĕmĕlĕnjigran (*S*); zwaar gevoel in de onderste ledematen; suizen en tinten van de ooren.

lĕnjor (*B*), loenjor (*S*); overrijp.

lĕntang; tĕlĕntang, achterover liggen, op den rug liggen.

lĕntaq; zie: lĕntor.

lĕntiq (*B*), lĕnti'āq (*S*); mĕlĕntiq (*B*), mĕlĕnti'āq (*S*), veerkrachtig.

lĕntor; mĕlĕntor, buigen, doorbuigen zooals het uiteinde van een bamboes-riet.

lĕpaj; I mĕlĕpaj, in een bocht neer-



hangen zooals de bladeren van de palm-boomen; II = loenjah.

lēpang; e. s. v. komkommer; soorten zijn: lēpang batang; bēntawaj; boelan; tikos; tjinē (B), tjinaw (S).

lēpaq (B); lēlēpaq, neerhangend zooals een vlag bij windstille, (J).

lēpas; I los, vrij, niet meer aan vast of aan iets gebonden, ontslagen, ontkomen, voorbij; II mēlēpas, verlaten van een bijen-nest; III = loe(w)'ās.

lēpat; kreuk, vouw, rimpel; mēlēpat, vouwen o. a. van papier.

lēpaw (B); eene uitbouwing aan eene Bēsēmahsche woning ter hoogte van  $\pm 1$  elleboogs-lengte boven den grond met hellend dak en zonder omwanding, waar in de morgenuren door jonge meisjes geweven wordt en door hen bezoeken worden ontvangen van jongelingen.

lēpāt; rimpel; bēlēpāt, gerimpeld van het voorhoofd.

lēpoe; e. s. v. zeevisch met zeer harde huid en giftigen angel.

lēpok; mēlēpok; de houding, welke men al zittende of liggende aanneemt tengevolge van zware vermoeidheid.

lēpos; geheel en al, verdwenen, bijv. een stok in de modder.

lēraj; mēlēraj, scheiden, van elkander doen gaan van vechtenden of twistenden.

lēgraq; mēlēgraq'i, uit elkander halen, losmaken van een knoop, lostornen.

lēsaj; beslecht, uitgemaakt, vereffend, afgedaan, afdoende, voldoende; mēlēsajka(n), uitmaken, beslechten, afdoen, vereffenen, uit de war maken, ontwarren.

lēsat (B); iets in het oog hebben, (J).

lēsoe; I mēlēsoe = (mē)'mbēlasar; zie: bēlasar; II vermoeid, afgemat.

lētan; hardlijvig.

lētaq; mēlētaqka(n), iets neerzetten, neerleggen, plaatsen op iets.

lētar; een weinig gebarsten.

lētas; doorgebroken van een ei.

lētik; mēlētik, terugspringen, afkaatsen, afstuiten bijv. van een veerkrachtig lichaam.

lētjīng; mēlētjēngi, besprengen door de hand in het vocht te doopen en dan die slap houdende uit te slaan.

lētjīt; mēlētjīt, persen, drukken bij hardlijvigheid.

lētop; mēlētop, ontploffen, uitbarsten, springen, knappen.

lētogr; blaar.

lētos; mēlētos, openbersten, open-springen.

li(j)'āh; mēli(j)'āh, gebogen, boogswijze over iets, gewelfd.

li(j)'āgr; hals; li(j)'āgr gangsaw pir (S), de haken, waarin de veeren van een \*pēlangkin sapi" (zie pēlangkin) hangen; li(j)'āgr kēbaw'ān, ophooping van vet in den nek; aan uiteinden dun in het midden dik, (J).

libagr; breed, breedte; zie: ook \*ka'in".

lidah; tong, de zijde van een plank, die in de gleuf van de nevenplank past; lidah 'api, het uiteinde van een vlam, lidah santīng, het dun bamboezen staafje dat door het gesloten achtereinde van de bamboe bij den rattenval gaat.

lidi; I verf, hoofdrib der palmbladeren; II het dun bamboezen latje bij het weefgetouw, dienende tot afscheiding van een gedeelte der draden en waardoor het gewenschte patroon wordt verkregen.

lidor; slaperig, slaaplustig, slaapkop.

ligat; bēligat, snel in de rondte draaien; wentelen of draaien om een as of middel-punt; \*pēligat, kruk van het spinnewiel.

lih (B), li'āh (S); I \*munt" bij \*kruis en munt"; II (ē)'ndiq kēroe(w)'ān lih koe (B), (ē)'ndi'āq kēroe(w)'ān li'āh koe (S),

het is (aan) mij niet bekend enz.; III *lih* 'apē (ē)'ndiqka(n) poerik (B), *li'āh* 'apaw (ē)'ndi'āqka(n) poerik (S); hoe zou ik niet boos zijn; IV het *Mal.* 'oleh'; V bij, uit, wegen.

*li(j)'āng*; opening, gat, grafkuil.

*li(j)'ong*; het van netachtig vlechtwerk vervaardigd koepeldak van een kooi voor tortelduiven.

*li(j)'ogr*; speeksel, fluim, kwijl.

*li(j)'ot*; glad, glibberig.

*likoh* (B), *liko'āh* (S); verboden, ongeoorloofd, inz. van een huwelijk.

*likor*; twintig in de samenstellingen van 21—29; *sēlikoran*; het 'vingt-et-un'.

*likos*; samengebonden; *mēlikos*, iemand met de handen op den rug knevelen.

*lilih* (B), *lil'āh* (S); I *mēlilih* (B), *mēlil'āh* (S), zacht vloeien, vlieten;

II *mēlilih* (B), *mēlil'āh* (S), veel tijd behoevend, traag, talmend.

*lilin*; was.

*liling*; I = *si(j)'āh*; II *mēliling*, ringen van boomen.

*liliq* (B); *mēliliq* = *sēmbēlīh* (B).

*lilis*; gew. *mēntik* *lilis*; zie *mēntik*.

*lilit*; slinger of slag in de rondte of rondom iets; omvang van iets; *mēlilit*, om iets heen slingeren zooals bijv. een slang, een slingerplant e. d.

*limahan*; I ontsteking van den neus bij een kind, tengevolge van verkoudheid; II een van de vele 'pantangan's' (zie *pantang*) voor eene vrouw tijdens den zoogtijd.

*liman*; oorwurm.

*limar* (B); gesponnen zijden garen; soorten zijn: *limar boengkoq*; *mēntok*.

*limasan*; = 5 *takir*, (zie dit woord).

*limat*; *mēlimat*, een' duw, een' stoot geven.

*limaw*; limoen, citroen; soorten zijn: *limaw: badaq*; *djēpon*; (ē)'nggiring; *kapas*

'antoe; koentji; manis; *mēgraj*; *ni(j)'ogr*; *nipis*; *pēnggalan*; *poegrot*; *soendē* (B), *soendaw* (S); *toengging*; *limaw pēntjēraj'ān*, de citroen met welks sap de kinderen worden besprenkeld bij 't afsterven van hunne ouders, bloedverwanten en vrienden, die het kind zeer genegen waren; *limaw sērdadoe*; *pompelmoes*.

*limbor*; zie: 'lēgor'.

*limē* (B), *limaw* (S); vijf; *kēlimē* (B), *kēlimaw* (S), de 5<sup>e</sup> maand van het maanjaar; *kēlimē 'oewit* (B), vijfvoudig (in de spreektaal niet gebezigd; het woord kwam ik tegen in het boetstelsel dat oudtijds bij den Bēsemaher toepassing vond).

*limonan*; e. s. v. 'djampi'; (zie dit woord).

*limpaq*; *mēlimpaq*, overvloeiend, boordevol.

*limpar*; *mēlimpar*, gooien, werpen, smijten.

*limpas*; = *lingsir*.

*limpē* (B), *limpaw* (S); de lever.

*limping* (B); I een kleine 'ibat' van 'kasam', (zie die woorden); II iets inwikkelen.

*limpis*; I *mēlimpis*, nedertreden van padiaeren of 'ilalang' met den voet; II = *tindih* (B).

*limpoh* (B); e. s. v. 'sampang djarang', (zie *sampang*).

*lindap* = *lindong*.

*lindjang*; verliefd zijn, verzot zijn op iemand of iets; *sēlindangan*, met elkander in het geheim verkeerend hebben.

*lindong*; beschut, beschermd, verborgen, bedekt; *mēlindong'i*, beschutten, beschermen, bedekken.

*lingaw*; *kēlingaw'ān*, overgebleven, verlaten.

*linggang*; *mēlinggang*, slingeren met de armen; zoo met de armen zwaaien dat 't de aandacht trekt, daarmede pronkende.

*linggis*; breektijzer, koevoet.

linggoq (B), linggo'āq (S); mēlinggoq (B), mēlinggo'āq (S); slingeren bijv. van een schip.

lingigr; mēlingigr, bestrijken van de opgezette sawahdijkjes met slijk en modder.

lingkar; kronkel, kromte, bocht.

lingkop; mēlingkop, omheinen van een bouwland (geen ladang).

lingkoq (B), lingko'āq (S); zie »'ingkoq' (B).

lingoq I (B); mēlingoq, door den neus spreken, (J).

II mēlingoq (B), mēlingo'āq (S), wartaal spreken, (P).

lingos; mēlingos, met afkeer het gelaat afwenden.

lingsi (B) = moendor; (in de spreektaal wordt het woord niet gebruikt).

lingsir; neigen, dalen; voorbij, gepasseerd.

linsap (B), liusot (S); mēlinsap (B), mēlinsot (S), aanduiding van den excessief.

lintah; bloedzuiger; soorten zijn: lintah: 'ajiq (B), 'aji'āq (S); da'on; dagrat; djēmbaq; kēbaw; 'oegol; potih (B), poti'āh (S); roeman.

lintang; dwars, overdwars, in de breedte; mēlintang, dwars over heen gaan, dwars in den weg staan; ook: tegenwerken, dwarsboomen, verhinderen; tēlintang, dwars in den weg.

lintas; mēlintas, schielijk aan iets voorbijgaan.

lintjaq; zie: tanggē (B).

lipaj; e. s. v. sērdangpalm.

lipan; (ook: lilipan), vergiftige duizendpoot; soorten zijn: lipan: haraw; 'idjang; lēboq (B); palaq 'abang.

lipas; kakkerlak; soorten zijn: lipas: biring; 'itam.

lipat; I vouw; gevouwen, dubbel; mēlipat, vouwen; lipat pandan, een patroon

voor vlechtwerk; e. s. v. haarwring; II mēlipat lipat; heen en weer spartelen zooals een hond, die zich niet laat meetrekken, (J).

lipih (B), lipi'āh (S); zie: tandjongan.

lipo (S) = lipaw (S), zie: litagr.

lipong; I overrijp van de salivrucht; II [volgens (J): liping (B)], een windsel van rottan om het heft van een »parang'', (zie dit woord).

lisah; mēlisah, onrustig, woelig zijn.

litaq, vermoeid, slap, verzwakt, afzijs na eene ziekte.

litagr (B), lipaw (S); mēlitagr (B), mēlipaw'i (S), bestrijken van woningen met kalk of iets dergelijks.

litjaq = loemper.

litji (B); op, niet meer over, (J).

litjin; glad, glibberig; ook kaal, onbehaard van de schaamdeelen.

lobang; gat, kuil; lobang kēmih (B), [kēm'āh (S)], opening van de urethra bij de vrouw.

lobong (B); tēlohong, op eene plaats blijven liggen, staan van water, (J).

loebog (B), loebo'āq (S), diepe plaats in eene rivier.

loedos; mēloedos, rot van overrijpheid.

loehor; middag.

loejaq; meelig.

loejong; slap door gebruik van gewezen stoffen.

loek; bocht in het lemmer van een kris.

loekē (B), loekaw (S); wond, gewond; mēloekē'i (B), mēloekaw'i (S), verwonden.

loekoe (B), badjaq (S); ploeg.

loekot; lang van de »sambanan'', (zie dit woord).

loeli; vlokatoen, die men bij het spinnen in de hand houdt.

loeloh (B), loelo'āh (S); tot stof, tot poeder; 'antjor loeloh (B), [loelo'āh (S)], vergruisd, vermorzeld.

loelon; = goelong; loelonan, een rol van 5—10 stuks zitmatten.

loelong; huilend kermen inz. van honden; maanblaffen.

loelop; benaming van de kapas, vóór dat ze geklopt is.

loeloq (B), loelo'āq (S); mēloeloq (B), mēloelo'āq (S), met modder bestrijken van het talud der sawah; gedurende eenigen tijd in de modder leggen van dunne bamboe-reepjes of biezen (te bezigen voor vlechtwerk) om daaraan eene zwarte kleur te geven; (na afloop van het proces worden de reepjes en biezen gedroogd terwijl de modder-deeltjes, welke zich daaraan hebben gehecht voorzichtig met een stuk bamboe of mesje worden afgekrabd).

loelos; I = loedos; II zie: „kajoe”.

loemaj; e. s. v. plant, waarvan de jonge bladeren als toespis worden genuttigd.

loemagr = loemigr.

loemat; mēloemat, iemand uitschelden, den mantel uitvegen.

loembē (B), loembaw (S); e. s. v. heester.

loembong (B); e. s. v. „bakē” (B) van „pēloepoh” (B), vervaardigd, waarin eertijds kruit werd gefabriceerd; zie: „bakē” en „pēloepoh”.

loemigr; bēloemigr; vol besmeerd, bestreken van het gelaat of de handen.

loemoq (B), loemo'āq (S); besmeerd; bezoedeld met.

loemos = boelos.

loemot; kroos, wier, schimmel, mos, uitslag door de vocht; loemot: „idjang; kajoe; li(j)'ot; mossoorten.

loempang; een opengesneden geleding van de „boeloh (B), bēmban”, (zie „boeloh”) of een uitgehold stuk hout, in den vorm van een prauw, waarin garen rood wordt geverfd.

loempat; I mēloempatka(n) 'ajiq (B), [aj'āq (S)], het water in de waterleidingen

der sawahs voeren; II mēloempatka(n) moebongan, den nok van een huis opstellen; III springen; pēloempatan = tjoerop.

loempoh (B), loempo'āh (S), verlamd. lam van leden.

loempor; modder, slijk, slib.

loenaq; zacht, week, los van den grond.

loendang; I vruchtvleesch van den „dēgri(j)'ān” (zie dit woord); II mēloendang, splijten, kloven.

loendjak; een houten in den grond gedreven paaltje ter lengte van  $\pm 1$  meter en van nagenoeg den omvang van den pols, waaromheen bij festiviteiten gedanst wordt.

loendjor; I uitgestrekt, niet gebogen van een been; II landstreek, zelden district; loendjor „kēlam”, de kēlamstreek; sēloendjor; landgenoot.

loengaj; het gedeelte van sawah of ladang, dat het eerst bewerkt of beplant wordt.

loenggoq (B), loenggo'āq (S) = toempoq (B).

loengsor; afnemen, verminderen, slinken.

loenjah; mēloenjah, omwerken van de natte rijstvelden door de pooten van buffels in plaats van met den ploeg.

loenjoh (B), loenjo'āh (S), (ook: loeso'āh); versleten, inz. van kleedingstukken.

loenjor I = loedos; II = djoengot I.

loenjot (B), 'oenjot (S); mēloenjot (B), ngoenjot (S); uitrekken, langer maken.

loentang; tonvormig fuikje van fijne bamboelatjes vervaardigd.

loentjat; (gew. mēloentjat (mē)'m-balas), opspringen, terugspringen van veerkrachtige lichamen.

loentjong; mēloentjong, wegsnijden van een stuk van de hanekam van een' vechthaan.



loentjoq (*B*), loentjo'āq (*S*); scherp van den bek van een' visch.

loentor; pēloentor, afdrijvend middel inz. om een abortus in de hand te werken.

loepě (*B*), loepaw (*S*); vergeten, ook: bewusteloos zijn; tēloepě (*B*), tēloepaw (*S*), toevallig vergeten.

loepoh (*B*), loepo'āh (*S*); mēloepoh (*B*), mēloepo'āh (*S*), heuken, plat slaan van bamboe; pēloepoh (*B*), pēloepo'āh (*S*), platgeslagen bamboe.

loepot; ontkomen, ontglippen, vrijkomen, ontsnappen inz. van pluimgedierte.

loerah; landstreek.

loegrih (*B*), loegri'āh (*S*); bēloegrih (*B*), bēloegri'āh (*S*), in overvloed vloeien van tranen, sirihspeg, enz.

loeroe (*B*) = loeroh (*B*).

loeroh (*B*); mēloeroh'i, een' zieke naar behooren oppassen, verzorgen; een' afgestorvene naar behooren de laatste eer bewijzen.

loegros; recht, zonder omwegen, zonder bochten; oprecht van gemoed.

loegrot; mēloegrot, wrijven, inwrijven, insmeren.

loesě (*B*), loesaw (*S*); den derden dag, overmorgen.

loeso'āh (*S*); zie: loenjoh (*B*).

loesong; e. s. v. schurft.

loetjan; Chineesch kaartspel.

loetjom; kletsnat, doornat.

loetjong; mēloetjong, uitdoen van kledingstukken.

loetoe; djēmě (ě)'ndiq kēroe(w)'ān loetoenjě (*B*), djēmaw (ě)'ndiq kēroe(w)'ān loetoenjaw (loetoe'ò) (*S*), iemand op wiens woorden geen staat te maken valt; (het

woord wordt alleen in neg. zinnen gebruikt).

loel ong; het winnen van den werper bij het spel 'dja'ih dēlapan (*B*)", (zie: dja'ih).

loetop; mēloetop, = lētos, mēlētos.

loe(w)'ān; zie: toetogran.

loe(w)'āng; ravijn, holle weg, engte, kloof in het gebergte.

loe(w)'āq = soesot en koerang.

loe(w)'āgr; uitwendig, buiten; diloe(w)'āgr, uit, buiten, zonder, behalve; kēloe(w)'āgr, naar buiten, naar buiten gaan, uitgaan; ngēloe(w)'āgrka(n), naar buiten doen gaan en uithalen, voor den dag halen; iets ergens uithalen of uitkrijgen.

loe(w)'ās; ruim, wijd; uitgestrekt, van een vlakte.

loe(w)'āt; haat; haten.

loe(w)'ě (*B*), loe(w)'aw (*S*); e. s. v. gebak.

lohong (*B*), lolong (*S*) = rawoh (*B*).

lojang; geel koper, messing.

lojaq; kleverig van te gare rijst; meelig.

lokan; e. s. v. mossel; soorten zijn:

lokan: bakaw; 'iloq (*B*), 'ilo'āq (*S*).

lom; nog niet.

longgagr; ruim, wijd, van kleederen, van een gat, waarin een spijker aan zit; los van een touw, van een rad van een kar, enz.

lopaq (ook: lēlopaq); kuil, waarin het water is blijven staan; plas.

loq (*B*), lo'āq (*S*) = sēroepě; zie: roepě (*B*).

los; gids, geleider, drijver.

losin; sēlosin, een dozijn.

lotih (*B*); mat tot wandversiering gevlochten van de 'boeloh bēmban (*B*)", (zie dit woord).

## M.

maboq (*B*), mabo'āq (*S*); dronken, bedwelmd zoowel door het eten als

drinken van iets; maboq 'asam (*B*), mabo'āq dagrah (*S*), flauw door bloed.

verlies; maboq (B), [mabo'āq (S)] la'ot, zeeziek.

madaq; I niet lekker van smaak, gevoel; onplezierig; II zie: 'adaq.

mada t; bereide opium; pēmadat, opium-schuiver.

madjal; onzeggenlijk; er niet om geven.

madjoe; voorwaarts.

mahal (B), ma'al (S); duur, hoog in prijs, moeilijk te krijgen of te vinden, zeldzaam.

mahap (B), ma'ap (S); vergeving, vergiffenis.

ma'in; spelen; pēma'inan, spel, speelgoed; ma'in sēbaliq matē (B), [sēbali'āq mataw (S)], goochelen.

majajagr (B), moe(w)'ājagr (S) = līdor.

majang I (B), manjang (S); de bloemstros van palmen, aar van granen en grassen; II (B) bēmajang, gezegd van de «kēndidaj» (zie dit woord) wanneer die begint te bloeien.

majat (B), manjat (S); lijk.

majaw (B), manjaw (S); bēmajaw (B), bēmanjaw (S); alleen gebruikt in ontkenkende zinnen; (ē)'ndiq bēmajaw (B), (ē)'ndi'āq bēmanjaw (S), niet krachtig meer zijn, afgeleefd.

makal (B); slinksch, bedriegelijk, vals.

makam; (ook: mēkam), graf.

makan; eten, vreten, invreten, verteren, indringen van iets scherp, snijden, nuttigen; aanbijten van visch; makan: 'akap, ochtendmaal nuttigen; nassi 'agri, middagmaal nuttigen; pētang, avondmaal nuttigen; dagrah, iemand tot het uiterste benadeelen; gadji, loen, tractement verdienen; groempot, weiden, grazen; bēkērong, boentaq, aanzitten aan een maaltijd bij festiviteiten; loewan groemah, een ceremonie bij het huwelijksfeest; pēlampon, maal alleen be-

staande in gebak, des morgens aan de helpers bij het beplanten van de sawah voorgezet; sēloq'ān (B), sēlo'āq'ān (S), het maal daags na het huwelijksfeest door de jonge echtgenoot bereid, en alleen door haar en haar man genuttigd; makanan, spijs.

malaj; pluim van bloemen; bloesem van den pinangpalm.

malam; nacht, avond; malam 'agri, 's nachts, bij nacht; sēmalam, een nacht geleden, gisteren.

malang; I malang moedjor, tegenspoed, weerbarstig lot; II malangan; sukkelen in zijne ondernemingen, ongeluk, tegenspoed hebben.

malap; flauw van het branden van licht of vuur; treuzelachtig.

malar; recht door loopen.

malas; lui, traag, lusteloos; vadzig.

malaw; e. s. v. bars, waarmede het puntig uiteinde (poeting) van hakmes, houwer, kris enz. in de greep (poeloe) wordt bevestigd.

mali; kēmali'ān = pantangan; zie: pantang.

malim; een persoon, die goed vertrouwd is met de voorschriften van den Islam.

maling; stelen; pēmaling (zelden in gebruik), dief.

malis; het hoofd afwenden als teken van haat, van afschuw.

maloe; zich schamen, beschaamd zijn; verlegen; schaamte.

mamah; kauwen.

mamang; verbijsterd; in de war; weifelachtig, (J).

mamaq; oom.

mamih (B), mam'i'āh (S); I zich bemoeien met, geven om, belangstellen in, notitie nemen van, talen naar; II ijverig, naarstig (?).

mampas I (B) = kĕmoetongan; zie: moetong en toenon; II met geld werpen, verkwesten, onnoodig geld verteren.

manat; I vertrouwen; vertrouweling; II bevel, last, opdracht.

mandaq; ophouden, stilhouden, stil blijven staan, rusten, vertoeven.

mandĕsi(j)'ĕ (B), mandawsi(j)'ăw; mensch in tegenoverstelling van andere wezens.

mandi; baden, zich baden; mandi pĕloh (B), [pĕlo'ăh (S)], in zweet baden.

mandira; vlag.

mandjangan (B) = groesĕ (B).

mandol; onvruchtbaar.

mandor; opzichter over werkvolk.

manĕ (B), manaw (S); I vraagwoord: welke, waar; di manĕ (B), [manaw (S)], waar ter plaatse; kĕmanĕ (B), [manaw (S)], [ook: kĕmanĕ manĕ (B), kĕmanaw manaw (S)], waarheen; sĕmanĕ manĕ (B), [sĕmanaw manaw (S)], alwaar, overal waar, waar het ook zij, overal; sa di manĕ (B), [manaw (S)], (ĕ)'ndi manĕ (B), [manaw (S)], djaq di manĕ (B), [manaw (S)]; van waar; II (B); hoe zou, laat staan; blijv. djagri (ĕ)'ndiqka(n) boebos manĕka(n) palag (B); de vinger gaat er niet door laat staan het hoofd.

manggos; de manggistan (zeer aange-name vrucht).

mangkas; e. s. v. snip.

mangkĕ (B), mangkaw (S); en, dat, daarom, zoo, waarom, toen.

mangkoq (B), mangko'ăq (S); kom, kommetje, kopje.

mangot; zuur van het gezicht; stuurs kijken.

mangsod; doel, dat men beoogt; be-doeling, doelwit, voorgenomen zaak, betee-kenis.

manikam; e. s. v. edelsteen, robijn.

manĕs; I zoet, lief, vriendelijk, lief-tallig, innemend; pĕmanisan of manisān mĕdoe, honig; II suikerstroop van rietsuiker.

manjaw; manjawmanjaw, e. s. v. heester.

manoe'ăh (S) = kĕparat.

mantaj; meer hellend dan 'tjondong'.

mantan; zooveel als éméritaāt; in ruste, doch gewoonlijk alleen gebezigd voor 'pasirah's'; indien hun zoons de waar-digheid niet bekleeden; (vgl. 'ratoe').

mantjĕ (B), mantjaw (S) = pikigr; mantjĕ'ăn (B), mantjaw'ăn = pikigran.

mantjik; mantjik lalik (B), [lalis (S)] = 'oentjang 'antjĕl; zie: 'oentjang II.

ma'ong; muf, duf, vunzig, onaangenaam van smaak of reuk.

mapaq; (B. Padang Goetjisch dialect) = 'masoqka(n) boenting'; zie masoq.

mapoq (B) = tjĕlĕlĕpogr.

maq; I = mamaq; II maq 'oeroe [ook: 'oengkoq (B)], = kapot.

marah; toorn, toornig; hoosheid; boos; pĕmarah, brompot, knorrepot, iemand die altijd boos is; marahi, op iemand toornig zijn.

magrang; mĕmagrang, koortsig gevoel; mĕmagrangan, koortswarmte; magrang magrang, opkomen van de koorts.

maraq = dĕpat.

magraq; opvlammen; mĕmagraq, aan-steken, doen opvlammen; pĕmagraq'ăn da-magr, zie: 'agri.

marĕ (B), maraw (S); komaan, voort, welaan.

magrĕ (B), magraw (S) = pĕmadĕ (B).

mari(j)ăm; kanon, grof geschut.

mas; goud, een goud gewicht, = 1/16 thail; mas kawin, huwelijksgift; mas 'oeraj, stofgoud.

masam; I zuur, stroefstaand van het gelaat; II alles wat tot surrogaat van tama-rinde dient; III = tĕmpoejaq (?).

masaq; gaar, rijp; gereed (klaarge-

maakt); volkomen; tot stand gebracht; ook: het goed droog zijn van padi, die haar tot stampen geschikt maakt.

masě (*B*), masaw (*S*); I, tijd, tijdperk, seizoen; II = mastahil; III immers niet, masě sadjě si 'anoe kan noendjoq'i djahat (*B*), [masaw sadjaw si 'anoe kan noendjo'āq'i dja'āt (*S*)].

masěbah; rozenkrans.

masih (*B*), masi'āh (*S*); nog, meer; masih (*B*), [masi'āh (*S*)] lagi, nog altoos meer.

masin; zout, ziltig.

masing; masing masing, een iegelijk, ieder in het bijzonder, ieder wie ook, een iegelijk.

masoq (*B*), maso'āq (*S*); ingaan, binnengaan, overgaan tot, zich mengen in; masoqka(n) (*B*), [maso'āqka(n) (*S*)], naar binnen brengen, doen ingaan; masoqka(n) (*B*), [maso'āqka(n) (*S*)] boenting, eene ceremonie na het schaken van de bruid: masoqka(n) 'ajiq (*B*), [maso'āqka(n) 'aji'āq (*S*)], bevloeien van rijstvelden; masoq sindjě (*B*), maso'āq sindjaw (*S*); zie: 'agri.

mastahil; absurd, onmogelijk; hoe zou; het mocht wat.

matah; rauw, onrijp.

matě (*B*), mataw (*S*); oog; lemmet; punt van een pijl; matě (*B*), [mataw (*S*)]; 'agri, zon; 'ajiq (*B*), ['aji'āq (*S*)], oorsprong van de hoofdwatleiding voor sawahs, gawi; heerendienstplichtige; kintjigr; het rond houten staafje, waarom de »kēliudan kintjigr» (zie dit woord) loopt; loekoe, ploegijzer; 'oerat, ijzeren beitelte van den betelnootstamper; ta'on, de gordel van Orion; mēmatě (*B*), mēmataw (*S*); spion.

mati; dood, overleden, uitgebluscht, ten einde, onbewegelijk, vast, stil, gaan liggen van den wind; mati: badjang, gezegd van het afsterven van een nog niet besneden

jongeling of meisje; boengkos (ook: dalam sēngkērangān of: tēsēngkang), sterven onder de bevalling nl. omdat het kind niet ter wereld kan komen; kagrot, gezegd van het afsterven van eene vrouw gedurende de periode van het begin der zwangerschap af tot na den 40<sup>en</sup> dag van de bevalling; palaq, gezegd wanneer het spel bij »dja'ih dēlapan (*B*)» (zie dit woord), onbeslist blijft; de werper verliest echter het recht om op nieuw te werpen; pēdjērě (*B*), pēdjērāw (*S*), een onnatuurlijken dood sterven; soenar, verliezen van den werper bij »dja'ih dēlapan», (zie dit woord); tēsēmpit, doodgeboren tengevolge van beklemming; kēmati'ān, bestorven, door den dood verloren hebben.

matiq (*B*); = mati.

matjam; monster, soort, model, proef.

matjan (*B*); = sētoewě (*B*).

mēdjēlis; vergadering, raad.

mēdōe; e. s. v. honighij; soorten zijn: mēdōe; lobang; sajaq.

mēgērīb; waktōe mēgērīb, tijdstip van het gebed bij zonsondergang.

mēgok; scheldwoord; ons: ezelsoor, stomkop, stommerik, domoor.

mēkam; zie: makam.

mēkoq (*B*), mēko'āq (*S*) = sēlēsaj.

mēlajoe; zie: djēmě (*B*).

mēlakinkon (*B*); uitgezonderd, integendeel, behalve, maar, dan..... maar; niet anders dan.

mēlalagr; tēmēlalagr = dēdēlalagr; zie: dēlagr.

mēlang; sēmēlang; zie: nisogr; (ik heb het woord alleen gehoord in de samenstelling »nisogr sēmēlang»; de beteekenis van sēmēlang — grwd. »mēlang» (?) — wist men mij niet optegeven.

mēlatah; zie: (ē)'mbēlatah.



měli; (ook: mēměli), half rijp inz. van de dēgri(j)'ān-vrucht.

mēlikat; engel, geest; mēlikat si(j)'ān, geest van jongelingen of jonge meisjes; mēlikat: bajang potih (B); kawat rasoel-'oellah; kēkasih'allah (B); mangkoe sakti; mangkorbin; sidjong ka'oe koening; beschermengelen; mēlikat: gēmēranan gēmērinom; kētaban kētibin; mēlinggang sakti; toe(w)'ān dērsahmoelē sakti (B); toe(w)'ān sēgērigol, engelen; mēlikat: bapaq; (ē)'ndoq (B), (ē)'ndo'āq (S); niniq (B), nini'āq (S); pojang; (ē)'ntenta, geest van de afgestorvenen nl. vader, moeder, grootvader, grootmoeder, overgrootvader, overgrootmoeder, betovergrootvader, betovergrootmoeder.

mēloekot; gezegd van rijst, die veel gebroken korrels bevat.

mēlor (ook: mēlogr); de »mēlati'' waarvan twee soorten: de enkele en de dubbele.

mēmajē (B), mēmajaw (S), e. s. v. heester; mēmajē (B), [mēmajaw (S)] bēboeloe, een varieteit.

mēmagr; e. s. v. tijgerkat.

mēnang; winnen, overwinnen.

mēnda(h); gast.

mēndaki; beklimmen van hoogten; stijgen, geaccidenteerd van het terrein.

mēndalē (B), mēndalaw (S); ook wel: bēndalē (B), bēndalaw (S), kring om maan of zon.

mēndam; stil voor zich uitstaren, sullen.

mēndira; vlag.

mēnggaq; erectie van den penis.

mēngkas; (B), doordringend van stank (J).

mēngoq (B), mēngo'āq (S); snuffen, door den neus spreken.

mēngot; steken inz. van eene steenpuist.

mēni; sperma; mēni 'ampē (B), ['ampaw (S), mannelijk zaad, dat niet in staat is het vrouwelijk ei te bevruchten.

mēnjan; = kēmēnjan.

mēnong; tēmēnong, in gepeins verzonken; strak voor zich uitzien.

mēntarang (B); I zonde; mēna mēntarang, zondigen; gebod overtreden; II onbillijk, onrechtvaardig.

mēntēri; de afdeelingen mantri (Inl. beampte).

mēnti 'arē (B), mēnti 'araw (S); parel.

mēntiga; boter.

mēntik; hysterisch; mēntik: djaligr, mannengek; lilis, vrouwengek.

mēradjē (B), mēradjaw (S); zie: toetogran, sub »toetogr''.

mērak; I scheldwoord voor: kippen; II groote soort kip (J).

mēgramat; kramp in de maag.

mēranggong; hangende van eene zaak.

mēgrap I, overrompelen, innemen van eene versterkte stelling; II (ook: mērap); blozen van schaamte, verlegenheid.

mērdandam; betrokken van de lucht.

mēgrēndang (ook: mērēndang); eene palmsoort in het wild, gelijkende op den arenpalm.

mērgē (B), mērgaw (S); marga (district).

mērih (B), mēri'āh (S); strot (?).

mēri(j)'ān (ook: mēgri(j)'ān), het bloed, dat na de bevalling tot den 40<sup>en</sup> dag uit de vagina vloeit; ook, doch zelden: het menstrueel bloed; mēri(j)'ān (mēgri(j)'ān) potih (B), [poti'āh (S)], witte vloed.

mēgrilahan; feestelijke vergadering; vergadering, waarop de aanwezenden in feestdosch zijn getooid.

mērimot [grwoord: rimot(?)], leu-

teren; praatjes zonder slot of zin houden; onzin praten.

mëringiq (*B*), [grwoord: ringiq (*?*)] = bëbintangan, zie: bintang.

mërka; toornig, toorn van God; gew. mërka 'allah ta'alë (*B*), [allah ta'alaw (*S*)].

mëroenggaj (*B*), rëmoenggaj (*S*); e. s. v. boom, welks vruchten als groenten worden gebruikt.

mërong (ook: mëgrong); door elkander zwermen van eene menigte vliegen, hommels enz., ook: het geluid daardoor veroorzaakt.

mësang; e. s. v. klein roofdier, soorten zijn: mësang: boelan; koembang; pënggal; përahoë; tënggalong; mësang moenë (*B*), [moenaw (*S*)], geest van eene afgestorven kraamvrouw, die als een »mësang» rondloopt en er op uit is kraamvrouwen te kwellen.

mësëbah; rozenkrans.

mësëhor; alom bekend, beroemd, vermaard, ruchtbaar.

mësëkin; arm, behoeftig.

mësi (*B*); ngëgrënan (*S*); I het onaangenaam gevoel aan de tanden, wanneer men bijv. op ongare rijstkorrels bijt; II padi van den bolster ontdoen door de korrels te breken.

mësigit (*B*); offerhuisje, kleiner dan de »langgar» (zie dit woord) en op 4—5 rol steenen rustende.

mësi(j)'äng; e. s. v. matten bies.

mësi(j)'ät; = këdi(j)'ät.

mësi(j)'oe; buskruit, salpeter.

mësoemaj; e. s. v. werwolf.

mësol; jonge opslag van den pinangpalm.

mëtaq; smakken met den mond onder het eten.

mëtjam; monster, soort, model, proef.

mëttoe; uitkomen; voor den dag komen;

opkomen van hemellichamen; opwellen uit het hart.

mibar (ook: mëmibar); zich dwarrelend door elkander bewegen zooals eene menigte vledermuizen in een grot; in de lucht fladderen.

midang; loopen, gaan, op weg gaan.

midja; tafel.

midjan; grafsteen; midjan toenggäl, naam toegekend aan de geesten van jongelingen en jonge meisjes (deze personen krijgen slechts één grafsteen en wel aan het hoofdeinde).

migë (*B*), migaw (*S*); wolk.

mi(j)'äng; naaldvormige vezels, zooals aan jonge bamboe, welke eene branderige jeukte veroorzaken.

mi(j)'ot; zie: ngi(j)'ot.

miling; e. s. v. boom, die oliehoudende noten levert, welke bij de spijsbereiding worden gebruikt; miling boejong; mannetjes »miling».

miloe = toerot.

mimang (*B*), ragoe (*S*); niet weten wat men moet doen; hinken op twee gedachten.

mimpi; droom; mimpi tëlëbos (ook: tëlëbos këboemi) hard op droomen; mimpi tëmas, nachtmerrie; mimpi mimpi(j)'än, uiten van onverstaanbare woorden in den droom; mëmimpi(j)'än, benauwd en hardop droomen.

min; e. s. v. gras, dat als toespijs genuttigd wordt.

mindjan (*B*) = dëni(j)'ë; het woord wordt in de spreektaal niet gebezigd.

mingagr; hevig tuiten van de ooren.

minggangan; een rond mandje of korfje van de »boeloh bëmban» (*B*), (zie dit woord) waarin tijdens het oogsten het geogste product wordt gedaan; minggangan

gantong; als boven bij het oogsten op ladangs in gebruik.

minggoq (*B*); minggoq miring = mēlinggoq linggoq; zie: linggoq.

mingot; scheef getrokken van den mond.

minjaq; olie; minjaq: kēbal; tangaj; tēmbēlang, de olie, waarmee de krijgers zich het lijf besmeerden om zich onkwetsbaar te maken; pēminjaq'ān, vetblaasje op de stuit van pluimgedierte inz. van vechthanen.

minom; drinken; minoman, drank.

mintar; = bēdjalan, zie: djalan.

mirah; rood; dooier van een ei.

miring; hellend, schuin aflopend.

migris; uitlekken, doorsijpelen.

mis; bijna, op het punt van; bijv.

mis 'oemban, op 't punt van te vallen.

misti; het moet bepaald, volstrekt.

miwang; min of meer mager; niet gezet.

mo'anaj; aanspraakswoord, nl. waarmee broeder door zuster wordt aangesproken.

modar; gew. "mati modar" gestorven zonder geslacht te zijn inz. van pluimgedierte.

moedah; gemakkelijk, licht.

moedē (*B*), moedaw (*S*); jong, onrijp, licht van kleur.

moedim (*B*) = pēnditē (*B*).

moediq (*B*), moedī'āq (*S*); rivier opwaarts.

moedoq (*B*) (ook: 'oedoq) = kagrot.

moedjor; rechtuit; gelukkig o. a. in het spel.

moegal; uit vermoeidheid zich ergens — het komt er niet op aan waar — neerleggen.

moegil; slapen van dieren.

moehol; scheldnaam van een varken.

moekē (*B*), moekaw (*S*); voorzijde; di moekē (*B*), [moekaw (*S*)]; vóór.

moekim; de inwoners van een district met een moskee.

moelan; zaad, zaailing.

moelē (*B*), moelaw (*S*); begin, oorsprong, aanleidende oorzaak; moelē moelē (*B*), moelaw moelaw (*S*); aanvankelijk; bēmoelē (*B*), bēmoelaw (*S*) = tēmbaj tēmbaj; kēmoelē'ān (*B*) = mēradjē pojang, [zie: mēradjē (*B*)].

moelik; zich neerleggen van dieren om te slapen.

moelōng; op hoopen liggen van het gewiede gras en onkruid op ladangs en sawahs.

moelot; mond in alle beteekenissen; opening van een tasch.

moembang; zeer jong van vruchten; de kokosnoot in haar eerste ontwikkeling.

moembē (*B*), moembaw (*S*); e. s. v. eetbare plant, veel overeenkomst hebbende met de "kēladi" (zie dit woord).

moemot; bēmoemot, prevelen.

moendam; groote metalen kom.

moenē (*B*), moenaw (*S*); zie: "mē-sang".

moenggah; moenggah balaj; zich bij een groot feest in grooten getale vereenigen op de "balaj" (zie dit woord).

moengkir; loochenen, verwerpen, ontkennen, er niet van willen weten, afvallig worden.

moeni; zie: boeni II.

moening; I overgrootvader; II moening moening of mēmoeningan, raadsel.

moengsal; zich over den grond wettelen van dieren; ook op den grond spartelen van kinderen, die hun zin niet krijgen.

moentjong; puntig, spits, vooruitstekend, zooals bijv. de snuit van een varken.

moepëkat; overeenstemming, overeenkomst, afspraak; beraadslagen.

moepor; met de opgezette veëren en vlerken in het zand woelen om een kuiltje te maken of met opgezette veëren zich tegen een' roofvogel verdedigen van kippen enz.

moerah (B) = banjaq.

moegrís (B), loegrís (S); rechte streek; kras, insnijding.

moerong (B), tjirik (S); ketel om daarin water te koken; trekpot.

moesar; wentelen van kleine kinderen (J).

moesë (B), moesaw (S); geheel gesmolten van metalen.

moesim; seizoen, moeson; jaargetijde; bepaald jaargetijde voor iets bijv. voor vruchten.

moesoh (B), moeso'ah (S); vijand, landsvijand.

moetah; braken.

moetjong; oprapen van gevallen rijpe vruchten.

moetong; geschroeid, verzengd, gebrand; kěmoetongan = toenon.

moe(w)'ät; inhouden, bevatten; geladen zijn met.

moe(w)'arë (B), moe(w)'araw (S); monding eener rivier zoowel in eene andere rivier als in zee.

mori; zie: gitar.

## N.

nagë (B), nagaw (S); draak.

nah = lah.

nahas (B), na'as (S); zie: 'agri.

nahong (B); bėnahong, bewaken, toezicht houden op iets. (Het woord wordt in de spreektaal zelden of nooit gebruikt).

na'iq (B), na'i'äq (S); stijgen, klimmen, naar de hoogte gaan; opkomen, toenemen, opgaan tot; rijzen inz. van deeg.

na'iq (B), [na'i'äq (S)] toegron, op en af, klimmen en dalen; op en neder; ook: stampen van een vaartuig.

nakal; stout, ondeugend, baldadig.

nam = ěnam (dat meer in gebruik is).

nambar; numero.

nambi; e. s. v. huiduitslag.

namë (B), namaw (S); naam; sėnamë (B), sėnamaw (S), waarmede personen, die denzelfden naam hebben elkander aanspreken.

nanah; etter; bėnanah, etteren.

nanas; de ananas. Soorten zijn: nanas: 'abang; nėgri; potih (B), poti'äh (S).

nanggar; doorwaden van eene snelstroomende rivier.

nangkan; nangkanah (B), nangkėlah (S); laat het geschieden of zijn; nangkannah (B), [nangkėlah (S)] baq 'itoe, laat het zoo zijn.

nangkë (B), nangkaw (S); e. s. v. broodboom met aangenaam smakende vruchten; soorten zijn: nangkë (B), [nangkaw (S)] boebogr; poeri; nangkë kigrë (B), nangkaw kigraw (S); e. s. v. boom.

naning; e. s. v. gele wesp.

nantoe; schoonzoon, schoondochter.

napal; e. s. v. wergel.

napas; adem.

napoh (B), napo'äh (S); e. s. v. klein muskushert.

napoq [(ook: nėmpoh) (B), nėmpo'äh (S)]; verward raken van een hert of dwerg-hert in een net.

napsoe; begeerte, lust.

nasi; gekookte rijst; nasi groewas; rijst in een bamboegeleding gaar gekookt;



nasi kiroh (*B*), [*grëndang* (*S*)], koude rijst met zout en kokosmelk in een ijzeren pot geroost.

naw; (gew.: batang naw); de arenpalm; soorten zijn: naw: biring; kapogr; rëndingan; naw bagrě'ān (*B*), gezegd van een arenpalm, die voor 't eerst wordt getapt.

na(w)'on; afgevallen vruchten van de „kēmiling” (zie dit woord), die reeds geruimen tijd op den grond liggen.

něbal; I verandering van gelaatskleur bij toorn, drift; II aanvullen, aandikken (*J*).

něbingan; verkeerd verstaan (*?*).

nědas; een knetterend geluid maken.

něgal = djěrang.

něgě (*B*) = gradoe.

něgěri; stad, hoofdstad, land, gewest, staat; něgěri ning; een streek waar rust en welvaart heerschen.

něki; een weinig het hoofd voorover buigen.

nělajang (*B*) = 'akoe; (het woord komt alleen in „rědjong's” (zie dit woord), voor).

nělisiq (*B*), nělisi'āq (*S*); netten van de vederen zooals de vogels gewoon zijn met ze door den bek te halen.

něm; = nam.

němpoh (*B*); zie: napoq (*B*).

něnaj; e. s. v. leguaan.

něnang (*B*), dēnang (*S*); bēnēnang (*B*), bēdēnang (*S*); zwemmen.

něnangop (*B*), noengap-noengap (*S*); open en dicht gaan; nijpen.

něngajogr (*B*); sukkelend (*J*).

něnggěri; = něgěri.

něngkabang; huppelen, springen van een dier.

něngkoedě (*B*), něngkoedaw (*S*); [ook: nangkoedaw en něngkědah], kapitein, gezaghebber van een schip.

něngkoelong; zie: tidoq (*B*).

něnoeroq (*B*), něnoero'āq (*S*); iets doen waarvan men geen verstand heeft en 't dan slecht afbrengen; bijv. een taal spreken, welke men niet machtig is; enz.

něrakě (*B*), něrakaw (*S*); [ook: něrěkaw (*S*)]; de hel.

něranap; I in menigte storten van tranen; II (*B*), regen van vonken, (*J*).

něranaw; in menigte neervallen van bladeren, bloemen.

něrětaq; ratelend van den donder.

něrinig = gēmērinig.

ngabong; gezegd van eene rivier, die een weinig ge„bandjir”'d heeft.

ngajaw; mēngajaw, het maken van „doedol” (zie dit woord); pēngajaw, houten of bamboezen (pol)lepel, om het beslag van de „doedol” om te roeren.

ngalngal (*B*); nog niet murw. (*J*).

ngalor; zweetdruppels op de borst.

ngan; I = dēngan; ngan sēbēnagrñě (*B*), [ugan sēbēnagrñjaw of: ngan sēbēnagr'ò (*S*)]; in, naar waarheid, in werkelijkheid, eigenlijk; ngan sēpatotñě (*B*), ngan sēpatotñjaw (*S*), naar behooren; II, en.

ngandjaq; (mē)ngngandjaq, op en neer buigen bijv. het einde van eene zwiepende roede in stroomend water.

ngandjoe; ngandjoe ngandjoe, recht uitgestrekt van den arm, geveld van een lans.

ngangě (*B*), ngangaw (*S*); open van den mond; bēngangě (*B*), bēngangaw (*S*), met open mond bijv. staan te kijken.

nganggaj (*P*); iemand in zijne woning den mantel uitvegen.

nganggoe = pakaj; pēnganggoe = pakaj'ān.

nga'os; klanknabootsend woord voor het geluid van uitstroomend water.

ngarap (ook: ngagrap); I zie: 'agri;  
II roekeloos, overmoedig, (J).

ngasar; het rondlopen op aarde van  
goden in menselijke gedaante.

ngawih (B), ngawaj (S); sěpěngawihan  
(B), sěpěngawaj'ān (S); een lengtemaat;  
sěpěngawihan (B), [sěpěngawajan (S)] pě-  
dang; afstand van de punt van een »pědang»  
(zie dit woord), tot aan den voet langs eene  
rechte lijn gemeten, na de »pědang» om-  
hoog te hebben gestoken; sěpěngawihan (B),  
[sěpěngawajan (S)]; pisaw; koedjor; enz.

ngěbang; een' stervende hard toe-  
roepen om hem iets begrijpelijk te maken (J).

ngěbagr; ontluiken, opengaaui, zich  
openen.

ngědos; I gekreukeld, gerimpeld; II  
eene ceremonie voor het uittrekken tot  
den strijd.

ngělamboe; gezegd van water, dat  
goed kokend is.

ngělas; minder worden van een ge-  
zwel; geschrompeld; geslonken van vleesch  
door het koken.

ngěmaj; stijven van het garen met  
stijfisel, vóórdát het bij het weven wordt  
gebezigd.

ngěngoejě (B), ngěngoejaw (S) verbon-  
den met djěmě (B), djěmaw (S); gew. djěmě  
ngěngoejě (B), djěmaw ngěngoejaw (S),  
gezegd van iemand, die alles nadoet en  
napraat op een zotte zenuwachtige manier.

ngěni(j)'ān (grwd.: ni(j)'ān) (?) =  
běnagr.

ngěrinjop; ingevallen van de wangen  
door het uitvallen van tanden of kiezen.

ngěrintom; zie: tidoq.

ngěroekot; kramp in de leden.

ngěroe(w)'it; ngěngěroewit (měngěroe-  
wit); op en neer wippen van teen of vinger.

ngěroh (B), ngěro'āh (S); spinnen van  
eene kat.

ngětah; gew. ngěngětah (B), gěgětah  
(S); nog niet geheel gaar van rijst,  
lěmang enz.

ngětjing; (grwd.: tjing ?) werpen van  
het muntstuk bij het dobbelspel »dja'ih (B)»  
(zie dit woord); klanknabootsend woord voor  
het geluid van het vallen van geldstukken.

ngětjip; ngětjip ngětjip, klanknaboot-  
send woord voor het geluid bij het smak-  
ken.

ngidam; pěngidaman, lust, begeerte,  
belustheid, met lusten zijn inz. van zwan-  
gere vrouwen.

ngigoq (B), ngigo'āq (S); loopen als  
een eend of gans.

ngikaq; wijd openstaan van de beenen;  
wijdbeens.

ngiloe; stroef, wreed van de tanden  
zooals na het gebruik van iets wrangs of  
iets zuurs.

ngimpor; zie doedoq; pěngimporan;  
zitplaats (J).

ngingat (B), (ě)'ndjingot (S); open,  
gapend van een wond.

ngingilan; gezegd van een kind, dat  
drenst, dat zijne ouders telkens lastig valt  
met het een of ander.

ngintir; het hof maken inz. van een  
haan aan een kip.

ngipat; měngipatngipat, kwispel-  
staarten.

ngi(j)'ot; [volgens J: mi(j)'ot], snij-  
dingen in den buik; ngi(j)'ot sopaq, krampen.

ngirap; inboeten.

ngigri; I »pantangan» (zie dit woord),  
voor zwangere vrouwen om gedurende  
eenigen tijd vóór de bevalling zwaar werk  
te verrichten; II gezegd van iemand die  
bij gemeenschappelijke arbeid het zware  
werk aan de medearbeiders overlaat.

ngirot; krom van den onderarm (J).

ngo'āq; bulken, loeien van groot hoornvee.

ngoekoek (*B*); ngëngoekoek = mē-  
ngakaq; zie: kakaq.

ngoekos (*B*); afgeleefd (*J*).

ngoembong; ijdell, grootsprakig.

ngoeni; mēngoeni, uitzaaien van padi  
op het kweekbed.

ngoesigr = miloe.

ngoe(w)'ālik (*B*) = balik.

ngoe(w)'ām; gapen.

ngondol; tegen iets aanloopen met den  
kop naar den grond gekeerd zooals groot  
hoornvee.

nibong; e. s. v. palm, welks stam ge-  
bruikt wordt om er harde latten van te  
splijten.

ni(j)'ān; dient om den superlatief uit  
te drukken; zeer, bovenmate, al te zeer.

ni(j)'aj (*B*); waarmede de vrouw van  
een kamponghoofd in de »Bēsēmah-Oeloe  
Manaq» (Pasoemah-Oeloe Manna) wordt  
aangesproken.

nikah; het trouwen voor den priester.

ni(j)'āt; voornemen, plan; meer in  
gebruik is »sangi» (zie dit woord).

ni(j)'ogr; de kokospalm; soorten zijn:  
ni(j)'ogr: boelan; (ē)'ntagri; gading; 'idjang;  
këndēlam; koening; koentjang; poejoh (*B*),  
poejo'āh (*S*); salaq; sēlas'āh (*S*); ni(j)'ogr  
kēlapē (*B*), [kēlapaw (*S*)], kokosnoot waar-  
van de bast zwart is door overrijpheid;  
ni(j)'ogr matah, geraspte kokosnoot.

nikal = gandē (*B*).

nikiq (*B*); loopen op de teenen.

nilaw; e. s. v. hout.

ning; rustig van een land, landstreek,  
waar orde, rust en veiligheid heerschen.

ningkah; dan, bij den compératief  
der Bijv. nw.

ningkan = ningkah.

nining (*B*) = niniq (*B*).

niniq (*B*), nini'āq (*S*); grootmoeder  
van vaders zijde.

nipah; de water- of moeraspalm.

nipis; dun van platte, souple voor-  
werpen; ook: plat, ondiep van borden,  
schalen en derg.

niq (*B*), ni'āq (*S*); grootvader, groot-  
moeder; niq (*B*), hoetan; = sētoe(w)'ē (*B*).

nigris; zeven; pēnigrisan ni'ogr; zeef  
van bamboe voor kokosmelk.

nigroe; wan [gevlochten van de »hoeloh  
bēmban»]; (zie die woorden)].

nisil; aan iets knagen als een rot.

nisogr; nisogr sēmēlang, een tros kokos-  
noten, waarvan de helft rijp, de andere  
helft onrijp is.

njalaq; (mēnjalaq), blaffen, aanslaan  
van honden.

njalē (*B*); njalaw (*S*); bēnjālē (*B*),  
bēnjālāw njalaw (*S*), [ook: bēnjēnjālē (*B*),  
bēnjēnjālāw (*S*)], flikkeren.

njambogr; 't uitproesten van het  
lachen, (*J*).

njamog (*B*), njamo'āq (*S*); muskiet,  
mug.

njantaq; licht, helder van het weder  
en den hemel; duidelijk, zichtbaar.

njagring; helder, duidelijk van de  
stem.

njagroe; dreunen, met hevige vlagen  
aankomen van wind en vuur.

njatē (*B*), njataw (*S*); blijkbaar, dui-  
delijk, openbaar gebleken, waar; blijken.

njawē (*B*), njawaw (*S*); ziel, leven;  
njawē (*B*), [njawaw (*S*)] mēripāt; titipan;  
warani; de zielen van den mensch. Enkele  
godgeleerden uit de Bēsēmah-Oeloe-Manaq  
(Pasoemah-Oeloe Manna) kennen nog de  
volgende zielen aan den mensch toe: njawē:  
djasmēni; 'oerlapi; 'oerni, pēroman'nikēnjē  
'allah; sanibati; njēnjawēka(n) (*B*), njē-  
njawawka(n) (*S*), stuiptrekken van een  
stervende; sēnjawē (*B*) sēnjawaw (*S*),  
zucht.



njě (B), I njaw (of: ô) (S), betrek. voornaamwoord; die, dat, welke, hetwelk, degene, hetgeen; njělah (B), njawlah (S), als bevestigend antwoord op eene vraag: dat is 't, die is 't, zoo is 't; ook in het midden van een volzin gebruikt in de plaats van mangkě (B), mangkaw (S); njě (B), [njaw (S)] pëngabisan, de laatste; njěmaně (B), di(j)'aw manaw (S), al wat; njě kědoe(w)'ě (B), [njaw kědoe(w)'aw (S)], de tweede; njě kětigě (B), [njaw kětigaw (S)], de derde enz.; II njaw'' of ô'' (S); bezittelijk voornaamwoord van den derden persoon; (1).

njěbot; e. s. v. verzwering inz. aan de zool, waarbij die openspringt.

njěgot; licht geraakt inz. van kleine kinderen.

njěmaq; het opkomen van den bandjir; ook volgens (J) het op- en neerkomen van de golven bij de branding.

njěmbol; uit eene holte te voorschijn komen zooals de oogen uit hunne kassen; wild vleesch uit eene wond; een worm uit een vrucht.

njěmpěloe = njagoe.

njěnjana; leuteren, doorpraten zonder op zijne woorden te letten.

njěnjaq; vast, diep van den slaap.

(1) Het aanhechtel "ô" wordt naar men ons mededeelt niet aangetroffen in het S van de "Andalas" en de afdeeling "Seloema", (Residentie Bengkoelen).

njěgraj; I het even te voorschijn komen van de zon boven den hoogsten top van het gebergte; II het opkomen van geplante rietsuiker (J).

njěrěnga; plat en breed gedrukt.

njěridam; eenigszins bedwelmd, bevangen.

njěroedjoh (B); misselijk van zwangere vrouwen.

njidom; bij een of ander feest zich potsierlijk uitdosschen, als nar spelen en grappen maken.

njiloe; stroef, wreed van de tanden zooals na het gebruik van iets wrangs.

njigrap; bijna; bijv. njigrap koening, bijna geel van bladeren.

njoegrom; I voortdurende ziekte waarmede de man behept kan zijn tijdens de zwangerschap van zijn vrouw, welke men aan den kwaden invloed der geesten toeschrijft; II het trekken door het water van arenbladeren bij de vischvangst om de visschen in de fuik te drijven, (J); (grwd. "soegrom"?).

noesok; een nieuwe "doeson" of "pagaran" aanleggen, (zie die woorden).

noesot; afnemen, verminderen bijv. van rijkdom; vermageren.

nonah; jongejuifvrouw; ongehuwde dochter inz. van Europeanen.

nong; klanknabootsend woord voor een galmend geluid zooals van eene groote klok.

nor; het menschelijk "embrijo".

## O.

'obah; ngobah [ook: bęgr'obah of bobah (S)], anders worden, veranderen, anders maken, wijzigen, verkeerren, verschieten.

'oban; grijs van het haar.

'obat; geneesmiddel; bijmengsel om iets te veroorzaken; 'obat bėdil, buskruit;

'obat bingong; vruchtbaar makend middel; ngobat met geneesmiddelen behandelen; ngobati, iemand van geneesmiddelen voorzien; pęgrobatan (B), gandit (S); amulet, door moeders als een soort van kroon op het hoofd gedragen dan wel aan den arm



om de zuigelingen tegen booze geesten te bewaren.

'oebaj; bladeren van den kokos- of arenpalm aan een stok of idjoektouw gebonden, welke men bij het »ngoe baj» e. s. v. vischvangst bezigt, om den visch naar de fuiken te drijven.

'oebal; 'oebal 'oebal (B), djalir (S); e. s. v. gebak.

'oebaq; ngoebaq, iets in het water zoeken.

'oebagr; e. s. v. boom met welks bast netten en zeilen bruin worden gekleurd; soorten zijn: 'oebagr: padi; poelot; sēgraj.

'oebē (B), 'oebaw (S); I dom, onnoozel, onwetend; II 'oebē goelē (B), 'oebaw goelaw (S); e. s. v. kom vervaardigd van bamhoe of van de taaie bladscheede van den pinang om daarin suikerstroop te bewaren; III, 'oebē 'oebagr (B), 'oebaw 'oebagr (S); eene houtsoort bij moerassen groeiende.

'oebi; algemeene benaming voor meelachtige knollen; soorten zijn: 'oebi: 'abang; bēsilē kēmboedjē (B), bēsilaw kēmboedjaw (S); bēsilē (B), [bēsilaw (S)] kēpar; bēsilē potih (B), bēsilaw potih (S); bēsilē (B), [bēsilaw (S)] ringgit; bēsilaw tjabi'āh (S) djagri; kajoe 'abang; kajoe 'itam; kajoe kapogr, kajoe mēntoq (mēntok); kajoe singawpoeraw (S); kēmalong; 'oelagr; sēlastih (B), sēlasti'āh (S); ta'on (S); tēlapaq badaq.

'oedang; I garnaal. Soorten zijn: 'oedang batoe; bēnoewang; bēgras; galah; gantong; kandji; karang; kētapang; lēboq (B), lēbo'āq (S); 'oeloe; satang; sētēgrē (B), sētēgraw (S); tjēlēngē (B), tjēlēngaw (S); II 'oedang 'oedang; begonia; soorten zijn: 'oedang 'oedang: kajoe; kētam; lēboq (B), lēbo'āq (S).

'oedarē (B), 'oedaraw (S); luchtruim, de lucht, de atmosfeer.

'oedē (B), 'oedaw (S) [ook: soedaw (S)]; afgedaan, klaar, ten einde, bereids, reeds, geheel; uit is het; laat blijven; ook gebruikt tot vorming van den volkomen verleden tijd.

'oedim = 'oedē (B); pēngoedim, de laatste faeces, welke men bij ontlasting kwijtraakt.

'oediq (B) = 'oeloe.

'oedjan; regen; 'oedjan rintiq (B), [rinti'āq (S)], motregen.

'oedji; I ngoedji, toetsen; batoe 'oedji'ān, toetssteen; II = katē (B); III als stopwoord gebezigd.

'oedjong; uiteinde, uiterste punt; 'oedjong boeloe, zie: »padan».

'oedjot = sangi.

'oedot; ngoedot, rooken inz. van tabak; pēngoedot, stroocigaret.

'oegaq = gēraq; ngoegaqka(n), iemand wekken.

'oegon; krioelen, wemelen (J); in de spreektaal zelden gebezigd.

'oejon; boe(w)'oejon, voortstuwten, zich golvend voortbewegen, stroomen van een menigte menschen enz.

'oekir; ngoekir, snijden van figuren inz. in hout.

'oekiran; snijwerk.

'oekoman (S) = hoekoman.

'oekor; ngoekor, met de lengtemaat meten; 'oekoran, maat.

'oelah; manier van doen, kuren, kunsten, fratsen.

'oelam; rauwe plantaardige toespijs bij de rijst.

'oelang; I 'oelangka(n) katē (B), [kataw (S)], kaba, zeg 't maar weer eens, herhaal wat ge gezegd hebt; bē'oelang 'oelang (B), boelang 'oelang (S), bij herhaling (ook: ngoelang 'oelang); II 'oelang pēpat, kuieren; III bēgroelang = mēndjalang.

'oelaq; stil, kalm, bedaard van water.

'oelagr; slang; soorten zijn: 'oelagr: 'aji (B), 'aji'āq (S); baloe tikagr; bēkataq; bētandoq (B), bētando'āq (S); bidaj; boeroq'ān tikagr (B); gadong majang; girang; kēlindan; li(j)'āh (S); lidi; mati ikoq (B), ['iko'āq (S)]; moegrē (B), moegrāw (S); 'oesiq (B); pakoe; pēdak; pidjāt; poengkot; poenti; grāt; sawē (B), sawaw (S); tahon; tandjong kēling; tēdong bērētāh (B), bērētā'āh (S); tēdong kēli; tēdong kēgroehot; tēdong koengkot; tēdong matē (B), [mataw (S)] 'agri; tēdong mērapaw'ān; tēdong mērapī; tēdong sapi; ti(j)'ong; ti(j)'ong pahat; tjintē (B), tjintaw (S).

'oelat; worm, rups, insect. Soorten zijn: 'oelat; 'akagr; batoe; bētandoq (B), bētando'āq (S); boekoe; boelong; djēngkal; (ē)'mbatagr; (ē)'ntadoe; galing; gēngkal (B); goelong; 'ibos; kēndakap; koening; lajagr; ni(j)'ogr; padi; poe(w)'agr; ranting; sētēgrē (B), sētēgrāw (S); 'oelatan; wormstekig; vol maden van spijzen.

'oeloe; voorste, begin, bovenland, oorsprong eener rivier; 'oeloe 'ati; maagstreek, maagholte; 'oeloe balang, legerhoofd, voorvechter; 'oeloe 'iligr, boven- en benedenloop; 'oeloe toelong; bron.

'oelong = 'itam.

'oelogr; ngoelogr, vieren, aflaten van een touw enz.

'oemang; I zie: 'anaq; II e. s. v. kleine zoutwaterkrabbe.

'oemat; I zie: 'anaq; II 'oemat bakē dagrē (B), 'oemat kēdagraw (S), mand van rottan of van 'boeloh bēmban' (B), (zie 'boeloh') om daarin padi te bewaren.

'oembaj; franje, losneerhangend versiersel; 'oembaj 'oembaj, franjes van jonge klapperbladeren o. a. aan eerepoorten.

'oemban; vallen, neerkomen; afvallen

zoals vruchten en bladeren door den wind; ondergaan van hemellichamen.

'oembaq = 'ombaq.

'oembi; dat deel, waarmee iets ergens aan of in vastzit; hoofd of penwortel; bol of knol van gewassen; 'oembi: gēgrman (of si(j)ong), wortel van eene kies; gigi, wortel van een tand.

'oembol; 'oembol 'oembol, vlaggetje; ook de vlaggetjes geplaatst op het graf van jongelingen of jonge meisjes aan hoofd en voeten einde.

'oemboq (B), 'oembo'āq (S); gezegd van de borsten van eene vrouw, die reeds gebaard heeft.

'oembot; palmiet; het hart uit de kroon der palmen of van de 'oewi manaw'', (zie 'oewi); 'oembot: ba'is; naw; nibong; ni'ogr; pinang; sēdawagr.

'oemē (B), 'oemaw (S); bouwland; 'oemē (B). ['oemaw (S)]: dagrat, ladang; sawah, sawah; lipih (B), lipi'āh (S), ladang op vlakke gronden aangelegd; grēnah, ladang op licht golvend terrein aangelegd; tandjongan, ladang aangelegd langs uitstekende landpunten in rivieren.

'oempan; aas, lokaas, lokspijs; (ook de pijl van het blaasroer); ngoempan, daarmee lokken.

'oempot = sambong.

'oenaq; I omgebogen haakvormige doorn; II fuikje van rotanstengels.

'oendang; I ngoendang = bataq; II 'oendang 'oendang; wetten, verordeningen, voorschriften.

'oendaq; vermengd, dooreen, onderengemengd; 'oendaq goelaj, specerijen, kruiden.

'oendjar (ook: 'oendjagr); de verticale houten of bamboezen staken of palen van eene omheining; II 'oendjar 'oendjar = 'asong.

'oendji; e. s. v. poe(w)'agr.

'oendjoek; 'oendjoek 'oendjoek, de in den bodem der rivier gestoken bamboezen palen met aangepuut onderende waaraan het stelnets "kërakat" is bevestigd.

'oendjon; ngoendjon, met geweld aan iets rukken bijv. aan iemands arm, aan een zwaar touw enz.

'oendjoq (B), 'oendjo'äq (S); ngoendjoq (B), ngoendjo'äq (S), overreiken, aangeven, aanreiken, overhandigen.

'oendjogr; uitgestrekt, niet gebogen van een been.

'oendor; achterwaarts gaan, retireeren, terugtrekken, afdeinzen, wijken, zich verwijderen, van iets afgaan bijv. van een voornemen.

'oenggoj (B) = gëlat.

'oenggon; een houtvuur, een smeulhout om het vuur aan te houden; 'oenggonan, smeulhout of blok; përoenggonan, familie, gezin.

'oengkar; overhoop, uit iets halen of lichten, overhoop halen.

'oengkoq (B); zie: maq.

'oengoe; paars, bruinrood.

'oeni; zaailingen voor sawah-padi; ngoeni (ook: nëpiq (B), [nëpi'äq (S)] 'oeni), uitzaaïen van zaadpadi.

'oenjol = bëbal.

'oenjot; rekken inz. van touw enz.; aan iets rekbaars trekken.

'oenos; vezelstof, die aan de idjoek zit en gebezigd wordt als hengeltuig en tot het strikken van vogels.

'oentaj; ngoentaj, los nederhangen, beieren, bengelen.

'oental; I pil, balletje van eenige weeke zelfstandigheid; II ngoental, wegwerpen, weggooien; wegsnijten.

'oentë (B), 'oentaw (S); kameel.

'oent; 'äq (S) = boetoh (B).

'oenting; een kleine bos nipabladeren.

'oentjang; I reiszak, reistasch, nécessaire; II 'oentjang 'antjil (?).

'oentjir (B), kipi (S); haarvlokje aan weerszijden van het hoofd.

'oentjoe 'oentjong (B), 'oetjong, 'oetjong (S); e. s. v. gebak.

'oentjoj; tabakspijp van Chineesch maaksel.

'oentong; voordeel, geluk, lot, fortuin, winst, baat.

'oentot; waterzuchtige zwelling van het onderbeen.

'oepah (ook: 'oepahan), loon voor diensten, werkloon, geld, waarvoor men iemand huurt om iets te doen; 'oepah: bëgrading; bëtjoetjong; zie: koelë (B); ngoepah, iemand huren om iets te doen.

'oepam; polijstsel.

'oepas; oppasser (inlandsch bediende bij de verschillende takken van bestuur).

'oepat; ngoepat, kwaadspreken, achterklappen, iemands goeden naam benadeelen.

'oepaw = roepaw.

'oepih (B), 'oepi'äh (S); de taaie bladescheede van de pinang en niboengpalmen.

'oepong = këpong.

'oepok; ngoepok, vleien, bepraten.

'oeraj; los, onbonden, losgewikkeld, uit elkander, open, geslaakt, van iets dat gebonden, geknoot of gevlochten was; slap neerhangen van de borsten van eene vrouw (J); 'oeraj goembaq, los en verward van de haren.

'oerak; betelnootstamper.

'oegras; ngoeras, smeren, bestrijken met iets.

'oerat (ook: 'oegrat); vezel, draad van hout of vleesch; zenuw, spier, pees, ader; 'oerat bëgringot, slagader, polsader (J); 'oerat kambas, gezwollen aderen van de vrouw bij zwangerschap; volgens (J): teeken van ongelukkige zwangerschap waar

de moeder bij sterven zal; 'oerat kamping, achillespees.

'oeri; bloedstremsel, dat na de nageboorte volgt; 'oeri: batoe; djantong; djantong boelat; 'idop; kërítaw; lang; sěbēnagran.

'oering; gleuf, spleet.

'oerip (B) = 'idop.

'oeritě (B) = tjěritě (B).

'oeroe; zie: maq.

'oegron; (S) = toegron, doch alleen voorkomende in de uitdrukking »oegron tēmoe-gron» = toegron tēmoe-gron.

'oerop; ngoerop, in ruil nemen, wisselen, inwisselen van muntstukken; 'oerop njawě (B), [njawaw (S)]; zie: koelě (B).

'oerot; ngoerot, met de handen drukkend of knijpend een lichaamsdeel wrijven.

'oesah (S); noodig, noodzakelijk zijn.

'oesaj; lekker van smaak, gevoel (?).

'oesang; droog, dor van graan, tabak enz.; padi 'oesang, oogst van een vorig jaar of hoogstens van twee jaren oud.

'oesigr; = kědjagr.

'oesong; ngoesong, met zijn beiden of meerderen op de schouders dragen bijv. een draagkoets, lijkbaar enz., ngoesongan, lijkbaar; 'oesongan, een pikoelan.

'oesoran; 'oesoran pětě (B), = pardjandji'an; (in de spreektaal niet gebruikt).

'oetan; bosch, wildernis; wild; 'oetan: moedě (B), moedaw (S), ladang, die na 8 jaren braak te hebben gelegen met kreupelhout en jong bosch bedekt is; toe(w)ě (B), [toe(w)'aw (S)]; een ladang die ± 10 jaren braak heeft gelegen en reeds met oud bosch is bedekt; 'oetan bětōe(w)'an (B), [běmpoe (S)]; ladang, die op maagdelijk woud aangelegd slechts één jaar met padi beplant en daarna braak gelaten wordt; (de eerste ontginning kan nog immer daarop zijne ontginningsrechten

doen gelden), vgl. de woorden: »toe(w)'an» en »(ě)'mpoe».

'oetang; schuld, geldschuld, op zich genomen verplichting; bēgroetang; schuld hebben, schuldig zijn; ngoetangi; op crediet geven of verkoopen; pi'oetang; schuldvoordering, inschuld; 'oetang pi'oetang; schuld en inschuld; 'oetang (ě)'ntantah, de »ban-gon» (zie dit woord), oudtijds bij kindermoord opgelegd.

'oetas; overtreksel uit twee of meer zilveren banden bestaande; de houder der scheede van een wapen hetzij van zilver, hetzij van rottan, hetzij van ijzer, (J).

'oetip; kleine zeeschildpad.

'oetjap; opzeggen, uitspreken.

'oetjol; ngoetjol, loslaten van de vechthanen op een hanenvechtbaan; (het aantal keeren dat men hanen laat vechten in eene vechtbaan wordt aangeduid door het woord »'oetjol» als: sě'oetjol (B), soe(w)'oetjol (S); doe(w)'ě (B), [doe(w)'aw (S)] 'oetjol, enz.

'oewang = wang.

'oewap; I damp, wasem, stoom, uitwaseming; II ngoewap, geeuwen, gapen.

'oewaq = waq.

'oewaw; het 6<sup>e</sup> jaar van de achtjarige tijdrekening.

'oewi; rottingriet; rottan. Soorten zijn: 'oewi: balam; bělāh kindjagr; bingkaj nigroe; dahanan (B), da'anan (S); djěgrě-nang; gambigr; 'itam mati; kantjil; kēsogr; koegraw (S); lanang; landaq; manaw; 'oedang; pakoe; pělědas; sabot; sěgě (B), sěgaw (S); sēmamboe; sēmōt; sēsagr; sěgrimit (B), sěgrinit (S); tigaw djoeegro (S); tiq manjaq (B); toenggal.

'oloq; 'oloq 'oloq (B), spot, voor de gekhouderij.

'ombaq; golf, deining.

'ombar; gapend van eene wond, (J).



'omong; 'omong 'omong (ngomong 'omong), keuvelen, praten; 'omongan banjaq, veel praat hebben.

'onggol; I 'onggol 'onggol = 'oenjol; II 'onggol 'onggol katë (B), iemand met vragen lastig vallen.

'ograng; persoon, individu, man, mensch; sograng, alleen, iedereen, de een of ander, een iegelijk; sēsograng, ieder mensch, iedereen; sograngan, een iegelijk, ieder in het bijzonder; 'ograng: bētandang; de vrouw, die een andermanskind gedurende

de drie eerste dagen na de geboorte zoogt; min; (ë)'ndap, naam aan een varken toegekend; 'iloq (B), 'ilo'āq (S), vrij, in tegenstelling van 'boedaq' (slaaf); kambangan, de menigte, de verzamelde menigte; ngërti; (B) = pënditë (B); noenggoej, pandeling; toe(w)'ë (B), toe(w)'aw (S); de oudsten van een doeson.

'orōng; (een negatie) het afspringen; het niet gebeuren; van daar: (ë)'ndiq (B), [(ë)'ndi'āq (S)] ta'oe 'orōng, het moet gebeuren.

'otaq; de hersenen; merg.

## P.

padam; uitgebluscht van licht, vuur; (ook: ondergaan van hemellichamen; madamka(n) (ook: madam'i), uitdooven, bluschen; uitblussen; pēmadam, blusmiddel.

padan; I passend, evenredig, partuur, wederga; II wijzen van het aanbinden van kunstsporen als: padan mantjong samë (B), [samaw (S)]; de hanen zijn op het oog gelijk van kracht; de kunstspoor wordt de hanen aan een der pooten (bijna uitsluitend aan den linkerpoot aangebonden); padan mantjong bawa djangkir; padan mantjong paq tako (paq tako, naam van den persoon, die deze wijze van het aanbinden van de kunstspoor het eerst in practijk bracht) of padan mantjong bētoekop; padan mantjong loe(w)'ār; padan bēboeling; padan bērtjaq loe(w)'ār [of padan bēlinggiq loe(w)'ār (B)]; padan bērtjaq dalam; padan 'antil; padan sētengah batang kaki; padan tīpaj sēboewah; padan toendjoq (B), toendjo'āq (S); padan 'oedjong tandjong; padan 'indiq kēlingking (B); waarbij de kunstspoor bij den kleinsten of op het oog minder sterken haan wordt aangebonden op de wijze »padan mantjong samë (B)»,

terwijl die bij den grootsten of op het oog sterkeren haan wordt aangebonden respectievelijk: tusschen den kleinen en binnenteen; aan den kleinen teen; tusschen hanenspoor en den kleinen teen aan den buitenkant van den linker poot; aan buitenkant van den linker poot ter hoogte van de hanenspoor; aan den buitenkant van den linkerpoot vlak boven de hanenspoor; aan den binnenkant van den linkerpoot vlak boven de hanenspoor; aan den buitenkant van den linker poot bij den teen; aan den buitenkant van den linkerpoot op circa de helft van den afstand tusschen middenteen tot het gedeelte van den poot, waar de vederen beginnen ('oedjong boeloe); aan een der teenen aan den buitenkant van den linkerpoot; tusschen middelste teen en een der andere teenen; aan het uiteinde van den middelsten teen van den linkerpoot; aan den binnenkant van den linkerpoot op circa een pinkslengte afstand van de »'oedjong boeloe»; padan mantjong gadjoq (B), padan mantjong gadjo'āq (S), waarbij elk der hanen een »tadji gadjoq (B), (zie dit woord), wordt aangebonden, dan wel den kleinsten of

op het oog minder sterken haan een »tadji gadjoq (B)», den anderen een »tadji bëringkong» (zie die woorden), op de wijze »padan mantjong samë (B)»; padan tadjoq doe(w)ë (B), [tadjo'ăq doe(w)'aw (S)], waarbij den kleinsten of op het oog minder sterken haan aan elken poot een kunstspoor wordt aangebonden.

padang; I open vlakte veld, weide; pëpadangan, (ook: sëpadangan), eene kudde; II padang përi(j)'asan = borih minjaq (B); III padang soemoran, rood; (in de spreektaal niet gebezigd).

padar (B); I = lëmaq pëgrasi(j)'ăn; II als het eten nog niet goed gaar is zegt men: padarka(n) koedaj, wacht nog wat, laat het nog wat koken, (J).

padat; madat, met geweld in iets duwen, stoppen, sluwen.

padë (B), padaw (S); aan, naar, bij, op, voor, jegens, tot.

padi; de rijstplant, rijst in den halm; onontbolsterde zaadkorrel in het algemeen. Voornaamste soorten van padi (rijstplant) zijn: padi bësaq: 'abang; 'agaj; bëringin; boentaq; djëmbot (S); këlingi (S); kiling; majang; mëgron; rëkam (S); grëmas (S); grëniq (B), grëni'ăq (S); sa'ir pintal (S); sa'ir poti'ăh (S); tingkih (B), tingki'ăh (S); padi bëram (zwartkorrelig): 'aji q këgroh (B); djanggot; këgras; 'itam; padi poelot, kleefrijst; soorten zijn: padi poelot: 'abang; bëtong; bësi; gading; goelë (B), goelaw (S); kapor; mëdoe; ni(j)'ogr;

Namen der tijdperken van groei en bloei zijn:

a. voor de sawahrijst:

bëloelos (ook: bëbaloj); ngidjang (B); pangkë bëgranaq (B), përëndangan bëgranaq (S); 'oedë bëgranaq (B), 'oedaw bëgranaq (S); ngipat pëlëpah;

b. voor de ladangrijst:

mëgrëbong; (më)'ndjëdjagrom; mërambaj pipit; doe(w)'ë (B), [doe(w)'ăw (S) da'on; nipih (B), [nipi'ăh (S)] batang;

Daarna voor beide: 'anaq 'apit; nariq (B), [nari'ăq (S)] roe(w)'ăs; koedong sëni; koedong baj; koedong rëpat; ngëloe(w)'ăgr sëtangkaj doe(w)ë (B), [doe(w)'ăw (S)]; pëpanahan; toempa(h) lalang (B), tjampogr da'on (S); noempah (B), ngampagr (S); tëlajap (B), mëlajap [ook: pëgat këloe(w)'ăgr (S); (më)'ndapogr (B), dëdapogran (S); njamar padang (B), masaq bëtangkaj (S); gratë koening (B), këmambas masaq (S); masaq; padi 'oesang; zie: 'oesang; padi bëbari(j)'ăn, padi, die reeds langer dan twee jaren in de rijstschuur is opgeschuurd; padi ni(j)'ogr, pluim van den kokospalm; padi pinang; = malaj.

padjam (B), pëdjap (S) = padam.

padjaq; pacht, belasting.

padjar; aanbreken van den dageraad; morgenschemering.

padjoe (B) = padjoh (B); pëpadjoe'ăn, iemand, die alles lust, van alles lust, wat hem wordt voorgezet.

padjoh (B), padjo'ăh (S); gulzig eten, vreten; di padjoh (B): sëtow(w)'ë; boewajë; 'ograng di la'ot (B); di padjo'ăh (S): sëtow(w)'aw; boewajaw; 'ograng di la'ot (S), verwenschingen overeenkomende met ons »stik», »val dood», »verrek».

padoe; I tegen elkander houden en passen van dingen, die aan elkander moeten worden gevoegd; door vergelijking keuren of waardeeren van edele metalen; II padoe(n) rasan, over de een of andere quaestie beraadslagen; III padoe këtilang; këtoepong; sëkop; tëbit; de verschillende manieren om een hoofddoek te dragen.

padoeka; een titel van aanzienlijke personen.

padon = djoeroe (ook: djoegro) van een „balaj” (zie dit woord).

pagar; (meer in gebruik is „kandang”) omheining, heg, schutting, omwalling; pagar babi (B), hoofdversiersel; magari, omheinen, van eene omheining voorzien.

pagas; magas, met één houw afhouden, hakken.

pagě’ăn (B), pagaw’ăn (S); verwonderd, verwondering, wonder.

pagi; ochtend, morgenstond; pagi’ăn; zie: ’agri; pagi ’agri, morgen.

pagoe (B), pagraw (S); zolder, zoldering, vliering.

pagot; snavel, bek van een vogel; pagot kělěntit, glans clitoridis.

pahar (B), pa’ăr (S); groote ronde bak van koper op voet; gebruikt om de toespijzen op te zetten.

pahat (B), pa’ăt (S); beitel, gebeiteld, gehouwen, gedreven; mahat, beitel; pahat (B), [pa’ăt (S)] pěmoetong, ijzeren beitelteje (smidsgereedschap voor ’t vervaardigen van goud en zilverwerk).

pahing (B) = pa’ing.

pahit (B), pa’it (S); bitter van smaak.

pahoe groesaw (S), e. s. v. boom.

pa’ing; verstandskies, slagland.

pa’is; visch of vleesch met kruiden in een blad geroost of gekookt.

pajah; moeilijk van een werk, zwaar van eene ziekte, vermoeid, afgemat.

pajlan; pajlan: ’atas, de hanekam; bahaw; lel aan den hals van gevogelte.

pajoe (B), tila (S); komaan!; voort!; welaan!.

pajong; scherm, (zonnenscherm, regenscherm); majongi, met een’ scherm beschutten; di pajongi radjě (B), [radjaw (S)], onder de bevelen van een vorst staan.

pajos; pajos kěboewah, gezegd van een rijstplant, welke lange halmen heeft, doch weinig vruchten draagt.

pajot; een likje of veeg met den vinger van de een of andere weeke zelfstandigheid bijv. kalk.

pakaj; makaj, gebruiken, aan hebben, aandoen van kleederen, versierselen, wapenen enz.; makaj boelan, menstrueeren; pakaj’ăn, wat gebruikt wordt inz. aan het lichaam; versierselen, kleeding, tuig; pakaj’ăn pěrang (B), oorlogskleeding bestaande uit de volgende onderdeelen: běboelang, dikke ring van reepen katoen, schorsen papier ineengewoeld, die op het hoofd wordt gedragen; badjoe pokoq, baadje zonder mouwen; badjoe těrbang; borst en rugkleed, in welks midden zich een gat voor hals en borstspleet bevindt; kěmit ’awaq, amuletzak, inhoudende fleschjes of kruikjes „boeli boeli”, waarin de verschillende oliën werden gedaan, waarmede de krijger zich besmeerde om zich onkwetsbaar te maken; sěroe(w)’ăl pětaq, broek met korte pijpen; těpakaj; in gebruik zijn; in samenstellingen met een der ontkenningswoorden: niet in gebruik, ongebruikelijk, onnut.

pakal; makal, breeuwen, de naden van vaartuigen dicht maken door er werk van touw of boombast in te kloppen.

pakan; inslag bij het weven.

pakat; beraadslagen; sěpakat sěkoentji, eensgezind.

pakaw; I houten staken enz. tegen de berghelling in den grond gedreven om het afstorten van den bergwandte voorkomen; II (ě)’ndiqdě (B), [(ě)’ndi’ăq (S)] pakaw, het past niet, betaamt niet, is niet geoorloofd.

pakit; zak van eene jas.

pakoe I, spijker, nagel; makoe, spijkere; těpakoe, gespijkerd; II varen;

soorten zijn: pakoe: 'abang; 'adji; bēringin; bindoe; (ē)'nggoe(w)'āng; gadjah; 'ikan; kēlat; mēloekot; pēnggoelaj'ān; simpaj; ti(j)'āng; mirah en koenjit, beide geneeskrachtig; III pakoe 'alis, wenkbrauw.

palaj; roosten, roosteren.

palaj'ān (B), pēnoeronan (S); een bedrag ad f6.— (zes gulden) dat pasirah en depati van den jongeling krijgt bij schaking van zijn meisje uit hun marga en doeson.

palaq; hoofd; afgeknot kegelvormige knop van een sandaal; de greep van steekwapenen; palaq 'angin; boven den wind; palaq bantal, met kralen bewerkte stukken rood laken, welke aan de uiteinden van de langwerpige kussens worden genaaid; palaq (ē)'ntoe(w)'āt, knie; palaq poelaw, dat gedeelte van de „poelaw” (zie dit woord), dat tegen den stroom gekeerd is en waar bij „bandjir's” het drijf-hout tegen aan stoot; palaq rawan; de halswervels.

palat = pēligr.

palē (B), palaw (S); muskaatnoot; boengē palē (B), boengaw palaw (S), foelie.

pali'arē (B), pi'araw (S); verzorgen, behoeden, bewaken, bewaren, er op na houden, grootbrengen, opvoeden; pali'arē (B), [pali'araw (S); mēgat; gēntong; tēnong; waarzegger; mali'arēka(n) (B), mali'araw-ka(n) (S); voor iemand of iets zorgen.

palingan; roer van een houten of hamboezen vlot, waarmede men de rivier afzakt.

palis; malis, gramstorig het aangezicht wenden naar, boos aankijken.

palit; I tēpalit = tēsinggong; zie: „singgong”; II veeg, smeer met den vinger.

palloe = takdir 'allah.

paloe = poekol.

paloh (B), palo'āh (S); moeras gevormd doordat een rivier haar bedding heeft verlegd.

pamah; moeras.

pamit; vergunning, verlof vragen; inz. om heen te gaan.

pamor; e. s. v. wit ijzer, waarmede wapens worden gedamasceerd; het damasceersel op krissen en sabels.

pampang = likos.

pampas; boeten voor verwonding.

pampē (B), pampaw (S); (mē)'mpampē (B), (mē)'mpampaw (S), op beide handen dragen; met beide handen een' zieke onder het gaan ondersteunen.

panah; I hoog; 'anaq panah, pijl; II slinger van touw; (mē)'mpanah = (mē)'ng-goetok; zie: goetok.

panas; heet, hitte, warm, warmte; panas pēnēbasan, de droge dagen in de maanden Juni en Juli, waarvan profijt getrokken wordt voor het „nēbas” (zie dit woord); panas pēnigasan, de droge tijd die zich nu en dan tijdens de vruchtzetting van het padigewas voordoet en oorzaak is, dat de oogst ten deele mislukt; panas pēngētaman, de droge dagen tijdens den oogsttijd; panas 'ampagr djēgrami, droge dagen na den oogst.

panaw; plekken van eene lichtere kleur op de menschelijke huid.

pandaj; knap, bedreven; (meer in gebruik is: „patjaq”).

pandan; e. s. v. boom (pandanus) van welks doornachtige lange bladeren inz. matten worden vervaardigd. Soorten zijn: pandan: bēngkoe(w)'āng; doedoq (B), doedo'āq (S); doegri; 'igrang; la'ot; wangi.

pandang; mandang, aanschouwen, aankijken, aanzien, beschouwen, zien naar; pēmandangan, uitzicht op iets, kijkje, gezichtsafstand.



pandaq; kort, niet lang, niet hoog van lichamen en tijd.

pandas; bēpandas, beraadslagen over, bespreken van een en ander voor een te vieren feest; inz. een huwelijksfeest.

pandikar; voorvechter, schermmeester; meester op de wapens.

panditē (B), panditaw (S); een mannelijke doekoen, (geneeskundige en godgeleerde).

pandjang; lang, uitgestrekt van ruimte en tijd, ver; pandjang mēlawor, lang en mager; sēpandjang djalan, den geheelen weg langs, langs den weg; sēpandjang 'agri, den ganschen dag.

pandjar; I e. s. v. drillboor om gaten in ijzer te boren; II het aanpunten van een stuk ijzer om er gaten mee te boren (J); III voorschot geven op koopwaren (J); IV collectieve benaming voor de gereedschappen van den werkman.

pandji; regenhoog aan westelijk firmament.

pandjing = koeroq; (mē)'mpandjing sēlam, den Islam omhelzen.

pandoe(w)'ān; vierkante houten lat bij het weefgetouw, waaraan een deel van de scheering wordt bevestigd.

pandoq (B), pando'āq (S); mandoq (B), mando'āq (S), op een pas ontgonnen ladang een vuur of brandstapel maken van al de ruigte, die nog overgebleven is; mandoq (B), [mando'āq (S)] 'ajap; een vuur of brandstapel maken van al de ruigte, die men, na in kleine stukken te hebben gehakt, ter hoogte van eene rijst-schuur heeft opgestapeld.

pang; pang bisan, waarmede men den vader van zijne schoonzuster aanspreekt.

panggang; panggang (manggang); begaring, roosten aan het houten speeltje;

panggang; poepor; poffen in gloeiende asch of kool; tjabor; poffen.

panggil; manggil, roepen. bij den naam roepen, noemen, ontbieden, noodigen; panggilan, genoodigde.

panggong; I zie: batin; II tēpanggong, op iets gedrukt liggen (drukken) zooals een omgevalen boom op een' anderen boom; III stellaadje.

pang'iran; I titel van vorstelijke personen en hoofden; II aanspraakswoord nl. waarmede schoonvader door zijne schoondochters wordt aangesproken.

pangkē (B), pangkaw (S); tijd, tijdstip; bijv. pangkē (B), [pangkaw (S)] ngētām, de oogsttijd.

pangkah; zie: tanggē (B).

pangkal; begin, het tegenovergestelde van uiteinde; wat het dichtst bij den oorsprong is; dikste einde van een tak, stok, stam enz.; dat gedeelte van een wapen of werktuig, dat in het gevest of heft zit; pangkal; bōdagang, bedrijfs-handelskapitaal;imbang, degene die een feest geeft; goembaq, wortels van het haar; tēlingē (B), tēlingaw (S), dat gedeelte, waarmede het oor aan het hoofd zit.

pangkagr [ook: bangkagr (S)]; mangkagr, verbranden van het omgekapt hout bij kleine hoopen op pas ontgonnen ladangs, waarin men van wege de natte weersgesteldheid den brand niet heeft kunnen steken.

pangkat; waardigheid, rang, graad.

pangkatan; e. s. v. wichelarijboek.

pangkoe; I schoot; mangkoe, op den schoot houden; II mangkoe = maliharē; zie: paliharē (B).

pangkol; dakbedekking van gespleten bamboe; zie: 'atap.

pangkogr; hak, waarmede men den grond omwerkt en graaft.

*pangkot* (*B*); iets bij herhaling doen of zeggen; *tigě* *pangkot*, drie malen hetzelfde zeggen of doen.

*pangsan*; bewusteloos, in zwijm.

*panjagr* (*B*), *manjagr*, iets zoeken in begroeid terrein inz. met gras, rietgras.

*panjaw*; indringen van iets scherps; snijden; di *panjaw pědang*, door het zwaard verteerd.

*pantaj*; het zeestrand.

*pantang*; I zich onthouden van iets, verboden als schadelijk; zich onthouden; *pantangan*, door het gebruik verboden, onder verbod liggend; ongeoorloofd; verbod; II *mantang 'agri*, den regen bezweren.

*pantaq* = *toedjah*.

*pantas* = *tjěpat*.

*pantaw*; roepen, uitroepen; ook: ontbieden, noodigen; *mantaw*, iets of iemand roepen, toeroepen; *pantaw'an*, genoodigde; *pantaw pandjang*, het op lang gerekten toon uitschreeuwen van de woorden: *ingoelang njawě* (*B*), *njawaw* (*S*)..... (den naam van den persoon) bij het oor van een stervende.

*pantilan*; de halfdoorgekapte bamboepen, die veerkrachtig is en waaraan het touw van de vallans om olifanten te doden is vastgemaakt; de stok, waaraan de deur van een tijgerval is vastgehecht (volgens (*J*); *bi(j)'asan*); het balkje waaraan het aas is gebonden, bij een tijgerval, (volgens (*J*); *bi(j)'asan*).

*panting* = *pantis* II.

*pantis*; I *mantis*, uithalen van de laatste grassprietjes met de *sěngkoe(w)'it'* (zie dit woord), op een *ladang*; II *mantis*, uitsnijden van het ooglid van een' vechthaan om dien beter te kunnen laten zien.

*pantit* (*B*), *kělěntit* (*S*); clitoris.

*pantjah*; I *mantjah*, bewerken (d. i. verwijderen van gras en onkruid) van

de *sawah pama* met de *sěngkoe(w)'it'* (zie die woorden); II = *těrdjon*.

*pantjang*; paal; stijl; staak; *pantjang* (*ě*)*mpat*, de door het dak van een buffelkar of *pělangkin sapi* (zie dit woord), heenstekende eindstijlen.

*pantjar*; I met een' straal uitschieten of spuiten van vloeistoffen, den bliksem; *těpantjar*, spatten bijv. van bloed; II *mantjar*, vuur verkregen door twee stukken hout hard tegen elkander te wrijven.

*pantjě* (*B*), *pantjaw* (*S*); gew. *pěpantjě* (*B*), *pěpantjaw* (*S*); een rustbank op de sawahs; *pantjě goemaj* (*B*), eene rustbank op zeer hoge stijlen op sawah's, *ladang's*, *talang's*.

*pantjěroebě* (*B*), *pantjawroebaw* (*S*); iets ongewoon bijv. een pisangstoel, die twee keeren vrucht draagt.

*pantji* = *tandě* (*B*).

*pantjing*; hengel; *mantjing*, hengelen.

*pantjong*; *mantjong*, het bovenste deel van iets afhouwen; in eens schuin afhakken.

*pantjogr*; horizontaal of naar beneden uitspuiten; *pantjogran*, waterstraal, waterleiding van bamboe.

*pantoq* (*B*), *panto'ăq* (*S*); pikken, zooals een specht; *pantoq* (*B*), [*panto'ăq* (*S*)] *těki*, pikhouweel.

*pa'oq* (*B*), *pa'o'ăq* (*S*); een kleine *těbat*; (zie dit woord), ook: een kleine uitholling in een napalwand om het bergwater op te vangen dat door wegwerkers en voorbijgangers voor drinkwater wordt benut.

*pa'ot*; vastgeklemd aan iets; *běpa'ot*, zich aan iets vastklemmen, stijf vasthouden; *pa'otan*, de leuning van een trap.

*papah*; lang van een dak.

*papakan*; = *'apakan*.

*papan*; plank; *papan*: doelang; de

houten schijf van de doelang; (zie dit woord) *kintjigr*; de langwerpige vierkante plank van de „*kintjigr*” waarop de „*ti(j)ʼang* *telingē* (B), [*telingaw* (S)] *kintjigr*” en de *ti(j)ʼang* *grangaw* *kintjigr*” bevestigd zijn; (zie: *kintjigr*).

*papaq* (B), *talaw* (S); schuin hellend van een dak.

*papas*; *mapaska*(n), over een kam scheren.

*papat* = *pəpat*.

*paq*; vader; bijv. *paq* *Saman*, de vader van *Saman*; *pəpaqʼan*; het aanspreken van gehuwde mannen of weduwnaars bij den naam van hun eersteling voorafgegaan door het woord „*paq*”.

*paqsē* (B), *paqsaw* (S); dwang, dwingen, noodzaken

*pagr*; *pagr* *boenting*, waarmede de bruid wordt aangesproken door de oudere zuster van den bruijom.

*pagraj*; een naregentje na een zware bui.

*parang*; I *hakmes*, houwer in het algemeen; II e. s. v. *huidziekte*; III *pəmarang*, iets wat schade aanricht, moordend, moorddadig.

*paras*; I geheel en al (?); II = *goetok* (?).

*paraw*; *heesch*, *schor*.

*parintah*; *bevel*, last van de overheid, bestuursmaatregel; *voorschrift*; *marintah-ka*(n), *besturen*, *regelen*; *parintahan*, *bestuur*, *regeling*.

*parit*; I *parit* *tanah*, *aarden dijk*, *aarden wal*; II twee ijzers onder een hoek geplaatst om rottan door te halen en tot fijne reepjes te splijten.

*paroh* (B); *lange snavel*, zooals die van den neushoornvogel.

*parot*; *rasp*; *marot*, *raspen*.

*pasah*; *masah*, *afsnijden* van stukjes

*vleesch* uit de *huid*; van een stuk *vet* uit het *vleesch*.

*pasang*; bij elkander behoorend en als zoodanig *samengevoegd*, *paar*, *weerga*; *wassen* van het *water* bij *vloed*; *səpasang*, een *paar*, een *koppel*; *masang*: „*agong*, *vloed*; „*asat*, *eb*; *djəgrat*, een *strik* *spannen*, *uitzetten*; *pədati*, een *kar* *bespannen*; *sənapang*, een *geweer* *afschieten*; *sangi* (ook: *pasang sangi*) een *gelofte* *afleggen*; *telingē* (B), [*telingaw* (S)], het *oor* *spitsen*; *pasangan*; het *juk* bij *ploeg*, *buffelkar* enz.

*pasaq*; *pen*, *nagel*, *bout*; *pasaq* *parit*, *pennen*, waarin de „*bantal soemboe*” (zie dit woord), wordt *opgesloten*; *pasaq* *soemboe*, *pen* dienende om het *alloopen* van het *wiel* *eener buffelkar* enz. te *beletten*.

*pasar*; *nederzetting* van *vreemdelingen* onder het *bestuur* van een „*datoq*” (B), *datoʼāq* (S)” (zie die woorden).

*pasat* = *papat*.

*pasigr* = *damping*; *səpasigran* = *sanding*.

*pasirah*; *titel* van een *districts(marga)-hoofd*. (Zie het woord: „*mantan*”).

*pasoe*; *kom*, *waschkom*; *langwerpige vierkante houten bak* om *garen*, dat *gekleurd* moet worden, te *weken*.

*pasong*; I (ook: *pəmasong*), *gouden plaatjes*, één op de *borst* en een op den *rug* *gedragen*; door vier *gaten* gaan *touwtjes* „*tali pasong*”, waarvan twee over de *schouders* en twee onder den *arm* *doorgaan*; zulke *plaatjes* worden ook van *zilver* *gemaakt* dan wel *vervangen* door twee *M. Thérésia* *daalders*; II *blok* om *gevangenen* of *krankzinnigen* in te *sluiten*.

*patah*; *gebroken* en *breken* van *harde*, *lange*, *betrekkelijk dunne*, *ronde voorwerpen* zooals *beenderen*, *stokken* *armen*

en beenen; səpatah katě (*B*), [kataw (*S*)], een enkel woord.

pataj = babaj.

patar = gobang III.

patagr; zie: groemah.

pati; I = santěn; II buiten echt den coitus uitoefenen; pati: bėkoerong; bloed-schande; lėsaj, geslachtelijke gemeenschap van personen, wien 't niet geoorloofd is een huwelijk aan te gaan, omdat zij tot dezelfde "soembaj" (zie dit woord), behooren; simbongan; het uitoefenen van den bijslaap met iemands verloofde.

patil; smalle dissel, waarvan het ijzer overlangs staat.

pating; houten pennen geslagen in den boom, waar een bijennest "si(j)'alang" (zie dit woord), wordt gevonden, om zoo-doende een ladder te vormen, waar langs de "toekang labah" (zie dit woord), opklimt om bij de nesten te kunnen komen.

patjang (*B*) = bėdot (het woord wordt in de spreektaal zelden gebezigd).

patjaq; ervaren, bedreven, geoefend in iets.

patjar; naam voor verschillende soorten van planten; als: patjar: 'aji(j) (*B*), 'aji'āq (*S*); koening; potih (*B*), poti'āh (*S*); mirah.

patjat; kleine springbloedzuiger; soorten zijn: patjat: da'on; lilėn; groeman (ook: groman); tanah.

patjoe; matjoe koedě (*B*), [koedaw (*S*)], een paard berijden.

patjol; loslaten van iets, dat ergens aan of in vastzit; tēpatjol, uitgevallen, inz. van tanden en kiezen; van zelf uit iets vallen.

patoq (*B*), pato'āq (*S*); part. pud. van een nog niet besneden meisje.

patot; behoorlijk, betamend, passend, geschikt, voegzaam; 't kon wel niet anders; overeenkomend, overeenstemmend, harmonieerend; zie: ngan.

pě; woord tusschen teller en noemer geplaatst om breuken te vormen.

pěda (gew. 'ikan pěda); ingepekelde visch aan stukken; ook: zoute visch.

pědadě (*B*), pědadaw (*S*); e. s. v. groote strandboom met zure, platronde vruchten.

pědajě (*B*), pědajaw (*S*); list, kunst-greep, bedrog, hulpmiddel.

pědamaj'ān; (ook: 'ograng damaj), personen, die de macht hebben tijdelijk de gestalte van een dier inz. den tijger aan te nemen.

pědang; zwaard, sabel; soorten zijn: pědang: karaw; 'oeloe; piling; tjindih (*B*); pědang bėsəlot, waarvan het gevest met zilver beslagen en de scheede aan den bovenkant over 4 vingers breedte, aan den benedenkant over 3 vingers breedte met zilver is belegd; pědang bėri(j)'ās, waarvan scheede en gevest met zilver beslagen en belegd zijn; pědang boeloh; een stuk bamboe in den vorm van een "pědang" gesneden om het gras weg te maaien.

pědas; I gember; soorten zijn: pědas: padi; poe(w)'āgr; lilipan; II prikkelen, steken van eene wond.

pědati; voertuig, kar; pědati kėbaw; buffelkar.

pědih (*B*), pěd'āh (*S*); schrijven, steken, zeer doen, zooals bijv. de oogen door peper, enz.

pědjam; gesloten, geloken van de oogen; ook: kleiner worden van een vlam.

pědjěřě (*B*), pědjěraw (*S*); pijniging, straf; ziekte door geesten veroorzaakt.

pědoeli; zich bemoeien met; (ě)'ndi(j) (*B*), [(ě)'ndi'āq (*S*)] pědoeli, er niet om geven.

pědoman; kompas.

pěgal; een gevoel van stramheid of stijfheid in de leden.



pëgang; mëgang, in of met de hand iets vasthouden, in de hand hebben, besturen, bij zich houden; pëngangan, beheer, onderhoorigheid; mëgang daging (B), mëntikaw tahi (S), ongemanierd, onbeschoft, onwellevend.

pëgantë (B); zie: kërte (B).

pëgat; I verstrijken van den termijn gesteld voor het vervullen van eene belofte enz.; II mëgat gëntong = poetos gëntong; zie: poetos.

pëgawaj; de beambten aan een moskee verbonden.

pëgi; gaan, weggaan, heengaan.

pëgoh (B); suffen, mijmeren.

pëkan; markt, marktplaats.

pëkang; zacht, week, zooals gepelde rijst, indien men het weekt in warm water.

pëkaq; hardhoorig.

pëkëkas; werktuig, gereedschap, huisraad, tuigbenoodigdheden.

pëkiq (B), pëki'äq (S); mëkiq (B), mëki'äq (S), gillend schreeuwen van menschen en sommige dieren als tijgers, herten.

pëkoe; duizendtal; sëpëkoe, één duizend.

pëkor; bëpëkor, iemand kwaad en verwoed aanstaren zonder te spreken.

pëlabor; de regenmoesson.

pëladangan; e. s. v. kleine heester; pëladangan mirah, eene variëteit daarvan.

pëlajon; zie: 'amoq (B).

pëlakat; houten stijlen geplaatst op diverse afstanden over de breedte van weg of voetpad langs zeer geaccidenteerd terrein aangelegd, om het uitspoelen zooveel mogelijk te voorkomen.

pëlam; e. s. v. maudda.

pëlampön; zie: makan.

pëlandoq (B), pëlando'äq (S); e. s. v. boom.

pëlanë (B), pëlanaw (S); zadel; pakzadel.

pëlang; I sawahdijk; II de partij, welke destijds in den oorlog de vechtenden scheidde.

pëlangaj; e. s. v. "sëlendang"; (sjaal), die door de vrouwen gewoonlijk over het hoofd wordt gedragen.

pëlangkin; pëlangkin sapi, wagen voor het vervoer van personen.

pëlapir'äq (S) = 'antaran.

pëlapir (B), pëlapir'äq (S); pëlapir (B), pëlapir'äq (S); djëgrangkang, de langwerpige vierkante plank van de damarkaars; pëpotan; de luchtkist van de blaasbalg.

pëlaq; erf, tuintje bij de woning.

pëlarinan; afvoergoot.

pëlawi; e. s. v. boom bij moerassen groeiende, van welks zachte bast "tjapa's" (zie dit woord), en indertijd ook schilden werden vervaardigd; palawi pipit; eene soort daarvan.

pëlëdjë (B), pëlëdjaw (S); mëlëdjë (B), mëlëdjaw (S), schelden, uitschelden.

pëlëli'oq'än; sëjde boven den riem (J).

pëlëmpogr; een stuk chits, waarop de "koedjor bëramboe" (zie "koedjor"), bij het dragen geplaatst wordt.

pëlëngar; tëpëlëngar, verwonderd, ont-hutst.

pëlëpah; hoofdnerf van een palmblad.

pëlëpatan; knieschijf.

pëlësoe; valsch, onecht.

pëlëtjit; tëpëlëtjit, uitspringen zooals een pit uit de knijpende vingers, (J).

pëli'arë (B) = pali'arë (B).

pëlinjaq; tëpëlinjaq, gedrukt, ge-deukt.

pëlipisan; slaap van het hoofd.

pëligr; part. pud. van een' nog niet besneden jongeling.

pělitě (*B*), pělitaw (*S*); lamp; inz. olielamp.

pěloentjongan; hanekam.

pěloepoh (*B*), pěloepo'äh (*S*); platgeslagen bamboe voor vloeren en wanden; pěloepoh (*B*), pěloepo'äh (*S*); lintang, wanneer de bamboe horizontaal bevestigd wordt aan de stijlen; tēgaq, wanneer de bamboe verticaal aan de stijlen wordt bevestigd.

pěloh (*B*), pělo'äh (*S*); zweet; verdikte wazem, die zich als droppels tegen iets aanzet; bēpěloh (*B*), [bēpělo'äh (*S*)] (ē)mbaq mandi; baden in het zweet.

pěloq (*B*), pělo'äq (*S*); omhelzing, omarming, omvademing; mēloq (*B*), mēlo'äq (*S*), omhelzen, omarmen, omvatten met de armen; pěloq'än (*B*), pělo'äq'än, den 'bisslaap' uitoefenen; sēpēmēloq'än (*B*), sēpēmēlo'äq'än (*S*); een maal.

pělos; aal, paling.

pěmadě (*B*), pěmadaw (*S*); gevaar, onheil, vijand; ook: gezegd van dieren, die menschen kwaad doen of aan gewassen schade aanrichten.

pěmandaq'än; het tonvormig stuk hout aan een 'tandan djangat' (zie 'tandan').

pěmantak; zwaard bij het weefgetouw.

pěmantoq (*B*); zie 'bēdā'.

pěmasong; zie: 'pasong' en 'djindjangan'.

pěmatang; bergrug; pěmatang barisan, de barisan; pěmatang: gantaj; sandar lēmang, een zachthellende bergrug; pěmatang lēkě (*B*), [lēkaw (*S*)], een bergrug, die eerst recht loopt, zich daarna ombuigt om dan weder recht te loopen.

pěmēndaq; hol metalen versiersel tusschen gevest en lemmet van een kris.

pěmēngkagr; handvat bijv. van een 'emmer; de dwarslat van een 'gēragaj' (zie dit woord).

pěmēntong; knots.

pěmētong; I duiker; II de bamboezen kokers welke vroeger in de aarden wallen waren gestoken om als schietgaten te dienen; III de uitgeholde boomstam of bamboezen koker welke door het beneden-einde van den dam van een vijver is gestoken.

pěmindoe; een 'koedjor' ter waarde van 10 'ringgit' oudtijds nevens de 'bangon' (zie die woorden) als boete bij moord geheven.

pěmoeloe; zuiger van een blaasbalg.

pěmoengkōr (*B*); achterzijde, achterkant, (in de spreektaal zelden gebezigd); di pěmoengkōr; achterna.

pěmoentjě'än (*B*); e. s. v. mannenbaadje.

pěmoeras; donderbus.

pěmoeti'ih (*B*), pěmoeti'äh (*S*); de drijvers bij de 'kērakat', (zie dit woord).

pěnagě (*B*), pěnagaw (*S*); e. s. v. boom met zeer taai hout, dat voor scheepsinhouten gebruikt wordt.

pěnakan; zie: 'anaq'.

pěnampan (*S*); een kleine metalen schotel om sirih rond te dienen.

pěnampaq [ook: pěnampak (*B*)]; hovensnijtand.

pěnangan; ten tijde dat; ten tijde van.

pěnati'ih (*B*), pěnati'äh (*S*); titel van de echtgenoot van den pasirah.

pěnaw; = tiroe.

pěndap; e. s. v. 'kasam'.

pěnding; gouden of zilveren plaat van een ceintuur; pěnding gilapan.

pěndjarě (*B*), pěndjaraw (*S*); gevangenis, kerker.

pěndjoelong; een van boven in den vorm van een 'sangkaq' (zie dit woord), gespleten bamboestaak, welke midden op een sawah of ladang wordt geplaatst en

bij welke staak wordt geofferd bij het begin van de verschillende bewerkingen van het bouwveld.

pëndjoeloq (B), pëndjoelo'āq (S); een lange stok of bamboe om vruchten af te stooten.

pëndok; metalen overtrek van eene krisscheede; bēpëndok lēpos, wanneer de scheede geheel in zilver of goud gevat is.

pēnēkil (B), pēmantji'āq (S); het ijzer, waarmede men op den vuursteen slaat om den tondel te ontsteken.

pēnēpok; toestel om katoen te kloppen.

pēngalojan; surrogaat.

pēngaq; tēpēngaq, verbluft, versuft van verbazing.

pēngatē (B); 'adjang pēngatē (B) = djoe(w)'adab, (in de spreektaal zelden gebezigd).

pēngēloe; kogel.

pēnggadē (B), pēnggadaw (S); e. s. v. knots.

pēnggagē (B), pēnggagaw (S); e. s. v. eetbare kruipplant op de sawabs groeiende.

pēnggal; afgesneden of afgehakt stuk.

pēnggalang; waardoor de »pantilan» (zie dit woord) wordt gestut.

pēnggawē (B), pēnggawaw (S); onderdoesonhoofd.

pēngigris; een houten mes gebruikt om bijennesten af te stooten (?).

pēngong (?); onthutst, ontsteld, verbaasd.

pēnigasan; zie: »panas».

pēning; drukkend, zwaar van het hoofd; duizelig.

pēnigrisan; zeef voor klapperolie.

pēniti; speld.

pēnjantap; beneden snijtand.

pēnjap; bergen, opbergen, bewaren.

pēnjēngat; e. s. v. wesp.

pēnoe(w)'āgr; tot als schuif dienend

rottanstaafje bij de »tanggoq» (B), (zie dit woord).

pēnoh (B), pēno'āh (S); vol, gevuld, volkomen zijn, vervuld zijn, in menigte ergens zijn; vol in iets zijn.

pēntas I = pintas; II (S) = bēbalaj (B).

pēntjang; een in den grond geplant stuk »boeloh daboq» (B), (zie boeloh), ter lengte van circa 2 vaam, waarvan het boven einde in den vorm van eene kegelvormige mand (als nest voor kippen om in te leggen) is gespleten; waaromheen bij »gawi'ān» (zie dit woord) wordt gedanst, (»djoegit»); op de onderste geleiding na zijn al de geleidingen van de »pēntjang» die met water gevuld wordt, doorgestoken; op circa de halve hoogte is in de »pēntjang» eene opening gemaakt groot genoeg om een stuk bamboe van kleinen omvang door te laten; de bamboe wordt afgesloten door een kippenveer.

pēntjaq; e. s. v. zwaarde dans; mēntjaq; dien dans uitvoeren.

pēntjētjap; pēntjētjap 'api, bezem (smidsgereedschap).

pēntoq (B); een' slag geven met een klein stukje hout of bamboe.

pēpaq (volgens (J): sēpaq); pēpaq kēmot (volgens (J): sēpaq kēmot) met gesloten mond kauwen.

pēparē (B), pēparaw (S); horde, rek, losse stelling, horizontaal liggend rasterwerk.

pēpas; tēlēpas, aangekomen, binnen gevallen, beland.

pēpēngih (B), pēpēngi'āh (S); verlegen raken bijv. na een val te midden van het publiek.

pēpēsān; gew. pēpēsān groemah; e. s. v. duizendpoot.

pēpētaq'ān; lel.

pěgrabon; zie: pěgrab.

pěgrabong (grwd. grabong ?); zie: groemah.

pěradě (B), pěradaw (S); bladmetaal, bladgoud of zilver.

pěradjě I (B), teeken, voorteeiken; pěradjě boenting; een teeken dat vele huwelijken zullen worden gesloten, nl. wanneer bij „eerste kwartier” een heldere ster boven de maan op  $\pm 1$  vaâm afstand van haar schaduw te zien is; pěradjě tikam; een teeken, dat vele verwondingen of moorden zullen worden gepleegd; nl. wanneer bij „eerste kwartier” een heldere ster links of rechts van de maan wordt gezien op circa 1 vaâm afstand van haar schaduw; pěradjě loekoq; een teeken, dat vele personen door tijgers zullen worden aangevallen; nl. wanneer bij „eerste kwartier” eene heldere ster onder de maan wordt gezien op circa 1 vaâm afstand van haar schaduw; II (B), pěradjaw (S); gelijk, gelijk als, bijvoorbeeld, gelijkenis.

pěragě (B); djěmč (ook: 'ograng), pěragě (B), (bantjang), degene die eene toespraak houdt voor het „sěram” (zie dit woord).

pěgrah; I uitpersen door drukking of knijping met de handen; II melken; III pěgrab pěgrabon; het druppelen met een zeker geneesmiddel in de oogen, op het voorhoofd en 't fontanel van een klein kind bij ziekte; ook: het daarbij aangerichte offermaal.

pěrahoe; inlandsch vaartuig; vaartuig in het algemeen.

pěgraj; men spreekt van „pěgraj” indien bij het beplanten van een 'ladang in een pootgat minstens 2 rijstplantjes zijn opgekomen.

pěrajihan; zie „bědī”.

pěgram; I měgram, vruchten door

broeiing (bijv. in rijst) laten rijpen; II pěgraman, engagementstijd; dalam pěgraman, geëngageerd zijn.

pěgrambing; zie: pinang.

pěgrandjaman; gezegd van padihalmen, die nog niet oogstbaar zijn, terwijl de andere halmen reeds kunnen worden geoogst.

pěrang; oorlog, gevecht, slag; pěpě-rangan, slagveld.

pěrangaj; aard, inborst.

pěranggi; zie: siwar.

pěrangkap; val om wild gedierte inz. tijgers te vangen.

pěrap; měrap, tegen elkander opvliegen van pluimgedierte.

pěrapaq; (ook: pěgrapaq), e. s. v. liaan, welks bladeren als surrogaat dienen voor citroen; pěrapaq kapogr, een liaan met geneeskrachtigen wortel.

pěrapas; een fijne slijpsteen.

pěrapin (B), tēnggarangan (S), aangepunte steen bij het vijlen der tanden in gebruik.

pěgrawman; pěgrawman kěling; voetwortel.

pěrbě (B), pěrbaw (S); pěrbě (B), [pěrbaw (S)]; 'idop, het oosten; mati [ook: mati q (B)]; het westen.

pěrbot; collectieve benaming voor wapenen in het algemeen.

pěrdjakě (B), pěrdjakaw (S); gew. voorafgegaan door „boedaq”; boedaq pěrdjakě (B) [pěrdjakaw (S)]; zoowel jongeling als jong meisje; pěrdjakě 'apit pěngandang, postillon d'amour (gew. een kleine jongen).

pěgrěba (ook: 'agri pěgrěba); regenmoesson.

pěrěgang; het latje bij eene buffelkar, dat dient om de „tali tēmběrang” (zie dit woord), te spannen.

pěrěnggi; e. s. v. kalebas; soorten



zijn: pĕrĕnggi: bakol; boelan; boeriġ (B), boeri'āq (S); girong; koembang; lapiġ (B), lapi'āq (S); gratos.

pĕrĕpat; volgeling, geleide.

pĕgrĕtong (ook: pĕrĕtong); e. s. v. padde.

pĕrgam; e. s. v. groote bruinroode wilde duif; pĕrgam bĕkoewaġ, een varieteit.

pĕri; I nymf; II een ziekte door vrouwelijke geesten veroorzaakt.

pĕri(j)'asan, zie padang.

pĕgrikaj (ook: pĕrikaj); klopwerktuig dienende voor de bewerking van de bast van de »batang tĕgrap» (zie dit woord), bij het vervaardigen van kleedingstukken.

pĕrikot; voorbehoedmiddel.

pĕrimping; zie: 'ikal.

pĕrimponan (?); pĕrimponan djagri; = pĕgroemponan djagri; zie: groempon.

pĕrintah = parintah.

pĕrintjing; mĕrintjing, met een steen langs de oppervlakte van het water werpen; keilen.

pĕgri'oq (B), pĕgri'o'āq (S); holvormige van bruinzwarte aarde gebakken pot om rijst te koken.

pĕriqsĕ (B), pĕriqsaw (S); onderzoek, navraag; mĕriqsĕka(n) (B), mĕriqsawka(n) (S), onderzoek naar of omtrent iets doen.

pĕrisaj; een rond schild van rottan.

pĕgritjol; tĕpĕgritjol, verstuit, verzwikt van den voet.

pĕrkarĕ (B), pĕrkaraw (S); zaak, onderwerp, geval.

pĕgrkiġ (B), pĕgrki'āq (S); e. s. v. snip.

pĕgrian; steenpuist bij de lies.

pĕrlintih (B), pĕrlint'āh (S); leeglooper; fat in den fatsoenlijken zin van het woord.

pĕrmadani; tapijt, tapijtwerk.

pĕrmatĕ (B), pĕrmataw (S); edelge-

steente, juweel; pĕrmatĕ (B), pĕrmataw (S); batoe 'aki'āq (S); batoe mĕkali; batoe mĕsoerong; batoe pĕmawar; batoe piro; maniġ (B), mani'āq (S).

pĕrnamĕ (B), pĕrnamaw (S); zie: »boelan».

pĕgroban; pĕgroban bĕgras, onverglaasd bolvormige pot van roode aarde gebakken tot bewaring van rijst.

pĕgrobatan; zie: 'obat.

pĕroembaj; egge; mĕroembaj; nĕbar, voor den eersten keer eggen; 'alos, voor den tweeden keer eggen.

pĕroempon; tĕpĕroempon, verzameld, bij elkaar.

pĕgroegrong; zie: lantong.

pĕgrot; ingewanden; pĕgrot; bĕsaq, de maag; moedĕ (B), moedaw (S); darmen; grajĕ (B), grajaw (S), groote slokdarm.

pĕro(w)'it; mĕro(w)'it, eventjes oplichten met een spaak.

pĕrsalahan = salah, (alleen voorkomende in »rĕdjong's» en »'andaj 'andaj») (zie die woorden).

pĕrtamĕ (B), pĕrtamaw (S); de eerste, vooreerst, in de eerste plaats.

pĕrtjajĕ (B), pĕrtjajaw (S); geloof, vertrouwen, gelooven; kĕpĕrtjajĕ'ān (B), kĕpĕrtjajaw'ān (S); vertrouwd, vertrouwde, vertrouweling.

pĕsan; last, bevel, opdracht, boodschap van een vertrekkende aan een achterblijvende en omgekeerd; bĕpĕsan, opdragen, bestellen.

pĕsap; e. s. v. schepnet.

pĕsĕmin; pasement.

pĕsoq (B), pĕso'āq (S); gat in iets, met een gat er in, doorboord; bĕpĕsoq (B), bĕpĕso'āq (S), met gaten.

pĕtaj; e. s. v. boom met stinkende boonen; soorten zijn: pĕtaj; padi; poe(w)'āgr; lilipan.

pētandangan; voorteeken.  
 pētang; achtermiddag en avond; pētang 'agri; 's avonds.  
 pētē (B); zie: 'oesoran".  
 pēti; kist, koffer.  
 pētih (B), pēt'āh (S); mētih (B), mēt'āh (S); openbarsten van de geweekte zaadpadi; ook: ontkiemen.  
 pētiq (B), pēt'āq (S); I mētiq (B), mēt'āq (S); wegnippen met den wijsvinger; II afrekken van den trekker van een geweer (P).  
 pētjah; gebroken, stuk, kapot, van zoogenaamd breekbare waar, gereedschap enz.; opengebroken van zweren en gezwollen; mētjahka(n), breken, doen breken.  
 pētjaq (B), = roepē (B).  
 pētjat; afgezet, ontslagen uit ambt of betrekking.  
 pētjot; mētjot, slaan met een rottan-zweep of ander buigzaam voorwerp; pētjot taq kētaraw [ook: lēlajang taraw (B)], doodslaan van de "taq kētaraw" (zie dat woord), met een lange zwiepende bamboes op de sawahs tegen schemerdonker; (een vermaak van den "Bēsēmaher" in het landschap "Bēsēmah Oeloe Manaq").  
 pētoelē (B), pētoelaw (S); e. s. v. komkommer.  
 pētoenang; zie: bēdīl.  
 pētos; bliksem.  
 pidjaq; trappen op iets; pēmidjaq'ān, trede, sport.  
 pidjit; bēpidjūt, eene geringe hoeveelheid eetwaren of iets dergelijks onder verschillende personen moeten verdeelen en zorgen, dat ieder een gelijk aandeel krijgt.  
 pigang; migang, in of met de hand iets vasthouden; djēmē (B), [djēmaw (S)] migang; mangkoq (B), [mangko'āq (S)], limaw; een doekoen.

pigi; = marē (B).  
 pi(j)'alang; zie: djoedoe.  
 pi(j)'aling; e. s. v. parkiet.  
 pi(j)'amot; draad waarmede men de vischhaak aan de lijn vasthecht.  
 pi(j)'anggang; e. s. v. insect dat aan het rijstgewas schade aanricht.  
 pi(j)'apong; zie: 'apong.  
 pi(j)'āq; kant, zijde, richting; sēpi(j)'āq, de eene helft.  
 pi(j)'agraw; e. s. v. uil (vlinder).  
 pi(j)'ās (B), (ē)'mpi(j)'ās (S); pi(j)'ās (B), [(ē)'mpi(j)'ās (S)] tēgaq, e. s. v. haarversiersel.  
 pi(j)'awang; I de helper van den "djoeroe (djoegro) tinggi"; zie: djoeroe; II (S), vrouwelijke doekoen inz. voor zwangere vrouwen.  
 pi(j)'oh (B), pi(j)'o'āh (S); verdraaid, verwrongen van een arm of sleutel; ook uitwringen van natte doeken.  
 pi(j)'ong; een mand van bamboe, rottan of "amban boerong" (zie 'amban), om gegraven of losgewerkte aarde te scheppen of vuil weg te brengen.  
 pi(j)'ot; trekken aan en draaien van het oor van een kind bij wijze van kastijding.  
 pikat, [ook pēnoenggo'āq (S)]; lokvogel; mikat; lokken, vangen van vogels enz.  
 pikigr (ook: pikir); mikigr, denken; bēpikigr, aan het denken zijn; pikigran, het nadenken, gedachte; pikigran koēsot, = bingong; pikigran (ē)'ndiqdē (B), [(ē)'ndi'āq (S)] tētap; wispelturig.  
 pikol; draagvracht van een man; indisch centenaar van 100 kati of 125 Amsterdamsche ponden.  
 pikoq (B), piko'āq (S), gew. verbonden met: "pingkol"; pikoq (B), [piko'āq (S)] pingkol, gebroken en gebogen.  
 pilat = pēligr.  
 pilih (B), pil'āh (S); milih (B), mil'āh

(S), kiezen, uitkiezen, uitzoeken; *pilihan*; keuze, het gekozen.

*pilin*; *miliu*, in elkander draaien, twijnen van touw door de draden met de hand bijv. op de dij ineen te rollen.

*piloq* (B), *pilo'āq* (S); een visch glad als een aal met spitsen en zeer scherpen bek.

*pinang*; de betelnootpalm; soorten zijn: *pinang*: *gadjah*; *lakē* (B), *lakaw* (S); *sangkor*; *sēloe(w)āng*; *tēlogr*; *wangi*; *pinang djēdjingkaw'ān* (of *pēgrambing*), *pinangpalm*, die pas vrucht begint te dragen.

*pindah*; verhuizen, verhuisd, verplaatst; *mindahka(n)*, doen verhuizen, verplaatsen, overbrengen.

*pindēkawan* (B), *pindawkawan* (S); vergezellend bediende, volgeling, lijfknecht.

*pindjam*; te leen, wat teruggegeven moet worden; *mindjam*, leenen, van iemand te leen vragen.

*pindjongan*; I knoop van een hoofddoek; ook: de afhangende punten van een hoofddoek; II een geschenk bestaande in een *koedjor*", *kēgris*" of *pēdang*", ter waarde van 1 réaal (Spaansche mat) gegeven aan dengene die het offerfeest leidt bij het *ni(ji)āng*" in een doeson, waar overspel is gepleegd. (Zie de woorden *kēgris*", *koedjor*", *pēdang*" en *si(ji)āng*").

*pinawkawan* (S) = *pindawkawan* (S); zie: *pindēkawan* (B).

*ping*; *ping 'itam* (koning), winnen van den werper bij *dja'ih dēlapan*" (zie *dja'ih*").

*pingas* (B), *tingas* (S); insnijding in het oor van een karbaw als herkenningsteeken; als: *pingas* (B), *tingas* (S): *bēdjawir*; *bēlah goentāng*; *rantjong tabong*; *roempong*; *tēboq* (B), [*tēbo'āq* (S)] *kanan*; *tēboq* (B), [*tēbo'āq* (S)] *kiri*; *tēboq* (B), [*tēbo'āq* (S)] *koembang*; *tjawir*; *sēping ti(ji)āng*.

*pinggah*; *bēpinggah*, wisselen van tanden of kiezen.

*pinggan*; bord, etensbord; tafelbord; *pinggan bēsaq*; schotel; *pinggan pēmoendjongan*; groote schotel (ook wel een mand) alleen in gebruik bij offerfeesten, houdende diverse soorten van gebak als: *«tjoetjogr»*, *«doedol»*, *«lēmaq manis»* enz. en 7 stuks visch en geplaatst op een matje voor de zitmat van bruid en bruidegom nevens de: a. *kētoepat*: *'ambin*; *manggos*; *ratos*; b. *«tjējtjēpaq»*; c. *«djagri lilipan»*; d. *«kadjang moebongan»*; e. *«oedang 'oedang»*; f. *«tēlingē* (B), [*tēlingaw* (S)], *lambing*"; g. *«kēkēgris»*; h. *«kēkoedjor»*; i. *«pēpēdang»* (van jonge klapperbladeren gevlochten in den vorm van een garnaal, een kris, een lans, enz.); *pinggan kajoe* (B) *tjapa* (S); houten bak om kopjes om te spoelen en borden te wasschen.

*pinggang*; de lendenen, de middel; *pinggang poelaw*; de zijden van een *poelaw*" (vgl. *«ikoq poelaw»* en *«palaq poelaw»*).

*pingging* (B), *poenggong* (S); de posteriores.

*pinggiq* (B), *pinggi'āq* (S); gezegd van iemand, die achterlijk is in het groeien.

*pinggir*; rand, zoom.

*pingih* (B); onontwikkeld van menschen of dieren, (J).

*pingkaj* = *ramping*.

*pingkol*; zie: *pikoq*.

*pinjaq* = *pitjaq*.

*pinoekawan* = *pindēkawan* (B).

*pintal*; in elkander gedraaid, getwijnd; *mintal*, in elkaar draaien, twijnen.

*pintaq*; verzoek, bede; *mintaq*, verzoeken, vragen om iets; *mintaq 'ampon*, vergiffenis vragen; *pēpintaq*, verlof, toestemming.

pintar; snugger, schrander, verstandig, slim.

pintas; mintas, den weg afsnijden door een' korten weg te nemen; den kortsten weg nemen.

pintaw; e. s. v. rijstdiefje.

pintě'an (B), pintaq'an (S); geschenk; zie: koelě (B).

pintjang; tijdelijk kreupel, mauk; zie ook: kětjöl.

pinton; mintonka(n) mimpi, een droom uitleggen, verklaren.

pipi; e. s. v. hout (?).

pipih (B), pipi'äh (S); piepen van een insect.

pipiq (B), pipi'äq (S); plat als een koek.

pipis; mipis, met een steen op een' anderen steen iets fijn wrijven zooals specerijen voor de spijzen; pipisan, zulk een steen.

pipit, rijstdiefje; soorten zijn: pipit: 'oeban; 'oeriq (B); palaq potih (B), [poti'äh (S)]; pinang; tjakěti; toeli.

pir; veer; ijzeren veer van een »pělangkin sapi" (zie dit woord).

piraq; zilver.

piring; schoteltje, bordje.

piriq (B), piri'äq (S), miriq (B), miri'äq (S), tot poeder wrijven, fijn wrijven van ingredienten op een' steen met een steen, (het woord is meer in gebruik dan: »pipis").

pirit; zie: »pasaq".

pirot; tēpirot = miring.

pisaj; de eetbare vrucht van de »'oewi lēlaq" (zie »'oewi").

pisan; gew. pisan pisan, goed gemikt, juist getroffen bij schieten.

pisang; de banaan; soorten zijn: pisang: 'ajam; bēlēhaj; bēmban; bibiq (B); djawě (B); (ě)nggajang; gading; gigi

boewajaw (S); goendal; kēlat; kēlēngkong; kēpal; lakě (B), lakaw (S); loengkě (B), loengkaw (S); mas potih (B), [poti'äh (S)]; masaq 'idjang; masaq sēmalam; 'oedang; pandjang; radjě (B), radjaw (S); groesě (B), groesaw (S); sabě (B), sabaw (S); sangkor; sēloe(w)'ang; sēngkēliq (B); sēngkēwali (B), kēwali (S); tēlogr; tēmbatōe; tēnggajaq; tihis (B), ti'is (S); pisang goring; in olie (of boter) gebakken pisang.

pisag; tusschenzetsel.

pisar; I (B), draaien in de rondte; II pēmisaran, omloop, afwisseling; pēmisaran: boelan, verandering van maan; tahon, einde van het oogstjaar en begin van het nieuwe; III (B), padi, die gedroogd is, met den voet wrijven om te zien of ze goed droog is (J); (vgl. »pisar I").

pisaw; hakmes, houwer in het algemeen; pisaw bēsaq, een kapmes.

pising; mising zijn gevoeg doen; pē-misingan (ook: pisingan); n°. 100.

pisoh (B), piso'äh (S); misoh (B), miso'äh (S), schelden, uitschelden.

pisongan = sēmpi(j)'ongan.

pistawě (B), pistawaw (S); rechtspreuk.

pisti; het moet, het zal gebeuren.

pitaq; bed van een tuin.

pitīng; klein matje, waarop, na met bladeren belegd te zijn de rijstketel wordt geplaatst, zoodra die van het vuur is opgenomen; pitīng tandjaq'an sēladjoe, eene soort daarvan.

pitjaq; I (B) = pipiq (B), (ook: ingedrukt van den neus); II zacht, week inz. van kippedrek.

pitjīt; mitjīt, plat drukken van onge-dierte op de nagels.

pitong; mitong, dragen van een kind (fig. 7 pag. 25 en fig. 45 van »Ploss" »das kleine kind vom Tragebette bis zum ersten Schritte).



pitor; gew. toe(w)'ân pitor de controleur.

poedagr; flets van kleur, verbleekt van glans.

poeding; zeker struikgewas met veelkleurig blad; soorten zijn: poeding: 'abang; 'irang; tēros.

poedjē (B); moedjē doeson, een offermaal aanrichten in de "mēsigit" (zie dit woord) van de doeson bij "kēbēndon"; (zie: bēndon).

poedji; lof, prijs; moedji, loven, prijzen; poedji moedji, elkander prijzen; kēpoe-dji'ân, lofwaardigheid.

poedjoeq (B), pinaq (S); met vriendelijke woorden tot iets trachten over te halen, vleien en verleiden.

poedong; spoel van het weefgetouw; poedong pētaj; knobbel, stomp in den bloesem van de "pētaj" (zie dit woord), waaruit de boon voortspruit.

poedotan; (?).

poegal; moegal, zich nederleggen om uit te rusten van menschen.

poegan (B); uitgebreide aanplanting inz. van doerian; (volgens (J), plaats, waar vele vruchtboomen worden aangeplant).

poegaw (B), pēpoegaw'ân = mēmim-pi'ân; zie: mimpī.

poegē (B), poegaw (S) = lakagr.

poegol; kaal van het hoofd,

poegoq (B), poego'āq (S) = poegol.

poejoh (B), poejo'āh (S); kwartel; soorten zijn: poejoh (B), [poejo'āh (S)]; gading; miri.

poejoq (B), poejo'āq (S); schimmel; bepoejoq'ân (B), bēpoejo'āq'ân (S); beschimmeld.

poekal I, ontwikkeld van kinderen, planten en dieren, (J); II = boengoq (B); III zie: kēgrīs.

poekang; bout van een geslacht beest;

poekang: 'agong (of balong), achterbout; 'anjot, voorbout.

poekat; groot trek- of sleepnet.

poekol; moekol, slaan, kloppen, kloppen geven; poekol moekol, elkander slaan; be-poekolan, eene kloppartij hebben; moekol sampaj 'idjang, bont en blauw slaan.

poekoq (B), poeko'āq (S); kapitaal, (bedrijfskapitaal, handelskapitaal), inleg, inzet.

poelan; smakelijk van gekookte aardvruchten, van kalebassen, papaja.

poelang; I naar huis gaan; terugkeeren; poelang 'oendang, verdubbeld (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd); moelangka(n), iets teruggeven aan den eigenaar, naar huis brengen, enz.; II zie: sigrat.

poelas; I vezeltouw; II moelas, wringen, uitwringen, verwringen, omdraaien.

poelaw; eiland; poelaw karangan, steenbedding of zandplaat in eene rivier, welke bij laag water droog loopt en bij hoogen waterstand onderloopt.

poelē (B), poelaw (S); weder, wederom, op nieuw, insgelijks; ook: zelfs, verder, voort, toch wel.

poelih (B), poeli (S); verkrijgen; in handen komen; poelihan (B), poeli'ân (S); erlanging, verkrijging, verwerving, voordeel, inkomsten; poelihan; ook = sēdēkaban.

poeliq; moeliq, zich nederleggen van groote dieren.

poeligr = loemigr.

poeloe; greep van een mes, schoffel, houwer; hecht.

poeloh (B), poelo'āh (S); tiental; sē-poeloh (B), sēpoelo'āh (S); een tiental, tien; poelohan (B), poelo'āhan (S),  $\frac{1}{10}$ .

poelong; het inhalen, ophalen van loshangend touw.

poelot; zie: "padi"; pēpoelot; hees-

tertje, waarvan de stam, na met katoen of garen omwonden te zijn gebruikt wordt om tanden, mond, ooren en oogen van een afgestorvene te reinigen.

poempon; moempon, verbranden van de „djëgrami” na den oogst op „tënggalaw” of ladang's (zie die woorden); aanleggen van een vuur ter verbranding van de ruigte en stoppels op een ter bebouwing bestemd boschland.

poenaj; de wilde groene duif: soorten zijn; poenaj; badjoe; bëloekagr; 'oegol; rakaq; si'olan.

poendji'ân; gezegd van twee honden, die elkaar den strijd durven aan te binden.

poendjin; gew. poendjin pëloeroe, zak van chits waarin vroeger de kogels werden bewaard.

poendjong; e. s. v. offermaal; soorten zijn; poendjong; boelos; boerong darë (B); padi bëram; kambing; këbaw; rajë (B), rajaw (S).

poengah; verwaand, opgeblazen, trotsch.

poengar (B); (ook: pëpoengaran), soengar (S), (ook: sësoengaran); gezegd van iemand die als buskruit opvliegt; die spoedig driftig wordt, wiens drift echter spoedig bekoeld is.

poenggas; moenggas, een bouwgrond zuiveren van ruigte en onkruid.

poenggong; de posteriores; zie ook: bëdd.

poenggoq (B), poenggo'äq (S); nachtuil.

poenggor (ook: poenggogr); doode boom zonder takken, stronk.

poengot; moengot, oprapen, opzamelen, van den grond plukken of inzamelen; sëpoengot; e. s. v. kinderspel.

poengkaq; I afknotten, afbreken van stengels, takken, enz.; II pëmoengkaq boengë (B); boete den jongeling opgelegd, wanneer hij vóór het „masoqka(n) boenting” (zie

dit woord), het engagement verbreekt, welke boete aan het meisje wordt uitgekeerd; III poengkaq pakoe; een van de huwelijksceremonien.

poengkör = rëpat.

poentjaq; top, kruin.

poentjë (B), poentjaw (S); zie: groemah; moentjë 'api, gezegd van de woning waar het eerst de brand is uitgebroken.

poentoe; e. s. v. armband.

poentong; afgehouden stomp, stompje, eindje, overgebleven stuk; ook: brandhout; poentong: loepë (B), loepaw (S), e. s. v. hout, dat van binnen kurkdroog, van buiten vochtig is.

poepoh (B), poepo'äh (S); vlijtig, naarstig, ijverig; poepoh (B), [poepo'äh (S)] djawat, aan één stuk doorwerken; onder het werken niet van uitscheiden willen weten.

poepol; = poetigr, dat meer in gebruik is; poepol 'agong, de groote pluk.

poepor (ook: poepogr); I zie: „panggang”; II zich in het zand baden van gevogelte; poeporan, het kuiltje inz. door kippen in zand gegraven.

poepot; I blazen, waaien; poepotan, blaasbalg; poepotan: tëgaq, smidse; tëpoelik, smidse van een passaringezetene; mas, smidse voor goud en zilverwerkers; II afgeloopen, ten einde van een „bantjangan” (zie dit woord).

poeraq; poeraq poeraq = (ë)'nggërawë (B).

poerik; kwaad, nijdig zijn op iemand.

poegroe; de frambozen uitslag.

poeron; (ook: poegron); e. s. v. matenbies.

poegroq (B), poegro'äq (S); I = bëlakang; II plaats op de „salon” (zie dit woord), waar de vrouw des huizes hare bevalling afwacht en verblijft tot den 40<sup>en</sup> dag na de bevalling.

poesakë (*B*), poesakaw (*S*); erfgoed, erfstuk, erfenis, familiestuk.

poesagr; I horizontaal, in de rondte draaien zooals bijv. water in de draaikolk; II poesagran (ook: poesaran); kruin op het hoofd; poesagran (ook: poesaran) tasik; het middelpunt der aarde.

poesat; navel; poesat: hoedjal (*B*), boesot (*S*), uitpuilende navel; tanggoq (*B*), tanggo'āq (*S*), de gewone vorm van den navel; matë (*B*), mataw (*S*); de traanheuvell.

poesiq (*B*), poesi'āq (*S*); spelen; poesiq'ān (*B*), poesi'āq'ān (*S*), spel, speelgoed.

poetaj; zie: "bangkah".

poetagr; moetagr, in de rondte draaien, opwinden bijv. van een horloge.

poeting; puntig einde, dat ergens in moet komen, zooals van een mes in het heft; poeting gigi; wortel van eene tand.

poetiāq (*B*), poeti'āq (*S*); de vrucht in haar eerste ontwikkeling na het afvallen van den bloesem.

poetigr; moetigr; plukken, oogsten van sommige cultuurgewassen als peper, koffie, kruidnagelen enz., doch niet van rijst.

poetjat; bleek van gelaatskleur door schrik of ziekte; (volgens (*J*), ook: betrokken van het gezicht); poetjat tēlērosan, doodshleek.

poetjong; e. s. v. geneeskrachtige plant.

poetjoq (*B*), poetjo'āq (*S*); jonge spruit, teeder uiteinde van planten. Verder gebruikt als hulpetelwoord voor een aantal brieven; sēpoetjoq (*B*), [sēpoetjo'āq (*S*)] soerat, één brief; poetjoq 'oemboq (*B*), poetjo'āq 'oembo'āq (*S*), tepel.

poetos; I afgebroken van alles wat zich

in de lengte uitstrekt bijv. louw, ketting van eene, beraadslaging, verhaal, het leven, levensonderhoud, onderhandeling over prijs of andere zaken; poetos bitjarë (*B*), [bitjaraw (*S*)], einde van de beraadslaging, ook: ten einde raad; poetos rëgë (*B*), [rëgaw (*S*)], naaste prijs; poetos njawë (*B*), [njawaw (*S*)], den geest gever. sterven; kēpoetosan rapat, eindvonnis, uitspraak; moetoska(n), afbreken, afsnijden; moetoska(n) përkare (*B*), [përkaraw (*S*)], eene zaak beeindigen, eene beslissing nemen in eene rechtszaak; poetos paras; geheel en al afgedaan, beslist; II poetos gëntong, eene heidensche ceremonie, waarbij onder aanroeping van de geesten hun verzocht wordt een onbekend ziekteverschijnsel te openbaren.

poe(w)'āgr; e. s. v. aromatische plant, soorten zijn: poe(w)'āgr: lakë (*B*), [lakaw (*S*)], de cardamom; lënggigigr; lilipan; nasi; 'oetan; pëgrkat; soeloh (*B*) [soelo'āh (*S*)]; timbang; toeko'āq (*S*); toetot.

poe(w)'ās; verzadigd, voldaan, genoeg.

poe(w)'asë (*B*), poe(w)'asaw (*S*); vasten, de Mohamedaansche vasten.

pohon (*B*), poe'on (*S*); boom.

pojang; overgrootvader; voorouders; stamvader; pojang kētoenggalan, algemeen stamvader.

pokoq (*B*), poko'āq (*S*); zie: poekoq (*B*).

pokang; zie: bēdil.

pong; klanknabootsend woord voor een plompdend geluid bijv. van een emmer, die onderste boven in het water gedompeld wordt.

potih (*B*), poti'āh (*S*); wit, blank, zuiver van het gemoed; potih (*B*), [poti'āh (*S*)] tēlogr, wit van het ei.

potong; afgesneden stuk; motong, snijden, afsnijden.

## R.

*grabal* = *grabě* (*B*); ook: blindelings in de rondte tasten.

*grabě* (*B*), *grabaw* (*S*), [ook: *rabě* (*B*), *rabaw* (*S*)]; *měgrabě* (*B*), *měgrabaw* (*S*), tasten, tastend bevoelen of aanraken.

*grabon*: niet goed kunnen zien.

*graboq* (*B*), *grabo'ăq* (*S*); zwam inz. van den arenpalm.

*radah*; *těradah* boelan, rechtop loopen, met het gelaat een weinig naar boven gericht; een meisje dat van nature zoo loopt zal ongetwijfeld bij de bevalling sterven; (volgens (*J*), zal de echtgenoot van iemand die aldus loopt spoedig sterven).

*radang*; aardappel; soorten zijn: *radang*: *kisal*; *tjině* (*B*), *tjinaw* (*S*).

*gradjang* (*B*) = *pantjang*.

*radjě* (*B*), *radjaw* (*S*); vorst; gewoonlijk wordt daarmee het „margahoofd” bedoeld; *měradjě* (*B*), *měradjaw* (*S*), zie: *toetogran*.

*radjin*; ijverig, vlijtig, naarstig.

*gradoe*; (ook: *gregradoe*), I ophouden, stilhouden, stil blijven staan, rusten, vertoeven; II genezen van eene ziekte.

*ragah*; I gezegd van jongelingen die niet meer groeien; maximum van lengte hebben bereikt; II gezegd van een op leeftijd zijnden celibatair; III *měragah*; schuin geveld van een lans, een geweer enz.; IV *měragah*, met een lans of iets dergelijks steken.

*ragaj*; *běragaj* = *tjěgraj*; *běragaj'ăn*; ontbonden van doode lichamen (*J*).

*ragam*; I wijze, manier waarop iets geschiedt; luim, kuur; ook: aard, inborst; II wat door kwade geesten wordt veroorzaakt.

*ragaq*; het opkopen van padi bij groote hoeveelheden.

*ragi*; I de kleuren in een weefsel; II kunne.

*ragoe*; verward, in de war zijn.

*rahi*; *běrahi*, bekoord zijn, liefhebben.

*ra'ih* (*B*), *ra'i'ăh* (*S*) [ook: *gra'ih* (*B*), *gra'i'ăh* (*S*)]; I zie: *djěmě* (*B*); II *měra'ih* (*B*), *měra'i'ăh* (*S*); den haan van een geweer aftrekken.

*rajab*; I *měrajab*, kruipen van planten en insecten; II = *banjaq*.

*rajaq*; *běrajaq*, voor zijn genoegens ergens naar toe gaan; kuieren.

*rajas* (*B*) = *rajě* (*B*); (het woord wordt in de spreektaal niet gebezigd).

*rajě* (*B*), *rajaw* (*S*); I aanduiding van de excessief; II groot en zwaar gebouwd van een' man; goed in blad en tak zitten.

*rajoe*; zie: *poetjat*.

*rakit*; vlot.

*gralang*; *měgralang*, ontoereikend.

*gramah*; *měgramah* = *bědjabal*; zie: „*đjabal*”.

*ramas*; = *ėmas*.

*grambah*; *měgrambah*, een veld voor den tweeden keer wieden.

*rambaj*; de staartvederen van gevogelte en pluimgedierte; *rambaj pandjang*, lange overhangende staartvederen van hanen; *rambaj toegang*, de rechte lange staartvederen, onder de overhangende staartvederen; *pěmboenbon rambaj*, de fijne kleine staartvederen van een haan.

*grambam*; gezegd van padi, die niet voor dagelijksch voedsel gebruikt wordt, als „*padi poelot*”, „*padi bėram*”.

*rambang*; I op goed geluk af, luk of raak; II vezeltouw van een werpnet.

*ramboe*; (ook *gramboe*); franje; de overgebleven uitstekende draden van een afgeweven kain, welke worden afgesneden.



ramboetan; e. s. v. vrucht met haar-achtige schil; soorten zijn: ramboetan: kěbanjakan; toegaw.

ramě (B); (ook: gramě), ramaw (S); [ook: gramaw (S)], gew. sěgramě (B), sěgramaw (S); wat communaal door de doesongenooten wordt bezeten, zooals door den stamvader aangelegde vischvijvers, aanplantingen enz.

rami; druk, vroolijk, levendig, met zijn vele, sterk bevolk; bėrami rami'ān, zich met elkander vermaken.

ramoe; mēramoe of bėramoe, het benodigde materiaal bijeenbrengen bijv. voor het bouwen van iets; de benodigdheden verzamelen voor het bereiden van een geneesmiddel, voor een offermaal; in gereedheid brengen van alles wat voor een feest benodigd is; ramoe'ān, dat materiaal enz.; ramoe'ān pēngatě (B), wat voor het maken van gebak nodig is.

rampaj; fijn hakken, in stukken hakken.

rampas; mērampas, met geweld ontnemen, afnemen, rooven, verbeurd verklaren.

grampas; mēgrampas, kort snijden van gras enz. met een „pědang boeloh (B)“ (zie „pědang“).

ramping; slank, tener van leest, dun van middel.

rampok; mērampok, iemand overrompelen, berooven.

rampos; I rēramposan, grof, onbeschoft van taal; II mērampos, gezegd inz. van een' tuin, die geheel en al in onkruid, gras, ilalang enz. zit.

randaj; I randaj randaj = 'oejon; II (B), door het water rondwaden om met de voeten iets te zoeken (J).

grandan; megrandan, zie: djěmě (B).

randaw (ook grandaw); mērandaw, spijzen met iets vermengen bijv. rijst met

djāgoeng of „gadong“ bij gebrek van het eerste voedingsmiddel.

randě (B), randaw (S); weduwe; randě boengě (B), randaw boengaw (S), gezegd van een jong gehuwde vrouw, die na het „nikah 'adam“ alvorens den bijslaap te hebben uitgeoefend haar echtgenoot door den dood verliest; randě (B), [randaw (S)] tēkělaving van tafel en bed gescheiden vrouw.

randjaw; voetangels, doorgaan van bamboe vaak met geharde punten.

grandjaw; grandjaw: loempatan, rakit; inrichtingen inz. om tijgers te vangen.

randjangan; sėrandjangan, een paar van ringen en armbanden.

randoq (B), rando'āq (S); mērandoq (B), mērando'āq (S), iets op credit koopen.

grandoq (B), grando'āq (S); I lange afhangende baren van een ouden bok II volwassen van mannetjes dieren, (uitsluitend van klein hoornvee).

grangaj; gezegd van boomen, die slecht in blad zetten.

grangaw; spaak van een wiel; rad van een spinnewiel; de bamboelatjes, die met het eene einde in de „tėgring“ van de „tangkol“ gestoken zijn (zie die woorden).

ranggah; zie: „kěbaw“.

ranggay = ranggas.

ranggas; ontbladerd en dor, een dorre tak.

granggas; mēgranggas, slingeren van lianen.

rangkah; vermolmd van een boomstam.

rangkaj; wat tot een verbonden is; trosje.

rangkang; sėrangkang, een paar van oorknoppen;

rangkap; dubbel, paar inz. van pieken, lanssen enz.

rangkaw (*B*), rangkang (*S*); mērangkaw (*B*), mērangkang (*S*); op vier pooten of op handen en voeten gaan, op handen en knieën kruipen.

grangkaw; lang en tener.

rangkě (*B*), rangkaw (*S*); geraamte.

grangkil; wat tot een verbonden is; trosje.

granjang (*B*), granang (*S*); 't zeer benauwd, zeer warm hebben.

grangas; gleuf in de bovenlip; ook; gespleten van de bovenlip.

rantaj; keten, ketting; sērantaj, hand aan hand.

rantang; (ook: grantang) = grapoh (*B*); ook gezegd van hout, dat zich gemakkelijk laat kloven.

rantaw; I streek, uitgestrekte kust, recht gedeelte van eene rivier; II mērantaw, reizen naar een vreemd land gaan; mērantaw (ē)ndiq (*B*) [(ē)ndi'āq (*S*)] bēdapogr, zich ergens in den vreemde metterwoon vestigen met het voornemen echter t. g. t. naar zijne geboorteplaats terug te keeren; in het tegenovergesteld geval spreekt men van „mērantaw bēdapogr”.

ranting; twijgje, dun takje zonder bladen; mēranting 'a'ogr zeer oud worden nl. als een bladerlooze bamboestool.

rantjak; I kleine vierkante horde van bamboe om daarop offergaven te plaatsen; II e. s. v. gouden oorhanger voor jonge meisjes (*J*).

rantjang = tjēntjang.

rantjangan; jonge uitgeplante dadapstekken dienende tot lei- en schaduw boom van de peperplant.

rantiq (*B*), ranti'āq (*S*) = rētiq.

rantjong; schuin aangepunt.

rantot = roenton.

ra'oh (*B*), = padě (*B*).

ra'op (ook: gra'op); mēra'op; zooveel

als men in de twee aaneengesloten holle handen kan nemen; met de beide handen aldus meten of opscheppen, naar zich toetrekken of halen.

ra'ot; mēra'ot, met een klein mes „sēra'ot” iets bewerken (bijv. rottan kerven), de ruwe kanten afsnijden, iets besnijden.

rap; „kruis” bij: „kruis en munt”,

grap; ngěgrap, tabak kerven.

rapat; I dicht, bijeen, goed aansluitend, gesloten; II vergadering met de hoofden zoowel om bestuurs- als rechtszaken te behandelen.

grapat; dikwijls, vaak, iedere keer.

grapot (*B*), grapo'āh (*S*); broos, brokkelig, molmig, verteeld van hout, touw enz.

grapong; mēgrapong, dobberen op het water.

rarang (*B*) = larang.

rarat (*B*) = larat en = 'oendor.

rariq (*B*), lari'āq (*S*); mērariq (*B*), mēlari'āq (*S*), draaien op een draaibank.

rasan; beraadslaging, bespreking; ook: rechtszaak.

rasě (*B*) [ook: grasě (*B*)], rasaw (*S*) [ook: grasaw (*S*)]; gevoel, smaak van iets, geur; gevoelen, meening; mērasě'i (*B*), mērasaw'i (*S*), gevoelen, ondervinden.

rasi (ook: grasi) = rasě (*B*); gew. rasě rasi (grasě grasi) (*B*); rasaw rasi (grasaw grasi) (*S*).

rasol; gezant Gods.

rat = rapas.

ratap (ratapan); klaaglied.

ratě (*B*), [ook: gratiě (*B*)], rataw (*S*) [ook: grataw (*S*)]; gelijk, effen, vlak.

ratib; mēratib, onophoudelijk de woorden „la 'ilaha 'illa 'allah” uitroepen.

ratjap = gratap.

ratjik [ook: ratjiq (*B*)]; e. s. v. vogel-

strik, voorzien van paardeharen, strikken om vogels te vangen.

ratjon; vergif; mēratjon, vergeven, vergiftigen.

ratoe; I vorst; II aanspraakswoord nl. waarmede een gewezen pasirah wordt aangesproken indien een zijner zoons hem in de waardigheid is opgevolgd.

ratos; honderdtal; sēratos, honderd; bēratos ratos, bij honderden; mēratos 'agri den 100<sup>ste</sup> dag (na iemands dood) vierden.

grawah; ijdel, te vergeefs.

rawan; een zevental, een stel van zeven; als hulptelwoord gebezigd bij netten: djalē (B), [djalaw (S)] sērawan, een stel netten; bij knopen: kantjing sērawan, een stel knopen (uit zeven stuks bestaande); zie ook sub. palaq.

rawang; overstroming door water van de bovenlanden.

rawaq; mērawaq, villen, van het vel ontdoen.

rawat; = kērdjē (B); rawatan = pē-kērdjē'ān (B).

rawē (B), rawaw (S); eigennaam van het monster, dat bij eclipsen, zon of maan heet inteslikken; tangkap rawē (B) [rawaw (S)] zon, — maaneclips.

grawing; doorgescheurd van de oorlel tengevolge van het doorboren daarvan om er een ring in te doen.

rawoh (B), rawo'āh (S) = goehok; lawong; lohong.

grawoh (B), grangkaw (S); gezegd van een lang en mager persoon.

rēbah; viool, die met een hoog gestreken wordt.

rēbah; I neerstorten, omvallen van zware voorwerpen zooals een boom enz.; II rēbah di pintoe'ān, sterven bij de bevalling.

grēbah; neergebogen zooals een volle rijstaar.

rēban; kippenloop.

rēhang; e. s. v. sjaal, die de vrouwen over het hoofd dragen.

grēbē (B), grēbaw (S); I een hoop dorre takken of geveld houtgewas gew. op een' pas ontgonnen akker; II mēgrēbē (B) mēgrēbaw (S), voor den eersten keer bevalen; III drijfvuil in zee of in rivieren.

rēbi(j)'āh; vrouwelijke doekoen en godgeleerde.

rēboe; Woensdag.

grēboh (B), grēbo'āh (S); grēgrēboh (B), grēgrēbo'āh (S), buiten adem zijn, vermoeid zijn bij klimming met een vracht op het hoofd.

grēbong; jong eetbaar uitspruitsel van de bamboesoorten: boeloh (B) [boelo'āh (S)] bētong; kapal; mansan; moenti.

grēboq (B), grēbo'āq (S); meel van rijst.

rēbos; alleen in water gekookt zooals aardappelen, sommige groenten; mērēbos, aldus koken.

rēbot; mērēbot om het eerst trachten te bemachtigen, voor een ander iets trachten te grijpen; rēbotan; zie: wang en koelē (B).

rēdah (ook: grēdah); mērēdah (ook: mēgrēdah) in stukken hakken van takken, van reeds gevelde boomen op een' akker.

grēdam; gezegd van een houtvuur, dat na even te zijn opgeflikkerd, weder uitgaat.

rēdang; bērēdang, door elkander liggen bijv. van kopjes.

rēdap; e. s. v. handtrommel.

grēdē (B), grēdaw (S); plotseling ophouden van een slagregen.

rēdjap; I naam van de 7<sup>de</sup> maand van het mohamedaansch jaar; II mērēdjap, flikkeren van den bliksem

rēdjēki; levensonderhoud, levensmiddelen, dagelijksch brood.

*grědji* (*B*), *grěging* (*S*); vies den neus voor iets optrekken.

*rědjong* (ook: *grědjong*); minnelied, beurtlied; *běřědjong*, elkander beurtliederen toezingen.

*rědos* (ook: *grědos*) = roenton; ook: met geweld aan iets rukken, bijv. aan iemands arm.

*grěgaq* = takot; huiverig om iets te doen.

*grěgas* (*B*), *gěgas* (*S*); e. s. v. matenbies.

*rěgat* = *rěntas*.

*rěgě* (*B*), *rěgaw* (*S*); prijs, waarde.

*rěgědjemě* (*B*) = *koelě* (*B*), *rěgě njawě* (*B*), *rěgaw njawaw* (*S*); boete destijds bij doodslag op slaaf of slavin den delinquent opgelegd, gelijkstaande met de waarde van den (de) verslagene; *rěgě kěpěgatan* (*B*); zie: *koelě* (*B*).

*grěging* I = *kamah*; II = *běntji*.

*rěgiq* (*B*), *těgiřaq* (*S*); pokdalig.

*grěgis*; de stokjes, welke in de idjoek worden gevonden.

*rěkah*; gebarsten van de schil van sommige vruchten, van de huid van handen of voeten.

*rěkat*; kleven, plakken; *pěřěkat*, kleefstof, lijn.

*grěkoe*; even uitgekomen van hoorns.

*grěkop*; terugkaatsing of flikkering van het licht op het water, in regen en dauwdruppels enz.

*rěmajang*; *rěmajang sakti*; naam aan jonge meisjes in „*rědjongs*”, toegekend.

*rěmas* = *ěmas*.

*grěmas*; verguisd, verbrijzeld, gesmolten, opgelost.

*rěmbas*; opstijgen van stank (*J*).

*grěmbi* (ook: *rěmbi*); de ongedoornde sagopalm.

*grěmbi(j)ě* (*B*), *grěmbi(j)aw* (*S*), de gedoornde sagopalm.

*rěmbon* = (*ě*)*mbon*.

*rěmėlan*; de vasten maand.

*rěmis* (ook: *grěmis*); e. s. v. eetbare mossel.

*grěmpān*; gew.: *grěgrěmpān*; drijfhout die bij een landjir bij de oevers van de rivieren achterblijft, waardoor de rivier voor een deel versperd wordt.

*rěmoenggaj*; e. s. v. boom welke vruchten als groente wordt gebruikt.

*rěmok*; vermorzeld, verbrijzeld, verguisd.

*rěmpah*; specerijen, kruiden, drogerijen.

*rěmpaq*; *sěřěmpaq*, op eenmaal, in eens, allen tegelijk.

*rěmpat*; dwars naar iets toe, (*J*).

*rěmpěnaj*; e. s. v. boom.

*rěmpok*; *měřěmpok*, tegen iets beuken, bijv. tegen een deur.

*grěnah* (ook: *tanah grěnah*); uitgestrekte en vlakke strook lands.

*grěnaq*; op hoogst onfatsoenlijke manier zitten nl. de beenen rechtuitgestrekt en wijd uit elkaar geopend, het lichaam achter over gebogen op beide handen rustende.

*grěnas*; rijstdiefje, soorten zijn: *grěnas*: barat; *rambaj pandjang*.

*rěndah*; laag, nederig.

*rěndam*, (ook: *grěndam*); in het water staan, in de week staan.

*rěndang*, (ook *grěndang*); bakken, fruiten.

*rěndaq*; *běřěndaq*, stilhouden, rusten, vertoeven.

*rěndjěh* (*B*); [ook: *batin rěndjěh* (*B*)]; een oude vrijer, een oude gek, die nog gaarne met de meisjes flirt.



rëndjongan; e. s. v. eetbaar zoutwaterkrabbe.

grëngam = soesah.

rëngaq; I (B), mërëngaq, iemand af-snauwen, II = bi(j)'ās.

rëngas; e. s. v. huidziekte, veroorzaakt door aanraking van de "gétah këmang" (zie die woorden).

rënggot; mërënggot, vlug in alles, snel, schielijk.

rëngih (B), rëngi'āh (S), [mërëngih (B) mërëngi'āh (S)]; streng, wreed, hard, hardvochtig, ook: lichtgeraakt, oploepend.

rëngis; mërëngis, iemand een standje maken.

rëngit (ook: grëngit); kleine zeer ste-kende muggen.

grëngkam; zooveel als men ineens met eene hand kan nemen.

grëngos; bërëngos, den neus snuiten met den duim tegen de neusvleugels ge-drukt, (zooals de inlanders doen).

rëngot; mërëngot, gezegd van iemand, die op elke hem gestelde vraag het ant-woord schuldig blijft.

grëngot (B), roengot (S); mërëngot (B), mëröengot (S); drijven van kinderen, zeuren.

grëniq (B) = këtjiq (B).

rënjaj (B); flauw, zoeteloos (J).

grënjaj; gew. 'oedjan grënjaj; motregen.

rëñong (ook: grëñong); I betrokken van de lucht, niet helderschijnend van de zon; II mërëñong (S); stuurs kijken.

grëntang; I mërëgrëntang, uitspraak doen in twisten tusschen leden van een "kaoem" door den "mëradjë (B) [mëradjaw (S)"]; (zie die woorden).

rëntaq; bërëntaq, met de voeten op den grond stampen.

grëntaq; grëntaq grëntaq, kraken van den vloer, (J).

rëntas; mërëntas, een' omweg afsnij-den, een korteren weg nemen.

rëntjaka; e. s. v. geschut.

grëntjam; mërëgrëntjam, opborrelen van het water als het pas begint te koken; ook: wel mërëgrëntjam mërinih (B) [mëri-ni'āh (S)].

rëpang (ook: grëpang); geregelde aan-plant van vruchtboomen, bamboe enz.

rëpat (ook: grëpat); I effen, gelijk, niet met uitstekende punten; mërëpat, effen afkappen, zooals een kokosnoot met een: "parang" (zie dit woord); II sërëpat ngan bakigr, afstand van den schouder tot den voet; sërëpat ngan(ë)'ntoe(w)'āt; afstand van de knie tot den voet; sërëpat ngan këning; sërëpat ngan palaq, afstand van de kruin van het hoofd tot den voet; sërëpat ngan pinggang; afstand van den middel tot den voet; afstand van het voorhoofd tot den voet; ook: gezegd van twee personen, die naast elkander loopende even lang zijn; iets juist gelijk houden met het voorhoofd, bijv. om de lengte te meten; 't haar gelijk langs het voorhoofd afknippen (J); III sërëpat, eens gezind; overeenstemmend.

rëpi(j)'āh; rëpi(j)'āh (ë)'mpaj, ons guldenstuk; rëpi(j)'āh koewaw, rëpi(j)'āh nipis; zilveren muntstukken van de grootte van ons guldenstuk.

rëpo'āh (S); mërëpo'āh, voor den twee-den keer bewerken van een "oemaw (S)" (zie dit woord), wanneer men behalve van de schoffel ook nog van het kapmes moet gebruik maken.

rëraj (B) = lëraj.

grëgramë (B), grëgramaw (S); vlin-der; soorten zijn: grëgramë (B) [grëgra-maw (S)]; 'abang; bësag; 'idjang; koe-ning; potih (B), poti'āh (S).

grëgri(j)'ë (B), grëgri(j)'aw (S); [mërëgrëgri(j)'ë (B), mërëgrëgri(j)'aw (S)];

onstuimig, dringend verlangen naar iets, zooals bijv. een zuigeling naar de borst enz.

*grëgrimbaw* (*B*); slechte oogen hebben (*J*).

*grëgrimang*; kleine kakkerlak.

*rëgrigring*; gevoel, dat men heeft bij 't opkomen van de koorts.

*rëroebë* (*B*), *rëroebaw* (*S*); I wat voor eene reis medegenomen wordt om als geschenk te dienen; II *mërëroebë'i* (*B*), *mërëroebaw'i* (*S*); iemand met geschenken voor zich trachten te winnen; geschenken aanbrengeu om geene weigering op zijn verzoek te krijgen.

*grëgroekoe*; e. s. v. gras als toespijs gebruikt.

*grëgroewaq*; e. s. v. snip.

*grëgrojan* (ook: *rërojan*); iemand, die moelende vomeeren niets dan spog opgeeft; misselijk (*J*).

*rësajë* (*B*), *rësajaw* (*S*); *mërësajë* (*B*), *mërësajaw* (*S*); hulp vragen aan kennissen, vrienden en bloedverwanten bij het beplanlen van zijn velden, bij het opzetten van eene woning.

*grësam*; e. s. v. varenplant, waarvan schrijfpennen worden gemaakt; soorten zijn: *grësam*: babi; boeboe; doedoq (*B*), doedo'äq (*S*); oenos.

*rësap*; *mërësap*; eene onbekende of onbegane plaats blindelings binnendringen; iets opzuigen zooals water door den bodem

*rësëdin*; (gew. toe(w)'än *rësëdin*) resident.

*rësih* (*B*); *mërësih*, hard gebakken, geroosterd (*J*).

*rësi(j)'ë* (*B*), *rësi(j)'aw* (*S*); geheim.

*rësing* (*B*); *mërësing*, sterk prikkelend in den neus (*J*).

*grësiq* (*B*), *grësi'äq* (*S*); kurkdroog.

*rëtaq* (ook: *grëtaq*); I gebarsten, barst; *mërëtaq*, barsten; II klanknabootsend woord

voor het geluid van het knakken der gewrichten; III *rërëtaq* (meer in gebruik): *grëgrëtaq*, barensweeën.

*grëtas*; *mëgrëtas*, doorhakken van roltan, touwwerk.

*rëtiñ* (*B*), (ook: *grëtiñ*), *rëti'äh* (*S*) (ook: *grëti'äh*); *mërëtiñ* (*B*) (ook: *mëgrëtiñ*), *mërëti'äh* (*S*) (ook: *mëgrëti'äh*); knetteren, knappen van het hout in het vuur.

*rëti'aj'än*; zie: *rëti'aj*.

*rëti'aj*; gew. verbonden met *rëti'aj'än*; *mërëti'aj* *mërëti'aj'än*, heen en weer bewegen van lichte voorwerpen (ook: door den wind) zooals bijv. gouden lovertjes aan de haarversierselen van jonge meisjes; (in de spreektaal worden die woorden zelden of nooit gebezigd).

*rëti'jë* (*B*), *tjër'tjaw* (*S*); iets berispelijks, smet, gebrek; *mërëti'jë'i* (*B*), (*më*)'ntjër'tjaw (*S*), versmaden, afkeeren, blameeren.

*rëti'jiq* (*B*), *rëti'j'äq* (*S*); spat; *mërëti'jiq* (*B*), *mërëti'j'äq* (*S*), spatten.

*rëtoq* (*B*); iemand voor alles voorspannen, voor alles gebruiken, (*J*).

*ribang*; gezegd van hijsterische aan halucinaties lijdende jonge meisjes, die, wijl hun 't hoofd op hol is gebracht zich ten laatste inbeelden door hemelsche jongelingen te zijn uitgenoodigd hen te volgen en vaak dagen achtereen in het bosch verblijven.

*ribë* (*B*); de onroerende goederen, welke worden aangesproken bij het niet voldoen van een boete door den delinquent.

*riboe*; duizendtal; *sëriboe*, een duizend.

*griboe* (*B*); oorhanger door jonggehuwde vrouwen gedragen tot hunne eerste zwangerschap of tot na de bevalling.

*ribot*; storm.

*griding* (*B*), *biding* (*S*); hoord rand, zoom.

*ridjiñ* (*B*); opborrelen van lucht, (*J*).

ri(j)'äl; I Spaansche mat; soorten zijn: ri(j)'äl: 'ipangan; ter waarde van f 1.— f 1.50; mërkin; ter waarde van f 2; tjagaq; ter waarde van f 2.50; kipas; ter waarde van f 3".

ri(j)'äng; mëri(j)'ang 'ati; prettig, aangenaam gestemd.

gri(j)'äng; mëgri(j)'äng dadah; verhit door koorts (P).

ri(j)'äq; gew. verbonden met ri(j)'ë (B), [ri(j)'aw (S)]; ri(j)'äq ri(j)'ë (B), ri(j)'äq ri(j)'aw (S); leven, rumoer, lawaai, luidruchtig.

ri(j)'äs; zie: pëdang.

ri(j)'ë (B), ri(j)'aw (S); zie: ri(j)'äq.

ri(j)'oh (B), ri(j)'o'äh (S); = ri(j)'äq.

gri(j)'oh (B), gri(j)'o'äh (S); = soesah.

rikaq = banjaq; (het woord wordt zelden in de spreektaal gebezigd).

grikil; griklan, steenachtig van vruchten.

ril; hekwerk, rasterwerk, leuning van een brug.

rila; tevredenheid toestemming, gunst; mërila(n), iets toestemmen, tevreden met iets zijn.

rilaw (ook: grilaw); e. s. v. paling.

rim; lederen riem; rim kagrüt, rim bawaq.

grimah; kruimel; de rijstkorrels, die over den grond verspreid liggen, nadat kinderen gegeten hebben.

grimaw; grimaw: dahan (B), da'an (S); ténong; toetol; soorten van wilde katten; sëgrimaw; e. s. v. kinderspel; rimbang; e. s. v. kinderspel van meisjes.

rimbaq; maal, keer.

grimbaq; bëgrimbaq = groejaq.

rimbas; e. s. v. dissel.

grimbas; mëgrimbas, schoonmaken (nl. zuiveren van gras en onkruid) van de »pëlang" (zie dit woord).

grimbë (B), grimbaw (S); het woord; grimbë (B) grimbaw (S) dalam; oerwoud; ook: bosch, dat nog nooit in cultuur is gebracht; mëgrimbë (B), mëgrimbaw (S), in cultuur brengen van zulk een bosch, van oerwoud; grimbë dagrë (B), grimbaw dagraw (S), maagdelijk woud.

rimbih (B), rimbi'äh (S); bemoeilijkt worden in het gaan, doordat men kleine kinderen bij zich heeft.

grimbit; zwanger, drachtig; grimbit këbaw, een zwangerschap van 11 à 12 maanden; grimbit kambing; wanneer, tijdens de zwangerschap gedurende de dagen waarop de vrouw anders zou menstrueeren zich een slijmachtig vocht uit de vagina afscheidt.

rimbon; hoog van gras; vol, bladrijk van boomen.

rimpi'an; zakje van laken of chits, waarin de »bënanng boelang" (zie dit woord) wordt bewaard.

rimping; mërimping, zigzag.

rimpit; I bërimpit, vlak tegen iets aangesloten; II bërimpitan = sëpasigran.

rindoe; (ook: grindoe); sterk verlangen, smachten naar iets.

ringaj; gezegd van boomen, die slecht in takken, bladeren, en vrucht zitten; ook gezegd van damar en karetboomen, welke niet meer kunnen worden getapt.

ringgaj; mëringgaj, dun bezet van bladeren, (J).

ringgit; gew. ringgit boerong, onze rijksdaalder in onderscheiding van »ringgit": kapas, Maria Thérésiadaalder; tjagaq, Carolusdaalder.

ringgong = groegaq.

ringing (B), rinjing (S); bëringing (B), bërinjing (S) = gadoh (B).

ringit; mëringit, een »rëdjong" (zie dit woord) zachtjes binnensmonds neurien.

ringkas = gantjang.

ringkih (B), ringki'äh (S); mooi, schoon, fraai, sierlijk, bevallig; rëringkih (B), rëringki'äh (S), zeer fraai, buiten-gewoon mooi.

ringkol; e. s. v. ziekte aan de gewrichten.

grinib (B) = gëgong.

rinjing; rumoer, geraas, getier.

rintiq (B), rint'äq (S); zie: 'oedjan.

grintiq (B), grinti'äq (S); spikkel; grintiq (B), [grinti'äq (S)] tēkoekoe, tepel-ring.

rirang; (ook: grirang) = kabong.

ris; = tjoelok bëlirang en koesikkan.

risaj; bamboezen horde om daarop „dëgri(j)'än" (zie dit woord) fijn te wrijven.

risaw; slecht, liederlijk; landlooper, vagebond, bandiet.

risit; dicht, naast elkander, goed aansluitend, gesloten.

gristë (B); mëgristë (B), de gebruikelijke vragen, die men iemand doet bij eene eerste ontmoeting.

ritok (B), (ook: ritok); ritok (S) = roesoh (B).

riwis; e. s. v. watervogel.

roda; rad, wiel.

rodi; I order, bevel; II hoofdelijke belasting, (meer in gebruik is: tjoekaj).

groe'äp; e. s. v. worm.

roeban; roeban këlam, een in zee huizende geest.

roebë (B), roebaw (S); ?

roeböh (B), roebo'äh (S), [ook: groeböh (B), groebo'äh (S)], instorten, bijv. van gebouwen.

roedos; e. s. v. steekwapen.

groegaq; bëgroegaq, slingeren, heen en weer bewegen.

roegi; verlies, schade.

roegoq (B), roego'äq (S) = kërip.

groejong; het lont der palmboomen in tegenoverstelling van het merg.

groekam; e. s. v. gewas met doorns en weerhaken.

roekop; tēroekop, omgekeerd; de zijde van het koperen plaatje bij „dja'ih dëlapan" in gebruik, waarop de zwarte stip niet is ingebrand (zie: dja'ih).

roekoq; (B), roeko'äq (S); strooci-garetje, sigaar.

groelang; bëgroelang, het zich na het huwelijk [bij „adat koelë (B)" (zie koelë) gesloten], voor den eersten keer begeven van jonggehuwden naar de ouders der vrouw.

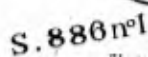
roelih (B), roeli'äh (S); [ook: groelih (B), groeli'äh (S)] = grolih (B).

roelong, omkrullen, (J).

groemah; woning; soorten van woningen zijn: groemah; bëbëroegë [ook: bëroegë (B)]; boeloh padoe (ook: padoe'än) bëtong (B); boeloh padoe daboq (B); boeloh padoe majan (B); dalam dinding tēgaq (B); pi'abong padoe (ook: padoe'än) kajoe (B); pi'abong pitjaq (B); pi'abong tiking (B); tatahan (ook: gilapan) (B); bëroegaw (S); bëroegaw bandong (S); pa'atan sëlapis (S); pi'abong (S). Over de inrichting en de namen van de bestanddeelen van eene Bësëmahsche en Sërawajsche woning welke ontleend is aan eene beschrijving (naar door ons verstrekte gegevens) van de hand van den toenmaligen Directeur van 's Rijks Museum te Leiden wijlen Mr. L. Serrurier (zie publicaties van het museum serie 886 a°. 1893) zij het volgende medegedeeld:

N°. 1. Model van Bësëmahsche woning, groemah, bëbëroegë of bëroegë (B) van een gegoed persoon, bestaande uit een grooter en een kleiner gebouwtje, ieder op 4 palen, over de helft van de



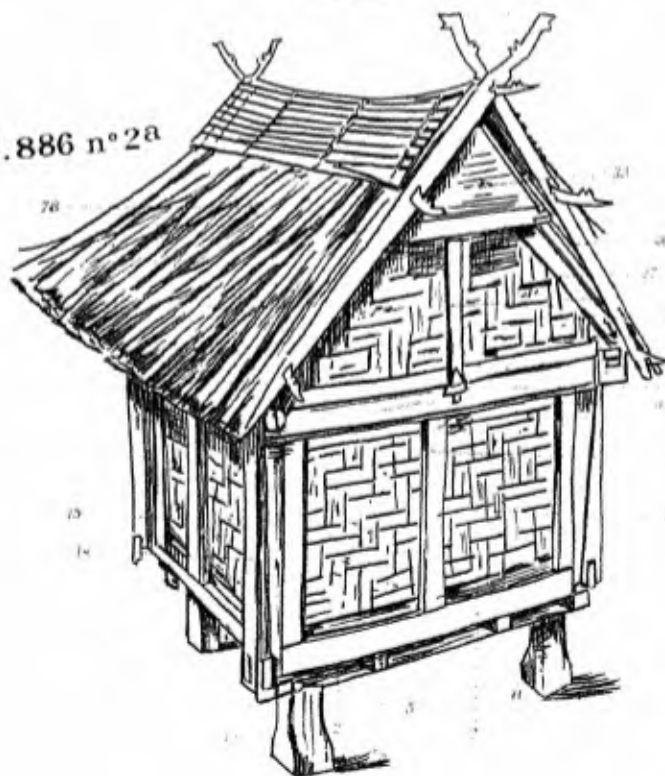




S.886 n°2



S.886 n°2a

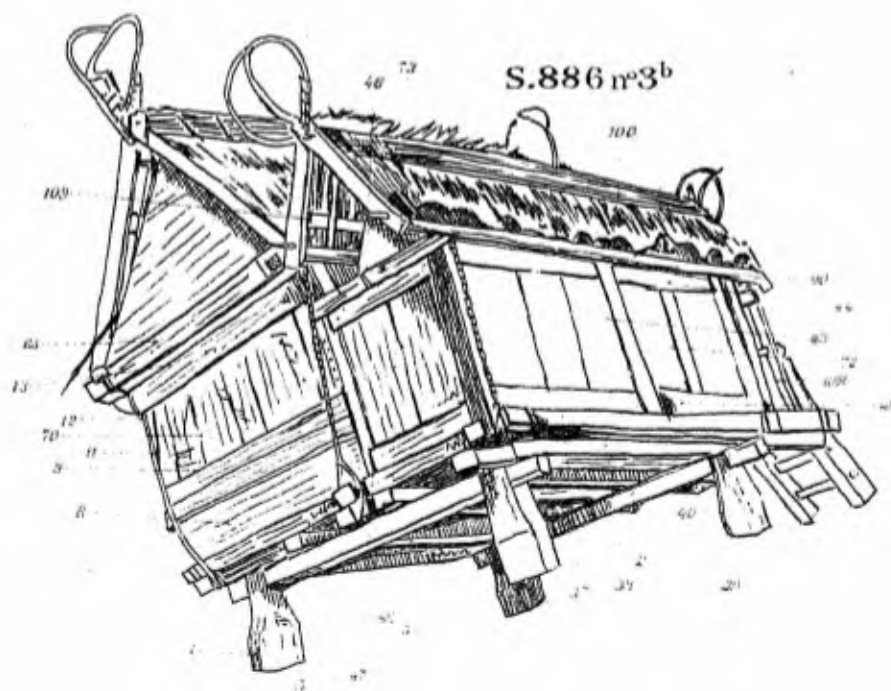
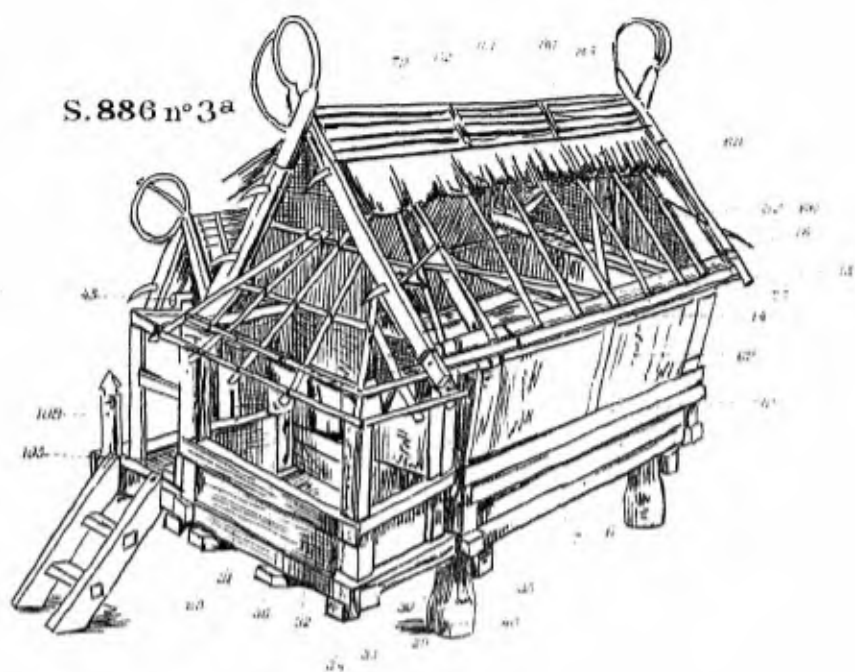


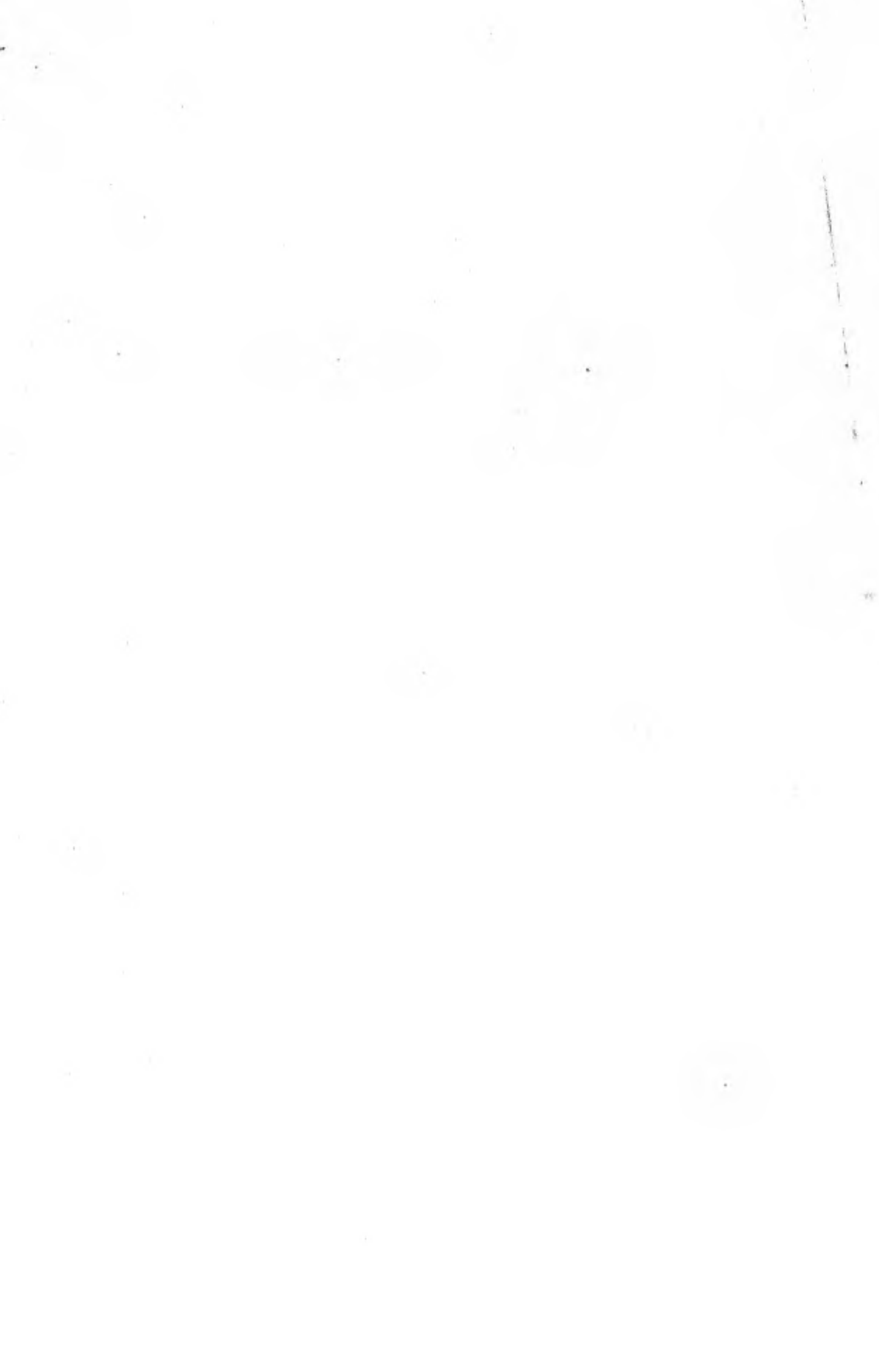














breedte door een loopplank vereenigd en onder een dak. In het midden tusschen de beide gebouwen staat de trap tegen den doorloop aan. Het kleinste gebouwtje heet *běroegě* en is de slaappleats van de ongehuwde manspersonen (*boedjang*). Is een der zoons pas gehuwd en heeft hij nog geen eigen woning, dan verhuizen voorloopig de ouders naar de *běroegě*, en de pas gehuwden betrekken dan de woning. In de *běroegě* bevindt zich ook een stookplaats. De jonge meisjes slapen op den zolder, tenzij er een klein vertrek voor haar is afgeschoten.

De woning is door de *sěngkar* (n<sup>o</sup>. 54) in twee deelen gescheiden: de *loe(w)'ăn* en de *těmpoe(w)'ăn*. De *loe(w)'ăn* (met planken vloer en dito zoldering) is de slaappleats, tevens de plaats om de gasten te ontvangen. Bevindt zich in de woning een verloofde (*boenting*), dan wordt er in de *loe(w)'ăn* aan den kant van de deur een vertrekje (*kěbong boenting*) voor haar afgeschoten door middel van een gordijn (*tabir*). De ruimte tusschen de woning en de *běroegě* noemt men *gěrbongan*, de plaats waar het rijstblok wordt bewaard, en waar men rijst stampt. Gewoonlijk treft men geen *gěrbongan* aan. De geheele constructie is met gat en pen verbonden. De spanribben (n<sup>o</sup>. 70) zijn aan de gordingen (n<sup>o</sup>. 68) met reepen rotan vastgebonden; bovendien loopen van rotan ineengedraaide stropen van de koppen van de muurplaat (n<sup>o</sup>. 25) naar die van de hoofdliggers (n<sup>o</sup>. 79) en van de muurplaat naar de verbindingsrib (n<sup>o</sup>. 67). De meeste woningen hebben een oppervlakte van 9 □ vaam buiten de *běroegě*. Gewone lengte eener woning 5—3,5 vaam, breedte 2—3 vaam, lengte der *běroegě* 2 vaam, hoogte van de woning van den vloer

tot den nok 3 vaam, hoogte van de palen doorgaans 1 vaam.

#### Onderdeelen:

1. *ti(j)'ăng doedəq*; binnenpaal.
2. *kitaw*; hoofddwarsligger op de palen, zie n<sup>o</sup>s. 8 en 79.
3. *tajlan*; langsligger op n<sup>o</sup>s. 2 en 79. Aan de eene zijde is zoowel onder het vóór- als onder het achtergebouw een afzonderlijke langsligger aangebracht. Aan de andere zijde loopt de langsligger door, en is daar, waar hij onder het kleinste gebouw ligt, gemerkt n<sup>o</sup>. 80.
4. *gělěgagr*; kinderbinten liggende op n<sup>o</sup>s. 3 en 80, directe dragers van den vloer, zie n<sup>o</sup>s. 7, 81 en 82.
5. *loengsir*; onderkant van den vloer van gespleten bamboe.
6. *dasagr*; aangesloten houten vloer, zie n<sup>o</sup>. 83.
7. *pěnjiwaran dasagr* of *pěnjigrat dasagr*; liggertje onder de houten en bamboezen vloeren, zie n<sup>o</sup>s. 4, 81 en 82.
8. *padoe'ăn pandjang*; hoofddwarsligger op de palen, zie n<sup>o</sup>s. 2 en 79.
9. *padoe'ăn pandaq*; onderligger van het buitenbeschoot.
10. *padoe'ăn pandjang 'atas*; bovenligger van het buitenbeschoot.
11. *padoe'ăn pandaq 'atas*; zie n<sup>o</sup>. 10.
12. *pědjoeegroē loe(w)'ăn*; tusschenstijl van de hoofdconstructie, tevens stijl van den doorgang, waarvan n<sup>o</sup>. 117 de vloer is.
13. *pědjoeegroē těmpoe(w)'ăn*; als n<sup>o</sup>. 12.

(\*) Met een sterretje zijn aangeduid de onderdeelen die van buiten niet te zien zijn, althans in den op de plaat aangegeven stand.

14. pëminggang loe(w)'än; tus-schenligger van het buitenbescho't.

15. pëminggang tēmpoe(w)'än; als n°. 14.

16. pëminggang poegroq dalam; als n°. 14.

17. pëminggang poegroq loe(w)'ägr; tusschenligger, steunende het binnenbescho't van het grootste gebouw, in den doorgang.

18. 'adak'adak loe(w)'än; tusschen-stijl dienende tot stenn van het buiten-bescho't.

19. 'adak'adak tēmpoe(w)'än; als n°. 18.

20. 'adak'adak poegroq dalam; als n°. 18, aan de achterzijde.

21. 'adak'adak poegroq loe(w)'ägr; tusschenstijl van het binnenbescho't van het grootste gebouw, in den doorgang, naast de deurstijl.

22. pëhatapan; (of patapan) loe(w)'än; gording of muurplaat.

23. pëhatapan tēmpoe(w)'än; als n°. 22.

24. bi(j)'awaq loe(w)'än; (ook: pëmbi(j)'awaq loe(w)'än); draagbalk voor het overstekende gedeelte van het dak en verbonden aan n°. 23.

25. bi(j)'awaq tēmpoe(w)'än; als voren.

26. toekop pagoe dalam; kapbalk.

27. " " loe(w)'ägr; bui-tenkapbalk.

28. dindīng loe(w)'än; buitenbe-scho't.

29. dindīng tēmpoe(w)'än; buiten-bescho't.

30. dindīng poegroq dalam; bui-tenbescho't.

31. dindīng poegroq loe(w)'ägr; binnenbescho't in den doorgang.

32. dasagr pagoe poegroq dalam; gaanderij rondom den bovenkant van het vertrek.

33. dasagr pagoe poegroq loe(w)'ägr; als n°. 32.

34. pëngëntaq'än pëntjantjang poegroq dalam; liggertje onder den makelaar.

35. pëngëntaq'än pëntjantjang; poegroq loe(w)'ägr; als n°. 35.

36. soebang pëngëntaq'än pën-tjantjang; gefigureerde wig, dienende tot onderlinge verbinding van den kapbalk (n°. 36) en den ligger onder den make-laar (n°. 35).

37. pëntjantjang poegroq dalam; makelaar.

38. pëntjantjang poegroq loe(w)'ägr; makelaar.

39. djoendjongan bëlajagr poe-groq dalam; makelaar tevens dienende tot versterking van n°. 43.

40. djoendjongan bëlajagr poe-groq loe(w)'ägr; stijl dienende om n°. 44 steun te geven.

41. pëngëndaran bëlaja(gr) poe-groq dalam; schuinsche ligger dienende als steun voor het buitenbescho't.

42. pëngëndaran bëlajagr poe-groq loe(w)'ägr; schuinsche ligger dienende om n°. 44 steun te geven.

43. bëlajagr poegroq dalam; bui-tenbescho't.

44. bëlajagr poegroq loe(w)'ägr; scheidingswand in de kap tusschen de twee gebouwen.

45. sëmagr goenting poegroq dalam; spantbeen.

46. sëmagr goenting poegroq loe(w)'ägr; spantbeen.

47. kadjang langkap loe(w)'än; als n°. 32.

48. toekop kadjang langkap; verbindingsrib tusschen n°. 26 en den tegenoverliggenden kapbalk, waarop de gaanderij n°. 47 rust.

49. panggala di tēmpoe(w)'ān; dekplank van eene tegen den binnenwand geplaatste étagère, tevens dienende als gaanderij langs den bovenkant van het grootste vertrek.

50. dīnding toepik poegroq dalam; onder het midden van iederen kapbalk (n°. 26) is een stijl (n°. 50 en 51) aangebracht, die tegen den overlangschen vloerligger n°. 54 werkende, het opwippen van den vloer belet.

51. dīnding toepik poegroq loe(w)'āgr; zie n°. 50.

52. tjintě (ljintě = voorbeeld) badah pinggan; étagère voor bergplaats van borden, schotels etc.

53. Gēdongan.

54. sēngkar; overlangsche ligger op den vloer van het vertrek.

55. padoe'ān dapogr; ligger op den vloer binnen in het grootste vertrek en langs de étagère.

56. lantaj 'ajiq dalam; stellage.

57. djēgrangkang damagr; lamp.

58. langkahan; onderdorpel van de tusschendeur naar het grootste vertrek.

59. 'aban'aban doe(w)'agrě; ligger boven die tusschendeur, ter versterking van het daarboven aangebrachte beschoot.

60. kakawang doe(w)'agrě; getoogde bovendorpel van de deuropening der tusschendeur naar het grootste vertrek.

61. apit doe(w)'agrě; stijl van de tusschendeur naar het grootste vertrek.

62. koe(w)'agri; tusschendeur naar het grootste vertrek.

63. pagoe 'antoe poegroq dalam; buitenwand van de vliering.

64. pagoe 'antoe poegroq loe(w)'agr; als n°. 63.

65. moebongan; nok.

66. bi(j)'awaq moebongan; einden van den nok.

67. pēngantaq'ān kasaw; verbindingsrib van de spantribben aan de onderzijde.

68. pēngarang kasaw bawah; gording.

69. pēngarang kasaw 'atas; gording.

70. kasaw; spantrib.

71. pēndjoegring; buitenboeideel of windveer.

72. pēntjoetjoq pēndjoegring; gefigureerde verbinding van de windveeren met de kap.

73. sēlampiq lahas; bovenkant van den vloer van gespleten bamboe.

74. lahas; onderkant van de dakbedekking van gespleten bamboe.

75. 'atap gēloempaj; bovenkant van de dakbedekking van gespleten bamboe.

76. pēgrabong; idjoekbedekking over den nok. Bij onze pannenedekking heet dit de vorst, en wordt van steen of lood vervaardigd.

77. bidaj pēnēkan pēgrabong; bamboezen latten, in de plaats tredende van onze stormlatten, doch overlangs loopende.

78. ti(j)'āng bēroegě; hoekpaal.

79. kitaw \* hoofdligger op de palen. Zie n°. 2 en 8.

80. tajlan bēroegě; langsligger op n°. 2 en 79, zie n°. 3.

81. gēlēgagr bēroegě; liggertjes onder den bamboezen vloer.

82. loengsir bēroegě; liggertjes onder den bamboezen vloer, kruislings op n°. 81 liggende.

83. *dasagr* *běroegě*; aangesloten houten vloer.

84. *padoe'ăn* *pandjang* *běroegě* *bawa*; onderligger van het buitenbeschot.

85. *padoe(w)'ăn* *pandaq* *běroegě* *bawa*; als n°. 84.

86. *padoe(w)'ăn* *pandjang* *'atas* *běroegě*; buitenkaphalk, zie n°. 27.

87. *padoe(w)'ăn* *pandaq* *'atas* *běroegě*; bovenligger van het buitenbeschot.

88. *pědjoe groe* *loe(w)'ăgr* *běroegě*; hoekstijl van de hoofdconstructie.

89. *pědjoe groe* *těmpoe(w)'ăn* *běroegě*; hoekstijl van de hoofdconstructie.

90. *pěminggang* *poegroq* *loe(w)'ăgr* *běroegě*; tusschenligger van het buitenbeschot, zie n°. 14—16.

91. *pěminggang* *těmpoe(w)'ăn* *běroegě*; als n°. 90.

92. *'oendang<sup>2</sup>* *běroegě*; buitenbeschot.

93. *pěnjělampaj'ăn* *běroegě*; ligger aan de onderzijde van de luikopening.

94. *kipang* *běroegě*; luik, zie n°. 101.

95. *'apit* *pěnjělampaj'ăn* *běroegě*; aanslag van het luik.

96. *'oendang<sup>2</sup>* *'atas* *běroegě*; voorwand van de uitgebouwde kast.

97. *pěnjělampaj'ăn* *poegroq* *loe(w)'ăgr* *běroegě*; ligger aan de onderzijde van de luikopening.

98. *djoendjongan* *toepik* *běroegě*; de schuinsche stijlen van de uitgebouwde kast.

99. *toepik* *běroegě*; zijwand van de uitgebouwde kast.

100. *'oendang<sup>2</sup>* *poegroq* *loe(w)'agr*; buitenbeschot, zie n°. 90.

101. *toekop* *doewagrě* *běroegě*; luik.

102. *dinding* *běroegě* *loe(w)'ăgr*; buitenbeschot.

103. *dinding* *těmpoe(w)'ăn* *běroegě*; buitenbeschot.

104. *bělajagr* *běroegě*; buitenbeschot.

105. *pěngěntaq'ăn* *bělajagr* *běroegě*; haanhout.

106. *sěmagr* *goenting* *běroegě*; schuinsche ligger dienende als steun voor het buitenbeschot, zie n°. 41.

107. *'apit* *doewagrě* *běroegě*; stijl van de deur n°. 108.

108. *koe(w)'agri* *běroegě*; deur leidende naar het kleinste gebouw.

109. *langkahan* *doewagrě* *běroegě*; onderdorpel van de deur n°. 108.

110. *lantaj* *běroegě*; dekplank van eene tegen den binnenwand geplaatste *étagère*, tevens dienende als gaanderij langs den bovenkant van het kleinste vertrek.

111. *'ababan* (ook *'aban'aban*) *doewagrě* *běroegě*; bovendorpel van de deur n°. 108.

112. *pěngěntaq'ăn* *ti(j)'ăng* *běroegě*; ligger onder den makelaar n°. 113.

113. *ti(j)'ăng* *moebongan* *běroegě*; makelaar, zie n°. 58.

114. *djoendjong* *bělajagr* *běroegě*; makelaar tevens dienende tot versterking van het buitenbeschot, zie n°. 59.

115. *pěnjandagr* *lantaj* *'ajiq*.

116. *lantaj* *'ajiq* *běroegě*.

117. *gagrang* *běroegě*; vloer van den doorloop tusschen de twee gebouwtjes.

118. *baj* *tanggě*; trapboomen.



119. ti(j)'āt tanggë; treden van de trap die toegang tot het huis geeft.

Nº. 2. Model eener woning; groe-mah pi'abong geheeten, voorstellende het gewone type der Bësémahsche woning, zelden in de Sëraway streken voorkomende. Zij bestaat uit een enkel vertrek, in tweeën gescheiden, evenals bij n°. 1, door de sëngkar (n°. 39), waarvan de eene helft, waarin de deur uitkomt, de tēmpoe(w)'ān of het woonvertrek, de andere helft de loe(w)'ān of het slaapvertrek is. Rondom den binnenwand tegen het dak gaat een loopplank of vliering. Aan de voorzijde bevindt zich een balcon, waartoe de trap toegang geeft. Het huis rust op vier palen. Bevestiging met rotanbindsel en rotan-stroppen als bij n°. 1. Lengte, breedte en hoogte zijn nagenoeg gelijk, zie het vorige model. Bij een groe mah pi'abong in de sëraway streken wordt nu en dan een afgeschoten kamer (bili'aq) aangetroffen. De boedjangs slapen in de gardoe of bij familieleden bij wier woningen een bërœgë wordt aangetroffen; dit noemt men tandang tidoq (B), tido'āq (S).

De namen der onderdeelen zijn opgegeven in het Bësémahsch dialect. In het Sërawayisch is in plaats van 'aji, 'aji'āq, in plaats van \*poegroq\*, poegro'āq, in plaats van \*tanggë\*, \*tanggauw\*, in plaats van \*doewagrë\*, doewagraw, in plaats van \*doedoq\*, doedo'āq.

Onderdeelen:

1. ti(j)'āng doedøq; palen.
2. kitaw; directe liggers op de palen.
3. tajlan; dwarsliggers op de vorige.
4. gëlëgagr; langsliggertje op n°. 5.
5. loengsir; dwarsliggertje op n°. 4, dragende den vloer.

6. dasagr; vloer van latten.

7. padoe'an pandjang; onderligger verbindende de stijlen (n°. 15 en 16) van het buitenbeschoot en direct dragende op de langsliggertjes n°. 4.

8. padoe'an pandaq; als n°. 7.

9. padoe'an pandjang 'atas; bovenligger, verbindende de stijlen (n°. 15 en 16) van het buitenbeschoot.

10. padoe'an pandaq 'atas; als n°. 9.

11. pëngëndaran dinding bawā; houten aanslag aan de onderzijde, om het uitwijken van het buitenbeschoot te voorkomen.

12. pëngëndaran dinding 'atas; dito aan de bovenzijde.

13. pëdjoegroë loe(w)'ān; hoekstijl van de hoofdconstructie.

14. pëdjoegroë tēmpoe(w)'ān; als n°. 13.

15. 'adak'adak loe(w)'ān; middelste tusschenstijl van het buitenbeschoot.

16. 'adak'adak tēmpoe(w)'ān; tusschenstijlen van het buitenbeschoot.

17. 'adak'adak poegroq dalam als n°. 13.

18. dinding loe(w)'ān; buitenbeschoot van gevlochten bamboe.

19. dinding tēmpoe(w)'ān; als n°. 18.

20. dinding poegroq dalam; als n°. 18.

21. poe'atapan loe(w)'ān; verbindingsrib van de kapbalken.

22. poe'atapan tēmpoe(w)'ān; als n°. 21.

23. toekop pagoe poegroq loe(w)'āgr; buitenkapbalken.

24. toekop pagoe poegroq dalam; als n°. 23.

25. pëngëndaran bëlajagr poe-groq dalam; bamboezen onderligger van het bovenbuitenbeschoot.
26. pëngëndaran bëlajagr tēgaq; houten tusschenstijl tot verbinding van het bovenbuitenbeschoot.
27. pëngëndaran bëlajagr mantaj; schuinsche ligger dienende tot verbinding van het bovenbuitenbeschoot.
28. pëngëndaran bëlajagr poe-groq loe(w)'āgr; als n°. 25.
29. pëngëndaran bëlajagr tēgaq poegroq loe(w)'āgr; als n°. 26.
30. pëngëndaran bëlajagr mantaj poegroq loe(w)'āgr; als n°. 27.
31. bëlajagr poegroq loe(w)'āgr; bovenbuitenbeschoot van gevlochten bamboe.
32. bëlajagr poegroq dalam; als n°. 31.
33. pagoe'antoe poegroq dalam; buitenwand van de vliering (achterzijde).
34. pagoe'antoe poegroq loe(w)'āgr; dito voorzijde.
35. pëndjoering poegroq loe(w)'āgr; buitenboeideel of windveer.
36. pëndjoering poegroq dalam; als n°. 35.
37. pëntjoetjoq pëndjoering poegroq dalam; gefigureerde verbinding van de windveeren met de kap.
38. pëntjoetjoq pëndjoering poegroq loe(w)'āgr; als n°. 37.
39. sēngkar; ligger, dienende om het opschuiven van den vloer te beletten.
40. gēdongan.
41. tjintē (voorbeeld van) badah pinggan; étagère.
42. lantaj tēngah.
43. lantaj (ē)'ndap.
44. ti(j)'āng lantaj; stijl van de étagère.
45. bigan dapogr.
46. panggalan tēmpoe(w)'ān; bovenligger tot bevestiging der stijlen n°. 44.
47. koerongan 'ajam.
48. lantaj 'ajiq.
49. ti(j)'āng lantaj 'ajiq.
50. dinding toepiq poegroq dalam; stijl, verbonden aan den kapbalk en op den vloer staande op den ligger n°. 39.
51. dinding toepik poegroq loe(w)'āgr; als n°. 50.
52. pēngēntaq'ān pëntjantjang poegroq dalam; ligger onder den makelaar n°. 54.
53. pēngēntaq'ān pëntjantjang poegroq loe(w)'āgr; ligger onder den makelaar n°. 55.
54. ti(j)'āng moebongan poegroq dalam; makelaar.
55. ti(j)'āng moebongan poegroq loe(w)'āgr; makelaar.
56. sēmagr goenting poegroq loe(w)'āgr; spantbeen.
57. sēmagr goenting poegroq dalam; spantbeen.
58. dasagr pagoe poegroq dalam; gaanderij met vloer van gespleten bamboe rondom den bovenkant van het vertrek. Zie ook n°. 64.
59. dasagr pagoe poegroq loe(w)'āgr; als n°. 58.
60. gēlēgagr pagoe poegroq loe(w)'āgr; dwarsligger onder de gaanderij n°. 59, tevens dienende tot steun van den kapbalk n°. 25.
61. gēlēgagr pagoe poegroq dalam; dwarsliggers van de gaanderij n°. 58,

tevens dienende tot steun van den kapbalk n°. 24.

62. toekop lantaj pinggan; draagbalk van de gaanderij n°. 64.

63. gělëgagr lantaj pinggan; dwarsliggers van de gaanderij n°. 64.

64. dasagr lantaj pinggan; als n°. 58.

65. pasaq toekop pagoe; niet gefigureerde wig, dienende tot onderlinge verbinding van den buitenkapbalk n°. 24 met den binnenkapbalk en den ligger n°. 52 onder den makelaar n°. 54.

66. langkahan doe(w)'ägrë; onderdorpel van de deuropening.

67. 'aban'aban doe(w)'ägrë; ligger ter versterking van n°. 68 en 69 en van het daarboven aangebracht beschot.

68. këkawang doe(w)'ägrë; ge-  
toogde bovendorpel van de deuropening.

69. 'apit doe(w)'ägrë; stijlen van de deuropening.

70. koe(w)'ägrë; draaibare deur.

71. pëngëntaq'än kasaw; verbindingsrib van de spantribben aan de onderzijde.

72. kasaw; spantrib.

73. pëngarang kasaw; gording.

74. bi(j)'awaq bawa; draagbalk voor het overstekende gedeelte van het dak en verbonden aan n°. 21.

75. bi(j)'awaq 'atas; einden van den nok.

76. sëlampit; onderkant der dakbedekking.

77. lahas; gording.

78. 'atap lalang; bovenkant der dakbedekking van alang alang.

79. pëgrabong; bij pannendaken van steen of van lood, en heet dan vorst.

80. pënëkan pëgrabong; bamboe-

zen latten, in de plaats tredende van onze stormlatten, doch overlans loopende.

81. dasagr gagrang; balconvloer van gespleten bamboe.

82. ti(j)'äng pënjëlampaj'än; hoekstijl van het balcon.

83. djëgrëdjak pënjëlampaj'än; tusschenstijl van het balcon.

84. toekop pënjëlampaj'än pandjang; bovenligger van de balustrade aan de voorzijde van het balcon.

85. toekop pënjëlampaj'än pandaq; dito op zij van het balcon.

86. pahatan pandjang; onderligger van de balustrade aan de voorzijde van het balcon.

87. pahatan pandaq; dito op zij van het balcon.

88. tangkil; driehoekige poort, tevens dienende tot schoring van de balustrade.

89. pëngëhaj tanggë; trapboom.

90. ti(j)'ät tanggë; traptreden.

91. gëdik tëmpoe(w)'än; houten buitenbescht.

92. pëminggang gëdik; tusschenligger van het buitenbescht n°. 91.

N°. 3. Model eener Sërawajsche woning voor gegoeden „groemah sërawaj”. Bij minder gegoeden is de plankenomwanding vervangen door pëloepoe of platgeslagen bamboereepen of 'anjam bënaw (bamboevlechtwerk).

Het gebouw bestaat uit een breeder smaller vertrek (salon) zonder tusschenwand, doch ieder met een afzonderlijk dak met gemeenschappelijke goot. In het breedere vertrek bevindt zich het afgeschoten kamertje voor de jonge meisjes, en daar naast de slaappleats voor de ouders, pëngëtas. Vóór het breedere vertrek is een bakvormig balcon „bënting”, waarin de

deur uitkomt en waar de boedjangs slapen. Ontbreekt de binting, zoo gaan deze den nacht doorbrengen bij familieleden, bij wier woningen zulk een »binting» wordt aangetroffen; men noemt dit »tandang tido'ăq».

Voor den »salon» bevindt zich een platform, »gagrang» waartoe de trap van de woning toegang geeft; en op dit platform een stellaadje voor keukengebruik.

Het huis staat op vier palen. Bevestiging met rotanbindsel en rotanstoppen als bij n<sup>o</sup>. 1.

Lengte van de geheele woning 4 vaam, geheele breedte 5½ vaam, breedte van den »salon» alleen 1½ vaam, hoogte der palen ongeveer 1 vaam, hoogte van den vloer tot aan den nok ongeveer 3 vaam, diepte zoo van »binting» als gagrang 1½ vaam.

Bij enkele woningen wordt ook wel een »gərbongan» gevonden.

De namen der onderdeelen zijn opgegeven in het Sërawajsch dialect.

1. ti(j)'ăng doedo'ăq; palen.

2. kitaw; directe dwarsliggers op de palen, zie n<sup>o</sup>. 59.

3. tajlan; langsliggers op de vorige, zie n<sup>o</sup>s. 28 en 29.

4. dasagr papan; plankenvloer in het hoofdgebouw.

5. pahatan pandaq; het platte gedeelte van den ligger onder den hoekstijl van de hoofdconstructie.

6. 'oendang<sup>2</sup> pandjang; onderste deel van het buitenbeschot of de borstwering.

7. pahatan pandjang; onderligger verbindende de hoekstijlen van de hoofdconstructie, rustende op de langsliggers n<sup>o</sup>. 3 en daaraan evenwijdig.

8. 'oendang<sup>2</sup> pandaq; als n<sup>o</sup>. 6, doch van de achterzijde.

9. tapak daraw pandaq; onderste ligger van het buitenbeschot boven de borstwering van de achterzijde.

10. tapak daraw pandjang; als n<sup>o</sup>. 9 op zij.

11. pëdjoegroe; hoekstijl van de hoofdconstructie.

12. pëngëbaj dinding; wigvormig zijbeschot van het naar buiten hellend beschot n<sup>o</sup>. 69.

13. tapak daraw di'atas boekaw; bovenligger van het buitenbeschot, aan de achterzijde.

14. tapak daraw pandjang 'atas; bovenligger van het buitenbeschot n<sup>o</sup>. 69.

15. pëngoengkong, zware kapbalk.

16. sampaj'ăn; verbindingsrib van de kapbalken.

17. pëngëtas; slaappleats voor de ouders.

18. pëdjoegroe têngah; middenstijl dragende den kapbalk n<sup>o</sup>. 15.

19. dinding bili'ăq; zijwand van het afgeschoten vertrekje.

20. bigan doe(w)'agraw bili'ăq; onder- en

21. bigan doe(w)'agraw bili'ăq 'atas; bovendorpel van den ingang van het afgeschoten vertrekje.

22. pagraw bili'ăq; plafond van het afgeschoten vertrekje.

23. doe(w)'agraw bili'ăq; luik voor den ingang van het afgeschoten vertrekje.

24. badah pinggan.

25. bigan 'awangan dibawa; gefigureerde onderdorpel van de deur.

26. bigan 'awangan di'atas; gefigureerde bovendorpel van de deur.

27. pëngatap 'awangan.



28. *tajlan binting*; het platte gedeelte van den langsligger, die evenwijdig loopt aan n°. 3 en eveneens op den dwarsligger n°. 2 rust.

29. *pēlapi'āq pahatan binting*; de smalle kant van denzelfden langsligger.

30. *pa'ātan boekaw binting bawā*; onderligger van de voorgalerij op zij.

31. *pahatan pandjang binting bawā*; onderligger van de voorgalerij, voorzijde, dragende op n°. 3.

32. *'oendang<sup>2</sup> pandjang binting*; houten borstwering van de voorgalerij voorzijde.

33. *'oendang<sup>2</sup> boekaw binting*; dito op zij.

34. *pēdjoe groe*; hoekstijlen van de voorgalerij.

35. *pa'ātan boekaw di'atas binting*; bovenligger, verbindende de hoekstijlen van de voorgalerij op zij.

36. *pa'ātan pandjang di'tas binting*; dito voorzijde.

37. *pa'ātan pandjang salon*; als n°. 7.

38. *pēlapi'āq pahatan salon*; als n°. 29.

39. *kitaw salon*; uitstekende koppen van de dwarsliggers n°. 2.

40. *ti(j)'āng doedo'āq salon*; paal.

41. *tapak daraw salon dibawā*; onderligger van het buitenbeschoot.

42. *pēdjoe groe salon*; hoekstijl van de hoofdconstructie.

43. *pēdjoe groe tēngah salon*; tusschenstijl van de hoofdconstructie.

44. *tapak daraw di'atas salon*; bovenligger voor het buitenbeschoot.

45. *pa'ātan di'atas salon*; verbindingsligger van de stijlen van de hoofdconstructie aan den bovenkant van de lange zijde van het bijgebouw.

46. *pa'ātan boekaw salon di'atas*; als n°. 45 aan de achterzijde.

47. *pa'ātan boekaw salon dibawā*; het verlengde van den ligger, waarvan n°. 5 het platte gedeelte is.

48. *tapak daraw salon boekaw dibawā*; onderligger van het buitenbeschoot achterzijde.

49. *pēmboentor salon*.

50. *bigan dapogr*; verbindingslatten van de stelling vóór het bijgebouw.

51. *ti(j)'āng lantaj dapogr*.

52. *lantaj dapogr*.

53. *koerongan badah 'ajam*; kippenhok.

54. *lantaj 'aji'āq*.

55. *pagraw*; zolder.

56. *bigan doe(w)'agraw 'agong bawā*; onderdorpel van de deuropening.

57. *bigan doe(w)'agraw 'agong di'atas*; bovendorpel van de deuropening.

58. *'apit doe(w)'agraw*; aanslag van de deur.

59. *koe(w)'ari*; deur.

60. *pēntjantjang*; makelaar.

61. \* *tēngah*.

62. *sēmagr goenting*; spantbeen.

63. \* *rakit*; kapschoor.

64. *bēlajagr*; houten bovenbuitenbeschoot.

65. *toekop bēlajagr*; ligger ter ondersteuning van n°. 64.

66. *pagraw poegro'āq*; dekstuk van het opene, overstekende einde van het dak aan de voorzijde, tevens als loopplank, dienende.

67. *pagraw 'adapan*; dito aan de achterzijde.

68. *toekop pagaw loe(w)'ān*; verbindingsrib tusschen n°. 15 en den daartegenover liggenden kapbalk, dragende de gaanderij.

69. *dinding pandjang loe(w)'ān*; naar buiten hellend buitenbeschot.
70. *dinding boekaw poegro'āq*; houten buitenbeschot van het hoofdgebouw aan de achterzijde.
71. *dinding boekaw 'adapan*; dito vóorzijde.
72. *dinding pandjang salon*; dito bijgebouw op zij.
73. *dinding boekaw poegro'āq salon*; dito achterzijde.
74. *dinding boekaw 'adapan salon*.
75. *moebongan*; nok.
76. *pěngarang kasaw*; gording?
77. *pěngěntaq'ān*; verbindingsrib van de spanribben en de boeideelen.
78. *pěndjoegring*, buitenboeideel of windveer.
79. *pěntjoetjo'āq pěndjoegring*; gefigureerde verbinding van de windveer met de kap.
80. *grěgroesaw loenas*; verlengstukken van idjoek van de buitenboeideelen en van de nok, welke verlengstukken met de toppen in elkaar overgaan.
81. *kasaw lanang*; buitenste spantrib;
82. *kasaw bětīnaw*; spantribben.
83. *pěněkan palaq kasaw*.
84. *'atap sěgrědang*.
85. *pěrabong*; bedekking van atap in plaats van de vorst tredende.
86. *pěněkan pěrabong loenas*; stormlatten.
87. *kasaw lanang binting*; hoekkeper.
88. *pa'ātan pandjang binting*; ligger op de horstwering n°. 32.
89. *pa'ātan boekaw binting*; dito op zij.
90. *pěngěntaq'ān kasaw salon*; ligger ter verbinding van de onderzijde van de spanribben en de buitenboeideelen van het bijgebouw.
91. *kasaw salon*; spanribben van het bijgebouw.
92. *moebongan salon*; nok van idem.
93. *bělajagr salon*; buitenbeschot boven den kapbalk, van idem.
94. *pěntjantjang salon*; makelaar, van idem.
95. *pěndjoegring salon*; buitenboeideel of windveer, van idem.
96. *pěntjoetjo'āq pěndjoegring salon*; gefigureerde verbinding van de windveer met de kap, van idem.
97. *grěgroesaw salon*; als n°. 80.
98. *'atap salon*; bladeren dakbedekking van het bijgebouw.
99. *pěrabong salon*; zie n°. 85.
100. *pěněkan pěrabong salon*; stormlatten, aan het bijgebouw.
101. *pěngěntaq'ān kasaw binting*; verbindingsrib van de spanribben van de voorgalerij aan de onderzijde.
102. *pěngapit kasaw binting*; gording liggende op de spanribben van de voorgalerij.
103. *pěngarang kasaw binting*; gording liggende onder de spanribben van de voorgalerij.
104. *pěmanggalan kasaw binting*; gording als n°. 103, tevens dienende tot verbinding van de spanribben aan de bovenzijde.
105. *gagrang 'adapan*; vloer van het platform voor het bijgebouw.
106. *baj tanggaw*; trapboom.
107. *ti(j)'āt tanggaw*; traptreden.
108. *pěma'otan*; leuning van de trap.
109. *pangkol 'aji'āq dakgoot tuschen hoofd- en bijgebouw*.

*groemah*: doendongan; woning, waar men logeert, waar men tijdelijk verblijft houdt; *poentjē* (*B*), *poentjaw* (*S*); huis waar feest gevierd wordt; *tanggē* (*B*) = *toerotan*; *groemah kantjangan*; knoops gat; *groemah boerong darē* (*B*), [*daraw* (*S*)], duiventil.

*groembaj*; e. s. v. mattenbies.

*groembaq* = *goembaq*.

*roembing*; scheur in de benedenlip.

*roemē* (*B*), *roemaw* (*S*); de lijne haartjes op het lichaam; *roemē* (*B*), [*roemaw* (*S*)] *soengsang* (?)

*roemih* (*B*), *roemi'āh* (*S*); *mēroemih* (*B*), *mēroemi'āh* (*S*); onstuimig verlangen van eene moeder naar een kind.

*roempas* = *groenggang*.

*groempon*; stoel, struik van planten, die uitstoelen als gras, suikerriet, bamboe; *pēgroemponan djagri*; middelhand, koot van den vinger; ook: handwortel.

*roempang* = *koeping*.

*groempot*; gras. Soorten zijn: *groempot*: 'arom; *bambap*; *bēlidang*; *djanggot*; *djagrom gēgrman badaq*; *gētang*; *goerom*; 'ikal'ikal; 'iri'iros; 'isisē (*B*), 'isisaw (*S*); *kambing*; *kēdoegrang*; *kēkēloj*; *kēkēgraq*; *kēkoetjing*; *kēgrēnjat*; *koekang*; *lēpas*; *manis*; *mēsoemaj*; *mēmani'āq* (*S*); *mēmatē* (*B*); *padi*; *pēparē* (*B*); *sambaw*; *sagrang boe(w)'ajaw* (*S*); *sigrap*; *tēbong*; *tērang*; *tētēki*; *toelang da'ing*; *toendjoq langit*; *groempot sēkēdjot*; kruidje roer mij niet; *mēgroempot*; wieden van het padigewas op ladangs.

*groendang*; e. s. v. heester met ge-neeskrachtigen wortel; *groendang sēni*; eene variëteit.

*roendē* (*B*); *sēroendē* = *sērēmpaq*.

*groendjat*; *mēgroendjat*, voorwaarts in de hoogte springen op iets, zooals eene kat op de tafel, springen of hippen van vogels.

*roendjong*; kegelvormig omhoog loopend zooals een kogelstapel.

*roendon*; *kēroendonan*, in tel zijn, in den smaak vallen van jonge meisjes.

*roenggang* (ook: *groenggang*); I geen tanden of kiezen meer hebben; II niet naar behooren uitgesteld van padi, zoodat die moet worden ingeboet.

*roenggo* (*B*); zie: 'adjaj.

*groengkat*; opgelicht zooals de wortels van een omgevallen boom.

*roengkop*; I hellend, meer dan »mantaj» (zie dit woord); II *mēroengkop*, verdrukken, onrechtvaardig behandelen.

*roengkoq* (*B*), *lakaw* (*S*); draagmand voor padi; ook: inhoudsmaat voor padi (20—25 koelak's).

*roengkos* = *boengkos*; *pēroengkos*, het wit laken, waarin de dooden worden gewikkeld; (het woord is zelden in gebruik).

*roenih* (*B*), *roeni'āh* (*S*); *mēroenih* (*B*), *mēroeni'āh* (*S*); gezegd van een tros pisang, waarvan eenige vruchten rijp de anderen nog onrijp zijn.

*groenih* (*B*), *groeni'āh* (*S*); regenboog inz. aan het oostelijk firmament.

*roenjang*; *mēroenjang*, habbelachtig.

*roenot*; (ook: *groenot*); spoor, vore.

*groensaj*; *mēgroensaj* *goembaq*; het hoofdhaar met de vingers kammen, in orde schikken.

*roensing*; (ook: *groensing*) = *bingong* en *soesah*; II *mēroensing*, ontevreden zijn, mopperen, pruttelen.

*groentē* (*B*), *groentaw* (*S*); *mēgroentē* (*B*), *mēgroentaw* (*S*); tegenstribbelen, zich trachten losrukken van iemand, die gevat is.

*roentjah* (*B*); overkoken.

*roentoh* (*B*), *roento'āh* (*S*); ineenstorten; van een huis, berg, grot enz.; ook: voor den tijd afvallen van bladeren, bloesems, vruchten, haar, enz.

roenton; afrukken, afristen.  
 roentong (B), sangkī'āq (S); roentong (B) [sangkī'āq (S)] toewaj; mandje van rottan om daarin het oogstmesje te bewaren.  
 groentong; schepnet voor garnalen.  
 roentot (B); mēroentot ri(j)'āl; besprekingen houden voor een engagement, ten huize van de ouders van het meisje.  
 roepě (B), roepaw (S); uiterlijk, voorkomen, gedaante, soort; sēroepě (B), sēroepaw (S); van dezelfde gedaante, evenals, gelijken.  
 roepoq (B) = pikigr.  
 roepot (ook: groepot); mēroepot, naāpen, nabootsen, iemand nadoen om hem bespottelijk te maken.  
 roerah (B) = loerah.  
 roeroh (B); mēroerohi; behandelen van een' zieke, inz. van kleine kinderen, die ziek geworden zijn tengevolge van den kwaden invloed van geesten.  
 roerong = madjēlis (P).  
 groerong = goeleng.  
 roeros = timpas.  
 roerot (ook: groerot); met geweld aan iets trekken, rukken; ook: = roenton.  
 roesaj = groengsaj.  
 groesap; begroesap, het gezicht waschen.  
 roesaq; bedorven, geschonden, vernield; mēroesaqka(n); bederven, schenden, vernielen.  
 groesě (B), groesaw (S); hert; soorten zijn: groesě (B) groesaw (S); koembang; 'oebi; padi; sapot; toendjoq (B), toendjo'āq (S).  
 groesiq (B), groesi'āq (S); bēgroesiq (B),

bēgroesi'āq (S); spelen inz. van kinderen.

roesoq [ook: groesoq (B)]; roeso'āq (S) (ook: groeso'āq); gew. verbonden met »toelang» de ribben.

roe(w)'āng (ook: groe(w)'āng); ruimte tusschen twee rijen palen, welke in de diepte van eene woning staan; ribben van vruchten.

groe(w)'āp; lintworm

groe(w)'ās; geleding of pijp tusschen twee gewrichten; boeloh (B) [boelo'āh (S)], sēgroe(w)'ās, eene bamboegeleding; groe(w)'ās djagri, vingerlid; segroe(w)'as toelang; afstand van den elleboog tot aan den pols.

groe(w)'is = tjoegring.

roe(w)'it = bētil.

grolih (B), grolī'āh (S); iets krijgen, verkrijgen; pēgrolīhan (B), pēgrolī'āhan (S); geschenk.

grom; welriekend, geurig.

rombaq; mērombaq, omverhalen, sloopen, afbreken.

rompang; aan flarden, van weefsels enz.; romping ramping, met gaten en scheuren.

grongkat = roebob (B).

ropong; tēropong, ingesloten door water tengevolge van hoogen waterstand bijv. op een eiland in eene rivier, waardoor men het eiland niet verlaten kan.

rot; rotrot, sterk aangespannen, stevig aangehaald van een stuk touw.

grotaq (B); rammelen zooals een kat in een kist, (J).

roti; brood.

growan; e. s. v. riviervis.

## S.

sa; = »djaq»; zie: »maně (B)».

sabab; reden, om, omdat, ter wille van, ter oorzaak van.

sabal; grof, ruw.

saban; elk, ieder, telkens.

sabat (S); engel; sabat mēlikat, be-



schermengel; *sabat*: *gëmbëling sakti*; 'itam *bërbajang koembang sakti*; *mangkorbin sakti*; *sëbambang sakti*.

*sabit*; *sikkel*, *grasmes*; *njabit*, met zulk een mes snijden.

*sabok*; I stuk doek, dat men om het lichaam slaat hetzij om de lenden of om de borst; II zeer lange *kain* (*slendang*) van kostbare zijde gemaakt, die de mannen eertijds ook als buikband gebruikten.

*sabon*; I zeep; II zie: 'idapan.

*sabong*; tegen in vliegen; *njabong*; laten vechten van hanen, een hannengevecht houden.

*sabot*; vezelige bast, zooals van de kokosnoot.

*sadap*; *njadap*, palmen aftappen inz. den arenpalm.

*sadat*; het moh. geloofs formulier.

*sadë* (*B*); *sadë* 'itoelah, zoo is 't er mee gelegen, zoo staat het er mee.

*sadjë* (*B*), *sadjaw* (*S*); I slechts eenvoudig, alleen, maar, dan maar; II opzet; di *sadjëka(n)* (*B*), di *sadjawka(n)* (*S*); opzettelijk; III *sadjëka(n)* (*B*), inwilligen van een verzoek, opvolgen (*J*).

*sadoran*; laag metaal over iets.

*sagat* (*B*); als, evenals, gelijk, overeenkomstig, bij voorbeeld.

*sagon*; e. s. v. versnapering.

*sagot* (*B*); iets met geweld uit iets afrukken zooals de haren uit het hoofd (*J*).

*sagoe*; plantenmerg inz. dat van den *sagopalm*.

*sah*; weggaan, heengaan, verhuizen inz. verlaten van het ouderlijk huis door het meisje, dat bij 'adat *koelë* (*B*) [*koelaw* (*S*)] of door den jongeling, die bij 'adat *tambiq* (*B*) [*tambiq* (*S*)] 'anaq is gehuwd: (zie 'adat).

*sahang*; de peperrank, peper; soorten zijn: *sahang*; *djambi*; *soedol*.

*sahot*; *njahot*, antwoorden.

*sajang*; het jammer vinden, begaan zijn met iets, medelijden hebben.

*sajap*; vleugel, vlerk.

*sajë* (*B*), *sajaw* (*S*); dienaar, slaaf, pers. voornaamw. 1<sup>e</sup> persoon; II *sajë* . . . . . *sajë* (*B*) [*sajaw* . . . . . *sajaw* (*S*)]; hoe . . . . . hoe, met den compar. van het bijv. naamw.

*sajih* (*B*), *saji'äh* (*S*) = *pali'arë* (*B*).

*saj'jaq*; *saj'jaq ni(j)'ogr*; de helft van een kokosnoot, kokosdop.

*sajop*; het doel onvolkomen of in het geheel niet bereikend; misloopen van iets, mindergoed slagen zooals het padigewas, omdat men het rijstveld te laat heeft beplant.

*sakaj*; *njakaj*, kuit schieten.

*sakat*; kwellen, tergen, plagen, storen, lastig vallen.

*sakë* (*B*), *sakaw* (*S*); niet zeer vruchtbaar van den grond; weinig vruchtdragend van vruchtbomen.

*saki*; *saki'än* = *katjoq'än*.

*sakit*; ziek, ziekte, pijn, moeite, kwelling; *kësakitan*, in de pijn zijn, in moeilijkheden verkeerren; *mënjakit'i*, iemand smart aandoen, pijnigen; (het woord: *pënjakit*, kwaal, ziekte is zelden in gebruik; zie: 'idapan).

*saksi*; getuige, getuigenis.

*sakti*; boven natuurlijk vermogen; *kësakti'än*, door zulk een vermogen of kracht aangedaan.

*salah*; I fout, verkeerd, mis, misdrijf, ongelijk, verkeerdheid, ongelijk hebben; *kësalahan* (ook: *pësalahan*) fout, misdrijf; *salah katë* (*B*) [*kataw* (*S*)]; zich verkeerd uitdrukken, onjuist spreken; *salah 'oegrat*, verstuit, verrekt; II *njalabka(n)* *këndoe-ri(j)'än*, een offermaal aanrichten.

*salaj*; *njalaj*, drogen in de zonnewarmte van een twintigtal op elkander

gestapelde visschen, welke men na in tweeën gesneden en van de ingewanden gezuiverd te hebben, geplet (geperst) heeft onder eene, met steenen bezwaarde mand.

salam; vrede, heil, vredegroet; bėsalamān, elkander begroeten op de manier der Maleiers.

salangan; onder de woning opgestapeld brandhout, dat alleen bij feestelijke gelegenheden gebezigd wordt.

salaq; e. s. v. rottanpalm met eetbare vrucht.

salagr; e. s. v. eetbare »kēladi» (zie dit woord).

sali; e. s. v. boom met eetbare vruchten; soorten zijn: sali: bēsaq; tiq kambing (B).

sali'āq (S); bēsali'āq, van gedaante veranderen; sali'āq 'alaj; zie: boekan (het woord werd in een 'andaj 'andaj aange troffen).

salih (B), sali'āh (S); njalih (B), njali'āh (S); zuiveren van vloeistoffen.

salin; njalin, verwisselen; het een door het andere vervangen; vertalen, overschrijven.

salot; overtreksel, omhulsel, bekleedsel, beslag; bēsalo, het zilver beslag, waarmee de scheede van een »kēris» of »pēdang» belegd is; bēsalo lēpos, gezegd van een »kēris» of »pēdang» waar van de scheede geheel met zilver is belegd.

sam; zie: nēgēri.

samaq (S) = sēmpal en toetop.

samar; I verborgen, vermond; njamar, zich verbergen of vernommen; II hoordevol; III op dezelfde hoogte; samar goedong pēkajoe'ān, gezegd van den stand van de zon, ter hoogte van de kruin van het hoogst geboomte op het gebergte.

sambaj; njambaj = bērdjōng; zie: »rēdjōng».

samban; I (ook: sambanan), toestel, waarop het garen pasklaar wordt gemaakt voor het weefstotel; II samban batang, eene inrichting om tijgers te vangen; III samban sagoe (S) = 'ino (B).

sambang; I een groote bamboezen waterkoker van eene geleding, waarvan het sequent vormig gat dient om er den vinger door te steken; II njambang = njongsong; zie: songsong.

sambar (B), simbar (S); I njambar (B), njimbar (S); iets in snelle vaart grijpen zooals een roofvogel zijne prooi; II di sambar gēlap, getroffen door den bliksem.

sambat; I (B), tambat (S); njambatka(n) (B), nambatka(n) = (mē)gradoekan; zie: gradoe; II njambat; smeeken, jammeren, om hulp vragen (?).

sambaw; e. s. v. gras.

sambil; tevens, terwijl, tegelijkertijd.

sambong; gelascht, aangezet, verlengd; njambong, lasschen, verlengen, een stuk aanzetten.

sambogr; = rētjiq (B).

sambot; njambot, beleefd aannemen, ontvangen, inhalen, overnemen; njambot sēmangaj, een offerfeestje voor kinderen; pēnjambotan boedaq; I (zie: djindjangan); II (B) zoodra het oudste kind kan kruipen brengt de adat mede, dat het door de ouders gebracht wordt naar zijn »mēradjē (B)» (zie: toetogran); deze neemt het kind onder den arm (njambot) onder het uitspreken van de woorden »si'ano» (naam van het kind) ka(n) grēgrēpat ngoelang mēradjē en stelt bij het huiswaarts gaan de moeder een bedrag ad f 2,50 (1 »ri(j)āl») ter hand »pēnjambotan boedaq» genoemd.

samē (B), samaw (S); gelijk, even, tegelijk, samen, eenerlei, een en hetzelfde; samē djoegē (B), samaw djoegaw (S); het

is geheel hetzelfde, komt overeen met, het is onverschillig welke of wat; *njamě (B)* [*njamaw (S)*] *ka(n)*, gelijkstellen en gelijkachten; *běsamě samě (B)*, *běsamaw samaw (S)* [ook: *sěsamě (B)*, *sěsamaw (S)*], gezamenlijk of gelijkelijk iets doen, te samen zijn; *běsamě samě ngan (B)*, *běsamaw samaw ngan (S)* = *sěrtě ngan (B)*; zie: *sěrtě (B)*; *samě ratě (B)*, *samaw rataw (S)*, gelijkelijk, glad af.

*samøn*; *njamøn*, struikrooverij plegen; rooven.

*sampaj*; I gekomen tot, aangekomen, tot aan tot; II *njampajka(n)*, het klaaglied reciteeren bij het schoonmaken van den mond, de tanden, oogen, ooren en neus van een' afgestorvene.

*sampang*; een kain voor mannen, soorten zijn: *sampang*; *běgoegam*; *bělantān*; *bětjoeli'āq*; *běramboe pandjang (S)*; *pěrsěman*; koentol.

*sampir*; I schuitvormig bovenste gedeelte van eene kris scheede; II *sampiran*, kapstok.

*sampit*; eene ziekte van den klapperboom, vermoedelijk door een insect veroorzaakt, waarbij het palmiel wordt aangetast; II (?) ; zie: "soesoe".

*sampol*; overtreksel, sloop.

*sampung*; zie: "landjong".

*samporan*; een lange zijden saroeng (vrouwenrok) of Boegineesche kain, die tot aan de enkels reikt.

*sanaq*; bloedverwant, nabestaande; zie ook: "děngan".

*sandang*; I draagband; *njandang*, door één band ondersteunen, in één band dragen; II *sandang pěnganggoe (S)*, alle kleedingstukken voor dagelijksche gebruik of voor gebruik bij feestelijke gelegenheden.

*sandar*; *běsandar*, leunen; *těsandar*, geleund.

*sandě (B)*, *sandaw (S)*; *pand*; *njandě (B)*, *njandaw (S)*; *verpanden*; *njanděka(n) (B)*, *njandawka(n)*, iets *verpanden*; *njandě*: *soekě samě soekě*; *verpanden* zonder rente berekening; *ngan pardjandji'ān*; met rente berekening, indien het *pand* binnen den bepaalden termijn niet wordt ingelost; *boengě*; met rente berekening; "agong"; gelijkstaande met verkoop (*B*); *sandě djěmě (B)*, *sandaw djěmaw (S)*; *pandeling-schap*; *sandě*: *toenggoe koelě*; gezegd van een *pandeling-schap* gelijkstaande met *slavernij*; in dien toestand is de *pandeling* vervallen ter zake van *overtreding* van het verbod "larang noenggoe'i" hierin bestaande: dat het den *pandeling* verboden is wegtelooien, het deksel van de "bakě pěnjan" (ook: "bakě pangkal" genoemd) te openen (zie dit woord); *toenggoe pěgranakan (B)* waarbij een bloedverwant of aangehuwde in de plaats van den *pandeling* treedt, omdat hij ongeschikt is tot verderen arbeid dan wel overleden is.

*sandjě (B)*; het in hinderlaag liggen bij een vijandige "doeson".

*sandong*; *njandongka(n)*, iets aan een lus ophangen.

*sang*; I voorvoegsel, dat voor eigenamen en bijnamen wordt geplaatst (dit woord wordt aldus zelden of nooit gebezigd); II *sang sěri*, de "děwi sěri" der Javanen; III *sang běgroedoe*; zie: *běgroedoe*.

*sangat*; I zeer, uitermate; II ook: zwak, afgemat.

*sanggan*; een metalen schotel of houten bak als presenteerblad gebruikt.

*sanggagr*; eene horde van bamboe om daarop het offermaal te plaatsen.

*sanggol* I = *sanggolan*; II *sanggol sangkal*, het gebogen vooreinde van den steel van een' dissel.

sanggolan; opgebonden haarwring; soorten: sanggolan: bēgēlong; goendjong; lipat pandan; sēlēpas.

sanggop; op zich nemen, er voor in staan, aannemen om iets ten uitvoer te brengen.

sanggot; schaar van eene kreeft.

sangi (ook: sēsangi); voornemen, plan; gelofte; zie ook: ba'igr.

sangkal; steel van een dissel, bijl enz.

sangkalan; ronde houten plank, waarop met de 'anaq batoe" (zie dit woord). Spaansche peper en andere ingrediënten worden fijn gewreven.

sangkan; reden, om, omdat, ter wille van, ter oorzaak van.

sangkaq; kegelvormige korf van gevlochten bamboe als legplaats voor de kippen; sangkaq bisol; korfje van rottan op de knie gebonden tot bescherming van eene wond.

sangkagr (B), sangkaran (S); kooi, hok; sangkagr (B), sangkaran (S); 'ajam, kippenhok; djēbaq (ook: sangkaq poejoh (B), [poejoh'āh (S)]), kooi voor kwartels; kambing, geitenhok: lajang, kooi voor de 'balam" (zie dit woord); pi(j)'aling, papegaaistok; pipit, kooi voor rijstdiefjes; grēnas; sērindit, kooi voor parkieten; tēkoekoe, titiran, duivenkooien; sēsangkagr (B), sēsangkaran (S); eene kudde geiten, schapen.

sangkē (B), sangkaw (S); meenen, wanen, vermoeden; argwaan, verdenking.

sangkīlan; weinig vrucht dragend inz. van de peperrank.

sangkop I sēsangkopan = sēpasigran; zie: pasigr; II sangkop malam (S), tegen 6 u. 's avonds.

sangkōr; overhellend, neerbuigend van takken.

sangkot; tēsangkot, ergens aan blijven haken, hangen, vastzitten, haperen, door iets tegengehouden; sangkotan, hinderpaal, beletsel.

sangoe; leefstocht, mondvoorraad, proviand; njangoe'i: tigē (B), [tigaw (S)] 'agri; toedjoh (B) [toedjo'āh (S)] 'agri, enz., het maal dat den 3<sup>en</sup>, 7<sup>en</sup> dag enz. na iemands overlijden op het graf wordt gebracht.

sangsarē (B), sangsaraw (S); [grwd: sarē (B) saraw (S)], kwelling, lijden, leed, plaag, moeilijkheid; ook = sērīk.

sangsilē (B), sangsilaw (S); de pepaja; sangsilē (B), sangsilaw (S); lanang, 'oeraj.

santaq; steken van een' visch van eene wesp.

santēn; kokosmelk.

santīng; bamboezen pen, bij roltanvallen, eekhoornknippen, enz.

santoq (B), santo'āq (S); I tēsantoq (B), tēsantoaq (S), ergens tegen aanloopen, ergens tegen aanstooten; II njanto'āqka(n) 'anaq (S); zijn kind uithuwelijken.

sa'oh (B), sa'o'āh (S); anker dreg.

sa'ong; spelonk, grot.

sa'oq (B) = katop.

sa'ot (ook: sēsā'ot) = mangsod.

sapa; de bamboezen latjes bij een vogelstrik.

sapat; e. s. v. heester in kreupelhout voorkomende, waarvan de bladeren gebezigd worden om daarin rijst te wikkelen.

sapē (B), sapaw (S); I sapē'an (B), sapaw'an (S), nasi; geeuwonger; II tēsapē (B), [ook: kēnē sapē'an (B)], tēsapaw (S), plotseling ongesteld raken door den kwaden invloed der geesten III wie.

sapīh (B), sapī'āh (S); I scheiden van vechtenden; II speenen.

sapīran; (gew. toe(w)'ān sapiran), aspirant controleur.



sapoe; vegen, veger, bezem; njapoe; vegen, afvegen; sapoe tangan; (meer in gebruik is sêtangan) zie: sêtangan.

sapot; dekkleed, deken: sapot: lantong; dekkleed van geklopte boomschors; tangan; kleedje van ongebleekt katoen.

saptoe; Zaterdag.

saq; iemand van iets verdenken.

sar; klanknabootsend woord voor een sissend geluid, zooals van water, dat op vuur valt.

sagrang; nest; sagrang lëbah; bijen-nest; sagrang: gëlita; tẽmbëla; mangkoq (B), mangko'ãq (S), mandje gevlochten van mattenbies of pandan bladeren, om daarin respectievelijk glaswerk en kopjes tot bewaring te hangen; sagrang lang; verhoogd wachthuisje indertijd bij den ingang van de doeson tot bewaking daarvan geplaatst; sagrang nanah; etter prop van een zweer, gezwel puist.

sagrap; de spruw.

sagraq; gescheiden van iets of van elkander af zooals bij echtscheiding; sagraq ngan tẽmbilang; de(n) echtgenoot (echtgenoot) door den dood verliezen.

sarat; zwaar geladen inz. van vaartuigen; gepakt en gezadeld; zie ook: (ẽ)'ndẽlẽman.

sagraw; sagraw bisol = sangkaq bisol; zie: bisol.

sarẽ (B), saraw (S); = boentoe; mẽsẽkin.

sarong; scheede van steekwapenen.

sasaq; grof vlechtwerk van bamboe.

satang = sěbatang.

satẽ (B) = sěrtẽ (B).

sawah; nat rijstveld; bouwland, dat onder water kan worden gezet; sawah poegẽ'ãn (B), [lakaran (S)], pas ontgonnen sawah; sawah lamẽ (B), [lamaw (S)], ook: sawah 'oesang', sawah die lang

braak heeft gelegen en waarop vaak reeds jong bosch zich heeft ontwikkeld; sawah pama(h); moeras sawah; sawah matẽ 'ajiq (B), [mataw 'aji'ãq (S)], sawah, niet van den regen afhankelijk in tegenstelling van sawah tadah oedjan".

sawal; (ook: boelan sawal) de 10<sup>e</sup> maand van het moham. jaar.

sawat; pẽsawat, beweegmiddel, drijfmiddel; ook: een touw van rottan over een ladang gespannen om dieren van het veld aftehouden.

sawi; I (B) ẽ0; II sawi 'oedan (ook: sawi hoendan); e. s. v. vogel; III het uiteinde van de lange staartvederen van sommige vogels zooals van den argusfaizant; IV sawi bardoendon; een "ratapan" (zie dit woord) bij huwelijken.

sẽ I (B), saw (S), één; kěsẽ (B), kěsaw (S); de eerste, de eerste maand van het oogstjaar; II [ook: soe (S)] voorvoegsel; al, geheel gansch; met; dient tot vorming van bijwoordelijke uitdrukkingen, bijwoorden van tijd, van plaats, enz.; zie verder: sub. 'agri, doeson, loendjor; roepẽ (B).

sěbab; reden, om, omdat, ter wille van, wegens, van wege, uit, ter oorzaak van.

sěbakiq (B), sěbaki'ãq (S); e. s. v. kinderspel.

sěbasah; eene in het wild groeiende houtsoort, waar van de bast benut wordt voor het rood kleuren van garen.

sěbat, verbonden, aan een.

sěbẽgrang; overzijde van een water, overkant, overwal, overwalsch; njẽbẽgrang; naar de overzijde gaan, oversteken; njẽbẽgrangka(n); iemand of iets overzetten.

sěbigr; I sěbigr njẽbigr, verscheuren van wilde dieren; II njẽbigr, uittrekken van de overvloedige kweekplantjes in een pootgat.

sěbit (*B*); wraak gierig, wraak zuchtig.  
 sěbitoe (*B*), sěndjitoe (*S*); vroeger,  
 eertijds, oudtijds.

sěboetě (*B*), sěboetaw (*S*); e. s. v.  
 wesp.

sěbot; melden, melding maken; njěbot,  
 iets melden, of vermelden; ook: uitspreken  
 gewagen; běsěbot; prevelen van gebeden  
 van »sěram's»; běsěbot pandjang; prevelen  
 van lange »sěram's» (zie »sěram»); těsě-  
 bot, vermeld, gemeld.

sědap; lekker, aangenaam voor de zin-  
 tuigen, aangenaam, verkwikt van het  
 lichaam, smakelijk van spijzen; sědapan,  
 lekkernij.

sědaq; (ook: sadaq); sědaq 'aděnjě (*B*),  
 ['adawnjaw (*S*)], [ook: sědaq 'aděnjělah  
 (*B*), sědaq 'adawnjawlah (*S*)]; zoo is 't er  
 mee gelegen, zoo staat het er mee, aldus.

sědar; I = sědap; II = kěnjang.

sědawě (*B*), sědawaw (*S*); oprisping,  
 boer.

sěděgar; koopman, handelaar.

sěděkah; aalmoes; sěděkahan; opper-  
 maal.

sědi(j)'ě (*B*), sědi(j)'aw (*S*); klaar,  
 gereed, bereid.

sěding; spijt, berouw.

sědjagr; I bij gedeelten iets doen, iets  
 langzaam aan bewerken; II de van uit  
 het pootgat uitgeplante plantjes (*J*).

sědoq (*B*), sědo'ăq (*S*); snik, hik.

sědot; I onaangenaam gestemd, ver-  
 drietig; ook: tegenzin hebben om iets te  
 doen; afkeerig zijn van; II een klein ge-  
 deelte van den arbeid, wat nog overblijft  
 te doen (*J*); III pěnjědot, lui aard.

sěgah; I njěgah njěgah (*B*), iemand  
 den mantel uitvegen (*J*); II vol, gespannen  
 van den buik, hetzij door veel eten, hetzij  
 door verstopping.

sěgamit; e. s. v. boom.

sěgaq; njěgaqka(n), iemand aan het  
 schrikken maken.

sěgalě (*B*), sěgalaw (*S*); alle, geheel,  
 gansch.

sěgarě (*B*), sěgaraw (*S*); de zee.

sěgěgalě (*B*) = galě (*B*) en sěgalě (*B*).

sěgěmpal = kantin.

sěgi; zijde, kant; pěrsěgi (ě)'mpat,  
 vierkant.

sěgit; gescheurd, uitgescheurd, ver-  
 scheurd.

sěgoegot (*S*); sěgoegot bangkaj, mis-  
 kraam; sěgoegot njawaw, levenloos geboren  
 kind.

sěkam; gew. sěkam běkě (*B*) [běkaw  
 (*S*)], de holster van gepeld graan, kaf;  
 sěkaman; plaats waar zemelen stroo, kaf,  
 worden weggeworpen.

sěkang; njěkang'i, overhalen van den  
 haan van een geweer,

sěkapas; de ramboetan.

sěkědidi; e. s. v. snip.

sěkědjot; zie: kědjot.

sěkělamin; zie: doe(w)'ě (*B*).

sěkělat; laken (stof).

sěkěgring; e. s. v. heester met ge-  
 neeskrachtige bladeren.

sěkěrop; schroef.

sěkim bong; e. s. v. slingerplant.

sěkoekoewě (*B*), sěkoekoewaw (*S*) (?);  
 e. s. v. neushoornvogel.

sěkop; zie: gitar.

sěkot; = gantjang en gasip.

sělakě (*B*), sělakaw (*S*); zilver; sělakě  
 lěboq (*B*), sělakaw lěbo'ăq (*S*); dunne  
 zilveren priem, waarmee de gaten in de  
 oorlellen worden gestoken.

sělaksě (*B*), sělaksaw (*S*); Dinsdag.

sělalaq; e. s. v. slak.

sělam; duiken; njělam, naar iets duiken.

sělamat; heil, voorspoed, welvaren,  
 gezondheid, behoud, geluk, zaligheid.

sələambar (*B*); splinter van den „nibong” palm (*J*).

sələmpoŋ; I tēsələmpoŋ, gezegd van eene vracht, die te zwaar is om te worden gedragen; van eene draagmand, waarvan banden te zwak zijn om eene zware vracht te houden; II het afvallen van' hoofddoek of ander hoofdbedeksel; III gezegd van het afschuiven van de banden van een draagmand van het hoofd (*J*).

sələŋ; I tussenruimte, tussenverloop, tussenpoos; II sələŋ dindīŋ, reet in eene omwanding; III sələŋ djagri, tussenhandsbeenderen; (?); sələŋ kētiŋ, tussenvoetsbeenderen; IV sələŋan, het eten dat tussen tanden of kiezen blijft zitten.

sələŋkē (*B*), sələŋkaw (*S*); het sleutelbeen.

sələntjap; e. s. v. rups.

sələpan = dələpan.

sələq; begeerlijkheid, inhaligheid; begerig, inhalig.

sələsar (*B*), sasar (*S*); schotel.

sələt = sələŋ I.

sələtan; het Zuiden.

sələwat; e. s. v. gras.

sələwi (*B*), sələwi'āh (*S*); 25.

sələ (*B*), koeting (*S*); flambouw van klapperbladeren.

sələbi; zie: toelang.

sələboe; een mand zonder voet en aangezette rand om rijst intebewaren.

sələgam; e. s. v. boom met geneeskrachtige bladeren.

sələkan; sələkan pinggang (?).

sələmē (*B*), sələmaw (*S*); zware verkoudheid gepaard gaande met hoesten.

sələpa(h); doosje van goud, zilver of koper dienende tot berging van de ingrediënten voor het betelkauwen.

sələsaj = ləsaj.

səligi; korte houten werpspies, werpschicht.

səligot = səlisih (*B*).

səli(j)'āh (*B*); I njeli(j)'āh, zich met geweld een' weg door de menigte banen; II iets ontwijken wat van boven valt (*J*).

səlikē (*B*), səlikaw (*S*); de armen om iets heen slaan, omarmen; verbonden met „tangan” komt het voor in de beteekenis van „de handen” zoodanig over elkander op den rug leggen, dat de rechterhand rust op den palm van de linkerhand.

səlikoe; I bēsəlikoe (ook: njələmpaj səlikoe (*J*), met beide ellebogen op de tafel rusten; II gezegd van een' heuvel of berg die den vorm heeft van een' elleboog (*J*).

səlimot; dekkleed, mantel; bēsəlimot, zich dekken, toedekken.

səlimpang; I patroontasch van geitenvel; II een langwerpige vierkant doosje of mandje met opschuivend deksel vervaardigd van de „boeloh bēmban” (*B*) (zie: boeloh), dat de mannen bij den veldarbeid bij zich dragen en waarin behalve de ingrediënten voor den sirihipruim en het maken van stroo cigarettten ook hengeltuig en vogelstrik worden geborgen.

səlimpat; e. s. v. eetbare „kələdi” (zie dit woord).

sələindang; e. s. v. sjaal om de borst of over het hoofd gedragen.

sələipi; vierkante doos met opschuivend deksel van de „boeloh bēmban” (zie boeloh) vervaardigd en gebruikt voor het bewaren van de ingrediënten voor den sirihipruim.

səlisih (*B*), səlisi'āh (*S*); geschil bēsəlisih (*B*), bēsəlisi'āh (*S*); een geschil; hebben, verschillen, met elkander in strijd

zijn; përsëlisihan (B), përsëlisi'ahan (S); geschillen die men heeft.

sëlisir; mat (bamboezen vlechtwerk) voor wandversiering.

sëloebigr; njëloebigr, een stukje ergens aftrekken.

sëloebaj; een meisjesspel.

sëloedang; hulsel van den bloesem der palmgewassen, en sommige bloemen.

sëloeloq (B), sëloelo'āq (S); e. s. v. geneeskrachtige liaan.

sëloemoe'i; njëloemoe'i, verschroeien van de veeren van eene kip na het plukken.

sëloempōng; sëloempōng da'on, peperhuisje.

sëloengsong; sëloengsong da'on, peperhuisje.

sëloensong; ovarium.

sëloepat; vliesje, velletje, schiëletje; afgetrokken omhulsel van de »djagong» (zie dit woord).

sëloeso'āh (S); allerlei geneesmiddelen die aangewend worden om het baren te bespoedigen door opwekking der barensweeën.

sëloe(w)'āng; e. s. v. zoetwater vischje.

sëlot; tandvleesch.

sëmang; I njëmang, oprapen inz. van op den grond gevallen koffiebessen; II zie (ë)'ndoq (B).

sëmangaj; levensgeest, ziel; kor sëmangaj; zie »kor».

sëmangkë (B), sëmangkaw (S); watermeloen. Soorten zijn: sëmangkë (B), sëmangkaw (S); bësaq; lëmbodjê (B), lëmbodjaw (S).

sëmangsāt (ook: sëmansāt); e. s. v. heester met geneeskrachtige bladeren.

sëmantarë (B), sëmantaraw (S); onderwjl, middelerwjl.

sëmantong; I e. s. v. heester waarvan de bladeren in de huishouding aan-

wending vinden; II njëmantong, onthalen van zijne verloofde door den jongeling tijdens het engagement (de jongeling koopt kippen, rijst, enz. waarvan door de verloofde een maal wordt aangericht dat des avonds door hen met vrienden en vriendinnen ten huize van de ouders van het meisje wordt genuttigd).

sëmap (B), sëmak (S); bril; [vgl. kësëñë (B)].

sëmaq; I ruigte, struikgewas, dicht begroeid met lage gewassen; II njëmaq groemah, eene nieuwe woning betrekken.

sëmat; I pen, doorn, waarmede men iets vasthecht; njëmat, aaneenhechter, aaneenrijgen van bladeren voor dakbedekking; II ziekte van het tandvleesch (?).

sëmbadë (B), sëmbadaw (S); groote roode mier.

sëmbah; I teeken van aanbidding bestaande in het brengen van de beide plat tegen elkander gelegde handen tot het voorhoofd, terwijl de beide duimen den neus raken; II njëmbah; moge, (bij wenschen of beden); III sëmba(h)jang; het verplichte ritueel bidden; sëmba(h)jang përang (B), eene ceremonie bij het afsterven van personen, die doodslag of moord op hun geweten hebben, en van vrouwen die in of tengevolge van het kraambed overleden zijn; eertijds ook eene ceremonie vóór het uittrekken tot den krijg.

sëmbajaw'ān (ook: sësëmbajaw'ān), bedwelend, in zwijm vallen.

sëmban = sëlindang.

sëmbangar (B), sëbhangar (S); kleine olifantensoort.

sëmbap; ziekelijk, gezwollen, bol van het gelaat.

sëmbëli'h (B), sëmbëli'āh (S); slachten van dieren door den strot door te snijden,

sëmbikë (B), sëmbikaw (S); band,



waaraan de »kindjagr» (zie dit woord) gedragen wordt.

sěmbilan; negen; kěsěmbilan, de negende maand van het oogstjaar; sěmbilan bėlas; negentien; sěmbilan poeloh (B), [poelo'āh (S)]; negentig.

sěmbiloe; I mesje, op een scheermes gelijkende, van eene reep bamboe vervaardigd, waarmede de navelstreng wordt afgesneden; II sěmbiloe'ān 'ati, kleinmoedig, moedeloos; ook: kwalijk nemen, geraaktheid.

sěmbitoe (B), sěndjitoe (S) = dikalė (B).

sěmboeh (sěmboh); genezen, zowel van de ziekte als van den persoon.

sěmboeni = boeni.

sěmboe(w)'āgr; těsěmboe(w)'āgr, ontstoken inz. van de pupil van het oog.

sěmbo'āq (S); njěmbo'āq, opborrelen van het water of van eene wel of van kokend water; in dikke wolken opstijgen van den rook.

sěmbor; njěmbor, uitspuiten, uitproesten, uitbruisen, beproesten, bespuiten.

sěmėgi; om het even, van dezelfde gedaante, het is geheel dezelfde, het is onverschillig welk of wat.

sěmėntarė (B), sěmėntaraw (S); terwyl.

sěmėgrit; e. s. v. uil, die op jonge mieren aast.

sěmilah; sěmilah roe'āhman noerahim; in naam van den albarhartigen en goedertieren God.

sěmoe; schijn, bedrog, list.

sěmoengaw; cameleon.

sěmoewė (B), sěmoewaw (S); alle, geheel en al, allen.

sěmon; njěmon, naāpen, nabootsen iemand nadoen om hem bespottelijk te maken.

sěmot; mier; soorten zijn: sěmot: 'api; bėloeloq (B); gatal; 'itam.

sěmpal; sluiten met kurk of prop; stop, prop; ook: soepaq.

sěmpaq = sěnaq.

sěmpėgih (B), sěmpėgr'āh (S); e. s. v. slingerplant.

sěmpėlah; gew. sěmpėlah ni'ogr, de uitgeperste vezels van de kokosnoot.

sěmpėgrat; touw of iets dergelijks om de voeten geslagen om gemakkelijker een' klapperboom te beklimmen.

sěmpėrnė (B), sěmpėrnaw (S); volmaakt, volkomen, volledig, zonder gebreken.

sěmpėgroh (B), sěmpėgro'āh (S); termietenheuvel.

sěmpi'ongan; draaikolk.

sěmpit; I nauw, eng, bekrompen; sěmpit njawė (B), [njawaw (S)]; hijgen; II těsěmpit; beklemd van een kind in de geboorte; zie ook: mati.

sěmpoe'alam (B), njěmpėloe (S); te veel, walgen, neiging tot braken hebben; misselijk.

sěmpoelat; těsěmpoelat, een weinig omgevouwen van de mouwen van eene jas.

sěnadjė (B) = sěnghadjė (B).

sěnaj (gew. sěsěnaj); langzaam aan.

sěnam; korreltangetje van goud- en zilversmeden.

sěnanding; evenbeeld, weerga.

sěnang; kalm, tevreden, geniakkelijk, het goed hebben, tot iets gestemd zijn.

sěnapang = bėdil.

sěnaq; gezwollen van eene rivier; benauwd in de maagstreek gepaard met opgezetheid.

sěndawagr; e. s. v. palm veel gelijkende op den pinangpalm.

sěndawė (B), sěndawaw (S); salpeter. sěndi; gewricht, geleding; sěndi kalaj'ān, polsgewricht.

səndjatə (*B*), səndjataw (*S*); wapen;  
səndjatə (*B*) [səndjataw (*S*)] 'agang, in volle  
wapenrusting; tot de tanden toe gewapend.

səŋgaq = sənaq.

səŋgat; angel van een insect; pənjə-  
ngat, e. s. v. wesp.

səŋgatan; e. s. v. besmettelijke vee-  
ziekte (vermoedelijk veetyphus).

səŋgəram; groot van olifanten, rhi-  
nocerosen.

səŋgoeri; e. s. v. heester.

səŋgigr (*B*), silah (*S*); təsəŋgigr (*B*),  
təsilah (*S*); open, gapend van eene wond.

səŋkang = səmpit; II zie ook: mati.

səŋkaq; gew. verbonden met səŋki;  
səŋkaq səŋki, naar den adem hijgen.

səŋkagr; smal bamboezen staafje bij  
het weefgetouw dienende om het afgewerkt  
gedeelte overdwars uit elkander of gespan-  
nen te houden.

səŋkarə (*B*), səŋkaraw (*S*) = tang-  
gong; səŋkarə'an (*B*), səŋkaraw'an =  
kətanggonan.

səŋkəlang; het dragen van de 'kəris'  
in de 'bəbat' aan de rechterzijde van het  
lichaam (zie dit woorden).

səŋkəlaw; wand van rottanlatjes  
van de 'boeboe saraw' en de 'kəroliq (*B*)'.

səŋkəling; ineengestrengeld, zooals  
schalmen van een ketting.

səŋkəranan; zie: 'mati'.

səŋkəwali (*B*), kəwali (*S*); e. s. v.  
wilde pisang, welks bladeren in de huis-  
houding aanwending vinden.

səŋki; zie: səŋkaq.

səŋki(j)'ap; I bevangen door vrees;  
II njəŋki(j)'ap, oplichten, wegschuiven,  
opnemen bijv. van een voorwerp om te  
zien wat daaronder ligt; de padihalmen  
van elkander scheiden om te zien of de  
tusschen de padi uitgeplante koffie is op-  
gekomen.

səŋkoe(w)it; schoffel.

sənin; Maandag.

sənjap; duizelig, verdoofd.

sənongan (ook: sinongan); kenteeken,  
herkenningsteeken, voortteeken; sənongan:  
'iloq (*B*), 'ilo'āq (*S*); goed voortteeken;  
kagrot; slecht voortteeken.

səntak; verzadigd, overvol.

sənti(j)'asə (*B*), sənti(j)'asaw (*S*);  
steeds, voortdurend, doorgaans.

sənting; blauw, rood, groen satijn.

səntol; I gedeeltelijk uit eene opening  
te voorschijn komen, uitpuilend; II njən-  
tol; eene ziekte, waarbij de zool van den  
voet openspringt (?).

səpah; gekauwd betelpruimpje.

səpajə (*B*), səpajaw (*S*); opdat, ten  
einde.

səpangkah; e. s. v. kinderspel.

səpar; naam van de 2<sup>e</sup> maand van  
het moh. jaar.

səparoe (*B*), səparaw (*S*); een half,  
de helft.

səpatoe; schoen.

səpəsan; duizendpoot.

səpəl; met kleine stukjes er uit.

səpən; haarspeld, haarpen van hout.

səping; səping boerit (ook: pingging);  
périneum.

səpit; I nauw, benepen, bekneld;  
njəpit; nijpen met een tang enz.; pənjəpit,  
besnijdingsgereedschap van bamboe om bij  
de besnijdenis tot klemming der voorhuid  
te dienen; II nijptang; ook: braadspit;  
səpit bəsi; tang, korreltangetje; III kleine  
diepe ravijn; IV bəsəpit (*S*) = bəmajang;  
zie: majang II.

səpoh (*B*), səpoeh (*S*); njəpoh (*B*),  
njəpoeh (*S*); goud donker van kleur maken,  
door het in een bad te brengen; metaal  
harden; door het in een bad van koud  
water te dompelen.

sěrabī; e. s. v. gebak.

sěrah; overgave; njěrahka(n), overgeven, toevertrouwen, overleveren; zie ook: sub »tandě (B)».

sěgraj; e. s. v. welriekend citroengras, als ingredient gebruikt.

sěram (B), sělam (S); het aanroepen van »pojang's», diwě's enz.; sěram 'alajkom sěram, (ook: sěram kalajkom sěram) (B); sělam 'alajkom sělam (ook: sělam kalajkom sělam) (S); sěram (B), [sělam (S)]; makalahikom sěram (B) [sělam (S)]; of sěram (B), [sělam (S)]; mēkalahikom sěram (B) [sělam (S)]; aanhef van »doeq'ě (B)» sawi bardoeḍon etc. (zie die woorden); het vrede zij ulieden, vrede zij over u.

sěrampoe; gonzend geluid, tuiten van de ooren bij het ontwaken.

sěrana; (B) = kaloe; 't woord wordt echter zelden gebruikt.

sěrang; reet van eene deur.

sěgrap (S); sěgrap ..... sěgrap = sawaw (S), zie: sajě (B).

sěrat (B); aderen en vlammen in het hout (J).

sěrawě (B), sěrawaw (S); e. s. v. lekernij (gebak); njěrawě njěmběliḥ (B), [njěrawaw njěmběli'āḥ (S)] 'ajam, een feestje dat men o. a. geeft bij ontvangst van gasten, bestaande in »sěrawě (B)» sěrawaw (S) en een maal, waarvan gerechten van kip den hoofdschotel uitmaken.

sěrbě (B), sěrbaw (S); alle, allerlei.

sěrdam; e. s. v. fluit.

sěgrḍang; e. s. v. palm, van welks bladeren »'atap» wordt gemaakt.

sěrěbajě (B), sěrěbajaw (S); Soerabaja; zie ook: »gitar en ka'in».

sěgrěkah (B); geknakt van een tak,

welke te zwaar met vruchten beladen is, (J).

sěgrělop (sěgrlop) = bėrlos.

sěgrěndi; overeenstemmend, overeenstemming; bėšěgrěndi, beraadslagen.

sěgrěngit; e. s. v. mijt.

sěrěpil; I een stuk er af bijv. een tak van een' boom, een stuk van een tand; II afbrokkelen, breken van broosheid, (J).

sěrgě (B), [ook: sěrgě (B)], sěrgaw (S), [ook: sěrgaw (S)]; de hemel; verblijfplaats der goden, verblijf der zaligen; ook nu en dan voorkomende in de betekenis van: »koendoe» (zie dit woord); sěrgě (B), sěrgaw (S): doeloe(mě)'n djadi, nēgėri 'asaj; nēgėri bandoe ri(j)'āng, nēgėri kēlam kabot, nēgėri sam; tēngah, tigě panggong (B); sěrgě dērakě (B), sěrgaw dērakaw (S), hel.

sěridadoe; zoowel soldaat, als gewapend politie dienaar.

sěrik; = boentoe en mēšėkin.

sěrikajě (B), sěrikajaw (S); e. s. v. vrucht.

sěrikam; e. s. v. heester met geneeskrachtige bladen.

sěrikan; e. s. v. slingerplant.

sěrilě (B), sěliraw (S); begeerte, lust.

sěrimongan (B), sělimongan (S); schemering, schemerdonker.

sěrindaq; e. s. v. zonnehoe, vervaardigd van de »boeloh bėmban» (B) (zie boeloh), bij den veldarbeid zoowel door mannen als vrouwen gebruikt.

sěrindit; e. s. v. kleine parkiet.

sěgr(ě)kaj; dandanan, reisgoed, reisbagage; makanan, leeftocht; sědėkahan, ingredienten en benodigheden voor een »sědėkahan» (zie dit woord).

sěgr(ě)kap; kegelvormige korf zonder bodem van bamboelatjes en rottanhoepels

gemaakt, om daarmee in moerassen visch te vangen door dien te overstolpen.

səgr(ə)kit; houten lepel om daarmee rijst uit den pot te scheppen.

sərning (B) = səgalə (B).

səroban; tulband.

səroejong (ook: səsəroejong); njəroejong, waggelen, voornamelijk door topzwaarte.

səroenaj; e. s. v. fluit.

səroendan; e. s. v. »sərdam».

səroe(w)'al; broek; səroe(w)'al; bəsoelam, wijde broek met lang kruis en korte pijpen, van wit ongebleekt katoen en met zwart zijde gevoerd; aan de pijpen is het goed doorweven met gouddraad, voorzien van lovertjes en omboord met goud galon; laqtjo(w)'ān; zwarte Chineesche broek; singkat (B), 'atj'āh (S), Atjehbroek; zie verder sub: pakaj'ān pərang.

səgrot; ruigte, struikgewas, dicht begroeid met lage gewassen zooals distels, doornen, brandnetels, enz.

sərtə (B), sərtaŋ (S); I met, mede, benevens, en; sərte (B), [sərtaŋ (S)], ngan, met en benevens; II tevens, tegelijk, zoodra.

səsah; wasschen, schoonmaken.

səsal; spijt, berouw; njəsəl, berouw hebben.

səsala; voornemen, plan, (?).

səsaq; nauw, gedrongen, benauwd, beklemd; ook gezegd van iemand die »court d'argent» is; səsəq njawə (B), njawaw (S), aamborstig.

səsara; mest, afval.

səsarap; vuilnishoop.

səsət; I verdwalen, verdwaald; II zich vergissen, dwalen.

səsəlātān?

səsələ (B), səsəlāw (S); tusschen koud en warm.

səsənjom; glimlachen.

səsilə (B), səsilaw (S); e. s. v. waterjuffer.

səsimbōn; = simbon, dat meer in gebruik is.

sətaŋ; zakdoek.

sətaq; (van tētaq) een afgesneden stuk, gebruikt als hulptelwoord bij het opnoemen van ronde voorwerpen als: sētaq; batang; boeloh (B), boelo'ah (S); roekoq (B), roeko'āq (S).

sətaŋ (S); het een of ander.

sətəbal; e. s. v. gras.

sətəgor; e. s. v. kinderspel.

sətəgrə (B), sətəgraw (S); [ook: soetaw (S)]; zijde; zie ook sub. 'oelat.

sətərip; zie: badjoe.

sətəroe; persoonlijke vijand.

sətinggar; e. s. v. vuurwapen.

sətoejoe; e. s. v. vogelverschrikker.

sətoempas; e. s. v. kinderspel.

sətoengkoe; e. s. v. kinderspel.

səwidaq [ook səwidaq en soewidaq (S)]; 60.

sibə (B), sibaw (S); offeren inz. bij de »makam».

sidaŋ; sidaŋ salih (B), [sə'āh (S)], naam aan een' jongeling in »rədjōng's» toegekend.

sidi = sakti.

siding; een strik om boschhanen te vangen.

sidiq; (B), sidi'āq (S); jong uitbetsel, uitspruitsel inz. van takken.

sidoe; lepel, houten spatel; sidoe 'agrang; ijzeren schop (smids gereedschap).

sigaj; een lange bamboezen staak, waarin treden zijn gekapt, welke staak tegen den arenboom wordt geplaatst om den bloemtros te kunnen aftappen.

sigar; haardracht van mannen, hierin bestaande, dat de haren uitgenomen bij de



ooren gelijkelyk in de rondte worden afgeknipt.

si(j)'āh; I nji(j)'āh, op zij duwen, uit elkander brengen van menschen; II e.s.v. slak welks schaal na branding de kalk levert voor het sirih kauwen.

si(j)'āl; onheilspellend.

si(j)'alang; bijennest.

si(j)'amang; zwarte aap met lange armen; zie ook: dēpē (B).

si(j)'ampon; e.s.v. heester met ge-neeskrachtige bladeren.

si(j)'āng; schoon, helder, door op-ruiming; nji(j)'āng; uitkappen van een bosch, schoonmaken, wieden van velden of tuinen; nji(j)'āng gawi, zuiveren van schuld, zonde door het aanrichten van een offermaal.

si(j)'apē (B), si(j)'apaw (S); = sapē (B).

si(j)'āgr; cicade.

si(j)'ol; bēsi(j)'ol, met den mond fluiten; ook het fluiten van vogels.

si(j)'ong; I slachttand; II pinang sē-si(j)'ong, een stukje pinang zooveel als bij den betelpruim wordt gebruikt.

si(j)'oq (B), si(j)'o'āq (S); bēsi(j)'oq (B), bēsi(j)'o'āq (S); zich op zijn netst uitdossen; zich in feestgewaad steken.

sikīq (B), sikī'āq (S); gewone beenen kam.

sikoe; elleboog; timmermans recht-hoek; sēpēnjikoe; afstand van den top van den middenvinger, rechter- of linkerhand tot elleboog, linker- of rechterhand langs eene rechte lijn gemeten.

siksē (B), siksaw (S); pijniging, straf inz. aan den lijve; moeite, pijnigend.

silam = 'alāh (B); (het wordt zelden in de spreektaal gebezigd).

silap; njilap, verbranden, in brand steken.

silaq = 'ilaq.

silaw; door licht verblind of schemeren voor de oogen.

silē (B), silaw (S); bēsilē (B), bēsilaw (S); op fatsoenlijke wijze d. i. met onder het lijf gekruiste beenen zitten.

silip; het tegenovergestelde van sēnga-djē (B).

siliq; (B), silī'āq (S); schermen, afwee-ren, pareeren van slag of stoot met wapen.

simah (B), panggūlan (S); gast, ge-noodigde; inz. in de Bēsēmahstreken de „mēradjē pojang” (zie mēradjē), met al de afstammeligen; sēsimah; I bij el-kander gaan eten, waarbij de een de rijst, de andere de toespijzen medebrengt; „sēsimah”, II kinderspel.

simbang = gēnti; bēsimbang simbang = bēgēnti gēnti.

simbagr; orchidée; soorten zijn: sim-bagr: badaq; balong; boewah; gindawsoli (S); kakap; kalong; pitis; singal; soelogr.

simbon; bēsibon, zich verschuilen of verborgen houden; njimbonka(n), iets verbergen.

simbor; simbor babor, gezegd van iemand, die geen steek waard is.

simong; e.s.v. offer.

simpaj; e.s.v. aap.

simpang; afwijken van de rechte richting; simpang (ook: simpangan), zij-weg, zijstraat, kruispunt van wegen.

simping; vederen op den rug inz. van een' vechthaan.

simpit; borstdoek; bēsimpit, een doek om de borst binden.

simpol; I njimpoli, iets met een stuk doek afvegen; II het onder het rijststampen telkenmale met den grooten toon werpen van de padikorrels in het rijstblok, welke daaruit zijn gestooten.

sin; cent.

sinagr; lichtstraal; sinagr matě (B), [mataw (S)] 'agri; zonnestraal; ook: gloed, die uitgaat van een brandend of gloeiend lichaam.

sindang; regeling, orde; (het woord wordt zelden in de spreektaal gebezigd).

sindangan; e. s. v. afdamming in de rivier voor de vischvangst.

sindawali; zeer diep; (het woord wordt in de spreektaal niet gebezigd).

sindiran; zinspeling, bespotting.

sindjaran; sindjaran boelan; e. s. v. versiersel aan een »soegoe» gehangen.

sindjě (B), sindjaw (S); het opkomen van het avondrood; zie ook: 'agri.

singal; e. s. v. haarversiersel.

singě (B), singaw (S); leeuw.

singgah; aanleggen, aangaan, aanwippen, tijdelijk vertoeven; pñjinggahan, gezegd van een meisje dat zich met iedereen afgeeft; zie ook: »kajoe».

singgan (B) = waktoe.

singgang; bñsinggang, gezegd van woningen, kisten, tafels, enz. die netjes zijn gebouwd, vervaardigd.

singgě (B), [ook: sě'inggě (B)], soe(w)'inggaw (S); totdat, zoodat, niet voordat, toen.

singgirik; ijzeren priempje (smids-gereedschap).

singgit; jong uitbotsel, uitspruitsel, knop inz. van takken.

singgong; tñsinggong, bij vergissing, zonder opzet tegen iemand aankomen.

singit; op een kier gezet, niet goed gesloten van een deur.

singkap; opgelicht van een bedekking, weggeschoven van een voorwerp of gordijn; njingkapka(n) oplichten, wegschuiven.

singkil; zilveren halsketting. Soorten daarvan zijn: singkil: boelat; boe(w)'äh

lilit; pětjah; sigrih (B); singkil batang; de rottan lussen van de »samban batang».

singkol; njingkol, met den elleboog met opzet tegen iemand stooten.

singsat; opgeschort, opgebonden van kleeding.

singsing; opgestroopt van mouwen of broekspijpen.

sini; hier.

sintaq; trekken; sintaq njawě (B), [njawaw (S)], hijgen, buiten adem zijn.

sintong; I (B) tjintong (S); rijstlepel; II njintong përambaq'än, iemand in de rede vallen.

sipaq; iets met de voeten op zij schoppen.

sipat; I lid van het lichaam; ook: lijn, afmeting; II zie: hoekom.

sipi; even geraakt bij den zwaarden-dans, schampschot.

sipot; algemeene naam voor éénschalige schelpdieren.

sir; iijzig gevoel krijgen omdat men door een bovennatuurlijk wezen wordt aangeraakt.

sirah; sirah palaq; hersenen.

siram; njiram, sproeiën, gieten.

sirang; sirang siroe, telkens een vertrek uit- en binnen gaan.

sigrang; op het vuur zetten om te koken bijv. een' pot.

sirap; I houten dakpan; II njirap, van kleur veranderen van het gelaat uit beschaamheid of verlegenheid; III njirap gagang, voor het eerst tak schieten van klimplanten; IV tñsirap, bewusteloos raken; V njirap, strooien van te veel zaadpadi in een pootgat; VI sirap malam, tegen den avond.

sirat; strik tot het vangen van dieren.

sigrat; I knoop die in iets gelegd wordt; sigrat: pëdjām; vaste knoop;

poelang, lus; sêkoedjot, losse knoop; II njigrat, samenbinden.

sigrîh (B), sigrî'âh (S); e. s. v. klimplant, welks bladeren bij het betelkauwen gebruikt worden; sigrîh (B), [sigrî'âh (S)], bëlôt; boelang; 'oedang; tēmoerat; soorten van sirih; sigrîh (B), [sigrî'âh (S)], (ě)'ntoedok, eene klimplant, die veel op de sirih gelijkt; sigrîh (B), [sigrî'âh (S)]; kērnaj; toebeide sirih, welke na in stukjes gesneden te zijn op het graf wordt gelegd; sēloengsong (B); 20 bladeren sirih, gambigr, stroocigaretten, tabak en pinang, in een «sapot tangan» (zie: sapot), gewikkeld; (zie: «'ambinan tinggi» sub. «'ambin»); batoe djalaw (S); bēgrangkaj; gantal; pitis; poesagr; sēmbah sigaj; silor (B); sigrat; sobang; tērbang; sirih bladeren tot verschillende figuren bewerkt, en geheel toebeide, welke bij offermalen niet mogen ontbreken; elk offermaal heeft echter om 't zoo te noemen zijn bepaalde «sirih figuren».

sirîng; afvoergoot.

siroe; zie: sirang.

sirongan; I sirongan batoe, de van kalisteenen daargestelde afdamming in eene rivier bij vischvangst; II zie: «goentîng».

siroq (B); sēsiroq'ân, over en weder elkander iets uitleenen.

sisě (B), sisaw (S); overgebleven of overgelaten, rest overschot, overblijfsel, kliekje.

sisi; goed gevormd, goed in het vleesch zitten.

sisih (B), sisi'âh (S) = kisit.

sisiq (B), sisi'âq (S); schubbe.

sitîn; salijn.

sitoe; daar, ginder.

siwa; huur, huurgeld; siwa boemi; grondhuur; siwa pēndjoelong, de hoeveelheid padi waarmee de bevolking hare

verplichte werkzaamheden op de rijstvelden der hoofden afkoopt.

siwar; dolk; siwar: bēpēranggi; bētěpang lēpos.

siwatan; een klein in de bosschen voorkomend insect, dat zich op de huid van menschen en dieren hechtende een' gevoeligen beet veroorzaakt.

siwě (B), siwaw (S); melden, melding maken, vermelden.

siwit; lange kain als buikband door de kraamvrouw eenige dagen na de bevaling gebruikt.

sobang (ook: soebang); oorknop, soorten zijn: sobang: 'antîng 'antîng; gilapan; kēkitir; kēraboe; kilip; rantjang.

soeboq (B), soebo'âq (S); njoeboq (B), njoebo'âq (S); gluren, loeren; pēnjoeboq'ân (B), pēnjoebo'âq'ân (S); luik, venster.

soedoe = sidee.

soedok; geschenk om iemand om te koopen; njoedok, iemand omkoopen; een geschenk geven aan zijn margahoofd bij het aanbrenge van eene zaak, om zijne hulp in te roepen.

soedot; hoek van een vlak of van vlakke voorwerpen.

soegi; een pruim tabak, waarmee men de tanden bij het sirih kauwen schoonmaakt en de sirihspog van de lippen afveegt.

soegoe; kam; soorten zijn: soegoe: bēgiwang; bē'oendong 'oendong; boelan; kērap; pandjang; soegoe kajoe; schaaf (?).

soejon; kudde, school, menigte.

soekagr; moeilijk, lastig, zwaar; kēsoekagran, moeilijkheid, zich in moeilijkheid bevinden.

soekat; voordeel, gelijk, lot, fortuin.

soekaw (S); I soekaw soekaw (S) = tēngkar; II zie soekě (B).

soekë (*B*), soekaw (*S*); genoeg, vreugde, verheugd, gaarne hebben of doen, houden van, tevreden zijn met; bësokë'an (*B*) (ook: bësësoekë'an), bësokaw'an (*S*) (ook: bësësoekaw'an) zich met elkander vermaken.

soekoe'an; een halve guldenstuk.

soekom; I njoekom pëlang = lingir; II een van de bestanddeelen van het offermaal »pëgrah pëgrabon; zie: pëgrah II b.

soekon; de broodboom.

soelaw (*S*); I ergenis, kwalijk nemen, geraaktheid; II zie: soelë (*B*).

soelah; kaal, kaalkop.

soelang; njoelang, kappen, kloven van brandhout.

soelë (*B*), soelaw (*S*); eene houten staak van twee inkepingen voorzien, waarin dwarshouten loodrecht op elkander worden geplaatst; bësuelë (*B*), bësuelaw (*S*); plaatsen van die staak midden op het terrein, dat men voornemens is in cultuur te brengen.

soeling; fluit; soeling 'angin, acolusharp.

soeloh (*B*), soelo'ah (*S*); toorts, fakkel.

soelogr; spruit, loot; waterloot.

soemahan; vrouw, waarmede iemand gehuwd is; echtgenoot; soemahan kë-di(j)'aw, tweede vrouw.

soemar; de insnijdingen in damar of getah boom, waaruit de hars en gom vloeit.

soembaj; stam, afstammelingen van een algemeenen stamvader.

soembajang = sëmba(h)'jang.

soembang; I njoembang, drinken uit een »gërgoq", het water van een »pantjoran" met den mond opvangen om het te drinken; drinken van klapperwater uit de noot door den mond aan de opening te brengen dan wel het klapperwater in de keel te gieten; (zie gërgoq en pantjoran).

II bloedschande; (gew. gawi soembang);

III zie: gëmbagr.

soembaran; zie: »'angkat" en »djëmë" (*B*).

soembing; schaadig, met stukjes er uit van snijdende werktuigen, aardewerk, enz.

soemboe; lampepit, pit van een kaars, as van een kar, wagen.

soembol (*B*), toembot (*S*); zie: toekoe.

soemor; put, waterput.

soempah; eed, vervloeking; bësompah, een eed zweren; soorten van eeden zijn: soempah: bëtaroh sëpëngadë bapaq, bëtaroh sëpëngadë niniq, bëtaroh sëpëngadë pojang (*B*), [bëtaroh'ah sëpëngadaw bapaq, bëtaroh'ah sëpëngadaw niniq, bëtaroh'ah sëpëngadaw pojang (*S*)]; këlamë'an (*B*), këlamaw'an (*S*); padang përi(j)'asan; di këpojang; di tanah boemi.

soempa (*B*); beschadigd aan den rand.

soemping (*B*); I versiersel van zilver, dat achter het oor wordt gestoken; II = soenting I (*J*).

soempit; blaasroer, blaaspijp.

soenar; zie: mati.

soedi; onvoeglijk voor het gezicht of het zedelijk gevoel.

soendoej; zie: këhaw.

soengaj; kleine rivier.

soenggo (*B*), soenggo'ah (*S*); wezenlijk, juist, werkelijk, in ernst, waarachtig, inderdaad, in waarheid, bepaald, stellig, zeker; sëssoenggo'hj (*B*), sëssoenggo'ahnjaw (*S*); voorwaar, inderdaad; njoenggo'hka(n) (*B*), njoenggo'ahka(n) (*S*); bevestigen, verwezenlijken.

soenggot; njoenggot, ergens aankomen, aanlanden; pënjoenggotan, ook ankerplaats.

soengkan; niet bereid gevonden worden om iets te zeggen in bijzijn van anderen.



soengkit; houten spatel om rijst uit den ketel te scheppen; njoengkit, scheppen van rijst uit den ketel met een houten spatel; ook: de gare rijst in den ketel met den spatel omroeren.

soengkəq (B), soengko'əq (S); kalotje pet.

soengot; snor, knevel; soengot hoe-loebalang; knevel aan een' kant van de lip.

soengsang; tegen het beloop in.

soeni; ledig, onbewoond, eenzaam, verlaten, doodstil.

soentan; (?).

soenting; I dat, wat men achter het oor of in het haar aldaar steekt; II hulp-telwoord gebruikt bij het opnoemen van stroocigaretten; III de naam aan den afgestorvene in het zielenland toegekend.

soentop; verzadigd.

soepajə (B), soepajaw (S); opdat, ten einde.

soepaq; propvol van menschen.

soerak (B), soeraq (S); juichkreet, gejuich, vreugde, kreet, krijgsgeschreeuw; bəsoerak (B), bəsoeraq (S); juichen, vreugde kreten aanheffen.

soerat; (ook: soegrat), geschrift, brief, boek; soerat pardjandji'ān, schriftelijke overeenkomst; soerat karangan, manuscript, op bamboes gegrift; soerat tangan, de lijnen op de palm van de hand; njoerat, schrijven.

soeraw; bidkapel.

soeri; rietkam of aanzetter, (weefge-touw).

soerong; njoerong, voortschuiven, voortduwen, toeschuiven; njoerong sanggan, sigrih (B), [sigri'āh (S)], aanbieden van de sirih (nl. waarbij de "sanggan" den persoon wordt toegeschoven), (zie dit woord).

soeroq (B), soero'əq (S); njoeroq (B), njoero'əq (S); zich verschuilen of verborgen

houden; ook: wegsluipen, wegkruipen als slangen onder het gras; pənjoeroq (B), pənjoero'əq (S), e s. v. insect, dit in den grond leeft.

soegrot (ook: soerot); afloopen, ebben, vallen van het water; ook: ondiep van het water.

soesah; moeite, last, zorg, moeilijk, lastig; kəsoesahan, in moeite of last zijn, moeilijkheid waarin men zich bevindt; njoesahka(n), het iemand moeilijk of lastig maken, bemoeilijken.

soesoe; borsten van eene vrouw; naar den vorm, lengte, enz. onderscheidt men ze in: soesoe: boentar; samə dagə (B), samaw dagaw (S); sampit 'oedang; səli-mang; tingkis; njoesoe; aan den borst zuigen; njoesoeka(n), te zuigen geven; njoesoe'i, zogen.

soesoh (B), soeso'āh (S); lange natuurlijke spoor van een haan; soesoh hēroegə (B), e. s. v. heester met lange doornen.

soesoj; e. s. v. vogelverschrikker; inz. de touwen, die over het bouwveld gespannen worden.

soesok; bəsoesok; een nieuw gehucht, eene nieuwe doeson stichten.

soesol; njoesol, achterna loopen, achtervolgen om iemand of iets in te halen.

soeson; in geregelde volgorde op in of naast elkander geplaatste bij elkander behorende voorwerpen; stapel, stel bijv. van dozen, mandjes, kommen, enz.

soesop; I slurpen, opslurpen; II ook: kussen (J).

soesəq (B), soeso'əq (S) = soeroq (B). soesor; gelijden, afglijden; təsoesor, gegleden, afgegleden.

soesot; afnemen, verminderen, slinken (ook: van groenten onder het koken), vermageren; minder worden van eene schuld.

soetji; zuiver, rein, schoon, vlekkeloos.

soe(w)'äm; lauwwater van een veld.

soe(w)'ap; hap, bete, mondvol van spijs; njoewap, bij hapjes in den mond stoppen, voeren.

soe(w)'ärë (B), soe(w)äräw (S); stem; soe(w)'ärë (B), [soe(w)'äräw (S)] dalam; zwaar, diep, vol geluid.

soe(w)'äsë (B), soe(w)'äsaw (S); spinsbek, klokkenmetaal.

soe(w)'ë (B), soe(w)'aw (S); I gew. verbonden met „boeloe”; halsvederen inz. van een haan; II amalgama; III bësöe(w)'ë (B), bësöe(w)'aw (S); ontmoeten, eene ontmoeting hebben.

songsong; tegen in, tegemoet; njongsong, tegen iets ingaan, tegemoetgaan,

sopaq; gew. ngi(j)'ot sopaq; zie: ngi(j)'ot.

sor; klanknabootsend woordje voor een sissend geluid, zooals van water, dat op vuur valt.

sograh; verkwisten, roijaal met geld omspringen.

sorong; I njorong = njoerong, zie: soerong; II een „kain” aandoen; III sorongan (S), het aandeel (gewoonlijk de helft) in den padioogst, dat door den bezitter van de sawah aan den eigenaar van het ploegvee, die de bewerking van het veld op zich genomen heeft, moet worden uitgekeerd.

sotië (B), soti'äq (S), één.

## T.

ta'alë (B), ta'alaw (S); hij is verheven (gew. geplaatst achter den naam van God).

tabang (B), soendang (S); een holle bamboes van 2—3 geledingen die het drinkwater inhoudt voor de ladangbewerkers.

tabië (B), tabi'äq (S); sëtabië (B), sëtabi'äq (S); groet, begroeting; gegroet, wees gegroet.

tabir (B); een mat tot wandversiering vervaardigd of van de „boeloh bëmbar” [zie boeloh (B)], alleen of van deze bamboesoort en van den bast der „(ë)'ndilaw” (zie dit woord); al naar gelang van het patroon, onderscheidt men: tabir: boeloh rëmök; tandjaq'än; tandjaq'än sëka'it; tandjaq'än sëladjoe.

taboe'än; groote wesp.

taboh; I korte stok soms met een stuk doek omwoeld om daarmee op slag-instrumenten te slaan; II wijze van het bespelen van den „gamolan”; als: taboh: bësëmah (B); pasisir (S); talë (B), talaw (S); tjärë lintang (B); tjatjing (B); tabohan; I slaginstrument inz. de „gong”;

II e. s. v. groote trom met zwaar en diep geluid in de moskeeën in gebruik.

tabon; vuilnis, stapel vuil aan oever of kust.

tabong; bamboezen koker om het een of ander in te bewaren bijv. geld, kunst-hanesporen.

tabor; I nabor, zaaien, strooien; tabor malaj; geld strooien bij begrafenissen; II (B); bëtabor; dun bezet van vruchten, (J); III de bovenste houten pen die in een „si(j)'alang” boom wordt gedreven en kleiner is dan de overige pennen.

tadah; I nadah, iets opvangen door er iets onder te houden; II met geweld tegen iets in of door iets dringen, bijv. de wind (nadah 'angin).

tadi; pas, zoo even, daar straks, onlangs.

tadjam; I scherp van wapens, gereedschappen het gezicht, het verstand; II sëtadjam ba'oe; e. s. v. rups.

tadjaw; e. s. v. groot aarden vaas tot het bewaren van suikerstroop.

tadji; kunstspoor voor vechthanen: soorten zijn: tadji: beringkong; gadjoq [ook: goloq (B)], gadjo'äq (S).

tadjin; stijfsl.

tadjoq (B), tadjo'äq (S); insteeksel, kapsel met bloemen in het haar; tadjoq (B), [tadjo'äq (S)]: bēlidang; bēringin; kēmang.

tadjor; aas van levend visch.

tagang; nagang, uitzetten, van een' hengel; visschen met een' hengel, die wordt vastgelegd.

tagar (alleen in de strandstreken bekend); onderaardsch geluid, dat volgens de bevolking verandering van jaargetijde aankondigt.

tagih (B), tagi'äh (S); nagi (B), nagi'äh (S); manen, eene schuld invorderen.

tagoe; model, staal, monster.

tahan (B), ta'an (S); I uithouden, tegenhouden, verdragen, standhouden, duurzaam zijn; II bētahan, in gezegende omstandigheden verkeerren; III nahan djēgrat, een strik spannen, uitzetten.

ta(h)djaw; ta(h)djaw 'ajiq (B), [aj'äq (S)]; donkere wolken in het oosten of westen, bij zonsopgang of zonsondergang (teeken van regenl).

tahoe (B), ta'oe (S); weten, gewoon zijn, verstand van iets hebben, het kunnen, bewustzijn van iets hebben; sētahoe (B), [sētaoe (S)], sērasan, medeweten; ngētahoe'i (B), ngēta'oe'i (S); kennis hebben van of aan iets; II gelegenheid voor iets hebben; lom tahoe (B), lom ta'oe; geen gelegenheid, geen tijd hebben voor iets.

tahon (B), ta'on (S); jaar; tahon (B), ta'on (S): pētarē (B), [pētaraw (S)] goeroe; oogstjaar; sabaq, maanjaar.

ta'i = tiq.

tak; klanknabootsend woord voor een kloppend geluid.

taktik; klanknabootsend woord voor het kloppen van het hart.

takil; nakil, tappen van dammar en getah door het maken van insnijdingen.

takin; als hulptelwoord bebezigd bij het optellen van vogels (het woord wordt in de spreektaal echter zelden bebezigd).

takir; een pisangblad in den vorm van een schuitje waarin bij offermalen de „boebogr“ (zie dit woord), gedaan wordt.

takoq (B), tako'äq (S); iets opvangen bijv. palmsap in een bamboezen koker.

takot; vrees, vreezen; pēnakot, lafaard, vreesachtig; kētakotan; bevreesd, bevreesdheid.

talam; groot metalen of houten schotel, gebruikt als presenteerblad.

talang; talang poenggasan, een afgeschoten gedeelte van een ladang, dat na den oogst beplant wordt met djagong, cassave, suikerriet, pisang, enz.; talang tēlatahan, een op boschgrond ontgonnen en met bovengenoemde tweede gewassen en vruchtboomen beplant veld.

talaq; echtscheiding.

talas; e. s. v. „kēladi“.

talē (B), talaw (S); sētalē (B), sētalaw (S); zie: tiding.

tali; touw, band, koord, lijn; strik van rottan bij een rattenval; tali: 'ajam sabongan, koord van wit garen om vechthanen vast te leggen; 'andong (B), gēndali (S); rottan reep, welke door een vierkant gat nabij het vooreinde van den dissel der ploeg geregen is; 'angin; e. s. v. wolk; bi(j)asan; buigzaam rottanstaafje dit als hefboom dient bij de „tēkol“ en bevestigd is aan de „djambatan tēkol“ (zie tēkol); ka'il, hengelsnoer; kētajaw, halsriem van een buffel; 'oelogr; touw van rottangevlochten, waarmede de „tēm-pilong“ (zie dit woord) wordt nedergelaten;

pasong; zie: pasong; poesat, navelstreng; tēmali, (ook: litēmali of 'ali tēmali), allerlei touwwerk; tēmbirang, een rottantouw waaraan het einde van de "pasong pirit" (zie dit woord) is bevestigd; toedong, ringbaard; toe(w)'āng, het trekkoord bij de "djaring boerong" (zie dit woord).

tali'ān: (ē)'mpaj; het  $\frac{1}{4}$  gulden stuk; lamē (B), lamaw (S); een oud muntstuk ter waarde van een kwartje.

talloe; e. s. v. "pantangan" nl. om op den dag der week waarop men geboren is niet op reis te gaan, te huwen, den coitus uitte oefenen, aangezien die dag ook de sterfdag zal zijn; ongeluksdagen.

taman, kleine vijver.

tambah; bētambah, vermeerderen, toenemen; bētambah tambah, gestadig vermeerderen, steeds toenemen; nambahi, iets vermeerderen met iets.

tambal balang; e. s. v. gras.

tamban = mandak.

tambaq; dijk, dam, bedijking, afgedamd; nambaq, afdammen, bedijken, opheogen; nambaq pēlang; opzetten van sawahdijkjes met afgestoken graszoden, aardkluiten.

tambaw groekaq; een geneeskrachtige wortel.

taming; een rond schied van hout.

tampah; taschje van fijne bamboes om daarin gambirbladeren te doen; (bij het gaan naar de ladang worden in de "tampah" vaak nog hengeltuig en vogelstrik gedaan); ook: een tabaksdoos vervaardigd van de met "oebagr" geveerde reepen van de "boeloh bēmhan" (B), (zie "oebagr en boeloh).

tampal; opgezette lap, pleister.

tampaq; te zien zijn, zichtbaar zijn, gezien kunnen worden, er uit zien als; nampaq, zien kunnen van de oogen.

tampagr; slag met de vlakke hand, klap. tampē (B), tampaw (S); raden, gissen. tampi; nampi, rijstwannen door haar telkens op te gooien en weder optevangen op de wan.

tampil; I om het begin van eene handeling uit te drukken; op het punt staan van iets te doen; II zich op iets neerzetten bijv. van vogels; [di manē (B), [manaw (S)], boe(w)'āh masaq, di sitoe boerong banjaq tampil, (spreekwijze)].

tampin; gelijk, dezelfde van een inzel bij weddingschappen; gew. tampin taroh (B), [taro'āh (S)].

tampoej; eene wilde houtsoort met eetbare vruchten.

tampol; nampol, (nampol'i), zoogen van een andermans kind gedurende de drie eerste dagen na de geboorte.

tampōn; aangezel stuk of lap; nampon, aan elkander zetten, lappen.

tampung; I voorhoofdsband (versiersel), soorten zijn: tampung: pandan; piraq, van zilver; man'āq (S), van glaskoralen; II nampung ti(j)'āng, uitbeitelen van de stijlen om daarop de "kitaw" (zie dit woord) te plaatsen; III nampung tadjī, omwikkelen van een kunstspoor met een stukje goed.

tampoq (B), tampo'āq (S); tampoq (B), tampo'āq (S); soesoe; tepel; dēgri(j)'ān, steel van den doerian.

tampor; sētampor (ook: sēnampor), een oogenblik.

tamtōe; bepaald, stellig, zeker, vast, uitgemaakt.

tanah; aarde, grond, land; tanah boengkah, aardkluit.

tanaq; nanaq, rijst koken in een pot met water; sēpēnanaq; tijdsbepaling nl. de tijd, die noodig is om een potje rijst te koken; pēnanaq'ān; zie: 'agri.



tandan; I een tros van vruchten; II touw om hoornvee vast te leggen als: tandan (ook: tali) djangat; van een karbouwenhuid vervaardigd; tandan 'idjoq (B), ['idjo'ʔʌq (S)], van idjoekvezels vervaardigd; tandan 'oewi; van rottan vervaardigd.

tandang; bezoek, ontmoeting, zonder bepaalde doel; bẽtandang; bezoeken, op bezoek gaan, bezoeken gaan maken zonder bepaald doel, bij iemand oploopen; tandangka(n) griboe; bezoek door de jonggehuwden aan vrienden en kennissen gebracht; pẽrtandang; gast; zie verder: 'ograng.

tanding; wat ter vergelijking naast of tegenover elkander gesteld is; ook = banding.

tandjal; stampvoeten, trappelen.

tandẽ (B), tandaw (S); teeken, merk, kenteeken, voorteeiken, bewijs; tandẽ (B), tandaw (S); tangan, handteekening; groe-mat pi'ʌkoe = bakol bẽbẽrasan; bẽtandẽ (B), [bẽtandaw (S)], tangan, eene handteekening zetten.

tandjong; kaap, uitstekende landpunt in zee of rivier.

tandoe; e. s. v. draagstoel.

tandoq (B), tando'ʌq (S); hoorn; (ook: van den hertshoornkever); dat gedeelte van de bladscheede, waarmede die aan den palm vastzit.

tang; klanknabootsend woord voor een kleinkind geluid, zooals van een stuk geld, dat op een' steen valt.

tangan; de hand, hand en arm; tangan badjoe; mouw, (vgl. lẽngan); pẽnangan; ten tijde van; nangani, iemand een slag toebrengen.

tanggaj; lang gegroeide nagel, aan vinger of pink, die men als sierraad groeien laat, ook in de plaats daarvan: gouden of zilveren kunstnagel.

tanggajot; los afhangen, slingerend hangen.

tanggal; losgelaten, afgevallen van iets, dat ergens aan vastzat.

tanggam; e. s. v. hontverbinding.

tanggẽ (B), tanggaw (S); trap, ladder; tanggẽ (B), tanggaw (S); pangkah (B), pẽpan-tjaw (S); kleine "balaj" (zie dit woord) op sawahs, waarin kleine kinderen door hunne ouders tijdens zij aan den sawah arbeid zijn, worden achtergelaten; lintjap; gewone trap van bamboe of hout; sasaq; een trap van bamboe, tegen welks sporten een stuk grof vlechtwerk van bamboe bevestigd is.

tanggẽloeloe; e. s. v. krekel.

tanggong; (mẽ)nanggong, op de schouders dragen, torschen, ondergaan, dulden, lijden, op zich nemen, borgstaan, verantwoordelijk zijn, verdragen, verduren, er voor instaan; tanggongan; last, verantwoordelijkheid; tanggong bajẽ (B) [bajaw (S)], verantwoordelijk zijn; tanggong mẽ-nanggong (ook verbonden met "adat"), solidaire verantwoordelijkheid.

tanggog (B), tanggo'ʌq (S); e. s. v. schepnet.

tangi; bẽtangi, opdreunen van "andaj 'andaj" na een sterfgeval, (zie dat woord).

tangis; geweene; nangis, weenen; nangis'i, beweenen; bẽtangisan, geweene van vele menschen.

tangkaj; stengel, steel in alg. zin; van bloemen, bladen, vruchten, potten, pannen, dissels, houwelen, enz., ook als hulptelwoord gebezigd; tagroq (B) sẽtang-kaj, tagro'ʌq (S).

tangkal; amulet.

tangkap; nangkap; grijpen, pakken, vatten, vangen, gevangen nemen, opvatten; di tangkap: mẽsoemaj, ziekte door bosch-geesten veroorzaakt tengevolge waarvan men van zijn stuk raakt; 'oetan, den weg

kwijt raken en in het bosch verdwalen; groemah; slaapwandelen; kětangkapan, op beeterdaad betraht.

tangkəroe(w)äng; zie: ləlawā.

tangkis; nangkis, afweren, afwenden, pareeren, uitwijken voor een houw.

tangkol; e. s. v. kruisnet.

tangkop; tegen of op elkander gesloten van dingen, die op elkander passen inz holle; bětangkop, op elkander sluiten.

tangoh (B); bětangoh, verzinnen van praatjes.

tangop; nangop, zich iets uit de holte van de hand in den mond gooien.

tanjə (B), tanjaw (S); bětanjə (B), bětanjaw (S); vragen, navraag doen, verhoorn.

tantang; nantang, iemand uitdagen om er onder uit te komen onder het opheffen van de gebalde vuisten (ook van een wapen) en het toevoegen van scheldwoorden.

tanti; (zelden: nanti), wachten.

tantji; duit.

tantoe; bepaald, stellig, zeker, vast, uitgemaakt; nantoeka(n), bevestigen, bepalen, vaststellen, verzekeren, uitmaken.

ta'op; bēta'op, uitmonden van de zijrivier in den hoofdstroom; pēna'opan, de monding.

tapaj; eene versnapering nl. gekookte of kleefrijst of (ě)ndjələj (zie dit woord), die men heeft laten gisten.

tapak; tapak tanah, grond, waarop een huis heeft gestaan.

tapan; plaats; waar, waarin.

tapaq; palm van de hand, zool van den voet (ook als maat); sětapaq sěpělintangān, eene lengte maat nl. de breedte van den linkervoet, vermeerderd met de lengte van den rechtervoet, na dien loodrecht tegen den linkervoet te hebben geplaatst.

tapě (B), tapaw (S); geroookt van visch of gevogelte, waarbij de visch of het gevogelte bij den buik wordt opengesneden, van de ingewanden ontdaan en opengelegd daarna boven een goed onderhouden vuur geroookt.

tapi; maar, doch.

tapih (B); kruis van eene broek.

tapoe; afvallen van den navelstreng.

tapsir; taxeeren.

taqkětara w (B), kětangkětāq'ō (S); e. s. v. zwaluw; zie ook: pětjat.

tagrah; nagrah, hout, de eerste ruwe bewerking doen ondergaan met bijl of dissel.

tarak; bětarak, zich onthouden van eenig genot, ingelogen leven.

tagram; betrokken van de lucht bij maanlicht, niet helder doorschijnen van de maan en sterren; tagram tēmagram, overal betrokken, zeer bewolkt zijn.

tarap; narap, met opgezette veëren tegen iets aanvliegen zooals de kloek.

tari; dans; nari, dansen, soorten van dans zijn: tari: boenting; gandaj; kēbanjakan; kēgrbaj; kipas; mēlikat; pro'(w)'atin; sawaj; sēngkēling.

taring (B); de niet afgesneden »soesoh (B)» (zie dit woord); die om het heen wordt gebogen (J); zie ook: djaloe.

tariq (B), tari'āq (S); trekken; pēnariq'ān (B), pēnari'āq'ān (S); plank of stuk ijzer, waarin op gelijke afstanden gaten zijn geboord (een werktuig dienende om rottan te snijden); tariq'ān (B), tari'āq'ān (S); reepje plaatijzer van gaatjes voorzien om draad te trekken.

tarloemohan (B); verhaal, dat opgedreund wordt bij »gawi'ān» (zie dit woord), of bij een feest, dat een pasirah bij zijne aanstelling geeft.

tagroh (B), tagro'āh (S); [ook: taroh (B), taro'āh (S)]; nagroh (B), [nagro'āh (S)]; inzetten bij spel of weddenschap; (zie:

tampin); bĕtagroh (*B*), bĕtagro'āh (*S*); met elkander of met iemand wedden, [ook wel: bĕtagrohan (*B*), bĕtagro'āhan (*S*)]; ook: leggen, zetten, plaatsen, dĕpo. neeren.

tagroq (*B*), tagro'āq (*S*); uitspruitsels als natte toespijs genuttigd; taroq (*B*), [taro'āq (*S*)] 'abang; bladeren rauw als toespijs gegeten.

tasik; groot meer om het middelpunt der aarde; (het woord komt alleen in 'andaj 'andaj's" (zie dit woord), voor).

tatab; natab, inzetten, inleggen van edelgesteenten, goud, zilver, enz.

tatal; spaander; tatal gĕrgadji, zaagsel, houtkrul, schaafkrul.

tatap; aanpakken, aanvatten, bevoelen, betasten.

tating = bindjat; bijv. van een presenteerblad.

tatkalĕ (*B*), tatkalaw (*S*); ten tijde, toen.

tawanan; krijgsgevangene.

tawar; I tooverformulier; II zie kĕnĕ (*B*); III afdingen, bieden.

tawas; aluin.

tawĕ (*B*), tawaw (*S*); tĕtawĕ (*B*), tĕtawaw (*S*); lachen; tĕtawĕ mati'q koewaw (*B*); om te stikken van het lachen.

tĕ; voorvoegsel tot vorming van het accidenteel passief.

tĕbah = laloe.

tĕbal; dik van platte voorwerpen zooals papier, doek, enz.; dicht bijeen van haar, gras en deug; sĕtĕbal; e. s. v. heester met geneeskrachtige bladen.

tĕbang; nĕbang, vellen van groote boomen.

tĕbas; nĕbas, weggappen van ruigte, struiken van kreupelhout.

tĕbat; vischvijver; ook: afdamming, afdijking.

tĕbĕgraw (*B*), tĕmbĕgraw (*S*); grof en lang rietgras.

tĕbing; hooge kant van eene rivier; ook: hoogte, heuvel; tĕbing gĕmĕrintjing; loodrechte wand.

tĕboe; suikerriet; soorten zijn: tĕboe: 'abang, 'asap, (ĕ)'ndiq bĕmi(j)'āng, itam, kĕloembos, kĕmboewaj, kikil, koe(w)'āl, linggĕ (*B*), manaw.

tĕboq (*B*), tĕbo'āq (*S*); doorgeslagen, met een gat er doorheen, doorboord, gat, opening; tĕboq (*B*), tĕbo'āq (*S*): boegrit of (djahat) anus; 'idong; neusgat.

tĕbos; nĕbos, loskopen, vrijkopen, lossen; tĕbosan, lossing, losprijs.

tĕdĕ (*B*), tĕdaw (*S*) = pintaq; (het woord wordt echter in de spreektaal zelden gebezigd).

tĕdoh (*B*), tĕdo'āh (*S*); luwte, bedaard, van wind, van de golven.

tĕgah; nĕgahka(n), weerhouden, verbieden, tegenhouden, beletten; (ĕ)'ndiq (*B*), [(ĕ)'ndi'āq (*S*)] kĕtĕgahan, bij iets volharden.

tĕgam; nĕgam, iemand een vuistslag geven.

tĕgang; I gespannen, strak, stijf van den nek; II = tahan.

tĕgaq; I opstaan, oprijzen; bĕtĕgaq; staan, in eene staande houding zijn; tĕgag tĕntaq, staan als een kind, dat pas leert staan; II = loeros.

tĕgar; het tegenovergestelde van: litaq.

tĕgas; zin, beteekenis; 'apaw kĕtĕgas kataw 'ini (*S*); ra, ra, wat is dat.

tĕgĕ (*B*); nĕgĕ, ophouden, stilhouden, stil blijven staan, vertoeven, rusten.

tĕgoĕ (*B*), tĕgo'āh (*S*); stevig, vast, hecht, robust, sterk, duurzaam.

tĕgoq (*B*), tĕgo'āq (*S*); I sĕtĕgoq (*B*), sĕtĕgo'āq (*S*); een slok, een teug; II ook = tĕlan.

tĕgor; I nĕgorka(n), in opschudding brengen; II tĕgor limbor, verschrikt, ontsteld.

těkal; vast, standvastig, bestendig, rustig.  
 těkalě (B), těkalaw (S); ten tijde,  
 toen; vgl. kalě (B).

těkan; datgene, waarop men met de  
 hand drukt, leunt of steunt; nēkan'i, iets  
 met hand of poot drukken, aandrukken.

těkang; I in tweeën kloven van eene  
 klappernoot; II als hulptelwoord gebezigd  
 bij het opnoemen van manden.

těkap; I gekneede bal bijv. van ge-  
 kookte rijst; II aandeel dat iemand van  
 een maal toekomt, dat iemand van een  
 werk wordt toegewezen.

těkaw; e. s. v. varkenverschrikker op  
 rijstvelden, talang's.

těki; I e. s. v. specht; II zie: *groempot*.

těki(j)'āq; oksel.

těkiq (B), těkřāq (S); nēkiq (B), nēki'āq  
 (S); drukken, plat drukken ook met den  
 nagel, dooddrukken van ongedierte.

těkoekoe; tortelduif; soorten zijn:  
 těkoekoe: kapogr, sipang, tikos.

těkol; knip om eekhoorns te vangen.

těkoq (B), těko'āq (S) = těboq (B).

těkot; tětěkot, ten einde raad.

těladan; voorbeeld, model.

těladas; cataract.

tělagě (B), tělagaw (S); meer.

tělajaq (B), tělajap (S) = banjaq; (het  
 woord komt alleen in 'andaj 'andaj' (zie  
 dit woord) voor).

tělajong; nēlajong, met een 'kēris'  
 om het hoofd zwaaien.

tělandjang; naakt, bloot.

tělap; nēlap, een van de bewerkingen  
 bij het rood verven van garen.

tělapaq; (vgl. tapaq), voetzool; tělapaq  
 tangan, palm van de hand, ook de platte  
 lus, waartoe het einde van het eene koord  
 van de 'tali sabongan' is bevestigd; těla-  
 paq gang, de schotel voor den steen bij  
 de 'panah 'oemban' (zie die woorden).

tělaq; een koker met bodem en stop  
 inz. van 'kajoe sēri(j)'ān' (zie: kajoe)  
 vervaardigd om daarin pruimtabak te be-  
 waren; tabaksdoosje vervaardigd van een  
 eivormig van boven afgeplattten klapperdop  
 voorzien van een ovaal binnen het doosje  
 sluitend deksel.

tělar (ook: tělagr); een weinig ge-  
 barsten.

tělas; spierwit; tělasan, wit badkleed.

tělat; e. s. v. bezem, veger,

tělēgoe; muskus dier.

tělēkong; bidsluier der vrouwen.

tělēntang; achteroverleggen, op den  
 rug leggen, de zijde van de dunne geel-  
 koperen plaat bij het spel 'dja'ih dēlapan'  
 (zie dja'ih) in gebruik, waarop eene zwarte  
 stip is ingebrand; de keerzijde daarvan  
 heet 'tēroekop' (van daar: tělēntang 'itam,  
 tēroekop koening).

tělikě (B); e. s. v. singkil.

tělikong; tělikong da'on, peperhuisje.

tělikor (B); e. s. v. 'singkil'.

tělingě (B), tělingaw (S); oor; tělingě  
 (B), [tělingaw (S)] kintjiqr; de uitschul-  
 pingingen afwisselend met groepen van in-  
 kepingen waarvan de rechtopstaande stijl  
 van het spinnewiel is voorzien.

tělitip; klanknabootsend geluid voor  
 het neervallen van den regen bij druppels.

tělobong; poel van stilstand water.

těloetoq (B), těloeto'āq (S); hoofd-  
 nerf van andere dan palmbladeren.

těloq (B) I tělo'āq (S); baai, inham;  
 II = badah.

tělor; gebrekkig van spreken, enkele  
 letters gebrekkig uitspreken.

tělogr; ei; tělogr bētis, kuit; tělogr  
 bēgroekal = bēgroekal; (nl. een ei dat  
 niet is uitgebroed)

tělot; e. s. v. veger, bezem.

těmas; zie: mimpī.



těmbagě (*B*), těmbagaw (*S*); koper: těmbagě soewasě (*B*), těmbagaw soewasaw (*S*); verguld.

těmbaj; I [ook: těmbajnjě (*B*), těmbajnjaw of těmbaj'ò (*S*)] = pěrtamě (*B*); tětěmbajnjě (*B*), tětěmbaj'ò (*S*), de eerste; II lang geleden, vroeger, vorig, lang geleden enz. zijn; III těmbaj těmbaj [ook: těmbajnjě (*B*), (těmbaj'ò of těmbajnjaw (*S*))], een begin hebben, beginnen, om te beginnen, ook als voegwoord gebezigd aan het begin van een verhaal of als aanhef.

těmbědaq (*B*), těmědaq (*S*); e. s. v. broodboom met eetbare vruchten; těmbědaq nangkě (*B*), těmědaq nangkaw (*S*); eene variëteit daarvan.

těmběla; glas zonder voetstuk.

těmbělětaw; e. s. v. „mėsang” (zie dit woord).

těmběgran; touw van den geklopten bast van de „tėrap”, als draagband van „kindjagr's” gebezigd; (zie die woorden).

těmběgraw; e. s. v. glagahriet.

těmbikagr; verglaasd aardewerk, porselein, scherf daarvan, ook van glas.

těmbilang; e. s. v. koevoet of breekljzer.

těmbiloq (*B*), těmbilo'ăq (*S*); wormstekig van mangga soorten.

těmbirang; een rottan touw om vlotten vastelleggen.

těmboekoe; I naaf van het wiel van eene kar; II de koperen knop van de „kělintang” (zie dit woord).

těmboeloq'ăn (*B*), těmboelo'ăq'ăn (*S*); krop van een' vogel.

těmboeni; nageboorte.

těmbos; těmbos kaboeimi, nachtmerrie.

temekah (*B*); schel van een geluid (*J*).

těmėngoe (*B*); verbluft, versuft van verbazing.

těmėnong; strak voor zich uitzien, aanstaren; ook: verbijsterd, in de war.

těmi(j)'ăng; e. s. v. dunne bamboe; těmi(j)'ăng: bėgasě (*B*), [bėgasaw (*S*)] ; gezegd van iemand, wiens knieën onder het gaan bijna tegen elkander aankomen.

těmoe; bětěmoe, ontmoeten, aantreffen, samenkomen.

těmon; nėmon = soenggoh (*B*).

těmpalě (*B*), těmpalaw (*S*); nėmpalě (*B*), nėmpalaw (*S*); lustig, dartel, rondspringen van een paard of stier, die pas uit den stal wordt gebracht.

těmpajan; e. s. v. groot aarden watervat met dikken buik en nauwen hals.

těmpap; handbreedte over de 5 vingers als maat.

těmpas (*B*), toempas (*S*); op den grond vallen.

těmpat; I plaats, waar; II di těmpati, begraven worden.

těmpě (*B*), těmpauw (*S*); nėmpě (*B*), nėmpaw (*S*); smeden, hameren.

těmpěras (*B*), kėmpěras (*S*); těmpěrasan (*B*), kėmpěrasan (*S*); instuiven van den regen, ingeregend.

těmpěringat; e. s. v. boom.

těmpiling; oorveeg, klap om de ooren.

těmpilong; I peperhuisje van de taaie bladscheede van den pinangpalm; II kegelvormige bak van boomschors en rottan of wel van hertevel vervaardigd, om was en honig op te vangen.

těmpoejaq; eene verzuurde brij van gegiste doerian; těmpoejaq koebongan, eene verzuurde brij van wormstekige en afgevallen doerian.

těmpoeling; e. s. v. harpoen met ijzeren punt en weerhaak.

těmpoerong; de helft van eene kokosdop; těmpoerong boetě (*B*), [boetaw (*S*)], de helft van een kokosdop zonder oog; těmpoerong palaq, schedel.

těmpo'ān; inzet op een' haan bij hanengevecht.

těmpor = tangkap; (het woord wordt zelden in de spreektaal gebezigd).

těnan; stil, kalm, bedaard van water.

těngah; midden, het midden, te midden van; sětěngah, een half, de helft, de eene helft, eenigen, sommige; těngahan = soekoe'ān; těngah: 'agri; malam; toegron (zie: 'agri).

těnggajaq; gew. pisang těnggajaq; zie: pisang.

těnggalaw'ān (S); vlakke alang<sup>2</sup> gronden in de benedenstreken die na met ploeg en eg bewerkt te zijn met padi worden beplant.

těnggagrě (B), grěban (S); kippenloop.

těnggėlam; zinken, verzonken.

těnggiling; de miereneter.

těnggoejoj (B), těnggoejoj'āq (S); zwemmen, waarbij alleen de beenen worden uitgeslagen.

těngi, ranzig, sterk van reuk inz, van vetten.

těngkalaq; e. s. v. fuik.

těngkar; krakeel, harrewarrerij; bětěngkar; krakelen, plukharen

těngkěrawaq; e. s. v. donker grijze groote eekhoorn.

těngkěroe(w)'āng; orbitilae.

těngki(j)'āng; rijstschuur; soorten zijn: těngki(j)'ang; bějjarě (B), bějjaraw (S); bějđėlapang; padoe(w)'ān boeloh (B), pa'atan boelo'āh (S); padoe(w)'ān kajoe; pi(j)'abong.

těngkoeloq (B), těngkoelo'āq (S); e. s. v. borstdoek; soorten zijn: naar het patroon: těngkoeloq: đěragam; diwan tiq 'oelat; djantong pandan; pėlōng; pětě; ragi 'itam; tikas (B); těngkoelo'āq (S); 'asam soe(w)'iris; boelong; diwan; ragi manis; rawah; patjēng; rimbaw tēnang

(S); těngkoeloq (B), [těngkoelo'āq (S)]; djantong pandan; naar het weefsel: těngkoeloq (B), [těngkoelo'āq (S)]; bēnang banjoe (ě)mas; bēnang toegaw bērajaq; bēnang pětě (B), [pětaw (S)]; lintang; bēnang soeri 'abang; bēnang soeri gading; těngkoeloq boelong (B), těngkoelo'āq bēbintang (S); aan den rand van lovertjes voorzien.

těngol; nēngolka(n), iemand iets onder het oog brengen.

těnon; bětěnon, weven; tēnonan sēbi-dang; waarbij de »soeri» (zie dit woord) gebruikt wordt; tēnonan doegan, waarbij zonder »soeri» geweven wordt.

těnong; waarzeggen, voorspellen; tēnong: bēli(j)'ong, padi pinang.

těntangan; vlak tegenover, juist van eene plaats.

těntong; I kappen, afkappen; II een aandeel in den weg van één heerendienst-plichtige.

těpang; I bekleedsel, beslag van een wapen »koedjor» »kěgris» »siwar» (zie die woorden); bětěpang lēpos; als het handvat van een »koedjor» geheel met zilver of goud belegd is; II ook: de helft van een bamboegeleding.

těpaq; klap, slag; pēnēpaq'ān 'agas, schouderblad.

těpėlēsi; e. s. v. hout.

těpi; kant, rand, boord, zoom, oever; tēpi(j)'an, badplaats nl. het ondiep gedeelte van eene rivier nabij den oever, dat als zoodanig gebruikt wordt.

těpi(j)'oq (B), tēpi(j)'o'āq (S); gew. verbonden met »ati»; zich onaangenaam gevoelen, niet aangenaam gestemd zijn.

těpiq (B), tēpi'āq (S); I nēpiq (B), nēpi'āq (S); leggen, zetten, plaatsen, neerleggen, neerzetten; II nēpiq (B), [nēpi'āq (S)], ri(j)'āl, eene ceremonie bij het huwelijk; III nēpiq (B), [nēpi'āq (S)], sēdē-

kahan een offermaal aanbieden; IV *něpiq* (B), [*něpi'āq* (S)] 'oeni, een kweekbed beplanten; V *tětěpiq* (B), *tětěpi'āq* (S), ontzet uit een ambt, ontslagen uit eene betrekking.

*těpoe*; eene vergiftige houtsoort.

*těpoeq* (B); verlamd aan de beenen of arm (J).

*těpong*; I smartgeld, zoenoffer, bij wijze van boete den delinquent ter zake van het toebrengen van kwetsuren opgelegd; II *tětěpong* 'idop, één kip, die die men aan den doekoen geeft wegens verleende geneeskundige hulp; III *něpongi* 'anaq, eene ceremonie die plaats heeft 2 dagen nadat het kind voor het eerst het hoofd wordt kaal geschoren.

*těpoq* (B), *těpo'āq* (S); *něpoq* (B), *něpo'āq* (S); kloppen, klappen, met de vlakke hand slaan; *bětěpoq* (B), [*bětěpo'āq* (S)], tangan, in de handen klappen; *pěněpoq* (B), *pěněpo'āq* (S); toestel van rottan om katoen te kloppen; *pěněpoq* (B), [*pěněpo'āq* (S)], 'agas; schouderblad.

*těradjang*; schoppen, ook van dieren.

*těrambi*; e. s. v. heester.

*těrang*; I licht, helder, duidelijk; *ně-rangka(n)* verlichten, iets ophelderen, duidelijk maken; *těrang bënděrang*, *těrang lantang*, zeer helder; II *bětěrang*, besnijden.

*těra'oe*; *těra'oera'oe*, schreeuwend en jankend dwingen van kinderen; gezegd van kinderen, die huilen omdat zij steeds willen eten (J).

*těgrap*; e. s. v. boom van welks bast o. m. kleederen worden gemaakt.

*těgras*; het hart, de kern, van boomen; ook wel: het spint.

*těgrban*; afstorten inz. van berghellingen.

*těgrbang*; vliegen, stuiven, opstuiven van stof enz.

*těgrbis* = *těgrban*; ook (doch zelden) nederstorten, invallen.

*těgrbit*; voortpruiten, oprijzen, ontstaan, opkomen van hemellichamen; *těgrbit padjar*; de dageraad; *těgrbit: matě 'agri* (B), [*mataw 'agri* (S)]; opkomen van de zon, enz.

*těrdjon*; afspringen, zich van iets afstorten; zie ook: 'agri.

*těřempoh*; I (ook: pantangan *těřempoh*) (B); een der verbodsbepalingen voor eene kraamvrouw nl. om geen rivier overtesteken; II volgens (J) het overtreden van verbodsbepalingen in het algemeen bij ziekten.

*těřenggaw*; e. s. v. boom.

*těřětiq* (B), *těřěti'āq* (S); *něřětiq* (B), *něřěti'āq* (S); klanknabootsend woord voor het geluid van het kraken van een ledikant.

*těgri*; angstig, huiverig om iets te doen.

*těrikě* (B), *těrikaw* (S); tricot.

*těrimě* (B), *těrimaw* (S); ontvangen, aannemen, goedvinden, toestaan van een verzoek; *těrimě kasi* (B), *těrimaw kasi'āh* (S); dank.

*těgring*; blaasbalg van bamboe, dunne bamboe van 1 of 2 geledingen om vuur aan te blazen; cylinder van bamboe om het losraken van de vleugels van de «kintjigr 'angin» te voorkomen; de rieten cylinders bij de «tangkol»; *těgring*: *poe-potan*, de bamboezen luchtpijp; *pandaq*, de rieten pijpjes; *pandjang*, de uit een eind riet bestaande luchtkoker, waarin de rieten pijpjes (ook: «*těgring sambongan*» genoemd) zijn bevestigd, bij eene smidse; (zie die woorden).

*těriti*; e. s. v. rietgras bij de oevers van de rivieren.

*těgrkam*; *něgrkam*, bespringen, zich met een vaart op iets of iemand werpen.

tëroekop; vooroverliggend op den buik; zie ook: tëləntang.

tëroempah; houten of van den bast van den arenpalm vervaardigde sandalen; tëroempah bëtjang, sandalen voorzien van een' afgeknot kegelvormigen knop.

tëroempaně (B), tëroempanaw (S); e. s. v. drillboor.

tëgroesi; kopervitriool.

tëgrong; e. s. v. klimplant, met vruchten, die alleen gekookt als groenten of gebraden kunnen worden gegeten; soorten zijn: tëgrong: 'abong, bëloelang, bintang, boelan, boeriq (B), lawar, lawar koembang, masam, palimbang; (oneetbaar, in het wild groeiend); pipil, poejoh (B), poejoh'äh (S); grapoh (B), grapo'äh (S); tjině (B), tjinaw (S); toendjoq (B), toendjo'äh (S); tëgrong këdirě (B), [këdiraw (S)]; e. s. v. tomaat.

tërongpaně (B) = singirik.

tëgros; er door heen, regelrecht door, zonder omwegen bijv. iets zeggen.

tëtërosan; doorschijnend, helder van glas.

tëgrot; uitwringen, in de hand uitpersen.

tëtali; disselboom.

tëtalo'än (B) = sēsənaj.

tëtap; I vast, standvastig, bestendig, rustig, vast bepaald, vast besloten; II het door insnijding verkregen geneeskrachtig sap van sommige boomen en wortels.

tëtapi = tapi, dat meer in gebruik is.

tëtaq; I nëtaq, afhakken, afhouden, recht en gelijk afsnijden; II als hulptelwoord gebezigd bij het noemen van strooicigaretten, enz.; sëtëtaq (gew. sëtaq): kajoe; boeloh (B), boelo'äh (S); poentong, roekoq (B), roeko'äh (S), enz.; III pënëtaq'än bantal (B), scheidingsgeld; IV (B), afzagen van de tanden met een fijne zaag;

V tëdaq gantang, in rechte richting eene rivier oversteken; VI tëtaq kipi, het gelijkelijk afknippen van de voorhoofdsharen door jonge meisjes.

tëtaran; tëtaran loekoe, de dissel of balk van de ploeg; de bamboezen stok bij de 'tangkol', aan welks doorhoord boven-einde de 'tëgring' kruislings zijn bevestigd; de hoepels van rottanlatjes vervaardigd van de 'pësap'; de rottanlatjes van de 'këroliq (B)', die dwars door zand en bodem van de 'tabong' gaat; de rottanlat van de 'loentang' waaraan door rietreepen de 'sëngkëlaw' is bevestigd; de bamboe, die bij de 'tjékak' als hefboom dient; de snoer van rottan aan de 'tali bi(j)'äsan' van de 'tëkol' bevestigd; (zie die woorden).

tëtagrě (B), tëtagraw (S); e. s. v. liaan.

tëtäs; I doorgebroken van een ei; II ook = tëtaq.

tëtëgrong (B), tëtoban (S); geboortevlies.

tëti(j)'äp; elk, telkens.

tibiq [ook: tibik (B)], tibi'äk (S); I sëtibiq [ook: sëtibik (B)], [sëtibi'äh (S)] (ë)'mbakoe, eene hoeveelheid tabak ter waarde van tien duiten; II ook als hulptelwoord gebezigd bij het optellen van ruitjes 'badjik' (zie dit woord), en pakjes tabak.

tiding; (ook tëtiding), schuin van het hoofd, scheef van den nek; hellend, schuin afloopen; tiding sëtälě (B), [sëtälaw (S)]; op het punt van te vallen, te sterven.

tidoq (B), tido'äh (S); slapen, gestold van olie; pënidoq (B), pënido'äh (S); slaapkop; tidoq (B), tido'äh (S); mëroekop, slapen op den buik; nëngkolong (ook: ngërintom), slapen met opgetrokken beenen; nëlěntang tëgaq (ë)'ntoe(w)'ät; op den rug slapen met opgetrokken beenen; niding; op de zijde slapen; niding ngëpit



tangan; op een zijde slapen met opgetrokken beenen en de armen gedeeltelijk tusschen de beenen; zie ook: dalam.

tigě (B), tigaw (S); drie; tigě (B), [tigaw (S)] bělas, dertien; tigě poeloh (B), tigaw poelo'ah (S), dertig; nigě (B), [nigaw (S)] 'agri, den derden dag (na iemands dood) vieren; kětigě (B), kětigaw (S), de 3<sup>e</sup> maand van het oogstjaar.

tih (B), t'āh (S); thee.

ti(j)'āng; mast, paal, stijl; ti(j)'āng; bandira, vlaggestok; gawangan; het stuk bamboe, waaruit de 'toekol' (zie dit woord) bestaat; djangkoelong; de twee recht opstaande palen van de 'djaring boerong', (zie djaring).

ti(j)'āt; inkeping, dienende als trede, gekapt in balk of bamboegeleding, welke voor trap wordt gebezigd.

ti(j)ēp; bēti(j)ēp, blazen, ook op een instrument; van den wind waaien; aanstoken, opstoken van vuur.

tikam; nikam, steken, prikken met een wapen of scherp werktuig; doodsteken, overhoopsteken; nikamka(n), ergens mede steken.

tikampoh (B); e. s. v. dobbelspel.

tikagr; mat, slaapmat; inz. sijn gevlochten mat; soorten zijn: tikagr: 'amparan, boentaq, pandan; (mat van pandan bladeren), pandjang, patjar. grēgas, groembaj (mat van biesen vervaardigd).

tiko; theepot, trekpot.

tikos; rat, muis; soorten zijn: tikos: bēbanjakan (de gewone muis); moendok (de huisrat); moeri (stinkmuis); padi (veldmuis); tjaq 'ajiq (B), ['ajiq (S)] (water-rat); tjong.

tila = pajoe.

tilaj = kēlētāt.

tiliq (B), til'āq (S); niliq (B), nil'āq (S); aandachtig gadeslaan, waarnemen.

tilol; eene heidensche shamanistische ceremonie (nl. het onderzoeken bij de pojang's naar de oorzaak van een of ander kwaad, ziekte).

tilogr; krom, gebrekkig van spreken zooals kleine kinderen, (vgl. tēlogr).

timah; tin, lood, zink.

timang; op en neer wippen van een kind, dat men op beide handen draagt.

timbaj; nimbaj, geld opmaken, verkwisten.

timbal; antwoorden, antwoord.

timbang;imbang, wegen, overwegen, wikken, betalen met iets als tegenwicht, het tegenwicht houden aan iets; timbangan, dat, wat gewogen wordt of tot wegen wordt gebruikt; timbang gantjang, wedijver, wedstrijd.

timbap; opgehoopt, ruwe hoop of stapel van iets.

timbaq; nimbaq. schieten met een vuurwapen; vuren, afvuren; timbaq pētōs; inslaan van den bliksem.

timbē (B), timbaw (S); schepemmer, putemmer, aker, meestal van 'oepih (B)', (zie dit woord) vervaardigd; nimbē (B), nimbaw (S); putten, water scheppen, met een putemmer of aker hoozen.

timbol; aan de oppervlakte komen, bovenkomen, opkomen van planten; timbol tēnggēlam, op en neer of heen en weer bewegen op het water bijv. het hoofd van een zwemmer, een vaartuig of iets wat drijft; nimbolka(n), doen opkomen of bovenkomen of bovendrijven; ook: te voorschijn brengen.

timboq (B), timbo'āq (S); de indigo-plant; soorten zijn: timboq (B), timbo'āq (S); 'akagr; pipit.

timbos; nimbos, bedelven, bedekken.

timor; het oosten.

timpas; I het uitslaan van de armen

onder het zwemmen; II timpas (B), rimpas (S) = 'abis; III kĕtimpasan; miskraam.

timpil; opgeplakt, aangekleefd; nimpilka(n), opplakken, aanplakken, doen kleven.

timpoh (B), timpaw (S); tijd, verval-tijd, termijn; timpoh sĕbitoe (B), timpaw sĕndjitoe (S); toen, in der tijd.

timpog; I een laboe vrucht om daar-uit te drinken; II nimpongi, iemand den pas afsnijden.

tinaw (S) = bĕtinĕ (B).

tinda (S); katoenen gordijn aan een »pĕlangkin»; (zie dit woord).

tindanan; papegaaistok.

tindiĥ (B), tindī'āh (S); drukken op iets; tegen iets aangedrukt; pĕnindiĥ (B), [pĕnindi'āh (S)] pasangan; afsluitpen van het juk van een kar.

tindiq (B), tindī'āq (S); nindiq (B), nindi'āq (S); doorprikken, doorsteken, doorboren van iets duns bijv. de oorlellen om er ringen in te doen.

tindjaq; tred, slap, trap; ook: af-druksel van voet of poot; tindjaq mĕsang-moenĕ (B), [moenaw (S)], kuiltje in de wang, ie het schouderblad (een vrouw, die zoodanig teeken heeft zal onherroe-pĕlijk in de kraam sterven).

tindjaw; I mindjaw, van boven uit-kijken; ook = lihat; pĕnindjaw'ān, plaats van waar men een vrij, onbelemmerd uit-zicht heeft; II nindjaw 'anaq, een kraam-visite afleggen; III een strik van idjoek of van den bast van de »tĕrap» (zie dit woord) vervaardigd om herten en dwerg-herten te vangen.

tindjoe; nindjoe, met de vuist of knokkels stooten inz. in het gelaat of op het hoofd.

tinggal; overblijven, achterblijven, blijven, vertoeven, verblijf houden; ook verlaten zooals een doosen; begonnen werk,

dat men laat varen; ninggalka(n), doen achterblijven, doen blijven; sĕpĕninggal, sedert, bij het vertrek, na het vertrek.

tinggi; hoog, hoogte.

tinggir, (?); tinggiran, papegaaistok; pĕninggiran, het in het midden van den bodem en op den kant staand plankje van eene kooi voor tortelduiven.

tinggong; I bĕtinggong, nederhurken, gehurkt zitten op iets smals zooals vogels op een tak; II (B); tinggongi lidah, ten gunste van iemand spreken, die van iets beschuldigd is.

tinggog (B), tinggo'āq (S); ninggoq (B), [ninggo'āq (S)] 'api, den brand steken in vuilnis, hout, enz.; een vuurtje aanleggen.

tingkah; dwaze inval, kuur.

tingkih (B), tingki'āh (S); naar voren staand van bovenlip en boventanden; ook op elkander liggen van twee tanden.

tinting; zie: 'asat.

tipaq; houten sirihdoosje.

tipis; dun van platte, souple voorwerpen bijv. papier, huid, schil, de lippen, enz.; vlg. nipis.

tipoe; list, bedrog; tipoe daja, listen en streken; nipoe, bedriegen, foppen; zie ook: »kĕnĕ» (B).

tiq (B), ti'āq (S); drek, stront, vuil; tiq 'ajiĥ (B), ti'āq 'aji'āq (S); slib, drab; tiq (B), [ti'āq (S)]; (ĕ)'mpoe, stof in graan enz.; molm; gigi, vuil op de tanden; lalat; sproeten, ook het weer in linnengoed.

tigrah; overgebleven of overgelaten rest, overschot, overblijfsel, kiekje.

tiraj; gordijn, voorhang.

tiram; e. s. v. oester.

tilaw ook: tigraw); paddestoel, grove schimmel; soorten van paddestoelen zijn: tiraw (tigraw): badjaq, bibigr, djĕlamaq, gĕrigit (S), kigrim, koekoran (B), gragrop,

toe(w)'i; (welke allen eetbaar zijn); ende niet eetbare; tiraw (tigrav): dadi'āh (S); djagrom; kajoe 'agrē (B) ['agraw (S)]; koening; lang; mēlilē (B), [mēlilaw (S)]; moetah doe(w)'ātē (B), [doe(w)'ātaw (S)]; poelēh (B), poelē'āh (S); tambang 'ajam; tēdong; (zeer vergiftige soort).

tigri; stief in: 'anaq tigri, bapaq tigri enz.

tigris = migris.

tiroe; niroe, nabootsen, nadoen; tiroe-ān, nabootsing.

tiroq (B); een snippensoort.

tiros; klein en smal van handen en voeten, mollig van den bovenarm, dun van den benedenarm, (volgens anderen: lang en tenger).

titi; iets smals; niti, over iets smals loopen, gaan; titi'ān, smal bruggetje, vonder; niti koe(w)'adaj, een der ceremoniën bij een huwelijksfeest.

titiq (B), titi'āq (S); spat, spikkel, druppel; titiq (B), [titi'āq (S)] (ē)'mbon, dauwdruppel.

titir; titiran, e. s. v. duif.

titis; gew. titis moedē (B), [moedaw (S)], ingewanden.

tjabang; gevorkte tak en al wat dien vorm heeft.

tjabar; zich schamen, beschaamd zijn.

tjabī (B), (ook: tjabih), tjabī'āh (S); lange spaansche peper; soorten zijn: tjabī (B), [tjabī'āh (S)]: 'akagr; 'atjīh (B), 'atjī-āh (S); bētēri; boelan; (ē)'mbon; (ē)'ng-giring; koembang; tandoq (B), tando'āq (S); tēgrong.

tjabīq (B), tjabī'āq (S); verscheurd, aan stukken, gescheurd.

tjabol; I ongemanierd, onwelvoegelijk, plat; II ook: buitengewoon uitermate; III zie: boengkoq.

tjaboq (B); zweep.

tjabor; I e. s. v. fuik; II zie: pang-gang.

tjabot; (mē)'ntjabot, uittrekken nan iets, dat ergens in of om bevestigd is bijv. een plant uit den grond; een 'kēris' uit de scheede; bētjabot, uitgetrokken, ontbloomt van een wapen.

tjadang; (mē)'ntjadang, iets klaar leggen bijv. het maal voor gasten; tjadangan, maal, dat wordt klaargelegd.

tjagaq; schraag; (mē)'ntjagaq, een stuk hout onder een ander zetten opdat het niet valle (J).

tjakap; kunnen, in staat zijn tot iets, zeggen dat men tot iets in staat is.

tjakar; (ook: tjakagr); zoeken; (mē)'ntjakargka(n), voor iemand iets zoeken.

tjalaq; (ook: doeh zelden tjalak); snugger, schrand, verstandig, slim; ook; ervaren, bedreven, geoefend in iets.

tjalaw; (mē)'ntjalaw, wieden op sawahs met de 'sēngkoe(w)'it' (zie dit woord); (mē)'ntjalaw baliq'i (B), [bali'āq'i (S)]; voor den tweeden keer wieden van een sawah, welke men met de 'sēngkoewit' heeft bewerkt (pantjah).

tjalitji (B); inhalig; (J).

tjalom = bēlom (J).

tjalon; I vergruisd, verbrijzeld, opgelost, gesmolten; II gezegd van een meisje, dat met iedereen minnehandel drijft; (gew. gadis (mē)'ndjadi tjalon).

tjaloq (B), bēlatjan (S); een dikke bruine conserf van kleine vischjes of garnalen gebruikt in toespijzen.

tjambah; opslag van koffie enz.

tjambaj; de wilde siri; tjambaj gado'āq (S), eene soort daarvan met geneeskrachtige bladeren.

tjambam (B), tjantom (S); vallen, neerkomen, belanden, terechtkomen.

tjambar = bantong.

tjampang; I = tjabang I; II tjampang karinang, rechts en links verspreid van voorwerpen (P).

tjampor; vermengd, door een, onderceengemengd.

tjanaj; I e. s. v. kleine lans; II fijn gestampt glas voor schuurwerk gebruikt.

tjanang; omroepersbekken.

tjandoe; I geprepareerde opium; II bezinskel, drab inz. van koffie.

tjandong; e. s. v. kapmes.

tjangaq; I met geweld iemand iets in de keel gieten; II bĕ(tĕ)tjangaq = bĕngangĕ (B) (zie: ngangĕ).

tjanggih (B), tjanggih (S); tjanggih (B), [tjanggih (S)] moelot; gezegd van iemand die onbeschoft en brutaal is; tjanggih (B), [tjanggih (S)] tangan; gezegd zoowel van een persoon die lange vingers heeft als van een persoon, die onmiddellijk klaar staat om te slaan, te stompen, enz.

tjanggong; ongestadig, ongedurig, niet vast, niet zeker, onbestemd.

tjangih (B); welbespraakt, geslepen, bij de hand, van zessen klaar.

tjangka; tjangka 'oenaq; vork in de wachthuizen gebezigd.

tjangkah = tjabang.

tjangkĕ (B), tjangkaw (S); onfatsoenlijk, onwettig; niet 'comme il faut', vuil, obscene van woorden.

tjangking = bindjat.

tjangkir; kopje met een oor of voet.

tjangkong; (mĕ)'ntjangkong, hurken, neerhurken met het achterste den grond rakend.

tjangot = mangot.

tjantal; (mĕ)'ntjantal, een vrouw bij de horsten pakken.

tjantil = kĕlĕntit; (volgens anderen de nog niet besneden part. pud. fem.).

tja'oentjong (B), tja'oetjong (S); e. s. v. gebak.

tja'ol; (gew. ka'in tja'ol) e. s. v. smalle fijne doek, dat om het lijf wordt geslagen.

tja'oq (B), tja'o'ŋq (S) = ra'op.

tjap; zegel, cachet.

tjapa(h); ronde houten bak inz. van de 'kajoe pĕlawi' (zie kajoe), gemaakt.

tjapaj; een weinig verlamd aan beenen of voeten.

tjapang; zie: 'kĕbaw'.

tjapaq; (mĕ)'ntjapaq, iets neersmijten, smakken, wegsnijten, afdrijven van de vrucht; (mĕ)'ntjapaqka(n) bĕtinĕ (B), [bĕ: tinaw (S)], scheiden; (mĕ)'ntjapaqka(n) wang, verkwisten.

tjaping; metalen plaatje, al dan niet voorzien van koperen belletjes, aan een touwtje geregen tot bedekking van de schaamdeelen, door nog naakt loopende meisjes gedragen.

tjapot; I tĕtjapot = tĕbĕrlos; zie: bĕrlos; II (mĕ)'ntjapot, een spijker zooveel mogelijk in den wand drijven.

tjaq; I tjaq gĕndit, een stukje touw om den middel boven de schaamdeelen bij wijze van amulet gedragen; II tjaq pinggang, een om de lendenen geslagen kain; III tjaq 'ingking, al hinkende loopen.

tjaram; geweeklaag, gejammer en gevee in een sterfhuis.

tjarang; loot, twijg.

tjarĕ (B), tjaraw (S); wijze, manier, trant.

tjari; tĕtjari'ĕn, blindemannetje spelen.

tjaroq (B), tjaro'ŋq (S); een klapperdop als maat voor droge waren inz. padi, rijst; (gew. bevat de klapperdop voldoende rijst [bĕgras] voor het maal van een persoon).

tjagrot; vuile, gemeene praat; mĕn-tjagrot, vuile taal uitkramen.

tjatjapan; de kweekplantjes, die aan



de kanten van de dijkjes worden geplant, en voor het inboeten moeten dienen.

tjatjat; gebrek, fout, vlek, smet; (më)'ntjatjaka(n), iets gebrekkig vinden, smaden, smalen op iets.

tjatš (B), tjaljaw (S); e. s. v. gebak.

tjatji; steken inz. van bijen, wespen, hommels.

tjatjing; aarsmaden.

tjatok; pëntjatok, een werktuig om op de »tenggalaw'an» (zie dit woord) de aardkluiten stuk te slaan.

tjator; I schaakspel; II (më)'ntjator = bagi (?).

tjawan (B); houten vork met langen steel.

tjawagr = tjoempoq (B).

tjawir (ook: tjawigr); hazenlip.

tjavis = sēdi(j)'č (B).

tjēbagr = tjabiq (B).

tjēhor (ook: tjēhogr); plomp, het geluid van iets zwaars, dat in het water valt.

tjēgor; e. s. v. vogel en varken verschrikker op de sawah's; tjēgor 'ajiq (B), [aj'āq (B)]; als boven.

tjēkah; rottenval.

tjēkaw; I niet willen betalen bij het verliezen; II (më)'ntjēkaw; grijpen, vatten, wegnemen met klauwen, handen of bek inz. van een roofdier.

tjēkiq (B), tjēki'āq (S); (më)'ntjēkiq (B), (më)'ntjēki'āq (S); de keel dichtknijppen, worgen.

tjēkong; holte, kuiltje, ook: bult in den weg.

tjēkor; e. s. v. geneeskrachtige plant, die laag bij den grond groeit.

tjēlakč (B), tjēlakaw (S); onheil, ramp, ongeluk; ook: fout, feil; (më)'ntjēlakčeka(n) (B), (më)'ntjēlakawka(n) (S); achterklappen, gispen, beschuldigen.

tjēlangot; zie: daj.

tjēlap; nat, vochtig; tjēlap di pēloh (B), [pēlo'āh (S)]; geheel in het zweet, overal uitbreken van het zweet; tjēlap bantjogr; kletsnat.

tjēlaq; e. s. v. fijn, zwart poeder dat men gebruikt om daarmee de oogleden te blanketten.

tjēlē (B), tjēlaw (S); iets berispelijks, smet, gebrek.

tjēlēlēpogr; (më)'ntjēlēlēpogr, met de handen in het water slaan, plassen bijv. bij het baden.

tjēlēngas (B), tjēloewaw (S); (më)'ntjēlēngas (B), (më)'ntjēloengaw (S); het ge-laat, den bek naar boven keeren; recht opstaan van padiaren.

tjēlingos; (më)'ntjēlingos = malis.

tjēlintjing; klanknabootsend woord voor het geluid van twee zilveren geldstukken, welke men tegen elkander slaat.

tjēlop; even bij iemand aanloopen, aangaan.

tjēlor; even bij iemand aanloopen, aangaan.

tjēmin = kēsēnč; tjēmin karit, spiegel-doosje.

tjēmong; ontroering verwarring.

tjēmpakč (B), tjēmpakaw (S); e. s. v. boom met zeer welriekende bloemen.

tjēmpalč (B), tjēmpalaw (S); gew. tjēmpalč (B), [tjēmpalaw (S)] moelot; be-leediging, hoon, laster; tjēmpalč (B), [tjēmpalaw (S)] tangan, toebrengen van slagen en kwetsuren.

tjēndaj; gebloemd zijden stof.

tjēndanč (B), tjēndanaw (S); e. s. v. zeer welriekend hout.

tjēndoe(w)'aj; padihalm, welke na den oogst nabloeit.

tjēngang; verbluft, versuft van ver-bazing.

tjēnggaq; gew. tjēnggaq ri(j)'āl, hals-

ketting bestaande uit aaneengeregen geldstukken.

tjəŋgi<sup>h</sup> (B), tjəŋgi<sup>ʔ</sup>āh (S); tjə<sup>h</sup>tjəŋgi<sup>h</sup> (B), tjə<sup>h</sup>tjəŋgi<sup>ʔ</sup>āh (S); grijnslachend.

tjəŋgis; (mə)<sup>h</sup>ntjəŋgis, iemand aangrijzen; ook: den neus optrekken voor iets, dat onaangenaam ruikt, het gezicht vertrekken bij het eten van iets zuurs.

tjəŋgkam; I greep met de volle hand (?); II (mə)<sup>h</sup>ntjəŋgkam, naar iets grijpen bijv. naar een kapel.

tjəŋgkaroh (B); gekookte rijst, die gedroogd dan wel geroosterd [kiroh (B)] wordt.

tjəŋgkəringān; e. s. v. snel groeiende schaduwboom.

tjəŋgki<sup>h</sup> (B), tjəŋgki<sup>ʔ</sup>āh (S); kruidnagelboom; zie: »boewah» en »boengē» (B).

tjəŋgkirong; e. s. v. kromme »siwar» (zie dit woord), (J).

tjəŋgkong; (B), kintjah (S); I ring met kleine belletjes, welke om den enkel wordt gedragen; II klokje uit een stuk hout gesneden, waarin drie houten klepels hangen, dat middels idjoektouw om den nek van een karbouw wordt gebonden; bij de koeien is dat klokje in ijzer gegoten.

tjəntjang; = (mə)<sup>h</sup>ntjəntjang, fijn hakken, instukken hakken.

tjəpar; I klanknabootsend woord voor het geluid van het weven; II e. s. v. varkenverschrikker; tjəpar 'aji<sup>q</sup> (B), ['aji<sup>ʔ</sup>āq (S)]; als boven.

tjəpat; vlug schielijk.

tjəpot; niet ver genoeg reikend.

tjərabong; (mə)<sup>h</sup>ntjərabong, zwanger zijn.

tjərabos; dik, opgezet van den buik.

tjəraj; (ook: tjəgraj); gescheiden, uit of van elkaar; bə<sup>h</sup>tjəraj; scheiden; ook: echtscheiden; tjəraj bəraj; (tjəgraj bəgraj)

(ook: tjəgraj məgraj), overal verspreid, verspreid en verstrooid, in alle richtingen verspreid; tjəraj (tjəgraj) bəkoendang; zie: koelē (B); tjəraj (tjəgraj) soesoe, gespeend; pəntjəraj<sup>ʔ</sup>ān (ook: pəntjəgraj<sup>ʔ</sup>ān), teeken van rouw; ook: zijdlinie (?).

tjəranē (B), tjəranaw (S); schotel of bak op voet voor de siribenoodigheden.

tjəre<sup>h</sup>diq (B), tjəre<sup>h</sup>di<sup>ʔ</sup>āq (S); snugger, schrander, verstandig, slim.

tjəre<sup>h</sup>maj; e. s. v. vrucht.

tjərmīn; spiegel.

tjəre<sup>h</sup>mot = tjəlangot.

tjəgri (ook: tjə<sup>h</sup>tjəgri); iets berispelijks, smet, gebrek; (mə)<sup>h</sup>ntjə<sup>h</sup>tjəgri, versmaden, afkeuren, blameeren.

tjəridam; iemand uitdagende blikken toewerpen (?).

tjəriding; (mə)<sup>h</sup>ntjəriding, iemand in het oog houden, nagaan.

tjərilop; (mə)<sup>h</sup>ntjərilop, tasten of steken in eene holte, gat of opening.

tjəri<sup>q</sup> (B), tjəri<sup>ʔ</sup>āq (S); schreeuw, geschreeuw,

tjəgrit; steil van een heuvel.

tjəritē (B), tjəritaw (S); verhaal, vertelsel.

tjəriwit; veel praats hebben, opspelen, harrewarren.

tjərlang; (ook: tjəgrlang), opengespaakt van de oogen.

tjəroetjoh (B), tjəroetjo<sup>ʔ</sup>āh (S); uitgieten, uitsorten op of over iets.

tjəroetoe; sigaar.

tjəroh (B); de rijst zoo lang in het rijstblok stampen totdat ze een witte kleur krijgt.

tjətakan = djangkē (B).

tjetjaq; hagedis; tjetjaq gagag (ook alleen: »gagag») gekko.

tjə<sup>h</sup>tjagr; I een pad o. a. in kreupel-

hout uitkappen; II *tjəťjagr* pəlang sawah dijkjes schoonmaken.

*tjəťji(j) 'ās*; *tjəťji(j) 'ās* *tjəťji(j) 'ās*, luidkeels weenen.

*tjəťjintə* (B), *tjəťjintaw* (S); slingerplant van welks hout men heften maakt.

*tjəťtoq* (B), *tjəťto'āq* (S); bijten van slangen, pikken van vogels.

*tjibih* (B) = kapot.

*tjiboq* (B), *tjibo'āq* (S); het reinigen van de part. pud. na het urineeren, na het uitoefenen van den coitus; van de part. post. na het doen van zijn gevoeg; het reinigen en uitwasschen van het perineum na de bevalling.

*tjidə* (B), *tjidaw* (S); = *tjilakə* (B).

*tjigil*; (*mě*)*'ntjigil*, vooroverbukken; onderscheppen zooals een koe met de hoorns.

*tjih* (B), *tji'āh* (S); waarmede jongelingen, jonge meisjes aanspreken.

*tji(j) 'āp*; het piepen van kuikens.

*tji(j) 'om*; ruiken, ook in de plaats van ons »kussen”.

*tji(j) 'os*; (*mě*)*'ntji(j) 'os*, snuiven van een karbouw (J).

*tjikah*; (*mě*)*'ntjikah*, oplichten van een been zooals door honden bij het urineeren.

*tjikaj*; een klein plantje bij vischvijvers groeiende.

*tjikar*; net, proper, bevallig, sierlijk; gezegd van iemand, die zich fatsoenlijk voordoet.

*tjikoq*; I (B), gebroken en breken van harde, lange betrekkelijk dunne ronde voorwerpen; II *tjiko'āq* (S); e. s. v. »*poe(w) 'āgr*”, welks vrucht gegeten wordt.

*tjinə* I (B), *tjinaw* (S), Chineesch; II *kəťjinə'ān* (B), *kəťjinaw'ān* (S); gezien, zichtbaar, in het gezicht komen; III uiterlijk voorkomen, gedaante.

*tjing*; *ngəťjing*, werpen van de geld-

stukken, de ronde plaatjes bij dobbelspelen als: »*kərapik*”, *dja'ih* (B).

*tjingis*; (*mě*)*'ntjingis*, de tanden laten zien van katten met grommend geluid (J).

*tjingkəloe(w) 'ing*; e. s. v. kinderspel.

*tjingkok*; e. s. v. aap.

*tjingkoq* (B); knobbel in het algemeen zoowel op achter als voorhoofd (J).

*tjingot* (B); *bəťjingot*, piepen van eene deur (J).

*tjinkik*; tabakspruim in de bovenlip geplaatst.

*tjintə* (B), *tjintaw* (S); kommer, zorg, droefheid.

*tjintjin*; ring, schalm; soorten zijn: *tjintjin*; boelat; *boengaw 'anggor* (S); *kərilap*; *pərmatə* (B), *pərmataw* (S); *təmbagə soe(w) 'asə* (B), *təmbagaw soe(w) 'asaw* (S).

*tjintjing* = *kəťjiq* (B).

*tjintoq* (B), *tjinto'āq* (S); op het rijstblok kloppen ten teeken dat voorname gasten in aantocht zijn; *tjintoq* (B), *tjinto'āq* (S) *laloe*, op het rijstblok kloppen bij sterfgevallen, bij brand, bij moord; *tjintoq* (B), [*tjinto'āq* (S)] (*ə*)*'nggandaj*, op de maat op het rijstblok stampen door drie meisjes gew. bij maanlicht: *tjintoq* (B), *tjinto'āq* (S); *padang*; *soerong dajong*; als boven.

*tjipaj*; lam van arm of been.

*tjipak*; voetbal voor het kaatsspel; *njipak*, het kaatsspel.

*tjipaq*; schoppen met de hiel.

*tjipir*; plat, ondiep van borden, schalen en derg.

*tjipit*; *tjipit* goendang e. s. v. geneeskrachtige wortel.

*tjiri*; pand, verpanden.

*tjiriq* (B), *tjiri'āq* (S); verscheurd, aan stukken gescheurd.

tjit; I verf; II tjät tjät klanknabootsend woord voor het piepen van muizen en jonge vogels.

tjita; sits, gebloemd katoen, gedrukt katoen.

tjitě (B), tjitauw (S); alleen voorkomende in samenstelling met doekě (B), doekaw (S).

tjitjät; I (mě)'ntjitjät, zich snel van een bepaald punt verwijderen; II iemand laten lachen door hem ongemerkt de vingers in de zijde te drukken.

tjobě (B), tjobaw (S); (mě)'ntjobě (B), (mě)'ntjobaw (S); iets beproeven, de proef nemen; trachten iets te doen.

tjoban; netten breinaald van bamboe.

tjobě (B) = tjobě (B).

tjobih (B), tjobih'äh (S); kopje.

tjobiq (B), tjobi'ähq (S); kommetje, kopje inz. een kopje bij offermalen in gebruik en inhoudende »borih minjaq (B)», (zie borih) klapperolie en watten.

tjobit; van iets een weinig nemen met de toppen van de vingers.

tjobong; de doornappelplant.

tjoegong (B), tjoeko'äh (S); top van een heuvel; verhevenheid; ook: mierenhoop.

tjoegoq (B), tjoego'ähq (S); zitten met opgetrokken beenen, de armen kruislings op de beenen en het hoofd op de armen rustend.

tjoekah (B) = tjobě (B).

tjoekaj; belasting, inz. de hoofdelijke belasting.

tjoekě (B), tjoekaw (S); azijn.

tjoeki = tjoekaj.

tjoekoh (B), tjoeko'äh (S); bětjoekohan (B), bětjoeko'ahan (S); met elkander twisten, kraken.

tjoekor; (mě)'ntjoekor, scheren, (geschiedende met de »sěra'ot») (zie dit woord).

tjoekogr = badogr; doch alleen gezegd van wijfjes karbouwen; tjoekogr kalong; tjoekogr tari.

tjoekot; tjetjoekotan, kunnen, in staat zijn tot iets; gezegd van iemand, die veel wilskracht heeft (J).

tjoelě (B), tjoelaw (S); hoorn midden op het hoofd of voorhoofd; rhinoceroshoorn.

tjoeliiq (B), tjoeli'ähq (S); (mě)'ntjoeliiq (B), (mě)'ntjoeli'ähq (S); iets uit iets peuten.

tjoelit; veeg uit eene weeke substantie.

tjoeloq (B), tjoelo'ähq (S); gew. verbonden met »bėrirang» (B), bėlirang (S); lucifer, zwavelstokje.

tjoemboe; grap, gekkernij.

tjoempol; eene uitgestrektheid grond, welke alleen door bouwvelden wordt ingenomen.

tjoempoq (B), tjoempo'ähq (S) hoop, stapel.

tjoendiiq (B); e. s. v. »pėdang».

tjoengaq; (mě)'ntjoengaq, het gelaat of den bek naar boven keeren.

tjoengkil; (mě)'ntjoengkil, iets uitpeuten; bijv. sprietjes gras.

tjoengkop; voldoende, genoegzaam, toereikend.

tjoenol (S); voorwerp in gebruik bij trouwplechtigheden van leden van de »soembaj'anaq boeloe tšlang».

tjoentanan; zooveel als bajan'ati (?).

tjoenting; moesje geplaatst inz. op voorhoofd en slapen van het kind na de eerste wassching, welke handeling na elke reiniging wordt herhaald totdat het kind voor het eerst geschoren wordt.

tjoentil (B), sėlėti'ähq (S); gew. tjoentil (B), [sėlėti'ähq (S)] kėlöengkongan; huig.

tjoepaq; e. s. v. inhoudsmaat voor



droge waren, inhoudende  $\pm 5$  tjaroq (B) (zie dit woord), tjoepeq (ě)'ntoe(w)'ät; knie.

tjoeping; tjoeping tēlingě (B) [tēlingaw (S)], lel, oorlel; tjoeping boengě (B) [boengaw (S)], kelkblad; schutblad.

tjoepoe; een doosje van geel koper, voor sirikalk en tabak.

tjoeraq; patroon van een ka'in, als: tjoeaq; 'idjang; kisam (S); moetong; poe(w)'agr masaq; rawah pantjing; sēlajaq laloe.

tjoering; streep, schram, krab.

tjoeroh (B); (mě)'ntjoerohi, iets begieten.

tjoerop; e. s. v. gebak.

tjoegrop; I gezegd van een pootgat, waarin meer dan zes padiplantjes zijn uitgestoeld; II waterval.

tjoetar; (mě)'ntjoetar (?); gezegd van rijpe nog aan den boom hangende vruchten van de „langsar” (zie dit woord).

tjoetit (B) = kēlētīt.

tjoetji; zuiver, rein; wasschen, schoonmaken; tjoetji djoeraj (S); een offermaal aanrichten voor een ontijdig geboren kind.

tjoetjoh (B); (mě)'ntjoetjoh, met iets fijns en puntigs in of door iets steken, zooals een draad door het oog van een naald.

tjoetjong; kleinkind.

tjoetjop; I (mě)'ntjoetjop, slurpen, zuigen, inzuigen, opzuigen; II een kegelvormige korf als legplaats van kippen; tjoetjop boerong, kooi inz. om kwartels te vangen.

tjoetjoq (B), tjoetjo'āq (S); pen om in iets te steken, om iets vast te steken of aan te rijgen; (mě)'ntjoetjoq (B), (mě)'ntjoetjo'āq (S); steken in iets, rijgen, aanrijgen bijv. van koralen; tjoetjoq (B), [tjoetjo'āq (S)] karap, het rondhouten staafje,

waaraan wit katoenen lusjes zijn bevestigd en waardoor een gedeelte der draden van de scheering bij het weefgetouw heenloopt.

tjoetjor; e. s. v. gebak.

tjoetjogr; met een klein dun straaltje vlieten of nederstorten, gieten, schenken in iets.

tjoe(w)'är = tjoetjogr.

tjoe(w)'ās; terugspringen, losspringen van veerkrachtige of gespannen dingen; opspringen.

tjoe(w)'il; (mě)'ntjoe(w)'il, schoppen met de teenen.

tjogoq (B); zitten, gezeten zijn.

tjokit; (mě)'ntjokit, een weinigje afnemen van iets dat men meent te veel te zijn.

tjondong; hellen, overhellen; schuin hellend; naar een kant overhellen.

tjong; waarmede de kleinkinderen door hunne grootouders worden aangesproken.

tjoq (B); (mě)'ntjoq, den vinger naar iemand uitsteken om hem in de zijde te stooten, zooals men bijv. spelend met de kinderen doet; tjoq bēl'iq; iemand met een' vinger in de zijde stooten, kitelen enz.

tjorong; trechter, huis. pijp.

tobang (B); een holle bamboe, om daarin „bēsi boegroq” (zie bēsi), te bewaren.

tobat; berouw, bekeering, boetedoening; bētobat; offeren op een heilig graf of een' gewijden berg tot boetedoening.

toe; een voorvoegsel; zie: 'apě (B).

toebě (B), toebaw (S); e. s. v. plant met giftigen wortel; gebruikt om visch te bedwelmen, [„noebě (B) [noebaw (S)] 'ikan”] soorten zijn: toebe (B) toebaw (S); badě (B), badaw (S); djēnoe; kapogr; koetong;

mēlilē (*B*), mēlilaw (*S*); mēgrabaj; 'oebi, sēlantjagr.

toeboh (*B*), toebo'āh (*S*); lichaam, lijf; in eigen persoon.

toebong; palingknip.

toedjah; noedjah, met een lang en dun voorwerp steken bijv. met een piek enz.

toedjoe; strekking, richting, koers; noedjoe, koersen op de richting nemen naar; sētoedjoe, het eens zijn.

toedjoh (*B*), toedjo'āh (*S*); zeven; toedjoh (*B*), toedjo'āh (*S*); bēlas, zeventien; poeloh (*B*), poelo'āh (*S*), zeventig; toedjoh (*B*), [toedjo'āh (*S*)] 'agri, den zevenden dag (na iemands dood) vierden; kētoedjoh (*B*), kētoedjo'āh (*S*); de zevende maand van het oogstjaar.

toedoh (*B*), toedo'āh (*S*); hētoedoh (*B*), hētoedo'āh (*S*), elkander bij den naam noemen; tutoijeeren; ook = sēbot.

toedong; alles wat tot bedekking en tevens tot beschutting dient; zonnehoed; toedong; bēngkoe(w)'āng, ronde hoed van de bladeren der bēngkoe(w)'āng (zie dit woord); sērindaq; ronde hoed van rottan.

toegal; pootstok, waarmee men op droge rijstvelden de galen maakt, waarin de zaadpadi wordt gestrooid; noegal, met zulk een stok rijst planten.

toegang; e. s. v. boschfazant.

toegas; Ismeersel bereid uit fijn gewreven vleesch van de 'garap' (zie dit woord), de vetachtige zelfstandigheid in het merg van hertenbeenderen, waarmee de ledematen van kleine kinderen worden ingewreven, opdat zij sterk, stevig en vlug worden; II noegas, aan kinderen vleesch, visch enz. te eten geven opdat zij sterk worden (*J*).

toegoe; I toegoe toegoe; ook: tētoegoe (of: tanah toegoe-loegoe; tanah tētoegoe), terrein waar geesten inz. boschgeesten

huizen; II toegoe toegoe dēlapan; indertijd een verbod om o. m. pasirah's (margahoofden) proatin's (doesonhoofden), doekoen's tot pandelingen te maken.

toegoq (*B*), toego'āq (*S*); fez, kallotje. toehan; de Heere; toehan 'allah, de Heere God.

toekal; pak garen, bestaande uit een aantal strengen; één 'toekal' = 40 kabigran (zie dit woord).

toekang; baas, werkman, bedrevene in eenig handwerk; ambachtsman; toekang pasah, degene die de besnijdenis verricht.

toekaq; I e. s. v. zweer, die voortwoekert; II toekaq bangsi(j)'ān, kuiltje in de wangen.

toekar (ook: toēkagr); noekar, ruilen, wisselen, verruilen, verwisselen, verdraaien van woorden, veranderen van vorm, van den wind; aflossen van eene wacht.

toekas; vallans om inz. olifanten te dooden.

toekil; een 'sambang' (zie dit woord) van twee geledingen om het arensap op te vangen.

toekis; noekis, vellen van hoogstamig zwaar geboomte, waarbij gebruik gemaakt wordt van een ladder, bestaande uit bamboezen stijlen en sporten van de wortels van slingerplanten.

toekoe; I langwerpig vierkante doos met opschuivend deksel van de 'boeloh bēmban' (*B*) (zie boeloh) vervaardigd, bevattende drie bakjes 'soembol' (zie dit woord) van hetzelfde materiaal gemaakt, voor tabak, gambir en pinang; toekoe djernang; waarbij de bamboereepen met drakenbloed zijn geverfd; toekoe maniq (*B*), [man'āq (*S*)], met koralen bewerkt; II toekoe takal, e. s. v. plant met geneeskrachtige bladen.

toekol; hamer.

toekong; mons veneris.

toekop; I bolvormige bedekking over

iets of op iets; noekop, sluiten; ook: bedekken met een deksel; toekop 'ambong; neergeslagen dauw op webben, welke door een klein spinnetje op gras of alang alang worden gespannen; pënoekop; houten deksel bij de »tjabor» (zie dit woord); pënoekop bakë (B); zijnde 1 moot »ikan sëmah», gelegd op de andere eetwaren enz., welke in de »bake» worden gedaan, die aan de »gadis 'antat» bij het huiswaarts gaan worden meegegeven (zie die woorden); II toekop 'ajiq (B), ['aj'äq (S)], e. s. v. plomp; III toekop bëlakang: een vierkant stuk gebloemde chits over den rug hangende en vastgeknoopt onder den hals; IV toekop gawi of toekop kërdjê (B), [kërdjaw (S)] = 'iring gawi, zie: 'iring.

toekoq (B), toeko'äq (S); I de nek; II toekoq (B), [toeko'äq (S)] bi(j)'äwaq, e. s. v. wilde ramboetan; III toekoq (B), toeko'äq (S) badjoe, het aan den hals uitgesneden van kleedingstukken.

toelahan; onheil, ongeluk, waardoor men getroffen wordt of kan worden, wanneer men iets zegt of uitspreekt; verboden, niet geoorloofd bijv. om de namen van zijne ouders uit te spreken.

toelang; I been, knook, hot; toelang: bangkahan; jukbeen; bëlakang; ruggestreng; boengkoq (B), [boengko'äq (S)], achterschoftbeen; kipas; voorschotbeen; tjëpak; heupbeen; këlintong (ook: sëlëbi), stuit; II toelang pëmatang, bergrug; III zie ook: groe(w)'äs.

toelaq; I noelaq, terugstooten, wegduwen, afduwen, afstooten, afwijzen; II toelaq barë kaba (B), scheer je weg.

toeli; doof.

toelis; noelis, schrijven, teekenen; noelis soerat, een brief schrijven, zie ook: »djoeroe».

toelong; hulp; noelong, helpen; noelong 'api, brand blusschen.

toelos (B) = seekë (B).

toemah; roesten inz. van lansen.

toeman (ook: toman); inboeten; pënoeman (ook: pënoman); opslag; kweekplantjes voor het inboeten gebezigd.

toemang; treest van drie schuin in den grond (bijv. op het plein van de doeson) gestoken houten stokjes om daarop bij feestelijke gelegenheden het kooksel te zetten.

toembang; nakomelingen van dezelfde grootouders; toembang gëlombang (ook toembang gëlëmbang) = familie; aanverwanten.

toembaq; lans; toembaq: pandan lilih (B) [pandan lili'äh (S)]; pënoembaq; kleine lans als werpspiets gebezigd; pënoembaq pipit; een toestel om inz. rijstdiefjes te vangen.

toembœ; I een rond doosje van pandanbladeren of van de »boeloh bëmban» (zie »boeloh») vervaardigd tot bewaring van de voor het betelkauwen benodigde tabak; II vlechtpatroon voor rijstzakjes.

toemboek; toemboek doeson, al de verwanten van een persoon, die met hem in dezelfde doeson wonen; ook: de afstammelingen van overgrootvader in de rechte linie, die bij »'adat koelë (B); 'adat koelaw (S)» (zie »adat) zijn gehuwd.

toemböh (B), toembo'äh (S); groeien, wassen, opkomen, uitkomen, uitspruiten, ontstaan; katoemböhan (B), katoembo'ahan (S); de pokken, (meer in gebruik is: këñë (B), [këñaw (S)] pënjakit 'ograng bagos (of: këñë (B), [këñaw (S)] tawar).

toembong; uitzakking van den uterus, van den endeldarm; toembong ni(j)'ogr (ook: gandos ni(j)'ogr); kiem van een kokosnoot.

toemboq (B), toembo'āq (S); I tētoemboq (B), [tētoembo'āq (S)] = tētēkot; zie: tēkot; II toemboq'ān (B), toembo'āq'ān (S); gezegd van eene stroomversnelling die loodrecht tegen een steilen hoogen oever van de rivier slaat; III bētoemboq (B), bētoembo'āq (S); vlak tegen iets aan.

toemē (B), toemaw (S); luis, ongedierte.

toemit; hiel van den voet.

toempang; noempang, mededoen, medegaan, bijwonen, logeeren; pēnoempangan, geschenk aan een margahoofd te geven indien men in eene andere marga ladangs wil aanleggen; geschenk te geven aan den eersten aanvrager van een terrein waarop hij nog de eerste ontginningsrechten kan doen gelden, indien men op dat terrein een ladang wil aanleggen.

toempoe; noempoe met velen iemand aanvallen om hem te berooven.

toempoh (B), toempo'āh (S); noempoh (B), noempo'āh (S); eene doeson overvallen, belegeren.

toempol; hot, stomp van snijdende werktuigen.

toenaj; conlant.

toenang; noenang gadis; het geven van 5 rijksdaalders als pand en teeken door een jongeling aan het meisje, waarmee hij zich wil verloven.

toenaq; bij elkander zijn, bij elkander blijven; ook: vast, gestadig verblijven.

toenas; uitspruitsel, knop van planten; bētoenas; uitspruiten, knoppen.

toendaj; volgen, navolgen; meegaan; toendaj'ān, gids; spoor, voetspoor.

toendē (B), toendaw (S); I noendē (B), noendaw (S); iets laten zien, laten kijken, doen beschouwen; II sētoendē bimē (B), een meisje bij den elleboog aanvatten, welke handeling strafbaar is.

toendjang; I slut, schoor; noendjang, stutten; II pēnoendjang, het dwarslatje bij de »pēsap» (zie dit woord); de schuinlopende houten ribben bij een geitenhok; III stijf van het been.

toendjoq (B), toendjo'āq (S); wijsvinger; toendjoq (B), [toendjo'āq (S)] kēting; toon.

toendong; I zie: pisoh (B); II = 'oendor.

toendoq I (B), toendo'āq (S); neergebogen; neerbuigen van het hoofd of het lichaam; bukken; II (B) = takot (?).

toengaw; I luis, die zich in de huid van dieren vastzet; II toengaw'ān = gidas.

toenggal = 'oendaq; sētoenggal, met elkander vermengd.

toenggang; I stroomversnelling in eene rivier; II noenggang'i pērahoe, varen; III toenggang (mē)'ntoe(w)'it, op en neer gaan zooals een vaartuig op de golven.

toenggē (B) = tēmoni.

toenggit; tētoenggit, met het hoofd naar beneden gevallen; opgewipt van de part. post.

toenggoe; I noenggoe, waken, bewaken, wachten, toeven, verbeiden; toenggoe'i; zie: djēmē (B); toenggoe(w)'ān; zie: bangon II; toenggoe tidoq'ān (B); de tengkoeloq (B), (zie dit woord), die na in een »kain» gewikkeld te zijn door het geschaakte meisje bij het verlaten van de woning van hare a. s. schoonouders, boven hare slaappleats wordt gehangen, welke tēngkoeloq daar blijft hangen, totdat het meisje gehuwd is; bij 't verbreken van het engagement is het meisje tot terugvraag daarvan gerechtigd; II pētoenggoe tēkoe tahon (B); een offermaal na het binnenhalen van den oogst.

toenggol; I = toelaq; II tronk, stronk, stam zonder kroon of takken.



toengkat; het leviraat gesloten bij een huwelijk volgens de »adat tambiq 'anaq'' (zie »adat).

toenoe; noenoe, branden, verbranden, in brand steken.

toenon = toenoe; kētoenon, verbrand.

toentom; I iets in een kain of blad wikkelen; II toentom badaq; e. s. v. kinderspel.

toenton; naar een schouwspel kijken.

toentong; holle bamboe, gew. van eene geleding om daarin iets te bewaren als zout en dergelijke; of toespijken te koken.

toentot; noentot, najagen, achtervolgen inz. van een geschaakt meisje; afgaan op; noentot groenot (roenot); voetstappen volgen, het spoor volgen.

toepaj; eekhoorn; soorten zijn: toepaj: 'abang; bēsaq; dētjong; pēris.

toepang; I eene bamboegeleding ter lengte van den afstand van de duim tot den omgebogen wijsvinger langs eene rechte lijn gemeten, welke aan het open einde wordt afgesloten met een stuk »laboe'', (zie dit woord) dienende om daarin kruit te bewaren; II stut met vorksgewijze inkeping.

toepaq; e. s. v. vruchtboom.

toepik I (B); een door een gordijn of »kabong'' (zie dit woord) afgeschoten gedeelte bij deur of venster van de woning, dienende tot slaapvertrek van de »boenting'' (zie dit woord); II (B). kēdēpi'āh [ook: tapi'āh (S)]; schijf van de bloemscheede van den palmboom aan den voet van den speler bevestigd bij het kaatspel.

toeraj; = 'oeraj.

toeri; e. s. v. boom welks bladeren en bloemen als groenten worden genuttigd.

teegrāh (B), teegrā'āh (S); gevlekt, gespikkeld zooals een kakkerlak.

toegron; dalen, afdalen, naar beneden gaan of komen, afstijgen, neerkomen, af-

slaan of dalen van den prijs; toegronan, afkomst, afstammeling; toegron-tēmoe-gron, bij opvolging steeds afdalen; toegron: palaq, wanneer het kind in hoofdligging geboren wordt; lipat kadjang, wanneer het kind in dwarsligging (schouderligging) wordt geboren; soengsang; wanneer het kind in stuitligging geboren wordt.

toegrot; volgen, navolgen, meedoen; noegrot, iemand of iets volgen, navolgen, gehoorzamen; toegrotan; door de vrouw gebezigd wanneer zij over haren echtgenoot spreekt; sētoegrotan = kanton.

toesoq (B). toeso'āq (S); insteken bijv. een draad in eene naald.

toetoh (B), toeto'āh (S); noetoh (B), noeto'āh (S); knotten, snoeien.

toetol; I zie: boeloh (B) II; II = toentot.

toetop; wat ter bedekking of toedekking dient; deksel; noetop; bedekken, toedekken, diebtmaken, opsluiten; (meer in gebruik is: »katop'').

toetoq (B) (ook: toetok), toeto'āq (S); I zie »djandji''; II toetoq (B), [toeto'āq (S)] tapi, bij gedeelten beplanten van een ladang, nl. die gedeelten welke reeds na het »mandoq'' (B) met de »sēngkoe(w)'ā'' zijn schoongemaakt (zie die woorden).

toetogr; bētoetogr. iemand aanspreken bij den familienaam; toetogran, aanspraakswoord; (ook: graad van bloed- of aanverwantschap).

Behalve de reeds in de woordenlijst vermelde aanspraaksworden heeft men nog de volgende:

A. (zoon)	B. (dochter)
	↓
C. (zoon)	D. (dochter)
↓	↓
E.	G.
	F.
	H.

Broeder en zuster zijn noemt men »bëdëngan sanaq». A van B sprekende betitelt haar met »këlawaj»; omgekeerd met »mo'anaj».

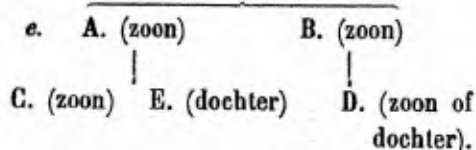
a. Indien B gehuwd is bij »'adat koelë (B), »'adat koelaw (S)», dan worden hare kinderen C en D en de kinderen E en G van haar zoon C met betrekking tot A betiteld met »'anaq bëlaj pangkal». Huwt D ook bij »'adat koelë (B), [koelaw (S)]», dan wordt zij met betrekking tot A betiteld met »'anaq bëlaj djoelatan» en hare kinderen F en H met »'anaq bëlaj doe(w)'ë (B), [doe(w)'aw (S)] kali.

b. Huwen C en D bij »'adat tambiq (B), [tambiq (S)] »'anaq» dan worden B en D en hare kinderen met betrekking tot A betiteld met »'anaq bëlaj pangkal», C en zijne kinderen respectievelijk met »'anaq bëlaj djoelatan» en »'anaq bëlaj doe(w)'ë (B), [doe(w)'aw (S)] kali.

c. A spreekt dan ook van zijn »'anaq bëlaj pangkal, »'anaq bëlaj djoelatan» enz. in geval sub a bedoeld.

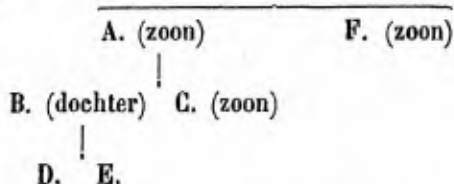
d. C en D van A sprekende betitelen hem met »mëradjé (B), [mëradjaw (S)] mandas; E en G van A sprekende betitelen hem met »mëradjé moelë (B), [mëradjaw moelaw (S)] »idop of: mëradjé moelë (B), [mëradjaw moelaw (S)] djadi; F en H. van A sprekende betitelen hem met »mëradjé (B), [mëradjaw (S)] lëhoe poehon (B), [poe'on (S)].

Het tegenovergestelde heeft men in 't geval sub b bedoeld.



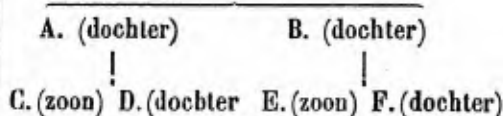
De echtgenoot van E die bij »'adat koelë (B), [koelaw (S)] gehuwd is spreekt van

C van zijn »la'otan pasat» (of »la'otan mandas); van A van zijn »bëli(j)'aw banjaq»; van D van zijn »la'otan loe(w)'an groemah».



De echtgenoot van B die bij »'adat koelë (B), [koelaw (S)] gehuwd is spreekt van de doesongenooten van A, indien zij denzelfden »pojang» (zie dit woord) hebben van zijn »(ë)'ntoe(w)'ë (B), [(ë)'ntoe(w)'aw (S)] »la'otan.

D en E spreken van C zooals reeds sub c. werd aangeteekend van hun »mëradjé (B), [mëradjaw (S)]» mandas; van F van hun »mëradjé (B), [mëradjaw (S)]» loe(w)'an groemah; van de doesongenooten die met A denzelfden »pojang» hebben van hun »mëradjé (B), [mëradjaw (S)] dalam doeson. f.

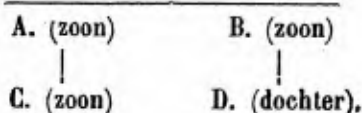


A is ouder in leeftijd dan B; beide zijn gehuwd bij »'adat koelë» (B), [koelaw (S)]; C en D spreken B aan met »'ibong»; E en F spreken A aan met »waq».

Zusters kinderen zijn noemt men »(ë)'ndoq (B), [(ë)'ndo'äq (S)] bëdëngan sanaq».

Broeders kinderen zijn noemt men: bapaq bëdëngan sanaq».

g.



D betitelt C met: mo'anaj bapaq bë-

dëngan sanaq. Wonen A en B niet bij elkander in dan spreekt D van C van haar »mo'anaq loe(w)'ân grocmah b.paq bëdëngan sanaq''.

C betitelt D met: këlaway bapaq bëdëngan sanaq.

Zijn A en B zusters, dan betitelt D, C met mo'anaq (ë)'ndoq (B), [(ë)'ndo'âq (S)] bëdëngan sanaq; en omgekeerd met: këlaway (ë)'ndoq (B), [(ë)'nd.'âq (S)] bëdëngan sanaq.

A. (dochter)

B. (zoon)

|

|

D. (zoon)

C. (dochter).

D betitelt C met këlaway 'anaq mo'anaq (ë)'ndoq (B), [(ë)'ndo'âq (S)]; C betitelt D met: mo'anaq 'anaq këlaway bapaq.

toetos; noetos, stampen, met iets op iets slaan bijv. met een hamer op een' spijker.

toe(w)'âh; geluk, gelukkig en voorspoedig in zijne ondernemingen; bëtoe(w)'âh, geluk hebben, door geen onheilen getroffen kunnen worden.

toe(w)'aj; oogstmesje.

toe(w)'ân; I heer, meester, eigenaar; mijnheer; toe(w)'ânjê (B), toe(w)'ân'ò (S) = (ë)'mpoenjê (B), (ë)'mpoenjaw (S) (ook: (ë)'mpoe'ò); II, waarmede schoonmoeder door schoondochter wordt aangesproken; III noe(w)'ân of 'ograng noe(w)'ân, meester eigenaar van den slaaf.

toe(w)'âng; noe(w)'âng, gieten, schenken in iets bijv. in een glas, in een kopje; pënoe(w)'ângan (ook: bada(h) pënoe(w)'ângan), gietvorm.

toe(w)'agr = grangkaj; bëtoe(w)'agr = bëgrangkaj toe(w)'ë (B), toe(w)'aw (S); oud; van vruchten: rijp, voldragen; van voorwerpen: oud, gebruikt, gesleten; van metalen: zuiver; van kleuren: donker.

toe(w)'ë (B), [toe(w)'aw (S)] boedjang, jongeling, die bij feestelijke gelegenheden de dansen regelt; (ë)'ntoe(w)'ë (B), [(ë)'ntoe(w)'aw (S)], schoonvader, schoonmoeder; sëttoe(w)'ë (B), sëttoe(w)'aw (S), tijger; als: sëttoe(w)'ë (B), sëttoe(w)'aw (S): bëloekagr; koningstijger; koembang; de zwarte panter; ma'angin; 'oepih masaq (B), rëbang; si(j)'âm; soeroman; toetol, pantersoorten; taboe'ân, koningstijger; sëttoe(w)'ë (B), [sëttoe(w)'aw (S)] lalat, springvogelspin; II toe(w)'ë boe(w)'âh (B), toebo'âh bo'âh (S); medeklinker.

toe(w)'it; zie: toeggang.

tøk; klanknabootsend woord voor een vol en zwaar geluid.

tolih (B), toli'âh (S); nolih (B), noli'âh (S); omkijken.

toloq (B); wegen, afwegen.

tom; klanknabootsend woord voor een zwaar dreunend geluid.

tongkoe; treeft van steenen of hout

a  
in den vorm van een driehoek;  $b\triangle c$   
a noemt men tongkoe lanang, b en c  
tongkoe bëtinë (B), [bëtinaw (S)].

toros; de uiterste rechte punt van den stam van een' boom.

tos; klanknabootsend woord voor een scherp, ploffend geluid.

## W.

wadaq (B), këgring (S); onvruchtbaar zoowel van menschen als dieren; niet meer menstrueren van eene vrouw.

wadjib; plicht, verplicht.

wadjik; e. s. v. gebak.

wadon (B) = bëtinë (B).

wagat; gezegd van jongens en meisjes die niet meer groeien.

wak'il; gemachtigde, plaatsvervanger.  
 walang; walang 'ati, neerslachtig  
 wegens tegenspoed; wegens weigering van  
 het gevraagde.

walasan, gerechtskosten.

wali; I besnijdenis-gereedschap; mesje  
 om rottan te snijden; II voogd.

wan (ook: 'oewan); weg; kant; rich-  
 ting; welken weg moet ik volgen, welken  
 kant moet ik uit? dezen weg mijnheer,  
 enz. (..... wan'ini toe(w)'än).

wandilan; de "amant" van eene ge-  
 huwde vrouw.

wang; geld in het algemeen, munt;  
 sëwang, 10 duiten; een goudgewicht van  
 $\frac{1}{2}$  émas; wang boetë (B), [boetaw (S)];  
 makan wang boetë (B), [boetaw (S)], ge-  
 zegd van ambtenaren, beambten, die hun  
 tractement opsteken, zonder iets daarvoor  
 uit te voeren; wang: djagong; ronde mas-  
 sive gouden of zilveren muntstukken in  
 den vorm van djagongkorrels; 'ipangan;  
 e. s. v. geldstuk dat niet meer in de cir-  
 culatie is; wang palajan (B), [pëlanjanan  
 (S)], boete te betalen door den jongeling  
 bij het schaken van een meisje; wang  
 pëlintasan; een bedrag ad f 20.—, f 25.—  
 door bruidegom te geven aan de oudere  
 ongehuwde zuster van zijne bruid, voor  
 de voltrekking van het huwelijk; wang  
 pëngindonan; kosten van verpleging en  
 opvoeding uit te keeren door den man

aan de gescheiden echtgenoot, wanneer  
 zij nog een zuigeling ten haren laste heeft;  
 wang pënjaraq, [pënjaraq'än]; scheidings-  
 geld; wang pënjinsingan; boete door den  
 vader van het meisje aan den jongeling  
 te voldoen indien het meisje zich door een  
 ander heeft laten schaken of hare bloed-  
 verwanten de trouwbeloften verbreken, een  
 en ander nadat de kennisgeving van het  
 huwelijk heeft plaats gehad; wang piraq;  
 zilvergeld; wang tēmbagë (B), [tēmbagaw  
 (S)], kopergeld. Zie verder: koelë (B).

waq; (ook: 'oewaq); waarmede neef of  
 nicht hun oom, die ouder is dan hun  
 vader of moeder aanspreekt; waq bëtinë  
 (B), [bëtinaw (S)], waarmede neef of nicht  
 hun tante, die ouder is dan hun vader  
 of moeder aanspreekt.

warang; waarmede vader of moeder  
 den schoonvader van hun kind aanspreekt.

waris; erfgenaam.

watang (B) = manjat.

watas; grens; grensscheiding.

wërnë (B); kleur.

wëwë (B), ('oewëwë), wawwaw ('oewaw-  
 waw) (S); e. s. v. aap.

widji (B) = bidji.

wingan; toestel van rottan om garen  
 te ontwarren.

woe'äq; woe'äq woe'äq, klanknaboot-  
 send woord van het geluid dat iemand  
 maakt bij het vomeeren.



SCHETS VAN EENE GRAMATICA VAN HET MIDDEN-MALEISCH.



## SCHETS VAN EENE GRAMATICA VAN HET MIDDEN-MALEISCH, (SĒRAWAJSCH EN BĒSĒMAHSCH).

---

Het „SĒrawajsch” wordt gesproken in de SĒrawajstreken van de »Residentie Bengkoelen”, waartoe kunnen worden gerekend de districten »Mannaq”, »Pinaw” en »Bĕngkĕnang” van de afdeeling Manna en Pasoemah Oeloe Manna (vulgo »Mannaq en Bĕsĕmah Oeloe Mannaq), de afdeeling Sĕloema, en het »Andĕlasche van de afdeeling Bengkoelen en Ommelanden, verder in de Landstreek Lintang <sup>(1)</sup> in de (Residentie Palembang), terwijl het Bĕsĕmahsch overheerschend is in de districten Padang Goetji, Kĕdorang en Bĕsĕmah Oeloe Mannaq van eerstgenoemde afdeeling, het Sĕmĕndĕsche in de afdeeling Kauer (vulgo Ka’oer) [Residentie Bengkoelen], de Pasoemahlanden (Bĕsĕmah libagr) <sup>(1)</sup> het Ampat Lawangsche en de Sĕmĕndĕ <sup>(1)</sup> [in de Residentie Palembang].

Beide dialecten bevatten een groot aantal oorspronkelijke woorden vermengd met vele Maleische woorden en enkele Rĕdjangsche en Javaansche bestanddeelen. Verder wijs ik nog op enkele woorden die uit het Sanscritsch, Engelsch, Portugeesch, Arabisch en Perzisch zijn overgenomen, als o. m.:

pĕrtjajĕ (*B*), pĕrtjajaw (*S*); djil; pitor; ratib; sĕdĕgar.

Van vele oorspronkelijke woorden, welke in de oude verhalen worden aangetroffen, wist men mij de beteekenis niet meer op te geven. Terecht schrijft dan ook wijlen Pastoor »Van Meurs”, dat die woorden gevaar loopen voor goed verloren te gaan, daar het zuiver Maleisch meer en meer de bovenhand begint te verkrijgen en het jongere geslacht al zeer weinig prijs stelt op de herkomstige litteratuur” <sup>(2)</sup>.

Het onderscheid van die beide dialecten is niet bijzonder groot en bepaalt zich meest tot de uitgangen »ĕ” in het *B*, »aw” of »o” in het *S*.

Ondervolgende tabel geeft eenige verschillen aan.

---

<sup>(1)</sup> Dit wordt mij te Tandjong Radja (Palembang) medegedeeld.

<sup>(2)</sup> Pasĕmah Oeloe Manna op het eiland Sumatra door J. van Meurs, miss. apost.; opgenomen in de »Studien Nieuwe reeks, 23<sup>e</sup> Jaargang, 36<sup>e</sup> Deel” 1891.

Běsěmahsch.	Sěrawajsch.	Sěrawajsch. inz. (Sěloema, Andělas).
bědi(j)ě.	bědi(j)' a w.	bědi(j)' ô.
magrě.	magra w.	mar o.
(ě)'ndiq.	(ě)'ndi'ăq.	—
boel o h.	boel o'ă h.	—
pa h at.	pa'ă t.	—
da h an.	da'ă n.	—
poh o n.	poe'on.	—
ma j at.	ma n j at.	—
ra raj.	la raj.	—
grěgas.	gěgas.	—
tjintong.	sintong.	—
rangka q.	rangka n g.	—
(ě)'ndig i.	(ě)'ndig i'ă q.	—
g oedigr.	g ă loedigr.	—
k ămigroh.	g ămis o'ă h.	—
sě rimongan.	sě limongan.	—
loen joh.	loe s o'ă h.	—
m ě roenggaj.	r ă m oenggaj.	—
roerah.	loerah.	—
n ă nang.	d ă nang.	—
ri ding.	bi ding.	—
sambat.	tambat.	—
k ă bor.	g ă bor.	—
bangko gr.	hangko n g.	—
soera k.	soera q.	—
gra n ang.	gra n j aug.	—
r ă giq.	t ă gi'ă q.	—

## SCHRIFT EN UITSPRAAK.

Het schrift is het zoogenaamde »Rěntjong''-schrift en wordt van de linker naar de rechterhand geschreven zonder dat de woorden tot een' volzin behoorende en de volzinnen zelve door leesteekeus van elkander worden gescheiden.

Als schrijfmateriaal worden bamboe en boomschors gebruikt; de letters worden in de bamboe met een scherp werktuig gegrift, terwijl die op boomschors geschreven

(') i'ă; o'ă; zeer kort uit te spreken.





MEDEKLINKERS			KLINKERS			
Figuur	Klank		Figuur	Naam	Waarde en Klank	
	Bese, maksch	Sera, wajoch				
	kē	ko				
	gē	go		djina(h)	'a klank	
	ngē	ngo		bitan	'oe klank	
	tē	to				
	dē	do		mintjaq	'o en 'o klank	
	nē	no				
	pē	po		lawan	'i klank	
	bē	bo				
	mē	mo		tiling	de 'aj klank	
	tjē	tjo				
	djē	djo		toelang	de keelneus klank ng.	
	njē	njo				
	sē	so		djoengkaq	de zacht brauwende r klank	
	rē	ro				
	grē	gro		doe(w)ē(B)	de n klank	
	lē	lo		doe(w)aw(S)		
	wē	wo				
	jē	jo		toeleng	de 'aw klank	
	hē	ho				
	ē	o		(ē) 'mboenoh	klinker- dooder	
	(ē) 'mbē	(ē) 'mbo		(ē) 'moenoh(B)		
	(ē) 'nggē	(ē) 'nggo		(ē) 'mboenohāh		
	(ē) 'ndē	(ē) 'ndo		(ē) 'moenohāh(S)		
	(ē) 'ndjē	(ē) 'ndjo				
	(ē) 'mpē	(ē) 'mpo				
	(ē) 'ngkē	(ē) 'ngko				
	(ē) 'ntē	(ē) 'nto				
	(ē) 'ntjē	(ē) 'ntjo				

worden met eigen gemaakt inkt (roet met water vermengd), waarbij gewoonlijk de dunne stam van de „pakoe grėsam” als pen dient.

In den laatsten tijd worden de bamboematerialen echter meer en meer vervangen door papier en potlood, zelden door pen en iukt, terwijl het schrijven op boomschors vrij wel tot het verledene gaat behooren.

Reeds door K. F. Holle werd in zijne „Tabel van oud- en nieuw indische alphabetten” <sup>(1)</sup> gewezen op het gemis aan secundaire letters van het alfabet en om dat gemis te vergoeden eenige letters voor samengestelde klanken zijn gevoegd; zooals o. m. de „(ě)ngkě”, (ě)nggě (B); (ě)ngko, (ě)nggo (S).

Het letterschrift vertoont vele afwijkingen. De meest gewone typen zijn in nevenstaande tabel aangegeven.

### UITSPRAAK DER LETTERS <sup>(2)</sup>.

#### Medeklinkers.

*Kě*, enz.; in waarde gelijk aan ons „K”; als sluitletter wordt ze vaak niet geschreven maar vervangen door den klinkerdrager niet den klinkerdooder en opgeslokt, al wordt zij gevolgd door een aanhechtsel, dat met een klinker begint; de combinatie (klinkerdrager met klinkerdooder) in waarde gelijk aan de maleische „kaf bėsar” is getranscribeerd door „q”; als bėsar, doedoq.

*Gě*, enz.; gelijk aan de Fransche „G” voor „a”, „o” en „u” en aan de Engelsche „g” bijv. in het woord „gun”.

*Ngě*, enz.; neusklank zooals in ons „bang”, „zang”.

*Tjě*, enz.; wordt uitgesproken als „t” niet „j” sterk vereenigd, bijv. in ons „bootje”.

*Djě*, enz.; samenstelling van onze „d” en „j”, waarbij elke medeklinker zijne waarde behoudt.

*Grě*, enz.; de brauwende „re” enz.; aangetekend zij dat in het gebruik van die medeklinkers dikwerf geen onderscheid wordt gemaakt, alhoewel ze aanleiding kunnen geven tot verschil in beteekenis als „děbar”, kloppen van het hart; „děbagr” „děděbagr”, rillen van heete koorts; „koerě (B), koeraw (S)”, „zeeschildpad”; „koegrě (B), koegrav (S)”, milt; „lajor”, e. s. v. huidziekte; „lajogr” „melajogr”, iets boven het vuur houden om het te blaken.

*Hě*, enz., zachter dan de arabische hh.

*Njě*, enz., uit te spreken als de „n” voor een „j” in ons „kastanje”.

*E*, als ons „e” in „de”; deze letter is tevens klinkerdrager, want vergezeld van

<sup>(1)</sup> „Tabel van oud- en nieuw indische alphabetten”; bijdrage tot de palaeographie van Ned.-Indië, 's Hage, M. Nijhoff, 1882.

<sup>(2)</sup> Vgl. de aangehaalde bijdrage van „Van Meurs”. In het door hem medegedeelde letterschrift komt de „ě” niet voor; ook heeft hij een andere volgorde van het alfabet aangenomen.

den klinker i, of oe, enz., klinkt zij als i, of oe, enz., zonder meer; zie ook hierboven onder kě.

(ě)'ndě, enz.; gelijk aan onze »nd'', in wand, band.

(ě)'ugkě, enz.; een sterke samensmelting van »ng'' en »k''.

(ě)'ntjě, enz., een gemengde klank van onze »n'' met »tjě''.

De overige medeklinkers zijn gelijk aan onze »t'', »d'', »n'', »p'', »b'', »m'', enz.

Ten slotte zij aangestipt dat de medeklinkers in het Serawajsch ook uitgesproken worden als »kě'', »gě'', enz., dus »kěting'' en niet »koting''; »gědong'' en niet »godong''.

### Klinkers.

De djinah, 'a-klank, klinkt in een open lettergreep als de »a'' in ons »adel'', in een gesloten lettergreep klinkt ze dof als de »a'' in ons »bak''.

De mintjaq, 'o en 'o klank, nl. de »o'' uit te spreken als »o'' in ons »door'', de »o'' klinkt dof ongeveer tusschen de »o'' in ons »door'' en »dor''.

De lawan, 'i-klank; lang in een open lettergreep als de »i'' in ons »kies''; overigens klinkt ze dof als de »i'' in ons »ik''; in dat geval is ze getranscribeerd door »i''.

Aangeteekend zij nog dat de doffe »ě'' aan het einde van een woord klinkt tusschen de »e'' in ons »de'' en de »eu'' in het Soendaneesch en dat ze in voorvoegsels vaak samensmelt met de »i'', »a'', »oe'', »o'' en »ě'' van het grondwoord.

Men spelt als volgt:

kě (ko) djinah, ka;

kě (ko) bitan, koe;

kě (ko) mintjaq, ko;

kě (ko) lawan, ki;

kě (ko) tiling, kaj;

kě (ko) toelang, kang;

kě (ko) djoengkaq, kar;

kě (ko) doe(w)'ě (B), [doe(w)'aw (S)] di atas, kan;

kě (ko) toelong, kan;

kě, (ě)'mboenoh (moenoh) tě kětěkat lawan, kit; ko, (ě)'mboeno'äh (moeno'äh) to, kotokat lawan, kit.

### Klemtoon.

De klemtoon is in tegenstelling met die in het Maleisch vrij sterk en valt op de voorlaatste lettergreep, zelfs in afgeleide woorden, welke door een aanhechtsel langer zijn geworden dan het stamwoord.

Heeft echter de voorlaatste lettergreep de doffe »ě'' en is die niet gesloten dan valt de klemtoon op de laatste lettergreep als:



poedji; kēpoedji'ān; bēsāq; bēnāgr; koedēnjē (B), koedāw'ō (S); kināq'ān; (mē)'ndaŋgi; sēbēnāgr'ō; boengē boengē'ān (B), boengaw boengāw'ān di boeka-ka(n)njlāh (B). di boekaqa(n)njlāwlah (S).

## WOORDVORMING.

### Grondwoorden en afgeleide woorden in het algemeen.

De woorden kunnen worden verdeeld in *grondwoorden* en *afgeleide* woorden.

De grondwoorden zijn meestal tweelettergrepig als: 'ati; bēsāq; 'adiq (B), 'adi'āq (S) (wordt geschreven 'adiq), doedoq (B), doedo'āp (S) (wordt geschreven doedoq).

Eenlettergrepigen komen ook voor doch zijn zeldzaam bijv. loq (B), lo'āq (S) (geschreven loq); bē (B), baw (S); lom; los.

De drie en meerlettergrepige zijn vaak uit eene andere taal overgenomen en in het oorspronkelijke reeds afgeleid of samengesteld; als: pērtjajē (B), pērtjajaw (S); mēdjēlis; mēlēkat; sēndjajē (B), sēndjajaw (S); kēndidaj; kēmērēnjit, welke laatste woorden aan het dialect eigen zijn.

Twee en meerlettergrepige woorden, zijn dikwerf gevormd, de eerste van éénlettergrepige woorden, de laatsten van tweelettergrepigen (welke dan nog meestal nevens den één en tweelettergrepigen vorm in gebruik zijn) hetzij (doch zelden) met verandering in de beteekenis of in dezelfde beteekenis; het grondwoord wordt echter meer in de spreektaal gebezigd.

Voorbeelden daarvan geven ons de volgende woorden:

- »ēmas"; van »mas";
- »ēnam"; van »nam";
- »ēning"; van »ning";
- »'oewang"; van »wang";
- »'oewaq"; van »waq";
- »sēmboeni"; van »boeni";
- »sēndigri"; van »digri";
- »sēmpērnē (B), sēmpērnaw (S)"; van »pērnē (B), pērnaw (S)";
- »tēlapaq"; van »tapaq";
- »gēlēmbong"; van »gēmbong".

De grondvorm van enkele op die wijze gevormde woorden is niet meer in gebruik bijv. »pērnē (B), pērnaw (S)"; zoo is »gēlintjigr" hoogstwaarschijnlijk gevormd van een thans ongebruikelijk woord »kintjigr" of »gintjigr" (vide »Prof. de Hollander, Handleiding bij de beoefening der Maleische taal en letterkunde" t. a. p.).

Evenals in het Maleisch worden zoowel door verandering van klinkers als van medeklinkers met of zonder verandering der klinkers, vele woorden, welke als grondwoorden te beschouwen zijn, van andere grondvormen afgeleid; de beteekenis is dan gewijzigd, het gronddenkbeeld echter behouden.

Wij wijzen slechts op:

•goelong", opgerold, een rol en •goeling", rollen voortrollen, wentelen;  
 •'angkat"; optillen, opbeuren, en •'angkot; opnemen en verwijderen;  
 •(më)'mbasah"; nat maken en •(më)'mbasoh (B), (më)'mbaso'äh (S)"; wasschen;  
 •dahan (B), da'än (S)"; boomtak en •da'on"; blad;  
 •sagrang"; nest en •sarong"; scheede van steekwapenen;  
 •rëbah; neerstorten, omvallen van zware voorwerpen en •groeboh (B), groebo'äh (S)"; instorten;  
 •tambah"; vermeederen, toenemen en •toemboh (B), toembo'äh (S)"; groeien, wassen, uitkomen; en:

•'oelat"; worm, rups en •'oelagr"; slang;  
 •kabot"; nevel, mist en •kabogr"; duister, niet duidelijk zichtbaar;  
 •'angos"; geschroeid, verzengd, gebrand en •'angat"; heet gloeiend.

Dat verwisseling van medeklinkers dikwerf geen invloed op de beteekenis heeft, leeren ons de woorden:

•tipis" en •nipis" dun; •djangkë (B), djangkaw (S) en sangkë (B), sangkaw (S)"; wanen, meenen; •'awan" en •'aban", wolk; •soetji en tjoetji"; zuiver, rein.

Dat verder een en ander tot aanduiding van het verschil in dialect leidt, zagen wij reeds boven.

De afgeleide woorden worden van de grondwoorden gevormd:

1°. door voor- en achtervoegsels, hetzij afzonderlijk, hetzij gelijktijdig aan het grondwoord toe te voegen. De voorvoegsels zijn: •kë", •më", •bë" (ook: bëgr; in het (S) ook: •boe"), •të" [ook •tëgr" en •toe" (S)] di, së; en de aanhechtsels: •ka(n)", •i", •një (B), njaw (S) [of ô (S)]; dus:

•këtoenon" verbrand; van •toenon", branden; verbranden; in brand steken;  
 •pëlëgat", kruk van het spinnewiel; van •ligat", snel in de rondte draaien, wentelen om een as; •(më)'mbësaqka(n)" vergrooten; van •bësaq"; groot; bëgr'anaq." bevallen van •'anaq" kind; •bëkoepiq (B), bëkoepi'äq (S)", bevallen van •koepiq (B), koepi'äq (S)", kind; •boe(w)'iring (S) achter elkander van •'iring", volgen, begeleiden;  
 •dikatop", gesloten van •katop", sluiten; tégantong" opgehangen van •gautong" hangen; •sëbënagr bënagrnjë (B) sëbënagr bënagrnjaw (S)" [of sëbënagr bënagr'ô (S)], waarlijk van •bënagr", waar; •këdapatan", verkregen, gevonden worden van •dapat", verkrijgen, vinden; •mëloekë'i (B). mëloekaw'i (S)", verwonden van •loekë (B), loekaw (S)", wond;

2°. door invoeging van de korte lettergreep •ël" of •ëm" als: •gëmëtagr", bevend, sidderend; van •gëtagr" beven, trillen; •tëlapaq" van •tapaq" zool.

Van vele dezer afgeleide woorden als: •gëmëring", •gëmëlintë (B)" enz. is de grondvorm niet meer in gebruik.

Afleidingen door invoeging van de korte lettergreep •oem" zijn schrijver dezes niet bekend.

3°. door verdubbeling van het grondwoord met of zonder voorvoegsel of aanhechtseel; •boe(w)'äh boe(w)'äh'än", fruit; van •boe(w)'äh", vrucht; •laki laki"

mannelijk; van *•laki*”, man; *•sěsoenggoh soenggohnjě* (*B*), *sěsoenggo’ăh soenggo’ăh’njaw* (*S*)”, inderdaad, ten stelligste; van *•soengoh* (*B*), *soenggo’ăh* (*S*)”, zeker.

Van enkelen is de grondvorm niet meer in gebruik als: *•(mě)nggamaq gamaq*, de hand aan het wapen slaan onder de zwaardendans (*•měntjaq*) van het ongebruikelijke *•gamaq*”;

4<sup>a</sup>. door reduplicatie als: *•djědjělěntiq* (*B*), *djědjělěnti’ăq* (*S*)” van *•djělěntiq* (*B*), *djělěnti’ăq* (*S*)”, al hinkende loopen; *•gěgadjah*”, hertschoornkever; van *•gadjah*”, olifant; *•kěkoedjor*” van *•koedjor*”, lans.

5<sup>a</sup>. door samenvoeging van twee woorden, die eene verschillende beteekenis hebben als: *•malě ’agri* (*B*), *mataw ’agri* (*S*)”. zon; van *•matě* (*B*)”, [*•mataw* (*S*)”]; oog en *•’agri*”, dag.

### Lidwoorden.

*Lidwoorden* (<sup>1</sup>) bestaan in het Běsěmahsch en Sěrawajsch evenmin als in het Maleisch.

Ter vervanging van het bepalend lidwoord wordt het aanwijzend voornaamwoord *•’itoe*”, dikwerf ook het bezittelijk voornaamwoord *•njě* (*B*), *njaw* (*S*)” (of *•ô*)” gebruikt. *•’itoe*” komt altijd achter het zelfstandig naamwoord, dus: *•groemah ’itoe*”, het huis.

Voor het bepalend lidwoord in het meervoud bezigt men *•galě* (*B*), *galaw* (*S*)” (of *•gěgalě* (*B*), *gěgalaw* (*S*)” of *•sěgalě* (*B*), *sěgalaw* (*S*)” alle; *galě* (*B*), [*galaw* (*S*)] *groemah*, de huizen.

Om het onbepalend lidwoord aan te duiden bedient men zich van het voorvoegsel *•sě* (*B*)”, [*sě* of *soe* (*S*)]”; waarover later meer.

### Zelfstandige naamwoorden.

De *zelfstandige* naamwoorden zijn of grondwoorden of afgeleid.

Voor de géographische namen plaats men *•tanah*” — land —; *•něgěri*” — land —; *•poelaw*” — eiland —; *•doeson*” — dorp —; *loendjor* — streek, landstreek —; *•pěmatang*” — bergrug —; *•goenong*” — berg —; *•boekit*” — heuvel —; *•soengaj*”, *•batang ’agri*” — rivier — enz.

Voor de soortnamen van vogels plaatst men meestal *•boerong*”, voor die van visschen *•’ikan*”, voor die van slangen *•’oelagr*”, voor die van rupsen *•’oelat*”, voor die van boomen *•kajoe*”, voor die van bloemen *•boengě* (*B*), *boengaw* (*S*)” enz.; de namen der viervoetige dieren en van de meeste insecten worden gebruikt zonder zulk een voorvoegd woord.

Onze zelfstandige naamwoorden die uitgaan op *•man*”, *•er*”, *aan*” worden samen-

(<sup>1</sup>) Vgl. *•H. C. Klinkerts*, “*•Spraaikleer van het Maleisch*”.

gesteld met voorafgaand »ograng» of »djěmě (B), djěmaw (S)», mensch, persoon, of »toekang», werkman, dan wel »djoeroe», kundige; dus: »toekang kajoe», timmerman; »djoeroe toelis», schrijver; »djěmě bėdoesě (B), djěmaw bėdoesaw (S), zondaar enz.

Door achtervoeging van het bijv. naamwoord »kětjiq (B), kětji'ăq (S)» worden verkleinde zelfstandige naamwoorden gevormd als: »koedě kětjiq (B), koedaw kětji'ăq (S)», paardje.

Evenals in het Maleisch worden vormen voor naamvallen, geslacht en getal gemist.

Om het geslacht uit te drukken worden bijv. naamwoorden gebruikt, die mannelijk of vrouwelijk beteekenen.

Voor menschen bezigt men »laki laki», mannelijk en »bětiniě (B), hětinau (S)» vrouwelijk; voor dieren »lanang» en »baj» [ook wel »bětiniě (B), hětinau (S)]; voor het mannelijke van groote viervoetige dieren wordt meestal: »boe(w)'ăgr of »karaj» gebruikt.

Wanneer het niet bepaald noodig is, wordt het geslacht niet uitgedrukt. Op getal, naamval en de samengestelde zelfstandige naamwoorden, komen wij later terug.

Wat verder ten aanzien van de soortverdeeling der woorden in het betreffende Hoofdstuk van Prof. De Hollander »Handleiding bij de beoefening der Maleische Taal en Letterkunde» wordt medegedeeld geldt ook voor het »Midden Maleisch».

Zoo kan dus hetzelfde woord somtijds zonder eenige verandering in den vorm als zelfstandig naamwoord, bijvoegelijk naamwoord en zegwoord of als voornaamwoord en zegwoord of als bijvoegelijk naamwoord en zegwoord voorkomen. Een voorbeeld daarvan geven ons de woorden:

»panas»; heet, ook: heet zijn en hitte;

»salah»; fout, ongelijk, verkeerd, ook: verkeerd zijn, ongelijk hebben;

»'akoe»; ik, ik zijn en ik ben het;

»běsaq»; groot en groot zijn;

»njatě (B), njatau (S)»; openbaar, blijkbaar, blijken.

Verder kunnen dus nog zegwoorden zijn:

a. zelfstandige naamwoorden en voornaamwoorden als:

»bapěnjě (B), [bapawnjaw (S)] la'otankoe», zijn vader is mijn zwager;

»doeson 'itoe bada(h)nějě (B), [bada(h)'ô (S)]», dat dorp is zijne woonplaats;

»'akoelah Sapiroedin», ik ben Sapiroedin;

»Rěbanon daměnjě (B) [damawnjaw (S)]».

b. bijvoegelijke naamwoorden, telwoorden en bijvoegelijke voornaamwoorden als:

»djěmě (B), [djěmaw (S)] sakit, zieke menschen; en: »djěmě (B), [djěmaw (S)] 'itoe sakit», die menschen zijn ziek;

»'ajiq (B), ['aji'ăq (S)] 'angat», heet water; en »'ajiq (B), ['aji'ăq (S)] lom'angat», het water is nog niet heet;

»groemah bėsaq», een groot huis; en »groemah 'itoe bėsaq», dat huis is groot;

»goembăqnějě (B), [goembăq'ô (S)] pandjang», zijne lange haren en zijne haren zijn of worden lang;

•'anaqnjě tigě (*B*), [•'anaqnjaw tigaw (*S*)]"; zijne drie kinderen en zijne kinderen zijn drie;

•'anaq matě (*B*), [mataw (*S*)] gawi banjaq", veel heerendienstplichtigen; en •'anaq matě gawinjě banjaq (*B*), •anaq mataw gawi'ò banjaq (*S*); zijne heerendienstplichtigen zijn veel;

•'itoelah njě di(j)ě takot (*B*), •'itoelah njaw di(j)'aw takot (*S*)"; dat is het, wat hij vreest;

c. de benaming van eenig voorwerp met een voorzetsel bijv. •(ě)'ndi batoe"; zoowel van steen als van steen zijn;

d. sommige bijwoorden en voorzetsels; zoo beteekent: •dalam" en •di dalam" niet alleen; in, binnen; maar ook: ergens in zijn, binnen zijn; •kědalam"; naar binnen, en, naar binnen gaan;

•di loe(w)'ăgr"; buiten en buiten zijn;

•kěloe(w)'ăgr"; naar buiten, en, naar buiten gaan, of, naar buiten komen;

•di 'atas", op, boven en boven zijn, ergens op zijn; •kě'atas" ook •[koe(w)'atas (*S*)], of •katas"; naar boven, en, naar boven gaan;

•di bawah"; onder, beneden, en, onder zijn, beneden zijn; •kěbawah"; naar beneden, en, naar beneden gaan, of, komen enz.

Dat werkwoorden eventueel als zelfstandige naamwoorden kunnen worden gebruikt leert ons o. m. het volgende voorbeeld: •di(j)'ě (*B*), [di(j)'aw (*S*)] njěsal"; hij heeft berouw.

Later zullen wij zien, dat ook zelfstandige en bijvoegelijke naamwoorden, zegwoorden en werkwoorden gebruikt kunnen worden als bijwoorden, voorzetsels en voegwoorden.

### Eenvoudige werkwoorden.

De eenvoudige werkwoorden worden gevormd door vóór het grondwoord een van de vier neusletters •ng", •m", •n" of •nj" — niet altijd daarvoor nog het voorvoegsel •mě" — te plaatsen.

De beginletter van het woord bepaalt welken neusklank het voor zich neemt. In sommige woorden verandert dan wel vervalt de beginletter bij het aannemen van den neusklank, als:

•'ăngkot"; vormt: •ngangkot", opnemen en wegdragen;

•ba'igr"; vormt: •(mě)'mba'igr" of wat meer in gebruik is: •ma'igr", betalen;

•damagr"; vormt: •(mě)'ndamagr", breeuwen;

•děngagr"; vormt: •něngagr", hooren (het eenige woord, waarin de •d" vervalt);

•djalin"; vormt: •(mě)'ndjalin", rijgen;

•(ě)'mbiq (*B*), •(ě)'mbi'ăq (*S*)"; vormt: •ngěmbiq (*B*), ngěmbi'ăq (*S*)", blaten;

•(ě)'mping"; vormt: •ngěmping", het aanrichten van een gezamenlijk feestmaal na den oogst, waarbij •(ě)'mping" den hoofdschotel uitmaakt;

•(ě)'ndas"; vormt: •ngěndas", op eene onderlaag leggen om er kracht op uit te oefenen;



•(ě)'ndjoq (B). (ě)'ndjo'ăq (S)"; vormt: •ngěndjoq (B), ngěndjo'ăq (S)", geven, verleenen, toestaan.

•gagal"; vormt: •(mě)'nggagal", slaan;

•habis"; vormt: •ngabiska(n)", een einde met iets maken;

•'idar"; vormt: •ngidar", van plaats veranderen;

•katop"; vormt: •ngatop", dicht maken, sluiten;

•(koe(w)'at"; vormt: •(mě)'ngkoe(w)'atka(n)", een toorts heen en weer zwaaien om die te laten opvlammen (in dit woord vervalt dan de beginletter niet);

•lajogr"; vormt: •mělajogr", iets boven het vuur warmen;

•mibar"; vormt: •mēmibar", zich dwarrelend door elkander bewegen;

•ngajaw"; vormt: •mēngajaw", maken van •doedol";

•'oendjoq (B), 'oendjo'ăq (S), vormt: •ngoendjoq (B), ngoendjo'ăq (S)", overreiken, aangeven;

•panggil"; vormt: •manggil", roepen, bij den naam roepen;

•pampě (B), pampaw (S)"; vormt: •(mě)'mpampě (B), (mě)'mpampaw (S)", op beide handen dragen;

•rampas"; vormt: •mėrampas", met geweld ontnemen, afnemen;

•sambot"; vormt: •njambot", beleefd aannemen, ontvangen;

•tapě (B), tapaw (S)"; vormt: •napě (B), napaw (S)", rooken van visch;

•tjadang"; vormt: •(mě)'ntjadang", iets klaar leggen.

In het dialect komen ook woorden voor, die, al geven zij eene werkzaamheid van het subject te kennen, nooit den vorm van het eenvoudig werkwoord aannemen als:

•pěgi", gaan; •datang", komen; •sampaj", aankomen; •masoq (B), maso'ăq (S)", binnengaan; •na'iq (B), na'ŕăq (S)", opstijgen; •toegrōn, afdalen; •poelang", naar huis keeren; •doedoq (B), doedo'ăq (S)", zitten; •tidoq (B), tido'ăq (S), slapen; •lagri", wegløopen; •ma'oe", willen; •lěgrbang", vliegen; •ta'oe", weten, enz.; in het algemeen dus die woorden, welke eene beweging of plaatsverandering te kennen geven of •die, zooals De Hollander het omschrijft" een accident uitdrukken, dat niet van den wil van een subject kan afhangen of waarbij het subject geene werkzaamheid verricht zooals gemoedsaandoeningen en dergelijke bijv. •kědjot", ontstellen, schrikken; •marah", vertoornd zijn.

De beteekenis van het eenvoudig werkwoord verschilt al naar gelang van het grondwoord; zoo beteekenen de werkwoorden gevormd van grondwoorden, die een werktuig of middel aanduiden, gewoonlijk: •zich van dat werktuig bedienen of daarmee de handeling verrichten" als: •pahat (B), pa'ăt (S)" beitel; •mahat (B), ma'ăt (S)", beitelen; •timbě (B), timbaw (S)", akker; •nimbě (B), nimbaw (S), water scheppen.

Is het grondwoord de benaming van een accident als objectief naamwoord gebruikt (vide •De Hollander"), dan beteekent het afgeleid werkwoord dat accident veroorzaken, teweegbrengen bijv.: •soerat", geschrift en •njoerat", schrijven; •tangis", gewezen; •nangis", weenen; •toelong", hulp en •noelong", helpen; •poedji", lof; •moedji", prijzen.

Duidt het grondwoord eene plaats of richting aan, dan beteekent het daarvan gevormde werkwoord naar die plaats of richting gaan bijv. »sěběgrang'', overzijde, overkant; »njěběgrang'', naar de overzijde gaan; »dagrat'', land; »(mě)'ndagrat, over land gaan''.

### Transitieve werkwoorden.

De vorming van het *transitief werkwoord* geschiedt door achter het werkwoord de aanhechtsels »ka(n)'' of »i'' te plaatsen.

Die aanhechtsels geven eene verschillende beteekenis aan het woord [— het onderscheid daarin is echter over het algemeen niet bijzonder groot —]; bij sommige woorden hebben die vormen echter dezelfde beteekenis als: »ngandangka(n)'' en »ngandangi''; ergens mede omheinen.

In het Sërawajsch dialect verandert »ka(n)'' in »kě'', zoodra die transitieve vorm het aanhechtel »lah'' krijgt; dus »ngandangkělah'' en niet »ngandangka(n)lah''.

Verder zij aangeteekend, dat die vormen in de spreektaal vaak met elkander worden verward.

De beteekenis van den eersten transitieven vorm moge duidelijk worden uit de volgende voorbeelden:

»mëriqsěka(n) (B), mëriqsawka(n) (S)'', »iets onderzoeken'' of »naar'' of »omtrent iets onderzoek doen'';

»ngatěka(n) (B), ngatawka(n) (S)'', van iemand of iets zeggen;

»něngagrka(n)''; aanhooren, toehooren, toeluisteren;

»ngingatka(n)''; op iets opletten, ergens op bedacht zijn;

»mali'arěka(n) (B), mali'arawka(n) (S)''; voor iemand of iets zorgen;

»ngantatka(n)''; iemand ergens heen begeleiden of brengen;

»(mě)'mběnagrka(n)''; iemand gelijk geven, iemand in het gelijk stellen; van eene zaak zeggen, dat ze waar is;

»njaměka(n) (B), njamawka(n) (S)''; gelijkstellen, gelijk achten;

»(mě)'mběsaqka(n); groot achten; vergrooten;

»nikamka(n)''; ergens mede steken;

»ngandangka(n)''; iets omheinen;

»ngaděka(n) (B), ngadawka(n) (S)''; verwezenlijken, zorgen, dat iets er is;

»mělagrika(n)''; wegvoeren, schaken;

»ninggalka(n)''; doen achterblijven, doen blijven;

»něrangka(n)''; verlichten, iets ophelderen, duidelijk maken;

»masoqka(n) (B), maso'ąqka(n) (S)'', naar binnen brengen, doen ingaan;

»ngěloe(w)'ągrka(n)''; naar buiten brengen, voor den dag brengen, iets ergens uithalen of uitkrijgen;

»(mě)'mboekaqka(n)''; voor iemand iets openen;

»(mě)'ntjakagrka(n)''; voor of ten behoeve van iemand iets zoeken.

Het aanhechtel »i'' geeft, — zooals »Klinkert'' het uitdrukt, — aan het werk-

woord eene beteekenis, die meestal in onze taal door de voorzetsels *op, om, tot, bij, van, over, in, aan*", tusschen het werkwoord en zijn object of door een voorvoegsel wordt aangeduid; bijv.: »(më)'ndjalani"; begaan, bewandelen;

»nangisi"; beweenen;

»(më)'mba'iq'i (B), (më)'mba'äq'i (S)"; aan iets verbeteringen aanbrengen;

»ngandangi"; iets omheinen;

»ngëlahoe'i (B), ngëta'oe'i (S)"; kennis hebben van of aan iets;

»ngobati"; iemand van geneesmiddelen voorzien;

»marahi"; op iemand toornig zijn.

Woorden, die op »i" of »aj" uitgaan nemen nooit het aanhechtel »i" aan; de transitieve werkwoorden worden dan alleen gevormd door achtervoeging van het aanhechtel »ka(n)".

### Toestandswoord.

Het Midden Maleisch kent mede een voorvoegsel tot vorming van een werkwoord — het zoogenaamde *toestandswoord* — nl. het voorvoegsel »bë" dat voor het grondwoord wordt geplaatst.

Begint het grondwoord met een der medeklinkers: »(ë)'mbë (B), (ë)'mbo (S)"; (ë)'mpë (B); (ë)'mpo (S)"; enz., dan smelten de »ë" van het voorvoegsel en van den medeklinker samen, dan wel verandert »bë" in »bëgr" bijv.:

»bëmbaw of bëgr'ëmbaw"; en niet: bë'ëmbaw".

»bëmpoe"; en niet: »bë'ëmpoe"; enz.

De verandering van »bë" in »bëgr" heeft steeds plaats voor de woorden »'agih (B), 'ag'äh (S) en »'anaq", dus: bëgr'agih (B), bëgr'ag'äh (S); bëgr'anaq.

Die verandering komt in het Bësmahsch dialect veel voor, wanneer het grondwoord met »a", »i" of »o" begint; dus: zoowel »bë'atap" als »bëgr'atap", »bë'itong" en »bëgr'itong"; »bë'oelang" en »bëgr'oelang"; »bë'obah" en »bëgr'obah".

In het Sërawajsch dialect verandert »bë" gewoonlijk in »boe(w)" wanneer het grondwoord met een »a" of »i" aanvangt bijv.:

»boe(w)'amat"; »boe(w)'itong", van »'amat" en »'itong".

Begint het grondwoord met »oe" of »o" dan heeft er samensmelting plaats met de »oe" van het voorvoegsel dus: »boelang'oelang" zelden »boe(w)'oelang'oelang; »bobah" zelden »boe(w)'obah.

Alleen bij het woord »'adjagr" wijzigt het voorvoegsel »bë" zich in het Midden Maleisch in »bël" als: »bëladjagr" en niet »bë'adjagr, badjagr of boe(w)'adjagr".

De beteekenis van het toestandswoord wordt door de volgende voorbeelden opgehelderd:

»bëgr'anaq"; een kind of kinderen hebben of krijgen; bevallen; van »'anaq";

»bëpëdang", met een zwaard gewapend zijn; van »pëdang";

»bëgroentong" (in het (S) ook »boentong"), geluk hebben, gelukkig zijn; van »'oentong";

»bë'oemě (B), boemaw (S)», een bouwgrond hebben; van »'oemě (B), 'oemaw (S)»;

»bë'ratos», honderd zijn, honderd in getal zijn; van »'ratos»;

»bë'amboran (B), boe(w)'amboran (S)», verspreid, naar alle richtingen; van »'ambor»;

»bë'poekolan» slaan van velen, die elkander slaan; eene kloppartij hebben; van »'poekol»;

»bë'pë'angan» eene vechtpartij hebben; van »'pë'ang»;

»bë'sësoekě'ăn (B), bësësoekaw'ăn (S)», zich met elkander vermaken; van »'soekě (B), soekaw (S)»;

»bë'boeroe», jagen, op de jacht gaan; van »'boeroe»;

»bë'groesiq (B), bë'groes'ăq (S)», spelen; van »'groesiq (B), groes'ăq (S)»;

»bë'djalan»; gaan, op weg zijn; van »'djalan»;

»bë'tëgaq»; staan, in eene staande houding zijn; van »'tëgaq»;

»bë'gënti gënti»; afwisselen, vervangen; van »'gënti»;

»bë'grimon» [boe(w)'impon (S)], bij elkander zijn of komen, zich verzamelen.

Er komen in het dialect ook woorden voor, die nooit den vorm van het toestandswoord aannemen, daar zij het van zich zelf zijn als:

»doedoq (B), doedo'ăq (S)», zitten; »të'grbang», vliegen; »pëgi», weggaan; »takot», vreezen; »toegron», dalen; »datang», komen; »masoq (B), maso'ăq (S)», ingaan; »na'iq (B), na'ăq (S), opstijgen; tërbit, uitkomen; »poelang», naar huis keeren enz.

### Passieve vormen.

Omtrent de *passieve* vormen van het werkwoord zij het volgende medegedeeld.

Het *zuiver* passief wordt gevormd door het voorvoegsel »di» aan de beginletter van het grondwoord te hechten als: »di katop» gesloten worden; van »katop», sluiten.

Bij dezen lijdenden vorm wordt het subject door middel van het voorzetsel »lih (B), li'ăh (S)» — door —, met het werkwoord verbonden, en kan het zoowel voor als achter het passief werkwoord staan, zelfs aan het einde van den zin, dus:

»mangkě lih djëmě kambangan di kinaq'i (of: mangkě di kinaq'i lih djëmě kambangan) sikoq sëtow'ě»; of: »mangkě di kinaq'i sikoq sëtow'ě lih djëmě kambangan (B)»; door de menigte werd een tijger gezien. (In 't (S) te lezen in plaats van: mangkě, lih, djëmě sikoq en sëtow'ě, respectievelijk: mangkaw, li'ăh, djëmaw, siko'ăq, sëtow'aw).

Voor zoover schrijver dezès bekend nemen toestandswoorden nooit het *zuivere* passief aan.

Terloops zij nog aangestipt dat wanneer het grondwoord met »'ě» begint, de »'ě» gewoonlijk samensmelt met de »i» van het voorvoegsel; dus: »diindjoq (B), diindjo'ăq (S)» voor: di'ëndjoq (B) en di'ëndjo'ăq (S).

Het *subjectief* passief wordt gevormd:

voor den eersten en tweeden persoon enkelvoud, door »koe» (verkorting van »'akoe») en de voornaamwoorden »kaba» of »koeti» voor het grondwoord te plaatsen;

voor den derden persoon, door het voorvoegsel »di'' en »njě (B), njaw (S) of ô (S)'' als achtervoegsel aan het grondwoord te hechten; bijv. van »'inaq'':

»koe'inaq'' [ook: koe(w)'inaq (S)], door mij gezien worden;

»koeti'inaq'' (of kaba'inaq), door u gezien worden;

»di kinaqnjě (B), dikinaqnjaw (S)'' [ook: dikinaq'ô (S)], door hem gezien worden.

De persoonlijke voornaamwoorden van den 1<sup>en</sup> en 2<sup>en</sup> persoon meervoud en alle woorden, die voor de persoonlijke voornaamwoorden van den 1<sup>en</sup> en 2<sup>en</sup> persoon enkel en meervoud en van den 3<sup>en</sup> persoon enkel en meervoud in de plaats komen, worden de beide eersten vóór de laatsten achter het grondwoord geplaatst; dus:

»kitě (B) (ě)'ndjoq (B)''; »kitaw (S) (ě)'ndjo'ăq (S)'';

»kamoe (ě)'ndjoq (B) [(ě)'ndjo'ăq (S)]'';

»'awaq (ě)'ndjoq (B), [(ě)'ndjo'ăq (S)]'';

»dindjoq (B) [dindjo'ăq (S)] toe(w)'ăn''.

Indien het subject een bepaald persoon, dan wel een persoon is of personen zijn, die niet genoemd of op eenig andere wijze nader worden aangeduid dan wordt achter het passief in het eerste geval de naam of titel van den persoon in het tweede geval het woord »djěmě (B) djěmaw (S)'' (of: djěmě (B), [djěmaw (S)] kambangan) geplaatst bijv.:

»di kinaq si Běroedin'';

»di kinaq radjě (B) [radjaw (S)]'';

»di kinaq djěmě (djěmě kambangan (B) [djěmaw (djěmaw kambangan (S)]''.

Nevens evengemelde passieven worden in het Midden Maleisch nog twee vormen van het *accidenteel passief* aangetroffen, namelijk die van voorgevoegd »kě'' en achtergevoegd »'ăn'' en die van voorgevoegd »tě'' [toe(w) (S)], bijv.:

»kědatangan''; overvallen raken;

»kědapatan''; gevonden worden;

»kě'oedjanan'' (koedjanan); nat worden door den regen;

»(ě)'ndiq (B) [(ě)'ndi'ăq (S)] kěděngagran, niet te hooren zijn;

»kělěngitan''; door een verlies getroffen worden; respectievelijk van de grondwoorden »datang'', »dapat'', »'oedjan'', »lěngit'', »děngagr'';

»těboekaq''; open, opengeraakt;

»tělěbih (B), tělěb'ăh (S)''; vermeerderd, meer geworden; meer;

»tětoelis''; geschreven;

»těkinaq''; zichtbaar, vertoonde zich;

»(ě)'ndiq (B), [(ě)'ndi'ăq (S)] těbalas''; niet te vergelden;

»(ě)'ndiq'tě'itong (B), (ě)'ndi'ăqtoe(w)'itong (S); niet te tellen, ontelbaar.

»těkědjot''; verschrikt raken; respectievelijk van de grondwoorden: »boekaq'', »lěbih (B), lěbi'ăh (S)''; »toelis'', »kinaq''; »balas'', »'itong''.

Eveneens wordt het eerste accidenteel passief gevormd van telwoorden, zonder het aanhechtsel »'an'', en komt dan overeen met het rangschikkend of verzamelend telwoord als: »kělimě (B), kělimaw (S)''; de vijfde; de vijf, alle vijf.



Het accidenteel passief alleen met »kě» gevormd schijnt in het Midden Maleisch niet voor te komen.

Betreffende de verandering van »tě» in »těgr» of »toe(w)» raadplege men hetgeen dienaangaande omtrent het voorvoegsel »bě» is medegedeeld.

Zooals Prof. De Hollander 't omschrijft, drukt het accidenteel passief van voorgevoegd »kě» en achtergevoegd »'an» in het algemeen uit »den toestand waarin het object geraakt of waartoe het komt toevallig van zelf of door omstandigheden» verder »de geschiktheid of vatbaarheid van het object om de door het werkwoord beteekende handeling te ondergaan of de mogelijkheid dat het die onderga», terwijl de beteekenis van den anderen passieven vorm overeenkomt met die van het lijdend deelwoord in het Nederlandsch, doch dat daardoor wordt uitgedrukt »een accident, dat aan het object overkomt of overkomen is» of »de accidenteele toestand, waarin het object geraakt of geraakt is».

Dat dit accidenteel passief ook de beteekenis van een met »baar» samengesteld bijvoegelijk naamwoord kan hebben, leert ons o. a. het woord »lě'itong» (zie boven).

### De Voluntatief.

De *impératief* wordt uitgedrukt door het werkwoord zonder »mě» en den neusklank en gewoonlijk gevolgd door het nadrukaanhechtsel »lah», welk aanhechtsel geplaatst achter het achtervoegsel »ka(n)» in het Běsěmahsch dialect in »nah» verandert.

Wij zagen reeds boven, dat in dat geval in het Sěrawajsch dialect »ka(n)» zich in »kě» wijzigt, bijv.:

- kěloe(w)'āgrlah»; ga naar buiten;
- padjamka(n)nah (B), pědjapkělah (S)»: blusch uit;
- bědjalanlah»; ga;
- katopka(n)nah (B), [katopkělah (S)]» pintoe; sluit de deur.

De vorming van de *jussief* heeft vooreerst op dezelfde wijze plaats als die van de *impératief* en verschilt dan alleen door den toon waarop gesproken wordt; verder door den persoon, wien men iets beveelt, met het voorzetsel »di» (door) achter het werkwoord te plaatsen bijv. »niakanlah di toe(w)'ān daging groesě (B), [groesaw (S)] itoe», door mijnheer worde het vleesch van dat hert gegeten; of eet het vleesch van dat hert mijnheer; ten laatste wordt de *jussief* uitgedrukt door een van de hulpwoorden: »(ě)'ndaqlah, nangka(n)nah (B), [nangkělah (S)]», »'iloqlah (B), ['ilo'āqlah (S)]; bij het zegwoord te voegen, dat zoo het een werkwoord is den neusklank behoudt; bijv. »(ě)'ndaqlah kaba (mě)'ntjakagr», gij moet zoeken of zoekt;

•nangka(n)nah di(j)ě (B), [nangkělah di(j)'āw (S)]» mě(n)tjakagr; laat hem zoeken;  
 »'iloqlah (B), ['ilo'āqlah (S)] kaba pěgi gěgasib (gěgantjang)»; het zoude goed zijn, dat gij spoedig gaat of gij moet spoedig gaan.

De *concessieve* wijze van spreken verschilt mede alleen door den toon, waarop men spreekt van de *impératief* en wordt verder ook gevormd door de hulpwoorden

»nangka(n)nah (B), [nangkəlah (S)]”, of »'adjonglah”, (overeenkomende met het Maleische »berilah”) vóór aan den zin te plaatsen; bijv.:

»'adjonglah di(j)'ě masoq (B), [di(j)'ăw maso'ăq (S)], laat hem binnenkomen.

De *propositieve* wijze van spreken, wordt uitgedrukt door het plaatsen van het hulpwoord »ba'iqlah (B), [ba'i'ăqlah (S)]” vóór den zin; bijv.:

»ba'iqlah (B), [ba'i'ăqlah (S)] kami ngamponi di(j)'ě (B), [di(j)'ăw (S)]”, het zoude goed zijn, dat wij hem vergiffenis schonken.

De *velatief* wordt uitgedrukt door het hulpwoord »djangan” [of: djanah (B); djangah (B); doelah (S)] al dan niet met het nadruksaanhechtsel »lah”; bijv.: djangan (djanganlah) pěgi kědoeson 'itoe”, ga niet naar die doesoen.

Tot vorming van de *jussief* in negatieve zinnen wordt »djangan” verbonden met »sěpajě (B), sěpajaw (S)”; sěpajě (B), [sěpajaw (S)] djangan 'anaq 'itoe nangis”; opdat het kind niet meer weenen.

Voor zoover schrijver dezes bekend komt de *optatief* niet voor.

### Afgeleide naamwoordsvormen.

De *afgeleide naamwoordsvormen* worden gevormd:

1<sup>o</sup>. door het voorvoegsel »kě” voor het grondwoord te plaatsen als: »kěkasih (B), kěkasi'ăh (S)”, beminde; van: »kasih (B), kasi'ăh (S); kěndaq”; het gewilde wil, begeerte; van »(ě)'ndaq”; deze vormen worden in het Midden Maleisch echter weinig aangetroffen;

2<sup>o</sup>. door het aanhechtsel »'ăn” achter het grondwoord te voegen, bijv.: »minoman”, drank; van »minom”;

»kigriman”, geschenk; van »kigrim”;

»běli'ăn”, koopwaren; van »běli”;

»'ingonan”, huisdieren; van »'ingon”;

»toegronan”, afkomst, afstammeling; van »toegron”;

»koeningan”, geel koper; van »koening”;

3<sup>o</sup>. door het voorvoegsel »kě” vóór en het aanhechtsel »'ăn” achter het grondwoord te voegen, bijv.:

»kěděngagran”, gehoord worden, te hooren zijn; van »děngagr”;

»kělěngitan”, door een verlies getroffen worden; van »lěngit”; (de dus gevormde woorden zijn eigenlijk slechts het accidenteel passief);

»kě'idopan (B), (kidopan), [koe(w)'idopan (S)], levensonderhoud; van »'idop”;

»kěběnagran”, waarheid, oprechtheid; van »běnagr”;

»kajangan”, godenverblijf (het grondwoord is niet in gebruik);

4<sup>o</sup>. door het voorvoegsel »pě” voor het grondwoord te voegen als:

»pěngěndjoq (B), pěngěndjo'ăq (S), gave, gift; van »(ě)'ndjoq (B), (ě)'n-djo'ăq (S);

»pěnidoq (B), pěnido'ăq (S)”, slaapkop; van »tidoq (B), tido'ăq (S);

»pěngěriwit”, snoeper; van »gěriwit”;

5<sup>e</sup>. door het voorvoegsel »pě" en het achtervoegsel »'ăn" aan het grondwoord te hechten; bijv.:

- »pěngadjagran", het onderwijs, van »'adjagr";
- »pěgrěhaj'ăn", broedsel; van »haj";
- »pěņjoenggotan', ankerplaats; van »soenggot';
- »pěkajoe'ăn", geboomte; van »kajoe";

6<sup>e</sup>. door het voorvoegsel »bě" vóór het grondwoord en het aanhechtsel »'ăn" achter het grondwoord te plaatsen; deze woorden hebben eene collectieve beteekenis bijv.:

- »běboewahan", fruit; van »boewah";
- »běboeni'ăn", allerlei geluiden; van »boeni";
- »běboengě'ăn (B), běboengaw'ăn (S), allerlei bloemen; van »boengě (B), boengaw (S);

7<sup>e</sup>. door het voorvoegsel »sě" (waarover later meer) en het achtervoegsel »'ăn" aan het grondwoord te hechten; deze woorden vormen reciproque werkwoorden bijv.:

- »sělindjangan", met elkander verkeerend hebben;
- »sěsangkagran", met elkander een hok hebben (van daar ook gebezigt in de beteekenis van »kudde").

### Het voorvoegsel »sě".

Het voorvoegsel »sě" wordt, onverschillig voor welke woordsoort het komt, onveranderd voor het grondwoord geplaatst, behoudens samensmelting en verandering van »sě" in »soe(w)" in de gevallen, waarin een en ander van toepassing is op de woorden »kě", »bě".

Uit de volgende voorbeelden moge blijken, dat het voorvoegsel dezelfde beteekenis heeft als het gelijksoortig voorvoegsel »sa" of »se" in het Maleisch:

- »sagri", een geheele dag;
- »sagri malam", een etmaal;
- »soemogr 'idopkoe", mijn geheele leeftijd, al mijn leven;
- »sěbanjaņjě (B), sěbanjaņjaw (S), de geheele menigte;
- »sěpoeloh (B), sěpoelo'ăh (S), volle tien, geheel een tiental;
- »sagri doe(w)ě (B), [doe(w)'aw (S)]", een dag of twee;
- »sograng", een individu, een mensch;
- »sěgoenong, als een berg. zoo hoog als een berg;
- »sěbēnagrņjě (B), sěbēnagr'ò (S)", in waarheid, werkelijk;
- »sěsoenggoh soenggohņjě (B), sěsoenggo'ăh soenggo'ăh'ò (S)", zekerlijk, inderdaad;
- »sěkirēņjě (B), sěkirawnjaw (S)", naar gissing;
- »sěkali", op eenmaal, op een keer, eens;
- »sěpandjang djalan", langs den weg, al de lengte van den weg;
- »sagri", op zekeren dag;
- »sělēlamēņjě (B), sělēlamawnjaw, al den duur, altijd voortdurend;
- »sěkětikě (B), sěkětikaw (S)", gedurende of op den tijd of het tijdstip;
- »sěbēlom [ook: sěbēlomņjě (B), sěbēlomņjaw (S)]", terwijl nog niet, zoolang als nog niet;

- »sěpěninggal'', gedurende of bij het vertrek; ook na het vertrek, sedert;
- »sěmaně maně (B), sěmanaw manaw (S''), alwaar, overal, overal waar, waar het ook zij, overal;
- »sini'', hier, alhier;
- »sítőe''; daar, aldaar;
- »sěroepě (B), sěroepaw (S''), het gelaat gemeen hebben met, hetzelfde gelaat hebben, gelijken, van dezelfde gedaante;
- »sětahoe (B), sěta'oe (S) [gew. sětahoe (B) [sěta'oe (S)] sěrasan], medeweten;
- »sědoeson''; dorpsgenoot;
- »sěloendjor; landgenoot;
- »siboe sěbapě (B), [soe(w)'iboe sěbapaw (S)], volle broeders, broeders die denzelfden vader en moeder hebben;
- »sěndoq (B) [sěndo'ąq (S)] sěbapaq, als boven;

### Het aanhechtsel »lah''.

Het aanhechtsel »lah'' dient evenals in het Maleisch tot vermeerdering van den nadruk:

- »'akoelah 'anaqně (B), [anaqnjaw (S)], ik ben zijn zoon;
- »'inilah soerat (ě)'ndi měntěri''; dit is de brief van den mantri.

Dat het aanhechtsel gewoonlijk achter het zegwoord geplaatst wordt bij de voluntatief bijv.: »'iloqlah (B) [ilo'ąqlah (S)], kaba grěgradoe di doeson Toengkal, het ware goed, dat gij stil hieldt in de doeson Toengkal; leerden wij reeds boven kennen.

Voor zoover bekend komen de Maleische nadrukaanhechtsels »tah'' en »kah'' in het Midden Maleisch niet voor.

Hier zij echter gewezen op het nadrukvoorvoegsel »toe(w)'', hetgeen hijna uitsluitend voor het grondwoord »'apě (B), 'apaw (S)'' geplaatst wordt en overeenkomt met het laatstgenoemd aanhechtsel.

### Over de verdubbeling der woorden en de reduplicatie.

Als regel moet worden vooropgesteld, dat, wat de afgeleide woorden betreft, de verdubbeling zich alleen bepaalt tot het grondwoord en dat de voor-, noch de achtervoegsels worden herhaald, bijv. »boewah-boewahan'', allerlei vruchten; van »boewah''.

Toestandswwoorden nemen bij de verdubbeling het voorvoegsel »bě [běgr, hoe(w)]'' alleen aan voor het eerste lid;

- »běnjale njale (B), běnjalew njalew'', sterk flikkeren; van »běnjale (B), běnjalew (S)'';
- »běkilat kilat'an; sterk doen flikkeren; van »běkilat'';
- »běgěnti gěnti'', steeds afwisselende; van »běgěnti'';
- »bělagri lagri, hard van loopen; van »bělagri'';

•bēdoe(w)'ē doe(w)'ē (B), [bēdoe(w)'aw doe(w)'aw (S)], telkens twee zijn; van •bēdoe(w)'ē (B) [bēdoe(w)'āw (S)]";

•bēriboe riboe, duizenden (met nadruk); van bēriboe".

Wordt bij de verdubbeling van het eenvoudig werkwoord de neusklank voor het tweede lid geplaatst dan drukt die vorm, zooals Prof. De Hollander 't omschrijft, «eene wederzijdschheid of wederkeerigheid uit van het accident dat door het grondwoord wordt beteekend», bijv.:

•poedji moedji", elkander vleien; elkander prijzen;

•poekol moekol", elkander slaan.

De toestandswoorden, welke door invoeging van •ēm" gevormd zijn worden niet verdubbeld; wil men daaraan de beteekenis van de verdubbeling, welke in het algemeen die van «herhaling nadruk of versterking» is geven, dan wordt het grondwoord voor het toestandswoord geplaatst, bijv.:

•toegron tēmoegron", steeds afdalen, bij opvolging, van •toegron"; •gilang gēmilang", zeer schitteren, van •gilang"; •taram lēmagram", zeer bewolkt zijn, van •taram".

Wordt een zelfstandig naamwoord verdubbeld dan drukt dat een *onbepaald* meervoud uit als: •groemah groemah; huizen, verscheidene huizen, allerlei huizen; •boewah-boewahan", allerlei vruchten; •bēli bēli'ān", allerlei koopwaren; •boenji boenji'ān, allerlei geluiden.

Wil men het *bepaald* meervoud uitdrukken dan plaatst men het woord •galē (B), galaw (S)" of: •gēgalē (B), gēgalaw (S)" ; of: •sēgēgalē (B), sēgēgalaw (S)", voor het zelfstandig naamwoord als: •galē (B), [galaw (S)] groemah", de huizen; wordt dan daarbij het naamwoord verdubbeld dus: •gēgalē (B) [gēgalaw (S)] groemah". dan beteekent dat «de onderscheidene huizen».

Voor zoover schrijver dezes bekend wordt alleen wat de bijwoorden betreft het vragend bijwoord van plaats •manē (B), manaw (S)" herhaald, om eene onbepaalde plaats aan te duiden als: •di manē manē (B), di manaw manaw (S)", wāár ook, overal; •kēmanē manē (B), kēmanaw manaw (S)", waarheen ook.

Van de herhaling van sommige bijwoordelijke uitdrukkingen, welke met het voorvoegsel «sē» zijn samengesteld gaven wij boven reeds een paar voorbeelden.

Dat sommige woorden alleen door de verdubbeling de beteekenis van bijwoorden krijgen of althans als zoodanig worden gebruikt leeren ons •moelē moelē (B), moelaw moelaw (S)", van •moelē (B), moelaw (S)", aanvankelijk; •kirē kirē (B), kiraw kiraw (S), naar gissing, ongeveer, van •kirē (B), kiraw (S)" ; bēgēnti gēnti (of: bēsimbang simbang), bij afwisseling, beurtelings; van •bēgēnti" en •bēsimbang".

Wordt een bijvoegelijk naamwoord, een bijwoord van hoedanigheid of eene bijwoordelijke uitdrukking door voorvoeging van «sē» van bijvoegelijke naamwoorden gevormd verdubbeld dan geeft die verdubbeling een hooger trap aan van de door bijvoegelijk naamwoord of bijwoord aangeduide hoedanigheid bijv.:

•bēsaq bēsaq"; zeer groot, te groot;

•'iloq 'iloq (B), 'ilo'āq 'ilo'āq (S)", zeer mooi;



»səsoenggoh soenggohnjə (B), [səsoenggə'əh soenggə'əh'ə (S)], zeer zekerlijk.

Hetzelfde wordt ook uitgedrukt door voor of achter het bijvoegelijk naamwoord of bijwoord een van de woorden »sangat», »tələloe», »tələbɪh (B), tələbɪ'əh (S)» te plaatsen, dan wel door reduplicatie (waarover later); bijv.:

»sangat sakit» (ook: sakit sangat), zeer ziek, erg ziek zijn;

»tələloe ringkih (B), [ringki'əh (S)], zeer schoon, zeer fraai;

»rəringkih (B) rəringki'əh (S), buitengewoon schoon, zeer fraai; van ringkih (B), ringki'əh (S);

»gəgantjang», schielijk, zeer vlug; van »gantjang».

Hierbij zij aangeteekend dat tot aanduiding van de excessief ook gebruikt worden de woorden »linsap (B), linsot (S)» en »igə (B) igaw (S)».

Evenals in het Maleisch wordt die hoge trap niet aangeduid, wanneer een bijvoegelijk naamwoord bij een zelfstandig naamwoord wordt gevoegd als »attribuut aan een voorwerp toegekend», bijv. »pakaj'ən 'iloq 'iloq (B), ['ilo'əq 'ilo'əq (S)»; niet: »zeer mooie kleèren»; maar: »allerlei of onderscheidene fraaie kleèren».

Voorbeelden, dat bij de verdubbeling van het woord de klinkers, somtijds ook de medeklinkers, kunnen veranderen geven ons de woorden:

»'iroe 'ara»; allerlei tumult;

»tali təmali»; allerlei touwwerk;

»tjəgraj məgraj»; in allerlei richtingen verspreid.

*Reduplicatie* komt voor doch zelden. Somtijds heeft men in het dialect reduplicatie, waar in het Maleisch het grondwoord verdubbeld wordt, bijv. »təti(j)'əp», elk, ieder; [zelden of nooit »ti(j)'əp ti(j)'əp»]; »ləlangit» verhemelte; en niet »langit langit».

In het algemeen drukt een door reduplicatie gevormd naamwoord uit »overeenkomst of gelijken aard met het door het grondwoord aangeduide voorwerp» bijv. »djədjə(w)'it, kwikstaart; van »djə(w)'it», op en neer wippen.

Bij de meeste dier woorden als »djədjələntiq (B), djədjələnti'əq (S), djədjələ(w)'iq (B), djədjələ(w)'i'əq (S) enz. is het grondwoord echter niet meer bekend.

Reduplicatie van het voorvoegsel »sə» wordt ook in het Midden Maleisch aangetroffen, bijv.:

»səsagri», elke dag, dagelijks;

»səso'grang», ieder mensch, iedereen.

### Samengestelde woorden en uitdrukkingen.

Voorbeelden van *samengestelde* woorden, welke bijna uitsluitend gevormd zijn uit twee woorden van verschillende beteekenis en van samengestelde uitdrukkingen geven ons de volgende woorden als:

»matə (B) [mataw (S)] 'agri», zon; van: »matə (B), mataw (S)», oog en »'agri», dag;

»doekə tjitə (B), doekaw tjitaw (S)», droefheid, smart; van »doekə (B), doekaw (S)» en tjitə (B), tjitaw (S);

- (ě)'mbaq maně (B), (ě)'mbaq manaw (S)", hoe, op welke wijze; van •(ě)'mbaq" en maně (B), manaw (S)";
- (ě)'mbaq 'ini", aldus op deze wijze; van •(ě)'mbaq" en •'ini";
- (ě)'mbaq 'itoe", alzo, op die wijze; van •(ě)'mbaq en •'itoe";
- 'anaq 'angkan", pleegkind; van •'anaq" en •'angkan";
- bapaq 'angkan", pleegvader; van •bapaq" en •'angkan";
- tangan kidaw", linkerhand; van •tangan" en •kidaw";
- tangan kanan", rechterhand; van •tangan" en •kanan";
- tělapaq kětīng", voetzool; van •tělapaq" en •kětīng";
- badah tidoq (B), [tido'āq (S)]", slaappleats; van •bada(h)" en •tidoq (B), tido'āq (S)";
- bada(h) grēgradoe", rustplaats; van •bada(h)" en •gregradoe";
- djoegroe toelis", schrijver; van •djoegroe" en •toelis";
- matě 'ajiq (B), mataw 'aj'āq (S)", bron; van •matě (B) mataw (S)" en •'ajiq (B), 'aj'āq (S)";
- (ě)'ndoq bapaq (B), (ě)'ndo'āq bapaq (S)", vader en moeder, ouders; van •ěndoq (B), (ě)'ndo'āq (S)" en •bapaq";
- toekang kajoe", timmerman; van •toekang" en •kajoe";
- baj tangan, duim; van •baj" en •tangan";
- baj kětīng", groote teen; van •baj" en •kětīng";
- 'ajiq matě (B), 'aj'āq mataw (S), tranen; van •'ajiq (B), 'aj'āq (S)" en •matě (B), mataw (S)";
- djěmě toe(w)'ě toe(w)'ě (B), djěmaw toe(w)'aw toe(w)'aw (S), de oudsten; van •djěmě (B), djěmaw (S)" en •toe(w)'ě (B), toe(w)'āw (S)";
- běkatě 'itoe (B), bėkataw 'itoe (S)", die woorden spreken;
- nigě 'agri (B), noedjoh 'agri (B), mēratos 'agri (B) [nigaw 'agri, noedjo'āh 'agri, mēratos 'agri (S)]", den derden, zevenden en honderdsten dag (na iemands dood) vieren, respectievelijk van •katě (B), kataw (S)", •'itoe", •tigě (B), tigaw (S)", •toedjoh (B), toedjo'āh (S)", •ratos" en •'agri".

Krijgen samengestelde uitdrukkingen, waarin tusschen de twee woorden een zeker nauw verband staat, het bezittelijk voornaamwoord achter zich, dan wordt dit achter het laatste woord gevoegd bijv.:

- baj tangannjě (B), baj tangan'ò (S)", zijn duim;
- 'anaq 'angkannjě (B), 'anaq 'angkannjaw (S)", zijn pleegkind;
- 'ajiq matěnjě (B), ['aj'āq matawnjaw (S)]", zijne tranen;
- (ě)'ndoq bapaqnjě (B), (ě)'ndo'āq bapaqnjaw (S)", zijne ouders.

#### Telwoorden.

Getalmerken worden niet gebezigd; geteld wordt volgens het tientallig stelsel.

De telwoorden kunnen worden onderscheiden in:

a. hoofd- of geheele getallen;

- b. breuken;  
 c. rangschikkende telwoorden;  
 d. verzamelende telwoorden;  
 e. vermenigvuldigende telwoorden.  
 De namen der hoofdgetallen zijn:

Nº.	Běsěmahsch.	Sěrawajsch.
1	sě;	saw (zelden: sě).
2	doe(w)ě;	doe(w)'aw.
3	tigě;	tigaw.
4	(ě)mpat;	(ě)mpat.
5	limě;	limaw.
6	(ě)nam; nam; něm;	(ě)nam; nam; něm.
7	toedjoh;	toedjo'äh.
8	děłapan;	děłapan.
9	sěmbilan	sěmbilan.
10	sěpoeloh;	sěpoelo'äh; (en niet sawpoelo'äh).
11	sěbēlas;	sěbēlas; (en niet sawbēlas).
12	doe(w)ě bēlas;	doe(w)'āw bēlas.
13 enz.	tigě bēlas; enz.	tigaw bēlas; enz.
20	doe(w)ě poeloh	doe(w)'aw poelo'äh
21, 22, 23	sě, doe(w)ě, tigě enz.	saw, doe(w)'āw, tigaw; enz.
21, 22, 23	sělikor, doe(w)ě likor, tigě likor enz.	sělikor, doe(w)'āw likor, tigaw likor; enz.
30	tigě poeloh	tigaw poelo'äh
31, 32, 33	sě, doe(w)ě, tigě enz.	saw, doe(w)'aw, tigaw, enz.
40	(ě)'mpat poeloh	(ě)'mpat poelo'äh
41, 42 enz.	sě, doe(w)ě enz.	saw, doe(w)'āw enz.
100	sěratos;	sěratos.
200	doe(w)ě ratos;	doe(w)'āw ratos.
1000	sěriboe;	sěriboe.
2000	doe(w)ě riboe;	doe(w)'āw riboe,
10000	sěłaksě;	sěłaksaw.
1899	sěriboe dėłapan ratos sěmbilan poeloh sěmbilan.	sěriboe dėłapan ratos sěmbilan poe- lo'äh sěmbilan.

Voor „25” zegt men gewoonlijk „sěławi (B), sěławi'äh (S)”, voor „60” „sěwidak (B), soe(w)'idak (S)”.

Sěpoeloh (*B*), sěpoelo'äh (*S*), is samengesteld uit »sě'', een geheel en »poeloh (*B*), poelo'äh (*S*)'', tiental

Hulptelwoorden overeenkomende met onze woorden »stuks'', »man'' enz. komen in het Midden Maleisch ook voor. Om ons tot de voornaamste te bepalen:

voor groote voorwerpen van onbepaalde afmeting bezigt men het woord: »boe(w)'äh''; als »sěboe(w)'äh groemah'', een huis;

voor dieren gebruikt men o. m. het woord »'ikoq (*B*), 'iko'äq (*S*)''; als: doe(w)'ě 'ikoq koedě (*B*), doe(w)'äw 'iko'äq koedaw (*S*), twee paarden;

voor boomen, wegen, stroocigaretten enz. bezigt men het woord »batang'' als: sěbatang djalan, een weg; tigě (*B*) [tigaw (*S*)], batang roekoq (*B*) [roeko'äq (*S*)], drie strootjes;

voor gebogen voorwerpen als: ringen, armbanden enz., gebruikt men het woord »běntoq (*B*), běnto'äq (*S*)''; tigě běntoq (*B*) [tiga běnto'äq (*S*)] gčlang, drie armbanden;

voor lange platte en scherpe voorwerpen bezigt men het woord »bilah''; als: doe(w)'ě (*B*), [doe(w)'äw (*S*)] bilah kěgris, twee krissen;

voor tuinen, rijstvelden enz. gebruikt men het woord »bidang''; bijv. (ě)'mpat bidang talang, vier talang's; sěbidang 'oemě (*B*) ]'oemaw (*S*)] dagrat, één ladang.

Verder tellt men vischnetten bij »rawan'', planken bij »kěping'', planten bij »groempon'' enz. enz.

De tel- en de hulptelwoorden kunnen zoowel vóór als achter het zelfstandig naamwoord worden geplaatst; men zegt dus zoowel groemah tigě (*B*) [tigaw (*S*)] boe(w)'äh als tigě (*B*) [tigaw (*S*)] boe(w)'äh groemah.

Breuken komen zelden voor. Voor »één half'' gebruikt men »sětěngah'' [of (ě)'mbělahan]; bijv. sětěngah 'agri (sětěng'agri) een halve dag; voor een derde »sěpěrtigě (*B*), sěpěrtigaw (*S*).

De overige breuken worden gevormd door de woorden »di bagi'' voor den noemer en het woord »bagi'' achter den teller te plaatsen dus:

$\frac{3}{4}$ ; di bagi (ě)'mpat, tigě (*B*) [tigaw (*S*)] bagi.

De rangschikkende telwoorden vormt men door vóór het hoofdgetal het voorvoegsel »kě'' te plaatsen, als: kěsě (*B*) kěsaw (*S*) [of pěrtamě (*B*) pěrtamaw (*S*)]; de tweede; kěsěpoeloh (*B*), kěsěpoelo'äh (*S*); de tiende; kěsěratos; de honderste; enz. of: met het woord »njě (*B*), njaw (*S*)'' njě kědoe(w)'ě (*B*), njaw kědoe(w)'äw (*S*); de tweede; njě kěsěpoeloh (*B*), njaw kěsěpoelo'äh (*S*); de tiende enz.

De verzamelende telwoorden als: »alle twee, alle drie'' enz. worden op dezelfde wijze gevormd als de rangschikkende telwoorden, terwijl die als: »twee aan twee'', »drie aan drie'' enz. worden uitgedrukt door verdubbeling van de van de hoofdgetallen gevormde toestandswoorden als:

bědoe(w)'ě doe(w)'ě (*B*), bědoe(w)'aw doe(w)'äw (*S*); bětigě tigě (*B*), bětigaw tigaw (*S*).

De vermenigvuldigende telwoorden worden uitgedrukt door bij het hoofdgetal het woord »kali'', »lapis'' of »gandě (*B*), gandaw (*S*)'' te voegen, als:

sěkali; één maal;

doe(w)ě (B) [doe(w)ʹăw (S)] kali; twee maal;

(ě)mpat lapis; vier dubbel;

tigě gandě (B), tigaw gandaw (S); drie maal zoo veel.

Voor »optellen en vermenigvuldigen» gebruikt men het woord »tambah», voor »afrekken» »koegrang» en voor »deelen» »bagi».

### Voornaamwoorden.

De voornaamwoorden zijn:

a. persoonlijke;

b. bezittelijke;

c. wederkerige;

d. aanwijzende;

e. betrekkelijke;

f. vragende.

Als *persoonlijke* voornaamwoorden worden gebruikt:

1<sup>o</sup>. voor den eersten persoon enkelvoud:

»akoe»; »sajě (B), saw (S)»; »awaq»; en voor het meervoud »kitě (B), kitaw (S)» en »kami».

Alhoewel »akoe» oorspronkelijk slechts gebezigd werd door meerderen tegen hunne minderen, worden thans in de spreektaal »akoe» en »sajě (B), saw (S)», reeds door elkander gebruikt.

»Awaq» komt alleen in de spreektaal voor en behoort het gebruik daarvan niet tot den »bon ton».

Het verschil tussehen »kami» en »kitě (B), kitaw (S)» bestaat hierin, dat de aangesproken persoon bij »kami» niet-, en bij »kitě (B), kitaw (S)» ingesloten is.

2<sup>o</sup>. voor den tweeden persoon *enkel* en *meervoud*:

»kaba», »kaban», »koeti», »děngan» en »kabih (B)»;

minder in gebruik zijn »toe(w)ʹăn digri» en »(ě)ʹndikě (B), (ě)ʹndikaw (S)».

3<sup>o</sup>. voor den derden persoon:

»di(j)ě (B), di(j)ʹăw (S).

De onbepaalde voornaamwoorden »het» en »er» bestaan niet; ze zijn in het zegwoord begrepen.

Het onbepaald voornaamwoord »men» wordt uitgedrukt door »ograng» of »djěmě (B), djěmaw (S)».

Voor »iemand», »de een of ander», »ieder of iedereen» zegt men respectievelijk: »sograng», en »barang sograng», spreekt men van zaken dan gebruikt men »těti(j)ʹăp», elk.

Omtrent de aanspraakswwoorden wordt verwezen naar de woordenlijst o. m. sub »toetogran».



De *bezittelijke* voornaamwoorden, die aan het zelfstandig naamwoord, waarbij zij behooren worden vastgehecht, zijn:

voor den 1<sup>en</sup> persoon enkel- en meervoud, respectievelijk »koe'', »kami'' en »kitě (B), kitaw (S)'';

voor den 2<sup>en</sup> persoon: »moe'', »kaba'', »koeti'', »kaban'', »děngan'';

voor den 3<sup>en</sup> persoon: »njě (B), njaw (S) of ó (S)''.

Eene andere manier om het bezittelijk voornaamwoord uit te drukken is door plaatsing van het persoonlijk voornaamwoord van den 1<sup>en</sup> en 2<sup>en</sup> persoon als bepaling of bezitter achter het voorwerp der bezitting bijv. »'anaq kitě (B) [kitaw (S)]'', ons kind; »koedě (B) [koedaw (S)] toe(w)'ăn'', het paard van mijnheer.

Bij samengestelde zelfstandige naamwoorden komen zij achter het laatste woord, uitgenomen wanneer het laatste woord der samenstelling bestaat uit »laki laki (lělaki)'' of »lanang''; »bětlině (B), bětlinaw (S)'', of »baj''; dus »'anaq tigri koe'' maar »'anaq koe bětlině (B) [bětlinaw (S)]'' enz.

De zelfstandige bezittelijke voornaamwoorden »de of het mijne'', »de of het uwe'', »zijne'', »hunne'', »hare'' worden evenals in het Maleisch omschreven door het bezittelijk voornaamwoord of een persoonlijk voornaamwoord als bepaling te verbinden met het woord »(ě)'mpoenjě (B), (ě)'mpoenjaw'' of »(ě)'mpoe'ò (S)'', dan wel »toe(w)-'ănnjě (B), toe(w)'ănnjaw (S)'', of »toe(w)'ăn'ò (S)'', bijv.:

»tjintjin 'ini 'akoe, (ě)'mpoenjě (B), [(ě)'mpoe'ò (S)]''; deze ring is de mijne.

In den zin van bloedverwanten drukt men »de mijnen'', »de uwen'' enz. uit door bij het bezittelijk voornaamwoord »ka'om'' of »toembang gělěmbang'' te plaatsen, bijv.:

»di(j)'ě (B), [di(j)'aw (S)] bėdjalan ngan galě (B), [galaw (S) toembang gělěmbang [of (ka'om)njě (B), (ka'om)njaw (S)]''; hij vertrok met al de zijnen.

Het *wederkeerig* voornaamwoord »zich'' bestaat niet en wordt vervangen door de uitdrukking »digrinjě (B), digrinjaw of digri'ò (S)'' dan wel »sėndigrinjě (B), sėndigrinjaw of sėndigri'ò (S)''.

Het woord »sėndigri'' wordt verder gebruikt:

a. in de beteekenis van ons »zelf'' als: »'akoe sėndigri'', ik zelf;

»kaba sėndigri'', gij zelf;

»di(j)'ě (B) [di(j)'aw (S)] sėndigri'', hij zelf;

b. voor »alleen'' bijv.: di(j)'ě (B) [di(j)'aw (S)] bėdjalan sėndigri (ook: »sograng''); hij gaat alleen op weg;

c. voor »eigen'' bijv.: »ngan tangannjě (B) [tangan'ò (S)] sėndigri'', met zijn eigen hand.

Hierbij zij aangeteekend dat bij de uitdrukkingen »door u zelve'', »van u zelve'' enz. in plaats van het woord »sėndigri'' het woord »digri'' wordt gebruikt, gevolgd door het bezittelijk of een persoonlijk voornaamwoord bijv. »di digri kaba'' enz.

De *aanwijzende* voornaamwoorden zijn:

»'ini'', deze, dit; »'itoe'', die, dat; welke geplaatst worden achter het woord of

den zin, dien zij moeten bepalen, bijv. »ograng 'ini'', deze mensch; »agri 'ini'', deze dag; »goenong 'itoe'', die berg, gindsche berg; »groemah 'itoe'', dat huis.

Evenals in het Maleisch bedient men zich in het Midden Maleisch van het persoonlijk voornaamwoord, wanneer in onze taal met »deze'' of »die'', als zelfstandig naamwoord gebruikt, op menschen gedoeld wordt bijv.: »radjě (B) [radjaw (S)] 'itoe bęgranaq sograńg lanang (lęlaki) mangkě (B) [mangkaw (S)] di(j)ě (B) [di(j)'aw (S)] njimbangi bapaqńjě (B) [bapaq'ó (S)]''; de vorst had een' zoon, en deze volgde zijn vader in diens waardigheid op.

Achter persoonlijke voornaamwoorden en de voegwoorden »sěbab'' en »kěr(ě)ně (B) kěr(ě)naw (S)'' geplaatst, dienen de aanwijzende voornaamwoorden om de aandacht daarop te vestigen bijv. »akoe 'ini''; ik (met nadruk); »kěr(ě)ně B, [kěr(ě)naw (S)] 'itoe; daarom (met nadruk).

Reeds boven deelden wij mede, dat »'itoe'' tot vervanging van ons bepalend lidwoord wordt gebruikt.

De Maleische uitdrukkingen »ija ini'', »ija itoe'' worden in het Midden Maleisch weergegeven door »njělah (B) [njawlah (S)] 'ini'', »njělah (B) [njawlah (S)] 'itoe''.

Het *betrekkelijk* voornaamwoord is »njě (B) njaw (S), welke, hetwelk, die, dat, degene, hetgeen, bijv.:

»radjě njě toe(w)'ě (B), radjaw njaw toe(w)'aw (S)''; een vorst die bejaard is; »groemah njě 'iloq (B), [njaw 'ilo'aq (S)]''; een huis, dat mooi is.

Tot de *betrekkelijke* voornaamwoorden moeten ook worden gerekend de uitdrukkingen »barang sapě (B), barang sapaw (S)'' , al wie, ieder die; »njě maně (B), di(j)'aw manaw (S)'' , al wat; bijv.:

»barang sapě (B), [sapaw (S)] datang, (ě)'nggi njě (B) [njaw (S)]'' , alwie tot hem komt; (ieder die tot hem komt);

»njě maně (B) [di(j)'aw manaw (S)] pęsan (B) [manat (S)] bapaq di kalě (B) [pagr'ini (S)] 'itoelah koe digrika(n) (B) [kěrdjawka(n) (S)]''; alwat (of wat ook) het bevel van wijlen mijn vader is, dat doe ik (dat bevel volg ik op).

Evenals in het Maleisch wordt wanneer de samenstelling van den volzin dit toelaat »van wien'', »waarvan'', »waarin'' enz. in de spreektaal vaak onthouden in »van hem'', »daarvan'' en »daarin'' enz., bijv. »akoe toemban kędalam lobang 'itoe, di dalam lobang itoe 'adě (B) [adaw (S)] sikoq (B) [siko'aq (S)] 'oelagr; ik viel in eene kuil, waarin eene slang was.

De *vragende* voornaamwoorden zijn twee in getal nl.:

»'apě (toe'apě) (B), 'apaw (toe(w)'apaw (S)'' , welk, wat; en »sapě (B), sapaw (S)'' , wie, welke, bijv.:

»'apě (B) [apaw (S)] [toe'apě (B), toe(w)'apaw (S)] kęndaqmoe''; wat is uw verlangen?

»'apě sěbabńjě (B) [apaw sěbab'ó (S)]''; wat is daarvan de oorzaak?

»sapě djěmě (B) [sapaw djěmaw (S)] 'itoe''; wie is die man?

»sapě damě djěmě (B) [sapaw damaw djěmaw (S)] 'itoe''; hoe heet die man?

•toe'apě katěnjě (B) [toe(w)'apaw kataw'ò (S)]"; wat zeide hij;

•sapěnjě di kinaqnjě (B) [sapawnjaw di kinaq'ò (S)]"; wie is het, die door hem gezien werd?

•'apě (B) ['apaw (S)] kaba lah nginaq di(j)ě (B) [di(j)'āw (S)]"; hebt gij hem gezien.

### Bijwoorden en de uitdrukking van den tijd bij de zegwoorden.

Het *bijwoord van bevestiging* is: •'a'oe"; ja, jawel, bijv. •'a'oe toe(w)'ān"; ja mijnheer. Gewoonlijk treedt in de plaats van •'a'oe" het hoofdwoord van de vraag, terwijl verder om toestemming of bevestiging uit te drukken vaak gebruik gemaakt wordt van het persoonlijk voornaamwoord van den 1<sup>en</sup> persoon enkelvoud •sajě (B), sajaw (S)".

Als *bijwoord van ontkenning* heeft men •(ě)'ndiq(dě) (B), (ě)'ndi'āq of (ě)'ndidaw (S)", neen, niet; en •boekān", geenszins, niet. De Maleische samengestelde uitdrukking •tidapat (of tadapat) tijada", het kan niet, het kan niet anders dan, het moet; wordt in het Midden Maleisch weergegeven door: •(ě)'ndiq tahoe (ě)'ndiqdě (B) [(ě)'ndi'āq ta'oe (ě)'ndi'āq (S)]

Het *vragend bijwoord* van hoeveelheid of hoegrootheid is •bėgrapě (B), bėgrapaw (S)"; hoe, hoeveel, hoe weinig, hoe groot bijv.:

•bėgrapě laměnjě (B), bėgrapaw lamaw'ò (S)", hoe lang duurt het? •bėgrapě 'oemornjě (B), bėgrapaw 'oemornjaw (S)", hoe oud is hij? bėgrapě (B) [bėgrapaw (S)] tinggi 'itoe"; hoe hoog is het.

Het *aanwijzend bijwoord* van hoeveelheid of hoegrootheid is •sěki(j)'ān", zoo, (zooveel, zoo weinig enz.); bijv. •sěki(j)'ān lamě (B) [lamaw (S)]", zoo lang (van tijd); [in het (S) ook: •sěmbaq 'itoe lamaw, (lah) soe(w)'andang 'andang lamaw'ò"]

Het *vragend bijwoord* van hoedanigheid is •(ě)'mbaq maně (B), (ě)'mbaq manaw (S)", hoe, hoedanig, op welke wijze; bijv.: (ě)'mbaq maně (B) [manaw (S)] di makannjě (B) [njaw (S)] 'itoe, hoe heeft hij dat gegeten?

De *aanwijzende bijwoorden* van hoedanigheid zijn: •(ě)'mbaq 'ini", aldus, op deze wijze; •(ě)'mbaq 'itoe", alzo, op die wijze; •damiki(j)'ān", zoo, aldus, alzo, zoodang, dusdanig, zodoende (wordt echter zelden gebruikt); •sadjě (B), sadjaw (S)", slechts, alleen, maar; •poelě (B), poelaw (S)", wederom, opnieuw; •djoegě (B), djoegaw (S)", ook zelfs.

De bijvoegelijke naamwoorden worden onveranderd als bijwoorden van hoedanigheid gebezigd bijv. •tėrbang tinggi", hoog vliegen.

Het *vragend bijwoord* van plaats is •maně (B), manaw (S)", waar?

De *aanwijzende bijwoorden* van plaats zijn: •sini", hier; •sitoe" daar; •saně (B), sanaw (S)", ginds; ze worden meestal voorafgegaan door het voorzetsel •di" dus: •di sini", •di sitoe", •di saně (B) [sanaw (S)]", di maně (B) [manaw (S)]

De uitdrukkingen •van waar", •van hier", •van daar", •van ginds", •waarheen", •hier heen", •daar heen", •ginder heen", •derwaarts" worden weergegeven door:

•djaq di [ook: (ë)'ndi (B)]: manë (B) [manaw (S)]; sini; sitoe; sanë (B) [sanaw (S)]; en kë: manë (B) [manaw (S)]; sini; sitoe; sanë (B) [sanaw (S)].

Het *vragend bijwoord* van tijd is •këbilë (B) [këbilaw (S)], *wanneer*.

Betrekkelijke woorden van tijd zijn: •këbilë (B) [këbilaw (S)], *als, wanneer*; •tekalë (B), tēkalaw (S), *toen, tijdens, ten tijde dat*; •dami, *toen, als*; •'amon, *mits, bijaldien*.

De *aanwijzende bijwoorden* van tijd zijn: •kini, *nu, thans*; •sëkëtikë (B), •sëkëtikaw (S), *op dit oogenblik, in dezen zelfden tijd*; •lagi [ook: •'agi en •gi (S)], *juist, nog, nog steeds, nog langer*; •'oedë (B), 'oedaw (S) [ook: soedaw (S)] en •'oedim, *reeds, gedaan, afgelopen, gewoonlijk, (dikwijls versterkt met •lah)*: •satë (B), sataw (S) [ook: •sërtë (B), sërtaw (S)], *levens, tegelijk, zoodra*.

Tot aanduiding van den toekomenden tijd der zegwoorden worden gebruikt: •(ë)'ndaq, •ma'oe, *willen*; •nanti, *wachten*; •ka(n), *te om, te, tot; en •batan (het Jav. bakal)*.

Tot de *aanwijzende bijwoorden* van tijd kunnen voorts de volgende uitdrukkingen worden gerekend:

•doeloe, *eer, vroeger*;

•sagr'ini, *heden, dezen dag*;

•këmagri, *gisteren*;

•'isoq (B) ['iso'āq (S)] 'agri (of: •pagi 'agri) 's *morgens*;

•pëtang 'agri, 's *avonds*;

•tëkalë (B) [tēkalaw (S)] 'itoe, *te dien tijde, toen*.

Over de bijwoorden en bijwoordelijke uitdrukkingen, welke met het voorvoegsel •së en door verdubbeling zijn gevormd, raadplege men het ter zake aangeteekende sub •së enz.

### Voorzetsels.

In het Midden Maleisch komen de navolgende voorzetsels voor:

1°. het plaatsbepalend voorzetsel •di, dat vertaald kan worden door *in, te, op of aan*, als: •di groemah, *in huis, te huis*; •di la'ot, *op zee*; •bintang di langit, *de sterren aan het uitspansel*; •di sëbëlah kanan, *aan de rechterzijde*.

Verbonden met de bijwoorden van plaats drukt het uit *het, in of op*, die plaats zijn bijv.:

•di loe(w)'agr, *buiten*;

•di dalam, *binnen*;

•di 'atas, *op, boven op*;

•di bawah, *beneden, aan den voet van*.

Aangeteekend zij dat wáár in het Maleisch tot aanduiding van een plaatselijke betrekking om de plaats te beteekenen, *•waarop of •waaraan* iets is of voorvalt het voorzetsel •padë (B), padaw (S) wordt gebruikt, in het Midden Maleisch het voorzetsel •di wordt gebezigd, bijv. tēkalë di(j)ë (B), [tēkalaw di(j)'āw (S)] sampaj di padangan 'itoe, *toen hij op de vlakte kwam*.

2°. *padě* (*B*), *padaw* (*S*), beteekenende „aan”, „voor”, „jegens”, „tot”, „bij”, „naar” bijv.: „*padě* (*B*) [*padaw* (*S*)] *badannjě* (*B*) [*hadan'ò* (*S*)]”, aan zijn lichaam; *padě* (*B*) [*padaw* (*S*)] *pikigrankoe*”, naar mijn gedachte enz.

In tijdsbepalingen wordt „*padě* (*B*), *padaw* (*S*)”, ook gebruikt in de beteekenis van „in” als: „*padě* (*B*) [*padaw* (*S*)] *malam 'itoe*”, in dien nacht;

3°. het voorzetsel „(ě)nggi” (ook „*di*”; vgl. ad 1°), dat de beteekenis heeft van „aan, voor, jegens, tot, bij” en meer in gebruik is als „*padě* (*B*), *padaw* (*S*)” bijv.:

„*pakaj'an njě 'iloq di(j)ě* (*B*) [*njaw 'ilo'ăq di(j)'ăw* (*S*)], *ngěndjoqka(n)* (*B*) [*ngěndjo'ăqka(n)* (*S*)], (ě)nggi 'akoe [*di 'akoe*]”, de fraaie kleeren gaf hij mij;

4°. het voorzetsel „*kě*”, naar; eene richting naar iets te kennen gevende bijv.: „*kětēmpat 'itoe*”, naar die plaats;

„*di(j)'ě* (*B*) [*di(j)'ăw* (*S*)] *pěgi kě Mannaq*”; hij ging naar Manna.

Ook wordt „*kě*” gevoegd voor bijwoorden van plaats bijv.:

„*kě'atas* (*katas*), [*koe(w)'atas* (*S*)]”, naar boven;

„*kěbawah*”, naar beneden;

„*kědalam*”, naar binnen;

„*kěloe(w)'ăgr*”, naar buiten.

Hoewel zelden bezigt men „*kě*” mede voor plaatsbenamingen achter het woord „*sampaj*” bijv. „*kěbilě* (*B*), [*kěbilaw* (*S*)] *kaba sampaj kěsitoe*, wanneer kwaamt ge daar aan?

„*mangkě* (*B*) [*mangkaw* (*S*)] *sampajlah djěmě kědoe(w)ě* (*B*) [*djěmaw kědoe(w)'ăw* (*S*)] 'itoe kědoeson Boengin tambon”; en zij beiden kwamen aan (of in) de doeson Boengin tambon;

5°. het voorvoegsel „*kěpadě* (*B*), *kěpadaw* (*S*)” overeenkomende met het Maleische „*kapada*”, dat echter zelden gebruikt wordt doch vervangen door „(ě)nggi” (ook „*di*”) of „*kě*”, wanneer „*kapada*” gebezigt wordt respectievelijk tot aanduiding van eene plaatselijke betrekking om eene richting of beweging naar of tot eenen persoon dan wel naar eene plaats te beteekenen;

6°. het voorzetsel „*djaq*” of „*djaq di*”, [ook: (ě)ndi (*B*)], dat de beteekenis heeft van „van, van uit, van af” bijv.:

„*di(j)ě* (*B*) [*di(j)'aw* (*S*)] *toegron djaq di groemahnjě* (*B*) [*groemah'ò* (*S*)]”, hij daalde af van zijn huis;

„*di(j)'ě* (*B*) [*di(j)'ăw* (*S*)] *datang djaq di doeson Toengkal*”; hij kwam van Toengkal;

„*djaq di bawah*”; van beneden;

„*djaq diloe(w)'ăgr*”; van buiten.

De voorzetsels „uit”, „wegens”, „van wege” (in het Maleisch door „*dari*” weergegeven), worden in het Midden Maleisch uitgedrukt door „*sěbab lih* (*B*) [*sěbab lih* (*S*)]” bijv.: „*sěbab lih* (*B*) [*li'ăh* (*S*)] *pěnakot njě* (*B*) [*njaw* (*S*)] [*dari takoetnja* (*Mal.*)] wegens zijne vrees.

De Maleische uitdrukkingen „*deri pada koe*”, van mij; „*deri pada moe*”, van u; „*deri padanja*”, van hem, haar enz. heeten in het Midden Maleisch: „*djaq di koe* [of



djaq di 'akoe]; (ě)'ndi koe of [(ě)'ndi 'akoe]; (ě)nggi 'akoe of [(ě)nggi koe]; djaq di [(ě)'ndi; (ě)'nggi]; kaban [koeti; enz.]; djaq di [(ě)'ndi; (ě)'nggi] njě (B) [njaw (S)].

7<sup>e</sup>. het voorzetsel »ningkah (ook: »ningkan») gebezigd in vergelijkingen om ons »dan» achter den vergelijkenden trap uit te drukken bijv.:

»koedě (B) [koedaw (S)] 'itoe běsaq ningkah koedě (B) [koedaw (S)] 'ini»; dat paard is grooter dan dit paard;

8<sup>e</sup>. het oorzaak aanwijzend voorzetsel »lih (B), li'äh (S)» (ook: »di») — het dient ook zooals reeds gezegd is tot aanwijzing van het subject bij een passief werkwoord —; bijv.:

»di(j)ě (B) [di(j)'aw (S)] mati lih bisě (B) [li'äh bisaw (S)] 'oelagr»; hij stierf door het vergif van eene slang;

»basah lih (B) [li'äh (S)] (of: »di») 'oedjan»; nat worden door den regen;

»galě (B) [galaw (S)] batang kajoe 'itoe di makan lih (B) [li'äh (S)] pědang»; die boomen werden door het zwaard doorsneden.

Lih (B), [li'äh (S)] heeft ook de beteekenis van »uit, wegens, van wege» bijv. sangkan di(j)ě (B) [di(j)'aw (S)] (ě)'ndiq (B) [(ě)'ndi'äq (S)] bėrani pėgi di sitoe lih (B) [li'äh (S)] pėnakot»; de reden, dat hij niet daarheen durft te gaan is van wege zijne vrees;

9<sup>e</sup>. het voorzetsel »ngan» (zelden »dėngan»), dat de beteekenis heeft:

a. van ons »met» bijv. »kėgrbaj 'itoe ngan 'anaq njě (B) ['ä (S)]»; die vrouw met hare kinderen; »ngan» is dan vaak verbonden met »sėrtě (B), sėrtaw (S)» [of: »satě (B) sataw (S)]» of: »bėsamě samě (B), bėsamaw samaw (S)» [ook »sėsamě samě (B) sėsamaw samaw (S)] bijv.: »'akoe sėrtě (B) [sėrtaw (S)]» [of »bėsamě samě (B) [bėsamaw bėsamaw (S)] ngan galě (B) [galaw (S)] kanti koe»; mijn persoon en al mijn makkers;

b. van »met» of »voor» in den zin van »door middel van», »met behulp van» bijv. »di tėbosnjě (B) [njaw (S)] ngan sėbėntoq (B) [sėbėnto'äq (S)] tjintjin»; vrijgekocht voor een ring;

»groesě (B) [groesaw (S)] 'itoe di tikam ngan koedjornjě (B) [koedjornjaw (S)]», dat hert is gestoken met zijne lans;

c. van »naar» of »in» als: »ngan sėpatotnjě (B) [sėpatotnjaw (S)]», naar behooren; »ngan sėbėnagrnjě (B) [ngan sėbėnagr'ä (S)]», in waarheid;

10<sup>e</sup> het voorzetsel »kėr(ě)ně (B), kėr(ě)naw (S)» in de beteekenis van ons »om, wegens, ter zake van» bijv. »kėr(ě)ně (B) [kėr(ě)naw (S)] malasnjě (B) [njaw (S)]», om zijne luiheid;

11<sup>e</sup>. het voorzetsel »dami», de beteekenis hebbende van »bij» bij aanroeping van goden bijv. »dami 'allah ta'alě (B) [ta'alaw (S)], bij God.

### Voeegwoorden en modale woorden.

Tot de voegwoorden moeten worden gerekend:

1<sup>e</sup>. »ngan» ons »en» met dit onderscheid echter, dat het voegwoord »ngan» wordt herhaald bij de opnoeming van verschillende zaken achter elkander, doch

weggelaten bij de opnoeming van twee voorwerpen, welke als het ware bij elkander behoren (¹) bijv. »(ë)mas, dan piraq dan koeningan», goud, zilver en geel koper; »si(j)äng malam», dag en nacht; »na'iq (B) [na'ĩ'äq (S)] toegron», dalen en stijgen;

2°. »ataw» ons »of» waar het eene tegenstelling of een onderscheid aanduidt tusschen twee voorwerpen of accidenten, bijv. »bësaq 'ataw këtjiq (B) [këtjĩ'äq (S)], groot of klein.

Evenals »ngan» wordt het niet gebruikt bij de opnoeming van gelijksoortige zaken, evenmin tusschen twee getallen, tenzij men daarop den nadruk wenscht te doen vallen bijv. »(ë)'ndiq tahoe di(j)ě (B) [(ë)'ndĩ'äq ta'oe di(j)'aw (S)] pëgi datang kër(ë)ně (B) [ker(ë)naw (S)] 'oedjan dëgras»; van wege den hevigen regen kon hij niet gaan of komen;

»doe(w)ě tigě (B) [doe(w)'äw tigaw (S)] 'ograng», twee of drie personen;

»ataw 'ini 'ataw 'itoe», of dit of dat;

3°. »tapi»; hanjě (B), hanjaw (S)»; »mëla'inka(n)» beantwoorden respectievelijk aan ons: »maar, doch (Hoogduitsch »aber»), »slechts, alleen (Hoogduitsch »nur»), »maar, integendeel» (Hoogduitsch »sondern»).

Het laatste woord is eigenlijk het Transitief werkwoord »uitzonderen, buitenstellen»; voorbeelden:

»di(j)ě (B) [di(j)'äw (S)] (ë)'ndaq datang tapi di larang lih (B) [li'äh (S)], bapaq njě (B) [ʔ (S)]; hij wilde wel komen maar werd het hem verboden door zijn vader;

»doeson laman datang hanjě (B) [hanjaw (S)] di(j)ě (ë)'ndiq (B) [di(j)'äw (ë)'ndĩ'äq (S)] datang»; de doesongenooten kwamen maar hij niet (behalve hij);

»(ë)'ndiq tahoe gawaq galě galě (ë)'rtě njě 'adě didalam groemah 'itoe mëla'inka(n) di tinggalkannjě gëgalěnjě ngan groemah 'itoe (B), [(ë)'ndĩ'äq ta'oe (më)'mbawaw sëgalaw (ë)'rtaw njaw 'adaw di dalam groemah 'itoe mëla'inka(n) di tinggalkannjaw gëgalaw'ò ngan groemah 'itoe (S)»; hij kon de schatten, die in dat huis zijn, niet medenemen maar moest alles met het huis achterlaten.

Dat de tegenstelling wel eens niet door een afzonderlijk woord wordt uitgedrukt leert ons het volgende voorbeeld:

»di(j)ě (B) [di(j)'äw (S)] ma'oe na'iq (B), [na'ĩ'äq (S)] kěloe(w)'ägr (ë)'ndiq tahoe (B) [(ë)'ndĩ'äq ta'oe (S)»; hij wilde er uitklimmen, (maar) kon niet;

4°. »mangkě (B), mangkaw (S)» dat zoowel aan het begin, als in het midden van een volzin gebezigd wordt om den overgang van het voorzindeel tot het nazindeel te vormen; in het eerste geval is het meestal onvertaalbaar, een enkele keer kan het worden weergegeven door »nu» of »en»; in het laatste geval kan het gewoonlijk worden vertaald door »en» (²).

In de plaats van »mangkě (B), mangkaw (S)» wordt in het midden van een volzin vaak »njělah (B), njawlah (S)» gebezigd, een enkele maal in het (S) ook »manaw»;

(¹) Vgl. Klinkert's »spraakleer van het Maleisch».

(²) In het midden van een volzin schrijft men ook wel »mangkěnjě (B), mangkawnjaw (S)».

5°. »tëmbaj tëmbaj'' en »bëmoelë (B), bëmoelaw (S)'' aan het begin van een verhaal bloot als aanhef;

6°. »kër(ë)në (B), kër(ë)naw (S)'' de beteekenis hebbende van »want, omdat'' bijv. »salah koe mintaq dampom kër(ë)në (B) [kër(ë)naw (S)] 'akoe (ë)'ndiq (B) [ë]'ndi'äq (S)] kënal, di hal itoe''; vergeef mij mijn misslag want ik weet het niet;

7°. »sëbab'' overeenkomende en meer in gebruik dan het vorig voegwoord;

8°. »masë (B), masaw (S)'' dat de beteekenis heeft van »hoe zou het, het mocht wat'', een enkele keer ook van »immers niet'' bijv.:

»masë (B) [masaw (S)] 'itoe ka(n) tjoe kop''; hoe zou dat genoeg zijn;

»masë (B) [masaw (S)] si 'anoe sadjë (B) [sadjaw (S)] ka(n) noendjoq'i (B) [noendjo'äq'i (S)] djahatnjë (B) [dja'ät'ò (S)]; »si anoe'' zal immers niet alleen van zijne kwade eigenschappen doen blijken;

9°. »sëpajë (B), sëpajaw (S)'' in den zin van »opdat'';

10°. »lagi'', dat de beteekenis heeft van »ook, nog, bovendien, en zelfs, en wel'' en »lagi poelë (B) [poelaw (S)]''; bovendien, en ook;

11°. »djoegë (B), djoegaw (S)'' in de beteekenis van »slechts, alleen maar, nog, ook of zelfs''.

Wijders worden nog de volgende uitdrukkingen als voegwoorden gebezigd:

»(ë)'ntah . . . . (ë)'ntah'', of . . . . of, hetzij . . . . of (in zinnen van twijfel);

»(ë)'mpoq . . . . (ë)'mpoq (B), [(ë)'mpo'äq . . . . (ë)'mpo'äq (S)]'', hetzij . . . . hetzij;

»ataw . . . . 'ataw'', of . . . . of; bijv. »(ë)'ntah di(j)ë (B) [di(j)'äw (S)], di groemab (ë)'ntah di(j)ë (B) [di(j)'äw (S)] pëgi 'akoe (ë)'ndiq tahoe (B) (ë)'ndi'äq ta'oe (S)]''; of hij te huis is, of uitgegaan dat weet ik niet;

»(ë)'mpoq 'oemë dagrat (ë)'mpoq 'oemë sawah (B) [(ë)'mpo'äq 'oemaw dagrat (ë)'mpo'äq 'oemaw sawah (S)]''; hetzij droge, hetzij natte rijstvelden.

### Tusschenwerpsels.

De tusschenwerpsels zijn weinig in getal. Hiervan zijn de voornaamsten: »aj'', ach, helaas; »'adoh'', ach; »haj'', he; »pajoe; tila (S)'' of »marë (B) maraw (S)'', komaan, welaan, kom.

Ten slotte wenschen wij nog de aandacht te vestigen op de volgende eigenaardige afwijkingen, afleidingen, samenstellingen en wat dies meer zij; als:

»përsalahan''; van »salah'';

»bënjëjalë (B) [bënjëjalaw (S)]'' van »njälë (B) [njälaw (S)];

»'ingkoq bëlingkoq (B) ['ingko'äq bëlingko'äq (S)];

»goelang galiq'';

»goelang galing'';

»gëroelang gëraliq'';

»përtandang'' van »tandang'';

- pēmakanan" van •makan";
- bēsēsōekē'ān (B), [bēsēsōekaw'ān (S)]" van •soekē (B), [soekaw (S)]";
- sēbēdandanān" van .....?
- sēgēgalē (B), [sēgēgalaw (S)]" van •galē (B), [galaw (S)]";
- pēnēpaq'ān 'agas [ook: pēnēpoq (B) [pēnēpo'āq (S)] 'agas]", schouderblad; van •tēpaq" en •tēpoq (B), [tēpo'āq (S)];
- mērēnggot" (als bijwoord); van •rēnggot" en dezelfde beteekenis hebbende;
- mēlandap" van •landap" (als boven) enz.

## Littérature.

Reeds in de inleiding van onze •Bijdrage tot de Letterkunde van den Sērāwajer en Bēsēmāher in de afdeeling Manna en Pasēmāh Oeloe Manna" (') deelden wij mede dat Bēsēmāher noch Sērāwajer kan bogen op eene Littérature van waarde.

Ze bestaat, wat de proza betreft uit •goeritan's (B), tjēritaw's (S)" en •'andaj 'andaj's", en bepaalt de poëzie zich uitsluitend tot •rēdjong's" — minneliederen —.

Die prozastukken zijn, voor zoover schrijver dezes bekend, niet beschreven; de medegedeelde werden dan ook uit den mond van het volk opgeteekend.

Zoowel de poëzie als de prozastukken — vooral de Bēsēmāhschc — zijn van weinig littérische waarde, aangezien ze voor het grootste gedeelte woorden bevatten, welke thans zelfs voor de ouden van dagen onverstānbaar zijn, bovendien de zinsbouw veel te wenschen overlaat.

Op historische waarde kunnen de prozastukken ook al geen aanspraak maken.

Verder zou men wellicht nog tot de Littérature producten (proza) kunnen rekenen de •Sawi bardōendon's", •doeq'ō's", •'adjī'ān's", •'ilmoe's", •djampi's", nl. formuleren tot aanroeping der geesten die, opgedreund bij offermalen (doeq'ō), bij huwelijksfeesten (sawi bardōendon), bij sterfgevallen ('adjī'ān), dan wel gepeveld bij ziekten (djampi) enz., een mixtum compositum zijn van Maleische, Arabische en in de spreektaal meest onbekende en onverstānbare woorden.

Deze o. i. voor de kennis der taal van nūl en geener waarde zijnde prozastukken (²) zijn evenals de meeste •rēdjong's" op bamboe gegrift en wat niet te verwonderen is, zoo slordig en foutief mogelijk geschreven.

Het bovenstaande in aanmerking genomen behoeft het wel geen betoog dat het voor ons uiterst moeilijk was van het dialectisch Maleisch eene wetenschappelijke studie te maken voor zoover althans van een dergelijke studie op linguistisch gebied door een leek sprake kan zijn.

Wij achten het dan ook niet overbodig nogmaals hierop te wijzen, dat wat geleverd is enkel en alleen beschouwd moet worden als een proeve, waarvan de bedoeling is anderen den weg tot de kennis van het •Midden Maleisch" eenigszins te vergemakkelijken.

(¹) Vide •Tijdschrift van de Indische Taal-, Land- en Volkenkunde", deel XXXVII 1893.

(²) Op die producten wenscht schrijver dezes terugte komen bij een •ethnographische beschrijving van de Residentie Bengkoelen".





LITTÉRATUUR PRODUCTEN.



## LITTÉRATUUR PRODUCTEN.

### A. 'ANDAJ-'ANDAJ (B; S).

#### I. 'Andaj-'andaj panton mambang-sëgëtë (B).

Panton mambang-sëgëtë bédjangkar dalam sërëgë bëbatang dalam dëniyë bédahan di këmbang nadar bëranting këmbang noedjë mëmoentjaq dalam kajangan sangkan mëmoentjaq dalam kajangan di sanë mësigit pandjang doewë poeloh, toedjoh poentjaq sëlawi djëmpeq, sëriboe singkap katopnjë, bilang pangkat bëtoenggoe pënditë bilang panggong bëtoenggoe rëbijah di sanë pëpandin banjaq bëtoenggoe rëbijah 'ali miring sëkali miring këdëniyë sëkali miring kë sërëgë 'ndjënangi di 'alam boembang 'itoe poehon kajangan tinggi.

Panton mëngalih kajoe mindanan bédahan ganjë doewë dahan, dahan mantaj kësërëgë sadahan tjondong këdëniyë dititi mantaj kësërëgë katon tëlatang dalam sërëgë katon sëríp di mëgërip katon Mëkah di Mëdina katon 'adji di bëlakang bərat rëmëgom di 'alam këlām timbol tēnggēlām sindang boemi tēbaris koetë panggor bësi roekoe-roekoe batoe koembang rami sëkali rëmboh djadi tinggi sëkali 'atas 'angin tēgēnding koetë gëriq papan tibë di 'olaq bëndoerijang di lëmbaq goenong mamboe raksë 'oedjong tandjong sërëgë toedjoh.

Di pitar 'alë bëlakang koetiti mantaj këdëniyë mëndësā di 'alam boembang sëroerot sëroendor 'oegon sëririt sëlipit pantaj rami nëngëri limpit pantaj bilang lëbaq bëtoenggoe talang bilang tëlōq bëtoenggoe doeson lobang moewarë pangkoe gëdong toedjoh gëdong di 'oelaq kambang tjëtjani rëtë lawan bandë tjëntjam lih rëmas lawan pitis.

Mëndësit binti 'Ali koening mënggoengrong tanah tigë bingkah sëbingkah 'oemban ka Bëngkoeloe sëbingkah 'oemban ka Pëlimbang 'ntarë Pëlimbang dëngan Djambi tapaq bëtëri sandang didoq djënan-djënan tëlōq Pëlimbang.

Sëbingkah 'oemban di tandjong përdā tampaq nëgëri di sanë 'itoe tanah doeloe djadi sërëmpaq djadi dëngan Pëlimbang toenggal sëboetan dëngan Bëngkoeloe djëngoq natar tanahnjë tanah (më)naudjaq (më)nandjongan tëtandjaq dalam lajaran tëtandjong dalam sëgarë tanah di 'angkat radjë titah pintjiran tanah Madjëpahit, waris nijan mangkal goeritan lagi pënangau Ratoe doeloe sëdang roenda dalam negëri 'mpat larangan di gretjaqnjë mënoetoh ranting pëlinggiran sëramë dindaq bëragë datang

késajaq sajé di boemi datang pënggoesar 'oeli sëmbaran pëmëndon diwë toedjoh njëlah Ratoe pandaq 'oemor njëlah Ratoe bëgintan Ratoe kini dijé mëngadaq Ratoe 'agong satoe dijé mënating namë loerah tëtap boemi tërantam 'anaq boewah nëngarka(n) katé 'ndiqdë larang sangi dja'ohka(n) 'ndiqdë toembang sangi pëtité larang djadi simbaug mëndjadi sangi di 'araq sangi roedjong, sangi roedjong 'anaq boedjang sangi koe'araq 'anaq gadis, saté Ratoe mënating damë boedjang sidjon soedah lakoe gadis 'idjon sidjon tërdjénog toembang Ratoe 'agong pandjang sataq boekë sëratos malimang koepang pëtanggihan njëlah Ratoe bëdoeloe soenting doewë sograng dijé toegron toemboh djantan.

## II. 'Andaj-'andaj Koeboe lajarian (B).

Mangkë doewë sèkalawajan 'itam manis damë kalawajnjé 'antang dalam bëroegë, dalam bëroegë kambang wajang 'atap gënting përabong timah pëndjoering gangsë di tërawang, pëntjantjang poeding dilariq biraj sëlakë 'anjam katil, tindjaw karang sëlakaw, midar dinding katjé, selandjoran 'antang dalam bëroegë gadis lom bësaq 'igë sèboelan soedë bëdabong sëtahon mandjanka(n) groembaq sèdang ringkih pandaj mënjoengkit badjoe nërawang sampang ténon doedot djinggë wirë tapaq këlawajan Koeboe lajarian, Koeboe lajarian kërënë dijé lagi këljiq lagi makan timpaw 'itoe lagi 'nggiring kaki, lagi panaw rintiq 'oedjan rëmëmbiq 'oentjir di kiri rëmimbong 'oentjir di kanan njëlah ratoe mati rami sëmboelong dalam bëroegë, njëlah dijé bëroepog bëmantjé sograng njëlah mërilang loewan bëroegë 'adë nijan lawangan doewë poenjë damë Radin pansang dëngan Radin dalam mantaw loewan bëroegë 'ading malang ka'itam manis 'ndaq moenggah dalam bëroegë, moenggahlah kakaq ka bëroegë njëlah bëkaté Radin pansang dëngan Radin dalam 'ading malang ka'itam manis kër(ë)në Koeboe lajarian 'ndaq kitë boewang sèbab dijé diboewang pintaqka(n) djahat koendoe 'ali goegë batan pënggoegë 'ograng 'iloq batan përonda ograng 'agong bëkaté 'itam manis kakaq kamoe Radin pangsang kërënë 'ading 'ndiqdë ka(n) diboewang sèbab koempot sambong ratoe di boemi batan tëras batan djoendjongan mëgintan nating damë mëngoekohi dalam nëgëri karang disintong Radin pangsang kërënë 'ading boewang djoegë diboewang di rimbë ning di 'oendë lih boedaq pindoekawan manë toenggangan dijé tēboewang noenggangi djong gangsë 'oedang pantasnjé boekan 'alang<sup>2</sup> pantas ditëdong mërampawan ka di'ibos tëlantjor tinggi 'mbaq koembang poetos tali 'itoe mangkë nëngah këlajarian dipandang djong 'ograng tēpasang ka'in lajarnjé lajar pëngëndjoq ngan pëngambiq lajar bërtikam jalah 'angin tigë pinggang tēbëngkong mëntjabot tandoq groesë bëtijop 'angin tēngah sēgarë mënépoq dinding djong bëgëraq loewan 'alih tēmpoewan tēlataq padoe 'mpat bëgëraq galangan tinggi ngoewaq galangan 'ndap djong bëpoetar bëkëliling këmëlipat ka'in lajarnjé nari nari 'atap sēgrdang 'oele 'oele mënoendjoq langit koebit koebit këmëlëtiran pandji 'alam rēmibang sadjé di djaoh 'intang melintang lah damping sajé nëngoh rēdjong tēmantjar di koewali satang 'mbon kēmoedi 'angin djoeroe tinggi bëroewang toenggal, toenggal dagoq pēnanggalan toengganan djin ngan sēmabaw njëlah dijé nēgah tēngah lajarian 'oembaq

bésaq mëtjah di têngah 'oembaq këtjiq mëtjah di tēpi 'oembaq Kërintji mēnoentoti (mē)nētaq gelombang doewē bēlas djong ngantjam kē poelaw Rēdajan, boekannjē Rēdajan badjoe ka'in rēdajan diwē ngan diwatē liwat sadjoendjong dilaloeka(n) djong mēngantjam la'ot ringit sangkan bēdjoeloq la'ot ringit 'oembaq 'oelaq kēmērēdawan 'oembaq 'oelē mēroendonan 'oekan tiding bēlah 'ini tiding baliq sanē bēlah 'itoe bandjaran 'oembaq bēlah 'ini bandjaran angin mēnēntang baliq sanē kērēringngiq rēdjong sawah 'ampong kēdjampong Toelang-bawang mērēna rēna Pinangkabaw rēdjong 'andaq rēdjong 'andong rēdjong kēloebaq boetol lēmbaq dēlapan boewah doeson toengkam koetē madjēpahit tindjaw tindjawan Pagoer-roejong loq pantjor Kēta'on nimpongi 'oeloe Rēdjang sawah djong ngantjam ka rimbē ning gi dja'oh di djalanka(n) di renggot di djalanka(n) sēnanding sampaj nijan 'antang Koeboe lajangan di grimbē ning pondoq poewagr tigē batang dijē lagi sēdang tidoq bēdētās ranting 'oemban manē karang toetor ranting 'oemban njēlah ding Koeboe lajangan bangonlah ding digri tidor 'apē ditoendē tidoq lagi gi soerongan dēngan disini dijē lah bangon dari tidoq di kinaq sapē di rilang tjētjaq bēngkarong 'ndiqdē bēdijē mandam 'oemat mandēsijē kērē dijē lagi këtjiq mēnangis mērijang rijang nangis rijang mērandji panas poewas beroepoq ngan bēpikir doh'tjoe badankoe 'ini lah kēndaq pēmēntinjē datanglah kēndaq soekat koenijan sēgalē 'asē 'ndaq di tanggong njēlah dijē toegron kē pantaj boengin njēlah mēnēntang tēngah lajangan 'adē nijan djong toedjoh djong toedjoh sētondan tondan, djong tadjah sētali tali 'asingkoe bidoeq 'asing wangkang 'asing pērahoē bēlah lēpang soeroq 'ambal 'ambalan kērikiq 'andoe bēpandoe 'mbataq sēndjatē bawaq bawaq'an balaw bangkē kēgris koedjor mēmboloh bilah 'mbataq sēnapang 'anaq rijas 'mbataq mērtjam djarang djarangan sajē lamē sajē damping laloe kēsēnanding sampaj nijan djong bēkapaq di Poelaw Pandjang dijē bētēdoh gradoe gradoe sapē 'ndiq ta'oe Koeboe lajangan koendoe gēga sēmatē matē 'inawan diwē kajangan tinggi diwē sēmbilan gambar sakti diwē toedjoh 'ilang boengsoenjē koendoe 'inawan kajangan tinggi patjaq bēsaliq ngalah rōepē mēnēntang di Poelaw Pandjang mēndjadi poedjot kēling, poedjot kēling bandan kēriting bēdjalan toendjang grajē dami dipandangi djong toedjoh tahoeka(n) djong pengiran tjili koetē 'Atjih 'ndaq mēmbator di tandjong Pēgrēda tapaq doeson Koeboe lajangan pengiran tjili 'ading bēgrading 'oelat la'ot nakan bēnakan boedjang lawangan tjoetjong bētjoetjong 'angkatan di koetē 'Atjih këtjiq bésaq mintar galē njēlah bētēmoe ngan Koeboe lajangan dijē mēndjadi poedjot kēling mangkē dijē bētanjē kēpadē Pēngiran Tjili, pondi manē moelē kisah, badah dimanē ka(n) di 'antjam, karang di sintong Pāngiran Tjili dapat kēbar ngan bēgrētē kēbar tandjong pēgrēda matjaw sikoq matjan diboenoh 'intan sograng 'intan di boewang 'apē kēnggar mēmbatornjē karang di sintong Koeboe lajangan bēnagr bitjarē panggong itoe soenggoh sēgalē katē 'itoe tandanglah kamoe kēlajangan batorlah di Tandjong Pēgrēda dijelah tandang kēlajangan tinggal panggong 'itoe ngoelang kērimbēning njēlah dijē bēroepoq bēmantjē sograng doh'tjē badan poelonan 'apē sēhab rijang mērandja panas 'ati 'ajaw darah kēmoeantjang ribangka(n) loerah lom 'nggagrinjē ribangka(n) gadis lom nginaknjē bēroepoq mantjē sograng sampaj lajang sēkērētās tapaq kēgawē 'anaq wadon lajang 'ndap baliq tinggi loq lajang nanti katē dijē lajang nanti katē nijan, lajang laloe di



siwé'i 'ndilah lajang sêkêrêtas lamon lajang toempa di badan koeboe lajangan njêlah ini sapé 'ndiq tahoe lajang sêkêrêtas taning padé katé lajang mênarap baroe kini tjangking lawan tangan kanan lajang di babar di batjénja lingoq seboeni basé rêdjong lingom sêboeni basé djawé kak bêsêroe base dalam lingoq lingom basé mëndoeré ngabisi basé di mantaram soerat soerat 'itam manis raw képadé koeboe lajangan pantji kélawi téréngot ngan moanaj kaloe 'ndiq ta'oe 'nggi béggrété kaloe 'ndiq tahoe di kébar dalam nêgéri sampon kawon loentjoq sêgalé goedong nijogr laman mëndjadi padang titiran rap mëndêroe pipit 'oeban tédong bésarang di loelonan kêtawan boedjang kélawan gadis njêlah soesah dijé poenja hati ditoentotinjé njêlah dijé tandang kélajaran mapaq pérang di koeté 'Atjih sampaj kalah koeté 'Atjih kélawajnjé 'itoe di soeroenhjé baliq béggraléh dijé nawan 'ograng poélé dijé ngoelang dalam nêgéri dalam nêgéri 'adji sêmbajang koelagrawnjé 'igamé kéntjang di tégagka(n).

### III. 'Andaj-'andaj Pandji Rémalon (B).

Di lombang niroe badahnjé dijé 'antang di balaj pandjang béroepoq ngan bémantjé bépikigr di dalam hati 'ndaq mênoenang bétéri 'arap bintang gading njêlah békaté Pandji Rémalon 'oemaq kamoe toewan pênaté sajé 'ndaq tandang kélajaran karang di sintong toewan pênaté djanganlah tandang kélajaran 'aning tjérité badankoe 'ini bésaq bésaq koedaj njawé soekagr djémé tandang kélajaran kéljijé koendoe madam di rantaw bésaq koendoe tanggongan karang di sintong Pandji Rémalon kamoe 'ndaq nêngé kéntjéannjé boemi tərbau kakoe 'ndonka(n) langin tərbarka(n) 'akoe sanggaq ngoela njé njan tjaré 'anaq lanang, sêgale 'asé 'ndaq di tanggong lah 'oekor péminté datang tandang lajangan 'ndiqka(n) 'oerong di tégah 'oeré télégah di tamban 'oeré tétamban soedah toendjal toendjalan di pérambaq 'angkatnjé silé di kiri 'angkat bésmi laloe linggar pisar toemit gandjoer bédjalan dijé mandjéng képaroe dalam titiq képéntas hêlah pénjéng laloe képéntas pémidangan singkap kélamboe rintji kéléng dëgor mêmboekaq pëti karas bantan pëti besoerom giwang 'abang ngamboelan koedi ka'in ka'in kéléng sélambagr di babar lom di pakaj mênjoerom balabas pandaq mênjoerom tjélané 'adon bël原因 tégag'an tëlók'i koening pëndoq 'andam sarong 'abang dasar këmboedjé bënang masaq péragi manis njéranjap pakan sêriboe sítap sítap mênisir pinggir koenang koenang bintang sêkêbon bétompal bépaloé 'alam békatiq bënang banjoe mas, tjingan doedot di kiri sambot kanan katon kélëndon, di bëlakang kantjah géloombang doewé bël原因, 'oelaq gëmoelang padoe limar toedjoh panggonng goenong bérangkat 'oelang 'ali lëngkénaj rébah loebat sëlëmbat tali datoe tali datoe sëngkar bëlimbang sirat bëlodoe tëmoe lambong galaqlah poetos ningkan lëgrag sisté goendjaj di kiri loq lang ramboe tjéndinjé njéngkëlap doehong tatah radjap tatah di 'oedjong ngaléh djéngking tatah di pangkal naga sirat 'apit poet'ing singé mënoolé 'oelang 'ali përoewang djadi poetjoq di rakam ngan pëmboetol gandji di rakam ngan përoewam tëlajaq tëlajong moenoh toe'andjoe dëmam sãmalam sa'it bëlidang lah ngasilah tëlampaw bisé doehong 'mbaq 'itoe mëringinka(n) bési karang kidjang ngoetjoq'an bési tandjong ladan loq rami pëndoq dipënggang pëndok rëmas sëlawi soerom war soensang boengé dëgrijan pëndap

kara kembang nanas palaqnjê 'oeding boe'oeikiran mênjoerom badjoe 'oendan 'oesin badjoe têroewê pandaq tangan tada pêloh bêloedoe 'Atjih 'anam bêlas kantjing di kiri kantjing di lakoq digoendaqka(n) kantjing di têngan tadoe lagê limê limê pênahan tikam nan toedjoh pêmoentat bédil rēmas gēraham doeloe djadi rēmas limê lom bē'oendaq 'ambiq sēpoekat kasa rēmbot bēnang boekan sēlērē boekan rēmas ditariq ditaritiq boekan tēnonan 'ograng 'oeloe tēgawin gawang 'alas 'angin tjoetjong mēngkēdom radjê njawê bintang kisiran bīdēdari tigē bēradīng 'ijē toewē toewan batannjē tēngah njambankannjē njē boengsoe nēmonnjē sari sari sēlambagr bēnang sēboelan sēmatē sēngkar sēlikor tahon mangkē 'oedē boekan bētēnon lilambatan sēgalē rintiq 'ndaq di tiroe sēgalē rantaq 'ndaq di tamang koe tiroe rintiq boerong loepat koetambang rantaq ragi boengē, mangkē dijē madoe tēbit sēgalē tandjaq di tiroenjē di tēbit bēdīndīng tjarē dagang tanggoq rēmpān tjarē di Dēmaq katjang sētarōq di Mandoerē soenggoch sētarōq gi bēliwaj kalong sēdikit di poepotka(n), poepot 'ndiqdē 'oerongan kanti tēbētan lēkam tigē soedē bēsibē bardandan bēdētās pintoe doewagrē di kiri lawang bēdjēndila di kanan lawang singkap katop njoeraq'i rindē sinding lang dibawah tangkil baraw di bawah 'awang-bintarē bēdēgor di garang pandaq dēgaq dēgor di garang pandjang rēmibang di toendan maling mandjingka(n) garang timboq 'anjar dasagr nibong soedē di soendop, soendop kawat koeningan tjoewit ditēkan pakoe lintang ngandjaq di tjēngkam pakoe pajong tēnggang di samap djalē rēmas soedē di sampang di gēloegē 'ntjēlingking djēridji manis nēkanka(n) tanggē tēgras 'oelin tēgras gēmoelin tēgras tēmbēsōe kajoe djati di tarah di oelin oelin ditarah sagi dēlapan di 'oelin sagi 'anam bêlas kērtāq kēgēntīng rētaq oekan likan patah boekannjē rētaq lih tatahan sangkannjē gēntīng lih poelasan di toeron paroe laman mēniti 'oebīn di pētoebīn mēniti batōe di pērapat batōe kētjīq madjang di padoe djalan pērijop mēnjabong pajo, kēmēlēpat nariq 'oentaj lijoq 'mpat linggang dēlapan kēndjor sēroepē djambar tali 'oentaj 'mpat dipēgoeroe sampaj sēpoeloh di soedēka(n) 'idjaq soetan kibang kēranggē tidīng pēsīsīr kēndjon mēlajoe 'atas 'angin soloq sigap djawē di bantan lēmbot mēniroē wadon tjīnē tjoewaj di boentīng bēlambangan.

#### IV. 'Andaj andaj Radin Kasi'an (B).

Di tandjong Ringit tapaq 'anaq Ratoe 'Agong pēnakan Mangkoe Boemi mo'anaj dajang Karangraj goetikē hari pētang, pētang kēmaraw sindjē 'oeron besoerom migē potih 'angkat bēpangkat migē koening panggong migē 'idjaw ribot tēmalon sēni dijē toegron midang paroe laman soeroh pindoekawan bar'q poekol bēndi larangan panggal dalam roerong kētjīq tjēmēdiq toewē moedē ngadjong moenggah balaj pandjang Ratoe mēngēndaqka(n) pagi 'inilah gawi rēmban manē ka(n) dapat sērēmpaq tjarang bitē ninah sapē 'ndiq tahoe pindoekawan taning padē katē tēdēngar moeni bilangan loq 'ndiqdē sērantē lagi bindjatnjē bēndi larangan 'oendē mandjing paroe laman masoq loerong kēloewagr kampung masoq sēlikoe pagar gading doewē kali 'mbēlah karang masoq loerong paq tintīng paq tēradjoe paq 'apong paq rēgajan loerong pērantjīs paq toegis loerong pētimbōn boewah kajoe kēmoening tigē sēgoendoq kēmbaloe tigē sēlan-

djaran djoendjongan boengë lëntiq koening sêrlë ngoenggang da'on 'ampajan tandan lom boearë masoq loerong djabë loerong djabaqka(n), loerong djëragan djoeroe basë Da'ing bëgroemah têngah padang 'anaq Tjinë bëgroemah kampung këmëndor bëgëdong tinggi Bëlada soeraw gëda rap koetikë 'agri pagi itoe pagian pandaq 'toe lah liwat pagian pandjang lom bolih 'agri bédjoeloq kindang 'agri lah tinggi sêdang tēgaq tēnggalang, Tjinë sêdang kawoelan bidoedari kaq mëndëkoe tijong tanah tibë di 'oelaq loewang dalam rami 'Adam di nēgëri sēgalë ma'in ma'in tērboekaq bërëntaq bandan boewajangan lingiq këlintang Djawë dipaloe gambang dëlapan rijaw këloemong doewë bëlas 'anaq 'mbëris 'anaq Këpitan 'anaq Mëlajoe tampil mëntjaq 'anaq dagang tampil bëkëdaj tēbëntang papan pandjang wadon Tjinë mënggëros ka'in sêrdadoe ngintang sēnapang Bëlada midang përoe laman bëmoeni 'oentjing gëdong tinggi timbali 'oentjing gëdong 'ndap bëdoq bëmoeni pasar libar sëtjēngong bëndi di paloe la'in di sambong ngan soewarë gigir gëning dalam nēgëri doewë tjingong bëndi di paloe lom di sambong ngan soewarë soewarë njaring 'agong 'araw soewarë lantas mënggilongan pëntjiran soewarë Nēhi Da'oed kabih kabih di loerong 'agong sapë lah tahoe rëti katë sapë lah pandaj ma'orikë ngadjong toegron kēparoe laman 'ndaq bédjantan wadon toegron sapë 'ndiq moenggah balaj pandjang 'anaq wadon toemot kēbantan 'anaq boedjang 'ndjadi pērkan, tijang groemah ka(n) di tjabot dasagr koening di lantjarka(n) bëgroemah pangkat di lajangan bëgroemah panggong dalam sēgarë taning padë katë tēdēngagr di bilangan gigir gëning dalam nēgëri bëgëntë dipaloe tanah bëgëntar di 'oedjong tandjong bihiq sēmoeni gadjah sikogr gëntë moeni gēmpë sēpagi tēgoe sēloerong doewë roerong toegron kēsë toegron doewë toegron sēpoeloh limë bëlas kadi sēmōt 'anaj'anaj moenggah kē balaj pandjang pēnoh 'mpaq pēnoh sērīmpaq pēnoh sērīmping kiri kanan 'iloq tjandangan Ratoe 'Agoeng bëlom doedoq tēbëntang kasa kasor 'agong tēbëntang lampiq 'oelong Bantan kēsī bërīmas 'mpat pëndjoeroe toenggoe tjēngkong djaboe djaboe rijal 'ipangan di tēpi nganggoe kalēmīdar tēngah nganggoe boelam boelam tēkēmbang pajong 'intan lantor pajong lēmbot gagang pajong sēloemar bēpēradë pajong sērīndit gimba doewë doedoq sēlēpaq silë noempang doedoq tjarë dagang lēkap silë tēlantjar talam-baliq bësoeson gantal 'agong tjapaq tabor sirih lah 'ndjadi tjintjam lih roekoq lawan 'mbakoe 'idjang pēnggilang dabong 'mbakoe 'abang pēmakanan, bëtoetor Ratoe 'Agong kabih kabih sēgalë kamoe banjaq soembaj 'mpat mērgë 'nam sōgrang 'ndiqdë di sakan sēkabih walar sēgalë kitjiq bësaq toempaq tjarë galë lih 'idop Radin Kasi'an kēndaq diq bëlarang dijë 'ndaq mantjang gēlanggang rami 'apë tētoedjoe 'apë 'ndiqdë karang di sintong djēmë banjaq mantjang gēlanggang di pēgika(u) njēlah dijë ka(n) ngoempol djoewarë sikat Djawë 'ambori soerat tikat damping lēpas koenkonan toenggal djoewarë lam-semēlam 'andon djoewarë bëkambangan sidēng lawangan tēpëroendaq sidang djoewarë tēpëtoenggal 'andon djoewarë rērījēan rērējë 'anom rijë temitir tandjong karang rijë djekë di baraw-baraw, rijë soeboq soeban gëndang rijë tjëlëq dalam Bēlidë. rijë pandaq di Lēmatang. Datang djoewarë Roeradinan, Radin gandaq di soeraw pandaq Radin gandaq di soeraw pandjang Radin sērēq sērījāng nanti Radin Tinting pating boemi 'anaq Ratoe Rēmbon sipi 'itoc pangkat djoewarë raradinan manë djoewarë dalam sigigë Malim Koemat Malim Mohammad malim

panton boedjang hendoeman Radin tēroewē tērawala Radin tjērēlang manis matē Malim 'ambaran toedjoh bērading manē djoewarē dalam sērēgē boedjang boeli bēlantan sakti pērnagē djinggē sērijat 'Ali djoendjongan kēgēlang wani tapan lawangan batoe Koembang 'andon galē kē tandjong Ringit manē djoewarē bēkambangan Rindang papan koetē Bēngkoeloe 'anaq dalam 'ading bēgr'ading lēmang batoe nakan bēnakan 'andon galē di tandjong Ringit sidang djoewarē tēpēroendaq lah 'andon galē tandjong Ringit dipandang gēlanggan tinggi 'asing moekat 'asing bēoetjol 'asing bēpadan tampin taroh bēdēram soeraq di gēlanggan tinggi 'ograng mēnoetor toewah 'ajam bēdangking pēkiq 'oedjong tandjong 'ograng mēnoetor toewah pitis banjaq djoewarē tēkēntap kalah manē djoewarē kantap kalah Radin Kasi'an tandjong Ringit kēris di pinggang lah tēgadj pēdang di 'ambin lah tētjiri 'mbaq pindoe 'oetang ka(n) bēbaigr 'abis 'ndiq gēnap dalam loerong di soembaj ngan mērgē 'oetang masih goendjaj kinah gēlanggan lēbar sē'agri 'itoe djoewarē 'andon baliq galē.

#### V. 'Andaj 'andaj Radin Doendangan (B).

Di kisan tinggi 'anaq Ratoe di loerong 'agong nakan Bēngkong pēniwin dēngan Radin-bambajan bētoetor Ratoe-'agong 'anaq malang Radin Doendangan pēgilah tandang kēlajaran mēntjakagr gadis njawē lah toewē badan lah ringaj djangan ngēndaqka(n) gadis 'awang ngēndaqka(n) gadis djēroendjongan djangan 'ndiq mambangka(n) toenang 'ograng kaloe 'ndiq mambangka(n) toenang 'ograng djangan ngoelang kē nēgēri sapē 'ndiq ta'oe Radin Doendangan 'ati mēlawan diring katēkan 'ati poeriq 'adaq tēbēti 'oeloebalang dibēri maloe 'angkat silē di kiri 'angkat bēsēmi laloe linggar dijē mandjōng paroh dalam bēsēboh bardandan bēsikap bēnganggoe dijē toegron paroe laman dijē mandjōng bawa djangkar djawi 'angkang 'akagrnjē 'angkang mēndjērangkan djoendjongan manaw soensong boekoe djalan pēnditē moenggah mimbar liwat sēdjoendjang dilaloeka(n) dijē mandjōng kēbon boengē, kēbon boengē dajang pandjang satak boekē sēratos, banjaq boengē ratē kēmbang kēmbang bēlantaq bēlantoran kēmbang rēmilip boengē patjar kēmbang bētoempal boengē rajē kēmbang sētoeraq, kēmbang sētoeri, ranga dipē di 'ambat boedjang kēlawan gadis 'ndiqdē dijē mandap di sanē ngēngot bēroembong lawang di dja'oh 'antaw mēngantaw 'ndi lah rigol toenggoe lawang boekaq lawang gēlis gantjang djangan ta'amban, djangan lēnggēnē djangan tēsandjang pērasanan rasan kētjiq lom ka(n) ngoedē sērēmpaq tjarang bitē minah, sapē 'ndiq tahoe rigol toenggoe lawang, toegron soensang mēna'iq soensang dēkaq dēkor 'mboekaq koentji tēboekaq koentji koerē gēndom tēpētjat koekoe bēnawol rijōq sēgalē pēndjoe-wangnjē tēlēlaq rantaj ēnam djamban tētjānggang 'adē loelos rambot di bētil lawan tanggaj pandjang nēranang doewarē gangsē kēriq sēmoeni liman biring moenika(n) tjēriq lēngkar gading, moenika(n) tjamping migē koening doewarē tēboekaq di tēbahnjē sēpintjang kēting 'nggi di dalam lom bēdjēdjaq bētoenggoewan sēpintjang kēting lah di loewagr mangkē bēdjēdjaq bētoenggoewan noendoq 'ndamē'i boemi mēlēngga 'ndamē'i langit maq 'igom bēsaq namē boemi tjajē tēmoehong damē langit tartjitjiq tjang toenggal bētoeboh sēlēkan pinggang tēlēgor toendjoq kē matē'agri



bédélap matš'agri tadjam mabor bintang panas 'agri rēmantjaq matš tahon 'antoe tjēlintjing 'agri 'oedjan djarang mangkoeraq pada toenggoewan mēngkandal 'nggi pēngēnal di mandjing padang pēndjēmoran gēris tanah lipang 'mpat lompat makiraq maq 'irongan niliq djajē dēngan taloe manē njē taloe di bēnopka(n)njē djajē ditoeng-gangi mangkē dijē toegron ka'andē dalam, mēngoekot dēndan manaw rijang, tjēpot di 'oempot ngan kēloelot dijē sampaj ka'andē dalam. ka(n) tandang kēlajaran noenggangi sampan sēlirang noenggangi djong binti kēlam sangkan bēdjoeloq binti kēlam kēlam 'ikoq timbol kēpalēnjē dijē lah tandang kēlajaran gēndang gēpoh tēngah lajaran gantong gēpoh dalam sēgarē ngantjam tēloq gēnting batoe bēla'op mangkē 'adē radjē djin toedjoh bērading njēlah dijē bēsēbot diwē mantaw doewatē diwē si'oēnon doeloe toegron diwē si'aman doeloe djadi diwē tjēratjaq toenggoe rantaw diwē tjērintjing toenggoe loeboq Toe'an 'Ali miring dijam di pangkat migē koening nining pērtong potih sēmbajang mēngaki 'oembaq ngadēka(n) rēmbon sēdēnijē njēbot diwē tēras tēndjam datangnjē kēdoehoe bawoq kētjitji sangkor lantaran diwē ngijang ringkih diwē noenggoe padang sērasa diwē padang sērinsing 'andjat sēdikit di bēsēbot njēbot diwē pēmatang pēmatangan, njēbot diwē pēmatang pandaq mēnjēbot diwē pēmatang pandjang njēbot diwē Goenong goenongan, Goenong Sēminong 'oeloe Ranaw, Goenong Dēmpoe rambot bēsēmah, Goenoeng Mērapi toengkoe tigē, Goenong Boengkoq 'Oeloe Bēngkoeloe, Goenong Soensang dalam sērēgē, Goenong potih di 'awang 'awang, Goenong Loemot dalam lajaran, Goenong Koembang dalam kajangan, 'andjat sēdikit lah bēsēbot mēnjēbot diwē boekit boekitan, boekit Sēnanti di bajoran, Boekit Kaba 'oeloe Rēdjang, Boekit Sēgoentang di Pēlimbang, Boekit Sērili di Lēmatang, datang koe kidjang bang rēmas lantaran diwē boekit boekitan, ngoenggoq tēkoekoe kalong lantaran diwē padang padangan bēmoeni titiran 'oelong lantaran diwē padang djadi mindidiq badaq badaq koembang ngindjongka(n) tjoelē kēmbang-warong lantaran diwē Goenong-goenongan mēndēsit binti 'Ali koening tērbang sēloemboe doewē soenggoh sētakin salah djoedoe sikoq 'oelong sikoq bēlantan lantaran diwē kajangan tinggi 'ograng mēngatiq manggimbari, soedē bēsēbot bēsēsiwē hoerip badan koe 'ini lambat di 'oerong nanggong dēdasan, siwē njē djong binti kēlam djangan djoedjot djangan pēnakot njimpang ka kiri koe roesaq njimpang ka kanan koe pēlēbor toempa q toedjoh kērtjang badan toedjoh tērindoe 'ati djangan rēdjong salah toempa q dipandang diong binti kēlam tēdēngagr moeni bilangan loq 'ndiqdē sērantē lagi kadi 'ibos tēlantjar tinggi sapē 'ndiq tahoe Radin Doendangan 'intang tēropong pandaq di 'intang tēropong pandjang tiking ka tjintjin pērmatē, pērmate 'intan pēdoman 'oelong 'ali mēntikē boelan toemboq taring matē mantikē mēlihat dalam lajaran kaloe 'adē 'ograng mēnēntong tēngah sēgarē 'adē nijan djong soewatōe mērēntong di poelaw pandjang bēroepoq bēmantjē sograng hidop Radin Doendangan manēlah djong di rēntaska(n), manēlah djong di lēngkongka(n) baliq bēroepoq bēmantjē poelē 'ndiqdē djong di lēngkongka(n) kaloe djong dilēngkongka(n) roesaq ganti roeboh toenggoewan 'ilang pētiti di nēgēri ngit pēpakam noenggoe loerong liwat sēdjoendjang dilaloe(n) di dja'oh doepi di rēnggot doepi sēnanding sampaj nian satē dilihat djong 'agong djong malam Koemat, malim Mohammad baliq di 'andon di pantaj rēmas kalah 'ndiq 'adē kēbilangan 'oepoq kēpadē Radin Doendangan karang



toetor malim Koemat koendang lawas Radin Doendangan sēmbah padē badan, dindaq pati koepadjami dindaq njawē koepēgatka(n) sapē 'ndiq tahoe Radin Doendangan rasan mēnjēmbah 'akoe 'awoe sēmbah kēpadē boelan bintang sajit kēpadē boemi langit, sapē 'ndiq tahoe malim Koemat loq 'ndiqdē sērante lagi gēmērintjīng bantong doehong tjabotnjē doehong dari pinggang tibēkannjē padē Radin Doendangan sapē 'ndiq tahoe Radin Doendangan koe 'oendor pandjang sēlawi djikē marē pandjang 'mpat poeloh sēsāt sēpintjang bēlangka(n) litir sēdikī padē toenggōe(w)'ān tibē kēpadē roesoq kiri kēmērintjīng moeni di loewāgr rantjaq sēkilan boengē badjē tētjoewīng, tētji'a pandjang lantaq sēgiriq doewē lagi lom 'adē gatal gatalnjē 'andjat sēdikī lēkiq gadis maraq 'api di dalam sipat, sapē 'ndiq tahoe malim Koemat manē sēndjatē banjaq ba'iq ginggang Radin Doendangan sapē 'ndiq tahoe Radin Doendangan koendoe gēgah sēmatē matē, toegron di ginggang, 'adaq tēginggang pērang koe'adē tigē boelan perang 'ndiqdē bēgralahan baris sēmoeni rēboe boeloh kadi tēlap sēlintjang djadi pēloeroe ngambang pēlajaran ka di poekat rēmbon kēmaraw 'asap sēnampang ngan sētēnggar, pērangkoe 'ndiqdē bēgralahan 'ilang sawaw malim Koemat 'ilang 'ndiqdē kēmati'an sapē 'ndiq tahoe Radin Doendangan dijē kan ngoelang kisam tinggi mēlagrika(n) bētēri 'arop bintang gading Kēlawaj Bintang kisiran dijē lah ngoelang roerong 'agong sintaq'i soeling ngan sērdam pētiq sērdam tangis tawan pētiq soeling djandē bēsēroe singkap kēlamboe rintji Kēling mēnggoeliq di lamang tinggi 'apit kē kēmbong kiri kanan bantal tērkam toetop 'intan ngabis ladas dalam dēnijē.

## VI. 'Andaj 'andaj boerong mērakaw rakaw (S).

Boemi lom 'adaw djadi langit lom 'adaw djadi 'angin dan bapijon lom 'adaw djadi mangkaw 'adaw boerong mērakaw rakaw mangkaw 'adaw boerong mēriki riki mangkaw 'adaw boerong tjēndaraw tjandiloelah mangkaw 'adaw boerong sēlasi 'itam kaki, mangkaw 'adaw boerong sēlasi 'itam pagot, mangkaw 'adaw boerong sidjam djami mangkaw 'adaw boerong tangkē tinggalan Radjaw njawaw bētēlogr soewidji sēmbilan roewang di pandjoegring toehan paroman mandikaw njaw Allah di sambar Saroewalij ngator kēpadaw paroman mandikaw njaw Allah. Djatohka(n) kēbawaw kaki 'ambaw 'itoe mangkaw 'adaw tanah boemi, di sambar lagi sarowang, Djatohka(n) ka djēmalaw 'ambaw itoe mangkaw 'adaw langit, di sambar lagi sēroewang, djatohka(n) kadaj 'ambaw 'itoe mangkaw 'adaw la'ot, di sambar lagi sarowang, djatohka(n) ka pēmoengkor (bēlakang) 'ambaw 'itoe mangkaw 'adaw boekit boekitan goenong goenongan, di sambar lagi sēroewang djatohka(n) ka djēmalaw 'ambaw mangkaw 'adaw boelan bintang dan mataw'agri, di sambar lagi sēroewang djatohka(n) ka moekaw 'ambaw 'ndjadi rēmbon 'aban kēramattonglah, di sambar lagi sēroewang djatohka(n) ka pēmoengkor 'ambaw 'ndjadi karsiq batoe dan kēkarangan roempot rataj dan kakajoe'an, tinggal lagi sēroewang di sambar 'adaq tēsambar ngator kēpadaw Toehan paroman mandikaw njaw 'Allah 'ndidaw tēsambar, djawab Toehan paroman mandikaw njaw 'Allah tētaq tigaw sētaq di 'ambongka(n) titi'āq ka bēringin kaloe waktōe njataw nangkoedaw sidang bēdamaw, sētaq di 'ambongka(n) titi'āq ka boekit

Mēsagi ngadawka(n) boerong tjit boentjiti kapijon 'ograng dajaw, sētaq di 'ambongka(n) titi'āq ka poelaw Paksi sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw njataw nangkoedaw sēriq saridantaw kagroekaqnjaw tētaq tigaw sētaq 'ndjadi toenggangan bērat 'oelong 'ntjari 'ntjēnantingan, sētaq 'ndjadi toenggangan djin sēlam bēlajar niti 'angin, sētaq 'ndjadi toenggangan nangkoedaw sēriq saridantaw, bēdjoeloq djong gēntaw mara koejaw kēloemasnjaw tētaq tigaw sētaq 'ndjadi diwaw bēsaq, sētaq 'ndjadi dago'āq pēnanggalan, sētaq 'ndjadi kalēbah pandaq kalēbah pandjang 'ndjadi kitab 'ndjadi koera'ān 'abo'āqnjaw 'ndjadi 'ijāq sēlēmaw. 'ija 'Allah 'ija Toehankoe, paroman mandikaw njaw 'Allah, dēnijaw njēlah 'adaw djagatlah 'adaw 'akoe 'ndaq bēlajar ka tēlo'āq 'aman kalamīn tēlo'āq kapoendi koetaw Padang 'oedjong tandjong Padang kēmbolaw 'ndaq bētanam djagat 'ndjadika(n) nēnggēri di soeroh diwatan kētinggalan boli'āhnjaw Toehan paroman mandikaw njaw 'Allah djadi bēlajar, bētēmoe ngan djēmaw 'ograng doewaw bētanjaw 'ograng doewaw 'itoe, haj nangkoedaw Sēriq Saridantaw kisah di manaw nangkoedaw Sēriq Saridantaw nēnggēri, manaw ka(n) di 'antjam. Djawabnjaw kaba 'ndi'āq ta'oe nggi 'akoe 'akoe kisah di tanah Paksi sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bēlajar kē tēlo'āq 'aman kalamīn 'oedjong tandjong padang kamboelaw 'ndaq bētanam djagat 'ndjadika(n) nēnggēri di soeroh diwatan katinggalan, kataw 'ograng doewaw kaloe 'mbaq 'itoe 'akoe 'ndaq miloe, kataw nangkoedaw Sēriq Saridantaw sijapaw damaw kaban toe(w)'apaw karap toe(w)'apaw bawaw'ān djawab 'ograng doewaw haj kaba 'ndi'āq ta'oe 'nggagri 'akoe, Sikiting sitoelong bawaw bataq'ān 'akoe silip sēriboe gampil sēratos tjēmpalaw tigaw poelo'āh kataw nangkoedaw Sēriq saridantaw kaloe 'mbaq 'itoe boli'āh maso'āq kēpērahoē, bēlajar poelaw sētampor bētēmoe dēngan 'ograng doewaw lagi, bētanjaw poelaw 'ograng doewaw 'itoe haj nangkoedaw Sēriq Saridantaw ka(n) kēmanaw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw kisah di manaw 'ndaq kēmanaw nanggēri manaw ka(n) di 'antjam; djawabnjaw: haj 'ndi'āq ta'oe (ē)nggi 'akoe 'akoe kisah di tanah Paksi sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bēlajar ka tēlo'āq 'aman kalamīn 'oedjong tandjong Padang kamboelaw 'ndaq bētanam djagat 'ndjadika(n) nēnggēri di soero'āh diwatan kētinggalan kataw 'ograng doewaw 'itoe kaloe 'mbaq 'itoe 'akoe 'ndaq miloe, djawab nangkoedaw Sēriq Sēridantaw si'apaw damaw kaban 'apaw karap 'apaw bawaw'ān djawab 'ograng doewaw haj kaba 'ndi'āq ta'oe (ē)nggi 'akoe namawkoe Sikandjang ngan Sikindjing kami 'ograng doewaw 'ini 'amon kēkarapan ngan bawaw'ān 'amon pērahoē tēka'it di 'atas Sikandjang na'āq 'amon pērahoē tēka'it di bawah Sikindjing soekaw njēlam djadi kataw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw kaloe 'mbaq 'itoe pajoe maso'āqlah kē pērahoē, bēlajar poelaw Sētampor bētēmoe 'ograng 'mpat, bētanjaw poelaw 'ograng 'mpat ka(n) kēmanaw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw kisah di manaw 'ndaq kēmanaw nanggēri manaw ka(n) di 'antjam, djawabnjaw haj kamoe 'ndi'āq ta'oe (ē)nggi 'akoe 'akoe kisah di tanah Paksi Sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bēlajar kētēlo'āq 'aman kalamīn 'oedjong tandjong padang kēmbolaw 'ndaq bētanam djagat 'ndjadika(n) nēnggēri di soero'āh diwatan katinggalan kataw 'ograng 'mpat 'itoe kami 'ndaq miloe, djawab

nangkoedaw djadilah sapaw damaw kaban 'apaw karap 'apaw bawaw'an kataw 'ograng 'mpat damaw kami toekang kabokoe kabaka toekang ngoeko'ah toekang ngoekori, lamon bataq'an kami patjaq mēnggēdang boengko'āq sakilan patjaq mēnarah kajoe balimbangan djawab nangkoedaw pajoe boli'ah maso'āq, mangkaw bēlajar Sētampor bētēmoe 'ograng 'mpat bētanjaw poelaw 'ograng 'mpat ka(n) kēmanaw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw kisah di manaw 'ndaq kēmanaw nanggēri manaw ka(n) di 'antjam; djawabnjaw: haj kamoe 'ndi'āq ta'oe (ē)nggi 'akoe 'akoe kisah di tanah Paksi Sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bēlajar kētēlo'āq 'aman kalamīn 'oedjong tandjong padang kamboelaw 'ndaq bētanam djagat 'ndjadika(n) nēnggēri di soero'āh diwatan katinggalan, kataw 'ograng 'mpat 'akoe 'ndaq miloe. Djawab nangkoedaw sapaw damaw kaban 'ograng 'mpat damaw kami biring 'mpat, biring sēmampaq biring sēmampor, biring 'adoewan, biring kēta'on, lamon bataq'an kami kaloe rasan 'ndi'āq kēdamaw'an kaloe rasan 'ndiaq kahoekoman sēbot kami pantaw kami di dalam tēnggang pēdoepaw'an boli'ah kami ngēndjo'āq gēdong pikiran, djawab nangkoedaw pajoe boli'ah kamoe maso'āq, mangkaw bēlajar Sētampor lagi bētēmoe ngan djēmaw sograng, mangkaw bēkataw djēmaw sograng 'itoe: haj 'akoe 'ndapat djēmaw sēpērahoe, djadi kataw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw djēmaw sēpērahoe 'ndēpat djēmaw sograng mangkaw bētēngkarlah 'itoe mangkaw 'mbabar soembaran djēmaw sograng tēkalaw tēlogr boerong mērakaw rakaw di tētaq tigaw sētaq di 'ambongka(n) djato'āh kēbēringin kaloe waqtoe njataw nangkoedaw Sidang bērdamaw njēlah 'akoe, sētaq di 'ambongka(n) titi'āq kētanah Paksi Sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw njēlah kaban, kataw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw toe(w)'apaw kērdjaw kaban disini djawabnjaw 'akoe disini 'mbatjaw kalēbah pandaq kalēbah pandjang 'mbatjaw kitab 'mbatjaw koera'an kini 'akoe 'ndaq miloe kamoe djawab nangkoedaw Sēriq Sēridantaw pajoe maso'aqlah kēpērahoe, mangkaw bēlajar Sētampor bētēmoe ngan djēmaw sograng, bētanjaw poelaw djēmaw sograng ka(n) kēmanaw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw kisah di manaw 'ndaq kēmanaw nēnggēri manaw ka(n) di 'antjam djawabnjaw haj kaba 'ndi'āq ta'oe 'nggi 'akoe 'akoe kisah di tanah Paksi Sikoetani tanah koetjēntam ma'oediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bēlajar kētēlo'āq 'aman kalamīn 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bēlajar kētēlo'āq 'aman kalamīn 'oedjong tandjong padang kēmbolaw 'ndaq bētanam djagat 'ndjadika(n) nēnggēri disoero'āh diwatan kētinggalan, kataw djēmaw sograng 'akoe 'ndaq miloe, kataw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw sapaw damaw kaban toe(w)'apaw karap toewapaw bawaw'an. Djawab djēmaw sograng bibi'q nanggēling nangkoe liman kisah dari bēnoewa Kēling disoero'āh diwatan katinggalan bataq'ankoe tēpo'āq tari sambaj gandaj 'ndjoegit galigoeh tētan-dangan Sēlangigran mēligat pinang, 'mbataq soeling ngan sērdam 'mbataq rēdap ngan kētjapi kini 'akoe 'ndaq miloe kamoe. Djawab nangkoedaw Sēriq Sēridantaw pajoe maso'aqlah kēpērahoe mangkaw bēlajar Sētampor bētēmoe ngan boedaq gadis sograng, bētanjaw poelaw boedaq gadis sograng ka(n) kēmanaw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw kisah di manaw 'ndaq kēmanaw nēnggēri manaw ka(n) di 'antjam djawabnjaw haj 'ndi'āq ta'oe 'nggi 'akoe 'akoe kisah di tanah Paksi Sikoetani tanah koetjēntam

maoediram 'oedjong tandjong toegronan diwaw 'ndaq bëlajar kêtêlo'âq 'aman kalamin 'oedjong tandjong padang këmboelaw 'ndaq bêtanam djagat 'ndjadika(n) nënggëri di soero'âh diwatan kêtinggalan, kataw boedaq gadis *sograng* 'akoe 'ndaq miloe, djawab nangkoedaw Sëriq Sëridantaw sapaw damaw kaban 'apaw karap 'apaw bawaw'ân kataw boedaq gadis *sograng*, lamon damawkoelaw poelaw 'ini dëndam dëndaman, dëndamon bidadari, bidadari 'oendan lalijon tapaq këlaway bintang nêratjaw njêlah 'akoe 'ini, 'amon bataq'an 'akoe 'mbataq njot dengan njit sir dengan rasaw bégaw bërahi mantiq salikor 'angkiq 'angkiq koerang doewaw sawi kédjidjam doewaw bël原因, djawab nangkoedaw Sëriq Sëridantaw 'amon 'mbaq 'itoe maso'âqlah kě përahoe laloe bëlajar poelaw mangkaw lanang sêpërahoe 'itoe mënjoebo'âq mënjêngal mënnggoeso'âq mënngasah mëlajong 'oetang galaw 'oekomnjaw kaloe mëlajong 'oetang lang mënarap boewih damawnjaw 'oetangnjaw sigri'âh sësanggan kaloe mënngasah mēmēgang tangan di dëndaw doewaw bël原因 rijal, kaloe tido'âq mēnggiri'âq koembang, koembang mēliriq gēdong damawnjaw di dëndaw doewaw bël原因 rijal kaloe mēndjēngal bijawaq nindjaw lēbong damawnjaw di dëndaw nam rijal mangkaw bēdjalan poelaw sētampor përahoe tēka'it di 'atas, bēkataw nangkoedaw Sidang berdamaw 'ini përahoe tēka'it di 'atas, 'akoe ta'oe kēpadaw pērdjandji'ân kamoe 'mpo'âq bēlom 'akoe di përahoe, kaloe përahoe tēka'it di 'atas sikandjang soekaw na'î'âq, mangkaw na'î'âq sikandjang tēka'it di pēndjoegring Toehan paroman mandikawnjaw 'Allah talinjaw përahoe 'itoe, di toenggoe boerong kēti'âq 'mbaq baj tangan di pēndjoegring Toehan paroman mandikawnjaw 'Allah, damawnjaw boerong sidjamdjami matawnjaw tigaw soeso'âhnjaw toedjo'âh sajapnjaw doewaw bël原因 rambajnjaw dēlapan matawnjaw njêlah 'ndjadi bintang mataw ta'on, soeso'âhnjaw 'ndjadi djēmahat toedjo'âh rambajnjaw 'ndjadi ta'on dēlapan, sajapnjaw 'ndjadi boelan doewaw bël原因 mangkaw bēdjalan poelaw sētampor tēka'it di bawah, sēgaqnjaw lagi di nangkoedaw Sidang berdamaw 'ini përahoe tēka'it di bawah, 'akoe ta'oe djoegaw kēpadaw pērdjandjian kamo' 'mpo'âq bēlom 'akoe di përahoe kaloe përahoe tēka'it di bawah Sikindjing soekaw njēlam, kataw Sikindjing pajoe tapi kitaw bēdjandji 'mpat poelo'âh 'agri, laloe dijaw njēlam di koetotnjaw tali 'itoe, laloe nimbol kě padang maasar, mangkaw di padang itoe 'adaw bētēmoe bēroegaw sidjat, *groemah* ēmas bēroegaw ēmas, di toenggoe boedaq gadis *sograng*, djadi kataw boedaq gadis 'itoe haj kakaq Sikindjing na'î'âqlah kě *groemah*, djadi Sikindjing na'î'âq mangkaw bēkataw Sikindjing sapaw damaw dēngan 'anaq sapaw dēngan, djawabnjaw kaloe 'ndi'âq ta'oe di 'akoe 'akoe 'ini 'anaq nagaw bēsaq, damawkoelaw pētēri boendaw kapitoe kapitoe boendaw kēpoetin tēpakan 'anaq nagaw bēsaq mangkaw bēkataw poelaw boedaq gadis itoe Sikindjing bërani di bapaqkoelaw, djawab Sikindjing 'ndi'âq 'adaw mangkaw, Sikindjing di soero'âq kannjaw di bawah pasoe bēsaq, bēlom lamaw bal'âq nagaw bēsaq, kataw nagaw bēsaq, haj pētēri manaw Sikindjing, djawab njaw 'ndi'âq 'adaw, kataw nagaw bēsaq, djangan di kataw ka(n) ndi'âq 'adaw 'ndidaw ka(n) koeboeno'âh mangkaw laloe di timbol kannjaw Sikindjing 'itoe di panggili di nagaw bēsaq mangkaw mati Sikindjing sēbab kētakotan, kataw pētēri 'mbaq manaw bapaq Sikindjing mati, mangkaw kataw nagaw bēsaq moedah 'ambi'âq sēlasi toedjo'âh tangkaj kēpas kēpasi ngan 'aji'âq tjēndanaw bal'âq 'idop



Sikindjing mangkaw békataw nagaw bésaq Sikindjing kaban bélom bol'áh bal'áq 'akoe 'ndaq pérang ngan nagaw toedjo'áh nantian kaba inilah, nagaw bélang nagaw bérani nagaw bésari, 'agri 'akoe bérpérang toedjo'áh 'agri lagi dalam pangkat poewidaran 'mbaq 'toe, sampaj toedjo'áh 'agri njélah nagaw bésaq bérpérang ngan nagaw toedjo'áh, Sikindjing di boelangka(n) di tjoelaw nagaw bésaq pakaj'án sèkin satoe, djadi sampaj pérang kalah nagaw toedjo'áh, mangkaw bal'áq nagaw bésaq sampaj di groemahnjaw, Sikindjing pamit 'ndaq bal'áq mangkaw pètèri 'anaq nagaw bésaq 'ndaq miloe mangkaw di 'adjongka(n) di nagaw bésaq sèrtaw di 'ndjo'áq'i pangkat poewidaran, mangkaw Sikindjing bal'áq kèpèrahoe ngan pètèri 'itoe, soedaw 'itoe mangkaw bédjalan sètampor sampaj kèla'ot 'abang ngan 'idjoe, kataw biring 'mpat kami tinggal disini, kaloe 'adaw kasésaq'án kamoe sèbot 'akoe pantaw 'akoe di dalam ténggang pèdoepaw'an, bédjalan poelaw sètampor sampaj koedjong tandjong padang kèmbolaw mangkaw bètègaq djagat 'ndjadikan nènggèri, bélom djadi, mangkaw ngali'áh kèpalaq poelaw bélom djadi lah ngali'áh ka pinggang poelaw mangkaw djagat djadi nènggèri djadi, tègaq balaj bèndar papan, mangkaw djadi poesi'áq'án sagèboq salinggang 'alam tapi 'adat bélom mangkaw njélah mantaw biring 'mpat, djadi datang biring 'mpat, kataw biring 'mpat toewapaw kèndaq nangkoedaw Sèriq Sèridantaw djawab nangkoedaw Sèriq Sèridantaw 'akoe 'ndaq ngadjong mintaq 'adat di 'nggagri bikoe bira manaw dijam di Goenong Loemot téngah lajangan, djawal biring 'mpat pajoe bol'áh kami bédjalan laloe bédjalan sampaj di Goenong Loemot téngah lajangan mintaq kartaw dalam nanggèri bol'áh kartaw doewaw bèlas njélah bal'áq biring 'mpat laloe di 'ndjo'áqka(n) di nangkoedaw Sèriq Sèridantaw, kataw nangkoedaw Sèriq Sèridantaw bélom kartaw doewaw bèlas lagi kartaw minom makan ngoelang lagi kamoe mintaq kartaw radjaw radjaw nijan, laloe ngoelang lagi djaw mintaq lagi 'nggagri bikoe bira manaw bol'áh kataw bikoe bira manaw kartaw dèlapan njélah di bataq bal'áq poelaw di ndjo'áqka(n) di nangkoedaw Sèriq Sèridantaw, kataw nangkoedaw Sèriq Sèridantaw hélom lagi kartaw radjaw radjaw ini, kartaw dèlapan kartaw pati damawnjaw ngoelang lagi kamoe mintaq 'nggagri bikoe bira manaw djawabnjaw bol'áh tapi pagi tanti 'anaq koe gadis toegron ka nènggèri bawaw soerat doewaw di kiri doewaw di kanan kartaw 'mpat kè nènggèri damawnjaw kartaw 'itoe kartaw bèlah rambot kartaw goeling tijang kartaw gadjah boewas kartaw bèlah boelo'áh, damawnjaw 'anaq koe gadis itoe bintang kasi'án tampa lindjang tapakan 'anaq bikoe bikoe bira manaw dijam di Goenong loemot téngah lajangan, 'abis 'itoe, lah 'adaw 'adat di nènggèri tètapi di'oeloe bélom boewadat djadi biring 'mpat di 'adjong ngantalka(n) 'adat pajoe katawnjaw bol'áh kami moediq 'oeloe soengaj ngantalka(n) 'adat mangkaw bédjalan djaw sampaj di djalan bètèmoed djémaw sograng, kataw djémaw sograng kan kèmanaw kamoe 'ograng 'mpat djawabnjaw kan ngantalka(n) kartaw koeloe soengaj, katawnjaw djadilah 'nggan 'akoe 'ini kijan 'amon 'itoelah kèrdjaw, djawab djémaw 'ograng 'mpat, kami 'ndi'áq bol'áh mandaq di djalan kami 'adjongan 'ograng, katawnjaw djémaw sograng djadilah 'nggan 'akoe 'ini, mangkaw kataw 'ograng 'mpat sapaw namaw kaban katawnjaw namawkoed Sèrampoe toedam ma'oe toedim kèloewagr dari rabang Sèmap doedo'áq di pangkalan poelaw



kartaw mandi'an la'ot gilang giri'ah sari sari mēmbēlah rambot, mangkaw 'ograng 'mpat 'itoe laloe ngēndjo'āqka(n) kartaw 'mpat itoe di djēmaw sograng 'itoe, mangkaw bali'āq 'ograng 'mpat 'itoe, lamon 'adat di nēnggēri Pinangkabaw, sēmētaq 'irang tanah Djawaw simboeran tjajaw kartaw di nēnggēri, titi'āq soewaraw kartaw 'anaq 'oeloe, djadi djagatlah 'ndjadi nēnggēri lah djadi, 'itoe mangkaw bēkataw nangkoedaw Sidang bērdamaw 'nggagri nangkoedaw Sēriq Sēridantaw na kini kēkaja'an kaban lah sampaj 'akoe sadjaw bēlom, na kini 'akoe kan ngoelang kē laot 'abang 'idjoe pajoe kataw nangkoedaw Sēriq Sēridantaw, djadi dijaw ngoelang kē laot 'abang 'idjoe titi'āq kērabol tjēndanaw kisah di rabol tjēndanaw titi'āq kērabol sēlasi, njataw santaraw goeroe lah 'adaw santaraw goeroe, mangkaw 'adaw pētaraw goeroe sakti, 'itoe mangkaw boe'anaq toedjo'āh, Sēmoesti, Siroemaw, Si roewanaw, Silēmban, Silēmbajong, Sētētaq pēmatang kapagr, Sēnaton sēnataq, dari Sēmoesti 'itoe 'anaq pētaraw goeroe Sakti, Sēnaton sēnataq 'itoe 'ilo'āq 'ndi'āq 'adaw bērsamaw ringki'āh 'ndi'āq 'adaw bērtombo'āq bēdjoelo'āq boedjang boedjang mantjaw ginaw 'abis 'itoe kataw pētaraw goeroe sakti 'mbaq manaw 'ndaq noenaqka(n) Sēnaton sēnataq nēnggēri 'ini lagi sēboewah djadi pētaraw goeroe sakti tigaw kali mēmbiliq badan tigaw kali mēnjoensang 'alam katon nēnggēri bandong doewaw satoe nēnggēri pētaraw goeroe sakti doewaw nēnggēri Bēlitong bēkas 'anaq djagaw malingi tjoetjong bēgindaw paroe Soegih 'anaq sēpantjor lang sēpantjor ling tjoetjong pēnjakit pēlitjt koenjit 'itoelah 'anaq pētēri Sidang bērdamaw 'ilo'aqnjaw 'ndi'āq 'adaw bērtombo'āq ringki'āh 'ndi'āq 'adaw bērsamaw, djadi kataw pētaraw goeroe sakti gila gagri gadis 'itoe ngadjong Sēnaton sēnataq, mangkaw laloe di gagrinjaw 'mbataq sērbaw saw kērdjaw lom timbali 'ograng, mangkaw dijaw bali'āq 'atorka(n) kēpadaw pētaraw goeroe sakti kērdjaw 'ndi'āq 'adaw di timbali 'ograng, djawab pētaraw goeroe sakti ngoelang bataq sērbaw doewaw kērdjaw bēlom djoegaw timbali 'ograng bali'āq dijaw ngator kēpadaw pētaraw goeroe sakti kērdjaw lom djoegaw timbali 'ograng, ngoelang kataw pētaraw goeroe sakti bataq sērbaw tigaw, kērdjaw lom djoegaw timbali 'ograng, bali'āq lagi ngator kēpadaw pētaraw goeroe sakti, djawab pētaraw goeroe sakti ngoelang bataq sērbaw 'mpat itoe mangkaw kērdjaw timbali 'ograng mangkaw rasan 'adaw tapi rawatan pintaq 'ndaq 'otaq sēmbilan goegoh, mangkaw ta'oe noembo'āqka(n) rasan, mangkaw dijaw bali'āq rasan lah 'adaw ngator di pētaraw goeroe sakti, rasan lah 'adaw tapi 'ograng 'ndaq 'otaq sēmbilan goegoh, mangkaw ta'oe noembo'āqka(n) rasan, pajoe kataw pētaraw goeroe sakti kitaw bēdandam, mēmasang boeboe mēmasang tindjaw, djērat, pēlobang, randjaw, rēban, djaring, lah tēloenggo'āq 'otaq dēlapan goegoh kari sagoegoh lagi 'itoe mangkaw bēmoeni kēlamawan di mēsigit kēlamawan pētaraw goeroe sakti boenjinjaw gēto'āq 'anang sēpēti nang kēloelos poenggal panggil kaloe 'ndi'āq ta'oe 'nggi kabagr toenang Sēnaton sēnataq di 'ambi'āq 'ograng, di 'ambi'āq Balitong bakas 'anaq djagaw malingi tjoetjong bēgindaw paroe Soegih, tētijang bingong pētaraw goeroe sakti, djadi katawnjaw kaloe 'mbaq 'itoe kitaw pērang, djadi bēdandan dandanan kē pērang mangkaw dijaw 'mboewat pērahoe di tēbang kajoe di tēntong njēlah 'ndjadi tētēntoengon di roewang njēlah 'ndjadi gawi simpaq roewangan di tari'āq njēlah 'ndjadi gawi sintaq tari'āq di taban njēlah 'ndjadi gawi 'ndaq tahan,

soedaw itoe mangkaw bédjalan pëtaraw goeroe sakti dëngan 'anaqnjaw, sampaj kě nënggëri Balitong bakas 'itoe mangkaw koetaw nënggëri Balitong bakas koetaw bësi tëlantaq sampaj kě langit tërëndjam sampaj kě sërgaw bingong nïjan pëtaraw goeroe ka tawnjaw 'itoe koetaw bësi koetaw tëmbagaw, djadi békataw dari Sëmoesti, djangan bingong pëtaraw goeroe sakti 'ambaw di sanggawi panah randjoenaw bësi 'mbaq batang ni'ogr poejo'äh pandjang dëlapan di giling dari Sëmoesti babaq koetaw pandjang Sëlawi 'itoe mangkaw ngamo'äq 'ndi'äq 'adaw dilawani 'ograng mangkaw bërasan 'itoelah 'ograng 'itoe mëngakoe dari kësalah annjaw mangkaw di hangon toenggoewan dëngan kébaw siko'äq bangon toenggoewan Sënaton sënataq djadi bali'äq pëtaraw goeroe, tapi Sënaton sënataq 'ndaq tinggal dindaq bali'äq di 'adjaq 'ograng djadi koelagran Sënaton sënataq 'itoe bërëdjong bënjanji di balaj bësoeling bëserdam, djadi kataw pëtëri Sidang bërdamaw 'alangkah 'ilo'äq soewaraw Sënaton sënataq, djadi toegronlah pëtëri Sidang bërdamaw ka balaj laloe bëroesi'äq tëtawaw 'nggërawaw djadi Salindjangan bali'äq Balitong bakas djaq dintjakagr 'otaq sëmbaran goegoh, di kinaqnjaw pëtëri Sidang bërdamaw 'ndi'äq 'adaw di groemah laloe di gagrinnjaw kě balaj laloe di boeno'ähnnjaw Sënaton sënataq di tëmputkannjaw di padoe(w)'an balaj djadi bëmoeni lagi këlamawan pëtaraw goeroe Sakti di mësigit tadi katawnjaw gëto'äq 'anang sëpëti nangkaw loelos poenggal panggil, kaloe pëtaraw goeroe Sakti 'ndi'äq ta'oe gi kabagr ngan bëritaw Sënaton sënataq mati di boeno'äh Balitong bakas, 'anaq djagaw malingi, tjoetjong bëgindaw paroe Soegih, -tëtijang bingong pëtaraw goeroe Sakti 'itoelah mangkaw pëtaraw goeroe Sakti ngoempolka(n) 'anaq 'anaqnjaw tadi, bingong tëlhoelat rasan ka(n) përang laloe lintas di djalanka(n) djadi dami sampaj tëtijang bingong pëtaraw goeroe nginaq koetaw bësi koetaw tëmbagaw tëlantaq sampaj ka langit tërëndjam sampaj ka sërgaw, békataw poelaw (bëdoe)dari Sëmoesti, djangan bingong pëtaraw goeroe sakti 'ambaw di sanggawi panah randjoenaw, babaq koetaw pandjang Sëlawi 'itoe mangkaw ngoelang ngamo'äq 'ndi'äq 'adaw djoegaw lawani 'ograng, kataw 'ograng 'ndidaw kami moeno'ähnnjaw Sënaton sënataq mangkaw kataw Dari Sëmoesti, 'ambaw di sanggawi panah randjoenaw di manaw badanjaw titi'äq këlauw di sitoelah tëmput Sënaton sënataq djadi di gilinginnjaw titoe bëkoeliling di dalam doeson titi'äq kapadoe(w)'an balaj 'itoe mangkaw di rëdjo'äh dapat bangkaj Sënaton sënataq ngamo'äq lagi, djadi mëngakoe 'ograng doeson 'itoe boekan Sënaton sënataq jang mati 'ini Sënaton sënataq 'adaw 'idop, tapi njaw di katawka(n) 'ograng 'itoe ëmas di gawin di boewat Sëroepaw Sënaton sënataq di bëri njawaw di djagaw malingi djadi di tampaqka(n) di pëtaraw goeroe sakti 'ini Sënaton sënataq djadi 'adjong bërëdjong bënjanji patjaq, di 'adjong bësoeling bëserdam patjaq djadilah kataw pëtaraw goeroe, mangkaw békataw (bëdoe)dari Sëmoesti haj bapaq 'ini boekannjaw Sënaton sënataq, 'ini ëmas di gawin, di bëri njawaw njëläh 'ini, djawab pëtaraw goeroe Sakti tjaq patjaq kabah njëläh 'ini tila kitaw bali'äq katawnjaw djadi bali'äq galaw 'ograng itoe, di djalan 'itoe masi'äh ngitji'äq përambaq bësoeling bëserdam masi'äh sampaj kě moekaw lawang katon ëmas njawawnjaw 'ndigi'äq, djadi ngambong pëtaraw goeroe sakti 'ndaq ngoelang di djawab (bëdoe)dari Sëmoesti kami 'nggop ngoelang sëbab bitjaraw 'oedaw 'inilah pëmbangunan Sënaton sënataq ëmas 'inilah

mangkaw 'itoe emas di tēgaqka(n) di moekaw lawang sēgalaw 'ograng nakil 'oetang galaw.

### VII. 'Andaj 'andaj Radin Boengsoe (S).

Tēmbaj<sup>2</sup> 'adaw rimbaw sēkampong di toenggoe simpang padoe ēmpat, di toenggoe koembang banting rēmas 'ndēkaq 'ndēkir bēroegaw tjēmpaw di toenggoe kidjang bangli rēmas, ditoenggoe roesaw pandjang tigaw, ditoenggoe kantjil bēlantān, di tēbas mēndjadi talang 'ndi talang mēndjadi doeson pandjang sētaq boekaw sēratos, lēmang koepang pētanggawannjaw groemah kēti'āq mēndjambat koetjing groemah bēsaq 'inggang basinggang, 'anaq tjinaw begroemah kampong mēlajoe bēgroemah kambang, 'mbaq di siwar lēpaw pandjang, dajing bēgēdong tēngah padang, kēmēndor bēgēdong tinggi, tjētjal 'indjan bēringin tanggaj noendo'āq'i lobang moewaraw 'idjang manis goedongnjaw nangkaw 'mbaq di bēkal goedong ni'ogr 'mbaq di tjintjin di karang lēkaw goedongan pinang ngan sandawar boengko'āq nōng di palaq tanah gajor sandawar di 'oedjong tandjong, 'ndērdaj djalān ka'andaw dalam lo'āq groemah tēroentor pētang kadi pandji tēroentor pagi tigaw badjor pēlakat moenggah pēlakat papan bēlērawang, pēlakat tando'āq bē'oekiran dēndannjaw manaw rijang koening tjēpot di'oempot ngan kēloelot di sambong tanggēriti, tēlēlaq datang 'andaw dalam ragaman di koetaw itoe gēnap pēmoenong dalam nēnggēri Sikat ringki'āh lajang boepandin sikat tjēpat lah jang koengkōnan paribi'āh pēmadoe rasan pēmboehong pēmadoe koelaw tjoelaw tjalaw pēngangat gawi boengko'āq tjabol pēnoenggoe koetaw boedor bangaw dijam dijam di talang 'mpo'āq bēsaq dijam di bangsal kaēmasan ninting di bēroegaw pandaq sēkap 'intang pēmoeras pandjang rikaw 'oesong sēnapang sataw pēuangan Ratoe kini roerah tētap boemi tērantam 'ograng sērēpat 'mbaq di toengkat 'ograng sērantjong 'mbaq di tabong boedjang soe'ilon sēlēlakoe, gadisnjaw toenggal bēr'indoevan, boedjangnjaw toenggal bēgroesi'āq'ān kērbaj toenggal bērajaq'an batinnjaw toenggal boetanan, panditaw toenggal sēboetan, djoewaraw toenggal toewah 'ajam, 'itoe ragaman dalam nēnggēri tigaw koe 'andaw tērbandong saw koe'andaw ribang gajaw sangkan bēdjoeloq 'andaw ribang gajaw di sanaw 'andaw boedjang ngan gadis, di sanaw boengaw kēmbang banjaq, sētoeraq kembang sētoering ranggaw dipaw bēgēmbaw malam sangkan bēdjoeloq bērēmbaw malam takot di sēroe kombang laloe boengaw di sēroe kambang djoegaw noempangka(n) 'abang boengaw rajaw rēmēdji'āh kēmbang boengaw rēntjam koekoe tit'āq boewiring kēmbang sēta'on kēmbang tētjangaq boengaw laboe, di sanaw 'andaw boedjang ngan gadis, 'asing gadis sanggol sēlipat, 'asing boedjang dabong sawtēkang mandjing galaw ka kēbon boengaw gadis bētadjo'āq boengaw rajaw boedjang bētadjo'āq boengaw tandjong, banjaq bantjangan toembo'āh di sanaw, di sanawlah djēling tēpēkarat, di sanawlah rēbang tēpēkintang mandjing bēroegaw ngoedaw 'injaw, li'āh ragam di kēbon boengaw, soedaw di kandang moempaw gading, soedaw di siwar 'akan djalaw rēmas, doewaw koe'andaw sērimongan sangkan bēdjoeloq 'andaw sērimongan di sanawlah 'andaw kērbaj banjaq 'adaw kērbaj nanti goero'āh 'awaq pandaq bēka'n 'apir djikaw 'oendjogr pēlitas, bēdēgop goeroe di 'oeloe,

'aji'āq timbali tambaw di lajaraṇ, mangkaw tēragaq poentong 'ndi'āq 'adaw tēritong da'on lah koerang ngst bēdindang 'agri malam, 'adaw kērbaj 'oeloe 'andaw bēsaq tinggi goedaq gadika(n), groembaqnjaw koerang doewaw sawi sanggolān 'adaw 'mbaq bēgrēkoe bētadjo'āq goejang 'adaw 'mbaq limos soegi sēkilan maso'āq moelot kēnan mandjing 'andaw dalam kēnan pēgi kēroentong bangkang, sikatnjaw dja'o'āh di 'oepatnjaw sikatnjaw damping dipoedjinjaw, mēngoepat 'anaq 'ograng boedjang, mēmoedji 'anaq digri gadis kēnan bali'āq kēroentong pēno'āh, kēnan bali'āq kēgroemah gēdi groemah boero'āq bintang<sup>2</sup> ngan boekan bintangān oli'āh 'agong, sangkan bintangān 'oli'āh langit, kēmpiq tēbandjar dari loewan itoe kēmpiq ograng menagi'āh groemah tanggaw loempo'āh parang njawaw bēsaq badan 'ndi'āq moela dasagr sabilah 'ndi'āq kēlangkaban, 'ading boedjang tandang lajaraṇ bēgrtaw 'ilo'āq 'ndi'āq 'adaw ngoelang, bēgrtaw djahat 'ndi'āq 'adaw poelaw 'ntēlamadam sapaw ta'oe 'oetang mamboeloe koetjing koeros, tigaw koe'andaw tjētjap ning sangkan bēdjoeloq 'andaw tjētjap ning di sanaw 'andaw panditawan 'adji sambajang 'ndi'āq 'adaw rēbah, 'igamaw kēntjang di tēgaqkan, dalam Salibar djoeloqkannjaw 'itoe namaw nanggēri 'itoe, djēngo'āq toembang ratoe doeloe, 'agong tēloensor djoeraj majos, sēbab ratoe karot li'āh ngoekom larangan 'mpat lah dipakaj mēnoebaw 'oeloe pangkalan kēdalam timba kēloewāgr 'mbēkop gawi ngēngadang djadi, noeto'āh da'an pētinggiran, tēlaloe ratoe pandaq 'oemor damaw di simbang 'ograng la'in njēlah di simbang ratoe kini, lē lakoe ratoe kini bēlom mēngadaq ratoe 'agong masi'āh mēngadaq 'araw bintang bēsaq<sup>2</sup> dalam lajaraṇ toewaw dalam sēgaraw bēgroemah pangkat di lajaraṇ, bēgroemah pangkat di sēgaraw 'akap boelan ngadang di gēnting tērang bintang ngadang di pantaj kētji'āq nēnggēri di 'alahka(n) bēsaq nēnggēri di pēlēbor banjaqlah rēdjong di bansalka(n), rēti ratoe mangkaw kēnan mēngadaq ratoe nanti dijaw soemahan toedjo'āh lagi sograng di 'angkan koelaw loewāgr 'ndi 'itoe boli'āh 'mbēdot boli'āh nēkani, rētaw dalam manggot piling pintaq pintawan toentong tjanaṇ lēlakoe ratoe 'agong, lagi sograng 'anaq wadon sangkan 'mbaq 'itoe bēlakoe kēnaw mantarang djēmaw 'idop kēnaw boemi langit lēlakoe ratoe 'agong, 'abis bēnang sēbakaw pangkal 'abis tjintjin sētoembo'āq kiri li'āh bēsoenggot 'nggi rēbijah, soenting 'ndi'āq wani toegron lagi, ratoe 'awaq toewaw badanlah ringaj 'amon di dalam groemah ratoe dijaw 'ndi'āq adaw bēkoerang lagi toedjo'āh gēdong di kalang 'oeloe toedjo'āh gēdong di kambang 'iligr, manaw kēkoerang ratoe nijaṇ ratoe 'ndidaw bēgranaq lanang bēgranaq sograng wadon, dijaw bēdamaw Sindjaraṇ boelan, ringki'āhnjaw mangoepalang tiros kēting tiros tangan 'awaq poti'āh magindaw soeli, toemit kadi tēlogr soewidji bētis sēroepaw njarong goenting pinggang lo'āq lawajan hankang bakigr kadi timbangan pēno'āh kēning lo'āq titi'āq di 'arisan pakoe 'alis mēnjankor 'mbon, boeloe mataw mēlēntor tadjī sēngingan kadi nēroedjaw kēmbang djari 'alos mēnganaq roewan, di roebong tjintjin parmatāw sanggol kamintong lipat pandan sērtaw pandaj ma'oe gadis dijaw 'antang dalam bērocgaw dalam bēroegaw kambang wajang 'atap gēnting pērabong timah 'oendang<sup>2</sup> katjaw tēlandjor diinding sēlakaw sēlandjoran moebongan kadi tēdong njambērang di tēkan kasaw 'oelagr lidi pandjoegring gangsaw di tērawang, pēntjantjang gading sangka boengaw mangkaw dijaw mēragam tēnon 'mpat poelo'āh rāgi di



batangka(n), sélawi ragi mēnoempang di tiroe tērinti'āq galaw maniroe rinti'āq boerong tērbang koenang<sup>2</sup> sakēbon boengaw sijap<sup>2</sup> nēloesor pinggir rēriboe mēnēka(n) poenggong, langkenaj na'i'āq sēnggan 'ntoewat mangkaw dijaw bēragam pantaq, pantaq tjēpar mēmantaw koendang, koendang datang soendaraw liwat, mataw malibat libat loerong, pantaq samsam sambil tētawaw pantaq tēmandong 'amban poetos, pantaq, titi'āq tēnon kah soedaw pantaq djarang gadis lah toewaw, pantaq 'ndjam boenting 'mpaj sampaj, pantaq moelaj kērbaj djandaw 'agri toe sēdang pēpētangan njēlah ratoe mērintah mangiri nganan mintaq koewisi tēngah laman dijaw 'ndaq ngadjong 'ograng tjipaq mangkaw 'ograng tampil tjipaq lawangan banjaq toegron galaw, mangkaw lawangan banjaq tampil tjipaq, tjipaq di baraw mati 'akan tjipaq di djantong radjaw 'itam bēsarang di nijogr gadīng koerang 'adaq sēpanginang njigrī'āh galaw pēpandin banjaq boe(w)'iring gadis dēlapan, ratoe 'agong kinaq'ān Sindjaran boelan di kinaq'i sindjaran boelan 'ndi'āq 'adaw njigrī'āh kataw ratoe 'agong Sindjaran boelan ngapaw dengan 'ndi'āq 'adaw njigrī'āh Sindjaran boelan nangis sadjaw kataw ratoe 'agong ngapaw dēngan nangis sadjaw sapaw 'ograng ngēndjo'āq kataw, kataw sindjaran boelan 'ndi'āq 'adaw djēmaw ngēndjo'āq kataw, sangkan badan 'ndi'āq 'adaw njigrī'āh maloe di 'mpaq ngan 'mbaw'ān maloe di rēmbaq mardjakaw, galaw 'ograng bēmo'anaj galaw badan 'ndi'āq 'adaw bēmo'anaj, 'ndi'āq 'adaw boebadah nantanka(n) 'ilim, kataw ratoe 'agong kaloe 'mbaq 'itoe dēngan moenggablāh di balaj pandjang kitaw noenggalka(n) djēmaw banjaq 'mbaq manaw 'akal ngan pabikoe djēmaw banjaq, njēlah Sindjaran boelan moenggah balaj pandjang njēlah ratoe noenggalka(n) djēmaw banjaq, njēlah toenggal djēmaw banjaq, kataw Radin diwaw kaloe 'mbaq 'itoe dapatka(n) toe'an rēbijah kēnan dijam di palaq tanah 'adjong tandang ka sērgaw pintaqlah koendoe dalam kajangan, njēlah 'ograng 'ndapatka(n) toe'an rēbijah, kataw toe'an rēbijah kaloe 'mbaq 'itoe nangkanah 'akoe tandang dalam sērgaw mintaq koendoe dalam kajangan, njēlah toe'an rēbijah moenggah kēbalaj pandjang toedong sarkop kain poti'āh, tangkaran tinggal di balaj pandjang, njawawlah lantas kē sērgaw njēlah toe'an rēbijah moenggah di kajangan 'ndap, laloe moenggah kajangan tinggi, 'nggagri Radin ginggangan, kataw toe'an rēbijah, Radin ginggangan sangkan 'akoe kēsini mintaq kōendoe dalam kajangan ngadjaq toegron ka'alam boembang batan djoeraj ratoe 'agong, kataw Radin ginggangan pajoe kaloe 'mbaq 'itoe, kitaw 'adjong Radin Boengsoe toegron ka'alam boembang batau djoeraj ratoe 'agong, kataw Radin Boengsoe, pajoe 'akoe ka(n) toegron 'anjaw 'akoe 'mbataq sēsa'ot ngan sēsangi manaw sēsa'ot badankoe 'ini 'amon 'akoe toegron ka'alam boembang mintaq tēgaqka(n) doendangan tinggi pasangka(n) kēbong bararangsaj manaw pantjinaw 'akoe toegron agri sēdang tēngah 'agri 'akoe toegron 'ndi'āq 'adaw ngēlēboe lagi, kitaw bēdjandji dēlapan malam, 'akoe ka(n) toegron ka'alam boembang lagi poelaw 'amon badan sampaj toegron badan 'ndaq ngēljap pērang rami badan 'ndi'āq maso'āq radjaq 'agong, kini ngoelanglah toe'an rēbijah ka'alam boembang, njēlah bali'āq toe'an rēbijah, djegromka(n) 'nggagri ratoe 'agong 'mbaq manaw kataw Radin Boengsoe dijaw ka(n) toegron dēlapan malam lagi toeto'āq djandji dēlapan malam 'agri lah sēdang tēngah 'agri mangkaw bēdēbas bajang<sup>2</sup> Radin Boengsoe njēlah sampaj lagi kitji'āq lagi 'abang laloe di sambot toe'an



pénatih di bataq ké bëroegaw kambang wajang, njélah mërintah ratoe 'agong haj djémaw banjaq tangkaplah kébaw, tangkaplah kébaw lëmboe 'araw 'oeloe padangan, tangkaplah kambing 'irang soelang, tangkaplah 'it'āq lantjang rēmas, tangkaplah boerong daraw djantan poetonglah kébaw pagi 'ini, kitaw nganggap Radin Boengsoe, 'amon di ragam Radin Boengsoe 'asing sagri 'asing sēmalam dijawlah ngoendang kapandajan, ragam ratoe 'agong nginaq'i Radin Boengsoe sapaw 'ndi'āq ta'oe Radin Boengsoe pēgat pantji mēngoeloe balang tandaw 'abang di loebang tangan, soerat tangan bëringin na'f'āq, lidah bëlang gigi mēlilaw pēgat pantji mēngoeloe balang toedjo'āh masaq përoewang djadi bëbajang pandaj njëroepaw djadi soero'āh 'adjong<sup>2</sup> ngan. diaw soemör bënjawaw batan 'oesisigran 'ograng bëdoeson ringki'āhnjaw boekan mangoepalang, tērēnggotlah dijaw patjaq ngoengkang dijaw mēngoendang kapandajan, njélah 'adaw 'anaq radjaw 'itam, 'anaq pēnakan ratoe 'agong, Radin Mas damawnjaw, Ranggoenang Sari, badjoeloq Radin Malilo bali'āq kēnan tandjang lajangan bali'āq 'ndi 'andon poelaw boerong sampaj dalam nanggēri dijaw toenggalka(n) djémaw banjaq, kataw Radin Mas, haj Radin Diwaw, mintaq boewangka(n) Radin Boengsoe, kataw Radin Diwaw 'apaw sēbab 'apaw moelawnjaw mangkaw kaban mintaq boewangka(n) Radin Boengsoe, djawab Radin Mas sangkan Radin Boengsoe 'ndaq di boewang Radin Boengsoe karot pintaq'ān dijaw 'ndaq mangkal bëpërang toedjo'āh kali, Radin Mas 'ndidaw koewawaw përang rami, kataw ratoe 'agong, kaloe sērēpat, doeson laman 'apaw boli'āh boewat boewangka(n) Radin Boengsoe, 'amon 'ndi'āq koewawaw përang rami dēngagr Radin Boengsoe ka(n) tēboewang njélah Sindjaran boelan nanqis sadjav sēbab mo'anaj kēti'āq ka(n) tēboewang, 'ograng banjaq bingung 'anjaw Radin Mas 'ndi'āq 'adaw kēlēgahan di 'adang 'ndi'āq katoewadang, njélah Radin Boengsoe di boewangka(n) di 'antat kēdjoering karang mēnganggoe simpang padoe 'mpat, njélah di 'antat kēsanaw Radin Boengsoe li'āh ragaman di simpang padoe 'mpat di toenggōe matjan bëlantan boewasnjaw boekan mangoepalang Radin Boengsoe di 'antat kēsanaw tēpi'āqka(n) ka simpang padoe 'mpat dijaw toekini sēdang tido'āq, Radin Mas laloe bali'āq, 'amon ragaman Radin Boengsoe, mangkaw dijaw tampil ngantawi mēngoengkang di simpang padoe 'mpat Radin Boengsoe nginaq'i Sindjaran boelan, 'ndi'āq 'adaw nginaqnjaw sindjaran boelan, njela Radin Boengsoe nangis, patjaq dijaw matjan bëlantan 'nggoelot Radin Boengsoe, tigaw kali nēngkabang kēti'āq tēlēbos Radin Boengsoe bëkataw kataw Radin Boengsoe bëlis binatang matjan bëlantan djémaw soerang 'ndi'āq 'adaw tēboeno'āh 'oerip di boemi di maq lagi kaloe dēngan 'ndi'āq 'adaw tahoe 'nggagri 'akoe Radin Boengsoe njélah 'ini sērtaw tēdēngagr kataw 'itoe lēlakoe matjan bëlantan simbar tangannjaw Radin Boengsoe, kiparka(n) dtjaw kēbēlakang, lēpos takot Radin Boengsoe, dingin sēroepaw batoe djalaw sasah sēroepaw batang pisang njirap 'idjoe njirap koening, Radin Boengsoe sampon madam, tēsēpar di djoering karang di simpang padoe 'mpat njélah lakoe Radin Ginggangen dalam kajangan agri toe sēdang pēpētangan mētoe ribang 'ajaw 'ajawan tidingka(n) tjintjin kabangkoeloe toenaq dijaw kaja mantiring, tidingka(n) tjintjin ka Tandjong Sēraj toenaq dijaw ké Radin gantjanaw, tidingka(n) tjintjin ké salibar 'ndi'āq 'adaw mēnginaq Radin Boengsoe, tidingka(n) tjintjin djoering karang 'adaw di sanaw Radin Boengsoe

dijaw toe sêdang sampon madam, kataw Radin Ginggangan toe'an Makdoem tila kitaw toegron kě 'alam boembang, Radin Boengsoe sampon madam, njêlah toegron Radin Ginggangan doewaw dêngan toe'an Makdoem, bataqka(n) minjaq poelang napas bataqka(n) sêlasi toedjo'âh tangkaj, njêlah sampaj kě djoering karang lélakoe Radin Ginggangan doewaw dêngan toe'an Makdoem, di 'oeraq di lélanggœj pantaq ngan minjaq poelang napas kěpas selasi toedjo'âh tangkaj lélakoe Radin Boengsoe, sêrtaw tēkēnaw minjaq poelang napas bēringgot kēting bēringgot palaq mēroendjong diaw bangon, njêla bēkataw Radin Boengsoe nini'âq kamoe Radin Ginggangan doewaw dêngan nini'âq kamoe toe'an Makdoem tila ngoelang kajangan tinggi li'âh ragam Radin Ginggangan simbar tangan Radin Boengsoe kiparka(n) dijaw kě bēlakang toendaw ngoelang kajangan tinggi li'âh ragam Radin Boengsoe, sertaw sampaj kajangan tinggi 'asing sagri 'asing sēmalam dijaw la ngoendang kapandajan, tērēnggot dijaw boedjang kēti'âq, lélakoe Radin Boengsoe, bēgoeroe lawan bētanjaw di Radin Ginggangan, nanjawka(n) goeroe lanang sograng, di boemi tidang barlawan, bēlawan tidang bētēmoe, bētēmoe djoegaw mati 'ograng, nanjawka(n) 'oetjap pēlēbor rantaj, nanjawka(n) 'oetjap maso'âq limoenan, nanjawka(n) 'oetjap mataw goentingan, 'abis goeroe Radin Boengsoe 'agri toe sêdang pagi<sup>2</sup>, kataw Radin Ginggangan haj Radin Boengsoe dêngan ngoelanglah di'alam boembang, sēbab dtandji lom toeto'âq sēmajaw lom sampaj, kataw Radin Boengsoe 'ndi'âq 'adaw koewawaw 'agi 'ndi'âq 'adaw tētahan badan li'âh 'ndi'âq 'adaw tētanggong 'oliḥ njawaw kataw Radin Ginggangan, djangan 'mbaq 'itoe alah kah pēnakot poelaw dēngan, kataw Radin Boengsoe pajoe kaloe 'mbaq 'itoe 'akoe kah ngoelang di 'alam boembang li'âh ragam Radin Boengsoe bētēpo'âq bētangan doewaw njēroendaw 'angin doewaw bēlas njêlah sampaj kēdjoering karang, sampaj dijaw kēdjoering karang, lélakoe Radin Boengsoe bēroepo'âq boemantjaw sograng, sēbab bēlajar 'ndi'âq 'adaw bētoenggangan kērising bēsi 'ndi'âq 'adaw di awaq, njêlah dijaw bēlajar djoegaw noenggangi sampang salirang setaq koe sampang di toedongka(n) sētaq koe sampang di doedoq'i bēlajar 'ndigi di rēntika(n) 'agi 'ndi sijang 'ndi malam toedjo'âh 'agri dēlapan malam, kēnan sampaj kě poelaw pandjang, 'amon ragaman di poelaw pandjang 'ograng tēgaq gēlanggang rami, njêlah Radin Boengsoe moenggah gēlanggang tinggi nēngah 'nggi djēmaw banjaq laloe di rēdjong 'Anaq Dalam, njêlah di kawaj 'Anaq Dalam, njêlah Radin Boengsoe moenggah kērēdjong 'Anaq Dalam, kataw 'Anaq Dalam sapaw damaw kaban sapaw djoelo'âqka(n) kaban 'anaq sapaw pēnakan sapaw lélakoe Radin Boengsoe, njêlah damaw di boenika(n), njêlah doeson di lindongkan, kataw Radin Boengsoe, rēti 'akoe 'ini 'anaq Koeboe 'alaw 'alawan 'anaq Koeboe 'alaw di grimbaw njêlah njērēmpaq nangkoedaw Dērdjin bēdagang 'oebi ngan kēladi, rēdjong pētjah nangkoedaw madam badan tēpēpas poelaw 'ini mandang tēsēpar djoelo'âqka(n)koe, kataw 'Anaq Dalam moewaraw Bangkoeloe djangan 'mbaq 'itoe li'âh pērambaq sēbab soedaw kami lihat di pandang di rilang soedaw lihat 'ndi'âq boelaq pēnēmōn badan, koepandang dalam, pēnggrasawkoe, kaban koetanggap Radin Boengsoe sēbab koepandang koeribang soedaw koewinaq dalam pēnggrasawkoe lo'âq kidjap Ratoe di Salibar ringki'âh maniroe Radin Diwaw tētoembo'âq bingong Radin Boengsoe njêlah ngako'âq laloe ngangkani 'itoe Ragam Radin Boengsoe, kataw

'Anaq Dalam kaloe kaban 'ndi'āq 'adaw patjaq gi bēgrētaw sēbab kaban tēboewang lagi kēti'āq rēti kaban 'anaq kēlawaj kami Bangkoeloe, kininjaw kalaw kaban 'ndi'āq 'adaw patjaq gi bēgrētaw dalam Sēlibar lah kalah di bator 'ograng koetaw Atji'āh Sindjaran boelan lah kētawan ratoe lah sēdang sampon madam ratoe ka(n) tētaq di 'alang balaj tēgantong moekaw lawang, doeson koe soero'āq tēngah malam pagi'an pandaq doeson kalah sērtaw ta'aning di bitjaraw lēlakoe Radin Boengsoe ngētjip 'ndidaw makan masam kēti'āq sēmboeni goenting patah maraq daj mērampong tjoeping 'awaq pot'āh niroe kēsoembaw sēbab djēmaw mēlawan dindjo'āq kataw 'oeloebalang di bēri maloe bērangkat 'ndi'āq 'adaw pamit lagi pisar toemit gandjor bēdjalan dijaw toegron kalimboengan sēbab dijaw ka(n) ngoelang bēlajar kapandjing dalam Atji'āh kanoentoti Sindjaran boelan, njēlah dijaw ngoelang bēlajar, bēlajar 'ndigr'āq di rēntika(n) 'ndi sijang koe'ali'āq malam, 'ndi malam koe'ali'āq sijang poelaw toedjo'āh 'agri dēlapan malam dami marilang ka sēbēlah katon tēlatang nēnggēri satoe ringki'āhnjaw boekan mangoepalang tētjoego'āq kadi lo'āq tandjongan talintang kadi lo'āq tampa'an boengko'āq nibong di palaq tanah gajor sandawar 'oedjong tandjong 'ndērēdaj djalan ka'āndaw dalam lo'āq roeni tēlētōr pētang kadi pandji tēlētōr pagi tigaw badjor pēlakat toegron pēlakat papan bēlērawang takot ka(n) rēmpa(n) bērgado'āh pēlakat tando'āq bē'oeikiran dēdannjaw manaw rijang koening tjēpot di 'oempot ngan kēloelot toenoh di sambong tēnggēriti tēlēlaq datang 'andaw dalam li'āh ragam Radin Boengsoe mangkaw sampaj 'andaw dalam laloe moenggah mēndaratan sampaj kēpadang pandjēmoran, njēlah 'adaw boenting bēriboe Radin Boengsoe tampil bētanjaw kataw Radin Boengsoe 'adoeh 'ibong kērbaj boenting 'apaw djoelo'āqka(n) nēnggēri 'ini sapaw sintan sapaw pēnggawaw sapaw lawangan mangkoq koetaw sapaw mēnoenggoe loerong gēdang ladinjaw poelaw 'apaw moentjaw nēnggēri rami, 'amon timbal kērbaj boenting kaloe dēngan 'ndi'āq 'adaw ta'oe di djoelo'āqka(n) nēnggēri 'ini koetaw Atji'āh njēlah 'ini Pangērān Tjili di loerong gēdang Ratoe 'antang di balaj pandjang, bēringin Moedaw mangko'āq koetaw sangkan moentjaw nēnggēri rami 'ograng di 'oemaw bali'āq kē talang 'ograng di talang bali'āq ka doeson, sēbab 'ograng ka(n) nikah ka(n) sindjaran boelan ngan boedaq Bēringin moedaw pērolihan nawan dalam sēlibar tapaq kalawaj Radin Boengsoe, sērtaw tēhaning di bitjaraw li'āh ragam Radin Boengsoe bēsēbot bēsēsiban lamon soenggo'āh koendoe bētoegron kēlamkan tjajaw Radin Boengsoe badan 'ndaq djadi rēramaw koening li'āh ragam Radin Boengsoe njirap koe'abang njirap koening kēlam tjajaw Radin Boengsoe, timbol tjajaw rēramaw koening njēlah dijaw bēdjēdjaq bētoenggoe'an lēpaska(n) 'oetjap lanang sograng di boemi tidang bērlawan, bērlawan tidang bētēmoe, bētēmoe djoegaw mati 'ograng, lēpaska(n) 'oetjap mataw goentingan dijaw maso'āq limonan koetjing koembang, 'agri koe sēdang tēngah malam dijaw maso'āq bēroegoe kambang wajang disitoe badah sindjaran boelan bēloenggo'āh li'āh ragaman Sindjaran boelan sērtaw toewinaq Radin Boengsoe nērapnap banjoe mataw 'oemban, kataw Sindjaran boelan 'ading malang Radin Boengsoe djoewarip dēngan di dēnijaw dami gi 'idop gi 'ilo'āqlah 'anjaw 'mbaq 'ini ba'i'āqlah dēngan ngoelanglah kē Salibar djangan dēngan, mangkalka(n) pērang kaloe dēngau moenggahka(n) pērang 'ndi'āq 'adaw tētahan 'oli'āh badan 'ndi'āq 'adaw tētanggong

'oli'ah njawaw sēbah bēlawan 'ograng koelaw 'Atji'ah, pērang tēgoendjaj kagoemboelan, djawab Radin Boengsoe kakaq kamoe Sindjaran boelan 'ndi'āq ta'oe kamoe gagri 'akoe rēti badan koendoe bētoegron, toegron kadi kajangan tinggi, toegron 'adaq ngēlboe lagi badēndan bēnang sēlambagr ngoendang sēsa'ot ngan sēsangi, manaw sēsa'ot badan koe 'ini 'ndaq mēnanggong pērang rami 'anjaw kataw gagri kamoe bataq pesakaw dari Salibar, bataq pēdang roemaw gagas bataq dēhong rijaw tangis, pēsakaw dalam Salibar tēlajaq tēlajong moeno'ah toewandjoe dēmam sēmalam lambat pēlajon mati djoegaw lēlakoe Sindjaran boelan 'ndjo'āqka(n) pēdang roemaw gagas 'ndjo'āqka(n) dēhong rijaw tangis, 'agri koe sēdang tēngah malam kalaw Radin Boengsoe, Sindjaran boelan badan bēpērang, sagri pagi pasangka(n) tēnggang pēdoepaw'ān, sēbot diwaw pantaw diwataw sēbot diwaw kajangan tinggi, sēbot nini'āq Radin Ginggangan sēbot nini'āq toe'an Makdoem mintaq dinaq di gimbari sēbah groekol lah lawan kali ini, 'agri koe sedang tēngah malam tēngah malam tēlimpas poelaw 'agri lah 'imbaw pērak sijang, lip gēmēning padjar mētoe mantjoerong mataw 'agri toembo'ah li'ah ragam Radin Boengsoe moenggahi balaj pandjang nēdaw nērataw sēdang tido'āq ratoe kētētaq di 'alang balaj tigasnjaw gantongka(n) moekaw lawang tēgogr limbogr di dalam Atji'ah loelo'āq 'oelat bangon di moeloe soeraq samboeni biriḡ djadi rēngong samboeni mēdoe toendjol palaq kadi 'arang tētoempah, 'ograng 'ngginggang Radin Boengsoe tigaw 'agri tigaw malam lah ganggang sēndjataw dalam 'Atji'ah, Bēringin Moedaw sampon madam, madam di boeno'ah Radin Boengsoe, lēlakoe Radin Boengsoe tērasaw pajah lah 'adawlah dami marilang kē sēbēlah 'adaw nijan pērahoē toedjo'ah pērahoē toedjo'ah sētali<sup>1</sup> pērahoē toedjo'ah sētoendaw 'itoe rēdjong 'ograng Bēngkoeloe; tjawis dandanan kandi'āq pērang dijaw noengkat pērang Radin Boengsoe, njēlah sampaj 'ograng Bangkoeloe 'ograng Bangkoeloe ngamo'āq poelaw Lēmang baloe bēpoepo'āq padaw 'oelaq la'ot, Kaji mantiring bēpoepo'āq padaw Pangiran Tjili, Rindang papan bēpoepo'āq padaw Nantan tēlogr 'anaq Dalam bēpoepo'āq padaw Djalaq rambajan, Itam bēlaraw bēpoepo'āq padaw Salaq sētandjong, itoelah 'ograng bēpērang tigaw 'agri tigaw malam, njēlah kēnan Pangiran Tjili moetahka(n) darah sēbah bēpoepo'āq padaw Kaji mantiring, kataw Pangeran Tjili 'ading malang boedjang lawangan, 'mpo'āq mamaq 'oelat la'ot, tila kitaw mēlēdjang pērang 'ograng Bangkoeloe 'ndi'āq adaw tēlawan, njēlah 'Atji'ah laloe kalah dijaw mēlēdjang pērang, laloe Radin Boengsoe djēngo'āq Sindjaran boelan, kakaq kamoe Sindjaran boelan toegronlah dēngan paroe-laman, tila kitaw bēlēnto'āq ngoelang bali'āq njēlah Sindjaran boelan toegron kēbawah, lēlakoe 'ograng Bangkoeloe, mangkaw dijaw tampil nawan mēnawan gadis 'oeloe sambaj, mēnawan boedjang 'oeloe gandaj, mēnawan batin 'oeloe groemah mēnawan kērbaj 'oeloe 'andaw mēndjarah rētaḡ lawan bandaw njēlah Radin Boengsoe bali'āq, Sindjaran boelan di bawawnjaw toedjo'ah 'agri dēlapan malam mangkaw sampaj dalam Salibar, di tēmoni dalam Salibar doesonlah sēgrot doesonlah djadi padang titiran, beroegaw nga'igr di tēpi laman poejo'ah moepogr di paroe-laman, lah li'āq Radin Boengsoe, mangkaw doeson di sijangi groemah bali'āq di tēgaqka(n) mangkaw dijaw mēnangkap kēbaw lēmboe 'araw mēnangkap kambing 'irang soelang, mēnangkap 'iti'āq lantjang rēmas, noenggalka(n) loerah batang 'agri dijaw tēgaq gēlanggang rami,



njélah sampaj djoewaraw banjaq, njélah gélanggap di djadika(n) toedjo'ah 'agri dèlapan malam mangkaw lasong njambéli'ah kébaw, lémboe araw, mangkaw lébar djoewaraw banjaq, 'itoelah Salibar bali'aq 'ilo'aq.

### VIII. 'Andaj-'andaj Ringgan Sédajoe (S).

Bémoelaw 'adaw soe'atoe radjaw mēnoenggoe 'adaw soe'atoe nēgri tjēritaw'an 'ograng toewaw toewaw kabar dalam 'andaj 'andaj 'itoe radjaw bēgranaq boedjang bēgranaq gadis namawnjaw boedjang Ringgan sēdajoe, namawnjaw gadis, Sindjaran boelan, kēdoewaw sipanaw djarang mangkawnjaw gadis doewaw 'itoe 'akap 'akap toegron kaji'āq bēlimaw, sētampor dijaw bēlimaw 'itoe datang lang limaw 'iko'āq njambor palaq Sindjaran boelan dapatlah groembaq tigaw lambagr, lang limaw 'iko'āq 'itoe lēngit, Sindjaran boelan 'itoe dapat 'idapan djadi Sindjaran boelan dijaw doewaw bēgrading 'itoe bali'āq kēgroemah, 'abis bēkatawlah sipamaw djarang kēpadaw 'ndo'āq'ō, Sindjaran boelan dapat 'idapan di simbar lang limaw 'iko'āq, 'ndo'āq'ō dēngagr kataw 'itoe dijaw panggillah Ratoe ngadjong toegron di balaj pandjang ngadjong 'ndikaw di dalam bēroegaw Sindjaran boelan dapat 'idapan toegronlah Ratoe djaq di balaj pandjang, di dalam bēroegaw di kinaqnjaw Sindjaran boelan 'itoe hoewidapan soedaw 'itoe Ratoe dēngan 'ograng banjaq mintaq panggilka doekon pēli'araw mintaq pangilka rēbijah patjaq mandang sampajlah doekon pēli 'araw sampajlah doekon patjaq mandang, mangkaw njilap kēmēnjaw 'itoe matilah 'itoe pēnditaw mēgat gantong mangkaw sampajlah poelaw rēbijah patjaq mandang njoekaw'i Radjaw mangko'āq poti'āh, mēmandang 'mpat pēndjoegroe boemi 'ndidaw dijaw laloe wan 'itoe, mēmandang 'mpat pindjoegroe langit 'ndidaw dijaw laloe wan 'itoe mangkaw di pandang Sērtjan pandaq di pandang Sērtjan pandjang 'ndidaw dijaw laloe wan 'itoe, mangkaw di pandang poelaw poesaran tasik 'ndidaw djoegaw dijaw laloe wan 'itoe, mangkaw di pandang poelaw bēringin Soengsang 'ntagraw sērgaw ngan dēnijaw 'ndidaw laloe wan 'itoe, mangkaw bali'āq di pandang dalam nēgri mangkaw njawaw lah sab di nēgri, rēbijah lah banjaq bēloepot, panditawlah banjaq bēlēpas, mangkaw bali'āqlah doekon pēli'araw mangkaw bali'āqlah doekon mēgat gantong, mangkaw bali'āqlah rēbijah patjaq mandang mangkaw matelah Sindjaran boelan mangkaw mērintahlah ratoe kēpadaw 'ograng banjaq mintaq kadja(h)ka mēkam padoe'ān balaj mintaq tēbangka nijogr ngan pinang, mangkaw mintaq tangkapka poelaw kébaw lémboe'araw batan mpol Sindjaran boelan, mangkaw dandanan soedaw tēpēroempoe Sindjaran boelan di maso'āqka mēkam padoe'ān balaj moengkirlah mo'anaj Sindjaran boelan namawnjaw Ringgan Sidajoe 'ndaq noentot Sindjaran boelan, mangkaw dijaw pamit ngan Ratoe 'agong bapaq 'akoe 'ndaq noentot Sindjaran boelan, mangkaw timbol Ratoe 'agong maraw, kaloe bēlom dapat djangan bali'āq mangkaw Ringgan Sidajoe mēnjikap laloe mēmakaj bēbadjoe poko'āq sēroewal pētaq gitar kētoepang gētang Kasam njēngkēlang kēgris timaw koepang njandangka pēdang djambat 'angin mangkaw toegronlah dijaw mērtjaq laman libagaw boebos dijaw kēmoeckaw lawang mangkaw 'adawnjaw pisang



sěbatang mangkaw bėkataw Ringgan Sėdajoe kėpadaw batang pisang 'itoe, batang pisang 'aningka řėdjongkoe, pisang tėmbatoe loewagr kandang tanaman 'ograng moewaraw pal'ăq 'oemang pi'atoe mėrtandang bėsaqlah toewah mangkaw bali'ăq, mangkaw sahlah Ringgan Sėdajoe moekaw lawang laloe kėpadang pėndjėmogran mėnėngah padang maso'ăq grimbaw mangkaw bėtėmoelah ngan padang libagr tjėpot tjėpot mataw nginaq tjėpot ngan tėpijaw bėtoenggoe ngan kajoe sėbatang bėsaq'ô boekan sali'ăq 'alaw kaloe bėda'aw lagi sėda'aw kaloe bėtjangka lagi sėtjangka 'itoe bėnamaw bėringin soengsang pal'ăq 'antagraw sėrėgaw ngan dėnijaw mangkaw di kinaq di pangkal kajoe 'itoe bėtoenggoe mandoesijaw sograng bėnamaw Radjaw sėmpornaw ngėroewanka 'ograng bali'ăq pigi 'ograng 'ndaq bali'ăq kasėrėgaw 'ograng 'ndaq bali'ăq kėdėnijaw mangkaw bėkataw Radjaw sėmpornaw 'ndaq kėmanaw kaba Ringgan Sėdajoe mangkaw, djawab timbal Ringgan Sėdajoe akoe 'ndaq tandang kėsėrėgaw 'ndaq noentot Sindjaran boelan mangkaw kataw Radjaw sėmpornaw maraw mangkaw Ringgan Sėdajoe bėdjalan nėngah padang 'nggijang djadi sah di padang nggijang djadi laloe kėpadang djagrom pėnjoelam sah di padang djagrom pėnjoelam laloe kėpadang groempot manis, sah di padang groempot manis laloe kėpadang groempot sėmat sah di padang groempot sėmat sampaj kėpadang ma'asar sah di padang ma'asar sampaj di padang ma'alibagr 'angatnjaw boekan sali'ăq 'alaj mataw'agri mėnoengkat kėning mangkaw dijaw mėngantjam djambat goentong 'allah hoerabi banjaq 'ograng mangkaw di sitoelah bėtoenggoe Radjaw badjang dami di kinaq Radjaw badjang poenggongnjaw 'oepaw 'oembi nijogr sėdėpaw lėngkaraw dadawnjaw palaq'ô 'adaw 'mbaq kėmilang pinggang'ô 'adaw 'mbaq palaq siwar mangkaw bėkatawlah Ringgan Sidajoe kėpadaw Radjaw badjang 'apaw sėbab djėmaw tėlaloe banjaq sėbab 'akoe bėtanjaw kėpadaw Radjaw badjang 'apaw sėbab 'ograng banjaq 'mbaq 'ini kėnangkoeraw sėbab mangkaw koetanjawka banjaq 'ograng mėnjoerong 'iko'ăq banjaq 'ograng bėboeloe 'ajam banjaq bėtinaw ngambin poentong banjaq bėtinaw toendjang graji'ăh, banjaq 'ograng mataw tė kėlibi'ăq banjaq djėmaw bėkoedaw djėmaw mangkaw timbal Radjaw badjang haj Ringgan Sėdajoe 'akoe 'ini mėnoenggoe djambot goentong ninggo'ăqka 'api nėrėkaw njanji'ăh kawah sėboewah ngėroewan ka 'ograng salah ngan bėnagr sėbab dijaw njoerong iko'ăq dijaw galaq maling kėbaw sėbab dijaw bėboeloe 'ajam dijaw galaq maling 'ajam, sėbab bėtinaw ngambin poentong dijaw galaq maling poentong sėbab bėtinaw toendjang graji'ăh dijaw galaq ngėntamka laki sėbab banjaq djėmaw bėkoedaw djėmaw sėbab dijaw lindjang ngan bini djėmaw sėbab dijaw mataw tėkėlibi'ăq sėbab itoe lanang galaq nginaq 'anap bini djėmaw 'idang 'idang nginaq salah 'itoelah, kaloe 'oekoman 'ograng moeno'ăh djėmaw di panggang dalam 'api nėrėkaw soedaw di panggang dalam 'api nėrėkaw sampaj dijaw mėndjadi 'aboe mangkaw 'itoe 'ograng bali'ăq di 'idop'i mangkaw bali'ăq lagi di maso'ăq kėdalam kawah 'ndidaj sampaj 'antjor djadi 'aji'ăq mangkaw bali'ăq di 'idopi lagi ngan Radjaw badjang lėpaslah dijaw dari pėrsalahan mangkaw soedaw dijaw ngitji'ăq ngan Radjaw badjang mangkaw bėdjalanlah Ringgan Sidajoe sėnampor dijaw bėdjalan mangkaw sampaj kėkoetaw roetji, mangkaw dami di kinaq'i koetaw roetji bėkoetaw bėsi bėkoetaw tėmbagaw soewitaw 'ndjam di boemi soewitaw 'ndjam di

langit, mangkaw bingonglah Ringgan Sidajoe 'mbaq manaw maso'āq kēdalam nēgēri 'ini mangkaw dapatlah pikiran Ringgan Sidajoe laloe dijaw bēsali'āqlah mēndjadi landaq mangkaw di gigrī'āq'ō di pangkal koetaw mangkaw tēmaso'āqlah dijaw di dalam nēgri 'itoe mangkaw dijawlah maso'āq dalam nēgri 'itoe, mangkaw bēsali'āqlah dijaw mēndjadi pinaw kawan kēti'āq mangkaw nginaqlah dijaw dalam nēgri 'adaw nijan bētēri Sindjaran boelan bētēnon di 'atas Mēligaj mangkaw naji'āq Ringgan Sidajoe di 'atas Mēligaj 'itoe mangkaw bēkatawlah Ringgan Sidajoe kakaq digri boenting dēnijaw 'akoe tadi nginaq pērahoe njoenggot 'mbataq dagangan sēgalaw 'adaw mangkaw bēkatawlah Sindjaran boelan di kēlawaj 'imam soehor namawnjaw Dajang Rantajaw 'angin lēnggak lēnggah mangkaw kataw gadis doewaw 'itoe maraw mangkaw dami tēdēngagr kataw maraw dijaw toegron kēpagroe laman laloe toegron kajī'āq mangkaw sampaj pinawkawan 'itoe kajī'āq siwawlah dijaw mintaq toegronka dagangan sēgalaw 'adaw mangkaw soedaw 'itoe dijaw bēkataw sampajlah pērahoe sēboewah ngan dagangan sēgalaw 'adaw mangkaw na'i'āqlah pinawkawan 'itoe kēdalam pērahoe noenggoe'i dagangan banjaq mangkaw nginaqlah dijaw kēdagranan 'adaw nijan gadis tigaw mangkaw gadis tigaw 'itoe na'i'āqlah kēdalam pērahoe 'itoe mangkaw 'itoe gadis mēnawa manī'āq mas mangkaw di dalam gadis tigaw 'itoe mēnawa manī'āq mas pērahoe 'itoe laloe bēlajagr mangkaw 'itoe gadis nginaq kēlēpijan dijaw soedaw di tēngah la'ot libagr laloe nangislah Dajang Rantajaw 'angin lēnggak lēnggah mangkaw bēkatawlah Sindjaran boelan haj 'ading kamoe doewaw ngapawlah nangis 'aloni 'akoe kēnaw tawaw 'ini kaba koetawaw poelaw mangkaw pērahoe nēngah la'ot libagr ngamtjam kēla'ot batang sah di la'ot batang ngantjam kēla'ot toenggol sah di la'ot tonggol ngantjam la'ot kijambang boedaq, sah di la'ot kijambang boedaq nēngah la'ot bēkoe sah di la'ot bēkoe nēngah la'ot 'api sah di la'ot 'api mangkaw maso'āq la'ot poesaran tasik 'akap 'a'op kēlēman pētjah mangkaw nampaqlah nēgri 'ini mangkaw pērahoe sampaj kēpoelaw Ranggas mangkaw 'adaw dēngagr pēki'āq djēmaw 'ograng sērēgaw lah bētoentot 'Imam Soehor toedjo'āh bēgrading mangkaw bēlajagr di sampang sēlambagr sograng 'oembanlah kēpoelaw Ranggas mangkaw bēkataw 'Imam Soehor kēpadaw Ringgan Sidajoe 'alangkah kaba soenggot ka pērahoe kēpoelaw Ranggas kitaw bēpērang sagrini mangkaw kataw Ringgan Sidajoe maraw mangkaw toegronlah Ringgas Sēdajoe bēka'in poti'āh bēbadjoe poti'āh 'ikat 'ikat kēlambi poti'āh toedongnaw poti'āh poelaw mangkaw Ringgan Sidajoe toegron moedjahlah 'Imam Soehor mangkaw kēnawlah 'ampar dadaw Ringgan Sidajoe bēdētās mēndēnting 'oeri nanaw di pangaw bēsi 'ndidaw di pangaw bēsi lagi mantji'āq sēkilan boengaw badjaw mangkaw 'mbalas poelaw Ringgan Sidajoe noedjah 'Iman Soehor kēnaw poelaw 'ampar dadaw 'ndidaw poelaw di makannjaw sampajlah bēlagaw 'ndidaw bēmati'ān mangkaw bēkatawlah 'Imam Soehor kēpadaw Ringgan Sidajoe lēbarlah kitaw bēlagaw 'ini, kitaw bēlagaw 'ndidaw bēmati'ān kēlawaj kitaw sēkalijan mangkaw timbal Ringgan Sidajoe maraw mangkaw sēkalijanlah kēlawajjaw mangkaw 'Imam Soehor balī'āq kēkoetaw roetji Ringgan Sidajoe balī'āq kēkoetaw 'abong mangkaw dami balī'āq kēkoetaw 'abong doeson sēgrot laman soeni nēgēri di bator 'ograng 'atji'āh.

## B. GOERITAN (B); TJĚRITAW OOK TJĚRITAWAN (S).

## Goeritan Koetě Koepang.

Lamon 'akoe noerotka(n) panton panton, koepaj di rawang bėsirap kětikě pasang moenggah koempaj kēmambang bēgroeloe'an hėrap kětikě pasang njintaq koempaj kēmambang bēgriliran 'ndiq koempaj kijan kēmambang bati rindoe kēmambang poelě habis panton, 'simbang goeritan, goeritan maně di goeritka(n), di koetě Koepang di goeritka(n) sangkan di saně di goeritka(n) rěti di saně tanah toewě sērěmpaq djadi ngan Pēlimbang, toenggal sēbotan ngan Bēngkoeloe 'Ogan 'Inim lagi gēmawa moesi lagi rintjong lading ngan Bēsēmah lagi poendoq pandjang lamon badan noerotka(n) dijē 'ndiq 'adě habis, karang goeritan mandjīng kēnēgēri maně di dalam di nēgēri doeson mēnandjaq mēnandjongan doeson tētandjaq kē sēgarě doeson tētandjong kēlajaran palaq tanah pēmatang gēnting 'oedjong tandjong pēmatang poetos doeson moengot kērtě diwě doeson tinggi nagě diwatě tigě moewarě mangkoe doeson tigě koewalě ngētarě bangon sēkoeha sērimongan doewě koehandě tjětjap hēning tigě koehandě ribang gajaw maně di handě sērimongan hitoe handě kērbaj banjaq 'mpat poeloh boenting 'mpat poeloh kērbaj moedě maně di handě tjětjap hēning 'itoe handandě 'ograng pēnditě hėrap kětikě pagi pagi loq sēmantong tijap ribot tēlassan pēnditě mandi, doedeq di batoe soembajang, soembajang kēlimě limě soembajang kēlimě waqtoe lah waqtoe soembajang poelě 'igamēnjě kēntjang di tēgaqka(n) tinggalka(n) koedaj di saně di toetor handě ribang gajaw maně di handě ribang gajaw harap kětikě pētang pētang tigě badjor pēlakat moenggah tigě badjor pēlakat toegron pēlakat, gangsě bētērawang, loq bintang pating sēlakě, sēlat sēlawang pating rēmas dēdannjě manāw koening boekan manaw tadoq tadoran kēnan noemboqka(n) sēndirinjě kēnan toemboh di lawang tēlēlaq sampaj handě dalam tjēpot di'oempot ngan kēloelot pētjah di gērdom ngan tēmbagě rēmoq di lantjiq ngan koenīngan bilang roewang groewas nganggoe 'oekiran kēgawin boedjang poerisě napal kēloq tambonan kalong kērētě ka'itan tampong ranting koening ka'itan gitar kēmoeroe 'ampajan ka'in tanah tēbing sandaran doedong bētoenggoe tēras pandjang toedjoh, badah gadis mēmbiroe sanggol, badah boedjang mēmbiroe gitar di saně tjintjin tēpēsinoq di saně rindoe tēmoe roendoq di saně djēling tēpēbawor sapě djēmě toegron kē handě tēdingan lamě baliq 'mpaj sēdingan 'mpaj sēdljēnjě tēragaq tēroegaj galě baliq 'mbaq tadi ngan kēmari roewaq roewaj bēringin tanggaj toegoe sijamang polih 'itam tangan, nantoeka(n) soenting baliq pēgi tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe goeritan mandjīng kēnēgēri maně di dalam nēgēri 'mpat toembang 'mpat gēlombang 'mpat pētoelaj simbang djadi 'ndiq toembang paraug djawoecka(n) 'ndiq roerong sangi pētītě sētě pēnangan Ratoe 'agong roerah tēlap boemi tērantam kēnan banjaq nēgarka(n) katě kērbaj toenggal pēhoetanan djoewarě toenggal toewah a'im, pēnditě toenggal sēbotan boedjang mēnjoerong roepě 'iloq gadis mēnjoeroh ratě ringkih ratě bētagaj pandjang roepě ratoe mating damě dapat di gēlam dinding papan dapat dipadōe pērigijan 'mbaq di kantjě lambong 'atap manaw 'idop ki Ratoe 'agong Ratoe 'agong bētoenas doewě bētoenas doewě noerot

'ati *sograng* *koewadon sograng* *djantan lamon wadon dijē bēdamē Sindjaran boelan*, *djantan bēdjoeloq Radin soewanē manaw 'idop kē Ratoe 'agong Ratoe doedoq di balaj pandjang doedoq di 'oelaq sakē goeroe doedoq di bawah pajong 'agong, doedoq di lapiq 'oelong bantan lapiq 'ograng kēsijoe rēmas di lēngah nganggoe boelan boelan*, *djaboe djaboe rijal 'ipangan 'mpat pēndjoeroe ragē tjoecong, manē sirih makanan Ratoe sirih kadi mēngaki poenaj na'iq landjaran kaboe kaboe na'iq landjaran kaboe tinggi di na'iq boedjang pētalangan di rēndam dalam goetji koembang poelan gētah mangkē di makan manē gojang makanan Ratoe 'itoe gojang tigē warnē gojang 'idjang pēnggēsīq gigi gojang 'abang makan makanan gojang rēdjang batan 'oedotan manē gambigr makanan Ratoe gambigr lah di grēbos poelang ditoemboq boenting bēriboe didjēmogr di lambong poelaw kēgring 'ndiq kēgring sagri toelah manē pinang makanan Ratoe pinang lakē pinang balotan di balot lawan 'idjoq moedē di bēkal lawan tikar pandan dina'iq boedjang pētalangan di bēlah lawan di'ambiq sēsijong miloe galē manē kapogr makanan Ratoe kapogr karang masaq dipoesin dipot 'anaq kēpiri di 'antjogr banjoe lēbagr dalam, 'alos di 'otaq kambing 'oelong potih di rēboq kērēbaj djandē tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe manē 'idop Sindjaran boelan doedoq dijam dalam bēroegē dalam bēroegē lēkar gading sangkan bēdjoeloq lēkar gading 'atap gēnting pērabong timah dindīngnjē katjē sēladjoran pētjantjang poeding di lariq pēnjirat sēlakē manē bada(h) boedjang niroe gitar bada(h) gadis 'mbiroe sanggol sanggol 'ipat sanggol bēgēlong manē 'idop Sindjaran boelan tēgēntar kēdjagat djaoh tērimping bēnoewē rēdjang ngambol lan datang 'atas 'angin 'itoe gadis tēkatē ringkih 'itoe gadis tēkalē 'iloq sēdang ringkih Sindjaran boelan daj 'adē takap 'alap matē tjērlang patjaq nginaq boeloe matē mēlētōr tadji pakoe 'alis mēnjanggor rēmbon sēngingan kadi pantjīng ringkih lom tētawē katon dabong lah tētawē katon pangga dabong 'oelong bēpangga rēmas bēkinjaw bēkalēmētang kēnē tēroesi di kajangan panaw tēgoeraq tēkērandong panaw titiran bērdjadi panaw di koening djadi tampong panaw di lijagr djēkalong panaw di lēngan tabor boengē lijagr kadi mēngēdi djawē bētis kadi timbangan pēnoh tēros kēting tēros tangan pinggang 'alit lawajan bēnang bētis kadi mēnjarong goenting, toemit kadi tēlogr sēwidji 'mbaq talahidaw sēmipawnjē doedoq dijam dalam bēroegē patjaq mēnjoengkū nērawang njoengkū ka'in nērawang badjoe di 'araq 'inang 'inang toedjoh manē inang 'inang Sindjaran boelan ranggitka(n) dajang rawitan noeralam dajang noeralam tjintē pandaq sēkap pēmbabang rindoe sēgraj sēgroempon dijē sē'inggoq sēpanggaran 'oela sē'idjōn sēlalakoe pakaj pēnganggoe samē 'iloq samē ringkihnjē samē 'oekot sēnintīng bakē ba'iq tinggalka(n) pangkat panggong 'itoe manē 'idop Sindjaran boelan 'iloq ringkih djēmē bēgoerē manē pēnggoenē boedjang ringkih 'ndaq lēmaq bēpandang matē sēnampor lagi tēpēroendaq lamon kadjadi sakar galē manē pēnggoerē boedjang tjalētjaq bada(h) bēgoeroe ngan bēladjar tinggalkan koedaj panggong 'itoe manē pēngēnē boedjang dja'oh batan bērtē rintjang badan tēgēntar kēdjagat dja'oh tēpērimping bēnoewē Rēdjang ngambolan datang 'atas 'angin tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe 'amon koebroedjang djahat sograng 'ndi sigrih lēntiq koening 'ndiq sēlēgan dijē di 'adjong mena'iq sigrih 'agri 'oedjan mēna'iq pinang pēnjāngatan, tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe kadi taroq*



koedaj bĕmoedĕ tĕbitan boedjang martandang 'asing koebaliq 'asing pĕgi sograng lom adĕ di lawani sangkan lom 'adĕ di lawani rati gadis hannjĕ tinggal kĕpangkat panggong 'itoe badan 'mbilang Radin soewanĕ manĕ 'idop Radin soewanĕ sĕrtĕ tĕpandaj makhoerikĕ ka'ĭl ka'ĭl gĕrindĕ tadjĭ ka'ĭl ka'ĭl mĕnoewang pitis 'abis pandahan toedjoh batang di tĕmpĕ digawin tadjĭ mĕndjadi toedjoh boembong 'abis moendam toedjoh boewah di toewang mĕndjadi pitis kĕmambang 'ajam 'mpat poeloh toedjoh taroe banjaq poewas bĕroepoq ngan bĕpikir rĕti 'idop Radin Soewanĕ mĕroenggoe dalam bĕroegĕ koepĕtiq 'oedĕ di bilang angkaw koedjina 'oedĕ koeboe-boenka(n) tĕkĕnĕ tigĕ 'agri tigĕ malam migoq 'adaq miring 'ndiq 'adĕ sĕwidji 'ndiq 'adĕ makan nasi dijĕ 'ndiq tĕgaq gĕlanggang rami 'ndiq 'adĕ di katĕ tikan mati 'ndiq 'adĕ mati 'ndi 'ati dijĕ toelah doedoq toewĕ mĕrgam kĕnjang 'mbaq pijaling 'nggĕtap bĕsi patjaq nĭjan Sindjaran boelan ngapĕ boewat Radin soewanĕ baliq nĭjan Sindjaran boelan dalam bĕroegĕ lĕngkar gading mĕnoendjoq mĕnangan doewĕ mĕrintah kiri kanan rawitan ramohan talam baliq rĕdang laloe mandjing dalam bĕroegĕ kambang wajang pandjang tigĕ bĕdjalan doedoq mĕdjoendjong djagri sĕpoeloh sĕmbah soedjot sĕmbah lintang sĕmbah sepoelah kali 'ampon ngapĕ boewat sangkan 'mbaq 'ini tĕpĕtiq soedĕ bilang angkaw tĕkĕnan tigĕ 'agri tigĕ malam mĕroenggoe dalam bĕroegĕ diwĕ di manĕ gĕrang 'mbĕndon pĕnjakit di manĕ gĕrang sajoe rĕti 'idop kĕnjawĕ dĕngan batan tĕgras batan djoendjongan batan 'intan di paroe laman batan pĕlimban libat roedjong batan pĕlindaw kirĕ kirĕ batan pajong dalam nĕgĕri batan gintan nating damĕ 'amon dĕngan 'ndaq bĕgadis pilĭh pilĭh baring pĕnoedjoe pĕnoedjoe baring kĕdĕman padĕ matĕ 'amon dapat rasĕ 'iloq rasĕnjĕ 'iloq di 'anjami bataqka(n) rijal bĕrapĕ soekĕ 'ndiq dapat rasanjĕ 'iloq tanah di kirong di 'alihka(n) di tandor dalam koepang tinggi 'amon koelajang kini sampaj 'ndiq batjĕ 'ndiq di goenaka(n) badan 'mbatjĕ dijĕ 'ndiqdĕ koelajang kini sampaj 'amon koedongan 'ndaq djoewarĕ gĕdong di 'oelaq kambang gĕdong di 'oelaq doeson gĕdong di pinggang doeson soekĕ tĕtoenggang roerong 'agong djadi pantjor loewagr bĕroegĕ djadi koebangan bawah groemah 'olĭh mĕngarap simah mandaq nimbal nĭjan Radin soewanĕ sangkan sibadan 'mbaq 'ini badan 'ndaq moenggah balaj pandjang mandaq kĕpadĕ ramĕ koe 'ndaq tĕgaq gĕlanggang rami rĕti di dalam koepang tinggi boeroq poewagr gĕti djĕloepong mati 'aim, simbang koerongan lah pĕnangan baja koeni manggil djoewarĕ dja'oh damping baring dja'oh 'ambari lajang baring damping di koengkĕn 'adaq tĕkatĕ kalah banjaq 'adaq tĕkatĕ mĕnang banjaq mĕnimbal nĭjan Sindjaran boelan 'amon 'mbaq 'itoe katĕ tila baliq kĕgroemah gĕdi kitĕ bĕsibĕ dĕngannjĕ lah baliq kĕgroemah 'mboekaq pĕti pĕnjinpanan ngambiq koedoedat sĕsarongan njoerom sĕroewal Ginggang 'abang riboe riboe manĕka(n) 'ntoewat moentjaq rĕbong manĕka(n) poenggong sijap sijap bintang sĕkĕbon koenang koenang sĕpandang rajĕ ngan ka'in koedi koedi kĕling 'ampaj 'ampaj djagri sepoeloh 'antja gĕlombang doewĕ bĕlas katon kĕlĕndang di bĕlakang njoerom koe badjoe 'oendan 'oendan 'oesin 'oendan 'oesin mĕlihoe 'angkatjing di toekoq dirĕn 'ndaqka(n) kantjing lĕngan 'ntadoe lagĕ rĕmas boeboq sĕtango badjoe rĕmas bĕkarong belintangan mĕnĕbil gitar kasa rĕbon sangkan 'oedji kasa rĕbon bĕnang boekan sĕtĕgrĕ boekan rĕmas di tariq hanjĕ mĕtigĕ tĕnonan boedoedari rĕbon



gadis tigé toeran ténonannjé toewé toewan tēgaq hanjé tēngah toewan sambanan njēbon samē nēnon dijé sari sari sēlambagr bēnang sēboelan sēmatē sangkar sētahon sēgoelong 'apit pantaq sēpantaq toegron mandi boekan lambatan, lidi tahoe 'oelidaq nigroe rintiq koewaw lanang nigroe matjam 'mbang boengē tērbit bēdinding tjarē dagang, ditar tanggoq tjarē mandoeron pisar toemāt gandjor bedjalan boekaqa(n) pintoe doewarē dēgaq dēgor di garang pandaq sampaj kē garang tindjaq matjan sangkan bēdjoeleq tindjaq matjan 'iloq bada(h) bēkoelaq bidjan nijan 'ndiq rēbon kēnan di sangaw loewagr nijan Sindjaran boelan noerotka(n) Radin soewanē di 'iring 'inang 'inang toedjoh manaw 'inang-'inang Sindjaran boelan ranggitan dajang ranggitan noeralam dajang noerdjintē pandaq sēkap pēmbalang rindoe sēgraj sēgroempon pēngoeloenjē 'iloq samē ringkihjē samē pakaj pēnganggōe 'ndiq 'isanjē 'ndiq 'isanjē djangkē sēnidjon selakoe djangkē sēbidoq sepanggar damēnjē mintjang 'mbaq bēdjandji noerotka(n) Sindjaran boelan tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe badan 'mbilang Radin soewanē manē hidop Radin soewanē dijē ka(n) toegron paroe laman ka(n) noenggah kē balaj pandjang nēkan kē tanggē tērsoeling tērsoeling tēras gēnoenglin tēras tēbēsōe kajoe djati ditarah sēgi dēlapan dijoelin sēginambēlas kērataq kagēting gēnting boekannjē rētaq likan patah boekannjē gēnting likan poetos sangkannjē rētaq sangkan tahan sangkannjē gēnting si wajangan 'apit pijat poelasan lēboq di 'atas rēmang tēgantong di bawah 'imē 'imē kawang soedē ditatah ranggē lawi kalē galē tētahan 'adē galē ragē lawi mēnoenggōe toenang toenang 'oerong rētē 'ndiq baliq toenang di simbangan kērbaj ragē lawi di boembang 'oegrang tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe laloe kē pantas gērēbongau di kiri rimaw mēnēka(n) di kanan gadjah sēnggēram ngindjongka(n) gadīng boengē 'ndiq rēton kēnan di sanē boekaqa(n) pintoe gērēbongan tjēlēking djēridji manis nalingka(n) tanggaj kaloepatah 'amon tēgēpoq patah nijan tētjagang 'adē loelos rambot di tēkit radi tanggaj pandjang naranang doewagrē gangsē di tēba kēting 'mbaw bēkēpoq 'ajam 'mpat lēboeka(n) bēkēpoq 'ndaq bēkoekoq 'ndaq ngambat lindong dabong sēdjaran hoelan mēlikoe loewan bēroegē nitih pēkajoe mandang bintang titi 'oedjong gēligor pangkal 'ndiq 'mban kēnan di sanē laloeka(n) paroe laman kērsiq boelan kērsiq boelan boengin 'mpē njēranjap rēmas bēkarong di tēpor kaki barloemban lijoq 'mpat linggang dēlapan 'mbot niroe boenting bēlambangan kimbang mēniroe wadon tjinē 'oentaj di kiri batang padi 'oentaj di kanan batang pisang oentaj di kiri ngandjor ti'oentai di kanan mēribang kamasoq loerong kē loewagr loerong masoq sēlikoe panggar gadīng sampaj kē boengē tandjong raja q liwat di boengē tandjong raja q sampaj kēboengē tandjong rajē njēranjap boengē rētjē koekoe 'ndiq rēmbon kēnan di sanē kēmoeroe di litjaq 'oenggong sampaj nijan kē balaj pandjang toedjoh bēdjalan doedoq mēndjoedjong djagri sēpoeloh sēmbah koesoesoq sēmbah lintang sēmbah sepoeloh kali 'ampon lom doedoq tēbēntang lapiq, tēbēntang lapiq 'oelong boentan lapiq 'oelong kēsijoe rēmas di tēngah nganggōe boelan djaboe djaboe rijal 'ipangan bilang djoengot menganggōe tjēngkong lah doedoq tēkēmbang pajong moentjaq 'intan bēkatē nijan Ratōe 'agong naq koe malang Sindjaran boelan 'apē sēhab moenggah kēbalaj pētjah rēmanē dengan koendang katē di manē dēngan hawē nimbal nijan Sindjaran boelan manē katē Sindjaran boelan ramē 'ingson mēndikē Ratōe kērdjē

moenggah balaj pandjang rēti 'idop Radin soewanē 'ndaq tēgaq gēlanggang rami noenggal djoewarē dja'oh damping baring dja'oh 'ambori lajang baring damping lēpas koengkongan 'adaq tēkatē kalah banjaq kalah 'adaq tēkēbar moelang moerah soekē tētoenggang roetong 'agong djadi pantjor loewan bēroegē djadi koebangan bawah groemah 'olih mēngaraq sima(h) moedah nimbal nijan Ratoe 'agong 'amon 'mbaq 'itoe moeni katē kitē noenggalka(n) banjaq bēkatē nijan nggi Ratoe 'agong mēmanggil pindoekawan kēntjang 'ampong poenggong kēting kantjilan bintjat lah bēndi larangan 'ini katē di dalam bēndi toegron nijan nggi pindoekawan loq kintjir kēting bēlagri masoq loerong kēloewagr loerong sēkali bēndi bēmoeni bēlom di 'iring ngan soewarē rēngong sēmoei moede toedjol soewarē pangkiq 'agong 'arē soewarē pantas nēgilongan moeni soewarē nēbi da'od 'akoe di koengkon Ratoe 'agong kampaw rijē ngan dēpati 'anom, 'anom tjajē pēnditē tēmapi kajoe tēmēnggong 'mpoq poelē Radjē 'itam kampong paq roegajan 'mpoq tintin 'mpoq tēradjoe 'akoe di koengkon Ratoe 'agong ngadjong moenggah kē balaj pandjang sapē la tahoe 'ndjindjing taming sapē lah patjaq rēti katē 'agri 'oedjan pakaj toedong 'agri panas pandjangka(n) pajong djangan tamban djangan lēnggēnē lēnggēnē 'djoegē djangan lamē 'igē dami tamban dami lēnggēnē 'anaq gadis poengot kē bantan 'anaq boedjang pērikan dalam dasagr koening di lantjarka(n) di pandang dalam dēgēri loq koe sēmōt 'anaj 'anaj dijē ka(n) moenggah balaj pandjang di pandang di balaj pandjang (pēnoh 'mpaq pēnoh sērimpag) pēnoh sērimpag kiri kanan kēpijah 'mbēboengē patjing tamsir mēnggoedong 'isē 'isē ('isisē) sampaj dijē nggi Radjē 'itam manē katē ki Radjē 'itam gēlombang manē kini maboe panggongan manē kini miring gadis di manē sēbambangan lamon toegadis sēbambangan nangkan nabadan noerotinjē nimbal nijan ki Ratoe 'agong gadis 'ndiq 'adē sēbambangan panggongan 'ndiq 'adē kini miring gēlombang 'ndiq 'adē kini maboe rēti 'idop Radin soewanē doewē kēlawan Sindjaran boelan sangkan moenggah kē balaj pandjang 'ndaq tēgaq gēlanggang rami noenggal djoewarē dja'oh damping baring dja'oh 'ambor lajang baring damping lēpas koengkongan toedjoh djēlapang tērbēntang tigē bēlabar tērbandong 'asing moekat 'asing bē'oetjol 'asing bēpadan tampin taroh 'adaq tēkoedjat mēnang banjaq 'adaq tēkoedjat kalah lajaw dīngkoe malang ka Radjē 'itam 'apē sērēpat 'apē 'ndiqdē Radin soewanē 'ndaq tēgaq gēlanggang rami nimbal nijan kērdjē 'itam toewapē 'isanjē 'akoe ngan kaba rēti 'akoe 'ading Ratoe toelah sērēpat ngan Ratoe sērēpat poelē dēngan 'akoe, nimbal nijan tēmēngong 'ndiqdē sērēpat dongan sajē tēgaq gēlanggang rami 'amonka(n) tēgaq gēlanggang rami 'akoe ka(n) 'mboerot koeloe 'ajiq sangkan 'ndaq 'mboerot koeloe 'ajiq rēti di dalam koepang tinggi boeroq poewagr ganti djēloepong mati 'ajam simbang koerongan mati matjan bēgintan matjan 'intan bēgintan nating damē 'ndiqdē tēgaq gēlanggang rami lah kēnangan Radin soewanē 'ndaq tēgaq gēlanggang rami 'ndiqdē bolih tēgaq gēlanggang rami batan pērtjē dalam roerong batan pēroesag di nēgēri rēti di dalam doeson 'ini dijē di 'adom sēmēndēhan nimbal nijan Radin soewanē kaloe 'ndiqdē sampaj tēgaq gēlanggang rami 'iloq lah badanmoe titolēang kini badankoe matē tēras satoe mērēdam lamē tēras, kalapē lagi nimbol 'amon bētoewah djadi boewah 'ndiqdē bētoewah djadi boengē sēdijē badan boengē nijan 'amon 'mbaq 'itoe rēmbagēnjē nimbal nijan kē Ratoe 'agong 'ndika(n)

moewang djēmē banjaq 'iloq 'iloq mēmboewang djēmē sohrang boewangka(n) Radin soewanē 'ntarē toedjoh 'agri tangkaplah kēbaw lēmboewarē 'oeloe padangan 'ikob boeling tēmbagē koekotnjē 'intan bēsoewasē pantji lawangan kan di boewang di boewang di djoering karang boewang boewang mēloekot boewang dēdaq di lambong niroe roentōnka(n) siri bēdjoendjongan tēbangka(n) nijagr lawan pinang pantjilawangan kan di boewang toetoq koe 'agri toedjoh 'agri sampaj nijan pindoekawan 'mbataq dandanan 'ndiq tēboewang 'mbataq koedjor landajan manaw 'mbataq doedong tilan 'oepih mandjūng nijan dalam beroegē di koengkon lih Ratoe 'agong bēkatē nijan pindoekawan manē katē pindoekawan poelē Radin soewanē 'ini dandanan 'ndiq tēboewang di pandang Radin soewanē sēlampōng ka(n) gitar di palaq gantingan sampang kēlam ngan 'indang 'ndang sēbagi barot kēlam doehong tilam 'oepih goerah gandjē gantong mēlawan toetoq ka 'agri sagri 'itoe di toendong nijan Radin soewanē di toendong tēngah lajaran 'angkat mēsēmi Radin soewanē ngator pamit 'nggi Sindjaran boelan dingkoe malang Sindjaran badan ka(n) tandang lajaran 'araqlah sima(h) lawan mēnda 'mpoq koe koelē pēsanganan laman sēgrot pantjong dami sijang tabori boengē badanka(n) tandang kē sēgarē lamon bētoewah djadi boewah 'ndiqdē bētoewah lēbas 'mbaq majang koesoekorka(n) 'andon mēngadoe rētaq tangan 'andon 'mboebong soerat palaq nimbal nijan Sindjaran boelan lamon 'mbaq 'itoe rēmbagēnjē sapēka(n) toewan rētē bandē sapē ka(n) toewan rēmas pitis batan 'anggomān djēmē sadjē nēkanka(n) tanggē tēgras 'oelin tēgras 'oelin tēgras gēroelin tēgras 'mbasoe kajoe djati di tarah sēgi dēlapan ka(n) rētaq kēganting kēganting boekannjē rētaq lih tētahan boekannjē gēnting likan poetos 'apit tijat poelasan lēboq di 'atas rēmang bēgantong soedē di tagrah gēlawi rēgē lawi mēnoenggoe toenang 'oerong rētē 'ndiq, toenang di simbang ngan kērbaj bērgē lawi 'ograng tinggalka(n) koedaj panggong 'itoe laloe kē pantas gērēbongan di kiri rimaw mēndēkaw di kanan gadjah sēnggērām gindjongka(n) gading 'mboekaqka(n) pintoe doewarē tjangang 'adē loelos rambot di tēba kēting bērloembaw mēlikoe loewan bēroegē niti pēkajoe mēdang bingkang titi 'oedjong gēligor pangkal laloe kēpantas tēngah laman paroe laman kērsiq boelan kērsik boelan boengin 'ampē njēranjap rēmas bēngkarong di tēmpor kaki bērdjalan 'mbaw masoq roerong kēloewagr kampong njoeroq kēmoening tigē sēladjor kēmbaw loeti tjēmpakē tigē sēladjor kēnan rēnggot 'andē dalam sampaj kēnan ka 'andē dalam mangkē bēdjēdjaq bētoenggoewan njēbot diwē goenong goenongan, goenong pitis koembang dalam sērgē njēbot diwē goenong soensang dalam sērgē goenong boengkoq 'oeloe bangkoeloe goenong dēmpoe rēbot bēsamē goenong mērapi tigē goenong loemot dalam lajaran njēbot diwē boekit boekitan boekit kaboe di 'oeloe Rēdjang boekit sēgoentang padang pandjang boekit sērilaw di lēmatang mangkē bēdjēdjaq bētoenggoewan tētagar toendjoq kē langit bēdēlap matē 'agri padjan tētanggoq boelan sanggaw kapar tēmbor bintang panas 'agri njēbot kakaq Radin ginggangan mintaq toegronka(n) sampang bēlantan toenggangan tandang lajaran sēwitē gindjong di pēngiri sēwitē gindjong di panganan sēwitē gindjong di toenggangi bēlajar sēdinē dinē sēdinēnjē 'oembēq bēlajar sēdinē 'angin 'oembaq kētijiq mētijah di tēngah 'oembaq bēsaq mētijah di tēpi 'oembaq padi tinggang ngēmē di tinggang di tantang tēbit pēmbarap tēlantang

'atas 'angin loq *groenih* tēlantor pētang loq pandji tēloentor pagi tēngah djalan kē-  
 'andē dalam di djaoh di rēgot rēgot lah damping parak djadinjē dami sampaj katas  
 'angin 'ograng tēgaq gēlanggang rami noenggal djoewarē djaoh damping basing djaoh  
 'ambori lajang basing damping lēpas koengkōnan dami sampaj katas 'angin sampaj  
 dijē kē paroe laman datang nijan lawangan doewē ilōq njē samē ringkih njē samē  
 pakaj pēnganggoe di kisanjē bētanjē lawangan doewē haj koendang lawangan *sograng*  
 kisah 'ndi manē moelē kaban 'anaq Ratoe nēnggēri manē rijaw di manē 'mpoe  
 tjoetjong manē timbal lawangan *sograng* 'akoe 'ndiq tahoe di djoeloqka(n) kamoe  
 nanjēka(n) rintjang badan badan kisah di rantjong sawah 'ambē dagang hoebingan  
 kēladi bēdagang djēbaq ngan kēmangi kampaw sētoempar bēnang 'abang datang kēsajoe  
 boemi langit datang 'mbadon diwē toedjoh djong pētjab nēngkoedē madam badan  
 tēsampaj kēsini *sograng* 'ndiq 'oesah kaba bēmoeni kaba kisah 'ndiq koepang tinggi  
 sangkan kaba mandjīng kēsini rēti kaba di boewang 'ograng lih kaba 'ndaq tēgaq  
 gēlanggang rami rēti disini tēgaq gēlanggang rami toewapē maqsod kaba kēsini koesoq  
 palaq tēboq bēlakang tēlaloe 'ati sēboelōngi kini 'ndaq bilang rērih hanjē rētika(n)  
 kisah di bangkoeloe 'ndiq tahoe kaba 'nggi kami rindang papan njēlah 'ini djidjaqnjē  
 tangan bataqnjē kē bēroegē di soeroh makan 'nggi sari 'angin hilawangan *sograng*  
 manē katē sari 'angin hadoe mamaq si rindang papan nakan dijē di bēroegē lamon  
 'ndaq toegron mēndjoewarē toegronlah kamoe ka bawah toegron nijan si rindang  
 papan lawangan tinggal di bēroegē mangkē sari 'angin bētanjē 'nggi lawangan *sograng*  
 haj lawangan *sograng* 'adē dēngan tahoe(n) Radin soewanē 'itoelah djoedoeckoe di  
 bēringin dijē toegron kē koepang tinggi 'akoe toegron katas 'angin 'ndaq sebandong  
 di dēnījē nimbal nijan lawangan *sograng* lamon 'mbaq 'itoe katē dēngan badan  
 bētandang kēsini badan 'ndaq djoewarē di koeti dikit minta tarohi 'nggari dēngan  
 ninah mane djawab kē sari 'angin kaloe koedēngan 'ndiqdē tahoe rēti 'idop kirintjang  
 badan di toendong 'ograng dinding 'alam pintaq pintē'an soedē galē rēti kē dalam  
 'oedē ngandjoq 'ograng bēdoeson soedē djērīh sangkan badan bēlom bēdjalan lagi 'ndaq  
 bēlēnon ka'in pēmoentjē'an sagri sagri sēlambagr bēnang sēboelan sēgoelōng 'apit 'ndaq  
 nanti Radin soewanē Radin soewanē lamon koedēngan 'ndaq djoewarē toedjoh gēdong  
 di 'oelaq kambang bēsēmi laloe linggar ngambiq rijal di *groemah* gēdang baliq dijē  
 'ndi ngambiq rijal dēndjoqka(n) Radin soewanē toegron nijan Radin soewanē mangkē  
 koedijan doedoq di tantang lih 'ilang roempas pasanglah kaba 'nggi 'akoe pasang  
 nijan Radin soewanē, pitis ti'ambor 'mpat mēnang nijan Radin soewanē pitis tē'idar  
 'nggari kēnan pasang lagi rēlang roempas poeriq 'ati rēlang roempas pasang banjaq  
 pitis tē'ambor matē doewē pasang lagi kēbāgi 'akoe 'ndiq tahoe kēbāgi 'akoe Radin  
 soewanē njēlah 'ini ngisahka(n) koepang tinggi boekan sēngadjē doewē tigē 'ndaq  
 ngambiq ki sari 'angin 'ndaq moembangka(n) toenangan 'ograng dinding 'alam sērtē  
 tēdēngagr padē katē pasang lagi rēlang roempas rēmas boeboq sētangan badjoe rēmas  
 hēngkarōng toedjoh 'ikoq bēdaq bēkoenjūt toedjoh poeloh 'amon rijal ngan sēpērtinjē  
 pitis 'oedē di 'amborka(n) bēmatē doewē lēbar dijē 'ndi dja'ih baliq dijē ka *groemah*  
 gēdi bēdjērom 'nggi sari 'angin rēlang roempas 'oedē kalabka(n) kalah sēpēti sēpēti  
 'oewang kalah boeboq sēbērandē nimbal nijan sari 'angin 'mbaq manē kēkarapan



dengan mané timbal Radin soewané noenggoe djandji di kajangan tinggi serti tedengagr padé katé baliq dijé kagroemah gedi dijé bésimboe 'oedé bésimboe bērdengan sintaqnjé rēbang 'angin toenggangan tandang lajangan pasirin dijé di kajangan toegron dijé di groemah gedi ngikotka(n) Radin soewané ka(n) baliq ké koepang ting gi toenggangan Radin soewané sampang bēlantan toenggangan sari angin rēbang 'angin, 'angin patjaq bēlajar garas boengin pētjah bēlajar niti 'angin pētjah bēlajar gasar langit.

## II. Tjēritaw Koetaw Bēngkoeloe (S).

'Angkat tēkalaw lagi doeloe 'adaw Ratoe di Koetaw dēmaq bēbini toedjo'āh 'ograng, dalam toedjo'āh 'itoe lasograng ngadawka(n) 'anaq, njēlah njaw boengsoe bēgranaq sograng lanang, bēnamaw Bintang roewanaw 'amon lamaw ngan lamaw'ō lah bēsaq Bintang-roewanaw, mangkaw padaw satoe 'agri bēkataw Bintang-roewanaw padaw bapaq'ō kataw'ō haj bapaq sapaw Ratoe di Koetaw dēmaq timbal bapaq'ō, 'akoelah Ratoe Koetaw dēmaq 'amon bapaqkoe Ratoe di Koetaw dēmak 'akoe 'ini 'ndaq bēdjalan 'ndaq 'ndalaq tanah lom bētoenggoe nēgēri lom bēradjaw mangkaw kataw Ratoe dēmaq 'ndidaw bali'āh kaba bēdjalan kērenaw kabalah batan gēnti simbangankoe mangkaw bēkataw lagi Bintang roewanaw haj bapaq lah sēsa'ot sēsangkoe nijan sēsa'ot lagi di bēringin sēsangi lagi di kērojah maraw timbal Ratoe dēmaq 'amon 'anaqkoe 'ndidaw ka(n) 'orōng. bēdjalan pēgilah koedaj ké Tandjongpasaj sēmbah 'imam 'ograng disitoe kaba bēgoeroe betētanjaw mangkaw pēgilah Bintang-roewanaw 'ndjēng'āq 'imam Tandjongpasaj lah saw 'agri doewaw 'agri lah sēmalam doewaw malam, lah sēboelan doewaw boelan 'abislah galaw digoeroe'i, mangkaw Bintang roewanaw laloe pamit 'ndaq bali'āq ké Koetaw dēmaq 'amon lah sampaj di Koetaw dēmak laloe pēgi 'ndjēng'āq Ratoe kataw'ō haj bapaq ramaw Ratoe 'akoe lah bali'āq di Tandjongpasaj, lah poetos kēdijat ngan 'isarat kini 'akoe 'ndaq bēdjalan maraw timbal Ratoe dēmaq djadilah 'anaqkoe 'ndaq bēdjalan koerilaka(n) mangkaw Bintang roewanaw bēdjalanlah noenggang'i pērahoe sēboewah, timpaw ka(n) bēdjalan 'mbataq sēgēnggam tanah laman Koetaw dēmaq lamaw ngan lamaw'ō di lajangan tēpēpaslah pērahoe ké la'ot sanding doewaw mangkaw bēkataw Bintang roewanaw 'inilah loebo'āq maraw pandjonan disinilah tapan 'akoe nimbang kataw sēsa'ot ngan sēsangi inilah tanah lom bēmpoe nēgēri lom bēradjaw mangkaw Bintang roewanaw soenggotlah disitoe laloe njaw moenggah taraq kēmagraw sēmbilan boelan sēmbilan ta'on njēlah 'agri kēmagraw pandaq kēmagraw pandjang sēmbilan boelan sēmbilan ta'on kēringlah loebo'āq kēring soengaj kēring sēgalaw batang 'agri loebo'āq maraw pandjonan 'ndidaw 'ndaq kēring 'oesahka(n) soegrot mingkin dalam pētang-pētang mēragam 'ombaq pagi-pagi mēragam tagar lo'āq sēsa'ot oelagr bidaj 'ndaq mēndjadi nagaw bēlang manaw di 'atas loebo'āq maraw pandjonan toembo'āh sēbatang kētapang sangkor bētoenggoe tijong djēroedjoe djantan manaw sēsa'ot tijong djēroedjoe djantan 'ndaq mēndjadi boerong gēroedaw mangkaw poerik 'ati Bintang roewanaw bali'āq lagi moenggah taraq nēdaw 'agri pēgrēba pandaq pēgrēba pandjang,



mangkaw *pěgrěba* sěmbilan hoelan sěmbilan ta'on, mangkaw patahlah goenong sědoelila sětaq mēndjadi boekit kandis sětaq mēndjadi goenong boengko'āq sětaq toemban kěloe'āq maraw pandjonan kěgringlah loebo'āq maraw pandjonan 'imbaq sēmimber boengin pasir toembo'āh groempot kajoe di hoetan gělagar da'an 'mban boerong sělat sělawang ngan sēmboegraw njělah mēndjadi grimbaw larangan sangkan ngadaq grimbaw larangan bilang kajoe bětoenggoe mēdoe bilang boekol bětoenggoe pēnjēngat 'ampong bėkampong roepaw gadjah 'oegon bėdjoegon roepaw matjan njělah grimbaw 'itoe ditěbas dibali'āq Bintang roewanaw dilěpaska(n) 'oetjap sěmbilan roepaw doe'o kisah djin dēngan pēnjakit mangkaw Bintang roewanaw bėkataw manaw kataw'o kaloe 'ilo'āq rěstjau tanah tanah koeboewat pė'oemawan 'amon 'ilo'āq rěstjau 'oemaw 'oemaw diboewat pėtalangan 'amon 'ilo'āq rěstjau talang talang dibėna pėdoesonan doeson djadi nēgėri rami mangkaw Bintang roewanaw bėrajaq kě bawah kėtapang sangkor gi 'adaw tělo'āq jang lělagaw bangsi tjērėminan diwaw di kajangan mangkaw katon djėmaw *sograng* njělah dinamawka(n) 'Anaq dalam, laloe di'angkan dēngan sanaq li'āh Bintang roewanaw mangkaw Bintang roewanaw toegron kaji'āq bėtēmoe ngan sěboewah batoe běsaq laloe dibělah batoe 'itoe 'adaw djėmaw *sograng* di dalam'o njělah dinamaw'i Lėmang batoe di'angkan poelaw dēngan sanaq batoe 'itoe tadi kisah di kėban batoe mčrapi soedaw 'itoe mangkaw 'ograng tigaw bėdēngan sanaq 'ndaq bėtagrah nēgaq groemah bėtēmoe poelaw ngan djėmaw *sograng* 'ndidaw kėroewan kėdatangannjaw djėmaw itoe di'angkan djoegaw dēngan sanaq dinamaw'i Rindang papau 'amon lah soedaw bėtagrah kajoe mangkaw *grěbaw* batan 'oemaw laloe disilap 'asap berėnti 'api padam katon poelaw djėmaw *sograng* di'angkan poelaw dēngan sanaq dinamaw'i Riboet panas 'amon lah soedaw kėrdjaw njilap tanah di toegali dēngan padi dalam 'ograng noegal datang poelaw djėmaw *sograng* di'angkan poelaw dēngan sanaq dinamaw'i Nantoe kėsoemaw 'amon 'oemaw lah soedaw ditoegali lah sampaj poelaw soedaw ngėtam tanah 'oemaw diboewat talang soedaw talang diboewat doeson soedaw doeson djadi nēgėri nēgėri lom dinamaw'i soedaw 'itoe Bintang roewanaw noenang gadis 'anaq Ratoe Koetaw kėgėlāng bėnamaw Bėtėri lantjang kėgėdong laloe bimbang di kėgėlāng 'amon lah soedaw dijaw bimbang Bėtėri lantjang kėgėdong dibataq bali'āq 'amon lah sampaj di nēgėri Bintang roewanaw tēgaq koempol ngamborka(n) lajang sanaw sini 'mbėri ta'oe 'ograng djao'āh 'amon lah toenggal djėmaw banjaq bėkataw Bintang roewanaw kini sikat kamoe banjaq 'ini nēgėrikoe ini lom bėnamaw kini 'akoe mintaq namaw'i lagi poelaw sapaw patot djadi Ratoe manaw timbal 'Anak dalam sėrtaw rapat djėmaw banjaq nēgėri ini kami namaw'i Koetaw bėngkoeloe sapaw 'ograng di toewawka(n), Bintang roewanaw djadi Ratoe 'itoe kėrapatan kami banjaq 'agri 'itoelah Ratoe di'angkat 'amon Ratoe soedaw di'angkat mangkaw himbang toedjo'āh 'agri toedjo'āh malam 'amon lah sampaj toedjo'āh malam mangkaw himbang dilėbarka(n), mēnda dja'o'āh bali'āq kě dja'o'āh mēnda damping bali'āq kě damping Sėdjaq Bintang roewanaw djadi Ratoe banjaqlah djėmaw toenaq kėsitoe datang kėsaw datang doewaw datang sėpoelo'āh limaw bėlas sėdjaq sagri laloe sėmalam sėdjaq laloe doewaw sėdjaq sėboelan nambang ta'on kėrėnaw 'ibawka(n) hoekom ba'āq Ratoe 'ndidaw 'mboewang

djëlémaw sadaq toendjang pënoenggoe lawang basing ka'it pënoenggoe dapogr boetaw toeli penoenggoe djëmogr 'ajam 'ndi'āq 'ajam disijoe'āhka(n) basing sēsāq dibëri loembar basing tēkēdan bëri gawang tēsēsāq di tantji soekoe sētali singgan sēpoelo'āh limaw bëlas 'ambi'āq dalam tangan ratoe 'ndidaw 'ndaq lipat ngan tēkalaw 'amon lamaw ngan lamaw'ō 'adawlah 'anaq'ō sograng lamang bēnamaw Bëntiring sakti 'amon lah bësaq poelaw 'itoe 'anaq lah pandaj njëramaw tēngah laman Ratoe bēngkoeloe sakit tēkēdjot di groeso'āq kidaw tēgros sampaj di groeso'āq kanan mangkaw bëkataw Ratoe bēngkoeloe nakan malang sēlarang sēmoe panggil 'ading Lantjang kēgēdong 'mpo'āq 'anaq Bëntiring sakti ngadjong datang kē balaj pandjang kalaw gi 'ndaq samboetan moelot sapaw 'ndi'āq ta'oe sēlarang sēmoe tjēpat kaki ringan tangan pēgi manggil Bëtëri lantjang kēgēdong 'amon toe'aning boeni kēbar lantjang kēgēdong laloe toegron Bëntiring sakti di'ambin'ō dijaw sampaj di paroe laman 'ndidaw dijaw mandaq disitoe laloe na'ī'āq kē balaj pandjang 'amon lah sampaj kē balaj pandjang laloe mērintas Lantjang kēgēdong panggil doekon 'mpat poelo'āh 'mpat mintaq datang di balaj pandjang Ratoe dapat sakit tēkēdjot 'amon doekon soedaw sampaj laloe bëkataw Lantjang kēgēdong mintaq toelong 'idoe ngan djampi 'obat përobatan sapaw 'ndi'āq ta'oe 'mpat poelo'āh 'mpat 'idoe djampi didjampeka(n) 'obat përobatan dilēkatka(n) 'adaw poelaw njilap kēmēnjan njēbot diwaw manggil doewataw njēbot mēlikat nin'āq pojang 'mpo'āq poelaw Radin gēnggangan djadi 'obat gamat sēkinaw toendong 'idoe djampi sēkinaw dawaj mangkaw doekon 'mpat poelo'āh 'mpat ngoelangka(n) kataw kēpadaw Lantjang kēgēdong Ratoe 'ndidaw ka(n)gradoe lagi lah pintaq djandji'ō nijan soedaw 'itoe Ratoe bëkataw padaw 'Anaq dalam 'ading malang ki 'Anaq dalam 'mpo'āq 'ading ki Lēmang batoe sēmapi Kërindang papan 'akoe 'ndidaw ka(n) gradoe lagi tapi manatkoe padaw 'ading tigaw nēgëri djangan dimantjawka(n) saw Dēmaq kēdoewaw Pasaj kētigaw doeson Koetaw 'atji'āh pēsankoe djangan diloe pawka(n) manaw kataw 'ograng banjaq 'itoe djadilah lagi kataw Ratoe bēngkoeloe 'amon 'akoe sampon madam Koetaw bēngkoeloe djangan 'ndidaw bëratoe 'amon Ratoe soedaw bëmanat dijaw laloe sampon madam mangkaw Ratoe dikoeboerka(n), tamhaq tinggi hēkoebor dalam, bëkoebor dalam sēmbilan bëkēpan ka'in katji alos bëlapi'āq rijal sēpëti sēdjaq pëninggal Ratoe mati rat gēdang 'ndidaw dipakaj timbang rapat 'agri lah tinggi sēnajan 'ndidaw ditēmōni mangkaw bëkataw Bëntiring sakti kēpadaw Bëtëri Lantjang kēgēdong haj maq toewan pēnati'āh sapaw Ratoe di Bēngkoeloe, 'apaw sēbab rat gēdang 'ndidaw diboekaq timbang rapat 'agri lah tinggi sēnajan 'ndidaw ditēmōni manaw timbal toewan pēnati'āh dalam Bēngkoeloe lom bëradjaw manaw timbal Bëntiring sakti minta tjap dēngan pijagam soerat kētēmbaw 'oendang-'oendang toego'āq kēpijah nating namaw Ratoe toengkat sēmamboe 'oelong bingkis sapaw 'ndi'āq ta'oe toewan pēnati'āh laloe dindjokka(n) pakajan Ratoe kēpadaw Bëntiring sakti dibataq'ō toegron kē paroe laman dibawaw naji'āq pēsiban gēdang 'nggagri mamaq 'Anaq dalam 'amon sampaj dijaw disitoe laloe bëkataw Bëntiring sakti haj mamaq ki 'Anaq dalam sēbab 'apaw rat gēdang 'ndidaw dipakaj timbang rapat 'agri lah tinggi sēnajan 'ndidaw ditēmōni rasan bësaq 'ndidaw boewabis rasan kētji'āq 'ndidaw bëpoetos manaw timbal ki 'Anaq dalam nakan malang Bëntiring

sakti lom bératoe di Běngkoeloe pikiran 'ati kami banjaq 'ndidaw la'in 'ndidaw boekan Běntiring sakti batan Ratoe boero'āq poewar salin djěloepong mati 'ajam simbang bėroegaw mati ratoe bėgěnti ratoe, nakanlah 'anaq Ratoe Běngkoeloe, kataw didjawab Běntiring sakti: haj mamaq ki 'Anaq dalam lom toe'ikar pasar pandjang lom toe'itjaw di nēgėri badan ka'owelaw lagi kětji'āq djēmaw 'ndidaw kanēgogr ngadjagri manaw kataw 'Anaqdalam kitaw panggıl ki Lēmang batoe 'mpo'āq 'ading ki Rindang papan sěrtaw 'ading Nantoe kěsoemaw 'amon lah sampaj 'ograng banjaq toe laloe bėkataw 'Anaq dalam haj 'ading Lēmang batoe kabalah djadi Ratoe Běngkoeloe manaw timbal Lēmang batoe, 'amon 'mbaq 'itoe djadilah kakaq tapi 'adaw tjatjalkoe dikit boelan těrang ngaki barisan 'oedjan kėlėman ngaki pantaj sijoq'an ngintaj rědjong laloe makanan nanti sampan liwat pikirka(n) 'oli'āh kakaq toedjo'āh gėdong di likoe kambang sis'āq ngan ringgit ngan rėpijah tětjantjang koedi ka'in kėlėng boekan poelihan kintang dagang poelihan njamon di lajaran poelihan njindang di sėgaraw kataw didjawab 'Anaq dalam kataw 'ading toe 'akoelah ta'oe lom boli'āh 'ading djadi Ratoe dalam Běngkoeloe 'ndi'āq ka(n) tětap kitaw 'adjong sadjaw Rindang papan, manaw timbal Rindang papan djadilah kakaq tapi tjatjalkoe 'adaw dikit basaw 'akoe djēmaw 'ndjoewaraw kėbilaw 'ndjoewaraw tětap mēnang boli'āhlah hoekom 'akoe 'ilo'āq 'amon 'ndjoewaraw tětapka(n)lah tali djadi soekoe lēmaq di titi mantaj di graji'āh 'oedjong sėkali di djambati djadi hoekomkoe sėrat gěntingan manaw timbal 'Anaq-dalam 'amon 'mbaq 'itoe kataw 'ading lom boli'āh kaba djadi Ratoe kitaw 'adjong Nantoe kěsoemaw manaw timbal Nantoe kěsoemaw tjatjalkoe 'adaw poelaw dikit basaw 'akoe 'anaq pandinan 'asi'āq ngan soeling ngan sėrėdam 'asi'āq ngan ginggong ngan kětjawan malam 'mpat bėlas mangkaw toegron ringgit sėboewah pėnoentonan mangkaw kataw 'Anaq-dalam 'amon 'mbaq 'itoe kataw 'ading kitaw panggıl radjaw moedaw 'amon lah sampaj Radjaw moedaw laloe bėkataw 'Anaq-dalam 'ading malang ki Radjaw moedaw manaw kėsėrėpatan kami banjaq 'adinglah djadi Ratoe di Běngkoeloe manaw timbal ki Radjaw moedaw 'akoe sanggop djadi Ratoe takot kėbėndon ngan 'Iman kajangan kėrėnaw 'anaq Ratoe lagi 'adaw bėnamaw Běntiring sakti manaw timbal ki 'Anaq-dalam 'amon 'mbaq 'itoe kataw 'ading boekan 'ading djadi Ratoe 'adinglah djadi radjaw Běngkoeloe ngipaq nakan Běntiring sakti sėmantaraw dijaw lom bėsaq Radjaw moedaw moetoska(n) hoekom Běntiring sakti ngambi'āq dēndaw ngoebati kataw toelaq manoe'āh manaw timbal Radjaw moedaw 'amon kerāpātan kamoe banjaq 'akoe 'ndidaw poelaw ka(n) noelaq mangkaw 'agri 'itoelah Běngkoeloe bali'āq bėradjaw tětaplah radjaw di Běngkoeloe 'atoeran 'mbaq manaw Ratoe doeloe 'adaw sėboelan doewaw boelan Běngkoeloe lah tětap tjaraw doeloe mangkaw bėmimpi Nantoe kěsoemaw manaw dalam kataw datang nini'āq 'Imam kajangan ka'in poti'āh bėbadjoe 'ikat-ikat poti'āh sėdantan toedong těrkom ka'in poti'āh ngoegaq palaq ngoendjonka(n) kėtėng ngoeso'āq bėlakang nėboq poenggong tjoetjong malang Nantoe kěsoemaw djangan tido'āq tėkėlap 'igaw 'amon ringki'āh maraw rajaqa(n) 'amon djoembang maraw djalanka(n) 'amon 'ndaq ngantjap rasan toenaq toenanglah Bětėri tjınaw 'anaq Ratoe di koetaw 'Atji'āh kėlawaj Kėnantan tėlur 'itoelah djoedoe tjoetjong nıjan djoedoe lagi di bėringin sograng toegron koetaw

Běngkoeloe *sograng* toegron di koetaw 'Atji'āh laloe bangon Nantoe kěsoemaw toem-bo'āhlah ribang 'ajaw-'ajawan ribangka(n) boedjang 'ndi'āq bēkoendang gajaw ngan gadis 'ndidaw ngi'āq mēribangka(n) boerong tērbang mēnggajawka(n) 'angin bēti'jop, laloe bēsoeling bēsērdam sērtaw bēginggong bēkētjawan, ginggong 'itoelah noendaw poerik sērdam 'itoelah noendaw roensing, rijang 'ndaq tandang koetaw 'Atji'āh diboekaq djēndila tindjaw karang laloe nēntang tēngah lajangan 'adawlah 'ombaq tigaw soe'iring bēpako'āq di Běngkoeloe goelorawaw sampaj koetaw 'Atji'āh, lah soedaw mandang tēngah lajangan dijaw bali'āq kēloewan tēngah sampaj di pēntas pēnidoran diboekaq pēti pēujimpanan ngambi'āq sērēkaj sēpēmanting laloe bēsijōq toekar pakaj soerom sēroewal 'idjaw pandji riboe-riboe lēng kēnaj naji'āq lipan lipan mēngēpong poenggong bēkēbat tjēndaj rantaj lanang, soerom badjoe 'oendan 'oesin tada pēloh bēloedoe bantan lēkat gitar sēpoekat pakoe 'alam disandang ka'in sērasa kēling nisihka(n) dēhong tata rintjong war soensang boengaw dēgrijan lo'āq bintang palaq landijan soedaw mēnganggōe ngan memakaj laloe toegron kē paroe laman dijaw mērēnggot balaj pandjang 'amon sampaj di balaj pandjang kēbot loewan kēbot tēmpoewan kēbot sērīmping balaj pandjang kēbot li'āh 'oemat mandoesijaw 'ograng sēdang timbang rapat 'amon lah sampaj balaj pandjang doedo'āq ngadapi 'Anaq-dalam laloe bēkataw 'Anaq-dalam 'ading malang Nantoe kěsoemaw, ngapaw midang 'agri panas sēla'ot sēlamaw 'ini malam 'mpat bēlas mangkaw toegron ringgit sēboewah pēnoentonan manaw timbal Nantoe kěsoemaw 'adoeh kakaq ki 'Anaq-dalam 'akoe dapat mimpi panggaran sērtaw pēnēmōn pasat datang nini'āq 'Imam-kajangan ngoegaq palaq ngoendjonka(n) kēting nēbo'āq bēlakang ngoeso'āq poenggong manaw kataw nini'āq 'Imam-kajangan haj tjoetjong Nantoe kěsoemaw djangan tido'āq tēkēlap 'igaw 'amon ringki'āh maraw djalanka(n) 'amon djoembang maraw rajaqa(n) 'amon 'ndaq ngantjam rasan toenaq toenanglah Bētēri tjinaw 'anaq Ratoe koetaw 'Atji'āh kēlawaj Kēnantan tēlor 'itoelah dalam kataw mimpi manaw timbal 'Anaq-dalam 'ading malang Nantoe kěsoemaw, djangan didoegaw koetaw 'Atji'āh Běngkoeloe 'ndidaw kētoenggoewan, timpaw pēsān Ratoe ka(n) mati tigaw nēgēri djangan dimantjawka(n) saw Dēmaq kēdoewaw Pasaj kētigaw doeson koetaw 'Atji'āh Dēmaqlah moelaw Ratoe doeloe, Pasaj tapan njēmbah goeroe toewaw, koetaw 'Atji'āh kēban sēndjataw 'agang gēgah 'ndidaw kēniringan ērti 'Atji'āh ngan Běngkoeloe lo'āq sēmōt ngan sēlawang 'Atji'āh 'ndi'āq boli'āh mandjing Běngkoeloe Běngkoeloe 'ndi'āq boli'āh mandjing 'Atji'āh gawi mērangkap 'ndi'āq boe'abis gawi mēranggong 'ndi'āq bēpoetos, basaw Ratoe Koetaw 'Atji'āh 'nggan pinggang tambonan soerat 'nggan kēning tambonan lajang njoeratka(n) 'ograng 'Atji'āh mati noelis 'ograng 'Atji'āh loekaw li'āh sēndjataw 'ograng Běngkoeloe tapaq tangan ki Lēmang batōe manaw timbal Nantoe kěsoemaw lah sēsoehot badan nijan 'ndaq 'nggēdang kajoe hoengko'āq sēkilan, mērapatka(n) kajoe bēlimbingan 'mbandongka(n) 'Atji'āh ngan Běngkoeloe Běngkoeloe koeboewat palaq tanah 'Atji'āh koeboewat 'oedjong tandjong sadaq mati boli'āh koebangon sadaq loekaw boli'āh koetēpong manaw timbal 'Anaq-dalam 'ilo'āq 'ading 'ntjakagr gadis la'in banjaq gadis ringki'āh mēlēbi'āh, kataw disintong Nantoe kěsoemaw 'amon 'adaw toedjoean kakaq boli'āh koe'ambi'āq gadis la'in manaw kataw 'Anaq-



dalam panggilk(n) 'akoe midang di rantaw 'amon sampaj midang di Rantaw haj nakan midang di rantaw kaba koe'adjong 'ndalag gadis batan djoedoe Nantoe kesoemaw 'apaw lah dapat 'apaw lom batan toedjoewan Nantoe kesoemaw manaw timbal midang di Rantaw haj mamaq ki 'Anaq dalam 'idar nēgēri koedjalani 'idarlal la'ot koelajaw bēlah 'itoe bandjara(n) 'ombaq bēlah 'ini bandjara(n) 'angin negeri 'ndidaw tēkēlēlap loerah 'ndidaw tēkēlipm 'ndidaw dapat gadis ringki'āh mēlēb'āh 'akoe djalan ngidar bali'āq laloe singgah di pantaj rēmas 'adaw nijan gadis ringki'āh mēlēb'āh 'anaq pēnakan lilaw doekon bēnamaw Tēriang 'ati kēlawaj Rēmbon mēlajang lah 'aros djoedoe Nantoe kesoemaw mara 'ndidaw 'ndjahatka(n) daj noempa naboh 'ndidaw pēmētjah kataw disintong Nantoe kesoemaw 'adaw nijan gadis disitoe 'mpaj tigaw malam 'akoe bali'āq 'akoe bēdjalan dalam kēlam boedaq 'itoe tjēlakaw poetos noeto'āq sijang mēngindang malam ngambi'āq 'aji'āq mandi groemah pantji djēmaw pēngoemoh 'akoe 'ndi'āq 'ndaq 'aram goembaq djadi padang soenoran pantji djēmaw mērandaw moedaw kesoemaw 'ndi'āq 'ndaq mati doeloe kēbilaw bēsanggol gindjong kanan 'amon bēka'in gindjong kidaw pantji mētjah djēmaw bēgroemah Kesoemaw bēdēngan sanaq banjaq pētandajan 'itoe 'adaw galaw; 'amon ning kataw 'itoe poeri'āq 'ati ki 'Anaq dalam ringki'āh djēmaw ngoendang tjatjat 'ilo'āq djēmaw ngoendang tjēlakaw 'amon 'ading 'ndaq 'ndoegaw koetaw 'Atji'āh tjoebaw bēgoeroe bētētanjaw manaw timbal Nantoe kesoemaw haj kakak ki 'Anaq dalam 'akoe 'ndidaw bēgoeroe kasar 'akoe bēgoeroe dalam kēlam 'akoe ngandjak kajangan tinggi 'akoe njēmbah 'Imam-kajangan lah poetos kēdijat ngan 'isarat dirēndam 'ndidaw 'ndaq basah dipanggang 'ndidaw 'ndaq moetong mangkaw bēdjēdjaq banding toenggoewan 'Anaq dalam ngan Nantoe kesoemaw lebi'āh nijan toenggoewan Kesoemaw tigaw patah mangkaw bēkataw 'Anaq dalam 'amon 'mbaq 'itoe toenggoewan 'ading 'ilo'āqlah doegaw koetaw Atji'āh toenanglah Bētēri tjinaw bataq pērēpat banjaq sapaw 'ndi'āq ta'oe Nantoe kesoemaw 'amon tēdēngagr kataw 'itoe tēgandjaq rasaw di 'ati tēgindjong rasaw pikiran bēpingkas laloe 'ndaq toegron tinggal kakaq sēsēgalaw badan katjandang kēlajaran dijaw toegron di balaj pandjang 'ndaq bēlēngkap bēsēdijaw dibataq rijal sēpēti pandaq sēpēti pandjang ēmas 'oeraj sēdjantong pandan ēmas bēngkagrong toedjo'āh iko'āq 'intan sēkoelag goegor majang lēngkap sērtaw ngan dandanan ditoeegronka(n) rēdjong groeni'āh pandjang moewat mērijam sapoe rantaw 'oempan soedaw pēnggalaq soedaw bēdil tatingan bilang tangan 'ndjēgdjaq lēndajan koedjor lo'āq dinding roepaw pērisaj 'amon lah lēngkap sēdijaw rēdjong mēngoembang di lajara(n) djong pantas mēlawan 'angin tjēpat di tēdong mērampawan 'adaq mandaq mandong di djalan 'agri sijang lajarka(n) sijang 'agri malam lajarka(n) malam djong sampaj kē la'ot 'alingan sangkan ngadaq la'ot 'alingan 'Atji'āh ngan Bēngkoeloe disitoe bētoenggoe boerong sawi sētjantjam bēkataw boerong sawi sētjantjam sapaw toekang sapaw pijawang sapaw nangkoedaw rēdjong 'agong, njēlah nimbal Nantoe kesoemaw 'akoe toekang 'akoe pijawang 'akoe nangkoedaw rēdjong 'agong bēkataw lagi sawi sētjantjam kaloe 'ndi'āq ta'oe pēri namaw kantap rēdjong koerēndamka(n) laloe dijawab Nantoe kesoemaw 'akoe ta'oe pēri namaw kamoe 'ngkaw boerong sawi sētjantjam 'antoe pēndikar boelos mēntjaq 'antoe doekon sēdang mēnjampaj mati lom



ditërimaw boemi njëlah mëroenggoe di la'ot 'alingan, kisit boerong sawi sëtjantjam rëdjong laloe di la'ot 'alingan sampaj kë la'ot toenggang rëhaw 'adaq mandaq dijaw disitoe djong sampaj kë poelaw ranggas boekannjaw ranggas boelo'äh bila ranggas ngan toelang mandoesijaw 'adaq mandaq di poelaw ranggas djong sampaj kë poelaw pandjang tidingka(n) tjintjin paroe mataw paroe mataw 'intan pëdoeman toembo'äh taring balaw mëntikaw tampaqlah doeson koetaw 'Atji'äh laloe dirënggot koetaw 'Atji'äh djong sampaj 'andaw larangan di Bëtëri tjinaw; mangkaw bëkataw Ratoe 'Atji'äh 'oeloe balang niug kataw koe silap mërijam sapoe rantaw sëlimbang mëtoe sëdjoejang sëboedjang 'abang sapaw 'ndi'äq ta'oe 'oeloebalang disilap mërijam laloe mëlëtös këlam këbot di lajarian toedjo'äh 'agri toedjo'äh malam 'ndidaw këroewan rëti sijang 'ndidaw këroewan rëti malam poetos-poetos lidah 'ombaq kënaw ditawan lidah 'api mangkaw bëkataw Nantoe kësoemaw haj mamaq djoeragan dalam silap mërijam ringgong 'oetang, laloe disilap djoeragan dalam mëntjitjët pëngëloe rantaj-rantaj nëpong pëngëloe goeling galing tøkëlëlaq koetaw pandjang 'mpat poelo'äh; laloe bëkataw Ratoe 'Atji'äh 'inang-'inang djagaw di 'atas përisaw rëdjong 'andaw larangan laloe bëdjalan ka'andaw dalam 'amon sampaj dijaw kë'andaw, bëkataw 'inang djagaw di 'atas sapaw toekang sapaw pijawang sapaw nangkoedaw rëdjong 'agong 'apaw boli'äh 'apaw 'ndidaw didatangi manaw timbal djoeragan dalam 'ndaq tandang marawlah tandang rëdjong 'ndidaw bëlarangan 'inang-'inang naji'äq kë rëdjong 'agong bëkataw 'inang djagaw di 'atas 'apaw kërëdjaw (kërdjaw) mamaq tandang koetaw 'Atji'äh, manaw timbal djoeragan dalam manaw kërëdjaw kami tandang 'ndaq 'mbangon 'ograng 'Atji'äh mati 'ndaq mënëpong baring loekaw 'ndjawab 'inang djagaw di 'atas 'amon 'mbaq 'itoe kërëdjaw mamaq tila 'ndagrät kë koetaw 'Atji'äh; 'ograng Bëngkoeloe laloe 'ndagrät 'amon sampaj di koetaw 'Atji'äh, ratoe di 'Atji'äh 'mbatjaw soerat itongan 'ograng mati loekaw, baring mati laloe dibangon baring loekaw laloe di'tëpong 'amon lah 'oedaw përasanan toembo'ählah bantjangan Nantoe kësoemaw 'ndaq noenang Bëtëri tjinaw rasan itoe di ta'oe ngan Ratoe koetaw 'Atji'äh tapi 'ijaw Ratoe mintaq djandi 'ndaq mintaq toenggoe kënantan tëlör boli'äq dijaw pëgi di gëlanggang timboq 'anjar manaw timbal 'ograng Bëngkoeloe djandji 'itoe kami toenggoe 'ograng Bëngkoeloe boli'äq kë 'andaw larangan dinanti sagri doewaw 'agri nanti sëmalam doewaw malam kënantan tëlör 'ndidaw boli'äq poeri'äq 'ati Nantoe kësoemaw 'abis bëlandjaw sigri'äh pinang koerang bëlandjaw rocko'äq 'mbakoe laloe bëkataw Nantoe kësoemaw 'adoc'äh mamaq djoeragan dalam kitaw 'andon kë gëlanggang timboq 'anjar laloe bëdjalan kë timboq 'anjar laloe dijaw doedo'äq 'ndjoewaraw 'amon 'ndjoewaraw tëtäq kala poeri'äq 'ati Nantoe kësoemaw tëgringatlah 'akal 'mpat poelo'äh 'mpat mangkaw dijaw mëroeman 'ajam mëroeman kë'atas mata palaq mëroeman kë bawah mata këting rambot pëngoeloe rambaj pandjang patjol kalah laloe mënang mëngikar dijaw ngali'äh 'adat ngan lëmbagaw nasi soewibat rëgaw sëringgit djoewada sëboewah rëgaw soekoe bësaq djoewaraw këtëkanan këtji'äq djoewaraw këbantinan panglimaw di tëpo'äq palaq 'oeloe balang ditjoetjo'äq moelot nandawka(n) digri lanang sograng gigir gëlanggaug timboq 'anjar poeri'äq 'ati kënantan tëlör di 'andoeninjaw rëdjong di 'andaw larangan laloe di boeno'äh 'ograng dalam rëdjong mati galaw 'ograng

Běngkoeloe djoeragan dalam mati poelaw tinggal lagi Sělarang sěmoe laloe di tjoe<sup>kor</sup> tigaw kěloegraj roempong 'idong roempong tělingaw 'oedaw bęgrětaq bilang sěndi 'amon bėdjalan toendjang graj'āh 'ndaqlah maraw kěbėlakang kadi maraw kě hadapan mangkaw bėkataw djēmaw banjaq dalam gėlanggung timboq 'anjar haj Nantoe kěsoemaw ngapaw lo'āq pinoekawan 'og<sup>rang</sup> Běngkoeloe tēba bėdjalan toendjang graj'āh 'amon těkinaq ngan Nantoe kěsoemaw laloenj<sup>aw</sup> bėkataw sėtaw pěrēla 'oela 'alim dapat maloe sekali 'ini 'itoe pinoekawankoe laloe digagri ngan Nantoe kěsoemaw haj nakan Sělarang sěmoe ngapaw bėtjoe<sup>kor</sup> tigaw kěloewaj, manaw timbal Sělarang sěmoe djoeragan dalam soedaw mati 'og<sup>rang</sup> dalam 'rėdjong mati galaw badan ka'oelaw 'inilah roepaw li'āh ragam Kėnantan tėl<sup>or</sup> sapaw 'ndi'āq ta'oe Nantoe kěsoemaw ditjabot doe'ong di pinggang laloe bėkataw Nantoe kěsoemaw manaw djantanaw koetaw 'Atj'āh kataw disintong kėnantan tėl<sup>or</sup> haj koendang Nantoe kěsoemaw 'inilah djantan koetaw 'Atj'āh 'og<sup>rang</sup> doewaw samaw 'ndatangka(n) tikam samaw kėnaw djėridji manis kěsoemaw roebo'āh ngago'āq koeloe Kėnantan tėl<sup>or</sup> 'ago'āq kiligr lawangan doewaw toe mati galaw, manaw pikiran pangiran Tjili 'akoe 'ndaq kirim soerat kě Běngkoeloe manaw di dalam kataw soerat 'ini soerat pangiran Tjili rawas kėpadaw 'Anaq-dalam 'amon 'ndi'āq ta'oe padaw kėbar Nantoe kěsoemaw sampon madam dalam gėlanggung timboq 'anjar, 'amon gi 'adaw roego'āq kampo'āh sėtaw sanaq ngan soedaraw lagi bėdjantan di Běngkoeloe toentot maloe kě koetaw 'Atj'āh koe 'ndjo'āq djandji tigaw boelan 'amon 'ndi'āq datang dalam djandji, kantap Běngkoeloe koegandjoeri 'amon soerat soedaw diboewat soerat laloe di lajangka(n) bėkirim di rėmbon 'angin 'amon lamaw ngan lamaw'o soerat sampaj koetaw Běngkoeloe 'nggap di tangan 'Anaq dalam soerat diboekaq 'ndaq dibatjaw 'ndidaw tēbatjaw ngan 'Anaq-dalam laloe dipanggil Bėntiring sakti 'amon lah datang Bėntiring sakti soerat tadi laloe dibatjaw manaw di dalam kataw soerat 'mbaq manaw lo'āq kabagr doeloe djoegaw 'amon toe'angin boeni kėbar sapaw 'ndi'āq ta'oe Lėmang-bat<sup>oe</sup> bėdoewing laloe mēmėki'āq panglimaw dibėri maloe 'oeloe balang di 'ati'ati manaw kataw Lėmang haj kakaq ki 'Anaq-dalam 'mpo'āq nakan Bėntiring sakti 'akoe 'ndaq doeloe koetaw 'Atj'āh manaw timbal Bėntiring sakti 'ado'āh mamaq ki Lėmang nantika(n) sėnaj 'alon-alon 'mpo'āq lambat 'asal sėlamat kitaw boewidjaw bėdandan koedaj, mangkaw boe'idjaw bėdandanlah laloe bėdjalan koetaw 'Atj'āh sapaw lawangan pėgi kě koetaw 'Atj'āh saw Bėntiring sakti kėdoewaw ki 'Anaq-dalam kėtigaw Lėmang bat<sup>oe</sup> ke'mpat Kėrindang papan 'mbataq 'oeloe balang 'mpat poelo'āh 'mpat sėtaw 'og<sup>rang</sup> banjaq noenggangi djong 'agong 'atap taming dinding pėrisaj 'ndjėgrėdjaq lėndajan koedjor 'amon lah lėngkap sėdijawan djong mēngoembang kėlajaran sampaj djong kě la'ot 'alingan 'ndidaw mandaq dijaw disitoe sampaj poelaw kě la'ot toenggang rėbaw 'adaq mandaq dijaw disitoe, sampaj poelaw kě poelaw ranggas 'adaq mandaq djong disitoe sampaj poelaw kě poelaw pandjang 'adaq mandaq djong disitoe djong sampaj kě koetaw 'Atj'āh djong bėlabo'āh 'andaw larangan bėdėntom bat<sup>oe</sup> pėndoegaw těranggoq bėringin tinggi lėkat sawoh tando'āq roesaw 'og<sup>rang</sup> Běngkoeloe 'ndagrat kě koetaw 'Atj'āh tēgaq radjaq di 'oedjong tandjong, pasang binting di palaq tanah pėrang djadi sagri itoe mati Rat<sup>oe</sup> koetaw 'Atj'āh mati poelaw

pangiran Tjili mati 'oeloebalang 'mpat poelo'ah 'mpat 'oelat la'ot mëlëdjang përang Mas tërindjan ngandjaq kajangan tinggi, mintaq toelong ngan 'Imam-kajangan lom boli'ah lom bali'ah manaw lakoe dalam pëpëranan roepaw darah mënganaq soengaj singgan këning tambonan bangkaj kalah nëgëri Koetaw 'Atji'ah laloe mënawan boedjang ngan gadis soedaw 'itoe doeson disilap 'aboe'ò ditoentom bataq bali'ah laloe ngoelang kě Bëngkoeloe 'amon 'ograng Bëngkoeloe lah mintar bali'ah manaw 'oelah ëmas tërindjam dijaw mintaq ngan 'Imam kajangan sikat 'ograng 'Atji'ah mati mintaq di'idopka(n) pinta'an 'itoe di boli'ahi bali'ah 'idop 'mbaq manaw doeloe 'amon lah 'idop galaw 'ograng 'itoe nëgëri bali'ah diba'iqi' lëbih 'ilo'ah djaq di doeloe 'adaw 'mpat boelan 'ntagraw'ò 'ograng 'Atji'ah datang poelaw kě Bëngkoeloe 'ndaq noentot maloe dijaw bëpërang poelaw di Bëngkoeloe sapaw kěpalaw 'ograng 'Atji'ah saw 'Oelat la'ot kědoewaw Pangiran Tjili këtigaw 'Imam soeraw kě'mpat Mas tërindjam sërta'w 'oeloe balang banjaq lo'ah sëmöt 'anaj-'anaj përang rami di Bëngkoeloe singgan këning tamboenan bangkaj roepaw dagrah mënganaq soengaj bangkaj 'ograng koelaw 'Atji'ah lamaw ngan lamaw'ò bëpërang Bëngkoeloe kalangan bangkaj Bëntiring sakti dijaw silam *gra'ib* silam poelaw ki 'Anaq dalam 'mpo'ah poelaw ki Lëmiang batoe 'mpo'ah poelaw Këringang papan timbaw 'itoelah Bëngkoeloe 'ndidaw ngadaq Ratoe boe'adaq sadjaw radjaw Bëngkoeloe laloe sampaj sëkarang kini 'itoelah 'adaw'ò.

### C. RËDJONG.

(B).

'Inilah soegrat boedjang kësijän rajas 'oedji kësijän bëdoeson bëlaman tidaq toembang gëloembang tidaq bëdijë 'ndaq badan bërëdjong koedaj satang gëmoeroe toegang sëlalong têngah djalan 'ograng këdajë di soeroh sangkan di 'adjong nangkanah nëlajang bëljëritë.

'Inilah poelë rëdjong sëbatang; sëkëbit tëgrbang tinggi 'iram sëgirim rantaw moesi djangan sëbit sëmbiloe hapat nanggap kiriman 'ndiq bëgr'isi mëdëtas rantikan mëdirë ngan masilajë kitë pësan bëbitë këliling sëding ngan mësiloe kinah mënëtaq manaw tëkëlëndong nantaq toegron kě nanti di nanti toegron këlëmatang 'aj 'anoe dëngan ni 'anoe sangkan rindoe koe lagi mandaq sangkan rindoe koe lagi mëndong dagangan banjaq limar kati 'awaj bëgoenë koedi sampang sawi hoendan bëtënon rambot laloe bëtënon sapoe tangan këndang mëlajang kërantaw moesi pësan këmëndan têngah la'ot ra'oh këmëndor di Bëngkoeloe 'mpoq 'indah di gëdong tinggi tjintë djoegë di goemaj talang.

Bëkoedaj njawë ngoelang kësërëgë napë saj ngëbëtjëlakë sëbërang rangkang pagang 'alahkan njapaj poelë soekë tësang lëmaloengë haj tagang hagan badan

mětanggong ngan sěrětě roengsě batang mantaj poelě pětě sěgalě kaloe dēhaj mangkě 'oetangkoe koerang badan tanggong tēkan koedaj toepētě djarang boedjang toelah dandanan 'ilang lah mati'ān bēhadong koewatjam 'ndaq toenaq bingong pětě 'antjam djoewarē koerang toegron 'ajam mangsod kaloe 'ilang bawē bawē'ān badan bingong tētanggong badan koeni 'antjam bēdjalan sangoe koegrang 'antjam bēdagang sakoe bangkang dēngan lēlaman roegi ngan kēpondang toembang gēlēmbang sajē dja'oh gradoe soegrat boedjang bigang grasanka boedjang noempang.

(S).

'Adaw poelaw rēdjong sēbatang; pērēkan radjaw pēng'oeloe tēgaqkan pantjaw, djadi bētongngan kēmoeroe 'ampajan ka'in, pēsan 'akagr padaw kajoe 'amon soekaw, djadi djoendjong ngan djangan tēmiring tijop 'angin.

'Amon padi toembo'āh di boengin, 'akagr mēlilit kajoe 'agraw, 'amon 'ati samaw ngan 'angin, nangis rēmbon ngaraw soelaw.

Mēndēgor goero'āh di laman batang sigri'āh 'oendan sēkoendan batang sigri'āh 'oendan di tētās sēhalaj 'a'ogr doegri tjēpakaw di loebo'āq bijaw 'anjot tērēndam batang padi haj badan lo'āq soekor nijan badan kēpoelaw sēgalawnjaw.

'Ambi'āq djagrom pēdiman 'alos kalangan batang'agri toedjo'āh 'ndidaw noembo'āq 'mbaq di 'ading ngapaw kē rēndah 'ading lagi dari 'nggi 'ading lagi maq djoembang 'ading lah djoembang 'mbaq djagrom pēdiman 'alos 'ndi'āq mēnidjisaw dajang padaw poti'āh di manaw kini di pētjah pēr'oentongan saj ninjan 'andjong tinggi bēgr'atap lalang bēdinding djērēdjaq 'alos tēboedi bawah bēdjoendjong tēgrbang tēkoekoe ēnam 'inggap

'Ini rēdjong sēbatang; bēlakoe di roepaw patsaw 'allah kēmbang lah boengaw mataw 'agri 'antjor toeto'āq kēpalaw akoe nangkan nijan 'oentong kami bēbatoe poti'āh di tanggaw tinggi tēpi'āq 'ograng soegrat pētjakaw lah pinggaw di gēdong pētjaw ngan sēra'ot noekaw lah boengaw poetjo'āq goenong tjagri la'in kan tēngah la'ot pisaq bēpētaq kamipa.

# AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN.

## WOORDENLIJST.

Pag. 4 sub: 'adjang; bij te voegen tusschen de woorden: »kasang matah" en »bij": »(zie die woorden)".

Pag. 5 sub: 'ajiq; achter het woord: »tēboe" een komma te plaatsen.

Pag. 6 sub: 'akagr; achter het woord »sēbasaw" een kommapunt te plaatsen.

Pag. 6 sub: 'alam; achter het woord »voorkomende" het teeken »)" te plaatsen.

Pag. 6 sub: 'aloe; staat: »gesbenk"; moet zijn: »geschenk".

Pag. 6 sub: 'aløj; staat: »tusschen de"; moet zijn: »tusschen den".

Pag. 6 sub: 'amban III; staat: »poe(w)'agr"; moet zijn: »poe(w)'agr".

Pag. 7 sub: 'ambin; staat: »bakē"; moet zijn: »landjong".

Pag. 8 sub: 'andjang" staat: »poewagr"; moet zijn: »poe(w)'agr.

Pag. 8 sub: 'andjat; staat: »'idjock"; moet zijn: »idjock".

Pag. 9 staat: »'angor"; moet zijn: »'anggor".

Pag. 9 bij te voegen tusschen de woorden: »'anggor" en »angin": »'anggo(w)'ān (dialect Bēsēmah libagr — Palembang) = (ē)'mboelo(w)'ān".

Pag. 10 sub: 'antjal II; bij te voegen

tusschen de woorden: »de" en »van": »bladscheede".

Pag. 12 sub: 'agri; staat: »'agri na'ās; moet zijn: »'agri nahas (B) [na'ās (S)]"; bij te voegen achter het woord: »pagi'ān pandaq": »(v.g.l. goedong pēkajoe'ān)"; staat: »sēndjaw; moet zijn: »sindjaw".

Pag. 15 sub: balaj; staat: »rēdjong"; moet zijn: »rēdjong".

Pag. 18 sub: barang; staat: »si(j)'apē (B); moet zijn: »si(j)'āpē (B)".

Pag. 18 en 19 sub: batang en batin; de woorden: »roeko'āq (S); toebo'āh (S); »mērandaw (S)"; te plaatsen tusschen: »[ ]".

Pag. 20 bij te voegen tusschen de woorden: »bēgaw" en »bēkataq": »bēgūl; tēbēgūl, opengespaakt van de oogen".

Pag. 20 sub: bēlah; staat: [Sanaw (S)]; moet zijn: »[sanaw (S)]".

Pag. 21 staat: bēlagr = bēgūl; moet zijn: »bēlagr I = bēgūl; II tēbēlagr, gebroken van de oogen van een stervende".

Pag. 22 bij te voegen tusschen de woorden: »bēloelangan" en bēloembong: »bēloeloq (B), bēloelo'āq (S); bloemtros van den arenpalm, die niet meer kan worden getapt".



Pag. 25 staat: *běnop* (?); moet zijn: *•běnop*; *těbēnop*, bij ongeluk in het water vallen".

Pag. 27 de woorden: *•kětj'āq* (S); *pěr-djakaw* (S); *rěni'āq* (S); *ringk'āh* (S); *boelo'āh* (S); te plaatsen tusschen: *•[ ]*".

Pag. 27 sub: *boedjiq* II; staat: *•enz*"; moet zijn: *•inz*".

Pag. 27 sub: boekoe; bij te voegen achter het woord: *•pols*": *•(de beenuitsteeksels ter weerszijde van het polsgewricht*".

Pag. 28 de woorden: *•balj'āq* (S); *boelo'āh* (S); te plaatsen tusschen: *•[ ]*".

Pag. 28 sub: *boelagr*; bij te voegen tusschen de kommapunt en het woord *•licht*": *•I*" en achter het woord *•oogen*": *•II tēboelagr*", gezegd van het oog, wanneer het hoornvlies, tengevolge van eene ontsteking zijne doorschijneheid heeft verloren (oogtering)".

Pag. 28 sub: *boeloh*; bij te voegen tusschen de woorden: *•(ook ā'or)*" en *•batoe*" een dubbele punt en achter het woord: *•tjinaw* (S)" een kommapunt.

Pag. 28 sub: *boeloh*; staat: *geledeng*; moet zijn: *•geleding*".

Pag. 29 sub: *boengkol* I; staat: *•de onderste bloemtros van den arenpalm*"; moet zijn: *•de bloemtros van den arenpalm geschikt om getapt te worden*.

Pag. 29 sub: *boeni* II; staat: *•geluid*"; moet zijn: *•geluid*".

Pag. 31 sub: *boe(w)āng*; de zinsnede: *•zie ook: •aram*" te doen vervallen.

Pag. 31 sub: *dabōr*; staat: *•klank, nabootsend*"; moet zijn: *•klanknabootsend*".

Pag. 32 sub: *•daham*"; staat: *•iemand's*" moet zijn: *•iemand's*".

Pag. 33 sub: *daqsē*; staat: *•dagsē*"; en *•dagsaw*"; moet zijn: *•daqsē*" en *•daqsaw*".

Pag. 34 sub: *dēngar*; staat: *•de kin*"; moet zijn: *•het oor*"; verder *•het vraagteken*" laten vervallen.

Pag. 35 sub: *děpě*; bij te voegen: *děpě* (B) [*děpaw* (S)] *si(j)'amang*; de afstand van den toon van den linkervoet tot aan den middenvinger van de rechterhand gemeten langs eene rechte lijnen waarbij de meest schuinsche stand wordt aangenomen.

Pag. 35 sub: *děrit*; bij te voegen: *•II, klanknabootsend woord voor het geluid van het scheuren van kledingstukken*".

Pag. 35 sub: *dēsir*; staat: *•dēsir*; (ook: *dēsigr*)"; moet zijn: *•dēsir* (ook: *dēsigr*)".

Pag. 36 sub: *dingin*; staat: *•(ē)'ndingin*"; moet zijn: *•(mē)'ndingin*".

Pag. 37 sub: *djadjē*; staat: *•djadah*"; moet zijn: *•djadjah*".

Pag. 37 sub: *djagong*; staat: *•bēlandē* (B) *mēngalaw* (S); moet zijn: *•bēlandē* (B); *bēngalaw* (S)" de *•kommapunt*" voor het woord *•boelan*" te doen vervallen.

Pag. 39 sub: *djagri*; staat: *•lilipan*"; moet zijn: *•lilipan*"; de zinsnede: *•djagri lilipan; zie pinggan*"; te doen vervallen.

Pag. 39 sub: *djaring*; bij te voegen: *•II (mē)'ndjaringi = 'aring II*".

Pag. 42 sub: *djirat*; staat: *•djirat*"; moet zijn: *•djirat* (ook: *djigrat*)".

Pag. 42 sub: *djoegit*; bij te voegen achter het woord: *•gawi(j)'ān*": *•(zie dit woord)*".

Pag. 43 sub: *doekē*; staat: *•nijdig*"; moet zijn: *•nijd*".

Pag. 44 bij te voegen tusschen de woorden: *•doepē'ān*" en *•doegri*": *•doeq'ō = doe'ō*".

Pag. 44 sub: *doe(w)'il*; staat: *•= oempil*"; moet zijn: *•= 'oewit*".

Pag. 44 sub: *(ē)'mboelo(w)ān*; bij te voegen: *II eene waterleiding in het midden van een bouwveld (Bēsēmah libagr — Palembang)*.

Pag. 45 staat: »(ě)ndali(j)ʼān»; moet zijn: »(ě)ndalihan».

Pag. 46 staat: »(ě)ndigi»; moet zijn: »(ě)ndigi».

Pag. 47 sub: (ě)rlě; bij te voegen achter het woord: »pěmbawaw (S)»: »[ook: pěmbataqʼān; vgl. kěkas]».

Pag. 47 sub: gabol; te laten vervallen: »pl. CXXVI n°. 9 v. H».

Pag. 48 sub: gamal; de zinsnede: »zie die woorden» te plaatsen tusschen »sělimot» en »den».

Pag. 49 sub: gantaj; staat: »waarin kleefrijst wordt gaar gekookt (lěmang) boven het houtvuur staat»; moet zijn: »waarin kleefrijst wordt gaar gekookt, boven het houtvuur staat».

Pag. 49 sub: gantong; bij te voegen achter het woord »bakě»: »(zie dit woord)».

Pag. 49 staat: gatjol = gandjor»; moet zijn: »gatjol; de nog niet besneden part. pud. masc».

Pag. 51 sub: gěloegor III; bij te voegen achter het woord »běbasan»: »(zie die woorden)».

Pag. 51 sub: gěmoeloemot; bij te voegen achter »goembol»: »II».

Pag. 52 sub: gěmėrining; bij te voegen achter het woord »gong»; »(zie dit woord)».

Pag. 52 sub: gěndang; bij te voegen: »II gěndang ʼaʼosan = děndang ʼaʼosan; zie: děndang».

Pag. 52 achter het woord »gěnėmbong» een vraagteeken te plaatsen.

Pag. 52 sub: gěnti; staat: »ook =»; moet zijn: »v.g.l.».

Pag. 52 sub: gěrawě; staat: »flirteeren»; moet zijn: »flirten».

Pag. 53 sub: gětang; bij te voegen achter het woord »lěmang»: »(zie dit woord)»; III een doek losjes om het hoofd binden.

Pag. 53 sub: gěriwāt; bij te voegen het

woord »ook» tusschen de woorden: »snoepen» en »stelen».

Pag. 53 sub: gětāl; bij te voegen achter het woord »gambigr»: »(zie dit woord)».

Pag. 53 sub: gětok; bij te voegen achter het woord »dadaw (S)»: »(zie die woorden)».

Pag. 54 sub: giling; bij te voegen: II = biling.

Pag. 54 sub: gingsir; staat: »=»; moet zijn: »v.g.l.».

Pag. 55 sub: goedong; bij te voegen achter het woord: »pěkajoeʼān»: »(ook: samar goedong pěkajoeʼān)».

Pag. 55 staat: »goegoman; bėgoegoman»; moet zijn: »goegoman (ook: goemgo-man); bėgoegoman (ook: bėgoemgo-man)».

Pag. 55 bij te voegen achter het woord »tėrap»: »(zie dit woord)».

Pag. 55 staat: »goejoe = ʼadjok»; moet zijn: »goejoe; (mė)nggoejoe = ngėngoenjě (B)».

Pag. 57 sub: ʼidang III; staat: »kalě»; moet zijn: »kali».

Pag. 58 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼ(i)ʼjoe» en »ʼikal»: »ʼ(i)ʼot (B); ngi(j)ʼot, wat niet te breken is; ook gezegd van iemand die een zeer hoogen ouderdom bereikt (ʼalang kėngi(j)ʼot njawě djėmėʼini)».

Pag. 59 sub: ʼindon; de zinsnede: »schade vergoeding . . . . ontberen kan» te doen vervallen en bij te voegen achter het woord: »pěngindonan»: »(zie: »wang»)».

Pag. 60 sub: ʼintar; het woord »voor» te doen vervallen en achter het woord »meel» bij te voegen de woorden: »te zeven».

Pag. 60 sub: ʼipang; bij te voegen achter het woord: »ʼipoq»: »(zie dit woord)».

Pag. 60 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼipon» en »ʼipoq»: »ʼipong = lipong I».

Pag. 61 sub: kadjang; staat: »boebong»; moet zijn: »moebongan».

Pag. 61 sub: kagol; bij te voegen; II = 'oerong (doch tengevolge van eene plotseling bijkomende omstandigheid).

Pag. 61 sub: ka'in; staat: »pëngantin»; moet zijn: »pëngantinan»; bij te voegen achter het woord: »pëmbataq'an»: »((ë)-'rtaw pëmbawaw) (S)»;

de woorden: »(ë)'rtë (B)» en »boenting» in de plaats te stellen van de woorden: »bataq» en »pëngantin».

Pag. 62 sub: ka'it; bij te voegen het woord: »een» tusschen de woorden: »uit» en »kromgegroeiden».

Pag. 62 sub: kajaw; bij te voegen achter het woord: »doedol»: »(zie dit woord)».

Pag. 64 sub: kampiq; bij te voegen achter het woord: »groembaj»: »(zie dit woord)».

Pag. 64 sub: kan; staat: »aanspraakwoord»; moet zijn: »aanspraakwoord».

Pag. 64 sub: kandjat; bij te voegen achter het woord: »këlandjagr»: »I».

Pag. 66 sub: kasah; staat: (zie dit woord); moet zijn: »(zie: groemah)».

Pag. 67 sub: këbaw; de woorden: »pingas (B) tingas (S)» te doen vervallen; staat verder: »tëboq (B) [tëbo'äq (S)], koembang»; moet zijn: »tëboq (B) [tëbo'äq (S)]: kanan, kiri, koembang; tjawir».

Pag. 67 staat: këbor (B), gëbor (S); tëkëbor (B), tëgëbor (S); moet zijn: »këbol (B), gëbol (B); tëkëbol (B), tëgëbol (S)».

Pag. 67 bij te voegen tusschen de woorden: »këbol» en »këbot»: »këbor; zie: 'omong».

Pag. 68 sub: këdan; staat: »ook = tëkëkot; zie: »këkot»; moet zijn: »v.g.l.» tëtëkot; zie: »tëkot».

Pag. 68 sub: këdji; bij te voegen: »II = grëpat III; sëkëdji = sëgrëpat».

Pag. 68 staat: »këkalab»; moet zijn: »këkalah.»

Pag. 68 sub: këkando'äq; bij te voegen achter het woord: »tëlang»; »[district Bëngkënanq — Mannaq —]».

Pag. 69 sub: këkëdoq; het woord: »zie:» te doen vervallen; staat: »bi(j)asë (B)»; moet zijn: »bi(j)asë (B)».

Pag. 69 bij te voegen tusschen de woorden: »këkogr» en »këlaboe»: »këkot = këkagr».

Pag. 70 staat: »këläbi (ook: sëlëbi), stuitbeen»; moet zijn: »këläbi = sëlëbi».

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »këländjagr» en »këläntong: »këläntit»; clitoris».

Pag. 70 sub: këläntong; staat: »I = këläbi (?)»; moet zijn: »zie toelang».

Pag. 71 bij te voegen tusschen de woorden: »këmalong» en »këmang»; »këmam (?); zich geheel inwikkelen bijv. in een deken».

Pag. 71 sub: këmindom; staat: »en nagë»; moet zijn: »en nage».

Pag. 73 sub: këpoq; staat: »bëkoeko'äq (S)»; moet zijn: »[bëkoeko'äq (S)]».

Pag. 74 staat: »këgrnaj»; moet zijn: »kërnaj, (ook: këgrnaj)».

Pag. 75 sub: këgroengkang; staat: »zie: palaq»; moet zijn: »zie: tëmpoerong».

Pag. 77 te doen vervallen: »kilah = kinah».

Pag. 78 staat: »kinah [ook: kinah (B)], kila (S) = djoegë (B)»; moet zijn: »kina, [ook: kinah] (B), kila, [ook: kilah] (S) = djoegë (B)».

Pag. 78 sub: kindon; staat: »heen on weer»; moet zijn: »heen en weer».

Pag. 78 sub: kipat III; staat: »tëpoe-  
lih»; moet zijn: »tëpoeliq».

Pag. 80 sub: koedoq; te doen vervallen het vraagteken achter het woord: »nek»

en bij te voegen: »(inz. het doornvormig uitsteeksel van den zevenden halswervel); II, e. s. v. *goloq* (*Běsěmah Libagr — Palembang*)”.

Pag. 80 sub: *koelat* II; te doen vervallen de komma tusschen de woorden: »zijn” en »buiten”.

Pag. 80 sub: *koelě*; staat: »*bilit ti(j)’op*”; moet zijn: »*bibit ti(j)’op*”.

te doen vervallen het woord: »*pěngantin*” achter het woord: »*bruidegom*”.

Pag. 81 sub: *koelě*; staat 5 keer: »(zie: *toetogran*)”; moet zijn: »(v.g.l.: *toetogran*)”; bij te voegen voor de woorden: »*siwar*” en »*koedjor*” het woord: »*zie*”; staat: »(bruidschat) »*koelě*”; moet zijn: »*bruidschat* (*koelě*)”.

Pag. 82 sub: *koendang*; staat: »*koendang’ě*”; moet zijn: »*koendang’ě* (*B*) [*koendang’ó* (*S*); *koendangnjaw* (*S*)]”; staat: »*vergezeld van*”; moet zijn: »*vergezeld van*”.

Pag. 82 sub: *koepong*; staat: »*hoo’f*” moet zijn: »*hoofd*”.

Pag. 83 staat: »*koerong*”; moet zijn: »*koerongan*”.

Pag. 83 staat: »*kaesikan*”; moet zijn: »*koesikan*”.

Pag. 85 sub: *lakap*; bij te voegen achter het woord: »*mandoq* (*B*)”: »(zie die woorden)”.

Pag. 86 sub: *landap* II; staat: »*těmboq*”; moet zijn: »*timboq*”.

Pag. 86 sub: *langaj*; bij te voegen: »II (*Běsěmah libagr — Palembang*) = *karoh*”.

Pag. 87 sub: *larě* II; staat: »= *sap’ih* (*B*)”; moet zijn: »= *sap’ih* (*B*) I”.

Pag. 89 sub: *lělading*; staat: »*schep-lepel*”; moet zijn: »*scheplepel*”.

Pag. 89 sub: *lěljoe’ăn*; staat: »*tagrok*” moet zijn: »*tagroq* (*B*)”.

Pag. 90 sub: *lěnjing*; staat: »*tinten*”; moet zijn: »*tuiten*”.

Pag. 90 sub: *lěntaq*; staat: »*zie*”; moet zijn: »=”.

Pag. 91 sub: *lěpat*; bij te voegen: »*pělēpatan*”; »*knieholtē*, vouw onder het kniegewricht”.

Pag. 93 sub: *lip’ih*; staat: »*standjongan*”; moet zijn: »*oemě*”.

Pag. 93 sub: *lipong* II; te doen vervallen het woord: »*liping*”.

Pag. 95 staat: »*lobong* (*B*); *tělobong*, op eene plaats blijven liggen, staan van water (*J*)”; moet zijn: »*lobong* (*B*); op eene plaats blijven liggen, staan van water (*J*)”; v.g.l. *tělobong*.

Pag. 95 sub: *loe(w)’ăn*; bij te voegen: »II zie: *groemah*”.

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »*maboq*” en »*madaq*”: »*madam*; mevrouw”.

Pag. 97 sub: *mantjik*; staat: »*lal’ik*”; moet zijn: »*laliq*”.

Pag. 97 sub: *maq* II; staat: [ook: »*oengkoq* (*B*)”]; moet zijn: »[ook: *maq* »*oengkoq* (*B*)”].

Pag. 99 sub: *měri(j)’ăn*; staat: »het bloed. . . . . vagina vloeit”; lees: »*kraamzuivering*, *kraamvloed*”.

Pag. 100 sub: *měsang*; bij te voegen tusschen de woorden: »*pěrahoe*”; en »*těnggalong*”; »*těmbělětaw*”.

Pag. 101 sub: *moehol*; staat: »*van*”; moet zijn: »*voor*”;

Pag. 102 staat: *moe(w)’arě* (*B*) *moe(w)’araw* (*S*); moet zijn: »*moe(w)’arě* (*B*), *moe(w)’araw* (*S*).

Pag. 102 sub: *napal*; staat: »*wergel*”; moet zijn: »*mergel*”.

Pag. 103 sub: *naw*; staat: »*bagrě’ăn*”; moet zijn: »*bagro(w)’ăn*”.

Pag. 103 sub: *něgěri*; bij te voegen



achter het woord: »heerschen»; »zie ook: sěrgě (B)».

Pag. 104 het woord: »ngi(j)ot» te plaatsen tusschen de woorden: »ngigoq» en »ngikaq».

Pag. 105 sub: ngoekoeq; bij te voegen achter het woord: »kakaq»; »II».

Pag. 105 sub: niniq; staat: »groot-moeder van vaderszijde»; moet zijn: »groot-moeder (gewoonlijk van vaderszijde)».

Pag. 106 sub: njě; »di(j)awmanaw (S) te plaatsen tusschen: »[ ]».

Pag. 107 sub: 'oedot; bij te voegen: »poedotan; opiumpijp».

Pag. 107 sub: 'oejon; bij te voegen tusschen de woorden: »'oejon» en »boe(w)-'oejon»; het woord: »boejon».

Pag. 108 sub: 'oemě; bij te voegen tusschen de woorden: »vlakke gronden» en »aangelegd»: »aan of nabij de oevers der rivieren».

Pag. 109 sub: 'oentjang II; staat: »'oentjang 'antjā (?)»; moet zijn: »'oentjang 'antjā, geklets, gewauwel».

Pag. 109 sub: 'oentot; bij te voegen: »elephantiasis».

Pag. 109 sub: 'oerat kambas; bij te voegen: »ook: spataderen».

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: »'oegron» en »'oerop»; »'oerong = 'orong».

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: »'oewi» en »'oloq»: »'oewit; met een stuk hout of koevoet iets oplichten om het te verplaatsen (inz. van één zwaar voorwerp)».

Pag. 111 sub: 'omong; bij te voegen: »'omongan tēkēbor»; grootspraak».

Pag. 112 sub: padi; de zinsnede: »padi: 'oesang; zie: 'oesang; padi» op een nieuwen regel te plaatsen.

Pag. 112. sub: padoe; bij te voegen: »IV zie: groemah».

Pag. 113 sub: pagar; bij te voegen: »pagaran; gehucht».

Pag. 114 sub: pali'arě; staat: »waarzegger»; moet zijn: »waarzeggen».

Pag. 114 sub: panah; staat: »II slinger van touw»; moet zijn: »II panah 'oemban; slinger van touw».

Pag. 116 sub: pantit; te doen vervallen: »kělěntit (S)».

Pag. 117 sub: pasaq; staat: »parit»; moet zijn: »pirit».

Pag. 117 sub: pasigr; staat: »sepa-sigran = sanding»; moet zijn: »sěpasigran, ook = sanding».

Pag. 118 sub: patar; te doen vervallen: »III».

Pag. 118 sub: pating; staat: »labah»; moet zijn: »lēbah».

Pag. 119 staat: »pěgoh»; moet zijn: »pěgoq».

Pag. 119 Het woord: »pělěpatan» te doen vervallen.

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěnding» en »pěndjarě»: »pěnditě (B) = panditě (B)».

Pag. 121 te doen vervallen het woord: »pěnigrisan».

Pag. 121 sub: pěntjang; staat: »die met water gevuld wordt, doorgestoken»; moet zijn: »doorgestoken en met water gevuld».

Pag. 122 sub: pěragě; staat: (bantjang)» moet zijn: »bantjang».

Pag. 122 sub: pěgrah III; staat: »pě-grah pegrabon»; »moet zijn: pěgrah, in druppelen; pěgrah pěgrabon, het...».

Pag. 122 sub: pěrěgang; staat: »tēm-běrang»; moet zijn: »tēmbirang».

Pag. 123 te doen vervallen het woord: »pěgroegrong».

Pag. 123 sub: pěgrot; bij te voegen: »II een streng garen; ook gebruikt als hulp. telw.».



Pag. 124 sub: pi(j)ās; staat: »pi(j)ās (B) [(ē)mpi(j)ās (S)] tēgaq” e.s.v. haar-versiersel;” moet zijn: »pi(j)ās (B) [(ē)mpi(j)ās (S)]: djēdjaboe, tēgaq; s.v. haar-versiersel”.

Pag. 125 sub: pingas; bij te voegen tusschen de woorden: »bēlah goenting”; en »rantjong tabong”; het woord »rantjong”; staat: »tjawir; sēping; ti(j)āng”; moet zijn: »sēping; ti(j)āng; tjawir”.

Pag. 126 sub: pisoh; bij te voegen tusschen de woorden: »miso’āh (S) en »schelden”; »[gewoonlijk verbonden met »toendong”; toendong misoh (B) [miso’āh (S)]”.

Pag. 127 te doen vervallen het woord: »poedotan”.

Pag. 128 sub: poegroq; staat: »(zie dit woord)”; moet zijn: »(zie: groemah)”.

Pag. 150 bij te voegen tusschen de woorden: »grabal” en »grabē”: »rabaq; robust”.

Pag. 150 sub: ragaq; achter het woord: »hoeveelheden” een vraagteken te plaatsen.

Pag. 150 bij te voegen tusschen de woorden: »rambang” en »ramboe”: »rambaq = bantjang I”.

Pag. 151 sub: randaw; bij te voegen achter het woord: »gadoeng”: »(zie die woorden)”.

Pag. 151 sub: randjaw; staat: »doorgaan”; moet zijn: »doorgaans”.

Pag. 151 sub: grangaj; staat: »zitten”; moet zijn: »zitten”.

Pag. 152; Het woord »grangos” te plaatsen tusschen de woorden »grangkil” en »granjang”.

Pag. 152 sub: grap; bij te voegen: »II gelijkmatig afgesneden”.

Pag. 152 staat: »grapot”; moet zijn: »grapoh”.

Pag. 152 te doen vervallen: »rat = rapas.

Pag. 152 sub: ratap; bij te voegen achter het woord: »klaaglied”; het woord »gebed”.

Pag. 153 sub: grēbong; staat: »man-san; moet zijn: »manjan”.

Pag. 154 sub: rēgē; staat: »rēgēdjēmē”; moet zijn: »rēgē djēmē”.

Pag. 155 sub: rēpat; staat: »sēgrēpat ngan kēning; sēgrēpat ngan palaq, afstand van de kruin van het hoofd tot den voet”; moet zijn: »sēgrēpat ngan kēning, afstand van het voorhoofd tot den voet; sēgrēpat ngan palaq, afstand van de kruin tot den voet”.

Pag. 157 het woord »timbang” op een anderen regel te plaatsen.

Pag. 157 sub: grimbē; staat: »woord” en »een” moet zijn: »woud” en »een”.

Pag. 157 bij te voegen achter het woord: »ringaj”: »(mēringaj)”.

Pag. 158 sub: ris; staat: »koesikkan; moet zijn: »koesikan”.

Pag. 158 sub: gristē; staat: »ontm eting”; moet zijn: »ontmoeting”.

Pag. 158 sub: groejong; staat: »lont”; moet zijn: »hout”.

Pag. 158/148 sub: groemah; staat: »koppen”; moet zijn: »kappen”;

»doe(w)agrē (B)”; moet zijn: »doe(w)āgrē (B)”;

»de vloer”; moet zijn: »den vloer”;

»dit noemt men tandang tidoq (B), tido’āq (S)”; moet zijn: »dit noemt men tandang tidoq (B) [tido’āq (S)]”;

doewagraw (S); moet zijn: doe(w)āgraw (S).

Pag. 149 sub: roemē; te doen vervallen het vraagteken achter het woord »soengsang”;

bij te voegen achter het woord: »soengsang”: »haartjes tegen het beloop in”.

Pag. 150 staat: »groerong = goelong”;

moet zijn: »groerong; (ook: groegrong) I = goelong; II pëgroerong, een matje of ander vlechtwerk tegen de opening van het rijstblok geplaatst om te beletten dat bij het stampen de padi eruit gestooten wordt”.

Pag. 152 sub: sampang; bij te voegen tusschen »pandjang (S)”; en »përsëman”; »djarang”.

Pag. 153 bij te voegen tusschen de woorden: »sandë” en »sandjë”: »sanding; wat ter vergelijking naast of tegen over elkander is gesteld”.

Pag. 155 sub: sarat; staat: »gepakl” moet zijn: »gepakt”; staat: »(ë)ndëläman”; moet zijn: »dëläman”.

Pag. 156 het woord »sëbitoe (B)” te doen vervallen.

Pag. 156. sub: sëdëkah; staat: oppermaal”; moet zijn: »offermaal”.

Pag. 157 sub: sëlampong I; bij te voegen tusschen de woorden: »waarvan” en »handen” het woord: »de”;

sub: sëlampong II; bij te voegen achter het woord: »hoofddekse” de woorden: »inz. door den wind”.

Pag. 157 sub: sëlampang II; staat: »hengeltug”; moet zijn: »hengeltuig”.

Pag. 157 sub: sëlisi; staat: »geschill” en »geschi”; moet zijn: »geschil”.

Pag. 158 sub: sëlöepat; staat: »schieletje”; moet zijn: »schilletje”.

Pag. 158 sub: sëmap; staat: »kësëñë (B)”; moet zijn: »kësëñë matë (B)”.

Pag. 158 sub: sëmbajaw”an; staat: »bedwelend”; moet zijn: »bedwelmd”;

Pag. 159 sub: sëmbitoe; bij te voegen achter het woord: »dikalë (B)”; »zie di VI”.

Pag. 159 bij te voegen tusschen de woorden: »sëmëgi” en »sëmëntarë”: »sëmëlang”; zie mëlang”.

Pag. 159 sub: sëmpal; staat: »ook”; moet zijn: »v.g.l.”.

Pag. 159 staat: sëmpi’ongan”; moet zijn: »sëmpi(j)’ongan”.

Pag. 160 sub: sëngkëlang; staat: »dit”; moet zijn: »die”.

Pag. 160 sub: sëngkëlaw; bij te voegen achter »këroliq (B)”: »(zie die woorden)”.

Pag. 161 sub: sëgrap; staat: »sajë (B)”; moet zijn: »sajë (B) II”.

Pag. 162 bij te voegen tusschen de woorden: »sësëlä” en »sësëñjom”: »sësëñaj; zie sënaj”.

Pag. 162 sub: sësëñjom; staat: »sësëñjom; glimlachen”; moet zijn: »sësëñjom (g.r.w.d; sënjom, dat weinig in gebruik is); glimlachen”.

Pag. 163 bij te voegen tusschen de woorden: »silë” en »silip”: »silip (B) = simbang”.

Pag. 163 sub: simah; te doen vervallen het woord »sësimah” voor »II”.

Pag. 164 sub: sindjaran; bij te voegen achter het woord: »soegoe”; »(zie dit woord)”.

Pag. 164 sub: singkil; bij te voegen achter de woorden: »samban batang”; »(zie: samban II)”.

Pag. 165 sub: siring; bij te voegen achter het woord: »afvoergoot”; het woord: »waterleiding”.

Pag. 165 sub: soegoe; te doen vervallen het vraagteken achter het woord: »schaaf”.

Pag. 166 sub: soeling; staat: »acolusharp”; moet zijn: »aeolusharp”.

Pag. 166 sub: soemahan; staat: »këdi(j)aw”; moet zijn: »këdi(j)’an”.

Pag. 166 sub: soembang I; bij te voegen achter het woord: »gërgoq”; »(zie dit woord)”.

Pag. 167 sub: soepaq; bij te voegen: «II = sěmpal».

Pag. 167 sub: soerong; «(zie dit woord)» te plaatsen tusschen de woorden: «sanggan» en «den».

Pag. 167 sub: soeroq; staat: «dit»; moet zijn: «dat».

Pag. 168 sub: tabir; staat: «(zie dit woord)»; moet zijn: «(zie: kajoe)».

Pag. 168 sub: taboh; bij te voegen achter het woord: «gong»; «(zie dit woord)».

Pag. 168 sub: tabor; bij te voegen achter het woord: «si(j)'alang»; «(zie dit woord)».

Pag. 169 sub: tali; bij te voegen tusschen de woorden: «buffel» en «'oelogr»; «koelē (B), [koelaw (S)], het bedrag, dat niet betaald wordt van den gevorderden bruidschat».

Pag. 170 sub: tali; staat: «pasoq»; moet zijn: «pasaq».

Pag. 170 sub: taming; staat: «schied»; moet zijn: «schild».

Pag. 171 sub: tang; staat: «kleinkind»; moet zijn: «klinkend».

Pag. 171 sub: tanggē, staat: «lintjap»; moet zijn: «lintjaq».

Pag. 171 sub: tangi; staat: «na een sterfgeval, (zie dit woord)»; moet zijn: «(zie dit woord) na een sterfgeval».

Pag. 171 sub: tangkai; staat: «tagroq (B), sětangkaj, tagro'āq (S)»; moet zijn: «tagroq (B) [tagro'āq (S)] sětangkaj».

Pag. 172 sub: taqkētaraw; staat: «pě-tjat»; moet zijn: «pětjot».

Pag. 173 sub: tēbal; staat: «deug»; moet zijn: «derg».

Pag. 174 sub: tēlěntang; staat achter het woord «leggen» een komma; moet zijn een kommapunt.

Pag. 174 sub: tēlobong; staat: «stilstand»; moet zijn: «stilstaand».

Pag. 175 sub: tēmbaj III; staat: [ook: tēmbajnjē (B), (tēmbaj'ō of tēmbajnjaw

(S))]; moet zijn: [ook: tēmbajtēmbajnjē (B) (tēmbajtēmbaj'ō of tēmbajtēmbajnjaw (S))].

Pag. 175 sub: tēmbos; staat: «nachtmerrie; moet zijn: «zie: mimpj».

Pag. 175 staat: «temekah»; moet zijn: «tēmēkah».

Pag. 176 sub: tēnong; een komma te plaatsen tusschen de woorden: «padi» en «pinang».

Pag. 178 staat: «tēgrot»; moet zijn: «tēgrot (?)».

Pag. 178 sub: tētap; bij te voegen: «III = pēgrah II».

Pag. 178 sub: tētaran; staat: «zand»; moet zijn: «rand»; staat: «ti(j)ēp; bēti(j)ēp»; moet zijn: «ti(j)op; bēti(j)op».

Pag. 179 sub: tikagr; bij te voegen tusschen de woorden: «boentaq» en «pandan»; het woord: «kētji'āq (S)».

Pag. 180 sub: tiq; staat: sproeten»; moet zijn: «sproeten».

Pag. 182 sub: tjantol; staat: «horsten»; moet zijn: «borsten».

Pag. 184 sub: tjěntjang; het teeken: «=»; te doen vervallen.

Pag. 185 sub: tijdē; staat: «tjilakē»; moet zijn: «tjēlakē».

Pag. 186 sub: tjintē; bij te voegen: «II, voorbeeld».

Pag. 186 staat: «tjoe bong»; moet zijn: «tjoe bong (kětjoe bong)».

Pag. 186 bij te voegen tusschen de woorden: «tjoentā» en «tjoepaq»: «tjoento; voorbeeld»;

Pag. 187 staat: «tjoering»; moet zijn: «tjoegring (ook: tjoering)».

Pag. 187 sub: tobang; bij te voegen tusschen de woorden: «daarin» en «bēsi boegroq», het woord: «inz».

Pag. 188 sub: toekang; bij te voegen tusschen de woorden: «ambachtsman»;

en »toekang pasah»; »toekang lěbah = djoegroetinggi; zie: djoegroetinggi».

Pag. 188 sub: toekoe; te doen vervallen: »(zie dit woord)».

Pag. 188 sub: toekong; staat: »mons veneris»; moet zijn: »mons veneris; (v. g.l.: boekong)».

Pag. 189 sub: toelang I; staat: »kělintong»; moet zijn: »kěləntong».

Pag. 191 sub: toepik I; staat: »kahong»; moet zijn: »kěbhong».

Pag. 191 sub: toepik II; staat: »kaatspel»; moet zijn: kaatsspel».

Pag. 192 sub: toetogr; bij te voegen achter het woord: »mandas»; »(ook: pangkal)».

Pag. 193 sub: toetogr; staat: »b paq»; moet zijn: »bapaq».

### SCHETS VAN DE GRAMATICA.

Pag. 198 staat:	Běsěmahsch; tjintong; riding;	Sěrawajsch. sintong;  granjaug. tjintong;
moet zijn:	sintong; griding;	granjang; moet zijn:
Pag. 200	staat; getranscribeerd door »i»;	getranscribeerd door »i»;
» 201	(mě) <sup>^</sup> ndatangi; sěbēnagr <sup>^</sup> ō; boengaw <sup>^</sup> ān; boekakka(n) <sup>^</sup> njawlah; mēlēkat;	(mě) <sup>^</sup> ndatangi; sěbēnagr <sup>^</sup> ō; boengaw <sup>^</sup> ān; boekakka(n) <sup>^</sup> njawlah; mēlikat.
» 204 bij te voegen	achter: [damanjaw (S)]»: »Rěbanon is haar naam»; staat; lomangat;	moet zijn: lom <sup>^</sup> angat;
» 209	sěto(ew) <sup>^</sup> aw;	sětoe(w) <sup>^</sup> aw;
» 212	hot aanhechtsel;	het aanhechtsel.
» 217	gregradoe; woordon;	grěgradoe; woorden.
» 221	»ó(S)»;	»ô(S)»;
» 225	(ě) <sup>^</sup> ndiaq;	(ě) <sup>^</sup> ndi <sup>^</sup> āq.
» 224	tekalě;	těkalě;
» 229 Als noot bij te voegen:		

(S) Vermoedelijk zijn ook dwerghert- en uilenspiegelverhalen bij het volk bekend.

Te lezen in plaats van »littérature»; doe(w)<sup>^</sup>āw »di(j)<sup>^</sup>āw»; »litteratuur»; »doe(w)<sup>^</sup>āw»; »di(j)<sup>^</sup>āw».







N. 28

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. N. 149. N. DELHI.